



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

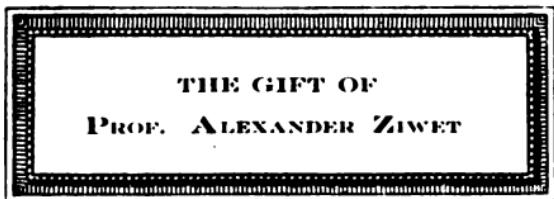
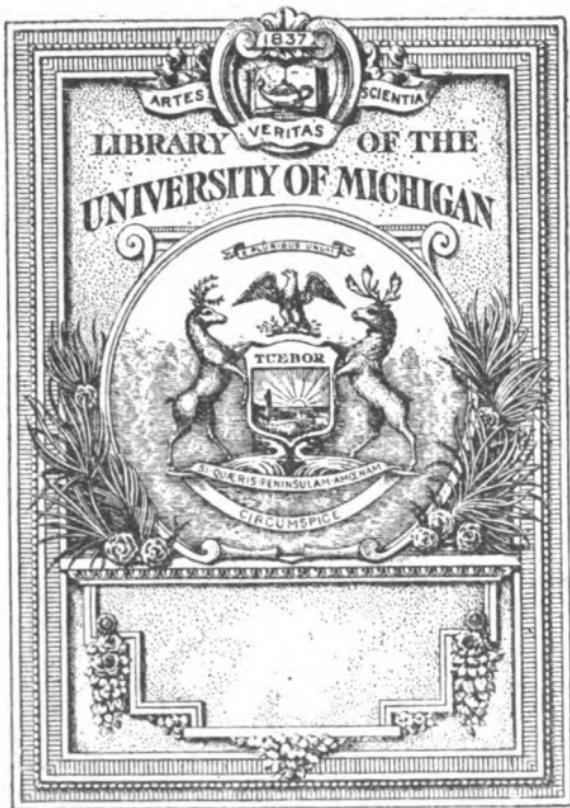
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Euripides

Euripides

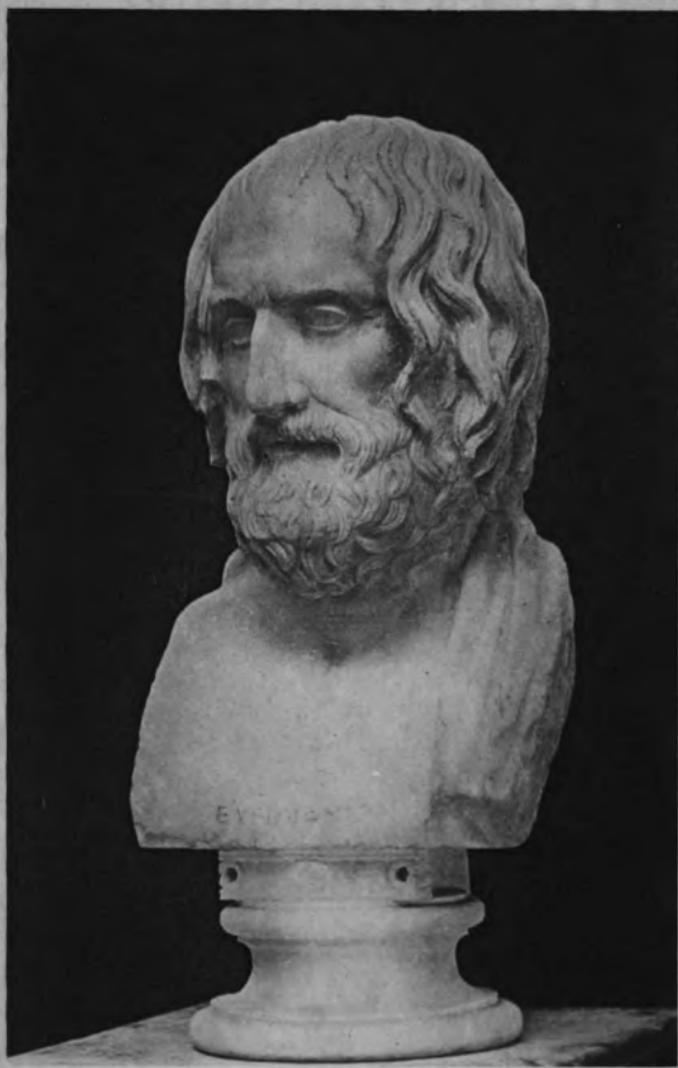


PA
3973
.A2
1916

THE LOEB CLASSICAL LIBRARY
EDITED BY
T. E. PAGE, M.A., AND W. H. D. ROUSE, LITT.D.

EURIPIDES

I



EURIPIDES.
BUST IN THE NATIONAL MUSEUM, NAPLES.

Harvard Library

EURIPIDES

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY
ARTHUR S. WAY, D.LITT.

IN FOUR VOLUMES

I

IPHIGENEIA AT AULIS
RHEUS HECUBA
THE DAUGHTERS OF TROY
HELEN



LONDON : WILLIAM HEINEMANN
NEW YORK : G. P. PUTNAM'S SONS
MCMXVI



EURIPIDES
BUST IN THE NATIONAL MUSEUM, NAPLES.

Alexander Fiveck

E U R I P I D E S

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY
ARTHUR S. WAY, D.Lit.

IN FOUR VOLUMES

I

IPHIGENEIA AT AULIS
RHESUS HECUBA
THE DAUGHTERS OF TROY
HELEN



LONDON : WILLIAM HEINEMANN
NEW YORK : G. P. PUTNAM'S SONS
MCMXVI

610-121 A.W.

CONTENTS

	PAGE
IPHIGENEIA AT AULIS	1
RHESUS	153
HECUBA	243
THE DAUGHTERS OF TROY	351
HELEN	461

Reclass 11.4.35 \$00

381230

INTRODUCTION

THE life of Euripides coincides with the most strenuous and most triumphant period of Athenian history, strenuous and triumphant not only in action, but in thought, a period of daring enterprise, alike in material conquest and development, and in art, poetry, and philosophic speculation. He was born in 480 b.c., the year of Thermopylae and Salamis. Athens was at the height of her glory and power, and was year by year becoming more and more the City Beautiful, when his genius was in its first flush of creation. He had been writing for more than forty years before the tragedy of the Sicilian Expedition was enacted; and, *felix opportunitate mortis*, he was spared the knowledge of the shameful sequel of Arginusae, the miserable disaster of Aegospotami, the last lingering agony of famished Athens. He died more than a year before these calamities befell.

INTRODUCTION

His father was named Mnesarchides, his mother Kleito. They must have been wealthy, for their son possessed not only considerable property (he had at least once to discharge a "liturgy,"¹ and was "proxenus," or consul, for Magnesia, costly duties both), but also, what was especially rare then, a valuable library. His family must have been well-born, for it is on record that he took part as a boy in certain festivals of Apollo, for which any one of mean birth would have been ineligible.

He appeared in the dramatic arena at a time when it was thronged with competitors, and when it must have been most difficult for a new writer to achieve a position. Aeschylus had just died, after being before the public for 45 years: Sophocles had been for ten years in the front rank, and was to write for fifty years longer, while there were others, forgotten now, but good enough to wrest the victory from these at half the annual dramatic competitions at least. Moreover, the new poet was not content to achieve excellence along the lines laid down by his predecessors and already marked with the stamp of public approval. His genius was original, and he

¹ Perhaps the expense, or part-expense, of equipping a war-ship.

INTRODUCTION

followed it fearlessly, and so became an innovator in his handling of the religious and ethical problems presented by the old legends, in the literary setting he gave to these, and even in the technicalities of stage-presentation. As originality makes conquest of the official judges of literature last, and as his work ran counter to a host of prejudices, honest and otherwise,¹ it is hardly surprising that his plays gained the first prize only five times in fifty years.

But the number of these official recognitions is no index of his real popularity, of his hold on the hearts, not only of his countrymen, but of all who spoke his mother-tongue. It is told how on two occasions the bitterest enemies of Athens so far yielded to his spell, that for his sake they spared to his conquered countrymen, to captured Athens, the last horrors of war, the last humiliation of the vanquished. After death he became, and remained, so long as Greek was a living language, the most popular and the most influential of the three great masters of the drama. His nineteenth-century eclipse has been followed by a reaction in which he is recognised as

¹ "He was baited incessantly by a rabble of comic writers, and of course by the great pack of the orthodox and the vulgar."—MURRAY.

INTRODUCTION

presenting one of the most interesting studies in all literature.

In his seventy-third year he left Athens and his clamorous enemies, to be an honoured guest at the court of the king of Macedon. There, unharassed by the malicious vexations, the political unrest, and the now imminent perils of Athens, he wrote with a freedom, a rapidity, a depth and fervour of thought, and a splendour of diction, which even he had scarcely attained before.

He died in 406 B.C., and, in a revulsion of repentant admiration and love, all Athens, following Sophocles' example, put on mourning for him. Four plays, which were part of the fruits of his Macedonian leisure, were represented at Athens shortly after his death, and were crowned by acclamation with the first prize, in spite of the attempt of Aristophanes, in his comedy of *The Frogs*, a few months before, to belittle his genius.

His characteristics, as compared with those of his two great brother-dramatists, may be concisely stated thus :—

Aeschylus sets forth the operation of *great principles*, especially of the certainty of divine retribution, and of the persistence of sin as an ineradicable plague-

INTRODUCTION

taint. He believes and trembles. Sophocles depicts *great characters*: he ignores the malevolence of destiny and the persistent power of evil: to him "man is man, and master of his fate." He believes with unquestioning faith. Euripides propounds *great moral problems*: he analyses human nature, its instincts, its passions, its motives; he voices the cry of the human soul against the tyranny of the supernatural, the selfishness and cruelty of man, the crushing weight of environment. He questions: "he will not make his judgment blind."

Of more than 90 plays which Euripides wrote, the names of 81 have been preserved, of which 19 are extant—18 tragedies, and one satyric drama, the *Cyclops*. His first play, *The Daughters of Pelias* (lost) was represented in 455 B.C. The extant plays may be arranged, according to the latest authorities, in the following chronological order of representation, the dates in brackets being conjectural: (1) *Rhesus* (probably the earliest); (2) *Cyclops*; (3) *Alcestis*, 438; (4) *Medea*, 431; (5) *Children of Hercules*, (429–427); (6) *Hippolytus*, 428; (7) *Andromache*, (430–424); (8) *Hecuba*, (425); (9) *Suppliants*, (421); (10) *Madness of Hercules*, (423–420); (11) *Ion*, (419–416); (12) *Daughters of Troy*, 415; (13) *Electra*, (413);

INTRODUCTION

- (14) *Iphigeneia in Taurica*, (414–412); (15) *Helen*, 412 ;
(16) *Phoenician Maidens*, (411–409); (17) *Orestes*, 408 ;
(18) *Bacchanals*, 405 ; (19) *Iphigeneia in Aulis*, 405.

In this edition the plays are arranged in three main groups, based on their connexion with (1) the Story of the Trojan War, (2) the Legends of Thebes, (3) the Legends of Athens. The *Alcestis* is a story of old Thessaly. The reader must, however, be prepared to find that the Trojan War series does not present a continuously connected story, nor, in some details, a consistent one. These plays, produced at times widely apart, and not in the order of the story, sometimes present situations (as in *Hecuba*, *Daughters of Troy*, and *Helen*) mutually exclusive, the poet not having followed the same legend throughout the series.

The Greek text of this edition may be called eclectic, being based upon what appeared, after careful consideration, to be the soundest conclusions of previous editors and critics. In only a few instances, and for special reasons, have foot-notes on readings been admitted. Nauck's arrangement of the choruses has been followed, with few exceptions.

The translation (first published 1894–1898) has been revised throughout, with two especial aims,

INTRODUCTION

closer fidelity to the original, and greater lucidity in expression. It is hoped that the many hundreds of corrections will be found to bring it nearer to the attainment of these objects. The version of the *Cyclops*, which was not included in the author's translation of the Tragedies, has been made for this edition. This play has been generally neglected by English translators, the only existing renderings in verse being those of Shelley (1819), and Wodhull (1782).

BIBLIOGRAPHY.

I. *Editiones principes* :—

1. J. Lascaris (Florence, 1496); *Med.*, *Hipp.*, *Alc.*, *Andr.* 2. M. Musurus (Aldus, Venice, 1503); 17 plays, all except *Herc. Fur.* (added in second edition), and *Electra*. 3. P. Victorius; *Electra*, from Florentine Codex (1545).

II. Latest Critical Editions :—

G. Murray (Clar. Press, 1902–09); Prinz-Wecklein (Teubner, Leipzig, 1878–1902).

III. Latest Important Commentaries :—

Paley, all the plays, 3 v. (Whitaker and Bell, 1872–1880); H. Weil, *Sept Tragédies d'Euripide* (Paris, 1878).

IV. Recent Important Monographs on Euripides :—

Decharme's *Euripides and the Spirit of his Dramas* (Paris, 1896), translated by James Loeb (Macmillan, 1906); Wilamowitz-Moellendorff, *Herakles* (Berlin, 1893); W. Nestle, *Euripides der Dichter der griechischen Aufklärung* (Stuttgart, 1902); P. Masqueray, *Euripide et ses idées* (Paris, 1908); Verrall, *Euripides the Rationalist* (1895), *Four Plays of Euripides* (1905); Tyrrell, *The Bacchants of Euripides and other Essays* (1910); Thomson, *Euripides and the Attic Orators* (1898); Jones, *The Moral Standpoint of Euripides* (1906).

V. Editions of Single Plays :—

Bacchae, by J. E. Sandys (Cambridge Press, 1904), R. Y. Tyrrell (Macmillan, 1896); *Electra*, C. H. Keene (Bell, 1893); *Iph. at Aulis*, E. B. England (Macmillan, 1891); *Iph. in Tauris*, E. B. England (Macmillan, 1883); *Medea*, by A. W. Verrall (Macmillan, 1881–1883); *Orestes*, Wedd (Pitt Press, 1895); *Phoenissae*, by A. C. Pearson (Pitt Press, 1911), J. U. Powell (Constable, 1911); *Troades*, R. Y. Tyrrell (Macmillan, 1897).

IPHIGENEIA AT AULIS

VOL. I.

B

ARGUMENT

WHEN the hosts of Hellas were mustered at Aulis beside the narrow sea, with purpose to sail against Troy, they were hindered from departing thence by the wrath of Artemis, who suffered no favouring wind to blow. Then, when they enquired concerning this, Calchas the prophet proclaimed that the anger of the Goddess would not be appeased save by the sacrifice of Iphigeneia, eldest daughter of Agamemnon, captain of the host. Now she abode yet with her mother in Mycenae; but the king wrote a lying letter to her mother, bidding her send her daughter to Aulis, there to be wedded to Achilles. All this did Odysseus devise, but Achilles knew nothing thereof. When the time drew near that she should come, Agamemnon repented him sorely. And herein is told how he sought to undo the evil, and of the maiden's coming, and how Achilles essayed to save her, and how she willingly offered herself for Hellas' sake, and of the marvel that befell at the sacrifice.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ
ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ
ΧΟΡΟΣ
ΜΕΝΕΛΑΟΣ
ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ
ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ
ΑΧΙΛΛΕΤΣ
ΑΓΓΕΛΟΣ

DRAMATIS PERSONAE

AGAMEMNON, *captain of the host.*

OLD SERVANT of Agamemnon.

MENELAUS, *brother of Agamemnon, husband of Helen.*

CLYTEMNESTRA, *wife of Agamemnon.*

IPHIGENEIA, *daughter of Agamemnon.*

ACHILLES, *son of the sea-goddess Thetis.*

MESSENGER.

CHORUS, *consisting of women of Chalcis in the isle of Euboea,
who have crossed over to Aulis to see the fleet.*

Orestes, *infant son of Agamemnon, attendants, and guards of
the chiefs.*

SCENE: In the Greek camp at Aulis, outside the tent of
Agamemnon.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

’Ω πρέσβυ, δόμων τῶνδε πάροιθεν
στεῖχε.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

στείχω. τί δὲ καινουργεῖς,
’Αγάμεμνον ἄναξ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

σπεύσεις;

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

σπεύδω.

μάλα τοι γῆρας τούμὸν ἀνπνον
καὶ ἐπ’ ὁφθαλμοῖς ὅξὺ πάρεστιν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τίς ποτ’ ἄρ’ ἀστὴρ ὅδε πορθμεύει;

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

Σείριος ἐγγὺς τῆς ἐπταπόρου
Πλειάδος ἄσσων ἔτι μεσσήρης.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὔκουν φθόγγος γ’ οὗτ’ ὀρνίθων
οὔτε θαλάσσης· σιγαὶ δ’ ἀνέμων
τόνδε κατ’ Εὔριπον ἔχουσιν.

IPHIGENEIA AT AULIS

Night. A lamp burning in Agamemnon's tent. OLD SERVANT waiting without. AGAMEMNON appears at entrance of tent.

AGAMEMNON

ANCIENT, before this tent come stand.

OLD SERVANT (*coming forward*).

I come. What purpose hast thou in hand,
Agamemnon, my king?

AGAMEMNON

And wilt thou not hasten?

OLD SERVANT

I haste.

For the need of mine eld scant sleep provideth—
This eld o'er mine eyelids like vigilant sentry is placed.

AGAMEMNON

What star in the heaven's height yonder rideth?

OLD SERVANT

Sirius: nigh to the Pleiads seven
He is sailing yet through the midst of heaven.

AGAMEMNON

Sooth, voice there is none, nor slumberous cheep
Of bird, nor whisper of sea; and deep
Is the hush of the winds on Euripus that sleep.

10

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

τί δὲ σὺ σκηνῆς ἐκτὸς ἀϊσσεις,
’Αγάμεμνον ἄναξ;
ἔτι δ’ ἡσυχία τῇδε κατ’ Αὐλιν,
καὶ ἀκίνητοι φυλακαὶ τειχέων.
στείχωμεν ἔσω.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ζηλῶ σέ, γέρον,
ζηλῶ δ’ ἀνδρῶν δις ἀκίνδυνουν
βίον ἐξεπέρασ’ ἀγνῶς ἀκλεής·
τοὺς δ’ ἐν τιμαῖς ἡσσον ζηλῶ.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

20 καὶ μὴν τὸ καλόν γ’ ἐνταῦθα βίου.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τοῦτο δέ γ’ ἔστιν τὸ καλὸν σφαλερόν·
καὶ τὸ πρότιμον
γλυκὺ μέν, λύπη δὲ προσιστάμενον.
τοτὲ μὲν τὰ θεῶν οὐκ ὁρθωθέντ’
ἀνέτρεψε βίον, τοτὲ δ’ ἀνθρώπων
γνῶμαι πολλαὶ
καὶ δυσάρεστοι διέκναισαν.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

30

οὐκ ἄγαμαι ταῦτ’ ἀνδρὸς ἀριστέως·
οὐκ ἐπὶ πᾶσίν σ’ ἐφύτευσ’ ἀγαθοῖς,
’Αγάμεμνον, ’Ατρεύς.
δεῖ δέ σε χαίρειν καὶ λυπεῖσθαι·
θυητὸς γάρ ἔφυς. καν μὴ σὺ θέλης,
τὰ θεῶν οὕτω βουλόμεν’ ἔσται.
σὺ δὲ λαμπτῆρος φάος ἀμπετάσας
δέλτον τε γράφεις
τήνδ’ ήν πρὸ χερῶν ἔτι βαστάζεις,
καὶ ταῦτα πάλιν γράμματα συγχεῖς
καὶ σφραγίζεις λύεις τ’ ὄπισω,

IPHIGENEIA AT AULIS

OLD SERVANT

Yet without thy tent, Agamemnon my lord,
Why dost thou pace thus feverishly?
Over Aulis yonder is night's peace poured:
They are hushed which along the walls keep ward.
Come, pass we within.

AGAMEMNON

I envy thee,
Ancient, and whoso unperilled may pace
Life's pathway unheeded and unrenowned :
But little I envy the high in place.

OLD SERVANT

Yet the life of these is glory-crowned.

20

AGAMEMNON

Ah, still with the glory is peril bound.
Sweetly ambition tempteth, I trow ;
Yet is it neighbour to sore disquiet.
For the Gods' will clasheth with man's will now,
Wrecking his life : by men that riot
With divers desires, whom one cannot content,
Now is the web of a life's work rent.

OLD SERVANT

Nay, in a king I love not this repining.

Atreus begat thee, Agamemnon, not

Only to bask in days all cloudless-shining :

30

Needs must be joy and sorrow in thy lot.

**Mortal thou art: though marred be thy designing,
Still to fulfilment is the Gods' will brought.**

Thou the star-glimmer of thy lamp hast litten,
Writest a letter—in thine hand yet grasped,—
Then thou erasest that which thou hast written,
Sealest, and breakest bands as soon as clasped

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

40

ρίπτεις τε πέδω πεύκην, θαλερὸν
κατὰ δάκρυ χέων,
καὶ τῶν ἀπόρων οὐδενὸς ἐνδεῖς
μὴ οὐ μαίνεσθαι.
τί πονεῖς ; τί νέον περὶ σοί, βασιλεῦ ;
φέρε κοίνωσον μῦθον ἐς ἡμᾶς.
πρὸς δ' ἄνδρ' ἀγαθὸν πιστόν τε φράσεις.
σῇ γάρ μ' ἀλόχῳ τότε Τυνδάρεως
πέμπει φερνὴν
συννυμφοκόμον τε δίκαιον.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

50

ἐγένοντο Λήδα Θεστιάδι τρεῖς παρθένοι.
Φοίβη Κλυταιμήστρα τ' ἐμὴ ξυνάορος
Ἐλένη τε· ταύτης οἱ τὰ πρῶτα ὠλβισμένοι
μνηστῆρες ἥλθον Ἑλλάδος νεανίαι.
δειναὶ δ' ἀπειλαὶ καὶ κατ' ἀλλήλων φόνος
ξυνίσταθ', ὅστις μὴ λάβοι τὴν παρθένον.
τὸ πρᾶγμα δ' ἀπόρως εἶχε Τυνδάρεω πατρί,
δοῦναί τε μὴ δοῦναι τε, τῆς τύχης ὅπως
ἄψαιτ' ἄθρανστα.¹ καὶ νιν εἰσῆλθεν τάδε,
ὅρκους συνάψαι δεξιάς τε συμβαλεῖν
μνηστῆρας ἀλλήλοισι καὶ δι' ἐμπύρων
σπονδὰς καθεῖναι κάπαράσασθαι τάδε,
ὅτου γυνὴ γένοιτο Τυνδαρὶς κόρη,
τούτῳ συναμυνεῖν, εἴ τις ἐκ δόμων λαβὼν
οἴχοιτο τόν τ' ἔχοντ' ἀπωθοίη λέχους,
κάπιστρατεύσειν καὶ κατασκάψειν πόλιν
Ἑλλην' ὄμοιώς βάρβαρόν θ' ὅπλων μέτα.
ἐπεὶ δ' ἐπιστώθησαν, εὖ δέ πως γέρων
ὑπῆλθεν αὐτοὺς Τυνδάρεως πυκνῆ φρενί,
δίδωσ' ἐλέσθαι θυγατρὶ μνηστήρων ἔνα,
ὅποι πνοαὶ φέροιεν Ἀφροδίτης φῖλαι.

60

¹ Hemsterhuys: for έριστα of MSS.

IPHIGENEIA AT AULIS

Castest to earth the pine-slip, ever streaming 40
Tears from thine eyes; nor lacketh anything
Of madness in thy mien despairful-seeming.
What is thy grief, thy strange affliction, king?

Come, let me share thy story: to the loyal
Thou wilt reveal it, to the true and tried,
Whom, at thy bridal, with the dower royal
Tyndareus sent to wait upon thy bride.

AGAMEMNON

Three daughters Leda, child of Thestius, bare,
Phoebe, and Clytemnestra mine own wife, 50
And Helen. Wooing this last, princes came
In fortune foremost in all Hellas-land.
With fearful threatenings breathed they murder, each
Against his rivals, if he won her not.

Then sore perplexed was Tyndareus her sire,
How, giving or refusing, he should 'scape
Shipwreck: and this thing came into his mind,
That each to each the suitors should make oath,
And clasp right hands, and with burnt sacrifice
Should pour drink-offerings, and swear to this:— 60
Whose wife soever Tyndareus' child should be,
Him to defend: if any from her home
Stole her and fled, and thrust her lord aside,
To march against him, and to raze his town,
Hellene or alien, with their mailed array.
So when they had pledged them thus, and cunningly
Old Tyndareus had by craft outwitted them,
He let his daughter midst the suitors choose
Him unto whom Love's sweet winds wasted her.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

- 70 ἡ δ' εἶλεθ', ὃς σφε μήποτ' ὥφελεν λαβεῖν,
Μενέλαιον. ἐλθὼν δ' ἐκ Φρυγῶν ὁ τὰς θεὰς
κρίνων ὅδ', ως ὁ μῦθος Ἀργείων ἔχει,
Λακεδαίμον', ἀνθηρὸς μὲν εἰμάτων στολῇ
χρυσῷ τε λαμπρὸς βαρβάρῳ χλιδήματι,
ἐρῶν ἐρώσαν ὥχετ' ἔξαναρπάσας
Ἐλένην πρὸς Ἰδης βούσταθμ', ἔκδημον λαβὼν
Μενέλαιον ὁ δὲ καθ' Ἐλλάδ' οἰστρήσας δρόμῳ
ὅρκους παλαιοὺς Τυνδάρεω μαρτύρεται,
ως χρὴ βοηθεῖν τοῖσιν ἡδικημένοις.
- 80 τούντεῦθεν οὖν "Ἐλληνες ἄξαντες δορὶ,
τεύχῃ λαβόντες στενόπορο" Αὐλίδος βάθρα
ῆκουσι τῆσδε, ναυσὶν ἀσπίσιν θ' ὁμοῦ
ἴπποις τε πολλοῖς ἄρμασίν τ' ἡσκημένοι.
κάμε στρατηγεῖν δῆτα Μενέλεω χάριν
εἴλοντο, σύγγονόν γε. τάξιώμα δὲ
ἄλλος τις ὥφελ' ἀντ' ἐμοῦ λαβεῖν τόδε.
ἡθροισμένου δὲ καὶ ξυνεστῶτος στρατοῦ,
ἡμεσθ' ἀπλοίᾳ χρώμενοι κατ' Αὐλίδα.
Κάλχας δ' ὁ μάντις ἀπορίᾳ κεχρημένοις
ἀνείλεν Ἰφιγένειαν ἦν ἔσπειρ' ἐγώ
Ἀρτέμιδι θύσαι τῇ τόδ' οἰκούσῃ πέδον,
καὶ πλοῦν τ' ἔσεσθαι καὶ κατασκαφὰς Φρυγῶν
θύσασι, μὴ θύσασι δ' οὐκ εἶναι τάδε.
κλύων δ' ἐγὼ ταῦτ', ὁρθίῳ κηρύγματι
Ταλθύβιον εἰπον πάντ' ἀφιέναι στρατόν,
ως οὕποτ' ἀν τλὰς θυγατέρα κτανεῖν ἐμήν.
οὖ δή μ' ἀδελφὸς πάντα προσφέρων λόγον
ἔπεισε τλῆναι δεινά. καν δέλτου πτυχαῖς
γράψας ἔπειμψα πρὸς δάμαρτα τὴν ἐμὴν
στέλλειν Ἀχιλλεῖ θυγατέρῳ ως γαμουμένην,
τό τ' ἀξίωμα τάνδρὸς ἐκγαυρούμενος,

IPHIGENEIA AT AULIS

She chose—O had she never chosen him! —
Menelaus. Then from Phrygia he who judged
The Goddesses, as Argive legend tells,
To Sparta came, his vesture flower-bestarred
Gleaming with gold, barbaric bravery,
Loved Helen, and was loved, stole her and fled
To Ida's steadings, when from home afar
Menelaus was. Through Hellas frenzy-stung
He sped, invoking Tyndareus' ancient oath,
Claiming of all their bond to help the wronged.

70

Thereat up sprang the Hellenes spear in hand,
Donned mail of fight, and to this narrow gorge
Of Aulis came, with galleys and with shields,
And many a horse and chariots many arrayed.
And me for Menelaus' sake they chose
For chief, his brother. Would some other man
Might but have won the honour in my stead !

80

Now when the gathered host together came,
At Aulis did we tarry weather-bound.
Then the seer Calchas bade in our despair
Slay Iphigeneia, her whom I begat,
To Artemis who dwelleth in this land ;
So should we voyage, and so Phrygia smite ;
But if we slew her not, it should not be.
I, when I heard this, bade Talthybius
Dismiss the host with proclamation loud,
Since I would never brook to slay my child.
Whereat my brother, pleading manifold pleas,
To the horror thrust me. In a tablet's folds
I wrote, and bade therein my wife to send
Our daughter, as to be Achilles' bride,
Extolled therein the hero's high repute,

90

100

13

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

συμπλεῖν τ' Ἀχαιοῖς οῦνεκ' οὐ θέλοι λέγων,
εἰ μὴ παρ' ἡμῶν εἰσιν εἰς Φθίαν λέχος·
πειθὼ γὰρ εἰχον τήνδε πρὸς δάμαρτ' ἐμήν,
ψευδῆ συνάφας ἀμφὶ παρθένου γάμουν.
μόνοι δ' Ἀχαιῶν ἵσμεν ὡς ἔχει τάδε
Κάλχας, Ὁδυσσεύς, Μενέλεως θ'. ἀ δ' οὐ καλῶς
ἔγνων τότ', αὐθὶς μεταγράφω καλῶς πάλιν
εἰς τήνδε δέλτου, ἷν κατ' εὐφρόνης σκιὰν
λύοντα καὶ συνδοῦντά μ' εἰσεῖδες, γέρον.
ἀλλ' εἴα χώρει τάσδ' ἐπιστολὰς λαβὼν
πρὸς Ἀργος. ἀ δὲ κέκευθε δέλτος ἐν πυχαῖς,
λόγῳ φράσω σοι πάντα τάγγεγραμμένα·
πιστὸς γὰρ ἀλόχῳ τοῖς τ' ἐμοῖς δόμοισιν εἰ.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

λέγε καὶ σήμαιν', ἵνα καὶ γλώσση
σύντονα τοῖς σοῖς γράμμασιν αὐδῶ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

πέμπω σοι πρὸς ταῖς πρόσθεν
δέλτοις, ὡ Λιήδας ἔρνος,
μὴ στέλλειν τὰν σὰν ἴνιν πρὸς
τὰν κολπώδη πτέρυγ' Εὐθοίας
Αὐλιν ἀκλύσταν.
εἰς ἄλλας ὥρας γὰρ δὴ
παιδὸς δαίσομεν ὑμεναίους.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

καὶ πῶς Ἀχιλεὺς λέκτρων ἀπλακῶν
οὐ μέγα φυσῶν θυμὸν ἐπαρεῖ
σοὶ σῇ τ' ἀλόχῳ;
τόδε καὶ δεινον. σήμαιν' ὅ τι φήσ.

IPHIGENEIA AT AULIS

Said with Achaea's host he would not sail,
Except a bride of our house came to Phthia.
Yea, this I counted should persuade my wife,
Such framing of feigned spousals for the maid.

This none Achaeans knoweth with me, save
Calchas, Odysseus, Menelaus. Now
That wrong I here revoke, and write the truth
Within this scroll, which in the gloom of night
Thou saw'st me, ancient, open and reseal. 110
Up, go, this letter unto Argos bear;
And what the tablet hideth in its folds,
All things here written, will I tell to thee,
For loyal to my wife and house art thou.

OLD SERVANT

Speak, and declare, that my tale heard
Ring true beside the written word.

AGAMEMNON

(Reads)—“*This add I to my letter writ before :—*

*O child of Leda, do thou send
Thy daughter not unto the waveless shore
Of Aulis, where the bend
Of that sea-pinion of Euboea lies
Gulf-shapen. Ere we celebrate
Our daughter's marriage-tide solemnities,
A season must we wait.”* 120

OLD SERVANT

Yet, if Achilles lose his plighted spouse,
Will not his anger's tempest swell
Against thee and thy wife? Sure, perilous
Is this!—thy meaning tell.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

δνομ', οὐκ ἔργον παρέχων 'Αχιλεὺς
οὐκ οἶδε γάμους, οὐδ' ὅ τι πράσσομεν,
130 οὐδ' ὅτι κείνῳ παῖδ' ἐπεφήμισα
νυμφείους εἰς ἀγκώνων
εύνας ἐκδώσειν λέκτροις.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

δεινά γ' ἐτόλμας, 'Αγάμεμνον ἄναξ,
ὅς τῷ τῆς θεᾶς σὴν παῖδ' ἄλοχον
φατίσας ἥγεις σφάγιον Δαναοῖς.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οἴμοι, γνώμας ἔξεσταν,
αἰαῖ, πίπτω δ' εἰς ἄταν.
ἀλλ' ἵθ' ἐρέσσων σὸν πόδα, γήρᾳ
μηδὲν ὑπείκων.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

σπεύδω, βασιλεῦ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

μή νυν μήτ' ἀλσώδεις ἵζου
κρήνας, μήθ' ὑπνῷ θελχθῆς.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

εὑφημα θρόει.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

πάντη δὲ πόρον σχιστὸν ἀμείβων
λεῦσσε, φυλάσσων μή τίς σε λάθη
τροχαλοῖσιν ὅχοις παραμειψαμένη
παῖδα κομίζουσ' ἐνθάδ' ἀπηνῃ
Δαναῶν πρὸς ναῦς.

150 ήν γάρ νυν πομπαῖς ἀντήσης,
πάλιν ἔξόρμα, σεΐε χαλινούς,
ἐπὶ Κυκλώπων ιεὶς θυμέλας.

IPHIGENEIA AT AULIS

AGAMEMNON

His name, no more, Achilles lends,—hath known
Nought of a bride, nor aught we planned,
Nor how to him I have, in word alone,
Given my daughter's hand. 130

OLD SERVANT

Fearfully, Agamemnon, was this done,
That thou shouldst bring thy child, O King,
Hither, named bride unto the Goddess' son,
Yet a burnt-offering !

AGAMEMNON

Woe ! I am all distraught :
I am reeling ruin-ward !
Speed thy foot, ancient, slackening nought
For eld.

OLD SERVANT

I speed, my lord. 140

AGAMEMNON

Sit thee not down where the forest-founts leap,
Neither be bound by the spell of sleep.

OLD SERVANT

Breathe not such doubt abhorred !

AGAMEMNON

When thou comest where ways part, keenly then
Watch, lest a chariot escape thy ken,
Whose rolling wheels peradventure may bear
My daughter hitherward, even to where
Be the ships of the Danaan men.

For, if thou light on her escort-train,
Then turn them aback, grasp, shake the rein :
To the walls Cyclopean speed them again. 150

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ἔσται τάδε.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

κλήθρων δ' ἔξόρμα.¹

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

πιστὸς δὲ φράσας τάδε πῶς ἔσομαι,
λέγε, παιδὶ σέθεν τῇ σῇ τ' ἀλόχῳ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

σφραγίδα φύλασσ' ἦν ἐπὶ δέλτῳ
τῆνδε κομίζεις. ἵθι. λευκαίνει
τόδε φῶς ἥδη λάμπουσ' ἡώς
πῦρ τε τεθρίππων τῶν Ἀελίου·
σύλλαβε μόχθων.
θυντῶν δ' ὅλβιος εἰς τέλος οὐδεὶς
οὐδ' εὐδαιμων·
οὕπω γὰρ ἔφυ τις ἄλυπος.

ΧΟΡΟΣ

ἐμολον ἀμφὶ παρακτίαν
ψάμαθον Αύλίδος ἐναλίας,
Ἐύριπον διὰ χευμάτων
κέλσασα στενοπόρθμων,
Χαλκίδα πόλιν ἐμὰν προλιποῦσ',

στρ. α'

170

ἀγχιάλων ὑδάτων τροφὸν
τᾶς κλεινᾶς Ἀρεθούσας,
Ἀχαιῶν στρατιὰν ώς ἴδοίμαν
ἀγαυῶν τε πλάτας ναυσιπόρους
ἡμιθέων, οὓς ἐπὶ Τροί-
αν ἐλάταις χιλιόναυσιν
τὸν ξανθὸν Μενέλαον
ἀμέτεροι πόσεις

¹ Adopting Nauck's arrangement and reading for ll. 149–152.

IPHIGENEIA AT AULIS

OLD SERVANT

Yea, this will I do.

AGAMEMNON

From the gates forth go.

OLD SERVANT

Yet how shall thy wife and thy daughter know
My faith herein, that the thing is so?

AGAMEMNON

Keep thou this seal, whose impress lies
On the letter thou bearest. Away!—the skies
Already are grey, and they kindle afar
With the dawn's first flush, and the Sun-god's car.

Now help thou my strait!

[Exit OLD SERVANT.

No man to the end is fortunate,

160

Happy is none:

For a lot unvexed never man yet won.

[Exit.

Enter CHORUS

CHORUS

I have come to the Aulian sea-gulf's verge, (*Str. 1*)

To her gleaming sands:

I have voyaged Euripus' rushing surge

From the city that stands

Queen of the Sea-gate, Chalcis mine,

On whose bosom-fold

Arethusa gleameth, the fountain divine,—

Have come to behold

The Achaean array, and the heroes' oars

That shall onward speed

A thousand galleys to Troyland's shores.

These two kings lead:

Yea, with prince Menelaus the golden-haired,

As our own lords say,

170

19

c 2

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η· ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ἐνέπουσ' Ἀγαμέμνονά τ' εὐπατρίδαν
στέλλειν ἐπὶ τὰν Ἐλέιαν, ἀπ'

Εὐρώτα δονακοτρόφου

180 Πάρις ὁ βουκόλος ἀν ἔλαβε,

δῶρον τᾶς Ἀφροδίτας,

ὅτ' ἐπὶ κρηναίαισι δρόσοις

"Ηρα Παλλάδι τ' ἔριν ἔριν

μορφᾶς ἢ Κύπρις ἔσχεν.

πολύθυτον δὲ δι' ἄλσος Ἀρ-

ἀντ. α'

τέμιδος ἥλυθον ὁρομένα,

φοινίσσουσα παρῆδ' ἐμὰν

αἰσχύνα νεοθαλεῖ,

ἀσπίδος ἔρυμα καὶ κλισίας

όπλοφόρους Δαναῶν θέλουσ'

190 ἵππων τ' ὅχλον ἴδεσθαι.

κατεῖδον δὲ δύ' Αἴαντε συνέδρω

τὸν Οἰλέως Τελαμῶνός τε γόνον,

τὸν Σαλαμῖνος στέφανον,

Πρωτεσίλαον τ' ἐπὶ θάκοις

πεσσῶν ἡδομένους μορ-

φαῖσι πολυπλόκοις,

Παλαμήδεά θ', δν τέκε παῖς ὁ Ποσει-

δᾶνος, Διομήδεά θ' ἡδο-

200 ναῖς δίσκου κεχαρημένουν,

παρὰ δὲ Μηριόνην, Ἀρεος

δζον, θαῦμα βροτοῖσι,

IPHIGENEIA AT AULIS

And with King Agamemnon all these fared
On the vengeance-way,
On the quest of her whom the herdman drew
From beside the river 180
Of whispering reeds, his sin-wage due,—
Aphrodite the giver,—
Promised, when into the fountain down
Spray-veiled she descended,¹
When with Hera and Pallas for beauty's crown
The Cyprian contended.
And through Artemis' grove of sacrifice (*Ant.* 1)
Hasting I came,
While swift in my cheeks did the crimson rise,
The roses of shame :
For to look on the shields, on the tents agleam 190
With arms, was I fain,
And on thronging team upon chariot-team.
There marked I twain,
The Oilid Aias and Telamon's child,
Salamis' pride.
By the shifting maze of the draughts beguiled
Sat side by side
Protesilaus and he that was sprung
Of Poseidon's seed,
Palamedes : and there, by the strong arm flung
Of Diomede, 200
Did the discus leap, and he joyed therein ;
And hard beside him
Was Meriones of the Wan-god's kin—
Men wondering eyed him.

¹ In *Andromache*, 284–5, the rival Goddesses are described as bathing in a forest-fountain before coming before Paris for judgment.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

τὸν ἀπὸ νησαίων τ' ὄρέων
Λαέρτα τόκον, ἔμα δὲ Νι-
ρῆ, κάλλιστον Ἀχαιῶν.

- τὸν ἵσανεμόν τε ποδοῖν
λαιψηροδρόμον Ἀχιλῆα,
τὸν ἀ Θέτις τέκε καὶ
Χείρων ἔξεπόνασεν,
210 εἰδον αἰγιαλοῖσι
παρά τε κροκάλαις δρόμον ἔχοντα σὺν ὅπλοις·
ἄμιλλαν δ' ἐπόνει ποδοῖν
πρὸς ἄρμα τέτρωρον
ἔλισσων περὶ νίκας.
οὐ δὲ διφρηλάτας ἐβοᾶτ'
Εὔμηλος Φερητιάδας,
φέταλλίστους ἴδομαν
χρυσοδαιδάλτους στομίοις
220 πτώλους κέντρῳ θεινομένους,
τοὺς μὲν μέσους ζυγίους,
λευκοστίκτῳ τριχὶ βαλιούς,
τοὺς δ' ἔξω σειροφόρους,
ἀντήρεις καμπαῖσι δρόμων,
πυρσότριχας, μονόχαλα δ' ὑπὸ σφυρὰ
ποικιλοδέρμονας· οἵς παρεπάλλετο
Πηλεΐδας σὺν ὅπλοισι παρ' ἄντυγα
230 καὶ σύριγγας ἄρματείους.

ναῶν δ' εἰς ἀριθμὸν ἥλυθον
καὶ θέαν ἀθέσφατον,
τὰν γυναικεῖδαν δψιν ὁμμάτων
ώς πλήσταιμι, μειλινον ἀδονάν.
καὶ κέρας μὲν ἡν
δεξιὸν πλάτας ἔχων

μεσφδ.

στρ. β'

IPHIGENEIA AT AULIS

And Laertes' son from the isle-hills far
Through the sea-haze gleaming ;
And Nireus, of all that host of war
The goodliest-seeming.

(*Mesode*)

There was Achilles, whose feet are as winds for the
storm-rush unreined :

Him I beheld who of Thetis was born, who of
Cheiron was trained ;

210

Clad in his armour he raced, over sand, over shingle
he strained, [chariot of four,
Matching in contest of swiftness his feet with a
Rounding the sweep of the course for the victory :—
rang evermore [that he bore

Shouts from Pheretid Eumelus, and aye with the goad
Smote he his horses most goodly—I saw them, saw
gold-glitter deck

Richly their bits ; and the midmost, the car-yoke who
bore on their neck,

220

Dappled were they, with a hair here and there like a
snow-smitten fleck. [turning-post swept,
They that in traces without round the perilous
Bays were they, spotted their fetlocks : Peleides
beside them on-leapt :

Sheathed in his harness, unflagging by car-rail and
axle he kept.

230

(*Str. 2*)

And I came where the host of the war-ships lies,—

A marvel past telling,—

To fill with the vision a woman's eyes

And a heart joy-swelling.

And there, on the rightward wing arrayed,

23

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

Φθιώτας ὁ Μυρμιδὼν "Αρης
πεντήκοντα ναυσὶ θουρλαῖς.
χρυσέαις δ' εἰκόσιν κατ' ἄκρα Νη-
ρῆδες ἔστασαν θεαί,
πρύμναις σῆμ' Ἀχιλλείου στρατοῦ.

240

'Αργείων δὲ ταῖσδ' ἵσήρετμοι ἀντ. β'
νᾶες ἔστασαν πέλας·
ῶν ὁ Μηκιστέως στρατηλάτας
παῖς ἦν, Ταλαὸς δν τρέφει πατήρ·
Καπανέως τε παῖς
Σθένελος· Ἀτθίδος δ' ἄγων
έξήκοντα ναῦς ὁ Θησέως
παῖς ἔξῆς ἐναυλόχει θεὰν
Παλλάδ' ἐν μωνύχοις ἔχων πτερω-
τοῖσιν ἄρμασιν θετὸν
εὔσημόν τε φάσμα ναυβάταις.

250

Βοιωτῶν δ' ὄπλισμα ποντίας στρ. γ'
πεντήκοντα νῆας εἰδόμαν
σημείοισιν ἔστολισμένας·
τοῖς δὲ Κάδμος ἦν
χρύσεον δράκοντ' ἔχων
ἀμφὶ ναῶν κόρυμβα·
Λήιτος δ' ὁ γηγενὴς
ἀρχε ναῖον στρατοῦ.
Φωκίδος δ' ἀπὸ χθονός,
Λοκρὰς δὲ τοῖσδ' ἵσας ἄγων
ἥν ναῦς Οἰλέως τόκος κλυτὰν
Θρονιάδ' ἐκλιπὼν πόλιν.

260

Μυκήνας δὲ τᾶς Κυκλωπίης ἀντ. γ'
παῖς Ἀτρέως ἔπειμπε ναυβάτας

IPHIGENEIA AT AULIS

Was Phthia's Myrmidon battle-aid,
Fifty galleys swift for the war,
With the ranks of oars by their bulwarks swayed ;
And high on their sterns in effigies golden .
The Nereid Goddesses gleamed afar,
The sign by Achilles' host upholden.

240

Hard by, keels equal by tale unto these (*Ant. 2*)
Did the Argives gather ;
With Talaüs' fosterling passed they the seas,—
Mecisteus his father,—
And with Sthenelus, Capaneus' son, at his side.
And there did the galleys of Attica ride
With the scion of Theseus, the next to the left,—
Ships threescore,—and the peerless pride
Of their blazonry was a winged car, bearing
Pallas, with horses of hooves uncleft,
A blessed sign unto folk sea-faring.

250

Boeotia's barks sea-plashing (*Str. 3*)
Fifty there lay :
I marked their ensigns flashing.
Cadmus had they,
Whose Golden Dragon shone
On each stern's garnison ;
And Leitus Earth's son
Led their array. Galleys from Phocis came ;
In Locrian barks, the same
By tale, went Thronium's fame
'Neath Aias' sway.

260

Atreides' Titan-palace, (*Ant. 3*)
Mycenae, sent

25

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

νιαῶν ἔκατὸν ἡθροῖσμένους.
σὺν δ' ἀδελφὸς¹ ἦν
ταγός, ως φίλος φίλω,
τᾶς φυγούστας μέλαθρα
βαρβάρων χάριν γάμων
πρᾶξιν Ἑλλὰς ως λάβοι.
ἐκ Πύλου δὲ Νέστορος
Γερηνίου κατειδόμαν
πρύμνας σῆμα ταυρόποντον ὄραν,
τὸν πάροικον Ἀλφέον.

Αἰνιάνων δὲ δωδεκάστολοι ἐπῳδ.

*νᾶες ἦσαν, ὧν ἄναξ Γουνεὺς
ἄρχε· τῶνδε δ' αὐ πέλας*

Ηλιδος δυνάστορες,

οῦς Ἐπειοὺς ὡνόμαζε πᾶς λεώς·

Εὔρυτος δ' ἄνασσε τῶνδε·

λευκήρετμον δ' Ἀρη

Τάφιον ἥγεν, ὡν Μέγης ἄνασσε

Φυλέως λόχευμα,

τὰς Ἐχίνας λιπῶν * * * *

νήσους ναυβάταις ἀπροσφόρους.

Любовь Святой Екатерины

Αίας δ' ο Σαλαμινος εντροφή

δεξιον κέρας προς το λαιον

των αστρον ωρμει πλατ

εσχαταισι συμπλεκων

δωδεκάειστης

αιον καὶ ναυβάταν

ειδομαν λεων.

ῳ τις εἰ προσαρμοσεῖ

¹ Markland: for "Ἄδραστος" of MSS. There is nowhere else any mention of an Adrastus in this connection.

IPHIGENEIA AT AULIS

Thronged decks of five-score galleys :
His brother went
As friend with friend, to take
Her, who the home-bonds brake 270
For alien gallant's sake,
For chastisement.
There, ships of Pylos' king,
Gerenian Nestor, bring
The weird bull-blazoning
That Alpheus lent.

Gouneus, King of Aenian men, (*Epode*)
Marshalled galleys two and ten :
Hard thereby the bulwarks tower
Of the lords of Elis' power, 280
Whom the host Epeians name :
Eurytus to lead them came ;
Led the Taphians argent-oared
Therewithal, which owned for lord
Phyleus' scion Meges, who
From the Echinad Isles, whereto
No man sails, his war-host drew.

Aias, Salamis' fosterling,
Held in touch his rightward wing
With their left who nearest lay :
Helm-obeying keels were they 290
Twelve, which, marshalled uttermost,
Closed the line that fringed the coast,
As I heard, and now might mark.
Whoso with barbaric bark

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

θαρβάρους θάριδας
νόστον οὐκ ἀποίσεται,

300 ένθάδ' οἶνον εἰδόμαν
νάῖον πόρευμα,
τὰ δὲ κατ' οἴκους κλύουσα σιγκλήτου
μυήμην σφέζομαι στρατεύματος.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

Μενέλαε, τολμᾶς δείν', ἃ σ' οὐ τολμᾶν χρεών.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἄπελθε· λίαν δεσπόταισι πιστὸς εἰ.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

καλόν γέ μοι τοῦνειδος ἔξωνείδισας.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

κλαίοις ἄν, εἰ πράσσοις ἢ μὴ πράσσειν σε δεῖ.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

οὐ χρῆν σε λῦσαι δέλτον, θὺν ἐγὼ "φερον.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐδέ γε φέρειν σε πᾶσιν "Ελλησιν κακά.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ἄλλοις ἀμιλλῶ ταῦτ· ἀφεις δὲ τήνδ' ἐμοί.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐκ ἄν μεθείμην.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

οὐδ' ἔγωγ' ἀφήσομαι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

σκήπτρῳ τάχ' ἄρα σὸν καθαιμάξω κάρα.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ἀλλ' εὐκλεέες τοι δεσποτῶν θυήσκειν ὑπερ.

IPHIGENEIA AT AULIS

Meets him, from the grapple stern
Never home shall he return.

Lo, the goodly sea-array
That mine eyes have seen to day !
Erst the great war-muster's story
Through mine home rang : now its glory
In mine heart shall live for aye.

300

*Enter OLD SERVANT, grasping at a letter which MENELAUS
has snatched from him.*

OLD SERVANT.

Menelaus, this is outrage !—shame on thee !

MENELAUS.

Stand back ! Thou art all too loyal to thy lord.

OLD SERVANT

A proud reproach thou castest upon me.

MENELAUS

If thou o'erstep thy duty, thou shalt rue.

OLD SERVANT

'Tis not for thee to unseal the scroll I bare.

MENELAUS

Nor yet for thee to bring to all Greeks bane.

OLD SERVANT

With others argue that ; but this restore.

MENELAUS

I will not yield it up !

310

OLD SERVANT

Nor I let go !

MENELAUS

Soon then my staff shall dash thine head with blood.

OLD SERVANT

Glorious it were in my lord's cause to die.

29

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

μέθεις· μακροὺς δὲ δοῦλοις ὡν λέγεις λόγους.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ὦ δέσποτ', ἀδικούμεσθα. σὰς δ' ἐπιστολὰς
ἐξαρπάσας ὅδ' ἐκ χερῶν ἐμῶν βίᾳ,
Ἄγαμεμνον, οὐδὲν τῇ δίκῃ χρῆσθαι θέλει.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἢα·

τίς ποτ' ἐν πύλαισι θόρυβος καὶ λόγων ἀκοσμία;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐμὸς οὐχ ὁ τοῦδε μῦθος κυριώτερος λέγειν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

σὺ δὲ τί τῷδ' ἐστιν ἀφῆξαι, Μενέλεως, βίᾳ τ'
ἀγεισι;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

320 βλέψου εἰς ἡμᾶς, ἵν' ἀρχὰς τῶν λόγων ταύτας
λάβω.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

μῶν τρέσας οὐκ ἀνακαλύψω βλέφαρον, Ἀτρέως
γεγώς;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τήνδ' ὄρâς δέλτον, κακίστων γραμμάτων ὑπηρέτιν;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

εἰσορῶ, καὶ πρῶτα ταύτην σῶν ἀπάλλαξον χερῶν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὖ, πρὶν ἀν δείξω γε Δαναοῖς πᾶσι τάγγεγραμμένα.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἢ γὰρ οἰσθ' ἢ μή σε καιρὸς εἰδέναι, σίμαντρ'
ἀνεῖς;

IPHIGENEIA AT AULIS

MENELAUS

Unhand!—a slave, thou art overfull of words.

OLD SERVANT

Ho, master! outrage!—lo, this man hath snatched
By violence thy letter from mine hand,
Agamemnon, nor will have regard to right!

Enter AGAMEMNON

AGAMEMNON

Ha!

What this tumult at my doors, and this unseemly
brawl upstirred?

MENELAUS

Mine the right to speak is—mine before this fellow
to be heard.

AGAMEMNON

Wherefore dost thou strive with him, Menelaus, and
by violence hale? [MEN. releases o.s., who exit.

MENELAUS

Look me in the face, that I may make beginning of 320
the tale.

AGAMEMNON

Shall I dread to lift mine eyelids, who of dreadless
Atreus came?

MENELAUS

Seest thou this tablet—this, the bearer of a tale of
shame?

AGAMEMNON

I behold it,—and from thine hand first do thou sur-
render it.

MENELAUS

[writ!]

Never, ere I show to all the Danaans that therein is

AGAMEMNON

How?—and didst thou break my seal, and know'st
thou what thou shouldest not?

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ωστε σ' ἀλγῦναι γ', ἀνοίξας, ἢ σὺ κάκ' εἰργάσω
λύθρᾳ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ποῦ δὲ κἄλαβές νιν; ὡς θεοί, σῆς ἀναισχύντου
φρενός.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

προσδοκῶν σὴν παῖδ' ἀπ' Ἀργους, εἰ στράτευμ'
ἀφίξεται.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τί δέ σε τάμα δεῖ φυλάσσειν; οὐκ ἀναισχύντου
τόδε;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

330 ὅτι τὸ βούλεσθαι μ' ἔκνιζε· σὸς δὲ δοῦλος οὐκ
ἔφυν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὐχὶ δεινά; τὸν ἐμὸν οἰκεῖν οἴκον οὐκ ἔᾶς ἐμέ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πλάγια γὰρ φρονεῖς, τὰ μὲν νῦν, τὰ δὲ πάλαι, τὰ
δ' αὐτίκα.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

εὖ κεκόμψευσαι· πονηρῶν γλῶσσ' ἐπίφθονον σοφή.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

νοῦς δ' ὁ μὴ βέβαιος ἄδικον κτῆμα κού σαφὲς
φίλοις.

Βούλομαι δέ σ' ἔξελέγξαι, καὶ σὺ μήτ' ὀργῆς ὑπο
ἀποτρέπου τάληθές, οὕτε κατατενῶ λίαν ἐγώ.

οἰσθ' ὅτ' ἐσπούδαξες ἄρχειν Δαναΐδαις πρὸς
Τίλιον,

τῷ δοκεῖν μὲν οὐχὶ χρῆζων, τῷ δὲ βούλεσθαι
θέλων,

IPHIGENEIA AT AULIS

MENELAUS

Yea, unto thy sorrow brake it, that I know thy secret plot.

AGAMEMNON

Ay?—and where didst find it?—Gods, what front of impudence is here!

MENELAUS

Watching if thy child from Argos to the host were drawing near.

AGAMEMNON

What dost thou to spy upon me? Is not this done shamelessly?

MENELAUS

Mine own pleasure was my warrant. I am not thy bondman—I.

330

AGAMEMNON

Is not this outrageous? Wouldst thou limit in mine house my power?

MENELAUS

Yea, thy thoughts are shifty, changing ever with the changing hour.

AGAMEMNON

Subtly hast thou glozed the evil! Hateful is the artful tongue!

MENELAUS

But the treacherous heart, to friends disloyal, is a hoard of wrong.

I would question thee, and do not thou with spirit anger-jarred [over-hard.]

Fence aside from thee the truth, nor I will press thee
Hast forgotten how thou fain wouldest lead the Greeks
to Ilium's shore,

Feignedst not to wish the thing, but in thine heart
didst crave it sore,

33

VOL. I

D

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ώς ταπεινὸς ἡσθα πᾶσι, δεξιᾶς προσθιγγάνων
 340 καὶ θύρας ἔχων ἀκλήστους τῷ θέλοντι δημοτῶν,
 καὶ διδοὺς πρόσρησιν ἔξῆς πᾶσι, κεὶ μὴ τις θέλοι,
 τοῖς τρόποις ζητῶν πρίασθαι τὸ φιλότιμον ἐκ μέ-
 σου;
 κατ' ἐπεὶ κατέσχεις ἀρχάς, μεταβαλὼν ἄλλους
 τρόπους
 τοῖς φίλοισιν οὐκέτ' ἡσθα τοῖς πρὶν ώς πρόσθεν
 φίλος,
 δυσπρόσιτος ἔσω τε κλήθρων σπάνιος. ἄνδρα δ'
 οὐ χρεὼν
 τὸν ἀγαθὸν πράσσοντα· μεγάλα τοὺς τρόπους μεθ-
 ιστάναι,
 ἀλλὰ καὶ βέβαιον εἶναι τότε μάλιστα τοῖς
 φίλοις
 ἥνικ' ὠφελεῖν μάλιστα δυνατός ἐστιν εὔτυχῶν.
 ταῦτα μέν σε πρῶτ' ἐπῆλθον, ἵνα σε πρῶθ' ηὔρουν
 κακόν.
 350 ώς δ' ἐς Αὐλιν ἥλθεις αὐθις χώ Πανελλήνων
 στρατός,
 οὐδὲν ἡσθ', ἀλλ' ἔξεπλήσσου τῇ τύχῃ τῇ τῶν
 θεῶν,
 οὐρίας πομπῆς σπανίζων, Δαναΐδαι δ' ἀφιέναι
 ναῦς διήγγελλον, μάτην δὲ μὴ πονεῖν ἐν Αὐλίδι,
 ώς ἄνολθον εἰχεις ὅμμα σύγχυσίν τε μὴ νεῶν
 χιλίων ἀρχων τὸ Πριάμου πεδίον ἐμπλήσας
 δορός.
 κάμε παρεκάλεις· τί δράσω; τίνα δὲ πόρον εὕρω
 πόθεν,
 ὥστε μὴ στερέντας ἀρχῆς ἀπολέσαι καλὸν κλέος;
 κατ' ἐπεὶ Κάλχας ἐν ίεροῖς εἴπε σὴν θῦσαι
 κόρην

IPHIGENEIA AT AULIS

How to all men wast thou lowly, clasping hands of amity, [to thee,
Keeping open doors for whoso of the folk would seek 340
Bidding all accost thee freely, challenging the modest heart, [mart?
Seeking by thy shifts to buy advancement as in open Ah, but when thy power was won, thou changedst all thy mien: no more
Wast thou unto friends of days gone by a friend as theretofore,—
Inaccessible, and seldom found at home. The noble-souled
Ought not, raised to high estate, to turn him from the paths of old,
Nay, but more than ever loyal then unto his friends should be,
When his power to help is more than ever, through prosperity.
First therein, where first I found thee base, I visit thee with blame.
Then, when thou and all the host of Hellas unto Aulis 350
came, [mayed,
Nought wast thou, at Heaven's visitation utterly dis-
When the wafting breezes failed thee, when the sons of Danaus bade [in vain.
Send the ships disbanded thence, nor toil at Aulis all
O thy rueful face, thy 'wilder'd eye, lest thou on Priam's plain, [pour thy spears!
Thou, the captain of a thousand galleys, ne'er shouldst "What shall I do?" didst thou ask me. "What device, and whence, appears, [nown?"
That of lordship I be not bereft, nor lose my fair re-
Then, when Calchas on the altar bade thee lay thy child's life down

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

'Αρτέμιδι, καὶ πλοῦν ἔσεσθαι Δαναΐδαις, ἡσθεὶς
φρένας.

360 ἄσμενος θύσειν ὑπέστης παιᾶν· καὶ πέμπεις
έκών,

οὐ βίᾳ, μὴ τοῦτο λέξῃς, σῇ δάμαρτι, παιᾶνα σὴν
δεῦρ' ἀποστέλλειν, 'Αχιλλεῖ πρόφασιν ώς γαμου-
μένην.

οὗτός αὐτός ἐστιν αἰθὴρ δις τάδ' ἥκουσεν σέθεν.¹
κἀθ' ὑποστρέψας λέληψαι μεταβαλὼν ἄλλας
γραφάς,

ώς φονεὺς οὐκέτι θυγατρὸς σῆς ἔσει. μάλιστά γε.
μυρίοι δέ τοι πεπόνθασ' αὐτό· πρὸς τὰ πράγματα²
ἐκπονοῦσ' ἑκόντες, εἴτα δ' ἔξεχώρησαν κακῶς,
τὰ μὲν ὑπὸ γνώμης πολιτῶν ἀσυνέτου, τὰ δ' ἐν-
δίκως,

ἀδύνατοι γεγώτες αὐτοὶ διαφυλάξασθαι πόλιν.

370 'Ἐλλάδος μάλιστ' ἔγωγε τῆς ταλαιπώρου στένω,
ἢ θέλουσα δρᾶν τι κεδνόν, βαρβάρους τοὺς
οὐδένας

καταγελῶντας ἔξανήσει διὰ σὲ καὶ τὴν σὴν
κόρην.

μηδέν' ἄρα χρέους ἔκατι προστάτην θείμην
χθονός,

μηδ' ὅπλων ἄρχοντα· νοῦν χρὴ τὸν στρατηλάτην
ἔχειν.

πόλεος ως ἄρχων ἀνὴρ πᾶς, ξύνεσιν ἦν ἔχων
τύχη.

ΧΟΡΟΣ

δεινὸν καστιγνήτοισι γίγνεσθαι λόγους
μάχας θ', ὅταν ποτ' ἐμπέσωσιν εἰς ἔριν.

¹ Adopting Paley's arrangement of lines.

² Wecklein's punctuation.

IPHIGENEIA AT AULIS

Unto Artemis,—the Danaïds so should sail,—with
gladness filled

Blithely promisedst thou to slay thy daughter; yea,
distracted free-willed—

Not constrained, thou canst not say it—to thy queen,
that hitherward

She should send thy child, as who should take
Achilles for her lord:—

Lo, the selfsame sky o'erhead which heard thee then
record thy vow!— [message now,

Now thou turn'st about, art found recasting that thy
Saying thou wilt ne'er be slayer of thy child! So is
it still— [flagging will

Many and many a man is like thee, toileth with un-
Up the heights of power; thereafter from its summit
falls with shame, [themselves to blame,

Some through blindness of the people, some be all
They whose nerveless hands can ward the city not
that they have won. [bemoan:

But, for me, 'tis hapless Hellas most of all that I 370
Fain she is of high achievement, yet shall caitiff aliens
make

Her a mock, who 'scape her hands for thine and for
thy daughter's sake. [the land,

Ne'er may I for kinship's cause exalt a man to rule
Nor to lead a host! He needeth wisdom who would
men command;

For 'tis his to helm a nation who hath wit to under-
stand.

CHORUS

Fearful 'twixt brethren words of high disdain
And conflict are, when into strife they fall.

360

37

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

βούλομαί σ' εἰπεῖν κακῶς αὖ, βραχέα, μὴ λίαν
ἄνω

βλέφαρα πρὸς τάναιδὲς ἀγαγών, ἀλλὰ σωφρονε-
στέρως,

380 ώς ἀδελφὸν ὅντ'. ἀνὴρ γὰρ χρηστὸς αἰδεῖσθαι
φιλεῖ.

εἰπέ μοι, τί δεινὰ φυσᾶς αἵματηρὸν ὅμμ' ἔχων;
τίς ἀδικεῖ σε; τοῦ κέχρησαι; λέκτρα χρήστ' ἐρᾶς
λαβεῖν;

οὐκ ἔχοιμ' ἄν σοι παρασχεῖν· ών γὰρ ἐκτήσω,
κακῶς

ἡρχει. εἰτ' ἐγὼ δίκην δῶ σῶν κακῶν, ὁ μὴ
σφαλεῖς;

ἢ δάκνει σε τὸ φιλότιμον τούμόν; ἀλλ' ἐν ἀγκά-
λαις

εὐπρεπῆ γυναῖκα χρήζεις, τὸ λελογισμένον παρεὶς
καὶ τὸ καλόν, ἔχειν; πονηροῦ φωτὸς ἡδοναὶ
κακαὶ.

εὶ δ' ἐγὼ γνοὺς πρόσθεν οὐκ εὐ μετετέθην
εὐβουλίᾳ,
μαίνομαι; σὺ μᾶλλον, δστις ἀπολέσας κακὸν
λέχος

390 ἀναλαβεῖν θέλεις, θεοῦ σοι τὴν τύχην διδόντος εὖ.
ῶμοσαν τὸν Τυνδάρειον ὄρκον οἱ κακόφρονες
φιλόγαμοι μυηστῆρες. ἥγε δ' ἐλπίς, οἴμαι μέν,
θεος

κάξεπραξεν αὐτὸν μᾶλλον ἢ σὺ καὶ τὸ σὸν σθένος.
οὗς λαβὼν στράτευ· ἔτοιμοι δ' εἰσὶ μωρία φρενῶν
οὐ γὰρ ἀσύνετον τὸ θεῖον, ἀλλ' ἔχει συνιέναι
τοὺς κακῶς παγέντας ὄρκους καὶ κατηναγκασμέ-
νους.

IPHIGENEIA AT AULIS

AGAMEMNON

Now would I in turn upbraid thee, briefly, not exalting high

Shameless brows of haughty scorning, nay, but ever soberly,

As becomes a brother; for the noble hold by chivalry.

380

Answer, why this breath tempestuous, why these bloodshot eyes of strife?

Who doth wrong thee? What dost crave? Dost yearn to win a virtuous wife?

This I cannot find thee: her thou gainedst, vilely ruledst thou.

What?—must I, who have not erred, for thy transgression suffer now?

Or doth mine advancement gall thee?—nay, but one desire thou hast,

[thou cast,

In thine arms to clasp a lovely woman!—reason dost Yea, and honour to the winds!—the pleasures of the vile are base.

[place,

I, who erst took evil counsel, if I now give wisdom Am I mad? Nay rather thou, who, having lost an evil spouse,

Wouldst re-win her, though thy loss be gain, God's kindness to thy house.

390

Those infatuate marriage-craving suitors swore an oath indeed

[Goddess, lead

Unto Tyndareus; yet these did Hope, I trow, the On, and brought it more to pass than thou and all thy strong control.

[their soul!

Lead them thou—O these are ready in the folly of God is not an undiscerning judge; his eyes are keen to try

[unrighteously.

Oaths exacted by constraint, and troth-plight held

39

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

τάμα δ' οὐκ ἀποκτενῶ γὰρ τέκνα· κού τὸ σὸν
μὲν εὖ

παρὰ δίκην ἔσται κακίστης εὔνιδος τιμωρίᾳ,
ἔμε δὲ συντήξουσι νύκτες ήμέραι τε δακρύοις,
ἄνομα δρῶντα κού δίκαια παιδας οὓς ἐγεινάμην.

400 ταῦτά σοι βραχέα λέλεκται καὶ σαφῆ καὶ ράδια·
εἰ δὲ μὴ βούλει φρονέν εὖ, τᾶμ' ἐγὼ θήσω
καλῶς.

ΧΟΡΟΣ

οἴδ' αὖ διάφοροι τῶν πάροις λελεγμένων
μύθῳ, καλῶς δ' ἔχουσι, φείδεσθαι τέκνων.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

αἰαῖ, φίλους ἄρ' οὐχὶ κεκτήμην τάλας.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

εἰ τοὺς φίλους γε μὴ θέλεις ἀπολλύναι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

δείξεις δὲ ποῦ μοι πατρὸς ἐκ ταύτοῦ γεγώς;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

συνσωφρονεῖν σοι βούλομ', ἀλλ' οὐ συννοσεῖν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἐσ κοινὸν ἀλγεῖν τοῖς φίλοισι χρὴ φίλους.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

εὖ δρῶν παρακάλει μ', ἀλλὰ μὴ λυπῶν ἐμέ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

410 οὐκ ἄρα δοκεῖ σοι τάδε πονεῖν σὺν Ἑλλάδι;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἑλλὰς δὲ σὺν σοὶ κατὰ θεὸν νοσεῖ τινα.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

σκήπτρῳ νῦν αὕχει, σὸν κασίγνητον προδούς.
ἐγὼ δ' ἐπ' ἄλλας εἴμι μηχανάς τινας,
φίλους τ' ἐπ' ἄλλους.

IPHIGENEIA AT AULIS

'Tis not I will slay my children ! Not in justice's despite
So shall thine avenging on a wife most wanton speed
 aright, [days of misery,
While I waste through nights of weeping, pine through
For my lawless, godless dealing with the children born
 to me ! [stood.
Lo, mine answer, brief and clear, and easy to be under- 400
If thou turn from wisdom, yet shall mine house follow
 after good.

CHORUS

This controverteth that thou saidst before ;
Yet good is thy resolve, to spare thy child.

MENELAUS

Alas for wretched me ! Friends have I none !

AGAMEMNON

Yea—if thou seek not to destroy thy friends.

MENELAUS

How wilt thou prove thyself our father's son ?

AGAMEMNON

By brotherhood in wisdom, not in folly.

MENELAUS

Friends ought to feel friends' sorrow as their own.

AGAMEMNON

By kindness, not unkindness, challenge me.

MENELAUS

Wilt thou not then with Greece this travail share ? 410

AGAMEMNON

Hellas, like thee, hath God's stroke driven mad.

MENELAUS

Vaunt then thy sceptre, traitor to thy brother !

I will betake me unto other means

And other friends. (Enter MESSENGER in haste.)

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΓΕΛΟΣ

ώ Πανελλήνων ἄναξ,

’Αγάμεμνον, ἥκω παῖδά σοι τὴν σὴν ἄγων,
ἢν ’Ιφιγένειαν ώνόμαζες ἐν δόμοις.

αἵτηρ δ’ ὁμαρτεῖ, σῆς Κλυταιμνήστρας δέμας,
καὶ παῖς ’Ορέστης, ὅστε τερφθείης ἰδών,
χρόνον παλαιὸν δωμάτων ἔκδημος ὡν.

420 ἀλλ’ ὡς μακρὰν ἔτεινον, εῦρυτον παρὰ
κρήνην ἀναψύχουσι θηλύπουν βάσιν,
αὐταί τε πῶλοί τ· εἰς δὲ λειμώνων χλόην
καθείμεν αὐτάς, ὡς βορᾶς γευσαίατο.
ἐγὼ δὲ πρόδρομος σῆς παρασκευῆς χάριν
ἥκω· πέπυσται γὰρ στρατός, ταχεῖα γὰρ
διῆξε φήμη, παῖδα σὴν ἀφιγμένην.

πᾶς δ’ εἰς θέαν ὅμιλος ἔρχεται δρόμῳ,
σὴν παῖδ’ ὅπως ἵδωσιν· οἱ δ’ εὐδαιμονες
ἐν πᾶσι κλεινοὶ καὶ περίβλεπτοι βροτοῖς.

430 λέγουσι δ· ὑμέναιος τις ἢ τί πράσσεται;
ἢ πόθον ἔχων θυγατρὸς ’Αγαμέμνων ἄναξ
ἐκόμισε παῖδα; τῶν δὲ ἀν ἥκουσας τάδε·
’Αρτέμιδι προτελίζουσι τὴν νεάνιδα,
Αὐλίδος ἀνάσση. τίς νιν ἄξεται ποτε;
ἀλλ’ εἴα, τάπι τοισίδ’ ἐξάρχου κανά,
στεφανοῦσθε κράτα· καὶ σύ, Μενέλεως ἄναξ,
ὑμέναιον εὐτρέπιζε καὶ κατὰ στέγας
λωτὸς βοάσθω καὶ ποδῶν ἔστω κτύπος.
φῶς γὰρ τόδ’ ἥκει μακάριον τῇ παρθένῳ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

440 ἐπήνεστ’, ἀλλὰ στεῖχε δωμάτων ἔσω·
τὰ δ’ ἄλλ’ ιούσης τῆς τύχης ἔσται καλῶς.

IPHIGENEIA AT AULIS

MESSENGER

O King of Hellas' host,
Agamemnon, lo, thy child I bring to thee,
Nained of thee Iphigeneia in thine halls.
Her mother Clytemnestra comes with her,
Orestes, too, the babe, to glad thine eyes
Who from thine home long time hast sojourned far.
But, after weary journeying, at a spring 420.
Fair-flowing now the women bathe their feet,
They and their steeds—for midst the meadow-grass
We turned them loose, that they might browse therein.
I, to prepare thee, their forerunner come.
For the host knoweth it, so swiftly spread
The rumour of the coming of thy child.
And to the sight runs all the multitude
To see thy child ; for folk in high estate
Famed and observed of all observers are.
“A bridal is it ?”—they ask—“or what is toward ? 430
Or hath the King, of yearning for his child
Sent for his daughter ?” Others might’st thou hear—
“To Artemis, to Aulis’ Queen, they pay¹
The maiden’s spousal-rites ! The bridegroom who ?”
Up then, prepare the maunds for sacrifice ;
Garland your heads :—thou too, prince Menelaus,
Strike up the bridal hymn, and through the tents
Let the flute ring, with sound of dancing feet ;
For gladsome dawns this day upon the maid.

AGAMEMNON

’Tis well—I thank thee : pass thou now within. 440
Well shall the rest speed as Fate marcheth on.

[*Exit MESSENGER.*

¹ It was customary before a marriage to make offerings to Artemis on behalf of the bride. The tragic irony is obvious.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

οῖμοι, τί φῶ δύστηνος ; ἄρξομαι πόθεν ;
 εἰς οἵ ἀνάγκης ζεύγματ' ἐμπεπτώκαμεν.
 ὑπῆλθε δαίμων, ὥστε τῶν σοφισμάτων
 πολλῷ γενέσθαι τῶν ἐμῶν σοφώτερος.
 ἡ δυσγένεια δ' ὡς ἔχει τι χρήσιμον.
 καὶ γὰρ δακρῦσαι ρᾳδίως αὐτοῖς ἔχει,
 ἀπαντά τ' εἰπεῖν. τῷ δὲ γενναίῳ φύσιν
 ἀνολβα ταύτα προστάτην δὲ τοῦ βίου
 τὸν ὅγκον ἔχομεν τῷ τ' ὅχλῳ δουλεύομεν.
 ἐγὼ γὰρ ἐκβαλεῖν μὲν αἰδοῦμαι δάκρυ,
 τὸ μὴ δακρῦσαι δ' αὐθις αἰδοῦμαι τάλας,
 εἰς τὰς μεγίστας συμφορὰς ἀφιγμένος.
 εἰεν, τί φῆσω πρὸς δάμαρτα τὴν ἐμήν ;
 πῶς δέξομαι νιν ; ποῖον ὅμμα συμβαλῶ ;
 καὶ γάρ μ' ἀπώλεσ' ἐπὶ κακοῖς ἡ μοι πάρα
 ἐλθοῦσ' ἄκλητος. εἰκότως δ' ἂμ' ἔσπετο
 θυγατρὶ νυμφεύσουσα καὶ τὰ φίλτατα
 δώσουσ', ἵν' ἡμᾶς ὅντας εὐρήσει κακούς.
 450 τὴν δ' αὖ τάλαιναν παρθένον—τί παρθένον ;
 "Αἰδης νιν ὡς ἔοικε νυμφεύσει τάχα—
 ὡς φόκτισ· οἵμαι γάρ νιν ἰκετεύσειν τάδε·
 ὡς πάτερ, ἀποκτενεῖς με ; τοιούτους γάμους
 γήμειας αὐτὸς χώστις ἐστί σοι φίλος.
 παρὼν δ' Ὁρέστης ἐγγὺς ἀναβοήσεται
 οὐ συνετὰ συνετῶς· ἔτι γάρ ἐστι νήπιος.
 αἰαῖ, τὸν Ἐλένης ὡς μ' ἀπώλεσεν γάμουν
 γήμας ὁ Πριάμον Πάρις, ὃς εἴργασται τάδε.

ΧΟΡΟΣ

470 κἀγὼ κατώκτειρ', ὡς γυναῖκα δεῖξένην
 ὑπὲρ τυράννων συμφορᾶς καταστένειν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ ·

ἀδελφέ, δός μοι δεξιὰς τῆς σῆς θυγεῖν.

IPHIGENEIA AT AULIS

Woe's me ! What can I say, or where begin ?
Into what bonds of doom have I been cast !
Me Fortune hath outwitted : she hath proved
Too cunning far for all my stratagems !
Lo now, what vantage cleaves to lowly birth !
For such may lightly ease their hearts with tears,
And tell out all their grief. The same pangs touch
The high-born ; but our life is tyrannized
By dignity : we are the people's thralls. 450
So is it with me, for I shame to weep,
And yet shame not to weep, wretch that I am,
Who am fallen into deepest misery !
Lo now, what shall I say unto my wife,
Or how receive her ?—with what countenance
meet ?
She hath undone me, coming midst mine ills
Unbidden ! Yet 'twas reason she should come
With her own child, to render to the bride
Love's service—where I shall be villain found !
And the unhappy maid—why name her maid ? 460
Hades meseems shall take her soon for bride.
O me, the pity of it ! I hear her pray—
“Ah, father, wilt thou slay me ! Now such bridal
Mayst thou too find, and all whom thou dost
love !”
Orestes at her side shall wail the grief
Unmeaning, deep with meaning, of the babe.
Alas, how Priam's son hath ruined me,
Paris, whose sin with Hélén wrought all this

CHORUS

I also—far as alien woman may
Mourn for the griefs of princes—pity thee 470

MENELAUS

Brother, vouchsafe to me to grasp thine hand.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

δίδωμι· σὸν γὰρ τὸ κράτος, ἄθλιος δ' ἐγώ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

Πέλοπα κατόμυνυμ', δις πατήρ τούμοιν πατρὸς
τοῦ σοῦ τ' ἐκλήθη, τὸν τεκόντα τ' Ἀτρέα,
ἥ μὴν ἐρεῖν σοι τάπο καρδίας σαφῶς
καὶ μὴ πίτηδες μηδὲν ἀλλ' ὅσον φρονῶ.
ἐγώ σ' ἀπ' ὅσσων ἐκβαλόντ' ἵδων δάκρυ
φύτειρα καύτὸς ἀνταφῆκά σοι πάλιν,
καὶ τῶν παλαιῶν ἔξαφίσταμαι λόγων,
οὐκ εἰς σὲ δεινός· εἰμὶ δ' οὐπερ εἰ σὺ νῦν
καὶ σοι παραινῶ μήτ' ἀποκτείνειν τέκνουν
μήτ' ἀνθελέσθαι τούμον. οὐ γὰρ ἔνδικον
σὲ μὲν στενάζειν, τὰμὰ δ' ἡδέως ἔχειν,
θυησκειν τε τοὺς σούς, τοὺς δ' ἐμοὺς ὄρāν φάος.
τί βούλομαι γάρ; οὐ γάμους ἔξαιρέτους
ἄλλους λάβοιμ ἄν, εἰ γάμων ἴμείρομαι;
ἀλλ' ἀπολέσας ἀδελφόν, ὃν μ' ἥκιστ' ἐχρῆν,
Ἐλένην ἔλωμαι, τὸ κακὸν ἀντὶ τάγαθοῦ;
ἄφρων νέος τ' ἦ, πρὶν τὰ πράγματ' ἐγγύθεν
σκοπῶν ἐσείδον οἶον ἦν κτείνειν τέκνα.
ἄλλως τέ μ' ἔλεος τῆς ταλαιπώρου κόρης
εἰσῆλθε, συγγένειαν ἐννοοῦμένῳ,
ἥ τῶν ἐμῶν ἔκατι θύεσθαι γάμων
μέλλει. τί δ' Ἐλένης παρθένῳ τῇ σῇ μέτα;
ἴτω στρατείᾳ διαλυθεῖσ' ἐξ Αὐλίδος.
σὺ δ' ὅμμα παῦσαι δακρύοις τέγγων τὸ σόν,
ἀδελφέ, κάμε παρακαλῶν εἰς δάκρυα.
εἰ δέ τι κόρης σῆς θεσφάτων μέτεστί σοι,
μὴ μοὶ μετέστω· σοὶ νέμω τούμον μέρος.
ἀλλ' εἰς μεταβολὰς ἥλθον ἀπὸ δεινῶν λόγων.
εἰκὸς πέπονθα· τὸν ὁμόθεν πεφυκότα

IPHIGENEIA AT AULIS

AGAMEMNON

I give it. Thine the triumph, mine the pang.

MENELAUS

I swear by Pelops, of my sire and thine
Named father, and by Atreus our own sire,
That from mine heart's core I will speak to thee,
To serve no end, but all mine inmost thought.

I, seeing how thine eyes are streaming tears,
Pity thee, and the answering tear I shed ;
And from the words erst uttered I draw back,
Thy foe no more. Lo, in thy place I stand ; 480
And I exhort thee, neither slay thy child,
Nor choose my good for thine. Unjust it were
That thou shouldst groan, and all my cup be
sweet,

That thy seed die, and mine behold the light.
For, what would I ? Can I not find a bride
Peerless elsewhere, if I for marriage yearn ?
How, should I lose—whom least I ought to lose—
A brother, win a Helen, bad for good ?
Mad was I and raw-witted, till I viewed
Things near, and saw what slaying children means. 490
Yea also, pity for the hapless maid

Doomed to be slaughtered for my bridal's sake,
Stole o'er me, on our kinship when I thought.
For what with Helen hath thy child to do ?
From Aulis let the host disbanded go !
But thou forbear to drown thine eyes with tears,
O brother mine, nor challenge me to weep.
If thou hast part in oracles touching her,
No part be mine !—my share I yield to thee.

“Swift change is here,” thou’lt say, “from those grim 500
words !”

Nay, but most meet : for love of him who sprang

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

στέργων μετέπεσον. ἀνδρὸς οὐ κακοῦ τρόποι
τοιοίδε, χρῆσθαι τοῖσι βελτίστοις ἀεί.

ΧΟΡΟΣ

γενναῖ ἔλεξας Ταυτάλῳ τε τῷ Διὸς
πρέποντα· προγόνους οὐ καταισχύνεις σέθεν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

αἰνῶ σε, Μενέλεως, ὅτι παρὰ γυνώμην ἐμὴν
ὑπέθηκας ὄρθως τοὺς λόγους σοῦ τ' ἀξίως.
ταραχὴ δ' ἀδελφῶν διά τ' ἔρωτα γίγνεται
πλεονεξίαν τε δωμάτων ἀπέπτυσα
510 τοιάνδε συγγένειαν ἀλλήλοιν πικράν.
ἀλλ' ἥκομεν γὰρ εἰς ἀναγκαίας τύχας,
θυγατρὸς αἵματηρὸν ἐκπρᾶξαι φόνον.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πῶς ; τίς δ' ἀναγκάσει σε τήν γε σὴν κτανεῖν ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἄπας Ἀχαιῶν σύλλογος στρατευματος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐκ, ἡν νιν εἰς Ἀργος γ' ἀποστείλῃς πάλιν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

λάθοιμι τοῦτ' ἄν· ἀλλ' ἐκεῖν' οὐ λήσομεν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τὸ ποῖον ; οὔτοι χρὴ λίαν ταρβεῖν ὅχλον.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Κάλχας ἐρεὶ μαντεύματ' Ἀργείων στρατῷ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐκ, ἡν θάνη γε πρόσθε· τοῦτο δ' εὐμαρές.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τὸ μαντικὸν πᾶν σπέρμα φιλότιμον κακόν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

κούδέν γ' ἀρεστὸν¹ οὐδὲ χρήσιμον παρόν.

¹ Nauok : for γε χρηστόν, “For nothing good.”

520

IPHIGENEIA AT AULIS

From the same womb, I change. No knave's wont
this,
Ever to cleave unto the better part.

CHORUS

Right noble speech, and worthy Tantalus,
Zeus' son ! Thou shamest not thine ancestors.

AGAMEMNON

Thanks, Menelaus, that beyond all hope
Thou hast spoken rightly, worthily of thee.
Strife betwixt brethren for a woman's sake
May rise, or of ambition—Out on it,
This kinship that brings bitterness to both !
Nay, but we are tangled in the net of fate !
We needs must work the murder of my child.

510

MENELAUS

How?—who shall force thee to destroy thine own?

AGAMEMNON

The whole array of the Achaean host.

MENELAUS

Never, if thou to Argos send her back.

AGAMEMNON

This might I secretly. *That cannot I—*

MENELAUS

What? Fear not thou the rabble overmuch.

AGAMEMNON

Calchas will tell the host the oracles.

MENELAUS

Not if he first have died—this were not hard.

AGAMEMNON

The whole seer-tribe is one ambitious curse

520

MENELAUS

Abominable and useless,—*while alive*.

49

VOL. I.

E

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἐκεῖνο δ' οὐ δέδοικας οὕμ' ἐσέρχεται;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

δ μὴ σὺ φράξεις, πῶς ἀν ύπολάθοιμ' ἔπος;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τὸ Σισύφειον σπέρμα πάντ' οἰδεν τάδε.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐκ ἔστ' Ὁδυσσεὺς ὅ τι σὲ κάμε πημανεῖ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ποικίλος ἀεὶ πέφυκε τοῦ τ' ὅχλου μέτα.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

φιλοτιμίᾳ μὲν ἐνέχεται, δεινῷ κακῷ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὔκουν δοκεῖς νιν στάντ' ἐν Ἀργείοις μέσοις

λέξειν ἂν Κάλχας θέσφατ' ἐξηγήσατο,

κάμ' ὡς ὑπέστην θῦμα, κάτα ψεύδομαι,

Ἀρτέμιδι θύσειν; οὶς ξυναρπάσας στρατὸν,

σὲ κάμ' ἀποκτείναντας Ἀργείους κόρην

σφάξαι κελεύσει; κὰν πρὸς Ἀργος ἐκφύγω,

ἐλθόντες αὐτοῖς τείχεσιν Κυκλωπίοις

ξυναρπάσουσι καὶ κατασκάψουσι γῆν.

τοιαῦτα τάμα πήματ'. ὡς τάλας ἐγώ,

ώς ἡπόρημαι πρὸς θεῶν τὰ νῦν τάδε.

ἐν μοι φύλαξον, Μενέλεως, ἀνὰ στρατὸν

ἐλθών, ὅπως ἀν μὴ Κλυταιμνήστρα τάδε

540 μάθῃ, πρὶν "Αἰδη παῖδ' ἐμὴν προσθῶ λαβών,

ώς ἐπ' ἐλαχίστοις δακρύοις πράσσω κακῶς.

ύμεῖς τε σιγήν, ως ξέναι, φυλάσσετε.

IPHIGENEIA AT AULIS

AGAMEMNON

The fear that steals o'er me—is this not thine ?

MENELAUS

If thou tell not, how should I understand ?

AGAMEMNON

All this the seed of Sisyphus doth know.

MENELAUS

Odysseus cannot injure thee and me.

AGAMEMNON

He is aye shifty—a mob-partisan.

MENELAUS

Thrall to ambition is he—perilous bane !

AGAMEMNON

Will he not rise, think'st thou, in the Argive midst,
And tell the oracles that Calchas spake,
And how I promised Artemis her victim, 530
And now play false ? And, rousing so the host,
Shall bid them slay thee, me, and sacrifice
The maiden ? Though to Argos I escape,
Yet will they come, destroy it, to the ground
Raze it with all its Cyclopean walls.
Even this is mine affliction, woe is me !
How by the Gods I am whelmed amidst despair !
Take heed for one thing, brother, through the host
Passing, that Clytemnestra hear this not,
Till I to Hades shall have sealed my child, 540
That mine affliction be with fewest tears.
And, stranger damsels, hold your peace thereof.

[*Exeunt.*

51
e 2

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΧΟΡΟΣ

550

μάκαρες οἱ μετρίας θεοῦ
μετά τε σωφροσύνας μετέ-
σχον λέκτρων Ἀφροδίτας,
γαλανείᾳ χρησάμενοι
μαινολῶν οἰστρων, ὅθι δὴ
δίδυμ' Ἔρως ὁ χρυσοκόμας
τόξῳ ἐντείνεται χαρίτων,
τὸ μὲν ἐπ' εὐαίωνι πότμῳ,
τὸ δ' ἐπὶ συγχύσει βιοτᾶς.
ἀπενέπω νιν ἀμετέρων,
Κύπρι καλλίστα, θαλάμων.
εἴη δέ μοι μετρία μὲν
χάρις, πόθοι δ' ὅσιοι,
καὶ μετέχοιμι τᾶς Ἀφροδί-
τας, πολλὰν δ' ἀποθείμαν.

560

διάφοροι δὲ φύσεις βροτῶν,
διάφοροι δὲ τρόποι· τὸ δ' ὄρ-
θως ἐσθλὸν σαφὲς ἀεί·
τροφαί θ' αἱ παιδευόμεναι
μέγα φέρουσ' εἰς τὰν ἀρετάν·
τό τε γὰρ αἰδεῖσθαι σοφία,
τάν τ' ἔξαλλάσσουσαν ἔχει
χάριν ὑπὸ γνώμας ἐσορᾶν
τὸ δέον, ἐνθα δόξα φέρει
κλέος ἀγήρατον βιοτᾶ.
μέγα τι θηρεύειν ἀρετάν,
γυναιξὶν μὲν κατὰ Κύπριν
κρυπτάν, ἐν ἀνδράσι δ' αὖ
κόσμος ἐνδον ὁ μυριοπλη-
θῆς μείζω πόλιν αὔξει.

570

στρ.

ἀντ.

IPHIGENEIA AT AULIS

CHORUS

O well for them for whom the Queen
Of Love shall temper passion's fire,
And bring fruition of desire
With gentle pace and sober mien,
Whose souls are seas at rest, are spared
The frenzy-thrill, the fever-pain,
The spells that charm the arrows twain,
The shafts of Love the golden-haired,
Whereof one flieth tipt with bliss, 550
And one with ruin of unrest :—
O Queen of Beauty, from my breast,
My bridal bower, avert thou this !
Let love's sweet spells in measure meet
Rest on me ; pure desires be mine :
May Aphrodite's dayspring shine
On me—avaunt her midnoon heat !
The hearts of men be diverse-wrought, (Ant.)
Diverse their lives : but, ever clear
Through all, true goodness shall appear ; 560
And each high lesson throughly taught
Lends wings to soar to virtue's heaven :
For in self-reverence wisdom is ;
And to discern the right — to this
An all-transforming charm is given.
Fadeless renown is shed thereby
On life by Fame. Ah, glorious
The quest of virtue is ! — for us
The cloistered virtue, chastity : 570
But, for the man — his inborn grace
Of law and order maketh great,
By service of her sons, the state :
His virtue works by thousand ways.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ἔμολες, ὡ Πάρις, ἥτε σύ γε
βουκόλος ἀργενναῖς ἐτράφης
Ίδαιαις παρὰ μόσχοις,
βάρβαρα συρίζων, Φρυγίων
αὐλῶν Ὀλύμπου καλάμοις
μιμήματα πνέων.

ἐπωδ.

580 εῦθηλοι δὲ τρέφοντο βόες,
ὅτε σε κρίσις ἔμηνε θεᾶν,
ἄσ' Ἐλλάδα πέμπει
τῶν ἐλεφαντοδέτων πάροι-
θεν δόμων, δις τᾶς Ἐλένας
ἐν ἀντωποῖς βλεφάροισιν
ἔρωτα δέδωκας,
ἔρωτι δ' αὐτὸς ἐπτοάθης.
ὅθεν ἔρις ἔριν
Ἐλλάδα σὺν δορὶ ναυσί τ' ἄγει
ἐς Τροίας πέργαμα.

590 ἵω ἵω· μεγάλαι μεγάλων
εὔδαιμονίαι· τὴν τοῦ βασιλέως
ἴδετ' Ἰφιγένειαν ἄνασσαν
τὴν Τυνδαρέου τε Κλυταιμνήστραν,
ώς ἐκ μεγάλων ἐβλαστήκασ'
ἐπὶ τ' εὐμήκεις ἥκουσι τύχας.
θεοί τοι κρείσσους οὖ τ' ὀλβοφόροι
τοῖς οὐκ εὐδαίμοσι θνατῶν.

600 στῶμεν, Χαλκίδος ἔκγονα θρέμματα,
τὴν βασίλειαν δεξάμεθ' ὅχων
ἄπο μὴ σφαλερῶς ἐπὶ γαῖαν,

IPHIGENEIA AT AULIS

Thou camest, Paris, back to where, (*Epode.*)
Mid Ida's heifers snowy fair,

A neatherd, thou didst pipe such strain
That old Olympus' spirit there
Awoke again.¹

Full-uddered kine in dreamy peace
Browsed, when the summons came to thee
To judge that Goddess-rivalry 580
Whose issue sped thee unto Greece,
Before the ivory palaces
To stand, to see in Helen's eyne
That burned on thine, the lovelight shine,
To thrill with Eros' ecstasies.
For which cause strife is leading all
Hellas, with ships, with spears, to fall
Upon Troy's tower-coronal.

Lo, lo, the great ones of the earth,
How blest they be ! 590

Iphigeneia, proud in birth
From princes, see ;
See Clytemnestra, her who came
Of Tyndareus—O stately name
Of mighty sires ! O crowned with fame
Their destiny !

They that be lifted high in wealth, in might,
Are even as Gods in meaner mortals' sight.

*Enter, riding in a chariot, CLYTEMNESTRA and IPHIGENEIA,
with attendants.*

Stand we, Chalcis' daughters, near,
Stretching hands of kindly aid :
So unstumbling to the ground 600

¹ The mythical inventor of the shepherd's pipe.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ἀγανῶς δὲ χεροῖν μαλακῆ γυνάμη,
μὴ ταρβήσῃ νεωστί μοι μολὸν
κλεινὸν τέκνον Ἀγαμέμνονος,
μηδὲ θόρυβον μηδὲ ἔκπληξιν
ταῖς Ἀργείαις
ξεῖναι ξείναις παρέχωμεν.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

- 610 · ὅρνιθα μὲν τόνδ' αἴσιον ποιούμεθα,
τὸ σόν τε χρηστὸν καὶ λόγων εὐφημίαν.
· ἐλπίδα δ' ἔχω τιν' ὡς ἐπ' ἐσθλοῖσιν γάμοις
πάρειμι νυμφαγωγός. ἀλλ' ὀχημάτων
· ἔξω πορεύεθ' ἄς φέρω φερνὰς κόρη,
καὶ πέμπετ' εἰς μέλαθρον εὐλαβούμενοι.
σὺ δ', ὦ τέκνον μοι, λεῖπε πωλικοὺς ὅχους,
ἀβρὸν τιθεῖσα κῶλον ἀσθενές θ' ἄμα.
· νῦν δέ, νεάνιδές; νιν ἀγκάλαις ἔπι
δέξασθε καὶ πορεύσατ' ἔξ ὀχημάτων.
καὶ μοι χερός τις ἐνδότω στηρίγματα,
θάκους ἀπήνης ὡς ἀν ἐκλίπω καλῶς.
ai δ' εἰς τὸ πρόσθεν στῆτε πωλικῶν ζυγῶν,
620 · φοβερὸν γὰρ ἀπαράμυθον δύμα πωλικόν·
καὶ παῖδα τόνδε τὸν Ἀγαμέμνονος γόνον
λάζυσθ', Ὁρέστην· ἔτι γάρ ἐστιν οἵπιος.
τέκνου, καθεύδεις πωλικῷ δαμεὶς ὅχῳ;
ἔγειρ' ἀδελφῆς ἐφ' ὑμέναιον εὐτυχώς·
ἀνδρὸς γὰρ ἀγαθοῦ κῆδος αὐτὸς ἐσθλὸς ὁν
λήψει, τὸ τῆς Νηρῆδος ἵσόθεον γένος.
· ἔξῆς καύθησο δεῦρό μου ποδός, τέκνου,
πρὸς μητέρ', Ἰφιγένεια, μακαρίαν δέ με
ξέναισι ταῖσδε πλησίᾳ σταθεῖσα δόσ,
630 · καὶ δεῦρο δὴ πατέρα πρόσειπε σὸν φίλον.

IPHIGENEIA AT AULIS

Down the Queen shall step, nor fear
Shall the princess know, upstayed,
Agamemnon's child renowned.
Strangers we, no tumult here
Make we : entrance undismayed
Be of Argos' strangers found.

CLYTEMNESTRA

An omen of good fortune count I this,
Thy kindness and fair greeting of thy speech.
Good hope have I that I am come to lead
The bride to happy bridal. From the car 610
Take ye the dower that for the maid I bring,
And bear to the pavilion with good heed.
And thou, my daughter, from the horse-wain
step,
Daintily setting down thy tender feet ;
And ye receive her, damsels, in your arms,
And from the chariot help her safely forth.
And let one lend to me a propping hand,
That I may leave the wain-seat gracefully.
Some, pray you, stand before the horses' yoke,
For timorous is the horse's restive eye. 620
And this child take ye, Agamemnon's boy,
Orestes, who is yet a wordless babe.
How?—lulled to sleep, child, by the swaying
car ?
Wake for thy sister's bridal smilingly ;
For thine heroic strain shall get for kin
A hero, even the Nereid's godlike child.
Hither, my daughter, seat thee at my side :
Hard by thy mother, Iphigeneia, take
Thy place, and to these strangers show my bliss.
Lo, thy beloved father !—welcome him. 630

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὦ μῆτερ, ὑποδραμοῦσά σ', ὄργισθῆς δὲ μή,
πρὸς στέρνα πατρὸς στέρνα τάμὰ περιβαλῶ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὦ σέβας ἐμοὶ μέγιστον, Ἀγαμέμνων ἄναξ,
ῆκομεν, ἐφετμαῖς οὐκ ἀπιστοῦσαι σέθεν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἐγὼ δὲ βούλομαι τὰ σὰ στέρν', ὡς πάτερ,
ὑποδραμοῦσα προσβαλεῖν διὰ χρόνου.
ποθῶ γὰρ ὅμμα δὴ σόν. ὄργισθῆς δὲ μή.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἀλλ', ὡς τέκνου, χρή· φιλοπάτωρ δ' ἀεί ποτ' εἰ
μάλιστα παιδῶν τῷδ' ὅσους ἐγὼ τεκού.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

640 ὡς πάτερ, ἐσεῦδόν σ' ἀσμένη πολλῷ χρόνῳ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

καὶ γὰρ πατὴρ σέ· τόδ' ἵσον ὑπὲρ ἀμφοῦ λέγεις.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

χαῖρ· εὖ δέ μ' ἀγαγῶν πρὸς σ' ἐποίησας, πάτερ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὐκ οἶδ' ὅπως φῶ τοῦτο καὶ μὴ φῶ, τέκνου.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἔτα.

ὦς οὐ βλέπεις ἔκηλον, ἄσμενός μ' ἴδων.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

πόλλα' ἀνδρὶ βασιλεῖ καὶ στρατηλάτῃ μέλει.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

παρ' ἐμοὶ γενοῦ νῦν, μὴ πὶ φροντίδας τρέπου.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἀλλ' εἰμὶ παρὰ σοὶ νῦν ἄπας, κούκις ἄλλοθι.

IPHIGENEIA AT AULIS

Enter AGAMEMNON.

IPHIGENEIA (*running to his arms*)

O mother, I outrun thee—be not wroth—
And heart to heart I clasp my father close.

CLYTEMNESTRA

O most of me revered, Agamemnon King,
We come, obedient unto thy behest.

IPHIGENEIA

Fain am I, father, on thy breast to fall,
After so long ! Though others I outrun,—
For O, I yearn for thy face!—be not wroth.

CLYTEMNESTRA

Child, this thou mayst : yea, ever, most of all
The children I have borne, thou lov'st thy sire.

IPHIGENEIA

Father, so long it was—so glad am I !

640

AGAMEMNON

And glad am I : thy words suffice for twain.

IPHIGENEIA

Hail ! Well hast thou done, father, bringing me.

AGAMEMNON (*starts*)

Well ?—child, I know not how to answer this.

IPHIGENEIA

Ha !

So glad to see me—yet what troubled look !

AGAMEMNON

On kings and captains weigheth many a care.

IPHIGENEIA

This hour be mine—this one ! Yield not to care !

AGAMEMNON

Yea, I am all thine now : my thoughts stray not.

59

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μέθες νυν ὁφρὺν ὅμμα τ' ἔκτεινον φίλον.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἰδοὺ γέγηθά σ' ώς γέγηθ' ὁρῶν, τέκνουν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

650 κᾶπειτα λείβεις δάκρυ' ἀπ' ὅμμάτων σέθεν;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

μακρὰ γὰρ ἡμῖν ἡ 'πιοῦσ' ἀπουσία.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τούκ οἰδ' ὅ τι φήσ, οὐκ οἶδα, φίλτατ' ἐμοὶ πάτερ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

συνετὰ λέγουσα μᾶλλον εἰς οἰκτόν μ' ἄγεις.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἀσύνετα νῦν ἐροῦμεν, εἰ σέ γ' εὐφρανῶ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

παπαῖ. τὸ σιγᾶν οὐ σθένω· σὲ δ' ἥνεσα.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μέν, ὡ πάτερ, κατ' οἴκου ἐπὶ τέκνοις σέθεν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

θέλω γε· τὸ θέλειν δ' οὐκ ἔχων ἀλγύνομαι.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὅλοιντο λόγχαι καὶ τὰ Μενέλεω κακά.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἄλλους ὀλεῖ πρόσθ' ἀμὲ διολέσαντ' ἔχει.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

680 ώς πολὺν ἀπῆσθα χρόνον ἐν Αὐλίδος μυχοῖς.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

καὶ νῦν γέ μ' ἵσχει δή τι μὴ στέλλειν στρατόν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ποῦ τοὺς Φρύγας λέγουσιν φύκίσθαι, πάτερ;

IPHIGENEIA AT AULIS

IPHIGENEIA

Unknit thy brow then : let love melt thine eye.

AGAMEMNON

Lo, child, I joy—as I joy, seeing thee.

IPHIGENEIA

And yet—and yet—thine eyes are welling tears !

650

AGAMEMNON

Yea, for the absence yet to come is long.

IPHIGENEIA

I know not, know not, dear my sire, thy meaning.

AGAMEMNON

Thy wise discernment stirs my grief the more.

IPHIGENEIA

So I may please thee, folly will I talk.

AGAMEMNON

Ah me ! (*aside*) This silence breaks my heart ! (*aloud*)
I thank thee.

IPHIGENEIA

Stay, father, with thy children stay at home !

AGAMEMNON

I would. My wish is barred : there lies my grief.

IPHIGENEIA

Perish their wars, and Menelaus' wrongs !

AGAMEMNON

My ruin shall be others' ruin first.

IPHIGENEIA

Long absence thine hath been in Aulis' gulf.

660

AGAMEMNON

Still hindered is the army's speeding forth.

IPHIGENEIA

Where dwell the Phrygians, father, as men say ?

61

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὐ μήποτ' οἰκεῖν ὥφελ' ὁ Πριάμου Πάρις.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μακράν γ' ἀπαίρεις, ὡ πάτερ, λιπὼν ἐμέ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τεὶς ταῦτόν, ὡ θύγατερ, ἥκεις σῷ πατρί.†

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

φεῦ.

εἴθ' ἦν καλόν μοι σοί τ' ἄγειν σύμπλουν ἐμέ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἔπεστι καὶ σὸν πλοῦς, ἵνα μνήσει πατρός.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

σὺν μητρὶ πλεύσασ' ἡ μόνη πορεύσομαι;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

μόνη, μονωθεῖσ' ἀπὸ πατρὸς καὶ μητέρος.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

670 οὐ πού μ' ἔσ αλλα δώματ' οἰκίζεις, πάτερ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἔασον. οὐ χρὴ τοιάδ' εἰδέναι κόρας.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

σπεῦδ' ἐκ Φρυγῶν μοι, θέμενος εὖ τάκεῖ, πάτερ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

θῦσαι με θυσίαν πρῶτα δεῖ τιν' ἐνθάδε.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἀλλὰ ξὺν ιεροῖς χρὴ τό γ' εὔσεβὲς σκοπεῖν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

εἴσει σύ· χερνίβων γὰρ ἐστιγξει πέλας.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

στήσομεν ἄρ' ἀμφὶ βωμόν, ὡ πάτερ, χορούς;

IPHIGENEIA AT AULIS

AGAMEMNON

Where—O that Priamid Paris ne'er had dwelt!

IPHIGENEIA

Far dost thou voyage, father, leaving me?

AGAMEMNON

Thou art in like case with thy father, child.

IPHIGENEIA

(*Sighs*) Would it were meet that I might voyage with
thee'

AGAMEMNON

Thou too must voyage where thou shalt think on me.

IPHIGENEIA

Shall I sail with my mother, or alone?

AGAMEMNON

Alone, from mother severed and from sire.

IPHIGENEIA

How? hast thou found me, father, a new home? 670

AGAMEMNON

Enough! It fits not maidens know such things.

IPHIGENEIA

Speed back from Phrygia, father, victor there.

AGAMEMNON

A sacrifice must I first offer here.

IPHIGENEIA

Yea, thou must reverence heaven with holy rites.

AGAMEMNON

This thou shalt see—shalt by the laver stand,

IPHIGENEIA

Father, shall I lead dances round the altar?

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ζηλῶ σὲ μᾶλλον ἡ 'μὲ τοῦ μηδὲν φρονεῖν.
χώρει δὲ μελάθρων ἐντὸς ὄφθῆναι κόραις,
πικρὸν φίλημα δοῦσα δεξιάν τ' ἐμοὶ,
μέλλουσα δαρὸν πατρὸς ἀποικήσειν χρόνον.
680 ω στέρνα καὶ παρῆδεις, ω̄ ξανθαὶ κόμαι,
ω̄ς ἄχθος ὑμῖν ἐγένεθ' ἡ Φρυγῶν πόλις
'Ελένη τε· παύω τοὺς λόγους· ταχεῖα γὰρ
νοτὶς διώκει μ' ὄμμάτων φαύσαντά σου.
ἴθ' εἰς μέλαθρα. σὲ δὲ παραιτοῦμαι τάδε,
Λήδας γένεθλον, εὶς κατωκτίσθην ἄγαν,
μέλλων Ἀχιλλεῖ θυγατέρ' ἐκδώσειν ἐμήν.
ἀποστολὴν γὰρ μακάριαι μέν, ἀλλ' ὅμως
δάκνουσι τοὺς τεκόντας, ὅταν ἄλλοις δόμοις
690 παῖδας παραδιδῷ πολλὰ μοχθήσας πατήρ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὐχ ὡδὸς ἀσύνετός είμι, πείσεσθαι δέ με
καντὴν δόκει τάδ', ὥστε μή σε νουθετεῖν,
ὅταν σὺν ὑμεναίοισιν ἔξαγω κόρην.
ἀλλ' ὁ νόμος αὐτὰ τῷ χρόνῳ συνισχνανεῖ.
τοῦνομα μὲν οὖν παιδὸς οἰδ' ὅτῳ κατηνεσας,
γένους δὲ ποίου χώποθεν, μαθεῖν θέλω.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Αἴγινα θυγάτηρ ἐγένετ' Ἀσωποῦ πατρός.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ταυτὴν δὲ θυητῶν ἡ θεῶν ἔξευξε τις;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ζευς· Αἰακὸν δ' ἔφυσεν, Οἰνώνης πρόμον.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

700 τοῦ δὲ Αἰακοῦ παῖς τίς κατέσχε δώματα;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Πηλεύς· οἱ Πηλεὺς δ' ἔσχε Νηρέως κόρην.

IPHIGENEIA AT AULIS

AGAMEMNON

O happier thou in ignorance than I !
Pass thou within where none but maids shall see.
One sad kiss first, one clasp of thy right hand,
Ere thy long sojourn from thy father far. 680
O bosom, O ye cheeks, O golden hair !
On you what burden Phrygia's town hath laid
And Helen ! But no more—the sudden flood
Bursts o'er me from mine eyes as I touch thee !
Pass into the pavilion. (*Exit IPH.*) Pardon me,
O Leda's child, it well-nigh breaks my heart
To yield to Achilles' hand my daughter, mine.
Such partings make for bliss, but none the less
They wring the heart, when fathers to strange homes
Yield children for whose sake they have laboured long. 690

CLYTEMNESTRA

I am not so dull ; be sure that I no less
Shall feel this pang—wherefore I chide thee not—
When I with marriage-hymns lead forth the maid ;
But custom joined with time shall deaden pain.
His name, to whom thou hast betrothed my child,
I know ; his land, his lineage, would I learn.

AGAMEMNON

The Nymph Aegina was Asopus' child :—

CLYTEMNESTRA

And did a mortal wed her, or a God ?

AGAMEMNON

Zeus. Aeacus he begat, Oenone's lord.

CLYTEMNESTRA

Which son of Aeacus possessed his house ? 700

AGAMEMNON

Peleus ; and Peleus wedded Nereus' child.

65

F

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η. ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

θεοῦ διδόντος, ἡ βίᾳ θεῶν λαβών ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ζεὺς ἡγγύησε καὶ δίδωσ' ὁ κύριος.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

γαμεῖ δὲ ποῦ νιν ; ἡ κατ' οἰδμα πόντιον ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Χείρων ἵν' οἰκεῖ σεμνὰ Πηλίου βάθρα.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὐ φασι Κευταύρειον ὥκισθαι γένος ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἐνταῦθ' ἔδαισαν Πηλέως γάμους θεοί.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

Θέτις δ' ἔθρεψεν ἡ πατήρ Ἀχιλλέα ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Χείρων, ἵν' ἥθη μὴ μάθοι κακῶν βροτῶν.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

710 φεῦ·
σοφός γ ὁ θρέψας χὼ διδοὺς σοφώτερος.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τοιόσδε παιδὸς σῆς ἀνὴρ ἔσται πόσις.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὐ μεμπτός. οἰκεῖ δ' ἄστυ ποῖον Ἑλλάδος ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἄπιδανὸν ἀμφὶ ποταμὸν ἐν Φθίας ὅροις.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἐκεῖσ' ἀπάξεις σὴν ἐμήν τε παρθένον ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

κείνῳ μελήσει ταῦτα τῷ κεκτημένῳ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἀλλ' εὐτυχοίτην. τίνι δ' ἐν ἡμέρᾳ γαμεῖ ;

IPHIGENEIA AT AULIS

CLYTEMNESTRA

By the God granted, or in heaven's despite ?

AGAMEMNON

'Twas Zeus betrothed her, and her father gave.

CLYTEMNESTRA

Where did he wed her ?—'neath the heaving sea ?

AGAMEMNON

Where Cheiron dwells at Pelion's sacred foot.

CLYTEMNESTRA

Where tribes of Centaurs have their haunt, men say ?

AGAMEMNON

Yea, there the Gods held Peleus' marriage-feast.

CLYTEMNESTRA

Did Thetis, or his father, rear Achilles ?

AGAMEMNON

Cheiron, that he might learn not vile men's ways.

CLYTEMNESTRA

Ay so !
Wise was the teacher, wiser yet the sire.

710

AGAMEMNON

Such hero is to be thy daughter's lord.

CLYTEMNESTRA

None better. In what Greek town is his home ?

AGAMEMNON

On Phthia's marches, by Apidanus.

CLYTEMNESTRA

Thither wilt thou lead hence thy child and mine ?

AGAMEMNON

Nay, his part this who taketh her to wife.

CLYTEMNESTRA

Blessings on them ! On what day shall they wed ?

67

p 2

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ὅταν σελήνης εύτυχὴς ἔλθῃ κύκλος.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

προτέλεια δ' ἥδη παιδὸς ἔσφαξας θεᾶ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

μέλλω· πὶ ταύτῃ καὶ καθέσταμεν τύχῃ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

720 κάπειτα δαίσεις τοὺς γάμους ἐς ὕστερον;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

θύσας γε θύμαθ' ἀμὲ χρὴ θῦσαι θεοῖς.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἡμεῖς δὲ θοίνην ποῦ γυναιξὶ θήσομεν;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἐνθάδε παρ' εὐπρύμνοισιν Ἀργείων πλάταις.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

καλῶς ἀναγκαῖς τε¹ συνενέγκοι δ' ὅμως.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οἰσθ' οὖν δὲ δρᾶσον, ὡ γύναι; πιθοῦ δέ μαι.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τί χρῆμα; πείθεσθαι γὰρ εἴθισμαι σέθεν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἡμεῖς μὲν ἐνθάδ', οὐπέρ ἐσθ' ὁ νυμφίος,

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

μητρὸς τί χωρὶς δράσεθ', ἀμὲ δρᾶν χρεών;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἐκδώσομεν σὴν παῖδα Δαναϊδῶν μέτα.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

730 ήμᾶς δὲ ποῦ χρὴ τηνικαῦτα τυγχάνειν;

¹ Palmer and England read κάλως ἀν' ἀγκύρας τε; "Mid hawsers and ships' anchors?"

IPHIGENEIA AT AULIS

AGAMEMNON

When comes full-orbed the moon with blessing
crowned.

CLYTEMNESTRA

Hast slain the Goddess' victim for our child ?

AGAMEMNON

So purpose I : even this we have in hand.

CLYTEMNESTRA

Thereafter wilt thou hold the marriage-feast ? 720

AGAMEMNON

When to the Gods I have offered offerings due.

CLYTEMNESTRA

And I, where shall I make the women's feast ?

AGAMEMNON

Here, by the Argive galleys' stately sterns.

CLYTEMNESTRA

Here, quotha !—yet it must be. Fair befall !

AGAMEMNON

Know'st thy part, lady, then ? My bidding do.

CLYTEMNESTRA

What thing ? Obedience is my wont to thee.

AGAMEMNON

Here, where the bridegroom is, will I myself—

CLYTEMNESTRA

What mother's office in mine absence do ?

AGAMEMNON

With help of Danaans give thy child away.

CLYTEMNESTRA

But I—where must I tarry all this while ? 730

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

χώρει πρὸς Ἀργος παρθένους τε τημέλει.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

λιποῦσα παιδα; τίς δ' ἀνασχήσει φλόγα;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἐγὼ παρέξω φῶς δὲ νυμφίοις πρέπει.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τούχ ὁ νόμος οὗτος, σὺ δέ γε φαῦλ' ἡγεῖ τάδε.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὐ καλὸν ἐν ὅχλῳ σ' ἔξομιλεῖσθαι στρατοῦ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

καλὸν τεκοῦσαν τάμα μ' ἐκδοῦναι τέκνα.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

καὶ τάς γ' ἐν οἴκῳ μὴ μόνας εἶναι κόρας.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

όχυροῖσι παρθενῶσι φρουροῦνται καλῶς.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

πιθοῦ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

μὰ τὴν ἄνασσαν Ἀργείαν θεάν.

740 ἐλθὼν σὺ τᾶξω πρᾶσσε, τὰν δόμοις δ' ἐγώ,
 ἀ χρὴ παρεῖναι νυμφίοισι παρθένοις.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οἷμοι· μάτην δέ, ἐλπίδος δ' ἀπεσφάλην,
 ἐξ ὀμμάτων δάμαρτ' ἀποστεῖλαι θέλων.
σοφίζομαι δὲ κάπὶ τοῖσι φιλτάτοις
 τέχνας πορίζω, πανταχῆ νικώμενος.
ὅμως δὲ σὺν Κάλχαντι τῷ θυηπόλῳ
 κοινῇ τὸ τῆς θεοῦ φίλον, ἐμοὶ δ' οὐκ εὔτυχέσ,
 ἐξιστορήσων εἰμι, μόχθον Ἐλλάδος.
χρὴ δ' ἐν δόμοισιν ἄνδρα τὸν σοφὸν τρέφειν
 γυναικα χρηστὴν κάγαθήν, ἢ μὴ γαμεῖν.¹

750

¹ Hermann : for τρέφειν of MSS.

IPHIGENEIA AT AULIS

AGAMEMNON

To Argos go: for thy young daughters care.

CLYTEMNESTRA

And leave my child?—and who shall raise the torch?

AGAMEMNON

I will provide such bridal torch as fits.

CLYTEMNESTRA

All custom outraged!—nought is that to thee!

AGAMEMNON

To mingle with armed hosts beseems not thee,—

CLYTEMNESTRA

Beseems that mother give away her child!

AGAMEMNON

Nor that those maids at home be left alone.

CLYTEMNESTRA

They in safe maiden-bowers be warded well.

AGAMEMNON

Nay, hear me—

CLYTEMNESTRA

No! by the Argives' Goddess-queen!

Go, order things without: within doors I

Will order what is fitting for a bride.

740

[Exit.]

AGAMEMNON

Ah me, vain mine essay! My hope is foiled,
Who out of sight was fain to send my wife.
With subtle schemes against my best-beloved
I weave plots, yet am baffled everywhere.
But none the less with Calchas will I go,
The priest, the Goddess' pleasure to enquire—
For me ill doom, for Hellas travail sore.
The wise man in his house should keep a wife
Helpful and good—or never take a bride.

[Exit.] 750

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΧΟΡΟΣ

ηξει δὴ Σιμόεντα καὶ
δίνας ἀργυροειδεῖς
ἄγυρις Ἑλλάνων στρατιᾶς
ἀνά τε ναυσὶν καὶ σὺν ὅπλοις
Ἴλιον εἰς τὸ Τροίας
Φοιβήιον δάπεδον,
τὰν Κασάνδραν ἵν' ἀκούω
ρίπτειν ξανθοὺς πλοκάμους
χλωροκόμῳ στεφάνῳ δάφνας
κοσμηθεῖσαν, ὅταν θεοῦ
μαντόσυνοι πνεύσωσ' ἀνάγκαι.

στρ.

760

στάσονται δέ ἐπὶ περγάμων
Τροίας ἀμφὶ τε τείχη
Τρῶες, ὅταν χάλκασπις Ἀρης
πόντιος εὐπρώροισι πλάταις
εἰρεσίᾳ πελάξῃ
Σιμουντίοις ὄχετοῖς,
τὰν τῶν ἐν αἰθέρι δισσῶν
Διοσκούρων Ἐλέναν
ἐκ Πριάμου κομίσαι θέλων
εἰς γάν Ἑλλάδα δοριπόνοις
ἀσπίσι καὶ λόγχαις Ἀχαιῶν.

ἀντ.

770

Πέργαμον δὲ Φρυγῶν πόλιν
λαΐνους περὶ πύργους
κυκλώσας Ἀρεὶ φονίφ,
λαιμοτόμους κεφαλὰς
σπάσας, πόλισμα Τροίας
πέρσας κατ' ἄκρας πόλιν,
θήσει κόρας πολυκλαύστους
δάμαρτά τε Πριάμου.

ἐπωδ.

780

IPHIGENEIA AT AULIS

CHORUS

(*Str.*)

Unto Simoës, unto the silver-swirling
Eddies, shall come the Hellene host,
With galleys, with battle-gear onward hurling
To the plain of Phoebus, the Troyland coast,
Where tosseth Cassandra her tresses golden
With their garlands of green-leaved bay enfolden,
As they tell, when by mighty compulsion holden 760
Her soul is on storm-winds of prophecy tost.

(*Ant.*)

On the heights of their towers shall the Trojans,
enringing
The ramparts of Troy, in their harness stand, . . .
When over the waters the War-god, bringing
The stately galleys with oars, to the strand
Draweth near, where the runnels of Simoës are sliding,
To hale her, in Priam's halls who is hiding—
Sister of Zeus' Sons heaven-abiding— 770
With buckler and spear unto Hellas-land.

(*Epoche.*)

And the War-fiend shall girdle with slaughter
Pergamus' towers of stone,
And the captive's head back bend
That the throat-shearing blade may descend,
When low in the dust he hath brought her,
Troy, from her height overthrown.
He shall make for her maids a lamenting,
And the queen of Priam shall moan, 780

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ά δὲ Διὸς Ἐλένα κόρα
 πολύκλαυτος ἐσεῖται
 πόσιν προλιποῦσα. μιήτ' ἐμοὶ
 μήτ' ἐμοῖσι τέκνων τέκνοις
 ἐλπὶς ἄδε ποτ' ἔλθοι,
 οἴαν αἱ πολύχρυσοι
 Λυδαὶ καὶ Φρυγῶν ἄλοχοι
 στήσουσι παρ' ίστοῖς
 μυθεῦσαι τάδ' ἐς ἀλλῆλας.

- 790 τίς ἄρα μ' εὐπλοκάμου κόμας
 ῥῦμα δακρυόεν τανύστας
 πατρίδος ὀλλυμένας ἀπολωτιεῖ;
 διὰ σέ, τὰν κύκνου δολιχαύχενος γόνουν,
 εἰ δὴ φάτις ἔτυμος,
 ὡς ἔτεκεν Λήδα σ' . . .
 ὅρυιθι πταμένῳ
 Διὸς ὅτ' ἀλλάχθη δέμας,
 εἴτ' ἐν δέλτοις Πιερίσιν
 μῦθοι τάδ' ἐς ἀνθρώπους
 ἥνεγκαν παρὰ καιρὸν ἄλλως.
- 800

- ΑΧΙΛΛΕΥΣ
 ποῦ τῶν 'Αχαιῶν ἐνθάδ' ὁ στρατηλάτης;
 τίς ἀν φράσειε προσπόλων τὸν Πηλέως
 ζητοῦντά νιν παῖδ' ἐν πύλαις 'Αχιλλέα;
 οὐκ ἐξ ἵσου γὰρ μένομεν Εὐρίπου πέλας.
 οἱ μὲν γὰρ ήμῶν ὄντες ἄζυγες γάμων
 οἴκους ἐρήμους ἐκλιπόντες ἐνθάδε
 θάσσουσ' ἐπ' ἀκταῖς, οἱ δ' ἔχοντες εὔνιδας
 καὶ παῖδας· οὕτω δεινὸς ἐμπέπτωκ' ἔρως
 τῆσδε στρατείας 'Ελλάδ' οὐκ ἄνευ θεῶν.
 τούμδν μὲν οὖν δίκαιον ἐμὲ λέγειν χρεών,
- 810

IPHIGENEIA AT AULIS

And the daughter of Zeus shall know
In that day, and the flood shall flow
Of Helen's tears of repenting,
Who hath left her husband lone.
Over me, over mine, may there loom—
No, not in the third generation—
Never such shadow of doom
As shall haunt each gold-decked dame
Of the Lydian, the Phrygian, nation,
As beside the weaving-frame
They shall wail to each other in fear, in despair :
“ Ah, who on the braids of my shining hair 790
Clenching his grip till my tears down shower,
Me from my perishing country shall tear
As one plucketh a flower ?—
For thy sake, child of the swan arch-necked,
If credence-worthy the story be
That Leda bare to a winged bird thee,
When Zeus with its plumes had his changed form
decked,
Or whether in scrolls of minstrelsy
Such tales unto mortals hath Fable brought,
Told out of season, and all for nought.” 800

Enter ACHILLES ACHILLES
Where is Achaea's battle-chief hereby ?
What henchman will bear word that Peleus' son,
Achilles, at his gates is seeking him ?
This tarrying here falls not alike on all ;
For some there are of us who, yet unwed,
Have left their dwellings wardenless, and here
Sit idle on the shore, some that have wives
And children : such strange longing for this war
Hath upon Hellas fallen by heaven's will.
Mine own, my righteous grievance, must I speak,— 810

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ἄλλος δ' ὁ χρῆξων αὐτὸς ὑπὲρ αὐτοῦ φράσει.
γῆν γὰρ λιπῶν Φάρσαλον ἡδὲ Πηλέα
μένω πὶ λεπταῖς ταισίδ' Εύριπου πνοαῖς,
Μυρμιδόνας ἵσχων οἱ δ' ἀεὶ προσκείμενοι
λέγουσο'. Ἀχιλλεῦ, τί μένομεν; πόσον χρόνου
ἔτ' ἐκμετρήσαι χρὴ πρὸς Ἰλίου στόλον;
δρᾶ δ', εἴ τι δράσεις, ἢ ἄπαγ' οἰκαδε στρατόν,
τὰ τῶν Ἀτρειδῶν μὴ μένων μελλήματα.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

820 ω παῖ θεᾶς Νηρῆδος, ἔνδοθεν λόγων
τῶν σῶν ἀκούσασ' ἔξεβην πρὸ δωμάτων.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

ω πότνι' αἰδώς, τήνδε τίνα λεύσσω ποτὲ
γυναικα, μορφὴν εὐπρεπῆ κεκτημένην;

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὐ θαῦμά σ' ἡμᾶς ἀγνοεῖν, οἷς μὴ πάρος
προσῆκει· αἰνῶ δ' ὅτι σέβεις τὸ σωφρονεῖν.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

τίς δ' εἰ; τί δ' ἥλθεις Δαναιδῶν εἰς σύλλογον,
γυνὴ πρὸς ἄνδρας ἀσπίσιν πεφραγμένους;

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

Λήδας μέν εἰμι παῖς, Κλυταιμνήστρα δέ μοι
ὄνομα, πόσις δέ μούστιν Ἀγαμέμνων ἄναξ.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

καλῶς ἔλεξας ἐν βραχεῖ τὰ καίρια.

830 αἰσχρὸν δέ μοι γυναιξὶ συμβάλλειν λόγους.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

μεῖνον· τί φεύγεις; δεξιάν τ' ἐμῇ χερὶ¹
σύναψον, ἀρχὴν μακαρίων νυμφευμάτων.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

τί φής: ἐγώ σοι δεξιάν; αἰδοίμεθ' ἀν
Ἀγαμέμνον', εἰ ψαύοιμεν ὃν μή μοι θέμις.

IPHIGENEIA AT AULIS

Let whoso will beside, his own cause plead :—
Pharsalia's land and Peleus have I left,
And through these light airs of Euripus wait,
Checking my Myrmidons : yet urgent aye
They cry, “ Why dally, Achilles ? How long time
Yet must the Troyward-bound array wait on ?
Act, if thou canst ; else lead thy war-host home,
Waiting no more on Atreus' sons' delays.”

Enter CLYTEMNESTRA.

CLYTEMNESTRA

Child of the Nereid Goddess, from within
Thy voice I heard, and come without the tent.

820

ACHILLES

Great Queen of Shamefastness, what lady here
Behold I crowned with peerless loveliness ?

CLYTEMNESTRA

No marvel thou shouldest know me not, unseen
Ere this :—thy shrinking modesty I praise.

ACHILLES

Who art thou ? Why cam'st thou to Achaea's host—
A woman unto men with bucklers fenced ?

CLYTEMNESTRA

I am Leda's daughter ; Clytemnestra named
Am I : King Agamemnon is my lord.

ACHILLES

Well hast thou said in brief what most imports :—
Yet shame were this, that I with women talk !

830

CLYTEMNESTRA

Stay—wherefore flee ? Nay, give me thy right hand
To clasp, the prelude to espousals blest.

ACHILLES

How say'st ?—mine hand in thine ? Ashamed were I
Before thy lord of such unsanctioned touch.

77

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

θέμις μάλιστα, τὴν ἐμὴν ἐπεὶ γαμεῖς
παιδί, ὡς θεᾶς παῖ ποντίας Νηρηΐδος.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

ποιους γάμους φῆς; ἀφασία μ' ἔχει, γύναι.
εἰ μή τι παρανοοῦσα καινουργεῖς λόγον.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

πᾶσιν τόδ' ἐμπέφυκεν, αἰδεῖσθαι φίλους
καινοὺς ὄρωσι καὶ γάμου μεμνημένους.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

οὐπώποτ' ἐμνήστευσα παῖδα σήν, γύναι,
οὐδ' ἔξ Ἀτρειδῶν ἥλθε μοι λόγος γάμων.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τί δῆτ' ἀν εἴη; σὺ πάλιν αὖ λόγους ἐμοὺς
θαύμαξ· ἐμοὶ γὰρ θαύματ' ἔστι τὰπὸ σοῦ.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

εἴκαζε· κοινόν ἔστιν εἰκάζειν τάδε·
ἄμφω γὰρ οὐ ψευδόμεθα τοῖς λόγοις ἵσως.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἀλλ' ἡ πέπονθα δεινά; μνηστεύω γάμους
οὐκ ὄντας, ὡς εἴξασιν αἰδοῦμαι τάδε.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

ἵσως ἐκερτόμησε κάμε καὶ σέ τις.

ἀλλ' ἀμελίᾳ δὸς αὐτὰ καὶ φαύλως φέρε.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

χαῖρ· οὐ γὰρ ὁρθοῖς δημασίν σ' ἔτ' εἰσορῶ,
ψευδὴς γενομένη καὶ παθοῦσ' ἀνάξια.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

καὶ σοὶ τόδ' ἔστιν ἔξ ἐμοῦ· πόσιν δὲ σὸν
στείχω ματεύσων τῶνδε δωμάτων ἔσω.

IPHIGENEIA AT AULIS

CLYTEMNESTRA

'Tis wholly sanctioned, since thou art to wed
My child, O son of the Lady of the Sea.

ACHILLES

What wedding this? I know not what to say—
Except of crazed wits this strange utterance come.

CLYTEMNESTRA

'Tis all men's nature so in shame to shrink
Before new kin and talk of spousal-rites.

840

ACHILLES

Lady, thy daughter have I never wooed,
Nor word of marriage Atreus' sons have said.

CLYTEMNESTRA

What shall this mean? Thou marvel at my words
In turn; for passing strange are thine to me.

ACHILLES

Think:—we have common cause to search out this.
Perchance nor thou nor I speak false herein.

CLYTEMNESTRA

How?—have I been abused? Seek I a bridal
Which is not, as doth seem? I am crushed with
shame!

ACHILLES

Some one perchance hath mocked both thee and
me.

Nay, lightly hold it, lay it not to heart.

850

CLYTEMNESTRA

Farewell. I cannot with unshrinking eyes
Meet thine, who am made a liar, outraged so.

ACHILLES

Farewell I bid thee too. I pass within
Yonder pavilion now to seek thy lord.

79

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ω̄ ξέν', Αἰακοῦ γένεθλον, μεῖνον, ω̄ σέ τοι λέγω,
τὸν θεᾶς γεγώτα παῖδα, καὶ σὲ τὴν Λήδας κόρην.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

τίς ὁ καλῶν πύλας παροίξας; ώ̄ς τεταρβηκὼς καλεῖ.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

δοῦλος, οὐχ ἀβρύνομαι τῷδε· ἡ τύχη γὰρ οὐκ ἔἀ.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

τίνος; ἐμὸς μὲν οὐχί· χωρὶς τάμα κάγαμέμνονος.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

860 τῆσδε τῆς πάροιθεν οἴκων, Τυνδάρεω δόντος πατρός.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

ἔσταμεν· φράζ, εἴ τι χρήζεις, ώ̄ν μ' ἐπέσχες εἶνεκα.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ἡ μόνω παρόντε δῆτα ταῖσδ' ἐφέστατον πύλαις;

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

ώ̄ς μόνοις λέγοις ἄν, ἔξω δ' ἐλθὲ βασιλικῶν δόμων.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ω̄ τύχη πρόνοιά θ' ήμή, σώσαθ' οὖς ἐγὼ θέλω.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

ὅ λόγος εἰς μέλλοντ' ἀνοίσει χρόνον· ᔹχει δ' ὅγκον
τινά.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

δεξιᾶς ἔκατι μὴ μέλλ', εἴ τι μοι χρήζεις λέγειν.

IPHIGENEIA AT AULIS

OLD SERVANT (*from within the tent*)

Stranger, Aeacus' scion, tarry thou : what ho, to
thee I call [unto thee withal.
Whom the Goddess bare !—and Leda's daughter,

ACHILLES

Who through doors half-opened calleth?—calleth
with what fearful breath?

OLD SERVANT

Bond am I ; the name I scorn not—neither fortune
suffereth.

ACHILLES

Whose? Not mine art thou, no part in Agamemnon's
goods I have.

OLD SERVANT

Hers, who stands before the tent : me Tyndareus
her father gave.

860

ACHILLES

Lo, I stay : if aught thou wouldest, speak that for
which thou bad'st me wait.

OLD SERVANT

Stand ye twain alone—none other near hereby—
before the gate?

ACHILLES

Speak : alone we are. From out the king's pavilion
come thou nigher.

OLD SERVANT (*entering from tent*)

Fortune, and my foresight, save ye them whose
saving I desire!

ACHILLES

Stately invocation this!—it may for needs to come
avail!

CLYTEMNESTRA (*as o. s. is about to kneel to her*)

Linger not to touch mine hand, if thou to me
wouldest tell thy tale.

81

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

οἰσθα δῆτά μ' ὅστις ὡν σοὶ καὶ τέκνοις εὔνους
ἔφυν;

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οἰδά σ' ὄντ' ἐγὼ παλαιὸν δωμάτων ἐμῶν λάτριν.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

χῶτι μ' ἐν ταῖς σαῖσι φερναῖς ἔλαβεν Ἀγαμέμνων
ἄναξ;

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

870 ἥλθες εἰς Ἀργος μεθ' ἡμῶν κάμδος ἡσθ' ἀεί ποτε.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ώδ' ἔχει. καὶ σοὶ μὲν εὔνους εἰμί, σῷ δ' ἡσσον
πόσει.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἐκκάλυπτε νῦν ποθ' ἡμῖν οὐστινας στέγεις λόγους.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

παῖδα σὴν πατὴρ ὁ φύσας αὐτόχειρ μέλλει
κτανεῖν.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

πῶς; ἀπέπτυσ', ὡ γεραιέ, μῦθον οὐ γὰρ εὖ
φρονεῖς.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

φασγάνῳ λευκὴν φουεύων τῆς ταλαιπώρου δέρην.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὦ τάλαιν' ἐγώ. μεμηνὼς ἀρα τυγχάνει πόσις;

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ἀρτίφρων, πλὴν εἰς σὲ καὶ σὴν παῖδα· τοῦτο δ' οὐ
φρονεῖ.

IPHIGENEIA AT AULIS

OLD SERVANT

Loyal to thee and to thy children well thou knowest
me, I ween,

CLYTEMNESTRA

Yea, I know that from of old mine house's servant
thou hast been.

OLD SERVANT

And that Agamemnon gat me in possession with thy
dower?

CLYTEMNESTRA

Thou to Argos camest with me, hast been mine unto
this hour.

870

OLD SERVANT

So it is: to thee devoted more than to thy lord
am I.

CLYTEMNESTRA

Prithee now unveil thy secret, whatsoe'er the
mystery.

OLD SERVANT

Lo, thy child her very father with his own hand
soon shall slay.

CLYTEMNESTRA

How?—avaunt the story, ancient! Sure thy wit is
all astray!

OLD SERVANT

Severing thine unhappy daughter's snowy neck with
murder's sword.

CLYTEMNESTRA

Oh, alas for me! Now haply murder-frenzied is my
lord.

OLD SERVANT

Sane—save touching thee and this thy daughter:
only mad herein.

83

a 2

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἐκ τίνος λόγου; τίς αὐτὸν ούπάγων ἀλαστόρων;

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

θέσφαθ', ὡς γέ φησι Κάλχας, ἵνα πορεύηται
στρατός.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ποῖ; τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα δ' ἦν πατήρ μέλλει
880 κτανεῖν.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

Δαρδάνου πρὸς δώμαθ', Ἐλένην Μενέλεως ὅπως
λάβῃ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

εὶς ἄρ' Ἰφιγένειαν Ἐλένης νόστος ἦν πεπρωμένος;

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

πάντ' ἔχεις· Ἀρτέμιδι θύσειν παῖδα σὴν μέλλει
πατήρ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὅ δὲ γάμος παρεῖχε¹ πρόφασιν, ἢ μ' ἐκόμισεν ἐκ
δόμων;

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ἴν' ἀγάγοις χαίρουσ' Ἄχιλλεῖ παῖδα νυμφεύσουσα
σὴν.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὦ θύγατερ, ἥκεις ἐπ' ὀλέθρῳ καὶ σὺ καὶ μήτηρ
σέθεν.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

οἰκτρὰ πάσχετον δύ' οὖσαι· δεινὰ δ' Ἀγαμέμνων
ἔτλη.

* Gomperz: for τίν' εἶχε of MSS.

IPHIGENEIA AT AULIS

CLYTEMNESTRA

What the reason? What avenging Demon drives
him to the sin?

OLD SERVANT

Oracles, as Calchas sayeth, that the host may pass
the sea.

CLYTEMNESTRA

Whither? Woe for me, for thee, whose father waits
to murder thee!

880

OLD SERVANT

Unto Dardanus' halls, that Menelaus may bring
Helen home.

CLYTEMNESTRA

Ha! is Helen's home-returning fraught with Iphi-
geneia's doom?

OLD SERVANT

Thou hast all: the sire will sacrifice thy child to
Artemis.

CLYTEMNESTRA

And the marriage made the pretext!—drew me
from my home to this!

OLD SERVANT

So that thou shouldst gladly bring thy child to be
Achilles' bride.

CLYTEMNESTRA

Daughter, to destruction com'st thou, and thy mother
at thy side!

OLD SERVANT

Piteous lot is thine, is hers, and awful deed thy lord
essayed.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οἶχομαι τάλαινα, δακρύων νάματ' οὐκέτι στέγω.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

*εἴπερ ἀλγεινὸν τὸ τέκνων στερομένον, δακρυρρόει.*¹

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

890 *σὺ δὲ τάδ', ω γέρον, πόθεν φῆς εἰδέναι πεπυ-
σμένος;*

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

δέλτον φύχόμην φέρων σοι πρὸς τὰ πρὶν γεγραμμένα.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὐκ ἔῶν ἢ ξυγκελεύων παῖδ' ἄγειν θανουμένην;

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

*μὴ μὲν οὖν ἄγειν φρονῶν γὰρ ἔτυχε σὸς πόσις
τότ' εὖ.*

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

*κάτα πῶς φέρων γε δέλτον οὐκ ἐμοὶ δίδως
λαβεῖν;*

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

Μενέλεως ἀφείλεθ' ήμᾶς, δις κακῶν τῶνδ' αἴτιος.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ω τέκνου Νηρῆδος, ω παῖ Πηλέως, κλύεις τάδε;

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

*ἔκλυον οὖσαν ἀθλίαν σε, τὸ δ' ἐμὸν οὐ φαύλως
φέρω.*

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

παῖδά μου κατακτενοῦσι σοὶς δολώσαντες γάμοις.

Weil; for στερομένην δακρυρροεῖν of MSS.

IPHIGENEIA AT AULIS

CLYTEMNESTRA

Woe is me ! Undone ! The fountains of my tears
may not be stayed !

OLD SERVANT

If 'tis pain to be bereft of children, let the tear-flood
flow.

CLYTEMNESTRA

Nay, but ancient, whence hast heard it, sayest thou ?
How dost thou know ?

890

OLD SERVANT

With a letter touching that aforetime written, hasted I.

CLYTEMNESTRA

Countermanding, or re-urging me to bring my child to
die ?

OLD SERVANT

Nay, forbidding thee to bring ; for then thy lord was
sound of wit.

CLYTEMNESTRA

Why then, bearing such a scroll, to me didst not deliver
it ?

OLD SERVANT

Menelaus snatched it from me, cause of all these
miseries.

CLYTEMNESTRA

Child of Thetis, Son of Peleus, hearest thou these
infamies ?

ACHILLES

Yea, I hear thy sorrow, nor my part therein I tamely
bear.

CLYTEMNESTRA

They will slay my daughter, setting thine espousals for
a snare !

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

μέμφομαι κάγω πόσει σῶ, κούχ ἀπλῶς οὗτω
φέρω.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

900 οὐκ ἐπαιδεσθησόμεσθα προσπεσεῖν τὸ σὸν γόνυ,
θνητὸς ἐκ θεᾶς γεγώτα· τί γὰρ ἔγω σεμνύνομαι;
περὶ τίνος σπουδαστέον μοι μᾶλλον ἢ τέκνου
πέρι;

ἀλλ' ἄμυνον, ὡς θεᾶς παῖ, τῇ τ' ἐμῇ δυσπραξίᾳ
τῇ τε λεχθείσῃ δάμαρτι σῆ, μάτην μέν, ἀλλ' ὅμως.
σοὶ καταστέψασ' ἔγω νιν ἥγον ώς γαμουμένην,
νῦν δ' ἐπὶ σφαγὰς κομίζω· σοὶ δ' ὄνειδος ἵξεται,
ὅστις οὐκ ἤμυνας· εἰ γὰρ μὴ γάμοισιν ἔξυγης,
ἀλλ' ἐκλήθης γοῦν ταλαινῆς παρθένου φίλος
πόσις.

πρὸς γενειάδος δέ, πρὸς σῆς δεξιᾶς, πρὸς μητέρος·
910 ὄνομα γὰρ τὸ σόν μ' ἀπώλεσ', φ' σ' ἄμυναθεῖν
χρεών.

οὐκ ἔχω βωμὸν καταφυγεῖν ἄλλον ἢ τὸ σὸν γόνυ,
οὐδὲ φίλος οὐδεὶς πελᾶ μοι· τὰ δ' Ἀγαμέμνονος
κλύεις

ώμα καὶ πάντολμ'. ἀφῆγμαί δ', ὥσπερ εἰσορᾶς,
γυνὴ
ναυτικὸν στράτευμ' ἄναρχον κάπὶ τοῖς κακοῖς
θρασύ,
χρήσιμον δ', ὅταν θέλωσιν. ἦν δὲ τολμήσῃς σύ μου
χεῖρ' ὑπερτεῖναι, σεσώσμεθ'. εἰ δὲ μή, οὐ σεσώ-
σμεθα.

ΧΟΡΟΣ

δεινὸν τὸ τίκτειν καὶ φέρει φίλτρον μέγα,
πᾶσίν τε κοινὸν ὥσθ' ὑπερκάμνειν τέκνων.

IPHIGENEIA AT AULIS

ACHILLES

Wroth am I against thy lord : I count it not a little thing.

CLYTEMNESTRA

I will not think shame to bow me down unto thy knees 900
to cling,— [pride to me ?

Mortal unto child of Goddess :—what is matron-
Lo, for whom above my daughter should I labour in-
stantly ? [pair

Ah, be thou, O goddess-born, protector unto my des-
And unto the maiden named thy bride, all vainly though
it were. [bride I came—

All for thee I wreathed her ; leading her to be thy
Came to slaughter leading her !—on thee shall fall
reproach's shame, [linked in marriage-ties,
Who didst shield her not ; for though ye ne'er were
Yet the hapless maiden's husband wast thou called in
any wise. [deity !—

By thy beard I pray, thy right hand, by thy mother's
Since thy name was mine undoing, see thy name un- 910
tarnished be. [tress.

Altar have I none to flee to, save thy knee, in my dis-
Not a friend is near. Of Agamemnon's cruel recklessness
[dost behold,—

Thou hast heard ; and I am come—a woman, as thou
Unto this array of seafolk, lawless, and to evil bold,
Yet, so they be willing, strong to help. If thou but
dare extend

O'er mine head thine hand, our life is saved ; if not,
our life hath end.

CHORUS

Mighty is motherhood, of potent spell :
All mothers for a child's life will fight hard.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

- 920 ὑψηλόφρων μοι θυμὸς αἴρεται πρόσω·
 ἐπίσταται δὲ τοῖς κακοῖσί τ' ἀσχαλᾶν
 μετρίως τε χαίρειν τοῖσιν ἔξωγκωμένοις.
 λελογισμένοι γάρ οἱ τοιοίδ' εἰσὶν βροτῶν
 ὀρθῶς διαζῆν τὸν βίον γνώμης μέτα.
 ἔστιν μὲν οὖν ἵν' ἡδὺ μὴ λίαν φρουρεῖν,
 ἔστιν δὲ χῶπου χρήσιμον γνώμην ἔχειν.
 ἐγὼ δ' ἐν ἀνδρὸς εὐσεβεστάτου τραφεὶς
 Χείρωνος, ἔμαθον τοὺς τρόπους ἀπλοῦς ἔχειν.
 καὶ τοῖς Ἀτρείδαις, ἣν μὲν ἡγῶνται καλῶς,
 πεισόμεθ· ὅταν δὲ μὴ καλῶς, οὐ πείσομαι.
 930 ἀλλ' ἐνθάδ' ἐν Τροίᾳ τ' ἐλευθέραν φύσιν
 παρέχων, "Ἄρη τὸ κατ' ἐμὲ κοσμήσω δορί.
 σὲ δ', ὦ παθοῦσα σχέτλια πρὸς τῶν φιλτάτων,
 ἀ δὴ κατ' ἄνδρα γίγνεται νεανίαν,
 τοσοῦτον οἰκτον περιβαλῶν καταστελῶ,
 κοῦποτε κόρη σὴ πρὸς πατρὸς σφαιγήσεται,
 ἐμὴ φατισθεῖσ· οὐ γάρ ἐμπλέκειν πλοκὰς
 ἐγὼ παρέξω σῷ πόσει τούμὸν δέμας.
 τοῦνομα γάρ, εὶ καὶ μὴ σίδηρον ἥρατο,
 τούμὸν φονεύσει παῖδα σήν. τὸ δ' αἴτιον,
 πόσις σός· ἀγνὸν δ' οὐκέτ' ἔστι σῶμ' ἐμόν,
 εὶ δὶ' ἔμ' ὀλεῖται διά τε τοὺς ἐμοὺς γάμους
 ἡ δεινὰ τλάσα κούκ ἀνεκτὰ παρθένος
 θαυμαστὰ δ' ὡς ἀνάξι' ἡτιμασμένη.
 ἐγὼ κάκιστος ἡν ἄρ' Ἀργείων ἀνήρ,
 ἐγὼ τὸ μηδέν, Μενέλεως δ' ἐν ἀνδράσιν,
 ὡς οὐχὶ Πηλέως, ἀλλ' ἀλάστορος γεγώς,
 εἴπερ φονεύσει τούμὸν δνομα σῷ πόσει.
 μὰ τὸν δι' ὑγρῶν κυμάτων τεθραμμένον
 Νηρέα, φυτουργὸν Θέτιδος ἡ μ' ἐγείνατο,

IPHIGENEIA AT AULIS

ACHILLES

My whole soul's chivalry is to action stirred :—
Yet hath my soul learnt temperance in grief
For troubles, and in joy for triumphs won :
For such men are by reason schooled to pass
Through life well, in cool judgment self-reliant ;—
True, pain sometimes rewards the over-wise,
Yet oft of self-reliance profit comes.

Fostered by Cheiron, one that feared God most,
Was I, and learned to tread no tortuous ways.
And Atreus' sons, if righteously they lead,
Will I obey ; else will I not obey.

Here, as in Troy, I'll keep me free man still,
And, as I may, will grace a hero's part.
Thee, lady, outraged by thy nearest kin,
Will I, so far as such young champion can,
Right ; so shall my compassion buckler thee.

Ne'er by her father slain shall be thy child,
Once called my bride. I will not lend myself
To be thy lord's tool in his subtle plots ;
Else my mere name, though it have drawn no
sword,

Shall slay thy daughter :—and the cause thereof
Thy lord ! My very blood were murder-tainted,
If this maid, suffering wrongs intolerable,
For my sake and my marriage be destroyed,
With outrage past belief unmerited.

So were I basest among Argive men,
A thing of nought,—and Menelaus a man !—
Sprung of no Peleus, but some vengeance-fiend,
If my name shall do butchery for thy lord !
No, by the foster-son of Ocean's waves,
Nereus, the sire of Thetis who bare me,

920

930

940

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

950 οὐχ ἄψεται σῆς θυγατρὸς Ἀγαμέμνων ἄναξ,
οὐδὲ εἰς ἄκραν χεῖρ', ὥστε προσβαλεῖν πέπλοις·
ἡ Σίπυλος ἔσται πόλις ὅρισμα βαρβάρων,
ὅθεν πεφύκασ' οἱ στρατηλάται γένος,
Φθίας δὲ τοῦνομ' οὐδαμοῦ κεκλήσεται.
πικροὺς δὲ προχύτας χέρνιβάς τ' ἐνάρξεται
Κάλχας ὁ μάντις. τίς δὲ μάντις ἔστ' ἀνήρ,
ὅς ὀλίγ' ἀληθῆ, πολλὰ δὲ ψευδῆ λέγει
τυχών, ὅταν δὲ μὴ τύχῃ, διοίχεται;
οὐ τῶν γάμων ἔκατι—μυρίαι κόραι
θηρῶσι λεκτρον τούμον—εἴρηται τόδε·
ἀλλ' ὕβριν ἐσ ήμᾶς ὕβρισ' Ἀγαμέμνων ἄναξ·
χρῆν δ' αὐτὸν αἴτεν τούμον ὄνομ' ἐμοῦ πάρα,
θήραμα παιδός· ἡ Κλυταιμνήστρα δ' ἐμοὶ
μαλιστ' ἐπείσθη θυγατέρ' ἐκδοῦναι πόσει.
ἔδωκά τάν "Ελλησιν, εἰ πρὸς Ἰλιον
ἐν τῷδ' ἔκαμνε νόστος· οὐκ ἡρυούμεθ' ἀν
τὸ κοινὸν αὔξειν ὧν μέτ' ἐστρατευόμην.
νῦν δ' οὐδέν είμι παρά γε τοῖς στρατηλάταις,
ἐν εὔμαρεῖ τε δρᾶν τε καὶ μὴ δρᾶν καλῶς.
970 τάχ' εἴσεται σίδηρος, δν πρὶν εἰς Φρύγας
ἔλθεῖν, φόνου κηλίσιν αἴματος χρανῶ,
εἰ τίς με τὴν σὴν θυγατέρ' ἔξαιρησεται.
ἀλλ' ἡσύχαζε· θεὸς ἐγὼ πέφηνά σοι
μέγιστος, οὐκ ὡν· ἀλλ' ὅμως γενήσομαι.

ΧΟΡΟΣ

ἢλεξας, ὡ παῖ Πηλέως, σοῦ τ' ἄξια
καὶ τῆς ἐναλίας δαίμονος, σεμνῆς θεοῦ.

IPHIGENEIA AT AULIS

King Agamemnon shall not touch thy child— 950
Not on her robe to lay a finger-tip !
Else half-barbaric Sipylus¹ were a city,
Whence sprang the line of yonder war-chiefs'
 house,
And Phthia's name were nowhere named of men.
His meal, his laver-drops of sacrifice,
Calchas the seer shall rue ! What is a seer ?
A man who speaks few truths, but many lies,
When his shafts hit, who is ruined if he miss.
It is not for the bride's sake—brides untold
Are eager for mine hand—that this I say. 960
But King Agamemnon hath insulted me.
He ought to have asked my name's use first
 of me
To trap his child. Chiefly through trust in me
Did Clytemnestra yield her lord her daughter.
I had granted this to Greece, if only so
The voyage to Troy might be,—had not refused
To aid their cause with whom I marched to war.
But now in yon chief's eyes I am as nought :
To honour me or shame me is all one !
Soon shall my sword know—ere it go to Troy 970
I will distain it with death-dews of blood—
If any man shall wrest from me thy daughter.
Calm thee : as some God strong to save I come,
Though I be none ; yet will I prove me such.

CHORUS

Thou speakest, son of Peleus, worthily
Of thee, and of the sea-born Goddess dread.

¹ In Lydia. The Greek, in view of all that the word πόλις implied to him, scorned to apply it to what he regarded as mere collections of dwellings of semi-savages.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

φεῦ·

πῶς ἄν σ' ἐπαινέσαιμι μὴ λίαν λόγοις,
μηδ' ἐνδεῶς τοῦδ' ἀπολέσαιμι τὴν χάριν;
αἰνούμενοι γὰρ ἀγαθοὶ τρόπον τινά
μισοῦσι τοὺς αἰνοῦντας, ἥν αἰνῶσ' ἄγαν.

980

αἰσχύνομαι δὲ παραφέρουσ' οἰκτροὺς λόγους,
ἰδίᾳ νοσοῦσα· σὺ δ' ἄνοσος κακῶν γ' ἐμῶν.
ἀλλ' οὖν ἔχει τοι σχῆμα, κάν ἅπωθεν ἥ
ἀνήρ ὁ χρηστός, δυστυχοῦντας ὠφελεῖν.
οἴκτειρε δὲ ήμᾶς· οἰκτρά γὰρ πεπονθαμεν.
ἥ πρώτα μέν σε γαμβρὸν οἰηθεῖσ' ἔχειν,
κενήν κατέσχον ἐλπίδ'· εἰτά σοι τάχα
δρνις γένοιτ ἀν τοῖσι μέλλουσιν γάμοις
θανοῦσ' ἐμὴ παῖς, ὃ σε φυλάξασθαι χρεών.

990

ἀλλ' εὐ μὲν ἀρχὰς εἰπας, εὐ δὲ καὶ τέλη·
σοῦ γὰρ θέλοντος παῖς ἐμὴ σωθήσεται.
βούλει νιν ἱκέτιν σὸν περιπτύξαι γόνυν;
ἀπαρθένευτα μὲν τάδ· εἰ δέ σοι δοκεῖ,
ἥξει, δι' αἰδοῦς δόμμ' ἔχουσ' ἐλεύθερον.
εἰ δ' οὐ παρούσης ταῦτα τεύξομαι σέθεν,
μενέτω κατ' οἴκους· σεμνὰ γὰρ σεμνύνεται.
δόμως δ' ὅσον γε δυνατὸν αἰδεῖσθαι χρεών.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

σὺ μήτε σὴν παῖδ' ἔξαγ' ὅψιν εἰς ἐμήν,
μήτ' εἰς ὅνειδος ἀμαθὲς ἔλθωμεν, γύναι·
στρατὸς γὰρ ἀθρόος ἀργὸς ὡν τῶν οἰκοθεν
λέσχας πονηρὰς καὶ κακοστόμους φιλεῖ.
πάντως δέ μ' ἱκετεύοντες ἥξετ' εἰς ἵσον,
εἰ τ' ἀνικετεύτως· εἰς ἐμοὶ γάρ ἐστ' ἀγὼν

1000

IPHIGENEIA AT AULIS

CLYTEMNESTRA

How can I praise thee, and not overpraise,
And yet not mar the grace by stint thereof?
For good men praised do in a manner hate
The praiser if he praiseth overmuch.¹

980

I blush to thrust on thee my piteous tale.

My pain is mine ; mine anguish wrings not thee.
Yet is it nobly done, when from his height

The good man stoops to help the stricken ones.

Pity me, for in piteous case am I,
Who, first, had dreamed that thou shouldst wed my
child,—

Vain hope was mine !—next, haply unto thee
Ill omen for thy bridal yet to come
Should be my child's death : take thou heed
thereof.

Well spakest thou, the first things as the last. 990

For, if thou will it, shall my child be saved.

Wouldst thou she clasped thy knees, a suppliant ?

No maiden's part this—yet, if thou think well,

She shall come, lifting innocent frank eyes.

But if without her I may win my suit,

In maiden pride let her abide within :

Yet modesty bows to hard necessity.

ACHILLES

Nay, bring not forth thy daughter in my sight,
Nor, lady, risk we the reproach of fools :
For this thronged host, of all home-trammels free, 1000
Loves evil babble of malicious tongues.
In any wise the same end shall ye gain
Praying or prayerless ; for one mighty strife

¹ Excessive praise was believed to provoke the Gods' jealousy. Hence no true friend would indulge in it.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

μεγιστος ὑμᾶς ἔξαπαλλάξαι κακῶν.
ώς ἐν γ' ἀκούσασ' ἵσθι, μὴ ψευδῶς μ' ἐρεῖν·
ψευδῆ λέγων δὲ καὶ μάτην ἔγκερτομῶν
θάνοιμι· μὴ θάνοιμι δ', ἦν σώσω κόρην.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

δῆναιο συνεχῶς δυστυχοῦντας ὡφελῶν.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ἀκουε δή νυν, ἵνα τὸ πρᾶγμ' ἔχῃ καλῶς.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

1010 τί τοῦτ' ἔλεξας; ὡς ἀκουστέον γέ σου.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

πείθωμεν αὐθις πατέρα βέλτιον φρονεῖν.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

κακός τίς ἔστι καὶ λίαν ταρβεῖ στρατόν.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ἀλλ' οἱ λόγοι γε καταπαλαίουσιν φοβους.¹

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ψυχρὰ μὲν ἐλπίς· ὅ τι δὲ χρή με δρᾶν φράσον.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ἰκέτευ' ἐκεῖνον πρῶτα μὴ κτείνειν τέκνα·

ἡν δ' ἀντιβαίνη, πρὸς ἐμέ σοι πορευτέον.

εἰ γὰρ τὸ χρῆζον ἐπίθετ', οὐ τούμὸν χρεὼν
χωρεῖν· ἔχει γὰρ τοῦτο τὴν σωτηρίαν.

κάλγώ τ' ἀμείνων πρὸς φίλον γενήσομαι,
στρατός τ' ἀν οὐ μέμψαιτό μ', εἰ τὰ πράγματα

λελογισμένως πράσσοιμι μᾶλλον ἢ σθένει.

καλῶς δὲ κραυθέντων πρὸς ἥδονὴν φίλοις

σοί τ' ἀν γένοιτο κᾶν ἐμοῦ χωρὶς τάδε.

¹ Musgrave: for λόγους of MSS.

IPHIGENEIA AT AULIS

Waits me,—from evil to deliver you.
One thing be sure thou hast heard—I will not lie.
If lie I do, or mock you, may I die,
And only die not, if I save the maid.

CLYTEMNESTRA

Heaven bless thee, who still succourest the distressed !

ACHILLES

Now hear me, that the matter well may speed.

CLYTEMNESTRA

What meanest thou ? I needs must list to thee.

1010

ACHILLES

Let us to a better mood persuade her sire.

CLYTEMNESTRA

He is something craven—fears o'ermuch the host.

ACHILLES.

Yet mightier wrestler reason is than fear.

CLYTEMNESTRA

Cold hope is this : yet say what I must do.

ACHILLES

Beseech him first to murder not his child.
If he withstand thee, come thou unto me.
For, if he heed thy prayer, I need not stir,
Since in this very yielding is her life ;
And friendlier so to a friend shall I appear.
Nor shall the army blame me, if I bring
This thing to pass by reason, not by force.
If all go well, upon thy friends and thee
Shall gladness dawn, and that without mine aid.

1020

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ώς σώφρουν' εἶπας. δραστέον δ' ἂ σοι δοκεῖ.
· ήν δ' αὖ τι μὴ πράσσωμεν ὡν ἐγὼ θέλω,
ποῦ σ' αὐθις ὀψόμεσθα; ποῦ χρή μ' ἀθλίαν
ἔλθοῦσαν εὑρεῖν σὴν χέρ' ἐπίκουρον κακῶν;

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

1030 ήμεῖς σε φύλακες οὖν χρεών φυλάξομεν,
μή τίς σ' ἵδη στείχουσαν ἐπτοημένην
Δαναῶν δι' ὅχλουν μηδὲ πατρῷον δόμον
αἰσχυν'. ὁ γάρ τοι Τυνδάρεως οὐκ ἄξιος
κακῶς ἀκούειν· ἐν γάρ "Ελλησιν μέγας.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἔσται τάδ'. ἄρχε· σοί με δουλεύειν χρεών.
εὶ δ' εἰσὶ θεοί, δίκαιοις ὡν ἀνήρ, θεῶν
ἐσθλῶν κυρήσεις· εἱ δὲ μή, τί δεῖ πονεῖν;

ΧΟΡΟΣ

1040 τίς ἄρ' ὑμέναιος διὰ λωτοῦ Λίβυος στρ.
μετά τε φιλοχόρου κιθύρας
συρίγγων θ' ὑπὸ καλαμοεσ-
σᾶν ἔστασεν ἰαχάν,
ὅτ' ἀνὰ Πήλιον αἱ καλλιπλόκαμοι
Πιερίδες παρὰ δαιτὶ θεῶν
χρυσεοσάνδαλον ἵχνος
ἐν γῇ κρούονται
Πηλέως εἰς γάμον ἥλθον,
μελῳδοῖς Θέτιν ἀχήμασι τόν τ' Αἰακίδαν
Κενταύρων ἀν' ὄρος κλέονται
Πηλιάδα καθ' ὕλαιν.

IPHIGENEIA AT AULIS

CLYTEMNESTRA

Ah wise words ! I must act as seems thee best.
But, if we shall not gain mine heart's desire,
Where shall I see thee ?—whither shall I go
In misery, to find thy champion hand ?

ACHILLES

Where best befits will I keep watch for thee,
That none behold thee traversing wild-eyed
The Danaan host. Shame not thy father's house ; 1030
For Tyndareus deserves not to be made
A mock, for great is he midst Hellenes men.

CLYTEMNESTRA

This shall be. Rule thou—I must be thy thrall.
If there be Gods, thy righteousness shall earn
Their favour ; if not, wherefore should men toil ?

[*Exeunt severally ACHILLES and CLYTEMNESTRA.*

CHORUS

O what bridal-chant rang with the crying (Str.)
 Of the Libyan flute,
With the footfall of dancers replying
 To the voice of the lute,
With the thrill of the reeds' glad greeting,
In the day when o'er Pelion fleeting
 Unto Peleus' espousals, with beating
 Of golden-shod foot,
The beautiful-tressed Song-maidens
 To the Gods' feast came,
And their bridal-hymn's ravishing cadence
 Bore Thetis's fame
O'er the hills of the Centaurs far-pealing,
Through the woodlands of Pelion soft-stealing,
The new-born splendour revealing
 Of the Aeacid's name !

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

1050 ὁ δὲ Δαρδανίδας, Διὸς
λέκτρων τρύφημα φίλον,
χρυσέοισιν ἄφυσσε λοιβάν
ἐν κρατήρων γυάλοις,
ὁ Φρύγιος Γανυμήδης.
παρὰ δὲ λευκοφαῆ ψάμαθον
εἴλιστόμεναι κύκλια
πεντήκοντα κόραι γάμους
Νηρέως ἔχόρευσαν.

1060 ἀνὰ δ' ἐλάταισι στεφανώδει τε χλόᾳ ἀντ.
θίασος ἔμολεν ἵπποβάτας
Κενταύρων ἐπὶ δαῖτα τὰν
θεῶν κρατήρα τε Βάκχου.

1070 μέγα δ' ἀνέκλαγον· ὡς Νηρηὴ κόρα,
παῖδα σὲ Θεσσαλίᾳ μέγα φῶς
μάντις ὁ φοιβάδα μοῦσαν
εἰδὼς γεννάσειν
Χείρων ἔξονόμαζεν,
ὅς ἦξει χθόνα λογχήρεσι σὺν Μυρμιδόνων
ἀσπισταῖς Πριάμοιο κλεινὰν
γαῖαν ἐκπυρώσων,
περὶ σώματι χρυσέων
ὅπλων Ἡφαιστοπόνων
κεκορυθμένος ἔνδυτ', ἐκ θεᾶς
ματρὸς δωρήματ' ἔχων
Θέτιδος, ἃ νιν ἔτικτε.

μακάριον τότε δαίμονες
τᾶς εὐπάτριδος γάμου
Νηρήδων ἔθεσαν πρώτας
Πηλέως θ' ὑμεναίους.

IPHIGENEIA AT AULIS

And Dardanus' child, whom the pinion
 Of the eagle bore
From Phrygia, Ganymede, minion
 Of Zeus, did pour
From the gold's depths nectar ; while dancing
Feet of the Sea-maids were glancing
Through circles, through mazes entrancing
 The white sands o'er.

(Ant.)

Leaf-crowned came the Centaur riders
With their lances of pine
To the feast of the Heaven-abiders,
And the bowls of their wine.
“ Hail, Sea-queen ! ”—so rang their acclaiming—
“ A light over Thessaly flaming ”—
Sang Cheiron, the unborn naming—
“ Achilles shall shine.”

And, as Phoebus made clearer the vision,
“ He shall pass,” sang the seer,
“ Unto Priam’s proud land on a mission
Of fire, with the spear
And the shield of the Myrmidons, clashing
In gold ; for the Fire-king’s crashing
Forges shall clothe him with flashing
Warrior-gear :
Of his mother the gift shall be given,
Of Thetis brought down.”

So did the Dwellers in Heaven
With happiness crown
The espousals of Nereus’s Daughter,
When a bride unto Peleus they brought her
Of the seed of the Lords of the Water
Chief in renown.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

- 1080 σὲ δ' ἐπὶ κάρα στέψουσι καλλικόμαν ἐπιφδ.
πλόκαμον Ἀργεῖοι, βαλιὰν
ώστε πετραίων ἀπ' ἄντρων ἐλθοῦσαν ὁρέων
μόσχον ἀκήρατον, βρότειον
αιμάσσοντες λαιμόν·
οὐ σύριγγι τραφεῖσαν, οὐδ'
ἐν ροιβδήσεσι βουκόλων,
παρὰ δὲ ματέρι νυμφοκόμον
Ίναχίδαις γάμον.
- 1090 ποῦ τὸ τᾶς αἰδοῦς
ἢ τὸ τᾶς ἀρετᾶς ἔχει
σθένειν τι πρόσωπον;
οπότε τὸ μὲν ἀσεπτον ἔχει
δύνασιν, ἀ δ' ἀρετὰ κατόπι-
σθεν θνατοῖς ἀμελεῖται,
ἀνομία δὲ νόμων κρατεῖ.
καὶ μὴ κοινὸς ἀγῶν βροτοῖς,
μή τις θεῶν φθόνος ἐλθῃ.
- 1100 ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ
ἐξῆλθον οἴκων προσκοπουμένη πόσιν,
χρόνιον ἀπόντα κάκλελοιπότα στέγας.
ἐν δακρύοισι δ' ἡ τάλαινα παῖς ἐμή,
πολλὰς ιεῖσα μεταβολὰς ὁδυρμάτων,
θάνατον ἀκούσασ', δὲν πατήρ βουλεύεται.
μνήμην δ' ἄρ' εἶχον πλησίον βεβηκότος
'Αγαμέμνονος τοῦδ', δις ἐπὶ τοῖς αὐτοῦ τέκνοις
ἀνόσια πράσσων αὐτίχ' εὑρεθήσεται.
- ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ
Λήδας γένεθλου, ἐν καλῷ σ' ἔξω δόμων
ηῦρηχ', ἵν' εἴπω παρθένου χωρὶς λόγους
οὓς οὐκ ἀκούειν τὰς γαμουμένας πρέπει.

IPHIGENEIA AT AULIS

But men shall wreath thine head
For death, thy golden hair,—
As heifer white and red
Down from the hill-caves led,
A victim pure,—shall stain
With blood thy throat snow-fair;
Though never thou wert bred
Where with the herdmen's strain
The reed-pipes thrill the air:
But at thy mother's side
Wast nursed, wast decked a bride
For a king's heir.

(*Epode*) 1080

What might hath now
Modesty's maiden face
Or Virtue's brow?—
When godlessness bears sway,
And mortals thrust away
Virtue, and cry "Give place!"
When lawlessness hath law down-trod,
And none will to his brother say
"Let us beware the jealousy of God!"

1090

Enter CLYT. **CLYTEMNESTRA**
Forth of the tent to seek my lord I come,
Who is from his pavilion absent long;
And drowned in tears mine hapless daughter is,
With wails now ringing high, now moaning low,
Since she hath heard what death her father plots.
Lo, of one even now drawn nigh I spake,
Yon Agamemnon, who shall straightway stand
Convict of sin against his very child.

1100

Enter AGAM. **AGAMEMNON**
O Leda's child, well met without the tent.
I would speak with thee, ere our daughter come,
Of that which fits not brides to be should hear.

103

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τί δ' ἔστιν, οὐ σοι καιρὸς ἀντιλάξυται;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

1110 ἔκπεμπε παῖδα δωμάτων πατρὸς μέτα·
ώς χέρνιβες πάρεισιν ηύτρεπισμέναι,
προχύται τε βάλλειν πῦρ καθάρσιον χεροῖν.
μόσχοι τε, πρὸ γάμων ἄς θεῷ πεσεῖν χρεὼν
'Αρτέμιδι, μέλανος αἴματος φυσήματα.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τοῖς ὀνόμασιν μὲν εὖ λέγεις, τὰ δ' ἔργα σου
οὐκ οἰδ' ὅπως χρή μ' ὄνομάσασαν εὖ λέγειν.
χώρει δὲ θύγατερ ἐκτός, οἰσθα γὰρ πατρὸς
πάντως ἀ μέλλει, χύπτο τοῖς πέπλοις ἄγε
λαβοῦσ' Ὁρέστην σὸν κασίγνητον, τέκνου.

1120 ἵδοὺ πάρεστιν ἥδε πειθαρχοῦσά σοι.
τὰ δ' ἄλλ' ἐγὼ πρὸ τῆσδε κάμαυτῆς φράσω.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τέκνου, τί κλαίεις, οὐδ' ἔθ' ήδεως ὄρâς,
εἰς γῆν δ' ἐρείσασ' ὅμμα πρόσθ' ἔχεις πέπλους;

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

φεῦ·
τίν' ἀν λάβοιμι τῶν ἐμῶν ἀρχὴν κακῶν;
ἀπασι γὰρ πρώτοισι χρήσασθαι πάρα
[κάν ύστάτοισι κάν μέσοισι πανταχοῦ].

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τί δ' ἔστιν; ὡς μοι πάντες εἰς ἐν ἥκετε,
σύγχυσιν ἔχοντες καὶ ταραγμὸν ὄμμάτων.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

εἴφ' ἀν ἐρωτήσω σε γενναῖως, πόσι.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

1130 οὐδὲν κελευσμοῦ δεῖ μονονοντασθαι θέλω.

IPHIGENEIA AT AULIS

CLYTEMNESTRA

And what is this that fits the time so well ?

AGAMEMNON

Send forth the tent the maid to join her sire : 1110
For here the lustral waters stand prepared,
And meal for hands to cast on cleansing flame,
And victims that ere bridals must be slain
To Artemis with spirtings of dark blood.

CLYTEMNESTRA

Fair sound the things thou nam'st : but to thy deeds
I know not how to give fair-sounding names.
Daughter, come forth : to the uttermost thou know'st
Thy sire's design. The babe Orestes take,
And bring thy brother folded in thy robes,
Enter IPHIGENEIA.

Lo, she is here, obedient unto thee. 1120
The rest, for her, for me, myself will speak.

AGAMEMNON

Child, wherefore weep, and blithely look no more,
But earthward bend thy vesture-shrouded eyes ?

CLYTEMNESTRA

Ah me !
How shall I make beginning of my woes ?
For well may I account each one the first,
Midmost, or last, in misery's tangled web.

AGAMEMNON

How now ? How find I each and all conspired
To show me looks of trouble and amaze ?

CLYTEMNESTRA

Answer my question, husband, like a man.

AGAMEMNON

No need to bid me : I would fain be asked. 1130

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τὴν παῖδα τὴν σὴν τήν τ' ἐμὴν μέλλεις κτανεῖν ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ .

ἢα·

τλήμονά γ' ἔλεξας, ὑπονοεῖς θ' ἀ μή σε χρή.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἔχ' ἥσυχος,
κάκεῦνό μοι τὸ πρῶτον ἀπόκριναι πάλιν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

σὺ δ' ἦν γ' ἐρωτᾶς εἰκότ', εἰκότ' ἀν κλύοις.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὐκ ἄλλ' ἐρωτῶ, καὶ σὺ μὴ λέγ' ἄλλα μοι.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ῳ πότνια μοῖρα καὶ τύχη δαίμων τ' ἐμός.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

κάμος γε καὶ τῆσδ' εἰς τριῶν δυσδαιμόνων.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τίν' ἡδίκησα ;¹

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τοῦτ' ἐμοῦ πεύθει πάρα ;
οὐ νοῦς ὅδ' αὐτὸς νοῦν ἔχων οὐ τυγχάνει.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

1140 ἀπωλόμεσθα. προδέδοται τὰ κρυπτά μου.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

πάντ' οἶδα καὶ πεπύσμεθ' ἀ σὺ μέλλεις με δρᾶν·
αὐτὸ δὲ τὸ σιγᾶν ὁμολογοῦντός ἐστί σου
καὶ τὸ στενάζειν πολλά. μὴ κάμης λέγων.

¹ Hermann and Paley; but reading much disputed. England retains *τί μ' ἡδίκησας* of MSS. "Wherefore so wrong me?" Nauck reads *τίσ σ' ἡδίκησε;* "Now who hath wronged thee?"

IPHIGENEIA AT AULIS

CLYTEMNESTRA

Thy child and mine—mean'st thou to murder her?

AGAMEMNON

Ha!—

A hideous question!—foul suspicion this!

CLYTEMNESTRA

Peace!

Render me answer first as touching this.

AGAMEMNON

To question fair fair answer shalt thou hear.

CLYTEMNESTRA

Nought else I ask, thou answer me nought else.

AGAMEMNON

O mighty Doom, O Fate, O fortune mine!

CLYTEMNESTRA

And mine, and hers! One fate for wretched three.

AGAMEMNON

Whom have I wronged?

CLYTEMNESTRA

Thou—and of me—ask this?
This wit of thine is utter witlessness!

AGAMEMNON (*aside*)

Undone am I! My secret is betrayed

1140

CLYTEMNESTRA

I know all—yea, thy purposed crime have learnt.
Thy very silence and thy groan on groan
Are thy confession. Labour not with speech.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

*ιδοὺ σιωπῶ· τὸ γὰρ ἀναίσχυντον τί δεῖ
ψευδῆ λέγοντα προσλαβεῖν τῇ συμφορᾷ;*

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἄκουε δή νυν, ἀνακαλύψω γὰρ λόγους,
κούκέτι παρῳδοῖς χρησόμεσθ' αἰνίγμασιν.
πρῶτον μέν, ἵνα σοι πρῶτα τοῦτ' ὄνειδίσω,
ἔγημας ἄκουσάν με κᾶλαβες βίᾳ,
1150 τὸν πρόσθεν ἄνδρα Τάνταλον κατακτανών,
Βρέφος τε τούμὸν ζῶν προσούδισας πέδῳ,¹
μαστῶν βιαίως τῶν ἐμῶν ἀποσπάσας.
καὶ τὸ Διός τε παιδί ἐμώ τε συγγόνω
ἴπποισι μαρμαίροντ' ἐπεστρατευσάτην.
πατὴρ δὲ πρέσβυς Τυνδάρεως σ' ἐρρύσατο
ἰκέτην γενόμενον, τάμα δὲ σχες αὐλέχη.
οὐ σοι καταλλαχθεῖσα περὶ σὲ καὶ δόμους
συμμαρτυρήσεις ὡς ἅμεμπτος ἦν γυνή,
εἴς τ' Ἀφροδίτην σωφρονοῦσα καὶ τὸ σὸν
1160 μέλαθρον αὔξουσ', ὥστε σ' εἰσιόντα τε
χαίρειν θύραζέ τ' ἔξιόντ' εὐδαιμονεῖν.
σπάνιον δὲ θήρευμ' ἄνδρὶ τοιαύτην λαβεῖν
δάμαρτα· φλαύραν δὲ οὐ σπάνις γυναῖκ' ἔχειν.
τίκτω δὲ ἐπὶ τρισὶ παρθένοισι παιδά σοι
τόνδ', ὃν μιᾶς σὺ τλημόνως μ' ἀποστερεῖς.
καν τίς σ' ἔρηται τίνος ἔκατι νιν κτενεῖς,
λέξον, τί φήσεις; ἢ μὲ χρὴ λέγειν τὰ σά;
Ἐλένην Μενέλεως ἵνα λαβῇ. καλόν γέ τοι
κακῆς γυναικὸς μισθὸν ἀποτίσαι τέκνα.
1170 τάχθιστα τοῖσι φιλτάτοις ὠνούμεθα.
ἄγ, ἦν στρατεύσῃ καταλιπών μ' ἐν δώμασιν,

¹ England; Nauck and Paley retain σῷ προσούρισας πάλφ of MSS.

IPHIGENEIA AT AULIS

AGAMEMNON

Lo, I am silent. Wherefore utter lies,
And add unto misfortune shamelessness?

CLYTEMNESTRA

Give ear now; for I will unfold my pleas,
Nor use half-hinting riddles any more.
First,—that with this I may reproach thee first—
By force, not of my will, didst thou wed me :
Thou slewest Tantalus my sometime lord ; 1150
Didst dash my living babe against the stones,
Even from my breast with violence tearing him.
Then did the Sons of Zeus, my brethren twain,
Flashing on white steeds come to war with thee.
But mine old father Tyndareus begged thy life,
Who cam'st his suppliant, and thou keptst me.
So reconciled to thee and to thine house,
A blameless wife was I,—be witness thou,—
Chaste in desires, increasing in thine halls
Thy substance still, so that thine enterings-in 1160
Were joy, and thine outgoings happiness.
Rare spoil is this for man to win such spouse :
Of getting worthless wives there is no lack.
This son, with daughters three, to thee I bare ;
And of one wilt thou rob me ruthlessly !
Now, if one ask thee wherefore thou wilt slay her,
Speak, what wilt say?—or must I speak for
thee?—
That Helen's lord may win her! Glorious this,
To pay a wanton's price in children's lives!
So shall we buy things loathed with things most
loved. 1170
Come, if thou go to war, and leave me here

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

κάκει γενήση διὰ μακρᾶς ἀπουσίας,
τίν' ἐν δόμοις με καρδίαν ἔξειν δοκεῖς,
ὅταν θρόνους τῆσδ' εἰσίδω πάντας κενούς,
κενοὺς δὲ παρθενῶνας, ἐπὶ δὲ δακρύοις
μόνη καθῶμαι, τήνδε θρηνῷδοῦσ' ἀεί ;
ἀπώλεσέν σ', ὡς τέκνον, ὁ φυτεύσας πατήρ,
αὐτὸς κτανών, οὐκ ἄλλος οὐδὲ ἄλλῃ χερί,
τοιόνδε μισθὸν καταλιπὼν πρὸς τοὺς δόμους.

- 1180 ἐπεὶ βραχείας προφάσεως ἔδει μόνον,
ἔφ' ἥ σ' ἐγὼ καὶ παῖδες αἱ λελειμμέναι
δεξόμεθα δέξιν ἦν σε δέξασθαι χρεών.
μὴ δῆτα πρὸς θεῶν μήτ' ἀναγκάσης ἐμὲ
κακὴν γενέσθαι περὶ σέ, μήτ' αὐτὸς γένη.
εἰεν·
- θύσεις δὲ τὴν παῖδ· εἴτα τίνας εὐχὰς ἔρεις ;
τί σοι κατεύξει τάγαθόν, σφάζων τέκνον ;
νόστον πονηρόν, οἴκοθέν γ' αἰσχρῶς ἵών ;
ἄλλ' ἐμὲ δίκαιον ἀγαθὸν εὔχεσθαι τι σοί ;
ἢ ταρ̄' ἀσυνέτους τοὺς θεοὺς ἡγοίμεθ' ἄν,
εἰ τοῖσιν αὐθένταισιν εὐ φρονήσομεν.
- 1190 ἥκων δ' ἐς Ἀργος προσπεσεῖ τέκνοισι σοῖς ;
ἄλλ' οὐ θέμις σοι. τίς δὲ καὶ προσβλέψεται
παῖδων σ', ἐὰν σφῶν προέμενος κτάνητινά ;
ταῦτ' ἥλθεις ἥδη διὰ λόγων, ἥ σκῆπτρά σοι
μόνον διαφέρειν καὶ στρατηλατεῖν σε δεῖ ;
δὲν χρῆν δίκαιον λόγον ἐν Ἀργείοις λέγειν.
βουλεσθ', Ἀχαιοί, πλεῦν Φρυγῶν ἐπὶ χθόνα ;
κλήρουν τίθεσθε παῖδ δότου θανεῖν χρεών.
ἐν ἵσῳ γάρ ἦν τόδ', ἀλλὰ μὴ σ' ἔξαίρετον
- 1200 σφάγιον παρασχεῖν Δαναΐδαισι παῖδα σήν,
ἥ Μενέλεων πρὸ μητρὸς Ἐρμιόνην κτανεῖν,
οὐπερ τὸ πρᾶγμ' ἦν. νῦν δὲ ἐγὼ μὲν ἡ τὸ σὸν

IPHIGENEIA AT AULIS

At home, and through long absence tarry there,
With what heart, think'st thou, shall I keep thine
halls,

When vacant of her I behold each chair,
Vacant each maiden-bower, and sit me down
In loneliness of tears, and mourn her ever?
“O child, he which begat thee murdered thee
Himself, none other, by none other hand,
Leaving unto this house such vengeance-debt!”

Seeing there needeth but faint pretext now 1180
Whereon both I and thy seed left to thee
Shall greet thee with such greeting—as befits!
Nay, by the Gods, constrain not me to turn
Traitor to thee; nor such be thou to me.

Lo now—

Thy daughter slain, what prayer wilt thou pray then,
Implore what blessing—murderer of thy child?
An ill home-coming, since in shame thou goest!
Were't just that I pray any good for thee?
O surely must we deem the Gods be fools,
If we wish blessings upon murderers!

Wilt thou return to Argos, clasp thy babes?
Oh impious thought! What child shall meet thy
look,

If thou have given up one of them to death?
Hast ta'en account of this? Or is it thine
Only to flaunt a sceptre, lead a host?
This righteous proffer shouldest thou have made—
“Will ye, Achaeans, sail to Phrygia-land?
E'en then cast lots whose daughter needs must die.”
This had been fair—not that thou choose thine own
The Danaans' victim, rather than that he 1200
Whose quarrel this is, Menelaus, slay
Hermione for her mother. Now must I,

III

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

σφέζουσα λέκτρον παιδὸς ἐστερήσομαι,
ἢ δ' ἔξαμαρτοῦσ', ὑπόροφον νεάνιδα
Σπάρτη κομίζουσ', εὐτυχῆς γενήσεται.
τούτων ἀμειψάλ μ' εἴ τι μὴ καλῶς λέγω·
εἰ δ' εὖ λέλεκται, μετανόει δὴ μὴ κτανεῖν¹
τὴν σήν τε κάμην πᾶντα, καὶ σώφρων ἔσει.

ΧΟΡΟΣ

πιθοῦ, τὸ γάρ τοι τέκνα συνσώζειν καλόν,
Ἄγαμεμνον· οὐδεὶς τοῖσδε ἀν ἀντείποι βροτῶν.

1210

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

εἴ μὲν τὸν Ὀρφέως εἶχον, ὡς πάτερ, λόγον,
πείθειν ἐπάδουσ', ὥσθ' ὄμαρτεῖν μοι πέτρας,
κηλεῖν τε τοῖς λόγοισιν οὖς ἐβουλόμην,
ἐνταῦθ' ἀν ἡλθον. νῦν δὲ τὰπ' ἐμοῦ σοφά,
δάκρυα παρέξω· ταῦτα γὰρ δυναίμεθ' ἄν.
ἰκετηρίαν δὲ γόνασιν ἔξαπτω σέθειν
τὸ σῶμα τούμον, ὅπερ ἔτικτεν ἥδε σοι,
μή μ' ἀπολέσῃς ἄωρον· ἥδὺ γὰρ τὸ φῶς
λεύσσειν· τὰ δ' ὑπὸ γῆς μή μ' ἰδεῖν ἀναγκάσῃς.
1220 πρώτη σ' ἐκάλεσα πατέρα καὶ σὺ παῖδ' ἐμέ·
πρώτη δὲ γόνασι σοῖσι σῶμα δοῦσ' ἐμὸν
φίλας χάριτας ἔδωκα κάντεδεξάμην.
λόγος δ' οὐ μὲν σὸς ἦν ὅδ· ἄρα σ', ὡς τέκνου,
εὐδαίμον' ἀνδρὸς ἐν δόμοισιν ὅψομαι,
ζῶσάν τε καὶ θάλλουσαν ἀξίως ἐμοῦ;
οὐμὸς δ' ὅδ' ἦν αὖ περὶ σὸν ἔξαρτωμένης
γένειον, οὐ νῦν ἀντιλάζυμαι χερί·
τί δ' ἄρ' ἐγὼ σέ, πρέσβυν ἄρ' εἰσδέξομαι
ἐμῶν φύλαισιν ὑποδοχαῖς δομων, πάτερ,

¹ Weil, Headlam, and England, for the corrupt νῷ μὴ δὴ γε κτάνης of MSS. Paley reads τάμα, μηκέτι κτάνης.

IPHIGENEIA AT AULIS

The loyal wife, be of my child bereft,
While she, the harlot, brings her daughter home
To dwell in Sparta mid prosperity !
Herein if I plead ill, thou answer me :
But if my words ring true, repent, slay not
Thy child and mine, and so shalt thou be wise.

CHORUS

Heed her ; for good it is thou join to save
Thy child, Agamemnon : none shall gainsay this.

1210

IPHIGENEIA

Had I the tongue of Orpheus, O my sire,
To charm with song the rocks to follow me,
And witch with eloquence whomsoe'er I would,
I had essayed it. Now—mine only cunning—
Tears will I bring, for this is all I can.
And suppliant will I twine about thy knees
My body, which this mother bare to thee.
Ah, slay me not untimely ! Sweet is light :
Constrain me not to see the nether gloom !
'Twas I first called thee father, thou me child.
'Twas I first throned my body on thy knees,
And gave thee sweet caresses and received.
And this thy word was : " Ah, my little maid,
Blest shall I see thee in a husband's halls
Living and blooming worthily of me ? "
And, as I twined my fingers in thy beard,
Whereto I now cling, thus I answered thee :
" And what of thee ? Shall I greet thy grey
hairs,
Father, with loving welcome in mine halls,

1220

113

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

- 1230 πόνων τιθηνοὺς ἀποδιδοῦσά σοι τροφάς ;
τούτων ἐγὼ μὲν τῶν λόγων μνήμην ἔχω,
σὺ δὲ ἐπιλέλησαι, καὶ μ' ἀποκτεῖναι θέλεις
μὴ πρὸς σε Πέλοπος καὶ πρὸς Ἀτρέως πατρὸς
καὶ τῆσδε μητρός, ἢ πρὶν ὡδίνουσ' ἐμὲ
νῦν δευτέραν ὡδῖνα τήνδε λαμβάνει.
τί μοι μέτεστι τῶν Ἀλεξάνδρου γάμων
Ἐλένης τε ; πόθεν ἥλθ' ἐπ' ὄλεθρῳ τῷ μῷ, πάτερ ;
βλέψον πρὸς ἡμᾶς, ὅμμα δὸς φίλημά τε,
ἴν' ἀλλὰ τοῦτο κατθανοῦσ' ἔχω σέθεν
- 1240 μνημεῖον, εἰ μὴ τοῖς ἐμοῖς πεισθῆς λόγοις.
ἀδελφέ, μικρὸς μὲν σύ γ' ἐπίκουρος φίλοις,
ὅμως δὲ συνδάκρυσον, ἵκέτευσον πατρὸς
τὴν σὴν ἀδελφὴν μὴ θανεῖν· αἰσθημά τοι
κὰν νηπίοις γε τῶν κακῶν ἐγγίγνεται.
ἴδοὺ σιωπῶν λίσσεται σ' ὅδ', ω πάτερ.
ἀλλ' αἰδεσαί με καὶ κατοίκτειρον βίον.
ναί, πρὸς γενείου σ' ἀντόμεσθα δύο φίλω·
οὐ μὲν νεοσσός ἐστιν, ἢ δὲ ηὔξημένη.
ἐν συντεμοῦσα πάντα νικήσω λόγον.
- 1250 τὸ φῶς τόδ' ἀνθρώποισιν ἥδιστον βλέπειν,
τὰ νέρθε δὲ οὐδέν· μαίνεται δὲ δις εὔχεται
θανεῖν. κακῶς ζῆν κρείσσον ἢ καλῶς θανεῖν.

ΧΟΡΟΣ

ὦ τλῆμον Ἐλένη, διὰ σὲ καὶ τοὺς σοὺς γάμους
ἀγὼν Ἀτρείδαις καὶ τέκνοις ἥκει μέγας.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἐγὼ τά τ' οἰκτρὰ συνετος ειμι καὶ τὰ μή,
φιλῶν ἐμαυτοῦ τέκνα· μαινούμην γάρ ἄν.
δεινῶς δὲ ἔχει μοι ταῦτα τολμῆσαι, γύναι,
δεινῶς δὲ καὶ μή· τοῦτο γάρ πρᾶξαι με δεῖ.
όρâθ' ὅσον στράτευμα ναύφρακτον τόδε,

IPHIGENEIA AT AULIS

1230

R
Repaying all thy fostering toil for me ? ”
I keep remembrance of that converse yet :
Thou hast forgotten, thou wouldest murder me.
Ah no ! —by Pelops, by thy father Atreus,
And by this mother, whose first travail-pangs
Now in this second anguish are renewed !
What part have I in Paris’ rape of Helen ?
Why, father, should he for my ruin have come ?
Look on me—give me one glance—oh, one kiss,
That I may keep in death from thee but this
Memorial, if thou heed my pleading not.

1240

Brother, small help canst thou be to thy friends ;
Yet weep with me, yet supplicate thy sire .
To slay thy sister not ! —some sense of ill
Even in wordless infants is inborn.
Lo, by his silence he implores thee, father—
Have mercy, have compassion on my youth !
Yea, by thy beard we pray thee, loved ones
twain,
A nestling one, and one a daughter grown.
In one cry summing all, I *must* prevail !
Sweet, passing sweet, is light for men to see,
Death is but nothingness ! Who prays to die
Is mad. Ill life o’erpasseth glorious death.

1250

CHORUS

O thou wretch Helen ! Through thee and thy sin
Comes agony on the Atreids and their seed.

AGAMEMNON

I know what asketh pity, what doth not,
Who love mine own babes: I were madman else.
Awful it is, my wife, to dare this deed,
Yet awful to forbear. I *must* do this!
Mark ye yon countless host with galleys fenced,

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

χαλκέων θ' ὅπλων ἄνακτες Ἐλλήνων ὅσοι,
οῖς νόστος οὐκ ἔστ' Ἰλίου πύργους ἔπι,
εἰ μή σε θύσω, μάντις ώς Κάλχας λέγει,
οὐδὲ ἔστι Τροίας ἐξελεῖν κλεινὸν βάθρον.
μέμηνε δ' ἀφροδίτη τις Ἐλλήνων στρατῷ
πλεῦν ὡς τάχιστα βαρβάρων ἐπὶ χθόνα,
παῦσαι τε λέκτρων ἀρπαγὰς Ἐλληνικῶν.
οἱ τὰς ἐν "Ἄργει παρθένους κτενοῦσί μου
ὑμᾶς τε κάμε, θέσφατ' εἰ λύσω θεᾶς.
οὐ Μενέλεως με καταδεδούλωται, τέκνου,
οὐδὲ ἐπὶ τὸ κείνου βουλόμενον ἐλήλυθα,
ἀλλ' Ἐλλάς, ή δεῖ, κἄν θέλω κάν μὴ θέλω,
θῦσαι σε· τούτου δὲ ἥσσονες καθέσταμεν.
ἐλευθέραν γὰρ δεῖ νιν ὅσον ἐν σοὶ, τέκνου,
κάμοι γενέσθαι, μηδὲ βαρβάρων ὑπὸ¹
"Ἐλληνας ὄντας λέκτρα συλᾶσθαι βίᾳ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ώ τέκνου, ω̄ ξέναι,
οὶ 'γὰ θανάτου τοῦ σοῦ μελέα.
φεύγει σε πατὴρ" Αιδη παραδούς.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

οἱ 'γώ, μᾶτερ· ταύτον γὰρ δὴ
μέλος εἰς ἄμφω πέπτωκε τύχης,
κούκέτι μοι φῶς
οὐδὲ ἀελίου τόδε φέγγος.
ἰὼ ἰώ.
νιφόβολον Φρυγῶν νάπος "Ιδας τ'
ὅρεα, Πρίαμος δθι ποτὲ βρέφος ἀπαλὸν ἔβαλε
ματρὸς ἀποπρὸ νοσφίσας,

IPHIGENEIA AT AULIS

And all the brazen-harnessed Hellene kings,
Who cannot voyage unto Ilium's towers,
Who cannot raze Troy's citadel renowned,
But by thy blood, as Calchas saith, the seer.
A fiery passion maddeneth Hellas' host
To sail in all haste to the aliens' land,
And put an end to rapes of Hellene wives.
My daughters will they slay in Argos—you
And me,—if I annul the Goddess' hest.
Not Menelaus hath enslaved me, child,
Nor yet to serve his pleasure have I come.
'Tis Hellas for whom—will I, will I not—
I must slay thee : this cannot we withstand.
Free must she be, so far as in thee lies,
And me, child ; nor by aliens' violence
Must sons of Hellas of their wives be spoiled.

1260

1270

[*Exit.*]

CLYTEMNESTRA

O child ! O stranger damsels, see !
Woe for thy death ! Alas for me !
Thy father flees, to Hades yielding thee !

IPHIGENEIA

Alas for me, mother !
One song for us twain
Fate finds us—none other
But this sad strain :

1280

Upon me shall the light and the beams of the sun shine
never again.

O Phrygian glade
Overgloomed by the crest
Of Ida, where laid
In a snow-heapen nest
Was the suckling by Priam cast forth, which he
tore from the mother's breast,

117

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ἐπὶ μόρῳ θανατόεντι
Πάριν, δις Ἰδαιος
1290 'Ιδαιος ἐλέγετ' ἐλέγετ' ἐν Φρυγῶν πόλει.

μή ποτ' ὥφελεν τὸν ἀμφὶ
βουσὶ βουκόλον τραφέντα
† [Ἀλέξανδρον]
οἰκίσαι ἀμφὶ τὸ λευκὸν ὕδωρ, ὅθι
κρῆναι Νυμφᾶν κεῖνται
λειμών τ' ἄνθεσι θάλλων
χλωροῖς, οὐδὲ ροδόεντα
ἄνθε' ὑακίνθινά τε θεαῖσι δρέπειν.

1300 ἔνθα ποτὲ Παλλὰς ἔμολε
καὶ δολιόφρων Κύπρις
"Ἡρα θ' Ἐρμᾶς θ',
ο Διὸς ἄγγελος,
ἀ μὲν ἐπὶ πόθῳ τρυφῶσα
Κύπρις, ἀ δὲ δουρὶ Παλλάς,
"Ἡρα τε Διὸς ἄνακτος
εύναῖσι βασιλίσιν,
κρίσιν ἐπὶ στυγνὰν ἔριν τε
καλλονᾶς, ἐμοὶ δὲ θάνατον,
1310 δνομα μὰν φέροντα Δαναΐδαισιν, ὡ κόραι.

προθύματ' ἔλαβεν Ἀρτεμις πρὸς Ἰλιον.
ο δὲ τεκών με τὰν τάλαιναν,
ῳ μάτερ, ὠ μάτερ,
οἴχεται προδοὺς ἔρημον.

IPHIGENEIA AT AULIS

Yea, left him to lie
Till the death-doom should claim
Paris, whereby
Throughout Troy was his name 1290
Paris of Ida, where fostered a herdman mid kine he
became.

Would God amid fountains
Of foam-silvered sheen
Of the nymphs of the mountains
His home had not been,
Nor where roses and bluebells for Goddesses bloomed
amid watermeads green !

Came the Queen of Beguiling 1300
With love-litten eye
Passion-kindling, and smiling
As for victory nigh ;
Came Pallas in pride of her prowess, and Hera the
Queen of the Sky :

And Hermes was there,
The Herald of Heaven.
So the Strife of Most Fair,
Loathed contest, was striven,
Whereof to me death, but to Danaans glory, O damsels,
was given. 1310

Me the Huntress receiveth
For her firstfruits of prey,
And mine own sire leaveth
His child—doth betray
A daughter most wretched, O mother, my mother, and
fleeth away.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

1340 διαχαλάτέ μοι μέλαθρα, δμῶες, ὡς κρύψω δέμας.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τί δέ, τέκνου, φεύγεις ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

Ἄχιλλέα τόνδ' ἵδεν αἰσχύνομαι.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ώς τί δή ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τὸ δυστυχές μοι τῶν γάμων αἰδῶ φέρει.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὐκ ἐν ἀβρότητι κεῖσαι πρὸς τὰ νῦν πεπτωκότα·
ἀλλὰ μύμ' οὐ σεμνότητος ἔργον, ἦν δυνώμεθα—

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

ὦ γύναι τάλαινα, Λήδας θύγατερ,

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὐ ψευδῆ θροεῖς.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

δεῖν' ἐν Ἀργείοις βοᾶται,

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τίνα βοήν ; σήμαινέ μοι.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

ἀμφὶ σῆς παιδός,

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

πονηρὸν εἰπας οἴωνδὸν λόγων.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

ὦ χρεὼν σφάξαι νιν.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

κούδεις τοῖσδ' ἐναντίον¹ λέγει;

¹ Paley : for ἐναντία of MSS. England reads ὅμοι· κούτις ἀντιάζεται;

IPHIGENEIA AT AULIS

IPHIGENEIA

Handmaids, ope to me the doors, that I within may
hide my face !

1340

CLYTEMNESTRA

Wherefore flee, my child ?

IPHIGENEIA

For shame I cannot meet Achilles' gaze.

CLYTEMNESTRA

Wherefore so ?

IPHIGENEIA

With shame the misery of my bridal crusheth me.

CLYTEMNESTRA

Not in plight for dainty shrinking art thou when 'tis
thus with thee. [but may—

Tarry then : no time is this for maiden pride, if we

Enter ACHILLES

ACHILLES

Hapless woman, child of Leda !—

CLYTEMNESTRA

Truly "hapless" named this day !

ACHILLES

Fearfully the Argives clamour—

CLYTEMNESTRA

What their clamour?—tell the thing.

ACHILLES

Touching this thy daughter.

CLYTEMNESTRA

Ah, thy words with evil presage ring !

ACHILLES

"Slain she must be!" cry they.

CLYTEMNESTRA

Is there none whose words with theirs contend ?

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

εὶς θόρυβον ἔγωγε καύτὸς ἥλυθον,

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τίν', ὡς ξένε;

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

σῶμα λευσθῆναι πέτροισι.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

1350 μῶν κόρην σφέζων ἐμήν;

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

αὐτὸ τοῦτο.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τίς δ' ἀν ἔτλη σώματος τοῦ σοῦ θιγεῖν;

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

πάντες "Ελληνες.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

στρατὸς δὲ Μυρμιδὼν οὐ σοι παρῆν;

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

πρῶτος ἦν ἐκεῖνος ἔχθρός.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

δὶ' ἄρ' ὀλώλαμεν, τέκνον.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

οὖ με τὸν γάμων ἀπεκάλουν ἥσσον'.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὑπεκρίνω δὲ τέ;

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

τὴν ἐμὴν μέλλουσαν εὔνὴν μὴ κτανεῖν,

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

δίκαια γάρ.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

ἥν ἐφήμισεν πατήρ μοι.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

κάργοθεν γ' ἐπέμψατο.

IPHIGENEIA AT AULIS

ACHILLES

Yea, myself in tumult's peril was,—

CLYTEMNESTRA

What peril, stranger friend ?

ACHILLES

Even to be stoned with stones.

CLYTEMNESTRA

Since thou hadst fain my daughter spared ? 1350

ACHILLES

Even so.

CLYTEMNESTRA

But lay a hand on *thee* ! And who such deed
had dared ?

ACHILLES

All the Hellenes.

CLYTEMNESTRA

But with thee was not thy people's battle-host ?

ACHILLES

First were these to turn against me,—

CLYTEMNESTRA

Oh my daughter, we are lost !

ACHILLES

Taunted me as thrall to marriage.

CLYTEMNESTRA

And what answer didst thou frame ?

ACHILLES

“ Slay my destined bride,” I said, “ ye shall not,”—

CLYTEMNESTRA

Yea, a righteous claim.

ACHILLES

“ Whom her father promised !”

CLYTEMNESTRA

Yea, to Argos sent withal to bring.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

ἀλλ' ἐνικώμην κεκραγμοῦ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τὸ πολὺ γὰρ δεινὸν κακόν.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

ἀλλ' ὅμως ἀρήξομέν σοι.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

καὶ μαχεῖ πολλοῖσιν εἰς;

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

εἰσορᾶς τεύχη φέροντας τούσδ';

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὅναιο τῶν φρενῶν.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

ἀλλ' ὄνησόμεσθα.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

παῖς ἄρ' οὐκέτι σφαγήσεται;

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

οὐκ, ἐμοῦ γε ζῶντος.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἥξει δ' ὅστις ἀψεται κόρης;

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

μυρίοι γ'. ἄξει δ' Ὁδυσσεύς.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἄρ' ὁ Σισύφου γόνος;

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

αὐτὸς οὐτος.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἴδια πράσσων, ἡ στρατοῦ ταχθεὶς ὑπο;

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

αἵρεθεὶς ἔκών.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

πονηράν γ' αἴρεσιν, μιαιφονεῖν.

IPHIGENEIA AT AULIS

ACHILLES

Yet was I outclamoured.

CLYTEMNESTRA

Ah, the rabble is a baneful thing !

ACHILLES

Yet will I defend thee.

CLYTEMNESTRA

Singly fight against a multitude ?

ACHILLES

Seest thou these who bear mine armour ?

CLYTEMNESTRA

Blessings on thy dauntless mood

ACHILLES

Yea, I shall be blest.

CLYTEMNESTRA

She shall not now be on the altar laid ? 1360

ACHILLES

Not while I am living !

CLYTEMNESTRA

How, will any come to seize the maid ?

ACHILLES

Thousands—and Odysseus leading.

CLYTEMNESTRA

He, the seed of Sisyphus ?

ACHILLES

Even he.

CLYTEMNESTRA

Self-bidden, or did all the host appoint it thus ?

ACHILLES

Chosen, and consenting.

CLYTEMNESTRA

Evil choice, for murderous violence !

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

ἀλλ' ἐγὼ σχήσω νιν.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ᾶξει δ' οὐχ ἔκοῦσαν ἀρπάσας;

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

δηλαδὴ ξανθῆς ἐθείρας.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἐμὲ δὲ τί χρὴ δρᾶν τότε;

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

ἀντέχου θυγατρός.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ώς τοῦδ' εἴνεκ' οὐ σφαγήσεται.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

ἀλλὰ μὴν εἰς τοῦτο γ' ἥξει.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μῆτερ, εἰσακούσατε

τῶν ἐμῶν ἐπῶν· μάτην γάρ σ' εἰσορῷ θυμουμένην
1370 σῷ πόσει· τὰ δ' ἀδύναθ' ἡμῖν καρτερεῖν οὐ
ράδιον.

τὸν μὲν οὖν ξένον δίκαιον αἰνέσαι προθυμίας·
ἀλλὰ καὶ σὲ τοῦθ' ὁρᾶν χρή, μὴ διαβληθῆ
στρατῷ,
καὶ πλέον πράξωμεν οὐδέν, ὅδε δὲ συμφορᾶς
τύχη.

οἰα δ' εἰσῆλθέν μ', ἄκουσον, μῆτερ, ἐννοούμενην·

κατθανεῖν μέν μοι δέδοκται· τοῦτο δ' αὐτὸ
βούλομαι

εὐκλεῶς πρᾶξαι παρεῖσά γ' ἐκποδῶν τὸ δυσγενές.
δεῦρο δὴ σκέψαι μεθ' ἡμῶν, μῆτερ, ώς καλῶς
λέγω.

εἰς ἔμ' Ἑλλὰς ἡ μεγίστη πᾶσα νῦν ἀποβλέπει,
κάν ἐμοὶ πορθμός τε ναῶν καὶ Φρυγῶν κατασκαφαί,

IPHIGENEIA AT AULIS

ACHILLES

Nay, but I will stay him.

CLYTEMNESTRA

Would he hale her unconsenting hence ?

ACHILLES

Yea, and by her golden tresses.

CLYTEMNESTRA

What must then be done of me ?

ACHILLES

Cling unto thy child.

CLYTEMNESTRA

If this may save her, slain she shall not be.

ACHILLES

Ay, and surely unto this it will come.

IPHIGENEIA

Mother,—to my word

Hearken ye !—against thine husband I behold thee
anger-stirred [brave.]

Causelessly : 'twere hard for us inevitable doom to 1370
Meet it is we thank the stranger-hero for his will to
save. [beware ;

Yet, that he be not reproached of Hellas' host must we
So should ruin seize him, and ourselves in no wise
better fare. [thought hereon.]

Hear the thing that flashed upon me, mother, as I
Lo, resolved I am to die ; and fain am I that this be
done [away.]

Gloriously—that I thrust ignoble craven thoughts
Prithee, mother, this consider with me: mark how well
I say.

Unto me all mighty Hellas looks : I only can bestow
Boons upon her—sailing of her galleys, Phrygia's over-
throw,

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

1380 τάς τε μελλούσας γυναικας ἥν τι δρῶσι βάρβαροι,
μηκέθ' ἄρπαζειν ἔāν τάσδ' ὀλβίας ἐξ Ἑλλάδος,
τὸν Ἐλένης τίσαντας δλεθρον, ἥντιν' ἥρπασεν
Πάρις.

ταῦτα πάντα κατθανοῦσα ρύσομαι, καὶ μου κλέος,
Ἑλλάδ' ὡς ἡλευθέρωσα, μακάριον γενήσεται.
καὶ γὰρ οὐδέ τοί τι λίαν ἐμὲ φιλοψυχεῖν χρεών.
πᾶσι γάρ μ' Ἐλλησι κοινὸν ἔτεκες, οὐχὶ σοὶ
μόνη.

ἀλλὰ μυρίοι μὲν ἄνδρες ἀσπίσιν πεφραγμένοι,
μυρίοι δ' ἐρέτμ' ἔχοντες, πατρίδος ἡδικημένης,
δρᾶν τι τολμήσουσιν ἔχθροὺς χύπερ Ἑλλάδος
θαυεῖν.

1390 ἡ δ' ἐμὴ ψυχὴ μῆ οὖσα πάντα κωλύσει τάδε;
τί τὸ δίκαιον τοῦτ'; ἔχοιμεν ἀρ' ἀν ἀντειπεῖν
ἔπος;
κἀπ' ἔκειν' ἔλθωμεν. οὐ δεῖ τόνδε διὰ μάχης
μολεῖν
πᾶσιν Ἀργείοις γυναικὸς εἶνεκ' οὐδὲ κατθανεῖν.
εἰς γ' ἀνήρ κρείσσων γυναικῶν μυρίων ὄρᾶν
φάος.

εὶ δ' ἐβουλήθη τὸ σῶμα τούμὸν Ἀρτεμις λαβεῖν,
ἐμποδὼν γενήσομαι, γὰρ θνητὸς οὖσα τῇ θεῷ;
ἀλλ' ἀμήχανον· δίδωμι σῶμα τούμὸν Ἑλλάδι.
θύετ', ἐκπορθεῖτε Τροίαν. ταῦτα γὰρ μνημεῖά μου
διὰ μακροῦ, καὶ παῖδες οὗτοι καὶ γάμοι καὶ
δόξῃ ἐμή.

1400 βαρβάρων δ' Ἐλληνας ἄρχειν εἰκός, ἀλλ' οὐ
βαρβάρους,
μῆτερ, Ἐλλήνων· τὸ μὲν γὰρ δοῦλον, οἱ δ' ἐλεύθεροι.

IPHIGENEIA AT AULIS

Safety for her daughters from barbarians in the days to 1380
come, [happy home,

That the ravisher no more may snatch them from a
When the penalty is paid for Paris' outrage, Helen's
shame. [my name,

All this great deliverance I in death shall compass, and
As of one who gave to Hellas freedom, shall be blessing-
crowned. [should be found?

Must I live, that clutching life with desperate hand I
For the good of Hellenes didst thou bear me, not for
thine alone. [bosom thrown,—

Lo, how countless warriors with the shield before the
Myriads, now the fatherland is wronged, with strenuous
oar in hand,— [land.

All will fear not to encounter foes, to die for Hellas—
And shall all be thwarted, baffled by the life of *one*— 1390
of me? [for answering plea?

Where were justice here?—and what can I set forth
Turn we now to this thing also:—never ought this
man to make [sake!

War on all the Argives, no, nor perish—for a *woman's*
Worthier than ten thousand women one man is to look
on light.

Lo, if Artemis hath willed to claim my body as her
right,

What, shall I, a helpless mortal woman, thwart the
will divine?

Nay, it cannot be. My body unto Hellas I resign.
Sacrifice me, raze ye Troy; for this through all the
ages is [in this!

My memorial: children, marriage, glory—all are mine
Right it is that Hellenes rule barbarians, not that alien 1400
yoke [freeborn folk.

Rest on Hellenes, mother. They be bondmen, we be

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΧΟΡΟΣ

τὸ μὲν σόν, ὡ νεāνι, γενναίως ἔχει·
τὸ τῆς τύχης δὲ καὶ τὸ τῆς θεοῦ νοσεῖ.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

‘Αγαμέμνονος πᾶν, μακάριόν μέ τις θεῶν
ἔμελλε θήσειν, εἰ τύχοιμι σῶν γάμων.
ξηλῶ δὲ σοῦ μὲν ‘Ελλάδ’, Έλλάδος δὲ σέ.
εὐ γὰρ τόδ’ εἶπας ἀξίως τε πατρίδος·
τὸ θεομαχεῖν γὰρ ἀπολιποῦσ’, ὅ σου κρατεῖ,
ἔξελογίσω τὰ χρηστὰ τάναγκαῖά τε.
μᾶλλον δὲ λέκτρων σῶν πόθος μ’ ἐσέρχεται
εἰς τὴν φύσιν βλέψαντα· γενναία γὰρ εἰ.
ὅρα δ· ἐγὼ γὰρ βούλομαι σ’ εὐεργετεῖν
λαβεῖν τ’ ἐς οἴκους· ἄχθομαι τ’, ἵστω Θέτις,
εἰ μή σε σώσω Δαναΐδαισι διὰ μάχης
ἔλθων· ἄθρησον, ὁ θάνατος δεινὸν κακόν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

λέγω τάδ [οὐδὲν οὐδέν’ εὐλαβουμένη,] †
ἡ Τυνδαρὶς παῖς διὰ τὸ σῶμ’ ἀρκεῖ μάχας
ἀνδρῶν τιθεῖσα καὶ φόνους· σὺ δ’, ὡ ξένε,
μὴ θυῆσκε δι’ ἐμὲ μηδ’ ἀποκτείνῃς τινά.
ἴσα δὲ σῶσαι μ’ ‘Ελλάδ’, ἦν δυνώμεθα.

ΑΧΙΛΛΕΤΣ

ω λῆμ’ ἄριστον, οὐκ ἔχω πρὸς τοῦτ’ ἔτι
λέγειν, ἐπεί σοι τάδε δοκεῖ· γενναῖα γὰρ
φρονεῖς· τί γὰρ τάληθὲς οὐκ εἴποι τις ἄν;
ὅμως δ, ἵσως γὰρ κάν μεταγνοίης τάδε,
ώς οὖν ἄν εἰδῆς τάπ’ ἐμοῦ λελεγμένα,
ἔλθων τάδ’ ὅπλα θήσομαι βωμοῦ πέλας,
ώς οὐκ ἔάσων σ’ ἀλλὰ κωλύσων θανεῖν.
χρήσει δὲ καὶ σὺ τοῖς ἐμοῖς λόγοις τάχα,
ὅταν πέλας σῆς φάσγανον δέρης ἴδης.

IPHIGENEIA AT AULIS

CHORUS

Noble the part thou playest, maiden, is :
But Fate and Artemis—ill part is theirs !

ACHILLES

Agamemnon's child, a God came near to bless
Me, could I but have won thee for my bride.
Happy in thee is Hellas, thou in Hellas !
Well saidst thou this, and worthily of our land :
Thou hast turned away from strife with Gods—a thing
Too hard for thee—hast weighed the good Fate
spares.

Yet love for thee now thrills me through the more 1410
That I have seen thy nature, noble heart.
Wherefore look to it : thee I fain would serve,
And bear thee home. I chafe, be Thetis witness,
That I should save thee not in battle-shock
With Danaans. Think—a fearful thing is death.

IPHIGENEIA

I say this,—as one past all hope and fear :—
Suffice that through her beauty Tyndareus' child
Stirs strife and slaughter. Thou, O stranger-prince,
Die not for me, nor slay thou any man.
Let me be Hellas' saviour, if I may. 1420

ACHILLES

O soul heroic !—nought can I say more
Hereto, since fixed thine heart is. Thy resolve
Is noble—why should one say not the truth ?
But yet,—for haply yet thy mood may change,—
That thou mayst know the proffer that I make,
I go, to place my weapons nigh the altar,
Ready to suffer not, but bar, thy death.
Thou mayst, even thou, unto mine offer turn,
When thou beholdest at thy throat the knife.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

1430 ούκουν ἐάσω σ' ἀφροσύνη τῇ σῇ θανεῖν·
ἔλθὼν δὲ σὺν ὅπλοις τοῖσδε πρὸς ναὸν θεᾶς
καραδοκήσω σὴν ἐκεῖ παρουσίαν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μῆτερ, τί σιγῇ δακρύοις τέγγεις κόρας;

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἢχω τάλαινα πρόφασιν ὥστ' ἀλγεῖν φρένα.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

παῦσαί με μὴ κάκιζε· τάδε δ' ἐμοὶ πιθοῦ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

λέγ', ὡς παρ' ἡμῶν οὐδὲν ἀδικήσει, τέκνου.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μήτ' οὖν σὺ τὸν σὸν πλόκαμον ἐκτέμης τριχός,
μήτ' ἀμφὶ σῶμα μέλανας ἀμπίσχῃ πέπλους.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τί δὴ τόδ' εἰπας, τέκνου; ἀπολέσασά σε;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

1440 οὐ σύ γε· σέσωσμαι, κατ' ἐμὲ δ' εὐκλεής ἔσει.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

πῶς εἰπας; οὐ πενθεῖν με σὴν ψυχὴν χρεών;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἥκιστ', ἐπεί μοι τύμβος οὐ χωσθήσεται.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τί δή; τὸ θνήσκειν οὐ τάφος νομίζεται;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

βωμὸς θεᾶς μοι μνῆμα τῆς Διὸς κόρης.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἀλλ', ὡς τέκνου, σοὶ πείσομαι λέγεις γὰρ εὖ.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ώς εὐτυχοῦσά γ' Ἐλλάδος τ' εὐεργέτις.

IPHIGENEIA AT AULIS

Thou shalt not through a hasty impulse die.
No, with these arms will I unto the shrine,
And for thy coming thither will I wait.

1430

[*Exit.*]

IPHIGENEIA

Mother, why art thou weeping silently ?

CLYTEMNESTRA

Good cause have I, woe's me ! to break mine heart.

IPHIGENEIA

Forbear, make me not craven ; but this do—

CLYTEMNESTRA

Speak : thou shalt have no wrong of me, my child.

IPHIGENEIA

Shear not for me the tresses of thine hair,
Neither in sable stole array thy form.

CLYTEMNESTRA

Why say'st thou this ? When I have lost thee,
child !—

IPHIGENEIA

Nay, I am saved. Thy glory shall I be.

1440

CLYTEMNESTRA

How sayest thou ? Must I not mourn thy death ?

IPHIGENEIA

Nay, nay : no grave-mound shall be heaped for me.

CLYTEMNESTRA

How then ?—in death is burial not implied ?

IPHIGENEIA

Zeus' Daughter's altar is my sepulchre.

CLYTEMNESTRA

Child, I will do thy bidding. Thou say'st well.

IPHIGENEIA

As one blest, benefactor of our Greece.

135

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τί δὴ κασιγνήταισιν ἀγγελῶ σέθεν;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μηδὸν ἀμφὶ κείναις μέλανας ἔξαψῃς πέπλους.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

εἴπω δὲ παρὰ σοῦ φίλου ἔπος τι παρθένοις;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

1450 χαίρειν γ'. 'Ορέστην τ' ἔκτρεφ' ἄνδρα τόνδε μοι.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

προσέλκυσαι νιν ὕστατον θεωμένη.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὦ φίλατα, ἐπεκούρησας ὅσον εἶχες φίλοις.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἔσθ' ὁ τι κατ' Ἀργος δρῶσά σοι χάριν φέρω;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

πατέρα τὸν ἀμὸν μὴ στύγει πόσιν τε σόν.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

δεινοὺς ἀγῶνας διὰ σὲ δεῖ κεῖνον δραμεῖν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἄκων μ' ὑπὲρ γῆς Ἐλλάδος διώλεσεν.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

δόλῳ δ', ἀγεννῶς Ἀτρέως τ' οὐκ ἀξίως.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τίς μ' εἰσιν ἄξων πρὶν σπαράσσεσθαι κόμην;

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἔγωγε μετὰ σοῦ—

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μὴ σύ γ'. οὐ καλῶς λέγεις.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

πέπλων ἔχομένη σῶν.

IPHIGENEIA AT AULIS

CLYTEMNESTRA

What message to thy sisters shall I bear?

IPHIGENEIA

Them too array thou not in sable stole.

CLYTEMNESTRA

Shall I bear them some word of love from thee?

IPHIGENEIA

Only " Farewell ! " To manhood rear this babe.

1450

CLYTEMNESTRA

Embrace him ! for the last time look on him.

IPHIGENEIA (*to Orestes*)

Dearest, thou gav'st us all the help thou couldst !

CLYTEMNESTRA

Can I do aught at home to pleasure thee ?

IPHIGENEIA

My father and thine husband hate not thou.

CLYTEMNESTRA

A fearful course for thy sake must he run !

IPHIGENEIA

Sore loth, for Hellas' sake, hath he destroyed me.

CLYTEMNESTRA

By guile unkingly, unworthy Atreus' son !

IPHIGENEIA

Who will lead me, ere men drag me by mine hair ?

CLYTEMNESTRA

I will go with thee—

IPHIGENEIA

Nay, thou say'st not well.

CLYTEMNESTRA

Grasping thy vesture.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

1460

έμοί, μῆτερ, πιθοῦ,
μέν· ώς ἔμοί τε σοί τε κάλλιον τόδε.
πατρὸς δ' ὅπαδῶν τῶνδε τίς με πεμπέτω
'Αρτέμιδος εἰς λειμῶν', ὅπου σφαγήσομαι.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὦ τέκνον, οἴχει;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

καὶ πάλιν γ' οὐ μὴ μόλω.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

λιποῦσα μητέρ';

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ώς ὁρᾶς γ', οὐκ ἀξίως.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

σχέσι, μή με προλίπησ.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

οὐκ ἐώ στάζειν δάκρυ.

νύμεῖς δ' ἐπευφημήσατ', ὡς νεάνιδες,
παιάνα τὴμῇ συμφορᾷ Διὸς κόρην
'Αρτεμιν· ἵτω δὲ Δαναΐδαις εὐφημία.

1470

κανὰ δ' ἐναρχέσθω τις, αἰθέσθω δὲ πῦρ
προχύταις καθαρσίοισι, καὶ πατὴρ ἐμὸς
ἐνδεξιούσθω βωμόν· ώς σωτηρίαν
'Ελλησι δώσουσ' ἔρχομαι νικηφόρον.

ἄγετέ με τὰν Ἰλίου
καὶ Φρυγῶν ἐλέπτολιν.
στέφεα περίβολα δίδοτε, φέρετε·
πλόκαμος ὅδε καταστέφειν·
χερνίβων γε παγάς.

IPHIGENEIA AT AULIS

IPHIGENEIA

Heed me, mother mine— 1460

Tarry : for thee, for me, 'tis better so.

Let one of my sire's henchmen lead me on
To Artemis' meadow, where I shall be slain.

CLYTEMNESTRA

Child, art thou gone ?—

IPHIGENEIA

I shall return no more.

CLYTEMNESTRA

Leaving thy mother !

IPHIGENEIA

As thou seest :—'tis hard.

CLYTEMNESTRA

Hold !—O forsake me not !

IPHIGENEIA

Nay, shed no tear.

(CLYTEMNESTRA *enters the tent.*)

Ye damsels, raise all-hails of happy speed—
The paean for my lot—to Zeus's child
Artemis. Bid the host keep reverent hush.
Bring maunds of sacrifice, let blaze the flame
With purifying meal ; and let my sire
Compass the altar rightward. Lo, I come
To give to Hellas safety victory-crowned.

1470

Raises the processional chant.

Lead me for Ilium's, Phrygia's, overthrowing ;
Give to me garlands, bring festooning flowers :
Lo, my locks wait the blossoms overstrowing,
The lustral laver-showers.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

- 1480 έλισσετ' ἀμφὶ ναὸν ἀμφὶ βωμὸν
τὰν ἄνασσαν "Αρτεμιν,
θεὰν μάκαιραν· ώς ἐμοῖσιν, εἰ χρεών,
αἴμασι θύμασί τε
θέσφατ' ἔξαλείψω.
ώ πότνια πότνια μᾶτερ, ώς δάκρυνά γέ σοι
δώσομεν ἀμέτερα·
1490 παρ' ἵεροῖς γὰρ οὐ πρέπει.
ἰὼ ἰὼ νεάνιδες,
συνεπαείδετ' "Αρτεμιν
Χαλκίδος ἀντίπορον,
ἴνα τε δόρατα μέμονε δάια
δὶ ἐμὸν ὄνομα τᾶσδ' Αύλίδος
στενοπόροισιν ὅρμοις.
ἰὼ γά μᾶτερ ώ Πελασγία,
Μυκηναῖαι τ' ἐμαὶ θεράπναι.

ΧΟΡΟΣ

- 1500 καλεῖς πόλισμα Περσέως,
Κυκλωπίων πόνου χερῶν;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἔθρεψας Ἐλλάδι με φάος·
θανοῦσα δ' οὐκ ἀναίνομαι.

ΧΟΡΟΣ

κλέος γὰρ οὐ σε μὴ λίπη.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἰὼ ἰώ.
λαμπαδοῦχος ἀμέρα Δι-
ός τε φέγγος, ἔτερον
ἔτερον αἰῶνα καὶ μοῖραν οἰκήσομεν.
χαῖρέ μοι, φίλον φάος. ἰὼ ἰώ.

IPHIGENEIA AT AULIS

To Artemis the Queen, blest Goddess, treading 1480
A measure, fane and altar compass ye.

I wash the curse out with the hallowed shedding
Of blood, if this must be.

Mother, for thee my fount of pity streameth 1490
Now—for I may not at the altar weep.
Sing, maidens, Artemis, whose temple gleameth
Toward Chalcis, o'er the deep,

From where, in Aulis' straitened havens, shaken
In fury, spears are at my name uptossed.
Hail, mother-land Pelasgia ! Hail, forsaken
Mycenae—home—home lost !

CHORUS

Dost thou on the city of Perseus cry, 1500
By the toil of the Cyclopes builded high ?

IPHIGENEIA

For a light unto Hellas thou fosteredst me,
And I die—O freely I die for thee !

CHORUS

Yea, for thy glory shall never die.

IPHIGENEIA

Hail, Light divine !
Hail, Day in whose hands doth the World's Torch
shine !
In a strange new life must I dwell,
And a strange new lot must be mine.
Farewell, dear light, farewell ! [Exit.]

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΧΟΡΟΣ

1510

ἵδεσθε τὰν Ἰλίου
καὶ Φρυγῶν ἐλέπτολιν
στείχουσαν, ἐπὶ κάρα στέφεα
βαλομέναν χερνίβων τε παγάς,
βωμὸν διαιμονος θεᾶς
ῥανίσιν αἴματορρύτοις
ῥανοῦσαν εὐφυῆ τε σώματος δέρην
σφαγεῦσαν.
εὑδροσοι πατρῷαι
παγαὶ μένουσι χέρνιβές τέ σε
στρατός τ' Ἀχαιῶν θέλων

1520

Ἰλίου πόλιν μολεῦν.
ἀλλὰ τὰν Διὸς κόραν
κλήσθωμεν Ἀρτεμιν, θεῶν ἄνασσαν,
ώς ἐπ' εύτυχεῖ πότμῳ.
ώ πότνια, θύμασιν βροτησίοις
χαρεῖσα, πέμψον εἰς Φρυγῶν
γαῖαν Ἑλλάνων στρατον
καὶ δολόεντα Τροίας ἔδη,
Ἀγαμέμνονά τε λόγχαις
Ἐλλάδι κλεινότατον στέφανον
δὸς ἀμφὶ κάρα θ' ἔὸν
κλέος ἀείμνηστον ἀμφιθεῖναι.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ὦ Τυνδαρεία παῖ, Κλυταιμνήστρα, δόμων
ἔξω πέρασον, ώς κλύης ἐμῶν λόγων.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

φθογγῆς κλύουσα δεῦρο σῆς ἀφικόμην,
ταρβοῦσα τλήμων κάκπεπληγμένη φόβῳ,
μὴ μοὶ τιν' ἄλλην ξυμφορὰν ἥκης φέρων
πρὸς τὴν παρούσῃ.

IPHIGENEIA AT AULIS

CHORUS

See who, for Ilium's, Phrygia's, overthrowing, 1510

With her fair hair for death bestarred with flowers,
Is to the sacrificial altar going
Besprinkled with laver-showers—

Yea, to the altar of the murder-lover,

To sprinkle it with thine outrushing life,
Whose crimson all thy shapely neck shall cover
Gashed by the fearful knife.

For thee the lustral dews of thy sire's pouring

Wait : the Achaean thousands Troyward strain. 1520
Chant we Zeus' Child, the Huntress-queen adoring ;
For O, thy loss is gain !

Joyer in human blood, to Phrygia's far land

Speed thou the host, to Troy the treason-shore ;
So crown the King, crown Hellas with a garland 1530
Of glory evermore.

Enter MESSENGER.

MESSENGER

Daughter of Tyndareus, Clytemnestra, come
Forth from the tent, that thou mayst hear my tale.

Enter CLYTEMNESTRA.

CLYTEMNESTRA

I heard thy voice, and hitherward I come,
Wretched with horror, all distraught with fear
Lest thou have brought to crown the present woe
Some fresh one.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΓΕΛΟΣ

σῆς μὲν οὖν παιδὸς πέρι
θαυμαστά σοι καὶ δεινὰ σημῆναι θέλω.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

μὴ μέλλε τοίνυν, ἀλλὰ φράξ ὅσον τάχος.

ΑΓΓΕΛΟΣ

- 1540 ἀλλ’ ὡ φίλη δέσποινα, πᾶν πεύσει σαφῶς.
λέξω δ’ ἀπ’ ἀρχῆς, ἦν τι μὴ σφαλεῖσά μου
γνώμη ταράξῃ γλώσσαν ἐν λόγοις ἐμήν.
ἐπεὶ γὰρ ικόμεσθα τῆς Διὸς κόρης
Ἄρτεμιδος ἄλσος λείμακάς τ’ ἀνθεσφόρους,
ἴν’ ἦν Ἀχαιῶν σύλλογος στρατεύματος,
σὴν παῦδ’ ἄγοντες, εὐθὺς Ἀργείων δχλος
ἡθροίζεθ’. ὡς δ’ ἐσεῖδεν Ἀγαμέμνων ἄναξ
ἐπὶ σφαγὰς στείχουσαν εἰς ἄλσος κόρην,
ἀνεστέναξε, κάμπαλιν στρέψας κάρα
δάκρυα προῆκεν, δύματων πέπλον προθείς.
1550 ἡ δὲ σταθεῖσα τῷ τεκόντι πλησίον
ἔλεξε τοιάδ· ὡ πάτερ, πάρειμί σοι,
τούμὸν δὲ σῶμα τῆς ἐμῆς ὑπὲρ πάτρας
καὶ τῆς ἀπάσης Ἑλλάδος γαίας ὑπερ
θῦσαι δίδωμ’ ἔκοῦσα πρὸς βωμὸν θεᾶς
ἄγοντας, εἴπερ ἐστὶ θέσφατον τόδε.
καὶ τούπ’ ἔμ’ εὔτυχεῖτε, καὶ νικηφόρου
δορὸς τύχοιτε πατρίδα τ’ ἔξικοισθε γῆν.
πρὸς ταῦτα μὴ ψαύσῃ τις Ἀργείων ἐμοῦ.
1560 σιγῇ παρέξω γὰρ δέρην εὐκαρδίως.
τοσαῦτ’ ἔλεξε· πᾶς δ’ ἐθάμβησεν κλύων
εὐψυχίαν τε κάρετὴν τῆς παρθένου.
στὰς δ’ ἐν μέσῳ Ταλθύβιος, φέτος δὲ
εὐφημίαν ἀνείπε καὶ σιγὴν στρατῷ.
Κάλχας δ’ ὁ μάντις εἰς κανοῦν χρυσήλατον

IPHIGENEIA AT AULIS

MESSENGER

Nay, but fain am I to tell,
Touching thy child, a strange and awesome thing.

CLYTEMNESTRA

Linger not then, but tell it with all speed.

MESSENGER

Yea, all, dear mistress, clearly shalt thou learn, 1540
From the beginning told, except my tongue
Through my mind's turmoil falter in the tale.
When to the grove we came of Artemis,
Zeus' child, and to her meadows flower-bestarred,
The place of muster for Achaea's host,
Leading thy child, straightway the Argive throng
Gathered. But when King Agamemnon saw
The maid for slaughter entering the grove,
He heaved a groan, he turned his head away
Weeping, and drew his robe before his eyes. 1550

But to her father's side she came, and stood,
And said : " My father, at thine hest I come,
And for my country's sake my body give,
And for all Hellas, to be led of you
Unto the Goddess' altar, willingly,
And sacrificed, if this is Heaven's decree.
Prosper, so far as rests with me, and win
Victory, and return to fatherland.
Then let no Argive lay a hand on me :
Silent, unflinching, will I yield my neck." 1560

So spake she ; and all marvelled when they heard
The maiden's courage and her heroism.
Forth stood Talthybius then, whose part it was,
Proclaiming silence and a reverent hush.
And the seer Calchas in a golden maund

145

VOL. I.

L

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

- ἔθηκεν ὁξὺ χειρὶ φάσγανον σπάσας
 κολεῶν ἔσωθεν, κράτα τ' ἔστεψεν κόρης.
 ὁ παῖς δὲ ὁ Πηλέως ἐν κύκλῳ βωμὸν θεᾶς
 λαβὼν κανοῦν ἔθρεξε χέρνιβάς θ' ὁμοῦ,
 1570 ἐλεῖξε δέ· ὡς παῖ Ζηνός, ὡς θηροκτόνε,
 τὸ λαμπρὸν εἰλίσσουσ' ἐν εὐφρόνῃ φάος,
 δέξαι τὸ θῦμα τόδ' ὃ γέ σοι δωρούμεθα
 στρατός τ' Ἀχαιῶν Ἀγαμέμνων ἄναξ θ' ὁμοῦ,
 ἄχραντον αἷμα καλλιπαρθένου δέρης,
 καὶ δὸς γενέσθαι πλοῦν νεῶν ἀπήμονα
 Τροίας τε πέργαμ' ἔξελεν ήμᾶς δορί.
 εἰς γῆν δὲ Ἀτρεΐδαι πᾶς στρατός τ' ἔστη βλέπων.
 ἵρευς δὲ φάσγανον λαβὼν ἐπηγέζατο,
 λαιμόν τ' ἐπεσκοπεῦθ', ἵνα πλήξειεν ἄν.
 1580 τέμοὶ δέ τ' ἄλγος οὐ μικρὸν εἰσήγει φρενί, †
 κᾶστην νενευκώς· θαῦμα δὲ ήν αἴφνης ὄρâν·
 πληγῆς σαφῶς γὰρ πᾶς τις ἥσθετο κτύπουν,
 τὴν παρθένον δὲ οὐκ οἰδεν οὐ γῆς εἰσέδυν.
 βοῷ δὲ ἵρευς, ἅπας δὲ ἐπήχησε στρατός,
 ἄελπτον εἰσιδόντες ἐκ θεῶν τινος
 φάσμ', οὐ γε μηδὲ ὄρωμένου πίστις παρῆν.
 ἔλαφος γὰρ ἀσπαίρουσ' ἔκειτ' ἐπὶ χθονὶ[†]
 ἴδειν μεγίστη διαπρεπής τε τὴν θέαν,
 ἷς αἵματι βωμὸς ἐραίνετ' ἄρδην τῆς θεοῦ.
 1590 κάν τῳδε Κάλχας πῶς δοκεῖς χαίρων ἔφη·
 ὡς τοῦδ' Ἀχαιῶν κοίρανοι κοινοῦ στρατοῦ,
 τὸράτε τὴνδε θυσίαν, ήν ἡ θεὸς †
 προύθηκε βωμίαν, ἔλαφου ὀρειδρόμον;
 ταύτην μάλιστα τῆς κόρης ἀσπάζεται,
 ώς μὴ μιάνη βωμὸν εὐγενεῖ φόνῳ.
 τὴνδέως τε τοῦτ' ἔδέξατο, καὶ πλοῦν οὔριον †
 δίδωσιν ήμῶν Ἰλίου τ' ἐπιδρομάς.

IPHIGENEIA AT AULIS

Laid down a keen knife which his hand had drawn
Out of its sheath, then crowned the maiden's head.
Then Peleus' son took maund and lustral bowl,
And round the altar of the Goddess ran,
And cried : "Zeus' Daughter, slayer of wild beasts, 1570
Whose wheels of light roll splendours through the
gloom,

Accept this offering which we render thee,
Achaea's host, with Agamemnon King,
The unsullied blood from a fair maiden's neck ;
And grant the galleys voyaging unvexed ;
And grant our spears may spoil the towers of Troy."
With bowed heads Atreus' sons and all the host
Stood. The priest took the knife, he spake the
prayer,

He scanned her throat for fittest place to strike—
Then through my soul exceeding anguish thrilled : 1580
Mine head drooped :—lo, a sudden miracle !
For each man plainly heard the blow strike home ;
But the maid—none knew whither she had vanished.

Loud cried the priest : all echoed back the cry,
Seeing a portent by some God sent down
Unlooked-for, past belief, albeit seen.

For gasping on the ground there lay a hind
Most huge to see, and passing fair to view,
With whose blood all the Goddess' altar ran.

Then Calchas cried—how gladly ye may guess :— 1590
" O chieftains of this leagued Achaean host,
See ye this victim by the Goddess laid
Before her altar, even a mountain hind ?
This holds she more acceptable than the maid,
That she stain not with noble blood her altar.
Gladly she hath accepted this, and grants
To us fair voyage and onset upon Troy.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

- πρὸς ταῦτα πᾶς τις θάρσος αἰρε ναυβάτης,
χώρει τε πρὸς ναῦν ἡμέρας ὡς τῆσδε δεῖ
1600 λιπόντας ἡμᾶς Αὐλίδος κοίλους μυχοὺς
Αἴγαιον οἶδμα διαπερᾶν. ἐπεὶ δὲ ἄπαν
κατηνθρακώθη θῦμ' ἐν Ἡφαίστου φλογί,
τὰ πρόσφορ' ηὔξαθ', ως τύχοι νόστου στρατός.
πέμπει δὲ Ἀγαμέμνων μ' ὥστε σοι φράσαι τάδε,
λέγειν θ' ὅποιας ἐκ θεῶν μοίρας κυρεῖ
καὶ δόξαν ἔσχεν ἀφθιτον καθ' Ἑλλάδα.
ἔγὼ παρὼν δὲ καὶ τὸ πρᾶγμ' ὄρῶν λέγω·
ἡ παῖς σαφῶς σοι πρὸς θεοὺς ἀφίπτατο.
λύπης δὲ ἀφαίρει καὶ πόσει πάρες χόλον·
1610 ἀπροσδόκητα δὲ βροτοῖς τὰ τῶν θεῶν,
σωζοντοί θ' οὓς φιλοῦσιν. ἡμαρ γὰρ τόδε
θανοῦσαν εἶδε καὶ βλέπουσαν παιδα σήν.

ΧΟΡΟΣ

ώς ηδομαί τοι ταῦτ' ἀκούσασ' ἀγγέλου·
ζῶν δὲ ἐν θεοῖσι σὸν μένειν φράζει τέκος.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὦ παῖ, θεῶν τοῦ κλέμμα γέγονας;
πῶς σε προσείπω; πῶς δὲ οὐ φῶ
παραμυθεῖσθαι τούσδε μάτην μύθους,
ώς σου πένθους λυγροῦ παυσαίμαν;

ΧΟΡΟΣ

καὶ μὴν Ἀγαμέμνων ἄναξ στείχει,
1620 τούσδε αὐτοὺς ἔχων σοι φράζειν μύθους.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

γύναι, θυγατρὸς ἔνεκ' ὅλβιοι γενοίμεθ' ἄν·
ἔχει γὰρ ὄντως ἐν θεοῖς ὄμιλίαν.
χρὴ δέ σε λαβοῦσαν τόνδε μόσχον νεαγενῆ

IPHIGENEIA AT AULIS

Be of good cheer then every mariner !
Hence to the galleys ; for this day must we
Fleet out of Aulis' hollow bays, and cross
The Aegean surge." So when the victim all
Was burnt to ashes in the Fire-god's flame,
Meet prayer he offered for the host's return.
Me Agamemnon sped to tell thee this,
And say what heaven-sent fortune fair he hath,
What deathless fame through Hellas he hath
won.

1600

Lo, I was there, and speak as one who saw.
Doubtless thy child was wafted to the Gods.
Forbear grief, cease from wrath against thy lord.
Of mortals unforeseen the Gods' ways are,
And whom they love they save : for this same day
Dying and living hath beheld thy child.

1610

CHORUS

How glad I hear the messenger's report !
He saith thy child bides living midst the Gods.

CLYTEMNESTRA

O daughter, of what God stolen art thou ?
How shall I bid farewell to thee ?—how
Know this for aught but a sweet lie, spoken
To heal the heart that for thee is broken ?

CHORUS

Lo there King Agamemnon draweth nigh
Bearing the selfsame tale to tell to thee.

1620

Enter AGAMEMNON.

AGAMEMNON

Wife, for our child's fate happy may we be,
For she in truth hath fellowship with Gods.
Now must thou take this weanling little one,

149

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Ή ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

στείχειν πρὸς οἴκους· ώς στρατὸς πρὸς πλοῦν ὄρᾳ.
καὶ χαῖρε· χρόνιά γε τάμα σοι προσφθέγματα
Τροίην ἔσται. καὶ γένοιτό σοι καλῶς.

ΧΟΡΟΣ

χαίρων, Ἀτρείδη, γῆν ἵκοῦ Φρυγίαν,
χαίρων δ' ἐπάνηκε,
κάλλιστά μοι σκῦλ' ἀπὸ Τροίας ἐλών.

IPHIGENEIA AT AULIS

And journey home ; for seaward looks the host.
Farewell :—it shall be long ere thee I greet,
From Troy returning. Be it well with thee.

CHORUS

Pass, Atreus' scion, to Phrygia's land with joy,
And with joy from the battle-toil come, bearing the
glorious spoil
Of Troy.

[*Exeunt omnes.*

RHESUS

ARGUMENT

WHEN Hector and the Trojans, as Homer telleth in the Eighth Book of his Iliad, had driven the Greeks from before Troy back to their camp beside the sea, the host of Troy lay for that night in the plain overagainst them. And the Trojans sent forth Dolon a spy to know what the Greeks were minded to do. But there went forth also two spies from the camp of the Greeks, even Odysseus and Diomedes, and these met Dolon and slew him, after that he had told them in his fear all that they would know of the array of the Trojans, and of the coming of their great ally, Rhesus the Thracian, the son of a Goddess. And herein is told of the coming of the Thracian king, and of all that befell that night in the camp of the Trojans.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΧΟΡΟΣ ΦΤΛΑΚΩΝ

ΕΚΤΩΡ

ΑΙΝΕΙΑΣ

ΔΟΛΩΝ

ΑΓΓΕΛΟΣ

ΡΗΣΟΣ

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

ΔΙΟΜΗΔΗΣ

ΑΘΗΝΑ

ΠΑΡΙΣ

ΡΗΣΟΥ ΗΝΙΟΧΟΣ

ΜΟΤΣΑ

DRAMATIS PERSONAE

HECTOR, *captain of the host of Troy.*

AENEAS, *a Trojan chief.*

DOLON, *a Trojan.*

SHEPHERD.

RHESUS, *king of Thrace, son of the Muse Terpsichore.*

ODYSSEUS, *a crafty Greek.*

DIOMEDES, *a valiant Greek.*

ATHENA, *a Goddess.*

PARIS, *named also Alexander, a Trojan, son of Priam.*

CHARIOTEER of Rhesus.

THE MUSE Terpsichore, *mother of Rhesus.*

CHORUS, *consisting of sentinels of the Trojan army.*

Guards of Hector, Soldiers of the Thracian army.

SCENE: In the camp of Troy, before Hector's tent.

ΡΗΣΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Βâθι πρὸς εὐνὰς
τὰς Ἐκτορέους τις ὑπασπιστῶν
ἄγρυπνος βασιλέως, εἰ τευχοφόρων
δέξαιτο νέων κληδόνα μύθων,
οἱ τετράμοιρον νυκτὸς φρουρὰν
πάσης στρατιᾶς προκαθηνται.
ὅρθου κεφαλὴν πῆχυν ἐρείσας,
λῦσον βλεφάρων γοργωπὸν ἔδραν,
λεῖπε χαμεύνας φυλλοστρώτους,
Ἐκτορ· καιρὸς γὰρ ἀκοῦσαι.

10

ΕΚΤΩΡ

τίς ὅδ'; ἡ φίλιος φθόγγος ; τίς ἀνήρ ;
τί τὸ σῆμα ; θρόει·
τίνεις ἐκ νυκτῶν τὰς ἡμετέρας
κοίτας πλάθουσ'; ἐνέπειν χρή.

ΧΟΡΟΣ
φύλακες στρατιᾶς.

ΕΚΤΩΡ
τί φέρει θορύβῳ ;

158

R HESUS

Enter CHORUS marching to Hector's tent, before which stand guards.

CHORUS

Ho, pass to the couch of Hector your lord,
Ye watchful henchmen that guard his sleep,
If perchance he will hearken our tidings, the word
Of them through the night's fourth watch that
keep

The wide war-host safe-fenced with the spear.

Ho ! raise thine head on thine arm upstaying ;
Unseal thine eyes, the battle-dismaying :
Leap from thine earth-strewn leaf-bed sere,

Hector : 'tis time to hear.

10

Enter HECTOR from the tent.

HECTOR

Who cometh ?—the voice of a friend ?—what wight ?
The watchword give. Speak thou !
Who are ye that draw nigh in the hours of the night
To my couch ? Ye must answer now.

CHORUS

Sentinels we.

HECTOR

Why then this affright ?

159

ΡΗΣΟΣ

ΧΟΡΟΣ

θάρσει.

ΕΚΤΩΡ

μῶν τις λόχος ἐκ νυκτῶν ;

ΧΟΡΟΣ

οὐκ ἔστι.

ΕΚΤΩΡ

τί γὰρ φυλακὰς προλιπὼν
κινεῖς στρατιάν, εἰ μή τιν' ἔχων
νυκτηγορίαν ; οὐκ οἰσθα δορὸς
πέλας Ἀργείου νυχίαν ἡμᾶς
κοίτην πανόπλους κατέχοντας ;

ΧΟΡΟΣ -

όπλιζου χέρα, συμμάχων,
"Εκτορ, βάθι πρὸς εὐնάς, στρ.
δτρυνον ἔγχος ἀείρειν, ἀφύπνισον,
πέμπε φίλους ἵέναι ποτὶ σὸν λόχον,
ἀρμόσατε ψαλίοις ἵππους.
τίς εἰσ' ἐπὶ Πανθοΐδαν,
ἢ τὸν Εύρωπας, Λυκίων ἀγὸν ἀνδρῶν ;
ποῦ σφαγίων ἔφοροι ;
ποῦ δὲ γυμνήτων μόναρχοι ;
τοξοφόροι δὲ Φρυγῶν
ζεύγνυτε κερόδετα τόξα νευραῖς.

ΕΚΤΩΡ

τὰ μὲν ἀγγέλλεις δείματ' ἀκούειν,
τὰ δὲ θαρσύνεις, κούδεν καθαρῶς·
ἀλλ' ἡ Κρονίου Πανὸς τρομερᾶ
μάστιγι φοβεῖ ; φυλακὰς δὲ λιπὼν
κινεῖς στρατιάν ; τί θροεῖς ; τί σε φῶ
νέον ἀγγέλλειν ; πολλὰ γὰρ εἰπὼν
οὐδὲν τραυνῶς ἀπέδειξας.

40

RHESUS

CHORUS

Fear not.

HECTOR

Is an ambush of darkness on us?

CHORUS

Nay, none.

HECTOR

Why then hast forsaken thus

Thy watch, and uprouest the host, if thou bring
No tidings? Knowest thou not how nigh 20
To the Argive spears lie slumbering
Our ranks in their battle-panoply?

CHORUS

Nay, but with armed hand, Hector, speed (Str.)

Hence to thine allies' resting-place:

Rouse them from slumber, and bid upraise
Spears: let a friend to thy war-band run.

Bit ye and bridle the chariot-steed.

Who will go for us to Panthoüs' son,

Or Europa's, the chief of the Lycian array?

Where be the choosers of victims to bleed? 30

And the captains of dartmen, where be they?
Archers of Phrygia, let sinews be slipped
O'er the notches, to strain the bows horn-tipt!

HECTOR

In part dost thou bring to us tidings of dread,
In part of good cheer; nought plainly is said.
Hath Zeus' son Pan with the Scourge of Quaking
Struck thee, that thus thy watch forsaking
Thou startlest the host? What meaneth thy cl-
mour?

What tidings are thine? In thy panic-stammer
Of thronging words is a riddle unread.

40

161

ΡΗΣΟΣ

ХОРОХ

πύρ' αἴθει στρατὸς Ἀργόλας,
ἀντ.
Ἐκτορ, πᾶσαν ἀν' ὄρφναν,
διιπετῆ δὲ νεῶν πυρσοῖς σταθμά.
πᾶς δ' Ἀγαμεμνονίαν προσέβα στρατὸς
ἐννύχιος θορύβῳ σκηνάν,
νέαντιν' ἐφιέμενοι
βάξιν. οὐ γάρ πω πάρος ὡδ' ἐφοβήθη
ναυσιπόρος στρατιά.
σοὶ δ', ὑποπτεύων τὸ μέλλον,
ἥλυθον ἄγγελος, ώς
μήποτέ τιν' ἐσ ἐμὲ μέμψιν εἰπης.

ΕΚΤΩΡ

εἰς καιρὸν ἥλθεις, καίπερ ἀγγέλλων φόβον·
ἄνδρες γὰρ ἐκ γῆς τῆσδε νυκτέρῳ πλάτῃ
λαθόντες ὅμμα τούμον αἱρεσθαι φυγὴν
μέλλουσι· σαίνει μὲν ἔννυχος φρυκτωρίᾳ.
ῷ δαιμον, δστις μὲν εὔτυχοῦντ' ἐνόσφισας
θοίνης λέοντα, πρὶν τὸν Ἀργείων στρατὸν
σύρδην ἄπαντα τῷδ' ἀναλῶσαι δορί.
† εἰ γὰρ φαεννοὶ μὴ ξυνέσχον ἥλιου
λαμπτῆρες, οὐκ ἀν ἔσχον εὔτυχοῦν δόρυ,
πρὶν ναῦς πυρῶσαι καὶ διὰ σκηνῶν μολεῖν
κτείνων Ἀχαιοὺς τῇδε πολυφόνῳ χερί.
κάγῳ μὲν ἡ πρόθυμος ἴέναι δόρυ
ἐν νυκτὶ χρῆσθαι τ' εὔτυχεῖ ῥύμῃ θεοῦ·
ἀλλ' οἱ σοφοί με καὶ τὸ θεῖον εἰδότες
μάντεις ἐπεισαν ἡμέρας μεῖναι φάος,
κάπειτ' Ἀχαιῶν μηδέν' ἐν χέρσῳ λιπεῖν.
οἱ δ' οὐ μένουσι τῶν ἐμῶν θυοσκόων
βουλας· ἐν ὅρφνῃ δραπέτης μέγα σθένει.
ἀλλ' ως τάχιστα χρὴ παραγγέλλειν στρατῷ

RHESUS

CHORUS

Argos' array is with bale-fires aglow, (Ant.)

Hector, enkindled the livelong night;

And the lines of their galleys with torches are
bright.

And with tumult to King Agamemnon's tent

Streaming their warrior-thousands go :

"Thy behest?" they cry : they are vehement.

Never in such wise heretofore

Scared was the sea-borne host of the foe.

So—for I doubted what time hath in store—

Bearing my tidings to thee I came,

That with thee I be henceforth clear of blame.

50

HECTOR

Timely thou com'st, though thou dost herald fear.

Yon men are minded to flee forth the land

With darkling oar, escaping so my ken :

Their beacons of the night flash this to me.

Ah Fortune, that thou shouldst in triumph's hour

Rob of his prey the lion, ere my spear

With one swoop make an end of Argos' host !

For, had the sun's bright torches not been quenched,

I had not stayed the triumph of my spear

60

Ere I had burnt their ships, swept through their
tents,

Slaying Achaeans with this death-fraught hand.

Afire was I to press on with the spear

By night, take heaven-sent fortune at the flood ;

But your wise seers, which know the mind of God,

Persuaded me to wait the dawn of day,

And leave then no Achaeans on dry land.

But the foe—they for my soothsayers' rede

Wait not : in darkness runaways wax in might !

Swift must we speed our summons through the host 70

163

M 2

ΡΗΣΟΣ

τεύχη πρόχειρα λαμβάνειν λῆξαι θ' ὕπνου,
ώς ἂν τις αὐτῶν καὶ νεῶν θρωσκων ἔπι
νῶτον χαραχθεὶς κλίμακας ράνη φόνφ,
οἵ δ' ἐν βρόχοισι δέσμοι λελημμένοι
Φρυγῶν ἀρούρας ἐκμάθωσι γαπονεῖν.

ΧΟΡΟΣ

"Εκτορ, ταχύνεις πρὸν μαθεῖν τὸ δρώμενον·
ἄνδρες γὰρ εἰ φεύγοντιν οὐκ ἵσμεν τορῶς.

ΕΚΤΩΡ

τίς γὰρ πύρ' αἴθειν πρόφασις Ἀργείων στρατόν;

ΧΟΡΟΣ

οὐκ οἶδ· ὑποπτον δ' ἐστὶ κάρτ' ἐμῇ φρενί.

ΕΚΤΩΡ

80 πάντ' ἀν φοβηθεὶς ἵσθι, δειμαίνων τόδε.

ΧΟΡΟΣ

οὕπω πρὸν ἡψαν πολέμιοι τοσόνδε φῶς.

ΕΚΤΩΡ

οὐδ' ὥδε γ' αἰσχρῶς ἔπεσον ἐν τροπῇ δορός.

ΧΟΡΟΣ

σὺ ταῦτ' ἐπραξας· καὶ τὰ λοιπὰ νῦν σκόπει.

ΕΚΤΩΡ

ἀπλοῦς ἐπ' ἔχθροῖς μῦθος ὄπλιζειν χέρα.

ΧΟΡΟΣ

καὶ μὴν ὅδ' Αἰνέας καὶ μάλα σπουδῇ ποδὸς
στείχει, νέον τι πρᾶγμ' ἔχων φίλοις φράσαι.

ΑΙΝΕΙΑΣ

"Εκτορ, τί χρῆμα νύκτεροι κατὰ στρατὸν
τὰς σὰς προς εὐνὰς φύλακες ἐλθόντες φόβῳ
νυκτηγοροῦσι καὶ κεκίνηται στρατός;

ΕΚΤΩΡ

90 Αἰνέα, πυκάζου τεύχεσιν δέμας σέθεν.

RHESUS

To grasp their ready arms, to shake off sleep,
That some—yea, as aboard their ships they spring,—
With backs spear-scored may stain their gangways red,
And others, bondmen snared in coiling cords,
May learn to till the glebe of Phrygian fields.

CHORUS

Hector, thy fiery haste outrunneth knowledge.
Whether they flee we know not certainly.

HECTOR

Why then should Argos' host set fires ablaze?

CHORUS

I know not: yet mine heart misgives me much.

HECTOR

If this thou dread, then know thyself all fears! 80

CHORUS

Such blaze our foes ne'er kindled heretofore.

HECTOR

Nor ever knew such shameful rout as this.

CHORUS

This *thou* achievedst: see thou to the rest.

HECTOR

'Gainst foes one watchword shall suffice—to arm.

CHORUS

Lo, where Aeneas comes in hot-foot haste,
As one that beareth tidings to his friends.

Enter AENEAS, DOLON, and others.

AENEAS

Hector, for what cause through the host have come
Darkling unto thy couch scared sentinels,
Startling the host, for nightly communing?

HECTOR

Aeneas, in war-harness case thy limbs.

90

165

ΡΗΣΟΣ

ΑΙΝΕΙΑΣ

τί δ' ἔστι ; μῶν τις πολεμίων ἀγγέλλεται
λόχος κρυφαῖος ἔστάναι κατ' εὐφρόνην ;

ΕΚΤΩΡ

φεύγουσιν ἄνδρες κάπιβαίνουσιν νεῶν.

ΑΙΝΕΙΑΣ

τί τῶνδ' ἀν εἴποις ἀσφαλὲς τεκμήριον ;

ΕΚΤΩΡ

αἴθουσι πᾶσαν νύκτα λαμπάδας πυρός·
καί μοι δοκοῦσιν οὐ μενεῖν ἐς αὔριον,
ἀλλ' ἐκκέαντες πύρσ' ἐπ' εὐσέλμων νεῶν
φυγῇ πρὸς οἴκους τῆσδ' ἀφορμήσειν χθονός.

ΑΙΝΕΙΑΣ

σὺ δ' ώς τί δράσων πρὸς τάδ' ὄπλίζει χέρας ;

ΕΚΤΩΡ

100 φεύγοντας αὐτοὺς κάπιθρώσκοντας νεῶν
λόγχῃ καθέξω κάπικείσομαι βαρύς·
αἰσχρὸν γὰρ ἡμῖν καὶ πρὸς αἰσχύνη κακὸν
θεοῦ διδόντος πολεμίους ἄνευ μάχης
φεύγειν ἔσαι πολλὰ δράσαντας κακά.

ΑΙΝΕΙΑΣ

εἴθ' ἥσθ' ἀνὴρ εὖβουλος, ώς δρᾶσαι χερί.
ἀλλ' οὐ γὰρ αὐτὸς πάντ' ἐπίστασθαι βροτῶν
πέφυκεν· ἄλλῳ δ' ἄλλο πρόσκειται γέρας,
σὲ μὲν μάχεσθαι, τοὺς δὲ βουλεύειν καλῶς·
ὅστις πυρὸς λαμπτῆρας ἔξήρθης κλύων
φεύγειν Ἀχαιούς, καὶ στρατὸν μέλλεις ἄγειν
τάφρους ὑπερβὰς νυκτὸς ἐν καταστάσει.
καίτοι περάσας κοῦλον αὐλώνων βάθος,
εἰ μὴ κυρήσεις πολεμίους ἀπὸ χθονὸς
φεύγοντας, ἄλλὰ σὸν βλέποντας εἰς δόρυ,
νικώμενος μὲν τήνδε μὴ οὐ μόλης πόλιν.

110

RHESUS

AENEAS

What meaneth this? Is stealthy ambuscade
Of foes 'neath darkness' screen announced afoot?

HECTOR

Our enemies flee: even now they board their ships.

AENEAS

What certain proof hereof hast thou to tell?

HECTOR

All through the night they kindle flaming brands:
Yea, and methinks they will not wait the morn,
But, burning torches on the fair-benched ships,
In homeward flight will get them from this land.

AENEAS

And thou, with what intent dost arm thine hand?

HECTOR

Even as they flee, and leap upon their decks,
My spear shall stay them and mine onset crush.
Shameful it were, and dastardly withal,
When God to us gives unresisting foes,
After such mischiefs wrought to let them flee.

100

AENEAS

Would that thy prudence matched thy might of
hand!

So is it: one man cannot be all-wise,
But diverse gifts to diverse men belong—
Prowess to thee, to others prudent counsel.
Thou hear'st of these fire-beacons, leap'st to think
The Achaeans flee, dost pant to lead thine host
Over the trenches in the hush of night.
Yet if, the foss's yawning chasm crossed,
Thou find the foeman not in act to flee
The land, but set to face thy spear, beware
Lest, vanquished, thou return not unto Troy.

110

167

ΡΗΣΟΣ

πῶς γὰρ περάσει σκόλοπας ἐν τροπῇ στρατός ;
πῶς δ' αὖ γεφύρας διαβαλοῦσ' ἵππηλάται,
ἢν ἄρα μὴ θραύσαντες ἀντύγων χνόας ;
νικῶν δ' ἔφεδρον παῖδ' ἔχεις τὸν Πηλέως,
120 ὃς σ' οὐκ ἔάσει ναυσὶν ἐμβαλεῖν φλόγα
οὐδὲ ὡδὸν Ἀχαιοὺς ὡς δοκεῖς ἀναρπάσαι.
αἴθων γὰρ ἄνηρ καὶ πεπύργωται θράσει.
ἄλλὰ στρατὸν μὲν ἥσυχον παρ' ἀσπίδας
εῦδειν ἔωμεν ἐκ κόπων ἀρειφάτων,
κατάσκοπον δὲ πολεμών, δος ἀν θέλη,
πέμπειν δοκεῖ μοι· καὶν μὲν αἴρωνται φυγήν,
στείχοντες ἐμπέσωμεν Ἀργείων στρατῷ.
εἰ δὲ εἰς δόλον τιν' ἥδ' ἄγει φρυκτωρία,
μαθόντες ἔχθρῶν μηχανὰς κατασκόπου
130 βουλευσόμεσθα· τήνδ' ἔχω γνώμην, ἄναξ.

ΧΟΡΟΣ

τάδε δοκεῖ, τάδε μεταθέμενος νόει.
σφαλερὰ δ' οὐ φιλῶ στρατηγῶν κράτη.
τί γὰρ ἄμεινον ἦ
ταχυβάταν νεῶν κατόπταν μολεῖν
πέλας ὅ τι ποτ' ἄρα δαῖοις
πυρὰ κατ' ἀντίπρωρα ναυστάθμων δαίεται ;

στρ.

ΕΚΤΩΡ

νικᾶτ', ἐπειδὴ πᾶσιν ἀνδάνει τάδε.
στείχων δὲ κοίμα συμμάχους τάχ' ἀν στρατὸς
κινοῦτ' ἀκούσας νυκτέρους ἐκκλησίας.
140 ἐγὼ δὲ πέμψω πολεμίων κατάσκοπον.
καὶν μέν τιν' ἔχθρῶν μηχανὴν πυθώμεθα,
σὺ πάντ' ἀκούσει καὶ παρὼν εἴσει λόγους.
ἐὰν δὲ ἀπαίρωσ' εἰς φυγὴν ὄρμώμενοι,

RHESUS

How shall we pass in rout their palisades ?
How shall thy charioteers the causeways cross
And shatter not the axles of the cars ?
Though victor, thou must still meet Peleus' son,
Who will not suffer thee to fire the ships,
Nor take the Achaeans captive, as thou hopest—
That man of fire, in valour a very tower.
Nay, leave we sleeping under shield in peace
Our host, at rest from travail of the strife.
I counsel, send to spy upon the foe
Whoso will go, and, if they purpose flight,
Forth let us charge, and fall on Argos' host.
But if these beacons lure us to a snare,
We from the spy our foes' devices learn,
And so confer : this is my mind, O King.

120

130

CHORUS

(Str.)

Even such is my mind ; be it thine, from thy mood
be thou swayed ; [snare.]
For I love not behests of captains that bring but a
Now what thing better than this shall our emprise aid
Than to send forth a scout who anigh to the
galleys shall fare [arrayed]
Swift-footed, and learn why comes it that, where be
The prows of the galleys, the fires of the foemen
glare ?

HECTOR

So be it, since ye all be in one mind.
Go, still our allies : haply shall the host,
Hearing of our night-council, be aroused.
I will send one to spy upon the foe.
If aught we learn of any stratagem,
Thou shalt hear all, shalt know and share our counsel.
But if now flightward they be hastening,

140

169

ΡΗΣΟΣ

σάλπιγγος αὐδὴν προσδοκῶν καραδόκει,
ώς οὐ μενοῦντά μ'. ἀλλὰ προσμίξω νεῶν
όλκοῖσι νυκτὸς τῆσδ' ἐπ' Ἀργείων στρατῷ.

ΑΙΝΕΙΑΣ

πέμφ' ώς τάχιστα· νῦν γὰρ ἀσφαλῶς φρονεῖς.
σὺν σοὶ δ' ἔμ' ὅψει καρτεροῦνθ' ὅσ' ἀν δέη.

ΕΚΤΩΡ

150 τίς δῆτα Τρώων οὶ πάρεισιν ἐν λόγῳ
θέλει κατόπτης ναῦς ἐπ' Ἀργείων μολεῖν;
τίς ἀν γένουτο τῆσδε γῆς εὐεργέτης;
τίς φησιν; οὕτοι πάντ' ἔγὼ δυνήσομαι
πόλει πατρῷᾳ συμμάχοις θ' ὑπηρετεῖν.

ΔΟΛΩΝ

ἔγὼ πρὸ γαίας τόνδε κίνδυνον θέλω
ρίψας κατόπτης ναῦς ἐπ' Ἀργείων μολεῖν,
καὶ πάντ' Ἀχαιῶν ἐκμαθῶν βουλεύματα
ἥξω· πὶ τούτοις τόνδ' ὑφίσταμαι πόνον.

ΕΚΤΩΡ

160 ἐπώνυμος μὲν κάρτα καὶ φιλόπτολις
Δόλων· πατρὸς δὲ καὶ πρὶν εὐκλεᾶ δόμον
νῦν δὶς τόσῳ τέθεικας εὐκλεέστερον.

ΔΟΛΩΝ

οὐκοῦν πονεῖν μὲν χρή, πονοῦντα δ' ἄξιον
μισθὸν φέρεσθαι. παντὶ γὰρ προκείμενον
κέρδος πρὸς ἔργῳ τὴν χάριν τίκτει διπλῆν.

ΕΚΤΩΡ

ναί, καὶ δίκαια ταῦτα κούκ ἄλλως λέγω.
τάξαι δὲ μισθὸν πλὴν ἐμῆς τυραννίδος.

ΔΟΛΩΝ

οὐ σῆς ἔρωμεν πολιόχου τυραννίδος.

RHESUS

Watch thou, expecting aye the trumpet's call.
I will not tarry, but with Argos' host
This night will clash beside their launching-ways.

AENEAS

Send with all speed : safe now is thine intent.
Me shalt thou find a strenuous help at need.

HECTOR

Who of you Trojans present at our speech
Consents to go, a spy on Argos' fleet ?
Who will be benefactor of this land ?
Who answers ?—not in everything can I
My native city and her allies serve.

150

DOLON

I for my land consent to dare the risk,
And go a spy unto the Argive ships ;
And, all their counsels learnt, will I return.
On one condition will I face the task.

HECTOR

Well-named art thou, O lover of thy land,
Dolon : thy sire's house, glorious heretofore,
Is now of thee made doubly glorious.

160

DOLON

Then must I toil—but for my toil receive
Fit guerdon ; for all work that hath reward
In prospect, is with double pleasure wrought.

HECTOR

Yea, just thy claim is ; I gainsay it not.
Fix any guerdon, save my royal power.

DOLON

Thy burden of royalty I covet not.

171

ΡΗΣΟΣ

ΕΚΤΩΡ

σὺ δ' ἀλλὰ γῆμας Πριαμιδῶν γαμβρὸς γενοῦ.

ΔΟΛΩΝ

οὐκ ἔξ ἐμαυτοῦ μειζόνων γαμεῖν θέλω.

ΕΚΤΩΡ

χρυσὸς πάρεστιν, εἰ τόδ' αἰτήσει γέρας.

ΔΟΛΩΝ

170 ἀλλ' ἔστ' ἐν οἴκοις οὐ βίου σπανίζομεν.

ΕΚΤΩΡ

τί δῆτα χρήζεις ὡν κέκευθεν "Ιλιον;

ΔΟΛΩΝ

ἐλὼν 'Αχαιοὺς δῶρά μοι ξυναίνεσον.

ΕΚΤΩΡ

δώσω· σὺ δ' αἴτει πλὴν στρατηλάτας νεῶν.

ΔΟΛΩΝ

κτεῖν', οὐ σ' ἀπαιτῶ Μενέλεω σχέσθαι χέρα.

ΕΚΤΩΡ

οὐ μὴν τὸν Οἰλεως παῖδα μ' ἔξαιτεῖς λαβεῖν;

ΔΟΛΩΝ

κακαὶ γεωργεῖν χεῖρες εὖ τεθραμμέναι.

ΕΚΤΩΡ

τίν' οὖν 'Αχαιῶν ζῶντ' ἀποινᾶσθαι θέλεις;

ΔΟΛΩΝ

καὶ πρόσθεν εἰπον· ἔστι χρυσὸς ἐν δόμοις.

ΕΚΤΩΡ

καὶ μὴν λαφύρων γ' αὐτὸς αἰρήσει παρών.

ΔΟΛΩΝ

180 θεοῖσιν αὐτὰ πασσάλευε πρὸς δόμους.

ΕΚΤΩΡ

τί δῆτα μεῖζον τῶνδέ μ' αἰτήσει γέρας;

RHESUS

HECTOR

A child of Priam wed, become my kinsman.

DOLON

No bride for me of folk too high for me !

HECTOR

Ready lies gold, if thou wilt ask this meed.

DOLON

That have I in mine halls : not wealth I lack.

170

HECTOR

What wouldst thou then of treasures Ilium hoards ?

DOLON

Pledge me my gift, if thou destroy the foe.

HECTOR

I will deny naught—save their captive chiefs.

DOLON

Slay them : not Menelaus' life I ask.

HECTOR

Sure, thou wouldst ask not of me Oileus' son ?

DOLON

Ill at field-toil be dainty-nurtured hands.

HECTOR

Whom of the Greeks wouldst hold to ransom then ?

DOLON

Erewhile I said it—gold my halls lack not.

HECTOR

Then come, and of the spoils make choice thyself.

DOLON

These to the Gods hang thou on temple-walls.

180

HECTOR

What greater guerdon canst thou ask than these ?

173

ΡΗΣΟΣ

ΔΟΛΩΝ

ἴππους Ἀχιλλέως· χρὴ δ' ἐπ' ἀξίοις πονεῦν
ψυχὴν προβάλλοντ' ἐν κύβοισι δαίμονος.

ΕΚΤΩΡ

καὶ μὴν ἔρωντί γ' ἀντερᾶς ἵππων ἐμοί·
ἔξ ἀφθίτων γὰρ ἀφθιτοι πεφυκότες
τὸν Πηλέως φέρουσι θούριον γόνον·
δίδωσι δ' αὐτοὺς πωλοδαμνήσας ἄναξ
Πηλεῖ Ποσειδῶν, ὡς λέγουσι, πόντιος.
ἄλλ' οὐ σ' ἐπάρας ψεύσομαι· δώσω δέ σοι
190 κάλλιστον οἴκοις κτῆμ' Ἀχιλλέως ὅχον.

ΔΟΛΩΝ

αἰνῶ· λαβὼν δέ φημι κάλλιστον Φρυγῶν
δῶρον δέχεσθαι τῆς ἐμῆς εὐσπλαγχνίας.
σὲ δ' οὐ φθονεῦν χρή· μυρῖ ἔστιν ἄλλα σοί,
ἔφ' οἷσι τέρψει τῆσδ' ἀριστεύων χθονός.

ΧΟΡΟΣ

μέγας ἀγών, μεγάλα δ' ἐπινοεῖς ἐλεῖν. ΔΥΤ.
μακάριός γε μὴν κυρήσας ἔσει.
πόνος δδ' εὐκλεής·
μέγα δὲ κοιράνοισι γαμβρὸν πέλειν.
τὰ θεόθεν ἐπιδέτω Δίκα,
200 τὰ δὲ παρ' ἀνδράσιν τέλειά σοι φαίνεται.

ΔΟΛΩΝ

στείχοιμ' ἄν· ἐλθὼν δ' ἐς δόμους ἐφέστιος
σκευῇ πρεπόντως σῶμ' ἐμὸν καθάψομαι,
κακεῖθεν ἥσω ναῦς ἐπ' Ἀργείων πόδα.

ΧΟΡΟΣ

εἰπ' εἴ τιν' ἄλλην ἀντὶ τῆσδ' ἔξεις στολήν.

RHESUS

DOLON

Achilles' horses. He for worthy meed
Must toil, who sets his life on fortune's hazard.

HECTOR

Ha ! steeds I covet dost thou covet too,
For, foals immortal of immortal sires,
They bear the battle-eager Peleus' son.
These King Poseidon, even the Sea-god, tamed,
Men say, and unto Peleus gave them first.
Yet will I cheat not hopes I raised, but give
Achilles' team, a glory to thine house.

190

DOLON

I thank thee : so I win them, goodliest prize
Mid Phrygia's thousands is my valour's guerdon.
Be thou not envious : countless things beside
Shall make thee glad, the ruler of the land.

[*Exit* HECTOR.]

CHORUS

(*Ant.*)

Great thine emprise is, and great the reward thou dost
claim ; [shalt thou know.

So thou may'st but attain thereunto, high bliss
Verily this thine adventure is fraught with fame.

Yet, to wed with a princess !—glory had this been,
I trow.

For the God's part, even let Justice look to the same :
But for men—never guerdon more perfect may man
bestow.

200

DOLON

Now will I go : to mine own halls I pass,
To clothe me in such garb as best befits.
Thence will I speed my feet to Argos' ships.

CHORUS

Say, wilt thou don aught save the attire thou hast ?

175

ΡΗΣΟΣ

ΔΟΛΩΝ

πρέπουσαν ἔργῳ κλωπικοῖς τε βήμασιν.

ΧΟΡΟΣ

σοφοῦ παρ' ἀνδρὸς χρὴ σοφόν τι μανθάνειν·
λέξον, τίς ἔσται τοῦδε σώματος σαγή;

ΔΟΛΩΝ

λύκειον ἀμφὶ νῶτον ἄψομαι δορὰν
καὶ χάσμα θηρὸς ἀμφὶ ἐμῷ θήσω κάρᾳ,
210 βάσιν τε χερσὶ προσθίαν καθαρμόσας
καὶ κῶλα κώλοις, τετράπουν μιμήσομαι
λύκου κέλευθον πολεμίοις δυσεύρετον,
τάφροις πελάζων καὶ νεῶν προβλήμασιν..
ὅταν δὲ ἔρημον χῶρον ἐμβαίνω ποδί,
δίβαμος εἴμι· τῇδε σύγκειται δόλος.

ΧΟΡΟΣ

ἀλλ' εὐ σ' ὁ Μαίας παῖς ἐκεῖσε καὶ πάλιν
πέμψειεν Ἐρμῆς, ὃς γε φηλητῶν ἄναξ.
ἔχεις δὲ τούργον, εὐτυχεῖν μόνον σε χρή.

ΔΟΛΩΝ

σωθήσομαι τε καὶ κτανὼν Ὁδυσσέως
220 οἵσω κάρα σοι, σύμβολον δὲ ἔχων σαφὲς
φήσεις Δόλωνα ναῦς ἐπ' Ἀργείων μολεῖν,
ἡ παῖδα Τυδέως· οὐδὲ ἀναιμάκτῳ χερὶ^ν
ῆξω πρὸς οἴκους πρὶν φάος μολεῖν χθόνα.

ΧΟΡΟΣ

Θυμβραῖε καὶ Δάλιε καὶ Λυκιας στρ. α'
ναὸν ἐμβατεύων,
Ἄπολλον, ὡ δία κεφαλά, μόλε τοξήρης, ίκοῦ
ἐννύχιος

RHESUS

DOLON

Yea, such as fits my work, my stealthy steps.

CHORUS

Behoves that from the crafty craft we learn.
Say, what shall be the vesture of thy limbs?

DOLON

Over my back a wolfskin will I draw,
And the brute's gaping jaws shall frame mine head :
Its forefeet will I fasten to mine hands, 210
Its legs to mine : the wolf's four-footed gait
I'll mimic, baffling so our enemies,
While near the trench and pale of ships I am :
But whenso to a lone spot come my feet,
Two-footed will I walk : my ruse is this.

CHORUS

Now kindly speed thee Hermes, Maia's son,
Prince of the guileful, going and returning.
Thou know'st thy work : thou needest but good speed.

DOLON

Return I shall, with slain Odysseus' head
To show thee,—when thou hast this token sure, 220
“Dolon,” shalt thou say, “reached the Argive
ships,”—
Or Tydeus' son's head. Not with bloodless hand
Will I win home ere dawn rise o'er the earth.

[Exit.

CHORUS

(Str. 1)

O King Thymbraean, O Delian Lord, O haunter of
Lycia's fane,
O sunlit brow, with thy bow do thou, Apollo, this
night draw near :

177

ΡΗΣΟΣ

καὶ γενοῦ σωτήριος ἀνέρι πομπᾶς
 230 ἀγεμῶν καὶ ξύλλαβε Δαρδανίδαις,
 ὡ παγκρατές, ὡ Τροῖας
 τείχη παλαιὰ δείμας.

μόλοι δὲ ναυκλήρια, καὶ στρατιᾶς ἀντ. α'
 Ἑλλάδος διόπτας
 ἵκοιτο, καὶ κάμψειε πάλιν θυμέλας οἴκων πατρὸς
 Ἰλιάδας.

Φθιάδων δ' ἵππων ποτ' ἐπ' ἄντυγι βαίη,
 δεσπότου πέρσαντος Ἀχαιὸν Ἀρη,
 240 τὰς πόντιος Αἰακίδα
 Πηλεῖ δίδωσι δαίμων.

ἐπεὶ πρό τ' οἴκων πρό τε γᾶς ἔτλα μόνος στρ. β'
 ναύσταθμα βὰς κατιδεῖν ἄγαμαι
 λήματος· ἥ σπανία
 τῶν ἄγαθῶν, δταν ἥ
 δυσάλιον ἐν πελάγει καὶ σαλεύῃ
 250 πόλις· ἔστι Φρυγῶν τις ἔστιν ἄλκιμος·
 ἔνι δὲ θράσος ἐν αἰχμῇ ποτὶ Μυσῶν, δις ἐμὰν
 συμμαχίαν ἀτίζει.

τίν' ἄνδρ' Ἀχαιῶν ὁ πεδοστιβῆς σφαγεὺς ἀντ. β'
 οὐτάσει ἐν κλισίαις, τετραπονν
 μῖμον ἔχων ἐπὶ γᾶν
 θηρός; ἔλοι Μενέλαιν,
 κτανὼν δ' Ἀγαμεμνόνιον κρᾶτ' ἐνέγκοι
 280 Ἐλένα κακόγαμβρον ἐς χέρας γόον,
 δις ἐπὶ πόλιν, δις ἐς γᾶν Τροῖαν χιλιόναυν ἥλυθ
 ἔχων στρατείαν.

RHESUS

To our hero's perilous mission be guide and saviour,
and O maintain,
Almighty helper, our cause, who of old didst the
ramparts of Troy uprear.

230

(Ant. 1)

May he win to the galleys and enter the host of Hellas,
and spy out their deeds,
And home return to the altars that burn in his father's
halls unto thee :
And, when Hector hath harried Achaea's array, may
he drive the Phthian steeds,
The steeds that on Peleus, Aeacus' son, were bestowed
by the Lord of the Sea.

240

(Str. 2)

Forasmuch as for home and for fatherland alone he
hath dared to go [of the Hellene ships,
Thither, and gaze on the fenced place, on the camp
His hardihood I extol,—of such heroes but few shall
be found, I trow, [state's prow heavily dips.
When the sun in the sea sinks stormily, and the
There is, there is mid the Phrygians found a hero!—
our prowess shall glow

250

Mid the clash of the spears :—at our help who sneers,
save the envious Mysian lips ?

(Ant. 2)

What chieftain Achaean shall he, as with death in his
hand he prowls to and fro, [earth he steals,
As in shape of a brute of fourfold foot o'er the darkling
Stab mid the tents? May he slay Menelaus, and lay
· Agamemnon low, [her shriek outpeals,
Yea, bear the head of the war-king dead, and, loud as
Lay it in Helen's hands—the head of her kinsman who
worked us woe, [array of a thousand keels.
Who sailed to the strand of Troy's fair land with

260

179

N 2

ΡΗΣΟΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ

άναξ, τοιούτων δεσπόταισιν ἄγγελος
εἴην τὸ λοιπὸν οἵα σοι φέρω μαθεῖν.

ΕΚΤΩΡ

ἢ πόλλ' ὡγρώσταις σκαιὰ πρόσκειται φρενί·
καὶ γὰρ σὺ ποίμνας δεσπόταις τευχεσφόροις
ῆκειν ἔοικας ἄγγελῶν ἵν' οὐ πρέπει.
οὐκ οἰσθα δῶμα τούμὸν ἢ θρόνους πατρός,
οἱ χρῆν γεγωνεῖν σ' εὔτυχοῦντα ποίμνια;

270

ΑΓΓΕΛΟΣ

σκαιοὶ βοτῆρές ἐσμεν· οὐκ ἄλλως λέγω.
ἄλλ' οὐδὲν ἥσσον σοι φέρω κεδνοὺς λόγους.

ΕΚΤΩΡ

παῦσαθ λέγων μοι τὰς προσαυλείους τύχας·
μάχας πρὸ χειρῶν καὶ δόρη βαστάζομεν.

ΑΓΓΕΛΟΣ

τοιαῦτα κάγῳ σημανῶν ἐλήλυθα·
ἀνὴρ γὰρ ἀρχῆς μυρίας στρατηλατῶν
στείχει φίλος σοὶ σύμμαχός τε τῇδε γῆ.

ΕΚΤΩΡ

ποίας πατρώας γῆς ἐρημώσας πέδον;

ΑΓΓΕΛΟΣ

Θρήκης πατρὸς δὲ Στρυμόνος κικλήσκεται.

ΕΚΤΩΡ

280

‘Ρῆσον τιθέντ’ ἔλεξας ἐν Τροίᾳ πόδα;

ΑΓΓΕΛΟΣ

ἔγνως· λόγου δὲ δὶς τόσου μ' ἐκούφισας.

ΕΚΤΩΡ

καὶ πῶς πρὸς Ἰδης ὄργαδας πορεύεται,
πλαγχθεὶς πλατείας πεδιάδος θ' ἀμαξιτοῦ;

180

RHESUS

Re-enter HECTOR. Enter SHEPHERD as messenger.

SHEPHERD

King, still through days to come be it mine to bear
Such tidings to my lords as now I bring !

HECTOR

Dull-witted oft the spirits are of clowns.
Thou com'st, meseems, to place that ill befits,
With tidings of thy flocks to warring lords.
Know'st not my mansion, nor my father's throne ?
Thither shouldst thou bear word of flocks' increase. 270

SHEPHERD

Dull-witted are we clowns, I gainsay not :
Yet none the less I bring thee welcome news.

HECTOR

Forbear to tell me how the sheep-pens thrive.
Battles have we in hand, and brandish spears.

SHEPHERD

Even such the tidings are wherewith I come.
A warrior captaining a countless host
Draws nigh,—thy friend, and this land's war-ally.

HECTOR

Leaving what country's plains untenanted ?

SHEPHERD

Thrace : and he bears the name of Strymon's son.

HECTOR

Rhesus ! Doth *he* set foot in Troy, say'st thou ? 280

SHEPHERD

Even so : thou lightenest half my speech's load.

HECTOR

Why journeyeth he to Ida's pasture-lands,
Swerving from yon broad highway o'er the plain ?

ΡΗΣΟΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ

οὐκ οἰδ' ἀκριβῶς, εἰκάσαι γε μὴν πάρα.
νυκτὸς γὰρ οὕτι φαῦλον ἐμβαλεῖν στρατόν,
κλύοντα πλήρη πεδία πολεμίας χερός.
φόβον δ' ἀγρώσταις, οἱ κατ' Ἰδαιὸν λέπας
οἰκοῦμεν αὐτόρριζον ἔστιαν χθονός,
παρέσχε δρυμὸν νυκτὸς ἔνθηρον μολών.

290 πολλὴ γὰρ ἡχῆ Θρήκιος ρέων στρατὸς
ἔστειχε· θάμβει δὲ ἐκπλαγέντες ἔμεν
ποίμνας πρὸς ἄκρας, μή τις Ἀργείων μόλῃ
λεηλατήσων καὶ σὰ πορθήσων σταθμά,
πρὶν δὴ δι’ ὕτων γῆρυν οὐχ Ἑλληνικὴν
ἐδεξάμεσθα καὶ μετέστημεν φόβου.
στείχων δὲ ἄνακτος προυξερευνητὰς ὁδοῦ
ἀνιστόρησα Θρηκίοις προσφέγμασιν,
τίς ὁ στρατηγὸς καὶ τίνος κεκλημένος
στείχει πρὸς ἄστυ Πριαμίδαισι σύμμαχος.
300 καὶ πάντ’ ἀκούσας ὡν ἐφιέμην μαθεῖν,
ἔστην· ὅρῳ δὲ Ῥῆσον ὥστε δαίμονα
ἔστωτ’ ἐν ἴππείοισι Θρηκίοις ὅχοις.
χρυσῆ δὲ πλάστιγξ αὐχένα ζυγηφόρου
πώλων ἔκληγε χιόνος ἔξαυγεστέρων.
πέλτης δὲ ἐπ’ ὧμων χρυσοκόλλητος τύπος
ἔλαμπε· Γοργὼν δὲ ὡς ἀπ’ αὐγίδος θεᾶς
χαλκὴ μετωποις ἴππικοῖσι πρόσδετος
πολλοῖσι σὺν κώδωσιν ἐκτύπει φόβον.
στρατοῦ δὲ πλῆθος οὐδὲ διν ἐν ψήφου λόγῳ
θέσθαι δύναι’ ἄν, ως ἀπλατον ἦν ἵδεῖν,
πολλοὶ μὲν ἴππης, πολλὰ πελταστῶν τέλη,
πολλοὶ δὲ ἀτράκτων τοξόται, πολὺς δὲ ὅχλος
γυμνῆς ὁμαρτῆ, Θρηκίαν ἔχων στολήν.
τοιόσδε Τροίᾳ σύμμαχος πάρεστ’ ἀνήρ,

RHESUS

SHEPHERD

I know not certainly : one may divine.
Wise strategy was his to march by night,
Hearing how foeman-bands beset the plains.
Yet us, the hinds who dwell on Ida's slopes,
The immemorial cradle of your race,
His night-faring through woods beast-haunted
scared.

For with loud shouts the on-surging Thracian host 290
Marched ; and in panic-struck amaze we drove
Our flocks to ridges, lest of the Argives some
Were drawing nigh, to harry and to spoil
Thy folds, till accents fell upon our ears
Of no Greek tongue, and so we ceased from dread.
Then, drawing nigh, their chieftain's vanward
scouts

I questioned in the Thracian speech, and asked
Who and whose son their captain was, that marched
Troyward, as war-ally to Priam's sons.
And, having heard whate'er I craved to know, 300
I stood still, and saw Rhesus, like a God,
Tower upon his Thracian battle-wain.
Golden the yoke-beam was that linked the necks
Of car-steeds gleaming whiter than the snow.
Upon his shoulders his gold-blazoned targe
Flashed : a bronze Gorgon, as on Pallas' shield,
Upon the frontlet of his horses bound,
Clanging with many a bell clashed forth dismay.
The number of his host thou couldst not sum
In strict account—eye could not measure it. 310
Many a knight, long lines of targeteers,
And archers multitudinous, and a swarm
Of dartmen passed, accoutred Thracian-wise.
Such warrior is at hand for Troy's ally

ΡΗΣΟΣ

δν ούτε φεύγων ούθ' ὑποσταθεὶς δορὶ¹
ό Πηλέως παῖς ἐκφυγεῖν δυνήσεται.

ΧΟΡΟΣ

ὅταν πολίταις εὐσταθῶσι δαίμονες,
ἔρπει κατάντης συμφορὰ πρὸς τάγαθά.

ΕΚΤΩΡ

320 πολλούς, ἐπειδὴ τούμὸν εὐτυχεῖ δόρυ
καὶ Ζεὺς πρὸς ἡμῶν ἐστιν, εὐρήσω φίλους.
ἀλλ' οὐδὲν αὐτῶν δεόμεθ', οἵτινες πάλαι
μὴ ξυμπονοῦσιν, ήντικ' ἐξώστης "Αρης
ἔθρανε λαίφη τῆσδε γῆς μέγας πνέων.
‘Ρῆσος δ' ἔδειξεν οἶος ἦν Τροίᾳ φίλος·
ἥκει γὰρ εἰς δαῖτ', οὐ παρὼν κυνηγέταις
αἴροντι λείαν οὐδὲ συγκαμῶν δορὶ.

ΧΟΡΟΣ

ὁρθῶς ἀτίζεις κάπιμομφος εἰ φίλοις.
δέχου δὲ τοὺς θέλοντας ὀφελεῖν πόλιν.

ΕΚΤΩΡ

ἀρκοῦμεν οἱ σφύζοντες Ἱλιον πάλαι.

ΧΟΡΟΣ

330 πέποιθας ἥδη πολεμίους ἡρηκέναι;

ΕΚΤΩΡ

πέποιθα· δείξει τούπιὸν σέλας θεοῦ.

ΧΟΡΟΣ

ὅρα τὸ μέλλον· πόλλ' ἀναστρέφει θεός.

ΕΚΤΩΡ

μισῶ φίλοισιν ὕστερον βοηδρομεῖν.
ό δ' οὖν ἐπείπερ ἥλθε, σύμμαχος μὲν οὗ,
ξένος δὲ πρὸς τράπεζαν ἡκέτω ξένων·
χάρις γὰρ αὐτῷ Πριαμιδῶν διώλετο.

ΧΟΡΟΣ

ἄναξ, ἀπωθεῖν συμμάχους ἐπίφθονον.

RHESUS

As Peleus' son shall not prevail to escape,
Fleeing or biding onset of the spear.

CHORUS

When to our burghers heaven lends present aid,
Down-gliding to success fleets Fortune's stream.

HECTOR

Ha, many a friend shall I find, now my spear
Is triumphing, and Zeus is on our side ! 320
But need we have none of such as in days past
Shared not our toil, when Ares buffeting
With mighty blast was rending this land's sails.
Then Rhesus showed what friend he was to Troy.
To the feast he comes, who came not to the hunters
With help of spear, what time they took the prey.

CHORUS

Rightly dost thou contemn and blame such friends :
Yet welcome them that fain would help our Troy.

HECTOR

Enough are we, who warded Ilium long.

CHORUS

Art sure thou hast even now destroyed the foe ? 330

HECTOR

Sure: this the splendour of coming dawn shall prove.

CHORUS

Beware the future : oft doth fortune veer.

HECTOR

I hate to come with help to friends o'erlate :—
Yet, since he hath come, not as our ally,
But guest, unto our table let him come.
The sons of Priam owe no thanks to him.

CHORUS

King, hate were bred of allies thrust away.

ΡΗΣΟΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ

φόβος γένοιτ' ἀν πολεμίοις ὁφθεὶς μόνον.

ΕΚΤΩΡ

- σύ τ' εὖ παραινεῖς καὶ σὺ καιρίως σκοπεῖς.
340 ὁ χρυσοτευχὴς δ' οὗνεκ' ἀγγέλου λόγῳ
'Ρῆσος παρέσται τῇδε σύμμαχος χθονί.

ΧΟΡΟΣ

- *Αδράστεια μὲν ἀ Διὸς παῖς στρ. α'
εἴργοι στομάτων φθόνον·
φράσω γάρ δὴ ὅσον μοι
ψυχᾶ προσφιλές ἐστιν εἰπεῖν.
ἢκεις, ὡ ποταμοῦ παῖ,
ἢκεις, ἐπλάθης Φρυγίαν πρὸς αὐλὰν
ἀσπαστός, ἐπεί σε χρόνῳ
Πιερὶς μάτηρ ὃ τε καλλιγέφυ-
250 ρος ποταμὸς πορεύει

Στρυμών, ὃς ποτε τᾶς μελῳδοῦ
Μούσας δι' ἀκηράτων
διηνηθεὶς ὑδροειδὴς
κόλπων σὰν ἐφύτευσεν ἥβαν.
σύ μοι Ζεὺς ὁ φαναῖος
ἢκεις διφρεύων βαλιαῖσι πώλοις.
νῦν, ὡ πατρὶς ὡ Φρυγία,
ξὺν θεῷ νῦν σοι τὸν ἐλευθέριον
Ζῆρνα πάρεστιν ἄδειν.

- 360 ἀρά ποτ' αὐθις ἀ παλαιὰ στρ. β'
Τροία τοὺς προπότας παναμερεύσει
θιάσους ἐρώτων
ψαλμοῖσι καὶ κυλίκων οἰνοπλανήτοις
ἐπιδεξίαις ἀμάλλαις,

RHESUS

SHEPHERD

His mere appearing should dismay our foes.

HECTOR

Well counsellest thou—thou too dost see aright.
This golden-mailed Rhesus then shall come,
According to thy word, our land's ally.

340

CHORUS

Nemesis, child of the Highest, (Str. 1)
My lips from presumption refrain ;
For the thoughts to mine heart that are nighest
Shall ring through my paean-strain.
Thou hast come, O River-god's son, to our land !
Welcome to Phrygia's palace-gate,
Whom thy mother Pierian hath sent so late
From the river with goodly bridges spanned,

350

Even Strymon, whose waterbreaks eddied (Ant. 1)
'Twixt the breasts of the Queen of Song,
That the maid with the River-god wedded
Bare thee, young champion and strong.
Thou art come to me, manifest Zeus, borne high
O'er thy silver-flecked horses ! O fatherland
mine,
Lo, Phrygia, a saviour !—acclaim him for thine
By the Gods' grace :—"Zeus my deliverer !" cry.

Shall she ever again, our ancient Troy, (Str. 2) 360
See the sun go down on the revel's joy,
While the songs that extol sweet love are pealing,
While feaster to feaster the wine-challenge crieth,
As circles the cup, and the brain is reeling,

187

ΡΗΣΟΣ

*κατὰ πόντον Ἀτρειδᾶν
Σπάρταν οἰχομένων Ἰλιάδος παρ' ἀκτᾶς ;
ώ φίλος, εἴθε μοι
σᾶν χερὶ καὶ σῷ δορὶ πρά-
ξας τάδ' ἐσ οἴκουν ἔλθοις.*

- 370 ἐλθέ, φάνηθι, τὰν ζάχρυσον
 Πηλείδα προβαλοῦ κατ' ὅμμα πέλταν
 δοχμίαν πεδαίρων
 σχιστὰν παρ' ἄντυγα, πώλους ἐρεθίζων
 διβολόν τ' ἄκοντα πάλλων.
 σὲ γὰρ οὕτις ὑποστὰς
 'Αργείας ποτ' ἐν "Ηρας δαπέδοις χορεύσει·
 ἀλλά νιν ἄδε γά
 καταφθίμενον Θρηκὶ μόρφ
 φίλτατον ἄχθος οἴσει.

380 ἵω ἵώ.
 μέγας ὡ βασιλεῦ, καλόν, ὡ Θρήκη,
 σκύμνον ἔθρεψας πολίαρχον ἴδεῖν.
 ἵδε χρυσόδετον σώματος ἀλκήν,
 κλυνε καὶ κόμπους κωδωνοκρότους,
 παρὰ πορπάκων κελαδοῦντας.
 θεός, ὡ Τροία, θεὸς αὐτὸς Ἀρης,
 ὁ Στρυμόνιος πῶλος ἀοιδοῦ
 Μούσης ἥκων καταπνεῖ σε.

ΡΗΣΟΣ

χαῖρ', ἐσθλὸς ἐσθλοῦ παι, τύραννε τῆσδε γῆς,
 Ἐκτορ· παλαιὰ σ' ἡμέρᾳ προσενέπω.

390 χαίρω δέ σ' εὔτυχοῦντα καὶ προσήμενον
 πύργοισιν ἔχθρῶν· συγκατασκάψων δ' ἐγὼ
 τείχη πάρειμι καὶ νεῶν πρήσων σκάφη.

RHESUS

While the Atreüs' sail o'er the dark sea fieth
From Troy low down in the offing that lieth ?

O friend, mayest thou with thine arm and thy spear
To help me in this my need appear,
And return safe home from thy glory here !

Come thou, appear, thy buckler upraise : (Ant. 2) 370
Be its gold-sheen flashed in Achilles' face

As it gleameth athwart the chariot-railing,
As thou speedest thy steeds on thunderous-prancing
At the foe from thy spear's forked lightning
quailing.

None, who hath braved thee in fury advancing,
Upon Argive lawn unto Hera dancing

Shall stand, but here shall the corpse of him slain
Lie, by the Thracians' doom of bane,
To cumber the soil of its load full fain.

Enter RHESUS in his chariot, with Thracian guard.

Hail, great King, hail !—O Thrace, of thy scions

380

The glory is this—true prince to behold !

Mark ye the strong limbs lapped in gold :
Heard ye the bells clash proud defiance,
As their tongues from his buckler-handles tolled ?
'Tis a God, Troy ! Ares' self is there,
This Strymon's son, whom the Song-queen bare !
Bringing times of refreshing to thee doth he fare.

RHESUS

Brave son of brave sire, prince of this land, hail,
Hector ! I greet thee after many days.

I joy in thy good speed, who see thee camped
Nigh the foes' towers. I come to help thee raze
Their ramparts, and to fire their galleys' hulls.

390

ΡΗΣΟΣ

ΕΚΤΩΡ

παῖ τῆς μελῳδοῦ μητέρος Μουσῶν μᾶς
 Θρηκός τε ποταμοῦ Στρυμόνος, φιλῷ λέγειν
 τάληθὲς ἀεὶ κοὺ διπλοῦς πέφυκ' ἀνήρ.
 πάλαι πάλαι χρῆν τῇδε συγκάμνειν χθονὶ¹
 ἐλθόντα, καὶ μὴ τούπῃ σ' Ἀργείων ὅποι
 Τροίαν ἔασαι πολεμίων πεσεῖν δορί.
 οὐ γάρ τι λέξεις ὡς ἄκλητος ὁν φίλοις
 400 οὐκ ἥλθες οὐδὲ ἡμυνας οὐδὲ ἐπεστράφης.
 τίς γάρ σε κῆρυξ ἡ γερουσία Φρυγῶν
 ἐλθοῦσ' ἀμύνειν οὐκ ἐπέσκηψεν πόλει ;
 ποίων δὲ δώρων κόσμον οὐκ ἐπέμψαμεν ;
 σὺ δ' ἐγγενῆς ὁν βάρβαρός τε βαρβάρους
 "Ελλησιν ἡμᾶς προύπιες τὸ σὸν μέρος.
 καίτοι σε μικρᾶς ἐκ τυραννίδος μέγαν
 Θρηκῶν ἄνακτα τῇδ' ἔθηκ' ἐγὼ χερί,
 δτ' ἀμφὶ Πάγγαιόν τε Παιόνων τε γῆν
 410 Θρηκῶν ἀρίστοις ἐμπεσὼν κατὰ στόμα
 ἔρρηξα πέλτην, σοὶ δὲ δουλώσας λεὼν
 παρέσχον· ὁν σὺ λακτίσας πολλὴν χάριν,
 φίλων νοσούντων ὕστερος βοηδρομεῖς.
 οι δ' οὐδὲν ἡμῖν ἐν γένει¹ πεφυκότες,
 πάλαι παρόντες, οἱ μὲν ἐν χωστοῖς τάφοις
 κείνται πεσόντες, πίστις οὐ σμικρὰ πόλει,
 οἱ δ' ἐν θ' ὅπλοισι καὶ παρ' ἵππείοις ὅχοις
 ψυχρὰν ἄησιν δίψιόν τε πῦρ θεοῦ
 μένουσι καρτερούντες, οὐκ ἐν δεμνίοις
 πυκνὴν ἄμυστιν ὡς σὺ δεξιούμενοι.
 420 ταῦθ', ὡς ἀν εἰδῆς "Εκτορ' ὅντ' ἐλεύθερον,
 καὶ μέμφομαί σοι καὶ λέγω κατ' ὅμμα σόν.

¹ Valkenaer and Paley : for ἐγγενῆς of MSS.

RHESUS

HECTOR

Son of the Songful Mother, of the Muse,
And Thracian Strymon's flood, I love to speak
The truth : no man am I of double tongue.
Long, long since shouldest thou have come to aid
This land, nor suffered, for all help of thine,
That Troy should stoop 'neath spears of Argive foes.
Thou canst not say thou cam'st not to thy friends,
Nor visitedst for their help, for lack of bidding. 400
What Phrygian herald, or what ambassage,
Came not with instant prayer for help to Troy ?
What splendour of gifts did we not send to thee ?
Alien from Greece as we, our countryman,
To Greeks didst thou betray us, all thou couldst.
Yet thee from petty lordship made I great,
Yea, king of all the Thracians, with this arm,
When round Pangaeus and Paeonia's land
In battle-brunt on Thracian chiefs I fell,
Shattered their shield, and gave their folk to thee 410
In thrall. This grace thou hast trodden under foot,
And laggard com'st to help afflicted friends,
While they that are in no wise kin to us
Have long been here ; and some in grave-mounds lie
Slain,—no mean loyalty to our city this,—
Some yet in arms beside their battle-cars
Abide, enduring hardness—chilly blast
And the sun's glare throat-parching, not on beds,
Like thee, with pledge of many a long deep
draught.
Thus, that thou may'st know Hector's plain blunt
mood, 420
I blame thee and I speak it to thy face.

ΡΗΣΟΣ

ΡΗΣΟΣ

- τοιοῦτός είμι καύτός, εὐθεῖαν λόγων
τέμνων κέλευθον, κού διπλοῦς πέφυκ' ἀνήρ.
ἐγὼ δὲ μεῖζον ἡ σὺ τῆσδ' ἀπών χθονὸς
λύπη πρὸς ἥπαρ δυσφορῶν ἐτειρόμην·
ἀλλ' ἀγχιτέρμων γαῖα μοι, Σκύθης λεώς,
μέλλοντι νόστον τὸν πρὸς Ἰλιον περᾶν
ξυνῆψε πόλεμον· Εὐξένου δ' ἀφικόμην
πόντου πρὸς ἀκτάς, Θρῆκα πορθμεῦσαι στρατόν.
430 ἐνθ' αἵματηρὸς πέλανος ἐς γαῖαν Σκύθης
ἡντλεῖτο λόγχῃ, Θρῆξ τε συμμιγὴς φόνος.
- τοιάδε τοί μ' ἀπεῖργε συμφορὰ πέδον
Τροίας ἰκέσθαι συμμαχόν τέ σοι μολεῖν.
ἐπεὶ δ' ἔπερσα, τῶνδ' ὄμηρεύσας τέκνα,
τάξας ἔτειον δασμὸν εἰς δόμους φέρειν,
ἥκω περάσας ναυσὶ πόντιον στόμα,
τὰ δ' ἄλλα πεζὸς γῆς περῶν ὄρισματα,
οὐχ ὡς σὺ κομπεῖς τὰς ἐμὰς ἀμύστιδας,
οὐδ' ἐν ζαχρύσοις δώμασιν κοιμώμενος,
440 ἀλλ' οἴα πόντον Θρήκιον φυσῆματα
κρυσταλλόπηκτα Παίονάς τ' ἔπεζάρει,
ξὺν τοῖσδ' ἄνπνοις οίδα τλὰς πορπάμασιν.
- ἀλλ' ὕστερος μὲν ἥλθον, ἐν καιρῷ δ' ὅμως·
σὺ μὲν γὰρ ἥδη δέκατον αἰχμάζεις ἔτος
κοῦδὲν περαίνεις, ἡμέραν δ' ἐξ ἡμέρας
ρίπτεις κυβεύων τὸν πρὸς Ἀργείους Ἀρην·
ἔμοι δὲ φῶς ἐν ἡλίου καταρκέσει
πέρσαντι πύργους ναυστάθμοις ἐπεισπεσεῖν
κτεῖναι τ' Ἀχαιούς· θατέρᾳ δ' ἀπ' Ἰλίου
450 πρὸς οἰκους εἴμι, συντεμὼν τοὺς σοὺς πόνους.
ὑμῶν δὲ μή τις ἀσπίδ' ἄρηται χερί·

RHESUS

RHESUS

Even such am I : no devious track of words
I follow : no man I of double tongue.
I for my absence from this land was vexed,
Chafing with grief of heart, far more than thou.
But Scythia's folk, whose frontiers march with
mine,
Even as I set forward, Troyward bound,
Fell on me, even as I reached the shores
Of Euxine, with my Thracian host to cross.
There upon Scythia's soil great blood-gouts dripped 430
From spears, of Thracian slaughter blent with
Scythian.

Such was the chance that barred my journeying
To Troyland's plains to be thy battle-aid.
I smote them, took their sons for hostages,
Set them a yearly tribute to my house,
Straight sailed across the sea-gorge, and am here.
I passed afoot the borders of thy land,
Not, as thou proudly tauntest, with deep draughts
Of wine, nor lying soft in golden halls :
But what the icy storm-blasts are that sweep 440
Paeonian steppes and Thracian sea, I learnt
By sleepless suffering, wrapped but in this cloak.

Late is my coming, timely none the less ;
For ten full years hast thou been warring now,
Yet hast achieved nought, dost from day to day
Against the Argives cast the dice of war.
But for me one sun's dawning shall suffice
To storm their towers, to fall upon their fleet,
And slay the Achaeans. So, thy toils cut short,
From Ilium on the morrow home I pass, 450
Of you let no man lift in hand a shield :

193

VOL. I.

o

ΡΗΣΟΣ

έγὼ γὰρ ἔξω τοὺς μέγ' αὐχοῦντας δορὶ^{πέρσας Ἀχαιούς, καί περ ὕστερος μολών.}

ΧΟΡΟΣ

ἰὼ ἰώ.

στρ.

φίλα θροεῖς, φίλος Διόθεν εἰ· μόνου
φθόνον ἄμαχον ὑπατος

Ζεὺς θέλοι ἀμφὶ

σοῖς λόγοισιν εἴργειν.

τὸ δὲ νάϊον Ἀργόθεν δόρυ

οὔτε πρίν τιν' οὔτε νῦν

ἀνδρῶν ἐπόρευσε σέθεν κρείσσω. πῶς μοι

Ἀχιλεὺς τὸ σὸν ἔγχος ἀν δύναιτο,

πῶς δ' Αἴας ὑπομεῖναι;

εἰ γὰρ ἔγὼ τόδ' ἡμαρ εἰσίδοιμ', ἄναξ, .

ὅτῳ πολυφόνου

χειρὸς ἀποινάσαιο λόγχᾳ.

460

ΡΗΣΟΣ

τοιαῦτα μέν σοι τῆς μακρᾶς ἀπουσίας

πρᾶξαι παρέξω· σὺν δ' Ἀδραστείᾳ λέγω.

ἐπειδὴν ἐχθρῶν τήνδ' ἐλευθέραν πόλιν

470

θῶμεν θεοῖσί τ' ἀκροθίνι ἔξέληγς,

ξὺν σοὶ στρατεύειν γῆν ἐπ' Ἀργείων θέλω

καὶ πᾶσαν ἐλθὼν Ἐλλάδ' ἐκπέρσαι δορί,

ώς ἀν μάθωσιν ἐν μέρει πάσχειν κακῶς.

ΕΚΤΩΡ

εἰ τοῦ παρόντος τοῦδ' ἀπαλλαχθεὶς κακοῦ.

πόλιν νεμοίμην ώς τὸ πρίν ποτ' ἀσφαλῆ,

ἢ κάρτα πολλὴν θεοῖς ἀν εἰδείην χάριν.

τὰ δ' ἀμφὶ τ' Ἀργος καὶ νομὸν τὸν Ἐλλάδος

οὐχ ὡδε πορθεῖν ἥδι', ώς λέγεις, δορί.

194

RHESUS

I ruining with my spear will still the vaunts
Of yon Achaeans, howso late I come.

CHORUS

(*Sir. to Ant.* 820-832)

Hail to thee ! welcome thy shout is, our champion
from Zeus and our friend !
Only may Zeus the most highest forgive thee thy
vaunt, and defend
Thee from the malice of Jealousy, her with whom
none may contend ! [land
Never the galleys of Argos, aforetime nor late, to our 460
Brought mid the hosts of their heroes a champion so
mighty of hand. [withstand ?
How shall Achilles or Aias thy battle-spear's lightning
O that I also may live to behold it, the on-coming day !
O to behold it, thy vengeance triumphant, when lifted
to slay [through Hellas' array !
Flasheth the lance in thine hand, spreading havoc

RHESUS

Such deeds will I, for my long absence' sake,
Perform for thee. So Nemesis say not nay,
When we have freed this city of foes, and thou
Hast chosen triumph's firstfruits for the Gods, 470
Then will I march with thee to Argive land,
Swoop down, and waste all Hellas with the spear,
That they in turn may learn what suffering means.

HECTOR

If I, delivered from this imminent curse,
Might sway a city as of old secure,
Then were my soul all thankfulness to heaven.
But, for thy talk of Argos and the meads
Of Hellas, these shall no spear lightly waste.

ΡΗΣΟΣ

ΡΗΣΟΣ

οὐ τούσδ' ἀριστέας φασὶν Ἑλλήνων μολεῖν;

ΕΚΤΩΡ

480 κοὺ μεμφόμεσθά γ', ἀλλ' ἄδην ἐλαύνομεν.

ΡΗΣΟΣ

οῦκον κτανόντες τούσδε πᾶν εἰργάσμεθα;

ΕΚΤΩΡ

μή νυν τὰ πόρρω τάγγυθεν μεθεὶς σκόπει.

ΡΗΣΟΣ

ἀρκεῖν ἔοικέ σοι παθεῖν, δρᾶσαι δὲ μή.

ΕΚΤΩΡ

πολλῆς γὰρ ἄρχω κανθάδ' ὧν τυραννίδος.

ἀλλ' εἴτε λαιὸν εἴτε δεξιὸν κέρας,

εἴτ' ἐν μέσοισι συμμάχοις, πάρεστί σοι

πέλτην ἐρεῖσαι καὶ καταστῆσαι στρατόν.

ΡΗΣΟΣ

μόνος μάχεσθαι πολεμοῖς, "Ἐκτορ, θέλω.

εὶ δ' αἰσχρὸν ἡγεῖ μὴ συνεμπρῆσαι νεῶν

490 πρύμνας, πονήσας τὸν πάρος πολὺν χρόνον,
τάξον μ' Ἀχιλλέως καὶ στρατοῦ κατὰ στόμα.

ΕΚΤΩΡ

οὐκ ἔστ' ἐκείνῳ θοῦρον ἀντάραι δόρυ.

ΡΗΣΟΣ

καὶ μὴν λόγος γ' ἦν ὡς ἐπλευσ' ἐπ' Ἰλιον.

ΕΚΤΩΡ

ἐπλευσε καὶ πάρεστιν ἀλλὰ μηνίων
στρατηλάταισιν οὐ συναίρεται δόρυ.

ΡΗΣΟΣ

τίς δὴ μετ' αὐτὸν ἄλλοις εὐδοξεῖ στρατοῦ;

ΕΚΤΩΡ

Αἴας ἐμοὶ μὲν οὐδὲν ἡσσάσθαι δοκεῖ
χὼ Τινδέως παῖς· ἔστι δ' αἵμυνλώτατον

RHESUS

RHESUS

These that have come, are they not named her best ?

HECTOR

Nor I misprise them, who can scarce repel. 480

RHESUS

Then is not all achieved when these are slain ?

HECTOR

Gaze not afar, neglecting things at hand.

RHESUS

Thou seem'st content to suffer unavenged !

HECTOR

My realms be wide enow, though here I stay.
But thou—upon the left wing or the right,
Or centre of our allies, mayst thou plant
Thy buckler, and array thy battle-line.

RHESUS

Hector, alone I fain would fight the foe.
Yet, if thou think shame not to help to fire
The ship-sterns, after all thy toils o'erpast,
Post me to face Achilles and his host. 490

HECTOR

'Gainst him one cannot lift the eager spear.

RHESUS

Yet rumour ran that he too sailed to Troy.

HECTOR

He sailed, and he is here ; but, being wroth
With fellow-chieftains, lifteth not the spear.

RHESUS

Who next him in their host hath high renown ?

HECTOR

Aias I count no whit outdone by him,
And Tydeus' son ; and that glib craftiest knave

ΡΗΣΟΣ

κρότημ' Ὁδυσσεύς, λῆμά τ' ἀρκούντως θρασὺς
500 καὶ πλεῖστα χώραν τήνδ' ἀνὴρ καθυβρίσας.
ὅς εἰς Ἀθάνας σηκὸν ἔννυχος μολὼν
κλέψας ἄγαλμα ναῦς ἐπ' Ἀργείων φέρει.
ἥδη δ' ἀγύρτης πτωχικὴν ἔχων στολὴν
εἰσῆλθε πύργους, πολλὰ δ' Ἀργείοις κακὰ
ἥρατο, πεμφθεὶς Ἰλιον κατάσκοπος·
κτανὼν δὲ φρουροὺς καὶ παραστάτας πυλῶν
ἐξῆλθεν· ἀεὶ δ' ἐν λόχοις εὐρίσκεται
Θυμβραῖον ἀμφὶ βωμὸν ἀστεος πέλας
θάσσων· κακῷ δὲ μερμέρῳ παλαίομεν.

ΡΗΣΟΣ

510 οὐδεὶς ἀνὴρ εὔψυχος ἀξιοῦ λάθρᾳ
κτεῖναι τὸν ἔχθρον, ἀλλ' ἵων κατὰ στόμα.
τούτον δ' δν ἵζειν φῆς σὺ κλωπικὰς ἔδρας
καὶ μηχανᾶσθαι, ξῶντα συλλαβῶν ἐγὼ
πυλῶν ἐπ' ἔξόδοισιν ἀμπείρας ῥάχιν
στήσω πετεινοῖς γυψὶ θοινατήριον.
ληστὴν γὰρ ὅντα καὶ θεῶν ἀνάκτορα
συλῶντα δεῖ νιν τῷδε κατθανεῖν μορῷ.

ΕΚΤΩΡ

520 νῦν μὲν καταυλίσθητε· καὶ γὰρ εὐφρόνη.
δείξω δ' ἐγώ σοι χῶρον, ἔνθα χρὴ στρατὸν
τὸν σὸν νυχεῦσαι τοῦ τεταγμένου δίχα.
ξύνθημα δ' ἡμῖν Φοῖβος, ἢν τι καὶ δέῃ,
μέμνησ' ἀκούσας Θρηκί τ' ἄγγειλον στρατῷ.
ὑμᾶς δὲ βάντας χρὴ προταῖν τάξεων
φρουρεῖν ἐγερτί, καὶ νεῶν κατάσκοπον
δέχθαι Δόλωνα· καὶ γὰρ εἴπερ ἐστὶ σῶς,
ἥδη πελάζει στρατοπέδοισι Τρωικοῖς.

RHESUS

Odysseus—yet, for courage, brave enow,
And chief of mischief-workers to this land ; 500
Who came by night unto Athena's fane,
Her image stole, and bare to Argos' ships.
In vile attire but now, in beggar's guise,
He passed our gate-towers : loudly did he curse
The Argives—he, their spy to Ilium sent !
He slew the guards, the warders of the gates,
And stole forth. Aye in ambush is he found
By the Thymbraean altars nigh the town
Lurking—a foul pest he to wrestle with !

RHESUS

No man of knightly soul would deign by stealth 510
To slay his foe ; he meets him face to face.
This man who skulks, thou sayest, like a thief,
And weaves his plots, him will I take alive,
And at your gates' outgoings set him up
Impaled, a feast for vultures heavy-winged.
Robber and rifler of the shrines of Gods,
Meet is it that he die by such a doom !

HECTOR

Encamp ye now and rest, for it is night.
A spot myself will show thee, where thine host
Must pass the night, apart from our array. 520
“ Phoebus ” the watchword is, if need arise :
Remember it, and tell thy Thracian host.
(*To the Chorus*) Ye must go forth in front of all our
lines :
Watch keenly, and our spy upon the ships,
Dolon, receive ; for, if he be unharmed,
By this he draweth nigh the camp of Troy.

[*Exeunt HECTOR and RHESUS.*

ΡΗΣΟΣ

ΧΟΡΟΣ

τίνος ἀ φυλακά ; τίς ἀμείβει
τὰν ἐμάν ; πρῶτα
δύεται σημεῖα καὶ ἑπτάποροι
Πλειάδες αἰθέριαι·
μέσα δ' αἰετὸς οὐρανοῦ ποτᾶται.
ἔγρεσθε, τί μέλλετε ; κοιτᾶν
ἔγρεσθε πρός φυλακάν.
οὐ λεύσσετε μηνάδος αἴγλαν ;
ἀώς δὴ πέλας ἀώς
γίγνεται, καὶ τις προδρόμων
ὅδε γ' ἔστιν ἀστήρ.

στρ.

530

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

τίς ἐκηρύχθη πρώτην φυλακήν ;
* * * *

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

Μυγδόνος ὅν φασι Κόροιβον.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

τίς γὰρ ἐπ' αὐτῷ ;

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

540

Κίλικας Παίων
στρατὸς ἥγειρεν, Μυσοὶ δὲ ἡμᾶς.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

οὐκοῦν Λυκίους πέμπτην φυλακὴν
βάντας ἐγείρειν
καιρὸς κλήρου κατὰ μοῖραν.

¹ A line is lost here, which should correspond to l. 558.

RHESUS

CHORUS

(*Str.*)

Ho, warders, to whom is the next watch given?
whose warding followeth mine?
For the stars that were high in the evening sky are
setting : uprisen ye see [broad wings shine.
The Pleiads seven: in the midst of heaven the Eagle's 530
Ho, comrades, awake from your slumber ! Why do ye
linger ? Hither to me ! [tramp appear !
Ho ye, ho ye, from your couches leap, for the sentinel—
Do ye see not afar where the silver car of the moon
o'er the sea hangs low ?
The dayspring cometh—break off your sleep, for the
dawning is near, is near.
Lo there in the east where gleameth a star—'tis her
harbinger : rouse ye, ho !

SEMICHORUS 1

For whom was the night's first watch proclaimed ?

SEMICHORUS 2

For the scion of Mygdon, Coroebus named.

SEMICHORUS 1

Who then ?

SEMICHORUS 2

The Paeonians roused the folk 540
Of Cilicia : us the Mysians woke.

SEMICHORUS 1

High time is it then that we hasted to call
The Lycians ; to them did the fifth watch fall,
When the lot to our stations assigned us all.

ΡΗΣΟΣ

ΧΟΡΟΣ

καὶ μὴν ἀιω, Σιμόεντος
 ἡμένα κοίτας
 φοινίας ὑμνεῖ πολυχορδοτάτᾳ
 γήρυι παιδολέτωρ
 550 μελοποιὸς ἀηδονὶς μέριμναν·
 ἥδη δὲ νέμουσι κατ' Ἰδαν
 ποίμνια· νυκτιβρόμουν
 σύριγγος ἵὰν κατακούω·
 θέλγει δὲ ὅμματος ἔδραν
 ὑπνος· ἄδιστος γὰρ ἔβα
 βλεφάροις πρὸς ἀοῦς.

ἀντ.

HMIXOPION
 τι ποτ' οὐ πλάθει σκοπός, δν ναῶν
 "Εκτωρ ὕτρυνε κατόπταν;

HMIXOPION
 ταρβῶ· χρόνιος γὰρ ἄπεστιν.

560 **HMIXOPION**
 ἀλλ' ἡ κρυπτὸν λόχον εἰσπαίσας
 διόλωλε; τάχ' ἀν εἴη φανερόν.

HMIXOPION
 αὐδῶ Λυκίους πέμπτην φυλακὴν
 βάντας ἐγείρειν
 ἡμᾶς κλήρου κατὰ μοῖραν.

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

Διόμηδες, οὐκ ἥκουσας — ἡ κενὸς ψόφος
 στάζει δι' ὕτων; — τευχέων τινὰ κτύπον;

RHESUS

CHORUS

(*Ant.*)

I hear, I hear—'tis the nightingale ! The mother that
slew her child— [murder-stain—
As broodeth her wing o'er the fearful thing, the eternal
By Simoës chanteth her heart-stricken wail ; the voice
of her woe rings wild, [hopeless pain !
As passions a lute of many a string,—winged poet of 550
Hark ! flocks to the pasture are going : they bleat as
they stray down Ida's brow ;
And I hear it float through the dark, the note of the
pipe's ethereal cry ;
And drowsihead with her witchery sweet is lulling
mine eyelids now ; [the dawn is nigh.
For to weary eyes she cometh, I wot, most dear when

SEMICHORUS 1

Why draweth not near unto us that scout
Whom Hector to spy on the fleet sent out ?

SEMICHORUS 2

Long stays he : there haunts me a fearful doubt.

SEMICHORUS 1

Is he slain, think ye, in an ambuscade ? 560
Manifest soon shall his fate be made.

SEMICHORUS 2

I rede ye then that we haste to call
The Lycians ; to them did the fifth watch fall,
When the lot to our stations assigned us all.

[*Exeunt.*

Enter ODYSSEUS and DIOMEDES.

ODYSSEUS

Diomedes, heard'st thou not—or through mine ears
Thrills but an empty sound ?—a clash of arms ?

ΡΗΣΟΣ

ΔΙΟΜΗΔΗΣ

οὐκ, ἀλλὰ δεσμὰ πωλικῶν ἐξ ἀντύγων
κλάζει σιδήρου· κάμε τοι, πρὸν ἡσθόμην
δεσμῶν ἀραγμὸν ἵππικῶν, ἔδυ φόβος.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

570 ὅρα κατ' ὄρφνην μὴ φύλαξιν ἐντύχης.

ΔΙΟΜΗΔΗΣ

φυλάξομαί τοι κάν σκότῳ τιθεὶς πόδα.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἢν δὲ οὖν ἐγείρης, οἰσθα σύνθημα στρατοῦ;

ΔΙΟΜΗΔΗΣ

Φοῖβον Δόλωνος οἴδα σύμβολον κλύων.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἔα·

εὐνὰς ἐρήμους τάσδε πολεμίων ὄρῳ.

ΔΙΟΜΗΔΗΣ

καὶ μὴν Δόλων γε τάσδε ἔφραζεν "Εκτορος
κοίτας, ἐφ' ϕπερ ἔγχος εἴλκυσται τόδε.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

τι δῆτ' ἀν εἴη; μῶν λόχος βέβηκέ ποι;

ΔΙΟΜΗΔΗΣ

ἴσως ἐφ' ήμÎν μηχανὴν στήσων τινά.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

θρασὺς γὰρ "Εκτωρ υῦν, ἐπεὶ κρατεῖ, θρασύς.

ΔΙΟΜΗΔΗΣ

580 τί δῆτ', 'Οδυσσεῦ, δρῶμεν; οὐ γὰρ ηὔρομεν
τὸν ἄνδρ' ἐν εὐναῖς, ἐλπίδων δὲ ήμάρτομεν.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

στείχωμεν ὡς τάχιστα ναυστάθμων πέλας.
σώζει γὰρ αὐτὸν ὅστις εὐτυχῆ θεῶν
τίθησιν ήμÎν δὲ οὐ βιαστέον τύχην.

RHESUS

DIOMEDES

Nay, 'tis steel harness hung o'er chariot-rails
That rings. Through me too passed a shiver of fear,
Till I discerned the clank of horses' chains.

ODYSSEUS

Beware thou light not darkling on their guards. 570

DIOMEDES

Even in darkness will I step with heed.

ODYSSEUS

But, shouldst thou rouse them, knowest thou the
watchword ?

DIOMEDES

"Phoebus"—from Dolon's mouth I heard the word.

ODYSSEUS

Ha ! void of foes this bivouac I see !

DIOMEDES

Yet surely Dolon told us that here lay
Hector, against whom this my spear is trailed.

ODYSSEUS

What means this ? Is his troop elsewhither gone ?

DIOMEDES

Perchance he frames 'gainst us a stratagem.

ODYSSEUS

Ay, bold is Hector, now triumphant—bold !

DIOMEDES

What then, Odysseus, shall we do ? The man
We find not on his couch : our hopes are foiled.

ODYSSEUS

Return we to the ships' array in haste.
Some God, whoever giveth him good speed,
Shields him. 'Tis not for us to strive with fate.

ΡΗΣΟΣ

ΔΙΟΜΗΔΗΣ

ούκοῦν ἐπ' Αἰνέαν ἡ τὸν ἔχθιστον Φρυγῶν
Πάριν μολόντε χρὴ καρατομεῖν ξίφει.

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

πῶς οὖν ἐν ὅρφνῃ πολεμίων ἀνὰ στρατὸν
ζητῶν δυνήσει τούσδ’ ἀκινδύνως κτανεῖν;

ΔΙΟΜΗΔΗΣ

590 αἰσχρόν γε μέντοι ναῦς ἐπ' Ἀργείων μολεῖν,
δράσαντε μηδὲν πολεμίους νεώτερον.

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

πῶς δ’ οὐ δέδρακας; οὐ κτανόντε ναυστάθμων
κατάσκοπον Δόλωνα σώζομεν τάδε
σκυλεύματ'; ἡ πᾶν στρατόπεδον πέρσειν δοκεῖς;
πείθου, πάλιν στείχωμεν· εὖ δ’ εἴη τυχεῖν.

ΑΘΗΝΑ

ποῖ δὴ λιπόντες Τρωικῶν ἐκ τάξεων
χωρεῖτε, λύπη καρδίαν δεδηγμένοι,
εἰ μὴ κτανεῖν σφῶν "Εκτορ' ἡ Πάριν θεὸς
δίδωσιν; ἄνδρα δ’ οὐ πέπυνσθε σύμμαχον
Τροία μολόντα 'Ρῆσον οὐ φαύλῳ τρόπῳ;
600 δις εἰ διοίσει νύκτα τήνδ’ ἐς αὔριον,
οὕτ’ ἄν σφ' Ἀχιλλέως οὕτ’ ἄν Αἴαντος δόρυ
μὴ πάντα πέρσαι ναύσταθμ’ Ἀργείων σχέθοι
τείχη κατασκάψαντα καὶ πυλῶν ἔσω
λόγχῃ πλατεῖαν εἰσδρομὴν ποιούμενον.
τοῦτον κατακτὰς πάντ' ἔχεις. τὰς δ’ "Εκτορος
εὐնὰς ἔασον καὶ καρατόμους σφαγάς.
ἔσται γὰρ αὐτῷ θάνατος ἐξ ἄλλης χερός.

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

δέσποιν' Ἀθάνα, φθέγματος γὰρ ησθόμην
τοῦ σοῦ συνήθη γῆρυν· ἐν πόνοισι γὰρ

RHESUS

DIOMEDES

Nay, on Aeneas fall we, or on Paris—
Of foes most hated,—and smite off their heads.

ODYSSEUS

How in the dark, amidst a host of foes,
Unperilled wilt thou search, and slay these twain?

DIOMEDES

Yet base it were to hie to Argos' ships
With nought of mischief to the foe achieved.

590

ODYSSEUS

Nothing achieved? Have we not slain the spy
Upon the galleys, Dolon? Have we not
His spoils? Look'st thou to ravage all their camp?
Hear me—return we; so good speed be ours.

ATHENA appears above the stage.

ATHENA

Ho! whither go ye, from the lines of Troy
Fleeing, with sorrow rankling in your hearts
That Fortune grants you not the life of Hector,
Nor Paris? Know ye not of this ally,
Rhesus, to Troy magnificently come?
If he live through this night until the dawn,
Him neither Aias' nor Achilles' spear
Shall stay from wasting all the Argive fleet,
Razing your ramparts, and within your gates
Making broad havoc of onslaught with his lance.
Slay him, and all is thine. But Hector's couch
Let be: spare thou to smite his head from him.
To him shall death come from another hand.

ODYSSEUS

O Queen Athena—for I know the sound
Of thy familiar voice, since evermore

207

ΡΗΣΟΣ

610 παροῦσ' ἀμύνεις τοῖς ἐμοῖς ἀεί ποτε·
τὸν ἄνδρα δὲ ήμῖν ποὺ κατηύνασται φράσον,
πόθεν τέτακται βαρβάρου στρατεύματος;

ΑΘΗΝΑ

δᾶδ' ἐγγὺς ἡσται κού συνήθροισται στρατῷ,
ἀλλ' ἐκτὸς αὐτὸν τάξεων κατηύνασεν
“Εκτωρ, ἔως ἂν νὺξ ἀμείψηται φάος.
πέλας δὲ πῶλοι Θρηκίων ἔξ ἀρμάτων
λευκαὶ δέδενται, διαπρεπεῖς ἐν εὐφρόνῃ·
στίλβουσι δὲ ὥστε ποταμίου κύκνου πτερόν.
ταύτας κτανόντες δεσπότην κομίζετε,
κάλλιστον οἴκοις σκῦλον· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπου
τοιόνδε ὅχημα χθὼν κέκευθε πωλικόν.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

Διόμηδες, ἦ σὺ κτείνε Θρήκιον λεών,
ἢ μοὶ πάρει γε, σοὶ δὲ χρὴ πώλους μέλειν.

ΔΙΟΜΗΔΗΣ

ἔγὼ φονεύσω, πωλοδαμνήσεις δὲ σύ·
τρίβων γὰρ εἰ τὰ κομψὰ καὶ νοεῖν σοφός.
χρὴ δὲ ἄνδρα τάσσειν οὐ μάλιστ' ἂν ὠφελοῖ.

ΑΘΗΝΑ

καὶ μὴν καθ' ἡμᾶς τόνδ' Ἀλέξανδρον βλέπω
στείχοντα, φυλάκων ἔκ τινος πεπυσμένον
δόξας ἀσήμους πολεμίων μεμβλωκότων.

ΔΙΟΜΗΔΗΣ

630 πότερα σὺν ἄλλοις ἦ μόνος πορεύεται;

ΑΘΗΝΑ

μόνος· πρὸς εὐνὰς δ', ώς ἔοικεν, “Εκτορος
χωρεῖ, κατόπτας σημανῶν ἥκειν στρατοῦ.

ΔΙΟΜΗΔΗΣ

οὔκουν ὑπάρχειν τόνδε κατθανόντα χρή;

RHESUS

Beside me in my toils thou wardest me,—
Tell to us where this hero sleeping lies,
Where he is stationed in the alien host.

610

ATHENA

Here is he, nigh, not quartered with the host :
Hector to him assigned a resting-place
Without his lines, till night give place to day.
Hard by, his white steeds to his Thracian car
Are tethered : clear they gleam athwart the dark
As gleams the white wing of a river-swan.
These lead ye hence when ye have slain their lord,
Proud trophy for your halls : there is no land
That holdeth such a team of chariot-steeds.

620

ODYSSEUS

Diomedes, either slay thou Thracia's folk,
Or leave to me, and thou the horses heed.

DIOMEDES

I will be slayer. Manage thou the steeds ;
For versed art thou in craft, and keen of wit.
Best set each man where best his help avails.

ATHENA

Lo, yonder Alexander I discern
Draw nigh us. From some watchman hath he heard
A doubtful rumour of the approach of foes.

DIOMEDES

Or cometh he with others, or alone ?

630

ATHENA

Alone. To Hector's couch, meseems, he fares,
To tell how spies upon the host be here.

DIOMEDES

Ought he not then to be the first to die ?

209

ΡΗΣΟΣ

ΑΘΗΝΑ

οὐκ ἀν δύναιο τοῦ πεπρωμένου πλέον.
τοῦτον δὲ πρὸς σῆς οὐ θέμις χειρὸς θανεῖν.
ἀλλ’ ὡπέρ ἥκεις μορσίμους φέρων σφαγάς,
τάχυν· ἐγὼ δὲ τῷδε ξύμμαχος Κύπρις
δοκοῦσ’ ἀρωγὸς ἐν πόνοις παραστατεῖν,
σαθροῖς λόγοισιν ἐχθρὸν ἄνδρ’ ἀμείψομαι.
640 καὶ ταῦτ’ ἐγὼ μὲν εἴπον· δην δὲ χρὴ παθεῖν,
οὐκ οἶδεν οὐδὲ ἥκουσεν ἐγγὺς ὧν λόγου.

ΠΑΡΙΣ

σὲ τὸν στρατηγὸν καὶ κασίγνητον λέγω,
“Εκτορ, καθεύδεις; οὐκ ἐγείρεσθαί σ’ ἔχρην;
ἐχθρῶν τις ἡμῶν χρίμπτεται στρατεύματι,
ἥ κλῶπες ἄνδρες ἥ κατάσκοποί τινες.

ΑΘΗΝΑ

θάρσει· φυλάσσει σ’ ἥδε πρευμενὴς Κύπρις.
μέλει δ’ ὁ σός μοι πόλεμος, οὐδὲ ἀμνημονῶ
τιμῆς, ἐπαινῶ δ’ εὐ παθοῦσα πρὸς σέθεν.
καὶ νῦν ἐπ’ εὐτυχοῦντι Τρωικῷ στρατῷ
650 ἥκω πορεύοντος ἄνδρα σοι μέγαν φίλον,
τῆς ὑμνοποιοῦ παῖδα Θρήκιον θεᾶς
Μούσης, πατρὸς δὲ Στρυμόνος κικλήσκεται.

ΠΑΡΙΣ

ἀεί ποτ’ εὐ φρονοῦσα τυγχάνεις πόλει
κάμοι, μέγιστον δ’ ἐν βίῳ κειμήλιον
κρίνας σέ φημι τῇδε προσθέσθαι πόλει.
ἥκω δ’ ἀκούσας οὐ τορῶς, φήμη δέ τις
φύλαξιν ἐμπέπτωκεν ὡς κατάσκοποι
ἥκουσ’ Ἀχαιῶν. χώ μὲν οὐκ ἴδων λέγει,
οἱ δὲ εἰσιδῶν μολόντας οὐκ ἔχει φράσαι,
660 ὡν εἴνεκ’ εὐνὰς ἥλυθον πρὸς “Εκτορος.

RHESUS

ATHENA

Thou canst not overpass the doom of fate.
It may not be that by thine hand he die.
Haste thou against the man for whom thou bring'st
The slaughter-doom. To Paris will I seem
Cypris his friend, present to aid his toils,
And with false words will answer him I hate.
This have I told you : nought the doomed man knows, 640
Nor aught hath heard, for all he is so near.

[*Exeunt od. and diom.*

Enter PARIS.

PARIS

War-chief and brother, ho, to thee I call,
Hector ! Dost sleep ? Behoves thee not to watch ?
Some foe to us is nigh unto the host—
Marauders they, or peradventure spies.

ATHENA

Fear not. I, Cypris, ward thee graciously.
I take thought for thy warfare, nor forget
Thine honour done me, and thy service thank.
And now, when triumpheth the host of Troy,
Leading to thee a mighty friend I come, 650
The Thracian scion of the Muse, the Queen
Of Song : he bears the name of Strymon's son.

PARIS

Gracious art thou unto my city still,
And unto me, I trow I won for Troy
Life's goodliest treasure, judging thee most fair.
Vague rumour brought me hither : some report
Amongst the guard had risen of Argive spies
Even now at hand. One saith it that saw nought :
One saw them come, yet nothing more can tell.
Wherefore to Hector's resting-place I came. 660

ΡΗΣΟΣ

ΑΘΗΝΑ

μηδὲν φοβηθῆς· οὐδὲν ἐν στρατῷ νέον·
Ἐκτωρ δὲ φροῦδος Θρῆκα κοιμήσων στρατόν.

ΠΑΡΙΣ

σύ τοί με πείθεις, σοῖς δὲ πιστεύων λόγοις
τάξιν φυλάξων εἰμ' ἐλεύθερος φόβου.

ΑΘΗΝΑ

χώρει· μέλειν γὰρ πάντ' ἐμοὶ δόκει τὰ σά,
ῶστ' εὐτυχοῦντας συμμάχους ἐμοὺς ὄρâν.
γνώσει δὲ καὶ σὺ τὴν ἐμὴν προθυμίαν.

ὑμᾶς δ' ἀutters τοὺς ἄγαν ἐρρωμένους,
Λαερτίου παῖ, θηκτὰ κοιμίσαι ξίφη.

670 κεῖται γὰρ ἡμῖν Θρῆκιος στρατηλάτης,
ἴπποι τ' ἔχοντας, πολέμιοι δὲ ἡσθημένοι
χωροῦντ' ἐφ' ὑμᾶς· ἀλλ ὅσον τάχιστα χρὴ
φεύγειν πρὸς ὄλκοὺς ναυστάθμων. τί μέλλετε
σκηπτοῦ πιόντος πολεμίων σφέζεω βίον;

ΧΟΡΟΣ

ἔα ἔα·

βάλε βάλε βάλε,
θένε θένε· τίς ὁδὸς ἀνήρ;

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

λεύσσετε, τοῦτον αὐδῶ.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

κλῶπες οἵτινες κατ' ὄρφνην
τόνδε κινοῦσι στρατόν.
δεῦρο δεῦρο πᾶς.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

τούσδε ἔχω, τούσδε ἔμαρψα.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

τίς ο λόχος; πόθεν ἔβας; ποδαπὸς εἰ;

680

RHESUS

ATHENA

Fear nothing : in the host no peril is.
Hector to quarter Thracia's host is gone.

PARIS

Thou dost assure me : lo, I trust thy words.
And free of fear I go to guard my post.

ATHENA

Go : be thou sure that all thy care is mine,
That so triumphant I may see my friends.
Yea, and thou too shalt prove my zeal for thee.

[*Exit PARIS.*

Ho ye ! I bid you, over-eager twain—
Laertes' son !—let sleep the whetted swords ;
For at our feet dead lies the Thracian chief ; 670
Our prize his steeds are. But the foe have heard,
And close on you. Now must ye with all speed
To yon ship-channels flee. Why linger ye,
When bursts the storm of foes, to save your lives ?

Enter ODYSSEUS followed by CHORUS, tumultuously.

CHORUS

Ha, smite !—ha, smite !—ha, smite !—ha, smite !
Stab thou !—stab thou !—who is this wight ?

SEMICHORUS 1

Look ye on him—this fellow, I say !—

SEMICHORUS 2

Marauders who under night's dark pall
Are startling our array !—
Hitherward, hitherward, all ! 680

SEMICHORUS 1

I have them caught in the grasp of mine hand !

SEMICHORUS 2

(*To od.*) What is thy troop ?—whence art thou ?—a
man of what land ?

ΡΗΣΟΣ

ΟΔΤΣΣΕΤΣ¹

οὐ σε χρὴ εἰδέναι·

HMIXOPION

θανεῖ γὰρ σήμερον δράσας κακῶς.
οὐκ ἔρεις ξύνθημα, λόγχην πρὶς διὰ στέρνων μολεῖν;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἢ σὺ δὴ Ρῆσον κατέκτας;

HMIXOPION

ἀλλὰ τὸν κτενοῦντα σὲ

ιστορῶ.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

θάρσει, πέλας ἵθι.

HMIXOPION

παῖε, παῖε, παῖε πᾶς.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἴσχε πᾶς τις.

HMIXOPION

οὐ μὲν οὖν.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἄ, φίλιον ἄνδρα μὴ θένης.

HMIXOPION

καὶ τί δὴ τὸ σῆμα;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

Φοῖβος.

HMIXOPION

ἔμαθον· ίσχε πᾶς δόρυ.

HMIXOPION

οἰσθ' ὅποι βεβάδσιν ἄνδρες;

¹ The dialogue that follows is differently distributed by various editors. Badham's arrangement, adopted by Paley, is here followed, also his reading of *ιστορῶ* for *ἴστω* of MSS.

RHESUS

ODYSSEUS

Nought to thee is this !

SEMICHORUS 1

For thou shalt die for evil wrought this day !
Tell the watchword, ere the spear unto thine heart
have found the way !

ODYSSEUS

Ha ! and hast thou murdered Rhesus ?

SEMICHORUS 2

Nay his would-be murderer, thee,
Question I.

ODYSSEUS (*beckoning them off the stage*).

Fear not, come hither.

SEMICHORUS 1

Strike him ! strike him ! strike him, ye !

ODYSSEUS

Hold, each man !

SEMICHORUS 2

Nay, hold we will not !

ODYSSEUS

Ho ! let not a friend be slain !

SEMICHORUS 1

What then is the watchword ?

ODYSSEUS

Phoebus.

SEMICHORUS 2

Right : his spear let each refrain.

SEMICHORUS 1

Know'st thou whither went the men ?

ΡΗΣΟΣ

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

τῇδέ πη κατείδομεν.

HMIXOPION

690 ἔρπε πᾶς κατ' ἵχνος αὐτῶν, ἢ βοὴν ἐγερτέον;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἀλλὰ συμμάχους ταράσσειν δεινὸν ἐν νυκτῶν
φόβῳ.

ΧΟΡΟΣ

τίς ἀνδρῶν ὁ βάσ; στρ.

τίς δις μέγα θράσος ἐπεύξεται,

χέρα φυγῶν ἐμάν;

ποθεν μιν κυρήσω;

τίνι προσεικάσω,

ὅστις δι’ ὄρφνης ἡλθ’ ἀδειμάντῳ ποδὶ^ν
διά τε τάξεων καὶ φυλάκων ἔδρας;

Θεσσαλὸς ἥ

700 παραλίαν Λοκρῶν νεμόμενος πόλιν;

ἡ μησιώτης σποράδα κέκτηται βίον;

τίς ἦν πόθεν; ποίας πάτρας;

ποίον ἐπεύχεται τὸν ὑπατον θεῶν;

HMIXOPION

ἀρ’ ἔστ’ Ὁδυσσέως τοῦργον ἡ τίνος τόδε;

HMIXOPION

εἰ τοῖς πάροιθε χρὴ τεκμαίρεσθαι, δοκεῖ.

HMIXOPION

δοκεῖς γάρ;

HMIXOPION

τί μὴν οὖ;

RHESUS

ODYSSEUS

I marked them somewhere yonder nigh.

SEMICHORUS 2

Press, each man, upon their track!—or shall we
raise the 'larum cry?

690

ODYSSEUS

Nay, 'twere perilous to scare with night-alarms a
war-ally.

[ODYSSEUS *slips away into the darkness.*

CHORUS

(Str.)

He is gone from us!—who was the man

Who shall vaunt of his aweless might?

Out of mine hands, lo, he ran—

Where on him now shall I light?

Unto whom shall I liken him—him, who with foot
unafraid through the night

Passed ranks, passed many a sentinel-post?

A Thessalian is he?

Doth he dwell in a town that from Locris' coast

Looketh over the sea?

700

Or, an islander, lives he by piracy? [boast?

Who?—whence?—what fatherland-home doth he
Of the Gods whom doth he confess most high?

SEMICHORUS 1

Whose deed is this?—Odysseus' dark design?

SEMICHORUS 2

Yea, if from his past deeds we may divine.

SEMICHORUS 1

Ha, thinkest thou so?

SEMICHORUS 2

Yea, how should I not?

217

ΡΗΣΟΣ

HMIXOPION

θρασὺς γοῦν ἐς ἡμᾶς.

HMIXOPION

τίν' ἀλκήν ; τίν' αἰνεῖς ;

HMIXOPION

'Οδυσσῆ.

HMIXOPION

μὴ κλωπὸς αἴνει φωτὸς αἴμυλον δόρυ.

ΧΟΡΟΣ

710 *ἔβα καὶ πάρος* ἀντ.

κατὰ πτόλιν, ὑπαφρον δύμ' ἔχων,

ῥακοδύτῳ στολᾷ

πυκασθείσ, ξιφήρης

κρύφιος ἐν πέπλοις.

βίον δὲ ἐπαιτῶν εἰρπ' ἀγύρτης τις λάτρις,

ψαφαρόχρουν κάρα πουλυπινές τ' ἔχων.

πολλὰ δὲ τὰν

Βασιλίδ' ἔστιαν Ἀτρειδᾶν κακῶς

ἔβαζε δῆθεν ἔχθρὸς ὃν στρατηλάταις.

720 *ὅλοιτ' ὅλοιτο πανδίκως,*
πρὶν ἐπὶ γάν Φρυγῶν ποδὸς ἵχνος βαλεῖν.

HMIXOPION

εἴτ' οὖν Ὁδυσσέως εἴτε μή, φόβος μ' ἔχει.

"Εκτωρ γὰρ ἡμῖν τοῖς φύλαξι μέμψεται.

HMIXOPION

τί λάσκων ;

HMIXOPION

δυσοίζων—

HMIXOPION

τί δρᾶσαι ; τί ταρβεῖς ;

HMIXOPION

καθ' ἡμᾶς περᾶσαι—

RHESUS

SEMICHORUS 1

A daring foe unto us, I wot !

SEMICHORUS 2

Whose courage, what man, dost thou praise ?

SEMICHORUS 1

Odysseus the chief.

SEMICHORUS 2

Praise not the prowess thou of a knavish thief !

CHORUS

He came in the days overpast (Ant.) 710

Unto Troy :—from his eyes rheum poured :

Rags round his body were cast :

'Neath his cloak was a hidden sword :

Like a vagabond varlet he prowled, begging crumbs
from the feastful board,

With head overgrimed with foulness, and hair
All filth-defiled.

As though the war-chiefs' foe he were,
The house he reviled—

The house of the Atreid kings :—O meet,
O just should it be that he perish, ere
He trample Phrygia beneath his feet.

720

SEMICHORUS 1

Whether Odysseus or another came,
I fear me : us the guards shall Hector blame,—

SEMICHORUS 2

How blame us ?

SEMICHORUS 1

Shall speak his suspicion out,—

SEMICHORUS 2

Of what deed ? What is thy fearful doubt ?

SEMICHORUS 1

That even by us passed in—

ΡΗΣΟΣ

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

τίν' ἀνδρῶν :

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

οἵ τησδε νυκτὸς ἡλθον εἰς Φρυγῶν στρατόν.

HNIOXOS

ιώ, δαίμονος τύχη βαρεῖα. φεῦ φεῦ.

XOROS

ἢα.

730 *σīγα πᾶς, ὕφιξ· ἵσως γὰρ εἰς βόλον τις ἔρχεται.*

HNIOXOS

ἰὼ ιώ,

συμφορὰ βαρεῖα Θρηκῶν.

XOROS

συμμάχων τις ὁ στένων.

HNIOXOS

ἰώ.

δύστηνος ἐγὼ σύ τ', ἄναξ Θρηκῶν,

ὁ στυγνοτάτην Τροίαν ἐσιδών.

οἴόν σε βίου τέλος εἶλεν.

XOROS

*τίς εἰ ποτ' ἀνδρῶν συμμάχων; κατ' εὐφρόνην
ἀμβλῶπες αὐγαί, κοῦ σε γιγνώσκω τορῶς.*

HNIOKOS

ποῦ τιν' ἀνάκτων Τρωικῶν εὔρω;

ποῦ δῆθ' Ἔκτωρ

740 *τὸν ὑπασπίδιον κοῦτον ἰαύει;
τίνι σημήνω διόπων στρατιᾶς;
οἴα πεπόνθαμεν, οἴά τις ἡμᾶς
δράσας ἀφανῆ φροῦδος, φανερὸν
Θρηξὶν πένθος τολυπεύσας.*

RHESUS

SEMICHORUS 2

What men?—say who?

SEMICHORUS 1

They that this night to the Phrygian array won
through.

CHARIOTEER (*behind the scenes*)

O heavy chance of fate! Woe's me! Woe's me!

CHORUS

Ha! Now hush ye all! Crouch low! Perchance
one cometh to the snare.

730

CHARIOTEER (*behind scenes*)

O the sore mischance to Thrace!

CHORUS

'Tis some ally that waileth there.

Enter CHARIOTEER, wounded.

CHARIOTEER

Woe's me! O King of Thracians, woe for thee!
O bitter sight of Troy to thee this day!
What end of life hath snatched thee hence away!

CHORUS

Who art thou?—what ally?—mine eyes the night
Makes dim: thee cannot I discern aright.

CHARIOTEER

Where shall I light on a Trojan chief?
O where shall Hector be found of my quest
Slumbering yet in shield-fenced rest?
Unto whom of your chiefs shall I tell our grief?
Ah our calamities!—ah for the deeds in the night
Unto Thracia wrought of the felon who vanished from
sight,
Who hath knit up a skein of misery manifest!

740

ΡΗΣΟΣ

ΧΟΡΟΣ

κακὸν κυρεῖν τι Θρηκίῳ στρατεύματι
ἔσικεν, οἴλα τοῦδε γιγνώσκω κλύων.

ΗΝΙΟΧΟΣ

ἔρρει στρατιά, πέπτωκεν ἄναξ
δολίῳ πληγῇ.

ἄ ἄ ἄ ἄ,

οἴα μ' ὀδύνη τείρει φονίου

τραύματος εἴσω. πῶς ἀν ὀλοίμην;

χρῆν γάρ μ' ἀκλεῶς Ρῆσόν τε θανεῖν.
Τροίᾳ κέλσαντ' ἐπίκουρον;

750

ΧΟΡΟΣ

τάδ' οὐκ ἐν αἰνιγμοῖσι σημαίνει κακά·
σαφῶς γὰρ αὐδᾶ συμμάχους ὀλωλότας.

ΗΝΙΟΧΟΣ

κακῶς πέπρακται κάπὶ τοῖς κακοῖσι πρὸς
αἰσχιστα· καίτοι δὶς τόσον κακὸν τόδε·
θανεῖν γὰρ εὐκλεῶς μέν, εἰ θανεῖν χρεών,
λυπρὸν μὲν οἴμαι τῷ θανόντι· πῶς γὰρ οὕ;
τοῖς ζώσι δ' ὅγκος καὶ δόμων εὐδοξία.

ἡμεῖς δ' ἀβούλως κάκλεῶς ὀλώλαμεν.

ἐπεὶ γὰρ ήμᾶς ηὔνασ' Ἐκτόρεια χείρ,

ξύνθημα λέξας, ηῦδομεν πεδοστιβεῖς,

κόπω δαμέντες, οὐδ' ἐφρουρέîτο στρατὸς

φυλακαῖσι νυκτέροισιν, οὐδ' ἐν τάξεσιν

ἔκειτο τεύχη, πλῆκτρά τ' οὐκ ἐπὶ ζυγοῖς

ἴππων καθήρμοσθ', ώς ἄναξ ἐπεύθετο

κρατοῦντας ὑμᾶς κἀφεδρεύοντας νεῶν

πρύμναισι· φαύλως δ' ηῦδομεν πεπτωκότες.

760

κάγῳ μελούσῃ καρδίᾳ λήξας ὕπνου

πώλοισι χόρτον, προσδοκῶν ἔωθινὴν

ζεύξειν ἐς ἀλκήν, ἀφθόνῳ μετρῷ χερὶ.

770

RHESUS

CHORUS

Some ill, meseems, to Thracia's company
Befalls—if this man's words mean aught for me.

CHARIOTEER

Undone is our host, laid low is our king
By a deadly stab, by a stroke of guile !
Alas and alas ! woe worth the while !
Ah, how am I inly racked by the sting [die ! 750
Of my gory wound ! Would God I might straightway
Was it meet that so soon as he came, your Troy's ally,
Rhesus and I should perish by end so vile ?

CHORUS

Lo, not in riddles doth he publish this :
Nay, plainly of allies destroyed he tells.

CHARIOTEER

Ill hath been wrought us—shame, to crown that
“ill,”
The foulest shame ! Yea, double ill is this !
To die with fame, if one must die, I trow,
Is bitterness to him who dies—how not ?
Yet fame and honour crown his living kin. 760
But, as a fool dies, fameless we have died.
For, soon as Hector pointed us our quarters,
And told the watchword, couched on earth we slept,
Outworn with toil : our host no watchmen set
For nightlong guard, nor rank by rank were laid
Our arms, nor from the horses' yokes were hung
The car-whips, since our king had word that ye
Were camped triumphant nigh the galley-sterns :
So, careless all, we flung us down and slept.
Now I with heedful heart from slumber rose, 770
And dealt the steeds their corn with stintless hand,
Looking to yoke them with the dawn for fight.

ΡΗΣΟΣ

- λεύσσω δὲ φῶτε περιπολοῦνθ' ἡμῶν στρατὸν
πυκνῆς δὶ' ὅρφιης· ὡς δὲ ἔκινήθην ἐγώ,
ἐπτηξάτην τε κάνεχωρείτην πάλιν.
ἡπυσσα δὲ αὐτοῖς μη πελάζεσθαι στρατῷ,
κλῶπας δοκήσας συμμάχων πλάθειν τινάς.
οἱ δὲ οὐδέν· οὐ μὴν οὐδὲ ἐγὼ τὰ πλείουν,
ηὖδον δὲ ἀπελθὼν αὐθις εἰς κοίτην πάλιν.
780 καὶ μοι καθ' ὑπνον δόξα τις παρίσταται
ἴππους γάρ ἀς ἔθρεψα καύδιφρηλάτουν
‘Ρήσφ παρεστώς, εἰδον, ὡς ὄναρ δοκῶν,
λύκους ἐπεμβεβῶτας ἐδραίαν ράχιν·
θείνοντε δὲ οὐρᾶ πωλικῆς ρινοῦ τρίχα,
ηλαυνον, αἱ δὲ ἕρρεγκον ἐξ ἀρτηριῶν
θυμὸν πνέουσαι κάνεχαιτιζον φόβην.
ἐγὼ δὲ ἀμύνων θῆρας ἐξεγείρομαι
πώλοισιν· ἔννυχος γάρ ἐξώρμα φόβος.
κλύω δὲ ἐπάρας κράτα μυχθισμὸν νεκρῶν.
790 θερμὸς δὲ κρουνὸς δεσπότου παρὰ σφαγαῖς
βάλλει με δυσθνητοῦντος αἷματος νέου.
ὅρθὸς δὲ ἀνάσσω χειρὶ σὺν κενῇ δορός.
καὶ μὲν γάχος αὐγάζοντα καὶ θηρώμενον
παίει παραστὰς νεῦραν εἰς πλευρὰν ξίφει
ἀνήρ ἀκμάζων· φασγάνου γάρ ησθόμην
πληγῆς, βαθεῖαν ἄλοκα τραύματος λαβών.
πίπτω δὲ πρηνής· οἱ δὲ ὄχημα πωλικὸν
λαβόντες ἵππων ἰεσαν φυγῇ πόδα.
ἄ.ἄ.
- 800 ὁδύνη με τείρει, κούκέτ' ὥρθοῦμαι τάλας.
καὶ συμφορὰν μὲν οἶδ' ὄρῶν, τροπῷ δὲ ὅτῳ
τεθνᾶσιν οἱ θανόντες οὐκ ἔχω φράσαι,
οὐδὲ ἐξ ὀποίας χειρός. εἰκάσαι δέ μοι
πάρεστι λυπρὰ πρὸς φίλων πεπονθέναι.

RHESUS

Then spied I twain that prowled around our host
Through the thick gloom ; but, soon as I bestirred
me,

They cowered low, and straight drew back again.

I cried to them to come not near our host,—

Deeming some thieves from our allies drew nigh :—

Nought said they ; neither added I thereto,

But to my couch went back and slept again.

And in my sleep a vision nightmared me :—

780

The steeds I tended, and at Rhesus' side

Drave in the car, I saw as in a dream

Mounted of wolves that rode upon their backs ;

And with their tails these lashed the horses' flanks,

Scourging them on. They snorted, and outbreaked

Rage from their nostrils, tossing high their manes.

I, even in act to save from those fierce things

The steeds, woke : the night-horror smote me
awake.

Then death-moans, as I raised my head, I heard ;

And new-shed blood hot-welling plashed on me

790

As by my murdered lord's death-throes I lay.

Upright I leapt, with never a spear in hand.

But, as I peered and groped to find my lance,

From hard by came a sword-thrust 'neath my ribs

From some strong man—strong, for I felt the blade

Strike home, felt that deep furrow of the gash.

Face-down I fell : the chariot and the steeds

The robbers took, and fled into the night.

Ah me ! . Ah me !

Pain racketh me—O wretch ! I cannot stand.

What ill befell I know—I saw it. How

800

The slain men perished, this I cannot tell,

Nor by what hand ; but this do I divine—

Fouilly have they been dealt with by allies.

225

ΡΗΣΟΣ

ΧΟΡΟΣ

ἡνίοχε Θρηκὸς τοῦ κακῶς πεπραγότος,
μηδὲν δύσοιξ' οὐ πολεμίους δρᾶσαι τάδε.
Ἐκτωρ δὲ καύτὸς συμφορᾶς πεπυσμένος
χωρεῖ· συναλγεῖ δ', ως ἔοικε, σοὶς κακοῖς.

ΕΚΤΩΡ

πῶς οἱ μέγιστα πήματ' ἔξειργασμένοι
μολόντες ὑμᾶς πολεμίων κατάσκοποι
810 λήθουσιν αἰσχρῶς, καὶ κατεσφάγη στρατός,
κοῦτ' εἰσιόντας στρατόπεδ' ἔξαπωσατε
οὔτ' ἔξιόντας; τῶνδε τίς δώσει δίκην
πλὴν σοῦ; σὲ γὰρ δὴ φύλακά φημ' εἶναι στρατοῦ.
φροῦροι δ' ἄπληκτοι, τῇ Φρυγῶν κακανδρίᾳ
πόλλ' ἐγγελῶντες τῷ στρατηλάτῃ τ' ἐμοί.
εὖ νυν τόδ' ἵστε, Ζεὺς ὁμώμοσται πατήρ,
ἥτοι μάραγνά γ' ἡ καρανιστῆς μόρος
μένει σε δρῶντα τοιάδ', ἡ τὸν "Ἐκτορα
τὸ μηδὲν εἶναι καὶ κακὸν νομίζετε.

ΧΟΡΟΣ

820 ἴὼ ἴώ,
μέγ' ἄρ' ἐμοὶ μέγ', ω πολίοχον κράτος, ἀντ.
κακὸν ἔμολεν, ὅτε σοι
ἄγγελος ἥλθον,
ἀμφὶ ναῦς πύρ' αἴθειν 'Αργείων στρατόν.

ἐπεὶ ἄγρυπνον δύμμ' ἐν εὐφρόνη
οὔτ' ἐκοίμισ' οὔτ' ἔβριξ',
οὐ τὰς Σιμοεντιάδας πηγάς· μή μοι
κότον, ω ἄνα, θῆς· ἀναίτιος γὰρ
ἔγωγε πάντων.

RHESUS

CHORUS

O charioteer of Thracia's lord ill-starred,
Never suspect of this deed thine allies.
Lo, Hector's self, who hath heard of your mischance,
Comes : in thine ills he sorroweth, as beseems.

Enter HECTOR.

HECTOR

How passed the men who wrought this direst scathe—
Spies from the foemen—passed unmarked of you,
For your shame, and for slaughter of the host, 810
Nor ye withstood them entering the camp,
Nor going forth ? Shall any smart for this
Save thee ?—for thou wast warden of the host.
They are gone, unsmitten !—gone, with many a scoff
At Phrygian cowardice and me, your chief !
Now know this well—by father Zeus 'tis sworn—
Surely the scourge, or doom of headsman's axe
Awaits thee for this work : else reckon thou
Hector a thing of nought, a craven wretch.

CHORUS

(*Ant. to Str. 454–466*)

Woe for me ! terrible evil, ah terrible, lighted on me 820
When with my tidings I came, O thou warden of Troy,
unto thee,—
Tidings of beacon-fires lit through the Argive array
by the sea.

Yet have I suffered the night not to drop from her
slumberous wing
Sleep on mine eyelids—I swear it by holiest Simoës'
spring !
Let not thine anger against me be hot, who am
guiltless, O King !

ΡΗΣΟΣ

830 ἢν δὲ χρόνῳ παράκαιρον ἔργον ἢ λόγου
πύθη, κατά με γὰς
ζῶντα πόρευσον· οὐ παραιτοῦμαι.

ΗΝΙΟΧΟΣ

τί τοῖσδ' ἀπειλεῖς, βάρβαρός τε βαρβάρου
γνώμην ὑφαιρεῖ τὴν ἐμήν, πλέκων λόγους;
σὺ ταῦτ' ἔδρασας· οὐδέν' ἀν δεξαίμεθα
οὕθ' οἱ παθόντες οὔτ' ἀν οἱ τετρωμένοι
ἄλλον· μακροῦ γε δεῖ σε καὶ σοφοῦ λόγου,
ὅτῳ με πείσεις μὴ φίλους κατακτανεῖν,
ἴππων ἐρασθείς, ὃν ἔκατι συμμάχους
840 τοὺς σοὺς φονεύεις, πόλλ' ἐπισκῆπτρων μολεῖν.
ἡλθον, τεθνᾶσιν· εὐπρεπέστερον Πάρις
ξενίαν κατήσχυν· ἢ σὺ συμμάχους κτανών.
μὴ γάρ τι λέξῃς ὡς τις Ἀργείων μολὼν
διώλεσ' ἡμᾶς· τίς ἀν ὑπερβαλλὼν λόχους
Τρώων ἐφ' ἡμᾶς ἥλθειν, ὥστε καὶ λαθεῖν;
σὺ πρόσθεν ἡμῶν ἥσο καὶ Φρυγῶν στρατός.
τίς οὖν τέτρωται, τίς τέθνηκε συμμάχων
τῶν σῶν, μολόντων ὃν σὺ πολεμίων λέγεις;
ἡμεῖς δὲ καὶ τετρώμεθ', οἱ δὲ μείζονα
850 παθόντες οὐχ ὄρωσιν ἡλίου φάος.
ἀπλῶς δ' Ἀχαιῶν οὐδέν' αἰτιώμεθα.
τίς δ' ἀν χαμεύνας πολεμίων κατ' εὐφρόνην
‘Ρήσου μολὼν ἔξηντεν, εἰ μή τις θεῶν
ἔφραξε τοῖς κτανούσιν; οὐδὲ ἀφιγμένον
τὸ πάμπαν ἥσαν· ἀλλὰ μηχανᾶ τάδε.

ΕΚΤΩΡ

χρόνον μὲν ἡδη συμμάχοισι χρώμεθα
οσονπερ ἐν γῇ τῇδ' Ἀχαιϊκὸς λεώς,
κούδεν πρὸς αὐτῶν οίδα πλημμελὲς κλύων·

RHESUS

Then, if hereafter, as time runneth on, or in word or
in deed

830

Ever thou find me transgressing, O then to the grave
do thou speed [I plead.

Me,—yea, alive to go down to the pit ; nor for mercy

CHARIOTEER

Why threaten these, and strive, barbarian thou,

To cozen barbarian wit with glozing speech ?

Thine was this murder ! None save thee the dead,

Or wounded living, shall account thereof

Guilty ! Long speech and subtle shalt thou need

To make me think thou murderedst not thy friends,

As coveting the steeds, for which thou slayest

Allies whose coming was so straitly urged.

840

They came—they are dead ! More seemly Paris
shamed

Guest-faith, than thou, who murderedst thine allies !

Nay, never tell me 'twas some Argive came

And slew us ! Who could through the Trojan lines

Have passed, and won to us, unmarked of them ?

Before us camped were thou and Phrygia's host :—

Of *thy* friends who was wounded then, who slain,
When came the foes whereof thou tellest us ?

We—some are wounded, some have suffered scathe

More deadly, and the sun's light see no more.

850

In plain words, no Achaean we accuse.

Who of the foe had come, and in the night

Found Rhesus' couch—except a *very* God

Guided the slayers ? They not even knew

That he had come ! O nay, this plot is thine.

HECTOR

Long time have I had dealings with allies,

Long as Achaean folk have trod my land ;

Nor ever bare I ill report of them.

229

ΡΗΣΟΣ

860 ἐν σοὶ δ' ἄρ' ἀρχώμεσθα ; μή μ' ἔρως ἔλοι
τοιοῦτος ἵππων ὥστ' ἀποκτείνειν φίλους.
καὶ ταῦτ' Ὁδυσσέως· τίς γὰρ ἄλλος ἂν ποτε
ἔδρασεν ἢ βούλευσεν Ἀργείων ἀνήρ ;
δέδοικα δ' αὐτὸν καὶ τί μου θράσσει φρένας,
μὴ καὶ Δόλωνα συντυχὼν κατέκτανεν·
χρόνον γὰρ ἦδη φροῦδος ὁν οὐ φαίνεται.

HNIOXOS

οὐκ οἶδα τοὺς σοὺς οὓς λέγεις Ὁδυσσέας·
ἥμεῖς δ' ὑπ' ἔχθρῶν οὐδενὸς πεπλήγμεθα.

EKTWR

σὺ δ' οὖν νόμιζε ταῦτ', ἐπείπερ σοι δοκεῖ.

HNIOXOS

ὦ γαῖα πατρίς, πῶς ἀν ἐνθάνοιμί σοι ;

EKTWR

870 μὴ θυῆσχ· ἄλις γὰρ τῶν τεθνηκότων ὅχλος.

HNIOXOS

ποῖ δὴ τράπωμαι δεσποτῶν μονούμενος ;

EKTWR

οἰκός σε κεύθων ούμδος ἔξιάσεται.

HNIOXOS

καὶ πῶς με κηδεύσουσιν αὐθεντῶν χέρες ;

EKTWR

ὅδ' αὖ τὸν αὐτὸν μῦθον οὐ λήξει λέγων.

HNIOXOS

δῆλοιθ' ὁ δράσας. οὐ γὰρ εἰς σὲ τείνεται
γλῶσσ', ὡς σὺ κομπεῖς· ἡ Δίκη δ' ἐπίσταται.

EKTWR

λάζυσθ'. ἄγοντες δ' αὐτὸν εἰς δόμους ἐμούς,
οὔτως ὅπως ἀν μὴ γκαλῆ πορσύνετε·

ὑμᾶς δ' ἴόντας τοῖσιν ἐν τείχει χρεὼν

880 Πριάμῳ τε καὶ γέρουσι σημῆναι νεκροὺς
θάπτειν κελεύειν λεωφόρου πρὸς ἐκτροπάς.

RHESUS

With thee should I begin? May no such lust
For steeds take me, that I should slay my friends! 860
This is Odysseus' work—for who beside
Of Argives had devised or wrought such deed?
I fear him, and my mind misgives me sore
Lest he have met our Dolon too, and slain.
Long time hath he been gone, nor yet appears.

CHARIOTEER

I know not thine Odysseus, whom thou nam'st.
I have been smitten by no alien foe.

HECTOR

Then think thou so, if this to thee seem good.

CHARIOTEER

Land of my fathers, O to die in thee!

HECTOR

Die not: suffice this multitude of dead. 870

CHARIOTEER

Ah, whither turn me, of my lord bereft?

HECTOR

Shelter and healing shall mine own house give thee.

CHARIOTEER

How shall the hands of murderers tend mine hurts?

HECTOR

This man will cease not telling the same tale.

CHARIOTEER

Perish the doer! Not at thee my tongue
Hurls this, as plains thy pride:—but Justice knows.

HECTOR (*to attendants*)

Ye, take him up and bear him to mine house.

So tend him that he shall not slander us.

And ye must go to those upon the wall,

To Priam and our elders, bidding them

880

Bury the slain beside the public way.

[*Exeunt bearers with CHARIOTEER.*

ΡΗΣΟΣ

ХОРОХ

τί ποτ' εύτυχίας ἐκ τῆς μεγάλης
Τροίαν ἀνάγει πάλιν εἰς πένθος
δαίμων ἄλλος, τί φυτεύων;

ĕa ĕa, ḡ ḡ,

τίς ὑπὲρ κεφαλῆς θεός, ὁ βασιλεῦ,
τὸν νεόδμητον νεκρὸν ἐν χειροῖν
φοράδην πέμπει;
ταρβῶ λεύσσων τόδε φάσμα.

МОТСА

890 ὁρᾶν πάρεστι, Τρωες· ἡ γὰρ ἐν σοφοῖς
τιμᾶς ἔχουσα Μοῦσα, συγγόνων μία,
πάρειμ, παῖδα τόνδ' ὑρῶσ' οἰκτρῶς φίλον
θανόνθ' ὑπ' ἔχθρων ὅν ποθ' ὁ κτείνας χρόνῳ
δόλιος Ὁδυσσεὺς ἀξέιαν τίσει δίκην.

*ιαλέμω αὐθιγενεῖ,
τέκνου, σ' ὄλοφύρομαι, ω
ματρὸς ἄλγος, οἵαν
ἔκελσας ὅδὸν ποτὶ Τροίαν,
ἢ δυσδαίμονα καὶ μελέαν,
ἀπομεμφομένας ἐμοῦ πορευθείς,
ἀπὸ δ' ἀντομένου πατρός, Βιαιώς.
ῶμοι ἐγὼ σέθειν, ω φιλία
φιλία κεφαλά, τέκνου, ωμοι.*

σΤρ.

ХОРОΣ

*ὅσον προσήκει μὴ γένους κοινωνίαν
ἔχοντι, κάγῳ τὸν σὸν οἰκτείρω γόνον.*

RHESUS

CHORUS

Wherefore from heights of victory
Doth Fortune drag down Troy unto woe—
Fortune estranged? What purposeth she?

(*The MUSE appears above the stage with RHESUS in her arms.*)

Ho ye!—lo there!—what ho!
What God overhead, O King, doth appear,
In whose hands is the corpse of the newly dead
Borne as it were on a bier?
I quail as I look on the vision of dread.

MUSE

Trojans, fear not to look: the Muse am I,
One of the Song-queens, honoured of the wise.
My dear son I behold in piteous sort
Slain by his foes. One day shall he who slew,
Guileful Odysseus, pay fit penalty.

890

(*Raises the death-dirge.*)

In moans that of no strange lips I borrow, (Str.)
O son, my sorrow,
I wail for thee.

What woefullest journey was thine, thy faring
Of ill-starred daring
To Troy oversea,

900

Despite my warning, thy father's pleading!
Dear head!—O bleeding
Heart of me!

CHORUS

So far as one may take on him who hath
No tie of kinship, I too wail thy son.

ΡΗΣΟΣ

ΜΟΤΣΑ

ὅλοιτο μὲν Οἰνεῖδας,
ὅλοιτο δὲ Λαρτιάδας,
ὅς μ' ἄπαιδα γέννας
ἔθηκεν ἀριστοτόκοιο.

ἀντ.

910 ἃ θ' Ἑλλανα λιποῦσα δόμον
Φρυγίων λεχέων ἔπλευσε πλαθεῖσ
ὑπ' Ἰλίῳ ὥλεσε μέν σ' ἔκατι¹ Τροίας,
φίλτατε, μυριάδας τε πόλεις
ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἐκένωσεν.

ἡ πολλὰ μὲν ζῶν, πολλὰ δ' εἰς "Αἰδου μολών,
Φιλάμμονος παῖ, τῆς ἐμῆς ἦψω φρενός·
ὑβρις γάρ, ἡ σ' ἔσφηλε, καὶ Μουσῶν ἕρις
τεκεῖν μ' ἔθηκε τόνδε δύστηνον γόνον.

περῶσα γάρ δὴ ποταμίους διὰ ροὰς
λέκτροις ἐπλάθην Στρυμόνος φυταλμίους,
ὅτ' ἥλθομεν γῆς χρυσόβωλον ἐς λέπας
Πάγγαιον ὄργανοισιν ἐξησκημέναι
Μοῦσαι μεγίστην εἰς ἔριν μελῳδίας
δεινῷ σοφιστῇ Θρηκί, κάτυφλώσαμεν
Θάμυριν, ὃς ἡμῶν πόλλ' ἐδέννασεν τέχνην.
κάπει σὲ τίκτω, συγγόνους αἰδουμένη
καὶ παρθενείαν, ἡκ' ἐς εὐύδρου πατρὸς
δίνας· τρέφειν δέ σ' οὐ βρότειον ἐς χέρα
Στρυμὼν δίδωσιν, ἀλλὰ πηγαίας κόραις.

930 ἐνθ' ἐκτραφεὶς κάλλιστα παρθένων ὅποι,
Θρήκης ἀνάσσων πρῶτος ἡσθ' ἀνδρῶν, τέκνον.
καὶ σ' ἀμφὶ γῆν μὲν πατρίαν φιλαιμάτους
ἀλκὰς κορύσσοντ' οὐκ ἐδείμαινον θανεῖν,
Τροίας δ' ἀπηύδων ἀστυ μὴ κέλσαι ποτέ,
εἰδυῖα τὸν σὸν πότμον· ἀλλά σ' "Εκτορος

¹ Bruhn : for σὲ κατὰ of MSS.

RHESUS

MUSE

Curse ye, Odysseus and Oineus' scion, (Ant.)

Through whom I cry on
My noble dead !

Curse her, who voyaged from Hellas over
To a Phrygian lover, 910
A wanton's bed,

Who for Troy's sake hath widowed homes without
number,

And bowed thee in slumber
Of death, dear head !

Sore hast thou wrung mine heart, Philammon's
son,

In life, and since to Hades thou hast passed.
Thine overweening, ruinous rivalry
With Muses, made me bear this hapless child.
For, as I waded through the river's flow,
Lo, I was clasped in Strymon's fruitful couch, 920
What time we came unto Pangaeus' ridge,
Whose dust is gold, with flute and lyre arrayed,
We Muses, for great strife of minstrelsy

With Thracia's cunning bard ; and we made blind
Thamyris, who full oft had mocked our skill.
And, when I bare thee, shamed before my sisters,
And for my maidenhead, down thy sire's fair swirls
I cast thee ; and to nurse thee Strymon chose
Arms of no mortal, but the Fountain-maids.

There reared in glorious fashion by the Nymphs,
Thou ruledst Thrace, a king of men, my child.
While through thy native land thou didst achieve
Great deeds of war, I feared not for thy life ;
But still I warned thee never to fare to Troy,
Knowing thy doom ; but Hector's embassies,

ΡΗΣΟΣ

πρεσβεύμαθ' αἴ τε μυρίαι γέρουσίαι
ἔπεισαν ἐλθεῖν κάπικουρῆσαι φίλοις.
σὺ τοῦδ', Ἀθάνα, παντὸς αἰτία μόρου,
οὐδὲν δ' Ὁδυσσεὺς οὐδὲ δ' Τυδέως τόκος
ἔδρασε δράσας· μὴ δόκει λεληθέναι.
καίτοι πόλιν σὴν σύγγονοι πρεσβεύομεν
Μοῦσαι μάλιστα κάπιχρώμεθα χθονί,
μυστηρίων τε τῶν ἀπορρήτων φανὰς
ἔδειξεν Ὁρφεύς, αὐτανέψιος νεκροῦ
τοῦδ' δὲν κατακτείνεις σὺ Μουσαῖόν τε σὸν
σεμινὸν πολίτην κάπὶ πλεῖστον ἄνδρ' ἔνα
ἐλθόντα, Φοῖβος σύγγονοι τ' ἡσκήσαμεν.
καὶ τῶνδε μισθὸν παῖδ' ἔχουστ' ἐν ἀγκάλαις
θρηνῷ· σοφιστὴν δ' ἄλλον οὐκ ἐπάξομαι.

ΧΟΡΟΣ

μάτην ἄρ' ἡμᾶς Θρήκιος τροχηλάτης,
ἔδειναστ', "Εκτορ, τῷδε βουλεῦσαι φόνον.

ΕΚΤΩΡ

ἢδη τάδ· οὐδὲν μάντεων ἔδει φράσαι
Ὀδυσσέως τέχναισι τόνδ' ὀλωλότα.
ἐγὼ δὲ γῆς ἔφεδρον Ἑλλήνων στρατὸν
λεύσσων, τί μὴν ἔμελλον οὐ πέμψειν φίλοις
κήρυκας, ἐλθεῖν κάπικουρῆσαι χθονί;
ἔπειμψ· ὁφείλων δ' ἥλθε συμπονεῖν ἐμοί.
οὐ μὴν θανόντι γ' οὐδαμῶς συνήδομαι.
καὶ νῦν ἔτοιμος τῷδε καὶ τεῦξαι τάφον
καὶ ξυμπυρῶσαι μυρίων πέπλων χλιδήν.
φίλος γὰρ ἐλθὼν δυστυχῶς ἀπέρχεται.

ΜΟΥΣΑ

οὐκ εἶσι γαίας εἰς μελάγχιμον πέδον·
τοσόνδε νύμφην τὴν ἔνερθ' αἰτήσομαι
τῆς καρποποιοῦ παῖδα Δήμητρος θεᾶς,

940

950

960

RHESUS

And messages untold that elders bare,
Wrought on thee to set forth to aid thy friends.
Athena, thou art cause of all this doom !
Naught did Odysseus, neither Tydeus' son,
With all their doings :—think not I am blind ! 940
And yet thine Athens we with honour crown :
My sister Song-queens chiefly haunt thy land ;
And the torch-march of those veiled Mysteries
Did Orpheus teach her, cousin of the dead—
This dead, whom thou hast slain ! Musaeus too,
Thy citizen revered, the chiefest bard
Of men, him Phoebus and the Muses trained :—
And this my meed !—with arms clasped round
my son
I wail ! No new sage will I bring to thee.

CHORUS

Falsely then Thracia's charioteer reviled 950
Us, Hector, as the plotters of his death.

HECTOR

I knew it : need was none of seers to tell
That this man perished by Odysseus' craft.
And how could I, beholding Hellas' host
Camped on this soil, but send mine heralds forth
To friends, to bid them come and help our land ?
I sent them ; and he came, who owed me aid.
Ah, little joy have I to see him dead !
Ready am I to rear him now a tomb,
And to burn with him splendour of countless robes. 960
A friend he came, in sorrow goeth hence.

MUSE

He shall not into earth's dark lap go down ;
With such strong crying will I pray Hell's Queen,
Child of Demeter Lady of earth's increase,

ΡΗΣΟΣ

ψυχὴν ἀνεῖναι τοῦδε· ὁφειλέτις δέ μοι
τούς Ορφέως τιμῶσα φαίνεσθαι φίλους.
κάμοὶ μὲν ὡς θαυμών τε κού λεύσσων φάος
ἔσται τὸ λοιπόν· οὐ γὰρ ἐς ταῦτον ποτε
ἔτ’ εἰσιν οὐδὲ μητρὸς ὅψεται δέμας,

- 970 κρυπτὸς δὲ ἐν ἄντροις τῆς ὑπαργύρου χθονὸς
ἀνθρωποδαίμων κείσεται βλέπων φάος,
Βάκχου προφήτης ὥστε Παγγαίου πέτραν
ῳκησε σεμνὸς τοῖσιν εἰδόσιν θεός.
ῥᾶον δὲ πένθος τῆς θαλασσίας θεοῦ
οἶσω· θανεῖν γὰρ καὶ τὸν ἐκ κείνης χρεών.
θρήνοις δὲ ἀδελφαὶ πρῶτα μὲν σὺ οὐδὲν
ἔπειτ’ Ἀχιλλῆ Θέτιδος ἐν πένθει ποτέ.
οὐ ρύσεται νιν Παλλάς, η σ’ ἀπέκτανε
τοῖον φαρέτρα Λοξίου σφύζει βέλος.
ώ παιδοποιὸι συμφοραί, πόνοι βροτῶν,
ώς δστις ὑμᾶς μὴ κακῶς λογίζεται,
ἄπαις διοίσει κού τεκῶν θάψει τέκνα.

ΧΟΡΟΣ

οὗτος μὲν ἥδη μητρὶ κηδεύειν μέλει
σὺ δὲ εἴ τι πράσσειν τῶν προκειμένων θέλεις,
“Εκτορ, πάρεστι· φῶς γὰρ ήμέρας τόδε. .

ΕΚΤΩΡ

- χωρεῖτε, συμμάχους θέροις ὁπλίζεσθαι τάχος
ἄνωχθε, πληροῦν τ’ αὐχένας ξυνωρίδων.
πανοὺς δὲ ἔχοντας χρή μένειν Τυρσηνικῆς
σάλπιγγος αὐδήν· ὡς ὑπερβαλῶν τάφρον
τείχη τὸν Αχαιῶν ναυσὶν αἰθον ἐμβαλεῖν
πέποιθα Τρωσί θέροις ἐλευθέραν
ἀκτῖνα τὴν στείχουσαν ήλίου φέρειν.

RHESUS

To grant his soul release. My debtor is she
To show that yet she honours Orpheus' friends.
Yet to me as one dead, that sees not light, —
Henceforth shall he be : never shall he come
To meet me more, nor see his mother's form.

In caverns of the silver-veined land 970

A god-man shall he lie, beholding light,
As Bacchus' prophet 'neath Pangaeus' rock
Dwelt, god revered of them that knew the truth.
More lightly now the grief of that Sea-queen
Shall fall on me : for her son too must die.

Thee first we Sisters will with dirges hymn,
Achilles then, in Thetis' hour of grief.
Not him shall Pallas save, who murdered thee,
Such shaft doth Loxias' quiver keep for him.

Ah, woes of mothers ! Miseries of men ! 980

Yea, whoso taketh true account of you
Childless will live, nor bear sons for the grave.

[*Exit.*

CHORUS

Now are the King's death-rites his mother's care.
But if thou wilt do work that lies to hand,
Hector, 'tis time ; for yonder dawns the day.

HECTOR

Depart ye : bid our comrades straightway arm,
And lay the yokes upon the car-steeds' necks.
Then torch in hand must ye await the blast
Of Tuscan clarion ; for I trust to press
Over their trench, their walls, and fire the ships 990
Achaean, and to bring in freedom's day
For Troy with yonder sun's uprising beams.

239

ΡΗΣΟΣ

ΧΟΡΟΣ

*πείθου βασιλεῦ· στείχωμεν ὅπλοις
κοσμησάμενοι καὶ ξυμμαχίᾳ
τάδε φράζωμεν· τάχα δ' ἀν νίκην
δοίη δαίμων ὁ μεθ' ἡμῶν.*

RHESUS

CHORUS

Give heed to the King: now march we in war's array,
And tell unto them that with Troy be allied
These things. May the God give triumph to us
straightway
Who fights on our side.

[*Exeunt omnes.*

HECUBA

R 2

ARGUMENT

WHEN Troy was taken by the Greeks, Hecuba, the wife of Priam, and her daughters, Cassandra the prophetess, and Polyxena, with the other women of Troy, were made slaves, being portioned among the victors, so that Cassandra became the concubine of Agamemnon. But Polydorus, the youngest of Priam's sons, had long ere this been sent, with much treasure of gold, for safe keeping to his father's friend, Polymestor king of Thrace, so that his mother had one consolation of hope amidst her afflictions. Now the host of Greece could not straightway sail home, because to the spirit of their dead hero Achilles was given power to hold the winds from blowing, till meet sacrifice were rendered to him, even a maiden of Troy, most beautiful of the seed royal; and for this they chose Polyxena. And now king Polymestor, lusting for the gold, and fearing no vengeance of man, slew his ward, the lad Polydorus, and flung his body into the sea, so that it was in process of time cast up by the waves on the shore whereby was the camp of the Greeks, and was brought to Hecuba. And herein are told the sorrow of Hecuba and her revenge.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΠΟΛΥΔΩΡΟΥ ΕΙΔΩΛΟΝ

ΕΚΑΒΗ

ΧΟΡΟΣ

ΠΟΛΤΖΕΝΗ

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

DRAMATIS PERSONAE

Phantom of POLYDORUS, son of Priam King of Troy, and Hecuba.

HECUBA, wife of Priam, and mother of Polydorus and Polyxena.

POLYXENA, youngest daughter of Priam and Hecuba.

ODYSSEUS, chiefest in subtlety of the Greeks, King of Ithaca.

TALTHYBIUS, herald of King Agamemnon.

AGAMEMNON, King of Mycenae, and captain of the host of Greece.

POLYMESTOR, King of Eastern Thrace, which is called the Chersonese.

HANDMAID of Hecuba.

CHORUS of captive Trojan women.

Attendants, Greek and Thracian guards, captive women.

SCENE:—Before Agamemnon's tent in the camp of the Greeks on the coast of the Thracian Chersonese.

ΕΚΑΒΗ

ΠΟΛΤΔΩΡΟΥ ΕΙΔΩΛΟΝ

Ηκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας
λιπών, ἵν' "Αἰδης χωρὶς φύκισται θεῶν,
Πολύδωρος, Ἐκάβης πᾶν γεγώς τῆς Κισσέως
Πριάμου τε πατρός, ὃς μ', ἐπεὶ Φρυγῶν πόλιν
κίνδυνος ἔσχε δορὶ πεσεῖν Ἐλληνικῷ,
δείσας ὑπεξέπεμψε Τρωικῆς χθονὸς
Πολυμήστορος πρὸς δῶμα Θρηκίου ξένου,
ὅς τὴν ἀρίστην Χερσονησίαν πλάκα
σπείρει, φίλιππον λαὸν εὐθύνων δορί.
10 πολὺν δὲ σὺν ἐμοὶ χρυσὸν ἐκπέμπει λάθρᾳ
πατήρ, ἵν', εἴ ποτ' Ἰλίου τείχη πέσοι,
τοῖς ζῶσιν εἴη παισὶ μὴ σπάνις βίου.
νεώτατος δ' ἡν Πριαμιδῶν, δ καί με γῆς
ὑπεξέπεμψεν· οὔτε γὰρ φέρειν ὅπλα
οὔτ' ἔγχος οἰός τ' ἡν νέφῳ βραχίονι.
ἔως μὲν οὖν γῆς ὅρθ' ἔκειθ' ὄρισματα,
πύργοι τ' ἄθραυστοι Τρωικῆς ἥσαν χθονός,
"Ἐκτωρ τ' ἀδελφὸς ούμὸς ηὐτύχει δορὶ,
καλῶς παρ' ἀνδρὶ Θρηκὶ πατρῷ φύξεν
20 τροφαῖσιν ὡς τις πτόρθος ηὐξόμην τάλας.

HECUBA

The phantom of POLYDORUS appears hovering over the tent of Agamemnon.

POLYDORUS

I come from vaults of death, from gates of darkness,

Where from the Gods aloof doth Hades dwell,
Polydorus, born of Hecuba, Cisseus' child,
And Priam, who, when peril girt the town
Of Phrygians, by the spear of Greece to fall,
In fear from Troyland privily sent me forth
To Polymestor's halls, his Thracian friend,
Lord of the fair tilth-lands of Chersonese,
Who with the spear rules that horse-loving folk.

And secretly with me my sire sent forth

10

Much gold, that, should the towers of Ilium fall,
His sons yet living might not beggared be.

Youngest of Priam's house was I: for this
He sent me forth the land, whose youthful arm
Availed not or to sway the shield or spear.

So, while unbowed the land's defences stood,
And yet unshattered were the towers of Troy,
While triumphed yet my brother Hector's spear,
Fair-nurtured by the Thracian, my sire's friend,
Like some young sapling grew I—hapless I'

13

20

ΕΚΑΒΗ

ἐπεὶ δὲ Τροία θ' "Εκτορός τ' ἀπόλλυται
 ψυχή, πατρώα θ' ἔστια κατεσκάφη,
 αὐτὸς δὲ βωμῷ πρὸς θεοδμήτῳ πίτνει
 σφαγεῖς Ἀχιλλέως παιδὸς ἐκ μαιφόνου,
 κτείνει με χρυσοῦ τὸν ταλαίπωρον χάριν
 ξένος πατρῷος καὶ κτανὼν ἐς οἰδμ' ἄλλος
 μεθῆχ', ἵν' αὐτὸς χρυσὸν ἐν δόμοις ἔχῃ.
 κεῖμαι δ' ἐπ' ἀκταῖς, ἄλλοτ' ἐν πόντου σάλῳ,
 πολλοῖς διαύλοις κυμάτων φορούμενος,
 ἄκλαυστος, ἄταφος· νῦν δ' ὑπέρ μητρὸς φίλης
 'Εκάβης ἀτσσω, σῶμ' ἐρημώσας ἐμόν,
 τριταῖον ἥδη φέγγος αἰωρούμενος,
 δσονπερ ἐν γῇ τῇδε Χερσονησίᾳ
 μήτηρ ἐμὴ δύστηνος ἐκ Τροίας πάρα.
 πάντες δ' Ἀχαιοὶ ναῦς ἔχοντες ἡσυχοὶ¹
 θάσσουσον' ἐπ' ἀκταῖς τῆσδε Θρηκίας χθονός.
 ὁ Πηλέως γὰρ παῖς ὑπὲρ τύμβου φαιεὶς
 κατέσχ' Ἀχιλλεὺς πᾶν στράτευμ' Ἑλληνικόν,
 πρὸς οἰκον εὐθύνοντας ἐναλίαν πλάτην.
 40 αἵτει δ' ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν Πολυξένην
 τύμβῳ φίλοι πρόσφαγμα καὶ γέρας λαβεῖν.
 καὶ τεύξεται τοῦδ', οὐδὲ ἀδώρητος φίλων
 ἔσται πρὸς ἀνδρῶν ἡ πεπρωμένη δ' ἄγει
 θανεῖν ἀδελφὴν τῷδ' ἐμὴν ἐν ἥματι.
 δυοῖν δὲ παιδοιν δύο νεκρῷ κατόψεται
 μήτηρ, ἐμοῦ τε τῆς τε δυστήνου κόρης..
 φανήσομαι γάρ, ὡς τάφου τλήμων τύχω,
 δούλης ποδῶν πάροιθεν ἐν κλυδωνίῳ.
 τοὺς γὰρ κάτω σθένοντας ἔξητησάμην
 τύμβου κυρῆσαι κεὶς χέρας μητρὸς πεσεῖν.
 50 τούμὸν μὲν οὖν δσονπερ ἥθελον τυχεῖν
 ἔσται· γεραιᾶ δ' ἐκποδῶν χωρήσομαι

HECUBA

But when Troy perished, perished Hector's soul,
And my sire's hearths were made a desolation,
And himself at the god-built altar fell
Slain by Achilles' son, the murder-stained,
Then me for that gold's sake my father's friend
Slew, and the slaughtered wretch mid sea-surge
cast,
That in his halls himself might keep the gold.
Now on the beach I welter, surf-borne now
Drift on the racing waves' recoil and rush,
Tombless, unwept. O'er my dear mother's head 30
Now flit I, leaving tenantless my body.

This is the third day that I hover so,
Even all the time that in this Chersonese
My hapless mother tarrieth, haled from Troy.
And all the Achaeans idle with their ships
Sit on the beaches of this Thracian land.
For Peleus' son above his tomb appeared,
And all the Hellenic host Achilles stayed,
Even as they homeward aimed the brine-dipt oar,
And claimed for his Polyxena my sister, 40
For sacrifice and honour to his tomb ;
Yea, and shall win, nor of his hero-friends
Giftless shall be. And Fate is leading on
Unto her death my sister on this day.

And of two children shall my mother see
Two corpses, mine, and that her hapless daughter's.
For I, to gain a tomb, will—wretch—appear
Before her handmaid's feet amidst the surge.
For with the Lords of Death have I prevailed
'Twixt mother-hands to fall, and win a tomb. 50
Accomplished shall be all for which I longed.

ΕΚΑΒΗ

- 'Εκάβῃ περᾶ γὰρ ἥδ' ὑπὸ σκηνῆς πόδα
• 'Αγαμέμνονος, φάντασμα δειμαίνουσ' ἐμόν.

φεῦ·

ω μῆτερ, ἥτις ἐκ τυραννικῶν δόμων
δούλειον ἥμαρ εἶδες, ώς πράσσεις κακῶς
ὅσοντερ εὖ ποτ· ἀντισηκώσας δέ σε
φθείρει θεῶν τις τῆς πάροιθ' εὐπραξίας.

ΕΚΑΒΗ

- 60 ἄγετ', ω παιδεις, τὴν γραῦν πρὸ δόμων,
 ἄγετ' ὀρθοῦσαι τὴν ὁμόδουλον,
 Τρφάδεις, ὑμῖν, πρόσθε δ' ἄνασσαν.
 λάβετε, φέρετε, πέμπετ', ἀείρετε μου
 γεραιᾶς χειρὸς προσλαζύμεναι·
 κάγῳ σκολιῷ σκίπωνι χερὸς
 διερειδομένα σπεύσω βραδύπουν
 ἥλυσιν ἄρθρων προτιθεῖσα.
 ω στεροπὰ Διός, ω σκοτία νύξ,
 τί ποτ' αἴρομαι ἔννυχος οὔτω
70 δείμασι, φάσμασιν; ω πότνια Χθών,
 μελανοπτερύγων μάτερ ὀνείρων,
 ἀποπέμπομαι ἔννυχον ὅψιν,
 ἦν περὶ παιδὸς ἐμοῦ τοῦ σφέζομένου κατὰ
 Θρήκην
 ἀμφὶ Πολυνξείνης τε φίλης θυγατρὸς δι'
 ὀνείρων
 φοβερὰν ὅψιν ἔμαθον, ἐδάην.
 ω χθόνιοι θεοί, σώσατε παιδὸν ἐμόν,

HECUBA

But aged Hecuba's sight will I avoid ;
For forth of Agamemnon's tent she sets
Her feet, appalled by this my ghostly phantom.

HECUBA, dressed as a slave, and supported by fellow-captives, appears coming out of Agamemnon's tent.

Mother, who after royal halls hast seen
The day of thraldom, how thy depth of woe
Equals thine height of weal ! A God bears down
The scale with oldein bliss heaped, ruining thee.

[*Exit.*

HECUBA

Lead forth, O my children, the stricken in years
from the tent.

60

O lead her, upbearing the steps of your fellow-thrall
Now, O ye daughters of Troy, but of old your queen.
Clasp me, uphold, help onward the eld-forspent,
Laying hold of my wrinkled hand, lest for weakness
I fall ;

And, sustained by a curving arm, thereon as I lean,
I will hasten onward with tottering pace,
Speeding my feet in a laggard's race.

O lightning-splendour of Zeus, O mirk of the night,
Why quake I for visions in slumber that haunt me
With terrors, with phantoms ? O Earth's majestic
might,

70

Mother of dreams that hover in dusk-winged flight,
I cry to the vision of darkness "Avaunt thee!"—
The dream of my son who was sent into Thrace to
be saved from the slaughter, [loved daughter,
The dream that I saw of Polyxena's doom, my dear—
Which I saw, which I knew, which abideth to
daunt me.

Gods of the Underworld, save ye my son,

253

ΕΚΑΒΗ

80 δις μόνος οἴκων ἄγκυρ' ἐμῶν
τὴν χιουώδη Θρήκην κατέχει
ξείνου πατρίου φυλακαῖσιν.
ἔσται τι νέον,
ἢ ξει τι μέλος γοερὸν γοεραῖς.
οὕποτ' ἐμὰ φρὴν ὡδ' ἀλίαστος
φρίσσει, ταρβεῖ.
ποῦ ποτε θείαν Ἐλένου ψυχὰν
ἢ Κασάνδραν ἐσίδω, Τρωάδες,
- ως μοι κρίνωσιν ὄνείρους ;
90 εἰδον γὰρ βαλιὰν ἔλαφον λύκου αἷμον χαλᾶ
σφαζομέναν, ἀπ' ἐμῶν γονάτων σπασθεῖσαν
ἀνάγκα
οἰκτρῶς· καὶ τόδε δεῖμά μοι·
ἢ λθ' ὑπὲρ ἄκρας τύμβου κορυφᾶς
φάντασμ' Ἀχιλέως· γῆτει δὲ γέρας
τῶν πολυμόχθων τινὰ Τρωιάδων.
ἀπ' ἐμᾶς οὖν ἀπ' ἐμᾶς τόδε παιδὸς
πέμψατε, δαιμονες, ἵκετεύω.

ΧΟΡΟΣ

‘Εκάβη, σπουδῇ πρός σ' ἐλιάσθην
τὰς δεσποσύνους σκηνὰς προλιποῦσ’,
100 ἴν’ ἐκληρώθην καὶ προσετάχθην
δούλη, πόλεως ἀπελαυνομένη
τῆς Ἰλιάδος, λόγγης αἰχμῆ
δοριθήρατος πρὸς Ἀχαιῶν,

HECUBA.

Mine house's anchor, its only one, 80
By the friend of his father warded well
Where the snows of Thrace veil forest and fell !
 But a strange new stroke draweth near,
And a strain of wailing for them that wail.
Ah, never as now did the heart in me quail
 With the thrilling of ceaseless fear.
O that Cassandra I might but descry
To arrede me my dreams, O daughters of Troy,
 Or Helenus, god-taught seer !
For a dappled fawn I beheld which a wolf's red
 fangs were tearing, 90
Which he dragged from my knees whereto she had
 clung in her piteous despairing.
 This terror withal on my spirit is come,
That the ghost of the mighty Achilles hath risen,
 and stood
 High on the crest of his earth-heaped tomb ;
And he claimeth a guerdon of honour, the spilling of
 blood,
 And a woe-stricken Trojan maiden's doom.
O Gods, I am suppliant before you !—in any wise
 turn, I implore you,
 This fate from the child of my womb !

Enter CHORUS of captive Trojan women.

I have hasted hitherward ; the pavilions of my lord,
 O my queen, have I forsaken, in the which I
 sojourn here,
Whom the lot hath doomed to fall unto a king, a thrall
 From Ilium chased, the quarry of Achaean hunters' 100
 spear,—

ΕΚΑΒΗ

ούδεν παθέων ἀποκουφίζοντ',
 ἀλλ' ἀγγελίας βάρος ἀραμένη
 μέγα, σοὶ τε, γύναι, κῆρυξ ἀχέων.
 ἐν γὰρ Ἀχαιῶν πλήρει ξυνόδῳ
 λέγεται δόξαι σὴν παῖδ' Ἀχιλεῖ
 σφάγιον θέσθαι· τύμβου δὲ ἐπιβάς
 οἰσθ' ὅτε χρυσέοις ἐφάνη σὺν ὅπλοις,
 τὰς ποντοπόρους δὲ ἔσχε σχεδίας
 λαίφη προτόνοις ἐπερειδομένας,
 τάδε θωῦσσων·
 ποι δή, Δαναοί, τὸν ἐμὸν τύμβον
 στέλλεσθ' ἀγέραστον ἀφέντες;

110

πολλῆς δὲ ἔριδος συνέπαισε κλύδων,
 δόξα δὲ ἔχώρει δίχ' ἀν' Ἑλλήνων
 στρατὸν αἰχμητήν, τοῖς μὲν διδόναι
 τύμβῳ σφάγιον, τοῖς δὲ οὐχὶ δοκοῦν.

120

ἥν δὲ τὸ μὲν σὸν σπεύδων ἀγαθὸν
 τῆς μαντιπόλου Βάκχης ἀνέχων
 λέκτρ' Ἀγαμέμνων·
 τῷ Θησείδα δὲ, ὅξω Ἀθηνῶν,
 δισσῶν μύθων ρήτορες ἥσαν·
 γνώμῃ δὲ μιᾶ συνεχωρείτην,
 τὸν Ἀχιλλείον τύμβον στεφανοῦν
 αἴματι χλωρῷ, τὰ δὲ Κασάνδρας
 λέκτρ' οὐκ ἐφάτην τῆς Ἀχιλείας
 πρόσθεν θήσειν ποτὲ λόγχης.

256

HECUBA

Not for lightening of thy pain ; nay, a burden have
I ta'en
Of heavy tidings, herald of sore anguish unto
thee,
For that met is the array of Achaea, and they say
That thy child unto Achilles a sacrifice must be.
For thou knowest how in sheen of golden armour seen 110
He stood upon his tomb, and on the ocean-pacing
ships
Laid a spell, that none hath sailed,—yea, though the
halliards brailed [his lips :
The sails up to the yards ;—and a cry rang from
“ Ho, Danaans ! whither now, leaving unredeemed
your vow [away ?”
Of honour to my tomb, and my glory spurned
Then a surge of high contention clashed : the spear-
host in dissension
Was cleft, some crying, “ Yield his tomb the
victim !”—others, “ Nay ! ”
Now the King was fervent there that thy daughter
they should spare, 120
For that Agamemnon loveth thy prophet-bacchanal.
But the sons of Theseus twain, Athens’ scions, for
thy bane
Pleaded both, yet for the victim did their vote at
variance fall.
“ Ye cannot choose but crown with the life-blood
streaming down
Achilles’ grave ! ” they clamoured—“ and, for this
Cassandra’s bed,
Shall any dare prefer to Achilles’ prowess her—
A concubine, a bondslave ?—It shall never be ! ”
they said.

257

VOL. I.

s

ΕΚΑΒΗ

130

σπουδαὶ δὲ λόγων κατατεινομένων
ἡσαν ἵσαι πως, πρὸν ὁ ποικιλόφρων
κόπις, ἡδυλόγος, δημοχαριστὴς
Λαερτιάδης πείθει στρατιὰν
μὴ τὸν ἄριστον Δαναῶν πάντων
δούλων σφαγίων εὗνεκ' ἀπωθεῖν,
μηδέ τιν' εἰπεῖν παρὰ Περσεφόνη
στάντα φθιμένων
ώς ἀχάριστοι Δαναοὶ Δαναοῖς
τοῖς οἰχομένοις ὑπὲρ Ἑλλήνων
Τροίας πεδίων ἀπέβησαν.

140

ἢξει δ' Ὁδυσεὺς ὅσον οὐκ ἥδη,
πῶλον ἀφέλξων σῶν ἀπὸ μαστῶν
ἔκ τε γεραιᾶς χερὸς ὁρμήσων.

ἀλλ' ἵθι ναούς, ἵθι πρὸς βωμούς,
ἴζ' Ἀγαμέμνονος ἵκέτις γονάτων,
κήρυσσε θεοὺς τούς τ' οὐρανίδας
τούς θ' ὑπὸ γαῖαν.

ἢ γάρ σε λιταὶ διακωλύσουσ'

ὄρφανὸν εἶναι παιδὸς μελέας,

HECUBA

But the vehemence of speech, each contending 130
against each, [souled,

Was balanced, as it were, till the prater subtle-
The man of honied tongue, the truckler to the
throng, [mould :

Laertes' spawn, 'gan fashion the host unto his
“We may not thrust aside like an outcast wretch,”
he cried, [Danaan hand,

“The bravest Danaan heart and the stoutest
All to spare our hands the stain of the blood of
bondmaid slain, [that stand

Neither suffer that a voice from the ranks of them
In the presence of Hell's Queen should with scoffing
bitter-keen

Cry, ‘Thankless from the plains of Troy the
Danaans have sped,
Thankless unto Danaan kin whose graves are thick
therein,
Who died to save their brethren—the soon-
forgotten dead !’”

And Odysseus draweth near—even now shall he be
here

From thy breast to rend thy darling, from thine
age-enfeebled grasp.

Hie thee to the temples now: haste, before the
altars bow : [clasp.

Crouch low to Agamemnon, his knees in suppliance
Lift up thy voice and cry to the Gods that sit on high :
Let the Nether-dwellers hear it through their dark-
ness ringing wild.

For, except they turn and spare, and thy prevalence
of prayer [child,
Redeem thee from bereavement of thy ruin-stricken

140

ΕΚΑΒΗ

150

ἢ δεῖ σ' ἐπιδεῖν τύμβου προπετῆ
φοινισσομένην αἷματι παρθένου
ἐκ χρυσοφόρου
δειρῆς νασμῷ μελαναυγεῖ.

ΕΚΑΒΗ

οἱ γὰρ μελέα, τί ποτ' ἀπύσω ;
πολαν ἀχώ, ποῖον ὁδυρμόν ;
δειλαία δειλαίου γήρως,
δουλείας τᾶς οὐ τλατᾶς,
τᾶς οὐ φερτᾶς ὥμοι μοι.

160

τις ἀμύνει μοι ; ποία γέννα,
ποία δὲ πόλις ;
φροῦδος πρέσβυς, φροῦδοι παῖδες.
ποίαν, ἢ ταύταν ἢ κείναν
στείχω ; ποὶ δ' ἡσω ; ποῦ τις θεῶν
ἢ δαιμων νῷν ἐπαρωγός ;

ὦ κάκ' ἐνεγκοῦσαι Τρωάδες, ὦ
κάκ' ἐνεγκοῦσαι
πήματ', ἀπωλέσατ' ὠλέσατ'. οὐκέτι μοι βίος
ἀγαστὸς ἐν φάει.

170

ὦ τλάμων ἄγησαι μοι
πούς, ἄγησαι τὰ γραίᾳ
πρὸς τάνδ' αὐλάν· ὦ τέκνουν, ὦ παι
δυστανοτάτας ματέρος, ἔξελθ'
ἔξελθ' οἴκων· ἄϊε ματέρος
αὐδάν, ὦ τέκνουν, ὡς εἰδῆς
οἶαν οἶαν ἀτώ φάμαν
περὶ σᾶς ψυχᾶς.

260

HECUBA

Thou must surely live to gaze where a maiden on her
face [darkly-gleaming tide

On a grave-mound lieth slaughtered, while the 150
Welleth, welleth from the neck which the golden
mockeries deck, [dyed.
And all her body crimsons in the bubbling horror

HECUBA

Woe for mine anguish ! what outcry availeth
To thrill forth its agony-throes ?

What wailing its fulness of torment outwaileth—
Wretched eld—bitter bondage where heart and
flesh faileth ?

Ah me for my woes !

What champion is left me ?—what sons to defend
me ?—

What city remains to me ? Gone 160
Are my lord and my sons ! Whither now shall I
wend me ? [befriend me ?
Whither flee ? Is there God—is there fiend shall
Alone—alone !

Daughters of Troy—O ye heralds of ruin, ye heralds
of ruin !—

What profits my life any more, whom your words
have undone, have undone ?

Now unto yonder pavilion, to tell to my child her 170
undoing, [one !

Lead, O ye wretchedest feet, lead ye the eld-stricken

O daughter, O child of a mother most wretched, forth
faring, forth faring, [mother's word,

Come from the tent, O hearken the voice of thy
To the end thou mayst know what a rumour of awful
despairing, despairing, [have I heard !

Concerning the life of thee, my beloved, but now

ΕΚΑΒΗ

ΠΟΛΤΕΕΝΗ

ἰώ,
μᾶτερ μᾶτερ, τί βοᾶς ; τί νέον
καρύξασ' οἴκων μ' ὥστ' ὅρνιν
θάμβει τῷδ' ἐξέπταξας ;

ΕΚΑΒΗ

180

οἴμοι, τέκνου.

ΠΟΛΤΕΕΝΗ

τί με δυσφημεῖς ; φροίμιά μοι κακά.

ΕΚΑΒΗ

αἰαῖ, σᾶς ψυχᾶς.

ΠΟΛΤΕΕΝΗ

ἐξαύδα, μὴ κρύψῃς δαρόν.
δειμαίνω δειμαίνω, μᾶτερ,
τί ποτ' ἀναστένεις.

ΕΚΑΒΗ

τέκνου τέκνου μελέας ματρός.

ΠΟΛΤΕΕΝΗ

τί τόδ' ἀγγέλλεις ;

ΕΚΑΒΗ

σφάξαι σ' Ἀργείων κοινὰ
συντείνει πρὸς τύμβον γνώμα
Πηλείδᾳ γέννη.

190

ΠΟΛΤΕΕΝΗ

οἴμοι, μᾶτερ, πῶς φθέγγει
ἀμέγαρτα κακῶν ; μάνυσόν μοι,
μάνυσον, μᾶτερ.

ΕΚΑΒΗ

αὐδῶ, παῖ, δυσφάμους φάμας·
ἀγγέλλουσ' Ἀργείων δοξαὶ
ψήφῳ τᾶς σᾶς περὶ μοι ψυχᾶς.

262

HECUBA

Enter POLYXENA

O mother, my mother, what meaneth thy crying?

What strange dread thing

Is this that thou heraldest

That hath scared me, like to a bird forth-flying

On startled wing

Out of the peace of her nest?

HECUBA

Alas! woe's me, my daughter!

180

POLYXENA

What word of ill-boding is thine? From thy preluding
ills I divine.

HECUBA

Ah me, life doomed unto slaughter!

POLYXENA

Tell it out, tell it out, neither hide o'erlong;

For mine heart, my mother, is heavy with dread

For the tidings that come in thy moan.

HECUBA

O child, O child of the grief-distraught!

POLYXENA

Ah, what is the message to me thou hast brought?

HECUBA

Death: for the Argive warrior-throng

Are in one mind set, that thy blood be shed

On the grave of Peleus' son.

190

POLYXENA

Ah me, my mother, how can thy tongue

Speak out the horror?—Let all be said:

O mother mine, say on.

HECUBA

O child, I have heard it, the shame and the wrong,

Of the Argive vote, of the doom forth sped,

Of the hope of thy life gone—gone!

263

ΕΚΑΒΗ

ΠΟΛΥΤΕΕΝΗ

ω δεινὰ παθοῦσ', ω παντλάμων,
ω δυστάνου μάτερ βιοτᾶς,
οῖαν οἴαν αὐ σοι λώβαν
200 έχθισταν ἀρρήταν τ'
ώρσέν τις δαίμων;
οὐκέτι σοι παῖς ἄδ' οὐκέτι δὴ
γήρα δειλαίφ δειλαία
συνδουλεύσω.

σκύμνον γάρ μ' ὥστ' οὐριθρέπταν,
μόσχον δειλαία δειλαίαν
εἰσόψει χειρὸς ἀναρπαστὰν
σᾶς ἀπὸ λαιμότομόν τ' Ἀΐδα
γᾶς ὑποπεμπομέναν σκότον, ἐνθα νεκρῶν μέτα
210 τάλαινα κείσομαι.

καὶ σὲ μέν, μάτερ δύστανε βίου,
κλαίω πανδύρτοις θρήνοις·
τὸν ἐμὸν δὲ βίον, λώβαν λύμαν τ',
οὐ μετακλαίομαι, ἀλλὰ θανεῖν μοι
ξυντυχία κρείσσων ἐκύρησεν.

ΧΟΡΟΣ

καὶ μὴν Ὁδυσσεὺς ἔρχεται σπουδῇ ποδός,
Ἐκάβη, νέον τι πρὸς σὲ σημανῶν ἔπος.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

γύναι, δοκῶ μέν σ' εἰδέναι γνώμην στρατοῦ
ψῆφόν τε τὴν κρανθεῖσαν· ἀλλ' ὅμως φράσω.
220 ἔδοξ' Ἀχαιοῖς παῖδα σὴν Πολυξένην
σφάξαι πρὸς ὄρθὸν χῶμ' Ἀχιλλείου τάφου.
ἡμᾶς δὲ πομποὺς καὶ κομιστῆρας κόρης
τάσσουσιν εἶναι· θύματος δ' ἐπιστάτης

HECUBA

POLYXENA

O stricken of anguish beyond all other !
O filled with affliction of desolate days !
 Whattempest, whattempest of outrage and shame,
 Too loathly to look on, too awful to name, 200
 Hath a fiend uproused, that on thee it came,
That thy woeful child by her woeful mother
 Nevermore down thraldom's paths shall pace !
For me, like a youngling mountain-pastured,
 Like a child of the herd, shalt thou see torn far,
 In woe from thy woeful embraces torn,
 And, with throat by the steel of the altar shorn,
 Down to the underworld darkness borne,
In the Land Unseen to lie, overmastered
 Of misery, there where the death-stricken are. 210
For thee, for the dark days closing around thee,
 Mother, with uttermost wailings I cry :
 But for this, the life that I now must lack,
 For all the ruin thereof and the wrack,
 I wail not, I, as I gaze aback :—
O nay, but a happier lot hath found me,
 Forasmuch as to me it is given to die.

CHORUS

But lo, Odysseus comes with hurrying foot,
To tell thee, Hecuba, the new decree.

Enter ODYSSEUS.

ODYSSEUS

Lady, thou know'st, I trow, the host's resolve,
And the vote cast, yet will I tell it thee :
The Achaeans will to slay Polyxena 220
Thy child, upon Achilles' grave-mound's height.
Me they appoint to usher thitherward
And bring the maid : the president and priest

ΕΚΑΒΗ

ιερεύς τ' ἐπέσται τοῦδε παῖς Ἀχιλλέως.
οἰσθ' οὖν ὁ δράσον ; μήτ' ἀποσπασθῆς βίᾳ
μήτ' εἰς χερῶν ἄμιλλαν ἔξελθης ἐμοὶ·
γίγνωσκε δ' ἀλκὴν καὶ παρουσίαν κακῶν
τῶν σῶν. σοφόν τοι κάν κακοῖς ἀ δεῖ φρονεῖν.

ΕΚΑΒΗ

230

αἰαῖ· παρέστηχ', ώς ἔοικ', ἀγῶν μέγας,
πλήρης στεναγμῶν οὐδὲ δακρύων κενός.
κάγωγ' ἄρ' οὐκ ἔθυησκον οὐ μ' ἐχρῆν θανεῖν,
οὐδὲ ὠλεσέν με Ζεύς, τρέφει δ', ὅπως ὁρῶ
κακῶν κάκ' ἄλλα μείζον' ἡ τάλαιν' ἐγώ.
εἰ δ' ἔστι τοῖς δούλοισι τοὺς ἐλευθέρους
μὴ λυπρὰ μηδὲ καρδίας δηκτήρια
ἔξιστορῆσαι, σοὶ μὲν εἰρῆσθαι χρέων,
ἡμᾶς δ' ἀκοῦσαι τοὺς ἐρωτῶντας τάδε.

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

ἔξεστ', ἐρώτα· τοῦ χρόνου γὰρ οὐ φθονῶ.

ΕΚΑΒΗ

240

οἰσθ' ἡνίκ' ἥλθεις Ἰλίου κατάσκοπος,
δυσχλαινίᾳ τ' ἄμορφος, δύματων τ' ἄπο
φόνου σταλαγμοὶ σὴν κατέσταζον γένυν :

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

οἰδ'· οὐ γὰρ ἄκρας καρδίας ἔψαυσέ μου.

ΕΚΑΒΗ

ἔγνω δέ σ' Ἐλένη καὶ μόνη κατεῖπ' ἐμοί ;

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

μεμνήμεθ' ἐς κίνδυνον ἐλθόντες μέγαν.

ΕΚΑΒΗ

ἥψω δὲ γονάτων τῶν ἐμῶν ταπεινὸς ὕν ;

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

ώστ' ἐνθανεῖν γε σοὶς πέπλοισι χεῖρ' ἐμήν.

266

HECUBA

Of sacrifice Achilles' son shall be.
Know'st thou thy part then?—be not torn away
Perforce, nor brave me to the strife of hands;
But know thy might, thine imminence of ills.
Wise is it even mid ills to hearken reason.

HECUBA

Woe! A sore trial is at hand, meseems,
Burdened with groanings, and fulfilled of tears. 230
I died not there where well might I have died;
Nor Zeus destroyed, but holdeth me in life
To see—O wretch!—ills more than ills o'erpast.
Yet, if the bond may question of the free
Things that should vex them not, nor gall the heart,
Then fits it that thou be the questioned now,
And that I ask, and hearken thy reply.

ODYSSEUS

So be it: ask, I grudge not the delay.

HECUBA

Rememberest thou thy coming unto Troy
A spy, in rags vile-vestured; from thine eyes 240
Trickled adown thy cheeks the gouts of gore?

ODYSSEUS

I do, for deep it sank into mine heart.

HECUBA

And Helen knew thee, and told none save me?

ODYSSEUS

I call to mind: mid peril grim I fell.

HECUBA

And to my knees didst cling, wast lowly then?

ODYSSEUS

With grasp of death closed on thy robes mine hand.

ΕΚΑΒΗ

ΕΚΑΒΗ

τί δῆτ' ἔλεξας δοῦλος ὧν ἐμὸς τότε ;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

πολλῶν λόγων εὐρήμαθ', ὥστε μὴ θανεῖν.

ΕΚΑΒΗ

ἔσωσα δῆτά σ' ἔξεπεμψά τε χθονός ;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ώστ' εἰσορᾶν γε φέγγος ἡλίου τόδε.

ΕΚΑΒΗ

οὔκουν κακύνει τοῖσδε τοῖς βουλεύμασιν,
ὅς ἐξ ἐμοῦ μὲν ἔπαθες οἴα φῆς παθεῖν,
δρᾶς δ' οὐδὲν ἡμᾶς εὖν, κακῶς δ' ὅσον δύνα;
ἀχάριστον ὑμῶν σπέρμ', ὅσοι δημηγόρους
ζηλοῦτε τιμάς· μηδὲ γιγνώσκοισθέ μοι,
οἱ τοὺς φίλους βλάπτοντες οὐ φροντίζετε,
ἥν τοῖσι πολλοῖς πρὸς χάριν λέγητέ τι.
ἀτὰρ τί δὴ σόφισμα τοῦθ' ἡγούμενοι
εἰς τήνδε παιδία ψῆφον ὕρισαν φόνου ;

260 πότερα τὸ χρῆν σφ' ἐπήγαγ' ἀνθρωποσφαγεῖν
πρὸς τύμβουν, ἔνθα βουθυτεῖν μᾶλλον πρέπει ;
ἢ τοὺς κτανόντας ἀνταποκτεῖναι θέλων
εἰς τήνδ' Ἀχιλλεὺς ἐνδίκως τείνει φόνον ;
ἄλλ' οὐδὲν αὐτὸν ἥδε γ' εἴργασται κακόν.

‘Ἐλένην νιν αἴτειν χρῆν τάφῳ προσφάγματα·
κείνη γάρ ὠλεσέν νιν εἰς Τροίαν τ' ἄγει.
εὶ δ' αἰχμαλώτων χρή τιν' ἔκκριτον θανεῖν
κάλλει θ' ὑπερφέρουσαν, οὐχ ἡμῶν τόδε·
ἥ Τυνδαρὶς γάρ εἰδος ἐκπρεπεστάτη,
ἀδικοῦσά θ' ἡμῶν οὐδὲν ἡσσον ηύρεθη.
τῷ μὲν δικαίῳ τόνδ' ἀμιλλῶμαι λόγον·
ἄ δ' ἀντιδοῦναι δεῖ σ' ἀπαιτούσης ἐμοῦ,
ἄκουσον. ἦψω τῆς ἐμῆς, ὡς φῆς, χερὸς

HECUBA

HECUBA

Ay, and what saidst thou—thou my bondman then ?

ODYSSEUS

Words—words full many I found, to escape from death.

HECUBA

I saved thee—saved thee,—sent thee forth the land ?

ODYSSEUS

Ay, thanks to thee, I see the sun's light now.

250

HECUBA

Art thou not caitiff proved then by these plots,
Who wast by me so dealt with as thou sayest,
Yet dost us nought good, but thine utmost ill ?
A thankless spawn, all ye that grasp at honour
By babbling to the mob !—let me not know you,
Who injure friends, and nothing reck thereof,
So ye may something say to please the rabble !
What crafty wiliness imagined ye

This, on my child to pass your murder-vote ?
Was't duty drew them on to human slaughter
Upon a grave more meet for oxen slain ?
Or doth Achilles, fain to requite with death
His slayers, justly aim death's shaft at her ?
Now never aught of harm wrought she to him.
Helen should he demand, his tomb's fit victim :
'Twas she to Troy that drew him, and destroyed.
And if some chosen captive needs must die,
In beauty peerless, not to us points this ;
For Tyndareus' daughter matchless is in form,
And was found wronging him no less than we.
This plea against his "justice" I array.
But what return thou ow'st me, on my claim,
Hear—thou didst touch mine hand, as thou dost
own,

260

270

269

ΕΚΑΒΗ

καὶ τῆσδε γραίας προσπίτνων παρηίδοις.
ἀνθάπτομαι σου τῶνδε τῶν αὐτῶν ἔγώ,
χάριν τ' ἀπαιτῶ τὴν τόθ' ἵκετεύω τέ σε,
μή μου τὸ τέκνον ἐκ χερῶν ἀποσπάσῃς,
μηδὲ κτάνητε· τῶν τεθνηκότων ἄλις.

ταύτη γέγηθα κάπιλήθομαι κακῶν·

- 280 ήδ' ἀντὶ πολλῶν ἐστί μοι παραψυχή,
πόλις, τιθήνη, βάκτρον, ἡγεμὼν ὁδοῦ.
οὐ τοὺς κρατοῦντας χρὴ κρατεῖν ἀ μὴ χρεών,
οὐδὲ εὔτυχοῦντας εὐ δοκεῖν πράξειν ἀεί·
κάγῳ γὰρ ἦν ποτ', ἀλλὰ νῦν οὐκ εἰμ' ἔτι,
τὸν πάντα δ' ὅλβον ἥμαρ ἐν μ' ἀφείλετο.
ἀλλ' ὡ φίλον γένειον, αἰδέσθητί με,
οἴκτειρον ἐλθὼν δ' εἰς Ἀχαϊκὸν στρατὸν
παρηγόρησον, ὡς ἀποκτείνειν φθόνος
γυναῖκας, ἀς τὸ πρῶτον οὐκ ἐκτείνατε
βωμῶν ἀποσπάσαντες, ἀλλ' ὥκτείρατε.
νόμος δ' ἐν ὑμῖν τοῖς τ' ἐλευθέροις ἵσος
καὶ τοῖσι δούλοις αἷματος κεῖται πέρι.
τὸ δ' ἀξίωμα, κὰν κακῶς λέγης, τὸ σὸν
πείσει· λόγος γὰρ ἔκ τ' ἀδοξούντων ἴων
κάκ τῶν δοκούντων αὐτὸς οὐ ταῦτὸν σθένει.

ΧΟΡΟΣ

οὐκ ἔστιν οὕτω στερρὸς ἀνθρώπου φύσις,
ἵτις γόων σῶν καὶ μακρῶν ὁδυρμάτων
κλύουσα θρήνους οὐκ ἀν ἐκβάλοι δάκρυ.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

300 'Εκάβη, διδάσκου μηδὲ τῷ θυμουμένῳ
τὸν εὐ λέγοντα δυσμενῆ ποιοῦ φρενί.
ἔγῳ τὸ μὲν σὸν σῶμ', ὑφ' οὖπερ ηύτύχουν,
σώζειν ἔτοιμός είμι κούκ ἄλλως λέγω·
ἢ δ' εἰπον εἰς ἄπαντας οὐκ ἀρνήσομαι,

HECUBA

And wrinkled cheek, low cowering at my feet.
Lo, in my turn thine hand, thy beard, I touch,
That grace of old reclaiming, now thy suppliant.
Not from mine arms tear thou my child away,
Nor slay ye her: suffice the already dead.
In her I joy, in her forget my woes :
For many a lost bliss she my solace is : 280
My city she, nurse, staff, guide for my feet.
Not tyrannously the strong should use their
strength,
Nor they which prosper think to prosper aye.
I too once was, but now am I no more,
And all my weal one day hath reft from me.
O, by thy beard, have thou respect to me !
Pity me : go thou to Achaea's host ;
Persuade them how that shame it is to slay
Women, whom first ye slew not, when ye tore
These from the altars, but for pity spared. 290
Lo, the same law is stablished among you
For free and bond as touching blood-shedding.
Thine high repute, how ill soe'er thou speak,
Shall sway them : for the same speech carrieth not
Like weight from men contemned and men revered.

CHORUS

There is no human nature so relentless
That, hearkening to thy groanings and thy wails
Long lengthened out, would not let fall the tear.

ODYSSEUS

Receive instruction, Hecuba, nor him
For wrath count foe, who wisely counselleth. 300
Thy life, through whom I found deliverance,
Ready am I to save ; I stand thereto.
But what to all I said, I unsay not --

ΕΚΑΒΗ

Τροίας ἀλούστης ἀνδρὶ τῷ πρώτῳ στρατοῦ
σὴν παιδα δοῦναι σφάγιον ἔξαιτουμένῳ.
ἐν τῷδε γάρ κάμνουσιν αἱ πολλαὶ πόλεις,
ὅταν τις ἐσθλὸς καὶ πρόθυμος ὃν ἀνήρ
μηδὲν φέρηται τῶν κακιόνων πλέον.

310

ἡμῖν δ' Ἀχιλλεὺς ἄξιος τιμῆς, γύναι,
θανὼν ὑπέρ γῆς Ἐλλάδος κάλλιστ' ἀνήρ.
οὐκονν τόδ' αἰσχρόν, εἰ βλέποντι μὲν φίλῳ
χρώμεσθ', ἐπεὶ δ' δλωλε, μὴ χρώμεσθ' ἔτι;
εἴεν· τί δῆτ' ἐρεῖ τις, ἢν τις αὖ φανῇ
στρατοῦ τ' ἄθροισις πολεμίων τ' ἀγωνίᾳ;
πότερα μαχούμεθ' ή φιλοψυχήσομεν,
τὸν κατθανόνθ' ὄρωντες οὐ τιμώμενον;
καὶ μὴν ἔμοιγε ζῶντι μέν, καθ' ἡμέραν
κεὶ σμίκρῳ ἔχοιμι, πάντ' ἀν ἀρκούντως ἔχοι·
τύμβον δὲ βουλοίμην ἀν ἀξιούμενον

320

τὸν ἐμὸν ὄρασθαι· διὰ μακροῦ γὰρ ή χάρις.
εἰ δ' οἰκτρὰ πάσχειν φήσ, τάδ' ἀντάκουέ μου·
εἰσὶν παρ' ἡμῖν οὐδὲν ἥσσον ἄθλιαι
γραῖαι γυναικες ἡδὲ πρεσβῦται σέθεν,
νύμφαι τ' ἀρίστων νυμφίων τητώμεναι,
ῶν ἡδὲ κεύθει σώματ' Ἰδαία κόνις.
τόλμα τάδ· ἡμεῖς δ', εἰ κακῶς νομίζομεν
τιμᾶν τὸν ἐσθλόν, ἀμαθίαν ὄφλησομεν·
οἱ βάρβαροι δὲ μήτε τοὺς φίλους φίλους
ἡγεῦσθε μήτε τοὺς καλῶς τεθυηκότας
θαυμάζεθ', ώς ἀν ή μὲν Ἐλλὰς εὔτυχη,
νύμεῖς δ' ἔχηθ' ὅμοια τοῖς βουλεύμασιν.

330

ΧΟΡΟΣ

αἰαῖ· τὸ δοῦλον ώς κακὸν πέφυκ' ἀεὶ¹
τολμᾶ θ' ἀ μὴ χρή, τῇ βίᾳ νικώμενον.

HECUBA

That now, Troy taken, we should yield thy child,
At our great champion's claim, for sacrifice.
For of this cometh weakness in most states,
That, though a man be brave and patriot-souled,
No guerdon gains he more than baser men.
But we, we deem Achilles honour-worthy,
Who died for Hellas nobly as man may. 310
Were this not shame then, as a friend to treat
Him living, but no more when he is gone ?
Yea, what will one say then, if once again
The host must gather for the strife with foes ?
"Fight shall we," will they cry, "or cling to
life,
Beholding how unhonoured go the dead ?"
Yea, for myself, how scant soe'er in life
My fare for daily need, this should suffice :
Yet fain would I my tomb were reverence-
crowned
In men's sight ; evermore this grace abides. 320
But, if thou plain of hardship, hear mine answer :
With us there be grey matrons, aged sires,
Not any whit less wretched than art thou,
And brides of noblest bridegrooms left forlorn,
Whose corpses yonder dust of Ida shrouds.
Endure this : we, if err we do to honour
The brave, content will stand convict of folly.
But ye barbarians, still count not as friends
Your friends, nor render your heroic dead
Homage, that prosperous so may Hellas rise, 330
And your reward may match your policy.

CHORUS

Woe ! What a curse is thraldom's nature, aye
Enduring wrong by strong constraint o'erborne !

273

VOL. I.

T

ΕΚΑΒΗ

ΕΚΑΒΗ

ω θύγατερ, ούμοὶ μὲν λόγοι πρὸς αἰθέρα
φροῦδοι μάτην ριφέντες ἀμφὶ σοῦ φόνου·
σὺ δὲ εἴ τι μείζω δύναμιν ἢ μήτηρ ἔχεις,
σπούδαζε, πάσας ὥστ' ἀηδόνος στόμα
φθοιγγὰς ἰεῖσα, μὴ στερηθῆναι βίον.

340 πρόσπιπτε δὲ οἰκτρῶς τοῦδ' Ὁδυσσέως γόνυν
καὶ πεῖθε· ἔχεις δὲ πρόφασιν· ἔστι γὰρ τέκνα
καὶ τῷδε, τὴν σὴν ὥστ' ἐποικτεῖραι τύχην.

ΠΟΛΤΕΕΝΗ

όρῳ σ', Ὁδυσσεῦν, δεξιὰν ὑφ' εἶματος
κρύπτοντα χεῖρα καὶ πρόσωπον ἔμπαλιν
στρέφοντα, μὴ σου προσθίγω γενειάδος.
Θάρσει· πέφευγας τὸν ἐμὸν ἱκέσιον Δία·
ώς ἔψημαλ γε τοῦ τ' ἀναγκαίου χάριν
θανεῖν τε χρήζουσ'. εἰ δὲ μὴ βουλήσομαι,
κακὴ φανοῦμαι καὶ φιλόψυχος γυνή.

350 τί γάρ με δεῖ ζῆν; ἢ πατὴρ μὲν ἦν ἄναξ
Φρυγῶν ἀπάντων· τοῦτό μοι πρῶτον βίον·
ἔπειτ' ἐθρέφθην ἐλπίδων καλῶν ὑπο
βασιλεῦσι νύμφη, ζῆλον οὐ σμικρὸν γάμων
ἔχουσ', ὅτου δῶμ' ἔστίαν τ' ἀφίξομαι·
δέσποινα δὲ ἡ δύστηνος Ἰδαίαισιν ἦν
γυναιξί, παρθένοις ἀπόβλεπτος μέτα,
ἴση θεοῖσι πλὴν τὸ κατθανεῖν μόνον·
νῦν δὲ εἰμὶ δούλη· πρῶτα μέν με τοῦνομα
θανεῖν ἐρᾶν τίθησιν οὐκ εἰωθὸς ὅν·

360 ἔπειτ' ἵσως ἀν δεσποτῶν ὡμῶν φρένας
τύχοιμ' ἄν, ὅστις ἀργύρου μὲν ὧνησεται
τὴν "Ἐκτορός τε χάτερων πολλῶν κάσιν,
προσθεὶς δὲ ἀνάγκην σιτοποιὸν ἐν δόμοις,
σαίρειν τε δῶμα κερκίσιν τ' ἐφεστάναι

HECUBA

HECUBA

My daughter, wasted are my words in air,
Flung vainly forth my pleadings for thy life.
If thou canst aught prevail beyond thy mother,
Be instant ; as with nightingale's sad throat
Moan, moan, that thou be not bereft of life.
Fall piteously at this Odysseus' knee :
Melt him. A plea thou hast—he too hath babes ; 340
Well may he so compassionate thy lot.

POLYXENA

I see, Odysseus, how thou hid'st thine hand
Beneath thy vesture, how thou turn'st away
Thy face, lest I should touch thy beard. Fear not :
From Zeus safe art thou, from the Suppliant's
Champion.
I will go with thee, both for that I must,
And that I long to die. And, were I loth,
A coward girl life-craving were I proved.
For, wherefore should I live, whose sire was king
Of all the Phrygians ? Such was my life's dawn : 350
Thereafter was I nurtured mid bright hopes,
A bride for kings, for whose hand rivalry
Ran high, whose hall and hearth should hail me
queen.
And I—ah me !—was Lady of the Dames
Of Ida, cynosure amidst the maidens,
Peer of the Gods—except that man must die :—
And now a slave ! The name alone constrains me
To long for death, so strange it is to me.
More—haply upon brutal-hearted lords
I might light, such as would for silver buy me,— 360
Sister of Hector and of many a chief !—
Force me to grind the quern his halls within,
And make me sweep his dwelling, stand before

ΕΚΑΒΗ

λυπρὰν ἄγονσαν ἡμέραν μ' ἀναγκάσει·
λέχη δὲ τάμα δοῦλος ὠνητός ποθεν
χρανεῖ, τυράννων πρόσθεν ἡξιωμένα.
οὐδῆτ'. ἀφίημ' ὅμμάτων ἐλεύθερον
φέγγος τόδ', "Αἰδη προστιθεῖσ' ἐμὸν δέμας.
ἄγ' οὖν μ', 'Οδυσσεῦ, καὶ διέργασαι μ' ἄγων
οὗτ' ἐλπίδος γὰρ οὕτε του δόξης ὄρῳ
θάρσος παρ' ἡμῖν ὡς ποτ' εὐ πρᾶξαι με χρή.
μῆτερ, σὺ δ' ἡμῖν μηδὲν ἐμποδῶν γένη
λέγοντα μηδὲ δρῶσα· συμβούλου δέ μοι
θανεῖν πρὶν αἰσχρῶν μὴ κατ' ἀξίαν τυχεῖν.
ὅστις γὰρ οὐκ εἴωθε γενέσθαι κακῶν,
φέρει μὲν, ἀλγεῖ δ' αὐχέν' ἐντιθεὶς ζυγῷ.
θανὼν δ' ἀν εἴη μᾶλλον εὔτυχέστερος
ἢ ζῶν· τὸ γὰρ ζῆν μὴ καλῶς μέγας πόνος.

ΧΟΡΟΣ

δεινὸς χαρακτὴρ κάπίσημος ἐν βροτοῖς
ἐσθλῶν γενέσθαι, κάπι μεῖζον ἔρχεται
τῆς εὐγενείας ὄνομα τοῖσιν ἀξίοις.

ΕΚΑΒΗ

καλῶς μὲν εἶπας, θύγατερ· ἀλλὰ τῷ καλῷ
λύπη πρόσεστίν. εἰ δὲ δεῖ τῷ Πηλέως
χάριν γενέσθαι παιδὶ καὶ ψύγον φυγεῖν
ὑμᾶς, 'Οδυσσεῦ, τήνδε μὲν μὴ κτείνετε,
ἡμᾶς δ' ἄγοντες πρὸς πυρὰν 'Αχιλλέως
κεντεῖτε, μὴ φείδεσθ'. ἐγὼ "τεκον Πάριν,
δις παῖδα Θέτιδος ὥλεσεν τόξοις βαλών.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

οὐ σ', ω γεραιά, κατθανεῖν 'Αχιλλέως
φάντασμ' 'Αχαιούς, ἀλλὰ τήνδ' ἡτίσατο.

HECUBA

The loom, while days of bitterness drag on.
And, somewhere bought, some bondslave shall
 defile
My couch—accounted once a prize for princes.
Never!—free light mine eyes shall last behold :
To Death my body will I dedicate.
Lead on, Odysseus, lead me to my doom ;
For I see no assurance, nor in hope,
No, nor in day-dreams, of good days to be. 370
Mother, do thou in no wise hinder me
By word or deed ; but thou consent with me
Unto my death, ere shame unmeet befall.
For whoso is not wont to taste of ills
Chafes, while he bears upon his neck the yoke,
And death for him were happier far than life ;
For life ignoble is but crushing toil.

CHORUS

Strange is the impress, clear-stamped upon men,
Of gentle birth, and aye nobility
Higher aspires in them that worthily wear it. 380

HECUBA

My daughter, nobly said : yet anguish cleaves
Unto that “ nobly.” But if Peleus’ son
Must gain this grace, and ye must flee reproach,
Odysseus, slay not her in any wise ;
But me, lead me unto Achilles’ pyre :
Stab me, spare not : ’twas I gave Paris birth
Who with his shafts smote Peleus’ son and slew.

ODYSSEUS

Not thee, grey mother, did Achilles’ ghost
Require the Achaean men to slay, but her. 390

ΕΚΑΒΗ

ΕΚΑΒΗ

νύμενος δέ μ' ἀλλὰ θυγατρὶ συμφοιεύσατε,
καὶ δὶς τόσον πῶμ' αἴματος γενήσεται
γαίᾳ νεκρῷ τε τῷ τάδ' ἔξαιτουμένῳ.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἄλις κόρης εἰς θάνατος, οὐ προσοιστέος
ἄλλος πρὸς ἄλλῳ μηδὲ τόνδ' ὠφείλομεν.

ΕΚΑΒΗ

πολλή γ' ἀνάγκη θυγατρὶ συνθανεῖν ἐμέ.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

πῶς; οὐ γὰρ οἶδα δεσπότας κεκτημένος.

ΕΚΑΒΗ

όποια κισσὸς δρυὸς δπως τῆσδ' ἔξομαι.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

οὐκ, ἦν γε πείθη τοῦσι σοῦ σοφωτέροις.

ΕΚΑΒΗ

ώς τῆσδ' ἑκοῦσα παιδὸς οὐ μεθήσομαι.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἀλλ' οὐδὲ ἐγὼ μὴν τήνδ' ἅπειμ' αὐτοῦ λιπών.

ΠΟΛΤΣΕΝΗ

μῆτερ, πιθοῦ μοι· καὶ σύ, παῖ Λαερτίου,
χάλα τοκεῦσιν εἰκότως θυμουμένοις,
σύ τ', ὡ τάλαινα, τοῖς κρατοῦσι μὴ μάχουν.
βούλει πεσεῖν πρὸς οὐδας ἐλκῶσαι τε σον
γέροντα χρῶτα πρὸς βίαν ὡθουμένη,
ἀσχημονῆσαι τ' ἐκ νέου βραχίονος
σπασθεῖσ', ἀ πείσει; μὴ σὺ γάρ ἄξιον.
ἀλλ', ὡ φίλη μοι μῆτερ, ιδίστην χέρα
δὸς καὶ παρειὰν προσβαλεῖν παρηίδι·
ώς οὕποτ' αὐθίς, ἀλλὰ νῦν πανύστατον
ἀκτῖνα κύκλον θ' ἡλίου προσόψομαι.

400

410

HECUBA

HECUBA

Yet ye—at least me with my daughter slay :
Then twice so deep a draught of blood shall sink
To earth and to the dead who claimeth this.

ODYSSEUS

Thy daughter's death sufficeth : death on death
Must not be heaped. Would God we owed not this!

HECUBA

I must—I must die where my daughter dies

ODYSSEUS

Must?—I knew not that I had found a master !

HECUBA

As ivy clings to oak will I clasp her.

ODYSSEUS

Not if thou heed a wiser than thyself.

HECUBA

Consent I will not to let go my child.

400

ODYSSEUS

Nor I will hence depart and leave her here.

POLYXENA

Mother, heed me : and thou, Laertes' son,
O bear with parents which have cause to rage.

Mother, poor mother, strive not with the strong.

Wouldst thou be earthward hurled, and wound thy
flesh,

'Thine aged flesh, with violence thrust away ?

Be hustled shamefully, by young strong arms

Haled ?—this shouldst thou. Nay, 'tis not worthy
thee.

But mother, darling mother, give thine hand,

Thy dear, dear hand, and lay thy cheek to mine :

410

Since never more, but this last time of all

Shall I behold the sun's beam and his orb.

279

ΕΚΑΒΗ

τέλος δέχει δὴ τῶν ἐμῶν προσφθεγμάτων,
ὦ μῆτερ, ὡ τεκοῦσ· ἄπειμι δὴ κάτω.

ΕΚΑΒΗ

ὦ θύγατερ, ἡμεῖς δὲ ἐν φάει δουλεύσομεν.

ΠΟΛΤΖΕΝΗ

ἄνυμφος ἀνυμέναιος ὧν μ' ἔχρην τυχεῖν.

ΕΚΑΒΗ

οἰκτρὰ σύ, τέκνου, ἀθλία δὲ ἐγὼ γυνή.

ΠΟΛΤΖΕΝΗ

ἐκεῖ δὲ ἐν "Αἰδου κείσομαι χωρὶς σέθεν.

ΕΚΑΒΗ

οἴμοι· τί δράσω; ποῦ τελευτήσω βίον;

ΠΟΛΤΖΕΝΗ

δούλη θανοῦμαι, πατρὸς οὖσ' ἐλευθέρου.

ΕΚΑΒΗ

ἡμεῖς δὲ πεντήκοντά γένεται αὔμοροι τέκνων.

ΠΟΛΤΖΕΝΗ

τί σοι πρὸς "Εκτόρ' ή γέροντ' εἴπω πόσιν;

ΕΚΑΒΗ

ἄγγελλε πασῶν ἀθλιωτάτην ἐμέ.

ΠΟΛΤΖΕΝΗ

ὦ στέρνα μαστοί θ', οἵ μ' ἐθρέψαθ' ήδεως.

ΕΚΑΒΗ

ὦ τῆς ἀώρου θύγατερ ἀθλία τύχης.

ΠΟΛΤΖΕΝΗ

χαῖρ', ὡ τεκοῦσα, χαῖρε Κασάνδρα τ' ἐμοί.

ΕΚΑΒΗ

χαίρουσιν ἄλλοι, μητρὶ δὲ οὐκ ἔστιν τόδε.

ΠΟΛΤΖΕΝΗ

ὅ τ' ἐν φιλίπποις Θρηξὶ Πολύδωρος κάσις.

ΕΚΑΒΗ

εἰ ζῇ γένεται ἀπιστῶ δέ ὦδε πάντα δυστυχῶ.

HECUBA

Receive of all my greetings this the last :—
O mother—breast that bear me—I pass deathward.

HECUBA

O daughter, I shall yet live on in bondage.

POLYXENA

Bridegroom nor bridal !—nought of all my due !

HECUBA

Piteous thy plight, my child, and wretched I.

POLYXENA

There shall I lie in Hades, far from thee.

HECUBA

Ah me, what shall I do ?—where end my life ?

POLYXENA

To die a slave, whose father was free-born !

420

HECUBA

In fifty sons nor part nor lot have I !

POLYXENA

What shall I tell to Hector and thy lord ?

HECUBA

Report me of all women wretchedest.

POLYXENA

O bosom, breasts that sweetly nurtured me

HECUBA

Woe is thee, daughter, for thy fate untimely !

POLYXENA

Mother, farewell : Cassandra, fare thee well.

HECUBA

Others *fare well*—not for thy mother this !

POLYXENA

Mid Thracians lives my brother Polydorus.

HECUBA

If he doth live. I doubt : so dark is all.

ΕΚΑΒΗ

ΠΟΛΤΕΕΝΗ

430 ζῆ καὶ θανούσης ὅμμα συγκλήσει τὸ σόν.

ΕΚΑΒΗ

τέθινηκ' ἔγωγε πρὶν θανεῖν κακῶν ὥπο.

ΠΟΛΤΕΕΝΗ

κόμιξ', Ὁδυσσεῦ, μ' ἀμφιθεὶς κάρα πέπλους·
ώς πρὶν σφαγῆναι γ' ἐκτέτηκα καρδίαν
θρήνοισι μητρὸς τήνδε τ' ἐκτήκω γόοις.
ῳ φῶς· προσειπεῖν γὰρ σὸν διομ' ἔξεστί μοι,
μέτεστι δ' οὐδὲν πλὴν ὅσον χρόνον ξίφους
βαίνω μεταξὺ καὶ πυρᾶς Ἀχιλλέως.

ΕΚΑΒΗ

οἱ γώ, προλείπω· λύεται δέ μου μέλη.
ῳ θύγατερ, ἄψαι μητρός, ἐκτεινον χέρα,
δόσ· μὴ λίπης μ' ἅπαιδ. ἀπωλόμην, φίλαι.
ώς τὴν Λάκαιναν σύγγονον Διοσκόροιν
Ἐλένην ἰδοιμ· διὰ καλῶν γὰρ ὅμμάτων
αἰσχιστα Τροίαν εἴλε τὴν εὐδαίμονα.

ΧΟΡΟΣ

αὔρα, ποντιὰς αὔρα, στρ. α'
ἄτε ποντοπόρους κομίζεις
θοὰς ἀκάτους ἐπ' οἰδμα λίμνας,
ποὶ με τὰν μελέαν πορεύσεις;
τῷ δουλόσυνος πρὸς οἴκον
κτηθεῖσ' ἀφίξομαι;
ἡ Δωρίδος ὅρμον αἴας
ἡ Φθιάδος, ἔνθα καλλί-
στων ὑδάτων πατέρα
φασὶν Ἀπιδανὸν πεδία λιπαίνειν;

HECUBA

POLYXENA

He lives, and he shall close thy dying eyes. 430

HECUBA

I—I have died ere dying, through my woes.

POLYXENA

Muffle mine head, Odysseus, and lead on.
For, ere ye slay me, hath my mother's moan
Melted mine heart, and mine is melting hers.
O light!—for yet on thy name may I call;
Yet all my share in thee is that scant space
Hence to the sword-edge and Achilles' pyre.

[*Exeunt ODYSSEUS and POLYXENA.*]

HECUBA

Ah me ! I swoon—beneath me fail my limbs !
O daughter, touch thy mother—reach thine hand—
Give it, nor childless leave me ! Friends—undone ! 440
Oh thus to see that sister of Zeus' Sons,
Helen the Spartan !—for by her bright eyes
In shameful fall she brought down prosperous
Troy.

[*Swoons.*

CHORUS

O breeze, O breeze, over sea-ways racing, (Str. 1)
Who onward waftest the ocean-pacing
Fleet-flying keels o'er the mere dark-swellings,
Whitherward wilt thou bear me, the sorrow-laden ?
From what slave-mart shall the captive maiden
Pass into what strange master's dwelling ?
To a Dorian haven ?—or where, overstreaming 450
Fat Phthia-land's meads, laugh loveliest-gleaming
Babe-waters from founts of Apidanus welling ?

ΕΚΑΒΗ

- ἀντ. α'
- 460 ή νάσων, ἀλιήρει
 κώπᾳ πεμπομέναν τάλαιναν,
 οἰκτρὰν βιοτὰν ἔχουσαν οἴκοις,
 ἔνθα πρωτόγονός τε φοῖνιξ
 δάφνα θ' ἱεροὺς ἀνέσχε
 πτόρθους Λατοῖ φίλα
 ὡδῖνος ἄγαλμα Δίας;
 σὺν Δηλιάσιν τε κούραις
 Ἀρτέμιδός τε θεᾶς
 χρυσέαν ἀμπυκα τόξα τ' εὐλογήσω ;
- στρ. β'
- 470 ή Παλλάδος ἐν πόλει
 τᾶς καλλιδίφρου τ' Ἀθα-
 ναίας ἐν κροκέῳ πέπλῳ
 ζεύξομαι ἄρματι πώλους,
 ἐν δαιδαλέαισι ποικίλλουσ'
 ἀνθοκρόκοισι πήναις,
 ή Τιτάνων γενεὰν
 τὰν Ζεὺς ἀμφιπύρῳ
 κοιμάζει φλογμῷ Κρονίδας ;
- ἀντ. β'
- 480 ὅμοι τεκέων ἐμῶν,
 ὅμοι πατέρων χθονός θ',
 ἀ καπνῷ κατερείπεται
 τυφομένα δορίκτητος
 Ἀργεῖων ἐγὼ δ' ἐν ξεί-
 να χθονὶ δὴ κέκλημαι
 δούλα, λιποῦσ' Ἀσίαν
 Εύρωπας θεράπναν,
 ἀλλάξασ' "Αἰδα θαλάμους.

HECUBA

(*Ant.* 1)

Or, to misery borne by the oars brine-sweeping,
In the island-halls through days of weeping
Shall we dwell, where the first-born palm,
ascending

From the earth, with the bay twined, glorifying
With enshrining frondage the couch where lying

Dear Leto attained to her travail's ending, 460
There chanting of Artemis' bow all-golden,
And the brows with the frontlet of gold enfolden,
With the Delian maidens our voices blending ?

Or in Pallas's town to the car all-glorious (*Str.* 2)

Shall I yoke the steeds on the saffron-glowing¹
Veil of Athene, where flush victorious

The garlands that cunningest fingers are throwing
In manifold hues on its folds wide-flowing,— 470

Or the brood of the Titans whom lightnings,
that fell

Flame-wrapt from Cronion, in long sleep quell ?

Woe for our babes, for our fathers hoary ! (*Ant.* 2)

Woe for our country, mid smoke and smoulder
Crashing to ruin, and all her glory

Spear-spoiled!—and an alien land shall behold
her 480

Bond who was free ; for that Asia's shoulder
Is bowed under Europe's yoke, and I dwell,
An exile from home, in a dungeon of hell.

¹ i.e. Embroider thereon the chariot and horses of Athene bearing the Goddess to battle against the Giants.

ΕΚΑΒΗ

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

ποῦ τὴν ἄνασσαν δή ποτ' οὖσαν Ἰλίου
Ἐκάβην ἀν ἔξεύροιμι, Τρωάδες κόραι;

ΧΟΡΟΣ

αὕτη πέλας σου νῶτ' ἔχουσ' ἐπὶ χθονί,
Ταλθύβιε, κεῖται ξυγκεκλημένη πέπλοις.

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

490 ὡς Ζεῦ, τί λέξω; πότερά σ' ἀνθρώπους ὄρᾶν;
ἡ δόξαν ἄλλως τήνδε κεκτῆσθαι μάτην
ψευδῆ, δοκοῦντας δαιμόνων εἶναι γένος,
τύχην δὲ πάντα τὰν βροτοῖς ἐπισκοπεῖν;
οὐχ ἥδ' ἄνασσα τῶν πολυχρύσων Φρυγῶν,
οὐδὲ Πριάμου τοῦ μέγ' ὅλβίου δάμαρ;
καὶ οὐν πόλις μὲν πᾶς ἀνέστηκεν δορί,
αὕτη δὲ δούλη, γραῦς, ἅπαις, ἐπὶ χθονὶ¹
κεῖται, κόνει φύρουσα δύστηνον κάρα.
φεῦ φεῦ· γέρων μέν εἰμ', ὅμως δέ μοι θανεῖν
εἴη πρὶν αἰσχρά περιπεσεῖν τύχη τινί.
ἀνίστασ', ὡς δύστηνε, καὶ μετάρσιον
500 πλευρὰν ἔπαιρε καὶ τὸ πάλλευκον κάρα.

ΕΚΑΒΗ

ἔα· τίς οὗτος σῶμα τούμὸν οὐκ ἔἄσ
κεῖσθαι; τί κινεῖς μ', ὅστις εἰ, λυπουμένην;

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

Ταλθύβιος ἥκω Δαναϊδῶν ὑπηρέτης,
Ἄγαμέμνονος πέμψαντος, ὡς γύναι, μέτα.

ΕΚΑΒΗ

ὡς φίλτατ', ἀρα κάμ' ἐπισφάξαι τάφῳ
δοκοῦν Ἀχαιοῖς ἥλθεις; ὡς φίλ' ἀν λέγοις.
σπεύδωμεν, ἐγκονῶμεν· ἡγοῦ μοι, γέρον.

HECUBA

Enter TALTHYBIUS.

TALTHYBIUS

Where shall I find her that of late was queen
Of Ilium, Hecuba, ye maids of Troy ?

CHORUS

Lo there, anigh thee, on the ground outstretched,
Talthybius, lies she muffled in her robes.

TALTHYBIUS

What shall I say, Zeus?—that thou look'st on men?
Or that this fancy false we vainly hold
For nought, who deem there is a race of Gods, 490
While chance controlleth all things among men?
This—was she not the wealthy Phrygians' queen?
This—was she not all-prosperous Priam's wife?
And now her city is all spear-o'erthrown;
Herself a slave, old, childless, on the earth
Lieth, her hapless head with dust defiled.
Ah, old am I, yet be it mine to die
Ere into any shameful lot I fall!
Arise, ill-starred, and from the earth uplift
Thy body and thine head all snow-besprent. 500

HECUBA

Ha, who art thou that lettest not my frame
Rest?—why disturb my grief, whoe'er thou be?

TALTHYBIUS

Talthybius I, the Danaans' minister,
Of Agamemnon sent, O queen, for thee.

HECUBA

Friend, friend, art come because the Achaeans will
To slay me too? How sweet thy tidings were!
Haste we—make speed—O ancient, lead me on.

ΕΚΑΒΗ

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

σὴν παῖδα κατθανοῦσαν ὡς θάψης, γύναι,
ἥκω μεταστέίχων σε· πέμπουσιν δέ με
δισσοί τ' Ἀτρεῖδαι καὶ λεὼς Ἀχαικός.

510

ΕΚΑΒΗ

οἵμοι, τί λέξεις; οὐκ ἄρ' ὡς θανουμένους
μετῆλθες ἥμας, ἀλλὰ σημανῶν κακά;
ὅλωλας, ὡς πᾶι, μητρὸς ἀρπασθεῖσ' ἄπο·
ἥμεῖς δὲ ἄτεκνοι τούπι σ· ὡς τάλαιν' ἐγώ·
πῶς καὶ νιν ἔξεπράξατ'; ἄρ' αἰδούμενοι;
ἢ πρὸς τὸ δεινὸν ἥλθεθ' ὡς ἐχθράν, γέρον,
κτείνοντες; εἰπέ, καύπερ οὐ λέξων φίλα.

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

διπλᾶ με χρήζεις δάκρυα κερδάναι, γύναι,
σῆς παιδὸς οἴκτῳ· νῦν τε γὰρ λέγων κακὰ
τέγξω τόδ' ὅμμα, πρὸς τάφῳ θ' ὅτ' ὥλλυτο.
παρῆν μὲν ὅχλος πᾶς Ἀχαικοῦ στρατοῦ
πλήρης πρὸ τύμβου σῆς κόρης ἐπὶ σφαγάς·
λαβὼν δὲ Ἀχιλλέως πᾶς Πολυξένην χερὸς
ἔστησ' ἐπ' ἄκρου χώματος, πέλας δὲ ἐγώ·
λεκτοί τ' Ἀχαιῶν ἔκκριτοι νεανίαι,
σκίρτημα μόσχου σῆς καθέξοντες χεροῦν,
ἔσποντο. πλήρεις δὲ ἐν χεροῖν λαβὼν δέπας
πάγχρυσον αἴρει χειρὶ πᾶς Ἀχιλλέως
χοὰς θανόντι πατρὶ· σημαίνει δέ μοι
σιγὴν Ἀχαιῶν παντὶ κηρῦξαι στρατῷ.
κάγὼ καταστὰς εἰπον ἐν μέσοις τάδε·
σιγάτ', Ἀχαιοί, σῆγα πᾶς ἔστω λεώς,
σίγα, σιώπα· νήνεμον δὲ ἔστησ' ὅχλον.
οὐδὲ εἰπεν· ὡς πᾶι Πηλέως, πατὴρ δὲ ἐμός,
δέξαι χοὰς μου τάσδε κηλητηρίους,
νεκρῶν ἀγωγούς· ἐλθὲ δὲ ὡς πίης μέλαν

530

HECUBA

TALTHYBIUS

Lady, that thou mayst bury thy dead child,
I come in quest of thee ; and sent am I
Of Atreus' two sons and the Achaean folk.

510

HECUBA

Woe !—what wouldst say ? Not as to one death-doomed
Cam'st thou to me, but heralding new woes ?
Child, thou hast perished, from thy mother torn !
Childless, as touching thee, am I—ah wretch !—
How did ye slay her ?—how ?—with reverence meet,
Or with brute outrage, as men slay a foe,
Ancient ? Tell on, though all unsweet thy tale.

TALTHYBIUS

Twofold tear-tribute wouldst thou win from me
In pity for thy child. Mine eyes shall weep
The tale, as by the grave when she was dying. 520
There met was all Achaea's warrior-host
Thronged at the grave to see thy daughter slain.
Then took Achilles' son Polyxena's hand,
And on the mound's height set her : I stood by.
And followed of the Achaeans chosen youths
Whose hands should curb the strugglings of thy
lamb.
Then taking 'twixt his hands a chalice brimmed,
Pure gold, Achilles' son to his dead sire
Drink-offerings poured, and signed me to proclaim
Silence unto the whole Achaean host. 530
By him I stood, and in the midst thus cried :
“ Silence, Achaeans ! Hushed be all the host !
Peace !—not a word !”—so breathless stilled the folk.
Then spake he : “ Son of Peleus, father mine,
Accept from me these drops propitiatory,
Ghost-raising. Draw thou nigh to drink pure blood

289

ΕΚΑΒΗ

κόρης ἀκραιφνὲς αἰμ', ὃ σοι δωρούμεθα
 στρατός τε κάγω πρευμενῆς δ' ἡμῖν γενοῦ,
 λῦσαί τε πρύμνας καὶ χαλινωτήρια
 540 νεῶν δὸς ἡμῖν πρευμενοῦς τ' ἀπ' Ἰλίου
 νόστου τυχόντας πάντας εἰς πάτραν μολεῖν.
 τοσαῦτ' ἔλεξε, πᾶς δ' ἐπηγένετο στρατός.
 εἰτ' ἀμφίχρυσον φάσγανον κώπηγ λαβὼν
 ἔξειλκε κολεοῦ, λογάσι δ' Ἀργείων στρατοῦ
 νεανίαις ἔνευσε παρθένον λαβεῖν.
 ή δ' ὡς ἐφράσθη, τόνδ' ἐσήμηνεν λόγον·
 ὡς τὴν ἐμὴν πέρσαντες Ἀργεῖοι πόλιν,
 ἕκοῦσα θυήσκω· μή τις ἄψηται χροὸς
 τούμοῦ· παρέξω γὰρ δέρην εὐκαρδίως.
 550 ἐλευθέραν δέ μ', ὡς ἐλευθέρα θάνω,
 πρὸς θεῶν μεθέντες κτείνατ· ἐν νεκροῖσι γὰρ
 δούλη κεκλῆσθαι βασιλὶς οὖσ' αἰσχύνομαι.
 λαοὶ δ' ἐπερρόθησαι, Ἀγαμέμνων τ' ἄναξ
 εἶπεν μεθεῖναι παρθένον νεανίαις.
 οἱ δ' ὡς τάχιστ' ἥκουσαν ὑστάτην ὅπα,
 μεθῆκαν, οὐπερ καὶ μέγιστον ἦν κράτος.
 κάπει τόδ' εἰσήκουσε δεσποτῶν ἔπος,
 λαβοῦσα πέπλους ἔξ ἄκρας ἐπωμίδος
 ἔρρηξε λαγόνος εἰς μέσον παρ' ὄμφαλόν,
 560 μαστούς τ' ἔδειξε στέρνα θ', ὡς ἀγάλματος,
 κάλλιστα, καὶ καθεῖσα πρὸς γαῖαν γόνυ
 ἔλεξε πάντων τλημονέστατον λόγον·
 ἵδου τόδ', εἰ μὲν στέρνον, ὡς νεανία,
 παίειν προθυμεῖ, παῖσον, εἰ δ' ὑπ' αὐχένα
 χρήζεις, πάρεστι λαιμὸς εὐτρεπῆς δόδε.
 ο δ' οὐ θέλων τε καὶ θέλων οἴκτῳ κόρης,
 τέμνει σιδήρῳ πνεύματος διαρροάς·
 κρουνοὶ δ' ἔχώρουν. ή δὲ καὶ θυήσκουσ' ὅμως

HECUBA

Dark-welling from a maid. We give it thee,
The host and I. Gracious to us be thou:
Vouchsafe us to cast loose the sterns and curbs
Of these ships, kindly home-return to win 540
From Troy, and all to reach our fatherland."
So spake he,—in that prayer joined all the host,—
Then grasped his golden-plated falchion's hilt,
Drew from the sheath, and to those chosen youths
Of Argos' war-host signed to seize the maid.
But she, being ware thereof, spake forth this speech :
"O Argives, ye which laid my city low,
Free-willed I die : on my flesh let no man
Lay hand : unflinching will I yield my neck.
But, by the Gods, let me stand free, the while 550
Ye slay, that I may die free ; for I shame
Slave to be called in Hades, who am royal."
"Yea!" like a great sea roared the host : the King
Spake to the youths to let the maiden go.
And they, soon as they heard that last behest
Of him of chiepest might, drew back their hands.
And she, when this she heard, her masters' word,
Her vesture grasped, and from the shoulder's
height
Rent it adown her side, down to the waist,
And bosom showed and breasts, as of a statue, 560
Most fair ; and, bowing to the earth her knee,
A word, of all words most heroic, spake :
"Lo here, O youth, if thou art fain to strike
My breast, strike home : but if beneath my neck
Thou wouldest, here my throat is bared to thee."
And he, loth and yet fain, for ruth of her,
Cleaves with the steel the channels of the breath :
Forth gushed the life-springs : but she, even in
death,

291

u 2

ΕΚΑΒΗ

πολλὴν πρόνοιαν εἰχεν εὐσχήμως πεσεῖν,
570 κρύπτουσ' ἀ κρύπτειν δύματ' ἀρσένων χρεών.
ἐπεὶ δὲ ἀφῆκε πινεῦμα θανασίμῳ σφαγῇ,
οὐδεὶς τὸν αὐτὸν εἶχεν Ἀργείων πόνον·
ἀλλ' οἱ μὲν αὐτῶν τὴν θανοῦσαν ἐκ χερῶν
φύλλοις ἔβαλλον, οἱ δὲ πληροῦσιν πυρὰν
κορμοὺς φέροντες πευκίνους, ὃ δὲ οὐ φέρων
πρὸς τοῦ φέροντος τοιάδ' ἤκουεν κακά·
ἔστηκας, ὡς κάκιστε, τῇ νεάνιδι
οὐ πέπλον οὐδὲ κόσμον ἐν χεροῖν ἔχων;
580 οὐκ εἰ τι δωσων τῇ περίσσῃ εὔκαρδίῳ
ψυχήν τ' ἀρίστη; τοιάδ' ἀμφὶ σῆς λέγω
παιδὸς θανούσης· εὐτεκνωτάτην δὲ σὲ
πασῶν γυναικῶν δυστυχεστάτην θ' ὁρῶ.

ΧΟΡΟΣ

δεινόν τι πῆμα Πριαμίδαις ἐπέζεσε
πόλει τε τὴμῇ· θεῶν ἀναγκαῖον τόδε.

ΕΚΑΒΗ

ὦ θύγατερ, οὐκ οἴδ' εἰς δὲ τι βλέψω κακῶν
πολλῶν πᾶροντων· ἦν γὰρ ἄψωμαί τινος,
τόδ' οὐκ ἔἼ με, παρακαλεῖ δὲ ἐκεῖθεν αὖ
λύπη τις ἄλλη διάδοχος κακῶν κακοῖς.
καὶ νῦν τὸ μὲν σὸν ὕστε μὴ στένειν πάθος
590 οὐκ ἀν δυναίμην ἔξαλείψασθαι φρενός·
τὸ δὲ αὖ λίαν παρεῖλες ἀγγελθεῖσά μοι
γενναῖος. οὔκουν δεινόν, εἰ γῆ μὲν κακὴ
τυχοῦσα καιροῦ θεόθεν εὐ στάχυν φέρει,
χρηστὴ δὲ ἀμαρτοῦσ' ὧν χρεῶν αὐτὴν τυχεῖν
κακὸν δίδωσι καρπόν; ἀνθρώποις δὲ ἀεὶ¹
οἱ μὲν ποιηρὸς οὐδὲν ἄλλο πλὴν κακός,
οἱ δὲ ἐσθλὸς ἐσθλός, οὐδὲ συμφορᾶς ὑπὸ²
φύσιν διέφθειρ', ἀλλὰ χρηστός ἐστ' ἀεί;

HECUBA

Took chiefest thought decorously to fall,
Hiding what hidden from men's eyes should be. 570
But when she had spent her breath 'neath that death-stroke,

Each Argive 'gan his task—no man the same :
But some upon the dead were strawing leaves
Out of their hands, and some heap high the pyre,
Bringing pine-billets thither : whoso bare not
Heard such and such rebukes of him that bare :
“ Dost stand still, basest heart, with nought in hand—
Robe for the maiden, neither ornament ?
Nought wilt thou give to one in courage matchless,
Noblest of soul ? ”

Such is the tale I tell 580
Of thy dead child. Most blest in motherhood
I count thee of all women, and most hapless.

CHORUS

Dread bale on Priam's line and city hath poured
Its lava-flood :—'tis heaven's resistless doom.

HECUBA

Daughter, I know not on what ills to look,
So many throng me : if to this I turn,
That hindereth me : thence summoneth me again
Another grief, on-ushering ills on ills.
And now I cannot from my soul blot out
Thine agony, that I should wail it not. 590
Yet hast thou barred the worst, proclaimed to me
So noble. Lo, how strange, that evil soil
Heaven-blest with seasons fair, bears goodly crops,
While the good, if it faileth of its dues,
Gives evil fruit : but always among men
The caitiff nothing else than evil is,
The noble, noble, nor 'neath fortune's stress
Marreth his nature, but is good alway.

ΕΚΑΒΗ

600

ἀρ' οἱ τεκόντες διαφέρουσιν ἢ τροφαί ;
 ἔχει γε μέντοι καὶ τὸ θρεφθῆναι καλῶς
 δίδαξιν ἐσθλοῦ· τοῦτο δὲ ἦν τις εὖ μάθη,
 οἰδεν τό γέ αἰσχρόν, κανόνι τοῦ καλοῦ μαθών.
 καὶ ταῦτα μὲν δὴ νοῦς ἐτόξευσεν μάτην·
 σὺ δὲ ἐλθὲ καὶ σήμηνον Ἀργείοις τάδε,
 μὴ θιγγάνειν μοι μηδέν, ἀλλ' εἴργειν ὅχλον
 τῆς παιδός. ἐν τοι μυρίῳ στρατεύματι
 ἀκόλαστος ὅχλος ναυτική τ' ἀναρχία
 κρείστων πυρός, κακὸς δὲ ὁ μή τι δρῶν κακόν.
 σὺ δὲ αὖ λαβοῦσα τεῦχος, ἀρχαία λάτρι,
 βάψασ' ἔνεγκε δεῦρο ποντίας ἀλός,

610

ώς παιδα λουτροῖς τοῖς πανυστάτοις ἐμήν,
 νύμφην τ' ἄνυμφον παρθένον τ' ἀπάρθενον,
 λούσω προθῶμαί θ. ὡς μὲν ἀξία, πόθεν;
 οὐκ ἀν δυναίμην· ώς δὲ ἔχω· τί γὰρ πάθω;
 κόσμον τ' ἀγείρασ' αἷχμαλωτίδων πάρα,
 αἴ μοι πάρεδροι τῶνδε ἔσω σκηνωμάτων
 θάσσουσιν, εἴ τις τοὺς νεωστὶ δεσπότας
 λαθοῦντ' ἔχει τι κλέμμα τῶν αὐτῆς δόμων.
 ὡ σχήματ' οἶκων, ὡ ποτ' εὔτυχεῖς δόμοι,
 ὡ πλεῖστ' ἔχων κάλλιστά τ', εὔτεκνώτατε
 Πρίαμε, γεραιά θ' ἥδε ἐγὼ μήτηρ τέκνων,
 ώς εἰς τὸ μηδὲν ἥκομεν, φρονήματος
 τοῦ πρὸν στερέντες. εἴτα δῆτ' ὀγκούμεθα
 ὁ μέν τις ἡμῶν πλουσίοις ἐν δώμασιν,
 ὁ δὲ ἐν πολίταις τίμιος κεκλημένος.
 τὰ δὲ οὐδέν· ἄλλως φροντίδων βουλεύματα
 γλώσσης τε κόμποι. κείνος ὀλβιώτατος,
 ὅτῳ κατ' ἡμαρ τυγχάνει μηδὲν κακόν.

620

HECUBA

By blood, or nurture, is the difference made ?
Sooth, gentle nurture bringeth lessoning 600
In nobleness ; and whoso learns this well
By honour's touchstone knoweth baseness too :—
Ah, unavailing arrows of the mind¹ !
But go thou, to the Argives this proclaim,
That none my daughter touch, but that they keep
The crowd thence : in a war-array untold
Lawless the mob is, and the shipmen's licence
Outraveneth flame—they rail on who sins not !

[*Exit TALTHYBIUS.*

But, ancient handmaid, take a vessel thou,
And dip, and of the sea-brine hither bring, 610
That with the last bath I may wash my child,—
The bride unwedded, maid a maid no more,²—
And lay her out—as meet is, how can I ?
Yet as I may ; for lo, what plight is mine !
Jewels from fellow-captives will I gather
Which dwell, my neighbour-thralls, these tents within,
If haply any, to our lords unknown,
Hath any stolen treasure of her home.
O stately halls, O home so happy once !
O rich in fair abundance, goodliest offspring, 620
Priam !—and I, a grey head crowned with sons '
How are we brought to nought, of olden pride
Stripped bare ! And lo, we men are puffed up,
One of us for the riches of his house,
And one for honour in the mouths of men !
These things be nought. All vain the heart's devisings,
The vauntings of the tongue ! Most blest is he
To whom no ill befalls as days wear on.

¹ No philosophic moralizing can avail to assuage my sorrow.

² As being united to Achilles in death.

ΕΚΑΒΗ

ΧΟΡΟΣ

630 ἐμοὶ χρῆν συμφοράν,
 ἐμοὶ χρῆν πημονὰν γενέσθαι,
 Ίδαιαν ὅτε πρῶτον ὥλαν
 Ἄλεξανδρος εἰλατίναν
 ἐτάμεθ', ἄλιον ἐπ' οἰδμα ναυστολήσων
 Ἐλένας ἐπὶ λέκτρα, τὰν
 καλλίσταν ὁ χρυσοφαὴς
 Ἄλιος αὐγάζει.

στρ.

640 πόνοι γὰρ καὶ πόνων
 ἀνάγκαι κρείσσονες κυκλοῦνται,
 κοινὸν δὲ ἔξιδίας ἀνοίας
 κακὸν τῷ Σιμουντίδι γά
 ὅλεθριον ἔμολε συμφορά τ' ἀπ' ἄλλων.
 ἐκρίθη δὲ ἔρις, ἀνὲν Ἱ-
 δᾳ κρίνει τρισσὰς μακάρων
 παιᾶς ἀνὴρ βούτας,

ἀντ.

650 ἐπὶ δορὶ καὶ φόνῳ καὶ ἐμῶν μελάθρων λώβᾳ.
 στένει δὲ καὶ τις ἀμφὶ τὸν εὔροον Εύρώταν
 Λάκαινα πολυδάκρυτος ἐν δόμοις κόρα,
 πολιόν τ' ἐπὶ κράτα μάτηρ
 τέκνων θανόντων
 τίθεται χέρα δρύπτεται τε παρειάν,
 δίαιμον δινυχα τιθεμένα σπαραγμοῖς.

ἐπωδ.

660 ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ
 γυναικες, Ἐκάβη ποῦ ποθ' ἡ παναθλία,
 ἡ πάντα νικῶσ' ἄνδρα καὶ θῆλυν σπορὰν
 κακοῖσιν ; οὐδεὶς στέφανον ἀνθαιρήσεται.

ΧΟΡΟΣ

τί δέ, ὁ τάλαινα σῆς κακογλώσσου βοής ;
 ώς οὕποθ' εὔδει λυπρά σου κηρύγματα.

HECUBA

CHORUS

My doom of disaster was written, (Str.)
The doom of mine anguish was sealed, 630
When of Paris the pine-shafts were smitten

Upon Ida, that earthward they reeled,
To ride over ridges surf-whitened,
Till the bride-bed of Helen was won,
Woman fairest of all that be lightened
By the gold of the sun.

For battle-toils, yea, desolations (Ant.)
Yet sorer around us close ;
And the folly of one is the nation's 640
Destruction ; of alien foes
Cometh ruin by Simoës' waters.
So judged is the judgment given
When on Ida the strife of the Daughters
Of the Blessed was striven,

For battle, for murder, for ruin (Epoëde)
Of mine halls :—by Eurotas is moan, 650
Where with tears for their homes' undoing
The maidens Laconian groan,
Where rendeth her tresses hoary
The mother for sons that are dead,
And her cheeks with woe-furrows are gory,
And her fingers are red.

Enter HANDMAID, with bearers carrying a covered corpse.

HANDMAID

Women, O where is Hecuba, sorrow's queen,
Who passeth every man, all womankind,
In woes ? No man shall take away her crown. 660

CHORUS

What now, O hapless voice of evil-boding ?
Shall they ne'er sleep, thy publishings of grief ?

ΕΚΑΒΗ

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ

Ἐκάβη φέρω τόδ' ἄλγος· ἐν κακοῖσι δὲ
οὐ ράδιον βροτοῖσιν εὐφημεῖν στόμα.

ΧΟΡΟΣ

καὶ μὴν περῶσα τυγχάνει δόμων ἀπὸ
ἥδ', εἰς δὲ καιρὸν σοῖσι φαίνεται λόγοις.

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ

ὦ παντάλαινα κάτι μᾶλλον ἡ λέγω,
δέσποιν', ὅλωλας, οὐκέτ' εἰ βλέπουσα φῶς,
ἀπαις, ἄνανδρος, ἄπολις, ἔξεφθαρμένη.

ΕΚΑΒΗ

670

οὐ καινὸν εἶπας, εἰδόσιν δ' ὧνείδιστας.
ἀτὰρ τί νεκρὸν τόνδε μοι Πολυξένης
ηκεις κομίζουσ', ἡς ἀπηγγέλθη τάφος
πάντων Ἀχαιῶν διὰ χερὸς σπουδὴν ἔχειν;

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ

ἥδ' οὐδὲν οἰδεν, ἀλλά μοι Πολυξένην
θρηνεῖ, νέων δὲ πημάτων οὐχ ἄπτεται.

ΕΚΑΒΗ

οἱ γὰρ τάλαινα· μῶν τὸ βακχεῖον κάρα
τῆς θεσπιώδον δεῦρο Κασάνδρας φέρεις;

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ

ζῶσαν λέλακας, τὸν θαυόντα δ' οὐ στένεις
τόνδ'. ἀλλ' ἀθρησον σῶμα γυμνωθὲν νεκροῦ,
εἴσοι φανεῖται θαῦμα καὶ παρ' ἐλπίδας.

ΕΚΑΒΗ

680

οἵμοι, βλέπω δὴ παῖδ' ἐμὸν τεθυηκότα,
Πολύδωρον δὲν μοι Θρήξ ἔσφεξ' οἴκοις ἀνήρ.
ἀπωλόμην δύστηνος, οὐκέτ' εἰμὶ δῆ.
ὦ τέκνου τέκνου,
αιαῖ, κατάρχομαι νόμον

HECUBA

HANDMAID

To Hecuba I bring this pang : mid woes
Not easily may mortal lips speak fair.

CHORUS

Lo where she cometh from beneath the roofs :
In season for thy tale appeareth she.

HANDMAID

O all-afflicted, more than lips can say !
Queen, thou art slain—thou seest the light no more
Unchilded, widowed, cityless—all-destroyed !

HECUBA

No news this : 'tis but taunting me who knew. 670
But wherefore com'st thou bringing me this corpse,
Polyxena's, whose burial-rites, 'twas told,
By all Achaea's host were being sped ?

HANDMAID

She nothing knows : Polyxena—ah me !—
Still wails she, and the new woes grasps not.

HECUBA

O hapless I !—not—not the bacchant head
Of prophetess Cassandra bring'st thou hither?

HANDMAID

Thou nam'st the living : but the dead—this dead,
Bewailest not,—look, the dead form is bared !

[*Uncovers the corpse.*

Seems it not strange—worse than all boding fears ? 680

HECUBA

Ah me, my son !—I see Polydorus dead,
Whom in his halls I deemed the Thracian warded.
O wretch ! it is my death—I am no more !

O my child, O my child !
Mine anguish shall thrill

ΕΚΑΒΗ

βακχεῖον, ἐξ ἀλάστορος
ἀρτιμαθὴς κακῶν.

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ

ἔγνως γὰρ ἄτην παιδός, ωδή δύστημε σύ;

ΕΚΑΒΗ

ἄπιστ' ἄπιστα, καινὰ καινὰ δέρκομαι.
ἔτερα δὲ ἀφ' ἔτέρων κακὰ κακῶν κυρεῖ·
οὐδέποτ' ἀστένακτος ἀδάκρυτος ἀ-
μέρα ἐπισχῆσει.

ΧΟΡΟΣ

δείν', ω τάλαινα, δεινὰ πάσχομεν κακά.

ΕΚΑΒΗ

ω τέκνου τέκνου ταλαίνας ματρός,
τίνι μόρῳ θυήσκεις;
τίνι πότμῳ κεῖσαι;
πρὸς τίνος ἀνθρώπων;

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ

οὐκ οἰδε· ἐπ' ἀκταῖς νιν κυρῷ θαλασσίαις.

ΕΚΑΒΗ

ἐκβλητον, ή πέσημα φονίου δορός,
ἐν ψαμάθῳ λευρᾷ;

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ

πόντου νιν ἐξήνεγκε πελάγιος κλύδων.

ΕΚΑΒΗ

ῶμοι, αἰαῖ, ἔμαθον ἐνύπνιον ὁμμάτων
ἐμῶν δψιν, οὐ με παρέβα φά-
σμα μελανόπτερον,
ἀν ἐσεῖδον ἀμφὶ σ',
ω τέκνου, οὐκέτ' ὅντα Διὸς ἐν φάει.

ΧΟΡΟΣ

τίς γάρ νιν ἔκτειν'; οἰσθ' ὀνειρόφρων φράσαι;

HECUBA

Through a wail shrilling wild
In the ears of me still,
Which pealed there but now from the throat of a
demon, a herald of ill.

HANDMAID

Didst thou then know thy son's doom, hapless one ?

HECUBA

Beyond, beyond belief, new woes I see.

Ills upon ills throng one after another:

690

Never day shall pass by without tear, without sigh,
nor mine anguish refrain.

CHORUS

Dread, O dread evils, hapless queen, we suffer.

HECUBA

O child, O child of a grief-stricken mother !
By what fate didst thou die ?—in what doom dost thou
lie ?—of what man wast thou slain ?

HANDMAID

I know not : on the sea-strand found I him.

HECUBA

Cast up by the tide, or struck down by the spear in a
blood-reddened hand

On the smooth-levelled sand ?

700

HANDMAID

The outsea surge in-breaking flung him up

HECUBA

Woe's me, I discern it, the vision that blasted my sight.
Neither fitted unheeded that black-winged phantom
of night,

Which I saw, which revealed that my son was no more
of the light.

CHORUS

Who slew him ? Canst thou, dream-arreder, tell ?

ΕΚΑΒΗ

ΕΚΑΒΗ

710 ἐμὸς ἐμὸς ξένος, Θρήκιος ἵππότας,
 ἴν' ὁ γέρων πατὴρ ἔθετό νιν κρύψας.

ΧΟΡΟΣ

οῖμοι, τί λέξεις ; χρυσὸν ως ἔχοι κτανών ;

ΕΚΑΒΗ

ἄρρητ' ἀνωνόμαστα, θαυμάτων πέρα,
οὐχ ὅσι' οὐδὲ ἀνεκτά. ποῦ δίκα ξένων ;
ὡς κατάρατ' ἀνδρῶν, ως διεμοιράσω
χρόα, σιδαρέω τεμὰν φασγάνῳ
μέλεα τοῦδε παιδὸς οὐδὲ φόκτίσω.

720

ΧΟΡΟΣ

ὦ τλῆμον, ὡς σε πολυπονωτάτην βροτῶν
δαίμων ἔθηκεν ὅστις ἐστί σοι βαρύς.
ἀλλ' εἰσορῷ γὰρ τοῦδε δεσπότου δέμας
'Αγαμέμνονος, τούνθένδε συγῶμεν, φίλαι.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

'Εκάβη, τί μέλλεις παιᾶδα σὴν κρύπτειν τάφῳ
ἐλθοῦντο', ἐφ' οἰσπερ Ταλθύβιος ἥγγειλέ μοι
μὴ θυγγάνειν σῆς μηδέν' 'Αργείων κόρης ;
ἡμεῖς μὲν οὖν ἔώμεν οὐδὲ ψαύομεν·

730

σὺ δὲ σχολάζεις, ὥστε θαυμάζειν ἐμέ.
ἢκω δ' ἀποστελῶν σε· τάκεῦθεν γὰρ εὐ
πεπραγμέν' ἐστίν, εἴ τι τῶνδ' ἐστὶν καλῶς.
ἔα· τίν' ἄνδρα τόνδ' ἐπὶ σκηναῖς ὁρῶ
θανόντα Τρώων ; οὐ γὰρ 'Αργείουν πέπλοι
δέμας περιπτύσσοντες ἀγγέλλουσί μοι.

ΕΚΑΒΗ

δύστην', ἐμαυτὴν γὰρ λέγω λέγουσα σέ,
'Εκάβη, τί δράσω ; πότερα προσπέσω γόνυ
'Αγαμέμνονος τοῦδ' ή φέρω σιγῇ κακά ;

HECUBA

HECUBA

'Twas my friend, 'twas my guest, 'twas the Thracian 710
chariot-lord [hide and to ward.

To whose charge his grey father had given him to

CHORUS

Oh, what wouldest say?—slew him to keep the gold?

HECUBA

O horror unspeakable, nameless, beyond all wonder!—
Impious, unbearable! Where are they, friendship
and truth?

O accursed of men, lo, how hast thou carved asunder
His flesh!—how thy knife, when my child's limbs
quivered thereunder, [unmelted of ruth!
Hath slashed him and mangled, and thou wast 720

CHORUS

O hapless, how a God, whose hand on thee
Is heavy, above all mortals heaps thee pain!
But lo, I see our master towering nigh,
Agamemnon: friends, henceforth hold we our peace.

Enter AGAMEMNON. AGAMEMNON

Why stay'st thou, Hecuba, to entomb thy child,
According to Talthybius' word to me
That of the Argives none should touch thy daughter?
Wherefore we let her be, and touch her not;
Yet loiterest thou, that wonder stirreth me.

730

I come to speed thee hence; for all things there
Are well wrought—if herein may aught be well.
Ha, who is this that by the tents I see?
What Trojan dead? No Argive this, the robes
That shroud the body make report to me.

HECUBA (*aside*)

Hapless!—myself I name in naming thee—
O Hecuba, what shall I do?—or fall
At the king's feet, or silent bear mine ills?

ΕΚΑΒΗ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

740 τί μοι προσώπω νώτον ἐγκλίνασα σὸν
δύρει, τὸ πραχθὲν δ' οὐ λέγεις; τίς ἔσθ' ὅδε;

ΕΚΑΒΗ

ἀλλ' εἴ με δούλην πολεμίαν θ' ἡγούμενος
γονάτων ἀπώσαιτ', ἄλγος ἀν προσθείμεθ' ἄν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὗτοι πέφυκα μάντις, ὥστε μὴ κλύων
ἔξιστορῆσαι σῶν ὁδὸν βουλευμάτων.

ΕΚΑΒΗ

ἀρ' ἐκλογίζομαι γε πρὸς τὸ δυσμενὲς
μᾶλλον φρένας τοῦδ', ὅντος οὐχὶ δυσμενοῦς;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

εἰ τοί με βούλει τῶνδε μηδὲν εἰδέναι,
εἰς ταῦτὸν ἥκεις· καὶ γάρ οὐδὲν ἐγὼ κλύειν.

ΕΚΑΒΗ

750 οὐκ ἀν δυναίμην τοῦδε τιμωρεῖν ἄτερ
τέκνοισι τοῖς ἐμοῖσι. τί στρέφω τάδε;
τολμᾶν ἀνάγκη, κὰν τύχω κὰν μὴ τύχω.
Ἄγαμεμνον, ἵκετεύω σε τῶνδε γοννάτων
καὶ σοῦ γενείου δεξιᾶς τ' εὐδαίμονος.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τί χρῆμα μαστεύουσα; μῶν ἐλεύθερον
αιῶνα θέσθαι; ράδιον γάρ ἔστι σοι.

ΕΚΑΒΗ

οὐ δῆτα· τοὺς κακοὺς δὲ τιμωρουμένη
αιῶνα τὸν ξύμπαντα δουλεύειν θέλω.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

καὶ δὴ τίν' ἡμᾶς εἰς ἐπάρκεσιν καλεῖς;

ΕΚΑΒΗ

760 οὐδέν τι τούτων ὡν σὺ δοξάζεις, ἄναξ.
όρᾳς νεκρὸν τόνδ', οὐ καταστάξω δάκρυ;

HECUBA

AGAMEMNON

Wherefore on me dost turn thy back, and mourn,
Nor tellest what is done, and who is this?

740

HECUBA (*aside*)

But if, accounting me a slave and foe,
He thrust me from his knees, 'twere pang on pang.

AGAMEMNON

No prophet born am I, to track the path
Of these thy musings, if I hear them not.

HECUBA (*aside*)

Lo, surely am I counting this man's heart
O'ermuch my foe, who is no foe at all.

AGAMEMNON

Sooth, if thou wilt that nought hereof I know,
At one we are : I care not, I, to hear.

HECUBA (*aside*)

I cannot, save with help of him, avenge
My children—wherefore do I dally thus?
I must needs venture, or to win or lose :—
Agamemnon, I beseech thee by thy knees,
And by thy beard, and thy victorious hand—

750

AGAMEMNON

What matter seekest thou ? Wouldst have thy days
Free henceforth ? Sooth, thy boon is lightly won.

HECUBA

No—no ! Avenge me of mine adversary,
And I will welcome lifelong bondage then.

AGAMEMNON

But to what championship dost summon me ?

HECUBA

To nought of all whereof thou dreamest, king.
Seest thou this corpse, o'er which my tears rain down ?

760

305

ΕΚΑΒΗ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

όρῳ· τὸ μέντοι μέλλον οὐκ ἔχω μαθεῖν.

ΕΚΑΒΗ

τοῦτόν ποτ' ἔτεκον κάφερον ζώνης ὑπο.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἔστιν δὲ τίς σῶν οὗτος, ὡς τλῆμον, τέκνων;

ΕΚΑΒΗ

οὐ τῶν θανόντων Πριαμιδῶν ὑπ' Ἰλίῳ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἢ γάρ τιν' ἄλλον ἔτεκες ἢ κείνους, γύναι;

ΕΚΑΒΗ

ἀνόνητά γ', ώς ἔοικε, τόνδ' δν εἰσορᾶς.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ποῦ δ' ὁν ἐτύγχαν', ἥνικ' ὄλλυτο πτόλις;

ΕΚΑΒΗ

πατήρ νιν ἐξέπεμψεν ὀρρωδῶν θανεῖν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ποῦ τῶν τότ' ὄντων χωρίσας τέκνων μόνον;

ΕΚΑΒΗ

εὶς τήνδε χώραν, οὐπερ ηύρεθη θανών.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

πρὸς ἄνδρ' δις ἄρχει τήσδε Πολυμήστωρ
χθονός;

ΕΚΑΒΗ

ἐνταῦθ' ἐπέμφθη πικροτάτου χρυσοῦ φύλαξ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

θυήσκει δὲ πρὸς τοῦ καὶ τίνος πότμου τυχών;

ΕΚΑΒΗ

τίνος δ' ὑπ' ἄλλου; Θρῆξ νιν ὄλεσε ξένος.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ὡς τλῆμον· ἢ πον χρυσὸν ἡράσθη λαβεῖν;

ΕΚΑΒΗ

τοιαῦτ', ἐπειδὴ συμφορὰν ἔγνω Φρυγῶν.

HECUBA

AGAMEMNON

I see,—yet what shall come I cannot tell.

HECUBA

Him once I bare, and carried 'neath my zone.

AGAMEMNON

Who of thy sons is this, O sorrow-crushed ?

HECUBA

Not one of Priam's sons by Ilium slain.

AGAMEMNON

How? didst thou bear another more than these ?

HECUBA

Yea—to my grief, meseems : thou seest him here.

AGAMEMNON

Yet where was he what time the city fell ?

HECUBA

Dreading his death his father sent him thence.

AGAMEMNON

And whither drew him from the rest apart ?

HECUBA

Unto this land, where dead hath been found. 770

AGAMEMNON

To Polymestor, ruler of the land ?

HECUBA

Yea—sent in charge of thrice-accursèd gold.

AGAMEMNON

And of whom slain, and lighting on what doom ?

HECUBA

Of whom save one?—that Thracian friend slew him.

AGAMEMNON

O wretch!—for that he lusted for the gold ?

HECUBA

Even so, when Phrygia's fall was known of him.

ΕΚΑΒΗ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ηῦρες δὲ ποῦ νιν, ἢ τίς ἥμεγκεν τεκρόν;

ΕΚΑΒΗ

ἢδ', ἐντυχοῦσα ποντίας ἀκτῆς ἔπι.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τοῦτον ματεύουσ' ἢ πονοῦσ' ἄλλον πόνον;

ΕΚΑΒΗ

780 λούτρ' φέρετ' οἴσουσ' ἐξ ἀλὸς Πολυξένη.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

κτανών νιν, ώς ἔοικεν, ἐκβάλλει ξένος.

ΕΚΑΒΗ

θαλασσόπλαγκτόν γ', ὡδε διατεμὰν χρόα.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ὦ σχετλία σὺ τῶν ἀμετρήτων πόνων.

ΕΚΑΒΗ

ὅλωλα, κούδεν λοιπόν, Ἀγάμεμνον, κακῶν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

φεῦ φεῦ· τίς οὔτω δυστυχὴς ἔφυ γυνή;

ΕΚΑΒΗ

οὐκ ἔστιν, εἰ μὴ τὴν τύχην αὐτὴν λέγοις.
ἄλλ' ὅνπερ εἴνεκ' ἀμφὶ σὸν πίπτω γόνυ,
ἄκουσον. εἰ μὲν ὅσιά σοι παθεῖν δοκῶ,
στέργοιμ' ἄν· εἰ δὲ τοῦμπαλιν, σύ μοι γενοῦ
τιμωρὸς ἀνδρὸς ἀνοσιωτάτου ξένου,
ὅς οὔτε τοὺς γῆς νέρθεν οὔτε τοὺς ἄνω
δείσας δέδρακεν ἔργον ἀνοσιώτατον,
κοινῆς τραπέζης πολλάκις τυχὼν ἐμοί,
ξενίας τ' ἀριθμῷ πρῶτα τῶν ἐμῶν φίλων·
τυχὼν δ' ὅσων δεῖ· καὶ λαβὼν προμηθίαν,
ἔκτεινε, τύμβου δ', εἰ κτανεῖν ἐβούλετο,
οὐκ ἡξίωσεν, ἀλλ' ἀφῆκε πόντιον.

790

HECUBA

AGAMEMNON

Where found'st thou him?—or who hath brought thy
dead?

HECUBA

She there: upon the strand she chanced on him.

AGAMEMNON

Seeking him, or on other task employed?

HECUBA

Sea-brine she sought to lave Polyxena.

780

AGAMEMNON

So then this guest-friend slew and cast him forth.

HECUBA

Yea, on the sea to drift, his flesh thus hacked.

AGAMEMNON

O woe is thee for thine unmeasured pains!

HECUBA

'Tis death—there is no deeper depth of woe.

AGAMEMNON

Alas, was woman e'er so fortune-crost?

HECUBA

None, except thou wouldest name Misfortune's self.

But for what cause I bow thy knees to clasp,

Hear:—if my righteous due my sufferings seem

To thee, I am content: if not, do thou

Avenge me on that impious, impious friend,

790

Who neither feared the powers beneath the earth,

Nor those on high, but wrought most impious deed,—

Who oftentimes at my table ate and drank,

For welcome foremost in my count of friends,

And had all guest-dues. Yet he watched his time,

Slew him, nor in his thoughts of murder found

Room for a grave, but cast him mid the sea.

309

ΕΚΑΒΗ

800

ἡμεῖς μὲν οὖν δοῦλοι τε κάσθενεῖς ἵσως·
 ἀλλ' οἱ θεοὶ σθένουσι χῶ κείνων κρατῶν
 νόμος· νόμῳ γὰρ τοὺς θεοὺς ἡγούμεθα
 καὶ ζῷμεν ἄδικα καὶ δίκαι' ὠρισμένοι·
 δος εἰς σ' ἀνελθὼν εἰ διαφθαρήσεται,
 καὶ μὴ δίκην δώσουσιν οἴτινες ξένους
 κτείνουσιν ἡ θεῶν ἱερὰ τολμῶσιν φέρειν,
 οὐκ ἔστιν οὐδὲν τῶν ἐν ἀνθρώποις ἴσον.
 ταῦτ' οὖν ἐν αἰσχρῷ θέμενος αἰδέσθητί με·
 οἴκτειρον ἡμᾶς, ὡς γραφεύς τ' ἀποσταθεὶς
 ἵδον με κάναθρησον οἵ ἔχω κακά.
 τύραννος ἦν ποτ', ἀλλὰ νῦν δούλη σέθεν,
 εὔπαις ποτ' οὐσα, νῦν δὲ γραῦς ἄπαις θ' ἄμα,
 ἀπολις, ἕρημος, ἀθλιωτάτη βροτῶν.
 οἴμοι τάλαινα, ποῦ μ' ὑπεξάγεις πόδα;
 ἔοικα πράξειν οὐδέν· ὡς τάλαιν' ἐγώ.
 τί δῆτα θυητοὶ τάλλα μὲν μαθήματα
 μοχθοῦμεν ὡς χρὴ πάντα καὶ μαστεύομεν,
 πειθὼ δὲ τὴν τυραννον ἀνθρώποις μόνην
 οὐδέν τι μᾶλλον ἐς τέλος σπουδάζομεν
 μισθοὺς διδόντες μανθάνειν, ἵν' ἦν ποτε
 πείθειν ἃ τις βούλοιτο τυγχάνειν θ' ἄμα;
 πῶς οὖν ἔτ' ἂν τις ἐλπίσαι πράξειν καλῶς;
 οἱ μὲν γὰρ ὅντες παῖδες οὐκέτ' εἰσὶ μοι,
 αὐτὴ δ' ἐπ' αἰσχροῖς αἰχμάλωτος οἶχομαι·
 καπνὸν δὲ πόλεως τόνδ' ὑπερθρώσκονθ' ὁρῶ.
 καὶ μὴν ἵσως μὲν τοῦ λόγου κενον τόδε,
 Κύπριν προβάλλειν ἀλλ' ὅμως εἰρήσεται
 πρὸς σοὶσι πλευροῖς παῖς ἐμὴ κοιμίζεται
 ἡ φοιβάς, ἦν καλοῦσι Κασάνδραν Φρύγες.
 ποῦ τὰς φίλας δῆτ' εὐφρόνας δείξεις, ἄναξ,
 ἡ τῶν ἐν εὐνῇ φιλτάτων ἀσπασμάτων

310

HECUBA

And I—a slave I may be, haply weak ;
Yet are the Gods strong, and their ruler strong,
Even Law ; for by this Law we know Gods are, 800
We live, we make division of wrong and right ;
And if this at thy bar be disannulled,
And they shall render not account which slay
Guests, or dare rifle the Gods' holy things,
Then among men is there no righteousness.
This count then shameful ; have respect to me ;
Pity me :—like a painter so draw back,
Scan me, pore on my portraiture of woes.
A queen was I, time was, but now thy slave ;
Crownéd with fair sons once, childless now and 810
old,
Cityless, lone, of mortals wretchedest.
Woe for me !—whither wouldest withdraw thy
foot ?
Meseems I shall not speed—O hapless I !
Wherefore, O wherefore, at all other lore
Toil men, as needeth, and make eager quest,
Yet Suasion, the unrivalled queen of men,
Nor price we pay, nor make ado to learn her
Unto perfection, so a man might sway
His fellows as he would, and win his ends ?
How then shall any hope good days henceforth ? 820
So many sons—none left me any more !
Myself mid shame a spear-thrall ruin-sped ;—
Yon smoke o'er Troy upsoaring in my sight !
Yet—yet—'twere unavailing plea perchance
To cast Love's shield before me—yet be it said :
Lo, at thy side my child Cassandra couched
Lies, the Inspired One—named of Phrygians so.
Those nights of love, hath their memorial perished ?
Or for the lovingkindness of the couch

ΕΚΑΒΗ

- 830 χάριν τίν' ἔξει παῖς ἐμή, κείηται δ' ἐγώ ;
 ἐκ τοῦ σκότου γὰρ τῶν τε οὐκτερησίων
 φίλτρων μεγίστη γύγνεται βροτοῖς χάρις.
 ἄκουε δή υἱυ τὸν θαυόντα τόνδ' ὄρᾶς ;
 τοῦτον καλῶς δρῶν δυτα κηδεστὴν σέθευ
 δράσεις. ἐνός μοι μῆθος ἐνδεής ἔτι.
 εἴ μοι γένοιτο φθόγγος ἐν βραχίοσι
 καὶ χερσὶ καὶ κόμαισι καὶ ποδῶν βάσει
 ἡ Δαιδάλου τέχναισιν ἡ θεῶν τινος,
 ὡς πάνθ' ὁμαρτῇ σῶν ἔχοιντο γουνάτων
 κλαίοντ', ἐπισκήπτοντα παντοίους λόγους.
 ὡ δέσποτ', ὡ μέγιστον"Ελλησιν φάος,
 πιθοῦ, παράσχει χεῖρα τῇ πρεσβύτιδι
 τιμωρόν, εἰ καὶ μηδέν ἔστιν, ἀλλ' ὅμως.
 ἐσθλοῦ γὰρ ἀνδρὸς τῇ δίκῃ θ' ὑπηρετεῖν
 καὶ τοὺς κακοὺς δρᾶν πανταχοῦ κακῶς ἀεί.

ΧΟΡΟΣ

δεινόν γε, θιητοῖς ὡς ἄπαντα συμπίτνει,
 καὶ τὰς ἀνάγκας οἱ νόμοι διώρισαν,
 φίλους τιθέντες τούς γε πολεμιωτάτους
 ἔχθρούς τε τοὺς πρὶν εὔμενεῖς ποιούμενοι.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

- 850 ἐγὼ σὲ καὶ σὸν παῖδα καὶ τύχας σέθευ,
 'Εκάβη, δι' οἴκτου χεῖρά θ' ἵκεσίαν ἔχω
 καὶ βούλομαι θεῶν θ' εἶνεκ' ἀνόσιον ξένον
 καὶ τοῦ δικαίου τήνδε σοι δοῦναι δίκην,
 εἴ πως φανείη γ' ὥστε σοί τ' ἔχειν καλῶς,
 στρατῷ τε μὴ δόξαιμι Κασάνδρας χάριν

HECUBA

What thank shall my child have, or I for her?
For of the darkness and the night's love-spells
Cometh on men the chiefest claim for thank.

830

Hearken now, hearken: seest thou this dead
boy?

Doing him right, to thine own marriage-kin
Shalt thou do right. One plea more lack I yet:—
O that I had a voice in these mine arms
And hands and hair and pacings of my feet,
By art of Daedalus lent, or of a God,
That all together to thy knees might cling
Weeping, and pressing home pleas manifold !
O my lord, mightiest light to Hellas' sons,
Hearken, O lend thine hand to avenge the aged;
What though a thing of nought she be, yet hear !
For 'tis the good man's part to champion right,
And everywhere and aye to smite the wrong.

840

CHORUS

Strange, strange, how all cross-chances hap to men !
These laws shift landmarks even of friendship's ties,¹
Turning to friends the bitterest of foes,
Changing to enmity the love of old.

AGAMEMNON

I am stirred to pity, Hecuba, both of thee,
Thy son, thy fortune, and thy suppliant hand ;
And for the Gods' and justice' sake were fain
Thine impious guest should taste for this thy vengeance,
So means were found thy cause to speed, while I
Seem not unto the host to plot this death

850

¹ The laws of right and wrong and the obligation to avenge the blood of kin compel Hecuba to ally herself with Agamemnon, her late enemy, against Polymestor, her late friend.

ΕΚΑΒΗ

Θρήκης ἄνακτι τόνδε βουλεῦσαι φόνον.
ἔστιν γὰρ ἡ ταραγμὸς ἐμπέπτωκε μοι·
τὸν ἄνδρα τοῦτον φίλιον ἡγεῖται στρατός,
τὸν κατθαυόντα δ' ἔχθρον εἰ δὲ σοὶ φίλος
οὗδ' ἔστι, χωρὶς τοῦτο κούκοινὸν στρατῷ.
πρὸς ταῦτα φρόντιζ· ὡς θέλοντα μέν μὲν ἔχεις
σοὶ ξυμπονῆσαι καὶ ταχὺν προσαρκέσαι,
βραδὺν δ', Ἀχαιοῖς εἰ διαβληθῆσομαι.

860

ΕΚΑΒΗ

φεῦ·
οὐκ ἔστι θυητῶν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος·
ἡ χρημάτων γὰρ δοῦλος ἔστιν ἡ τύχης,
ἡ πλῆθος αὐτὸν πόλεος ἡ νόμων γραφαὶ
εἰργουσι χρῆσθαι μὴ κατὰ γνώμην τρόποις.
ἐπεὶ δὲ ταρβεῖς τῷ τ' ὄχλῳ πλέον μέμεις,
ἔγώ σε θήσω τοῦδε ἐλεύθερον φόβου.
σύνισθι μὲν γάρ, ἦν τι βουλεύσω κακὸν
τῷ τόνδε ἀποκτείναντι, συνδράσῃς δὲ μή·
ἥν δ' ἔξ 'Αχαιῶν θόρυβος ἡ πικουρία
πάσχοντος ἀνδρὸς Θρᾳκὸς οἴα πείσεται
φανῆ τις, εἰργε μὴ δοκῶν ἐμὴν χάριν.
τὰ δ' ἄλλα θάρσει πάντ' ἔγὼ θήσω καλῶς.

870

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

πῶς οὖν ; τί δράσεις ; πότερα φάσγανον χερὶ^{τη}
λαβοῦσα γραίᾳ φῶτα βάρβαρον κτενεῖς,
ἢ φαρμάκοισιν ἡ πικουρίᾳ τίνι ;
τίς σοι ξυνέσται χείρ ; πόθεν κτήσει φίλους ;

ΕΚΑΒΗ

880 στέγαι κεκεύθασ' αὔδε Τρῳάδων ὄχλον.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τὰς αἰχμαλώτους εἰπας, Ἐλλήνων ἄγραν ;

HECUBA

For Thracia's king for thy Cassandra's sake.
For herein is mine heart disquieted :—
This very man the host account their friend,
The dead their foe : that dear he is to thee
Is nought to them, nor part have these in him. 860
Wherefore take thought : in me thou hast one fain
To share thy toil, and swift to lend thee aid,
But slow to face the Achaeans' murmurings.

HECUBA

Ah, among mortals is there no man free !
To lucre or to fortune is he slave :
The city's rabble or the law's impeachment
Constrains him into paths his soul abhors.
But since thou fear'st, dost overrate the crowd,
Even I will set thee free from this thy dread.
Be privy thou, what ill soe'er I plot 870
For my son's slayer, but share not the deed.
If tumult mid the Achaeans rise, or cry
Of rescue, when the Thracian feels my vengeance,
Thou check them, not in seeming for my sake.
For all else, fear not : I will shape all well.

AGAMEMNON

How? what wouldst do? Wouldst in thy wrinkled hand
A dagger clutch, and yon barbarian slay ?—
With poisons do the deed, or with what help?
What arm shall aid thee? whence wilt win thee
friends?

HECUBA

These tents a host of Trojan women hide. 880

AGAMEMNON

The captives meanest thou, Greek hunters' prey?

ΕΚΑΒΗ

ΕΚΑΒΗ

σὺν ταῖσδε τὸν ἐμὸν φονέα τιμωρήσομαι.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

καὶ πῶς γυναιξὶν ἀρσένων ἔσται κράτος;

ΕΚΑΒΗ

δεινὸν τὸ πλῆθος, σὺν δόλῳ τε δύσμαχον.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

δεινόν· τὸ μέντοι θῆλυ μέμφομαι γένος.

ΕΚΑΒΗ

τί δ'; οὐ γυναικες εἶλον Αἰγύπτου τέκνα,
 καὶ Λῆμνον ἄρδην ἀρσένων ἔξωκισαν;
 ἀλλ' ὡς γενέσθω· τόνδε μὲν μέθεις λόγον,
 πέμψουν δέ μοι τήνδ' ἀσφαλῶς διὰ στρατοῦ
 γυναικα. καὶ σὺ Θρηκὶ πλαθεῖσα ξένῳ
 λέξον· καλεῖ σ' ἄνασσα δήποτ' Ἰλίου
 Ἐκάβη, σὸν οὐκ ἔλασσον ἡ κείνης χρέος,
 καὶ παῖδας· ώς δεῖ καὶ τέκν' εἰδέναι λόγους
 τοὺς ἐξ ἐκείνης. τὸν δὲ τῆς νεοσφαγοῦς
 Πολυξένης ἐπίσχεις, Ἀγάμεμνον, τάφον,
 ώς τώδ' ἀδελφῷ πλησίον μᾶλα φλογί,
 δισσὴ μέριμνα μητρί, κρυφθῆτον χθονί.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἔσται τάδ' οὕτω· καὶ γὰρ εἴ μὲν ἦν στρατῷ
 πλοῦς, οὐκ ἀν εἰχον τήνδε σοι δοῦναι χάριν.
 νῦν δ', οὐ γὰρ ἵησ' οὐρίας πνοὰς θεός,
 μένειν ἀνάγκη πλοῦν ὄρῶντας ἥσυχον.
 γένοιτο δ' εὖ πως· πᾶσι γὰρ κοινὸν τόδε
 ἴδιᾳ θ' ἐκάστῳ καὶ πόλει, τὸν μὲν κακὸν
 κακόν τι πάσχειν, τὸν δὲ χρηστὸν εὔτυχεῖν.

890

900

HECUBA

HECUBA

By these will I avenge me on my slayer.

AGAMEMNON

How?—women gain the mastery over men?

HECUBA

Mighty are numbers—joined with craft, resistless.

AGAMEMNON

Ay, mighty, yet misprise I womankind.

HECUBA

What? did not women slay Aegyptus' sons,
And wholly of her males dispeople Lemnos?
Yet be it so: forbear to reason thus.

But to this woman give thou through the host
Safe passage.

(To a servant) Thou, draw nigh our Thracian guest, 890
Say, "Hecuba, late Queen of Ilium,
Calls thee on thy behoof no less than hers,
Thy sons withal; for these must also hear
Her words." The burial of Polyxena
Late-slaughtered, Agamemnon, thou delay:
So sister joined with brother in one flame,
A mother's double grief, shall be entombed.

AGAMEMNON

So shall it be: yet, might the host but sail,
No power had I to grant this grace to thee:
But, seeing God sends no fair-following winds,
Needs must we tarry watching idle sails.
Now fair befall: for all men's weal is this,—
Each several man's, and for the state,—that ill
Betide the bad, prosperity the good. [Exit.]

900

ΕΚΑΒΗ

ΧΟΡΟΣ

σὺ μέν, ὁ πατρὶς Ἰλιάς, στρ. α'

τῶν ἀπορθήτων πόλις οὐκέτι λέξει.

τοῖον Ἑλλάνων νέφος ἀμφί σε κρύπτει

δορὶ δὴ δορὶ πέρσαν.

910 ἀπὸ δὲ στεφάναν κέκαρσαι

πύργων, κατὰ δὲ αἰθάλου

κηλῖδ' οἰκτροτάταν κέχρωσαι,

τάλαιν', οὐκέτι σ' ἐμβατεύσω.

μεσονύκτιος ὡλλύμαν, ἀντ. α'

ἡμος ἐκ δείπνων ὕπνος ἡδὺς ἐπ' ὅσσοις

σκιδναται, μολπᾶν δὲ ἄπο καὶ χοροποιὸν

θυσίαν καταπαύσας

πόσις ἐν θαλάμοις ἔκειτο,

920 ξυστὸν δὲ ἐπὶ πασσάλῳ,

ναύταν οὐκέθ' ὄρῶν ὅμιλον

Τροίαν Ἰλιάδ' ἐμβεβώτα.

ἐγὼ δὲ πλόκαμον ἀναδέτοις στρ. β'

μίτραισιν ἐρρυθμιζόμαν

χρυσέων ἐνόπτρων

λεύσσουσ' ἀτέρμονας εἰς αὐγάς,

ἐπιδέμνιος ὡς πέσοιμ' ἐς εὔνάν.

ἀνὰ δὲ κέλαδος ἔμολε πόλιν·

κέλευσμα δὲ ἦν κατ' ἄστυ Τροίας τόδ'· ὁ

930 παῦδες Ἑλλάνων, πότε δὴ πότε τὰν

Ἰλιάδα σκοπιὰν

πέρσαντες ἥξετ' οἴκους;

HECUBA

CHORUS

O my fatherland, Ilium, thou art named no more
Mid burgs unspoiled, (Str. 1)
Such a battle-cloud lightening spears enshrouds thee
o'er,
All round thee coiled !
Thou art piteously shorn of thy brows' tower-diadem, 910
And smirched with stain
Of the reek ; and thy streetways—my feet shall not
tread them,
Ah me, again !

At the midnight my doom lighted on me, when sleep
shed (Ant. 1)
O'er eyes sweet rain, [his bed
When from sacrifice-dance and from hushed songs on
My lord had lain, [ken
And the spear on the wall was uphung, for watchman's 920
Saw near nor far
Overtrampling the Ilian plains those sea-borne men,
That host of war.

I was ranging the braids of mine hair 'neath soft
snood-fold : (Str. 2)
On mine eyes thrown
Was the gleam from the fathomless depths of mirror-
gold,
Ere I sank down [blast
To my rest on the couch ;—but a tumult's tempest-
Swept up the street,
And a battle-cry thundered—" Ye sons of Greeks, on
fast ! 930
Be the castles of Troy overthrown, that home at last
May hail your feet ! "

EKABH

λέχη δὲ φίλια μονόπεπλος
λιπούσα, Δωρὸς ὡς κόρα,
σεμνὰν προσίζουσ'
οὐκ ἥνυντο· Αρτεμιν ἀ τλάμων·
ἄγομαι δὲ θανόντων ἴδουσ' ἀκοίταν
τὸν ἐμὸν ἄλιον ἐπὶ πέλαγος
πόλιν τὸν ἀποσκοποῦσον, ἐπεὶ νόστιμον
ναῦς ἐκίνησεν πόδα καὶ μὲν ἀπὸ γῆς
ῳρισεν Ἰλιάδος·
τάλαιν, ἀπεῖπον ἄλγει,

940

τὰν τοῦ Διοσκόρουν Ἐλέναν κάσιν ἐπῳδ.
Ίδαιόν τε βούταν
αἰνόπαριν κατάρᾳ
διδοῦσ', ἐπεὶ με γᾶς
ἐκ πατρώφας ἀπώλεσεν
ἔξωκισέν τ' οἴκων γάμος, οὐ γάμος
ἄλλ' ἀλάστορός τις οἰζύς.
ἶν μήτε πέλαγος ἄλιον ἀπαγάγοι πάλιν,
μήτε πατρῶον ὥκοιτ' ἔς οἴκουν.

950

ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

ώ φίλτατ' ἀνδρῶν Πρίαμε, φιλτάτη δὲ συ;
Ἐκάβη, δακρύω σ' εἰσορῶν πόλιν τε σήν,
τήν τ' ἀρτίως θανοῦσαν ἔκγονουν σέθεν.
φεῦ.

960

οὐκ ἔστιν οὐδὲν πιστόν, οὕτ' εὔδοξία
οὕτ' αὖ καλῶς πράσσοντα μὴ πράξειν κακῶς.
φύρουσι δ' αὐτὰ θεοὶ πάλιν τε καὶ πρόσω
ταραγμὸν ἐντιθέντες, ὡς ἀγνωσίᾳ
σέβωμεν αὐτούς. ἀλλὰ ταῦτα μὲν τι δεῖ
θρημεῖν, προκόπτοντ' οὐδὲν εἰς πρόσθευν κακῶν;
σὺ δ', εἴ τι μέμφει τῆς ἐμῆς ἀπουσίας,

HECUBA

From my dear bed, my lost bed, I sprang, like Dorian maid
(Ant. 2)

But mantle-veiled,
And to Artemis' altar I clung—woe's me ! I prayed
In vain, and wailed.
And my lord I beheld lying dead ; and I was borne
O'er deep salt sea,
Looking back upon Troy, by the ship from Ilium torn
As she sped on the Hellas-ward path : then woe-forlorn 940
I swooned,—ah me !—

(Epode)
Upon Helen, the sister of Zeus' Sons, hurling back,
And on Paris, fell shepherd of Ida, curses black,
Who from mine home
By their bridal had reft me—'twas bridal none, but
wrack 950
Devil-wrought :—to her fatherland home o'er yon sea-track
Ne'er may she come !

Enter POLYESTOR with his two little sons attended by a guard of Thracian spearmen.

POLYESTOR

Priam of men most dear !—and dearest thou,
O Hecuba, I weep beholding thee,
Thy city, and thine offspring slain so late.
Nought is there man may trust, nor high repute,
Nor present weal—for it may turn to woe;
All things the Gods confound, hurl this way and
that,
Turmoiling all, that we, foreknowing nought,
May worship them :—what skills it to make moan 960
For this, outrunning evils none the more ?
But if mine absence thou dost chide, forbear ;

321

VOL. I.

v

ΕΚΑΒΗ

σχέσι τυγχάνω γὰρ ἐν μέσοις Θρήκης ὄρους
ἀπών, ὅτ' ἡλθεις δεῦρο· ἐπεὶ δ' ἀφικόμην,
ἥδη πόδ' ἔξω δωμάτων αἴροντί μοι
εἰς ταύτὸν ἥδε συμπίτνει δμωὶς σέθειν,
λέγοντα μύθους ὡν κλύων ἀφικόμην.

ΕΚΑΒΗ

970 αἰσχύνομαι σε προσβλέπειν ἐναντίον,
Πολυμῆστορ, ἐν τοιοῦσδε κειμένῃ κακοῖς.
ὅτῳ γὰρ ὥφθην εύτυχοῦσ', αἰδὼς μ' ἔχει
ἐν τῷδε πότμῳ τυγχάνουσ' ἵν' εἰμὶ νῦν,
κούκῳ δὲν δυναίμην προσβλέπειν σ' ὄρθαις κόραις.
ἄλλ' αὐτὸ μὴ δύσνοιαν ἡγήσῃ σέθειν,
Πολυμῆστορ ἄλλως δ' αἴτιόν τι καὶ νόμος
γυναικας ἀνδρῶν μὴ βλέπειν ἐναντίον.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

καὶ θαῦμά γ' οὐδέν. ἀλλὰ τίς χρεία σ' ἐμοῦ;
τί χρῆμ' ἐπέμψω τὸν ἐμὸν ἐκ δόμων πόδα;

ΕΚΑΒΗ

980 ἵδιον ἐμαυτῆς δή τι πρὸς σὲ βούλομαι
καὶ παῖδας εἰπεῖν σούς· ὀπάονας δέ μοι
χωρὶς κέλευσον τῶνδ' ἀποστῆναι δόμων.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

χωρεῖτ· ἐν ἀσφαλεῖ γὰρ ἦδ' ἐρημίᾳ·
φίλη μὲν ἡμῶν εἰ σύ, προσφιλὲς δέ μοι
στράτευμ', Αχαιῶν. ἀλλὰ σημαίνειν σε χρὴ
τί χρὴ τὸν εὖ πράσσοντα μὴ πράσσουσιν εὐ
φίλοις ἐπαρκεῖν· ὡς ἔτοιμος εἰμ' ἐγώ.

ΕΚΑΒΗ

πρῶτον μὲν εἰπὲ παῖδ' ὃν ἔξ ἐμῆς χερὸς
Πολύδωρον ἔκ τε πατρὸς ἐν δόμοις ἔχεις,
εἰς ζῆ· τὰ δ' ἄλλα δεύτερόν σ' ἐρήσομαι.

HECUBA

For in the mid-Thrace tracts afar was I
When thou cam'st hither : soon as I returned,
At point was I to hasten forth mine home ;
When lo, for this same end thine handmaid came
Telling a tale whose tidings winged mine haste.

HECUBA

I shame to look thee in the face, who am sunk,
O Polymestor, in such depth of ills.
Thou sawest me in weal : shame's thrall I am, 970
Found in such plight wherein I am this day.
I cannot face thee with unshrinking eyes.
Yet count it not as evil-will to thee,
Polymestor ; therebeside is custom's bar
That women look not in the eyes of men.

POLYMESTOR

No marvel :—but what need hast thou of me ?
For what cause from mine home hast sped my feet?

HECUBA

A secret of mine own I fain would tell
To thee and thine. I pray thee, bid thy guards
Aloof from these pavilions to withdraw. 980

POLYMESTOR

Depart ye, for this solitude is safe. [Exeunt guards.
My friend art thou, well-willed to me this host
Achaean. Now behoves thee to declare
Wherein the prosperous must render help
To friends afflicted : lo, prepared am I.

HECUBA

First, of the son whom in thine halls thou hast,
Polydorus, of mine hands, and of his sire's—
Liveth he ? I will ask thee then the rest.

ΕΚΑΒΗ

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

μάλιστα· τούκείνου μὲν εὐτυχεῖς μέρος.

ΕΚΑΒΗ

990 ω φίλταθ', ώς εὖ κάξιως σέθεν λέγεις.

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

τί δῆτα βούλει δεύτερον μαθεῖν ἐμοῦ;

ΕΚΑΒΗ

εἰ τῆς τεκούσης τῆσδε μέμνηται τί μου.

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

καὶ δεῦρο γ' ώς σὲ κρύφιος ἔζήτει μολεῖν.

ΕΚΑΒΗ

χρυσὸς δὲ σῶς δν ἥλθεν ἐκ Τροίας ἔχων;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

σῶς, ἐν δόμοις γέ τοῖς ἐμοῖς φρουρούμενος.

ΕΚΑΒΗ

σῶσόν νυν αὐτὸν μηδ' ἔρα τῶν πλησίον.

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

ῆκιστ'. ὀναίμην τοῦ παρόντος, ω γύναι.

ΕΚΑΒΗ

οἰσθ' οὖν ἀ λέξαι σοί τε καὶ παισὸν θέλω;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

οὐκ οἶδα· τῷ σῷ τοῦτο σημανεῖς λόγῳ.

ΕΚΑΒΗ

1000 ἔστ', ω φιληθεὶς ώς σὺ νῦν ἐμοὶ φιλεῖ,

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

τί χρῆμ' ὁ κάμε καὶ τέκν' εἰδέναι χρεών;

ΕΚΑΒΗ

χρυσοῦ παλαιαὶ Πριαμιδῶν κατώρυχες.

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

ταῦτ' ἔσθ' ἀ βούλει παιδὶ σημῆναι σέθεν;

ΕΚΑΒΗ

μάλιστα, διὰ σοῦ γ'. εἰ γὰρ εὐσεβὴς ἀνήρ.

HECUBA

POLYMESTOR

Surely : as touching him thy lot is fair.

HECUBA

Dear friend, how well thou speak'st and worthy thee ! 990

POLYMESTOR

Prithee, what next art fain to learn of me ?

HECUBA

If me, his mother, he remembereth ?

POLYMESTOR

Yea—fain had come to thee in secret hither.

HECUBA

Is the gold safe, wherewith from Troy he came ?

POLYMESTOR

Safe—warded in mine halls in any wise.

HECUBA

Safe keep it : covet not thy neighbours' goods.

POLYMESTOR

Nay, lady: joy be mine of that I have !

HECUBA

Know'st what I fain would tell thee and thy sons ?

POLYMESTOR

I know not : this thy word shall signify.

HECUBA

There is, O friend dear as thou art to me—

1000

POLYMESTOR

Yea—what imports my sons and me to know ?

HECUBA

Gold—ancient vaults of gold of Priam's line.

POLYMESTOR

This is it thou art fain to tell thy son ?

HECUBA

Yea, by thy mouth : thou art a righteous man.

ΕΚΑΒΗ

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

τί δῆτα τέκνων τῶνδε δεῖ παρουσίας;

ΕΚΑΒΗ

ἄμεινον, ἦν σὺ κατθάνης, τούσδ' εἰδέναι.

ΠΟΑΤΜΗΣΤΩΡ

καλῶς ἔλεξας· τῇδε καὶ σοφώτερον.

ΕΚΑΒΗ

οἰσθ' οὖν Ἀθάνας Ἰλίας ἵνα στέγαι;

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

ἐνταῦθ' ὁ χρυσός ἐστι; σημεῖον δὲ τί;

ΕΚΑΒΗ

1010 μέλαινα πέτρα γῆς ὑπερτέλλουσ' ἄνω.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

ἔτ' οὖν τι βούλει τῶν ἔκει φράζειν ἐμοί;

ΕΚΑΒΗ

σῶσαι σε χρήμαθ' οὶς συνεξῆλθον θέλω.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

ποῦ δῆτα; πέπλων ἐντὸς ἡ κρύψασ' ἔχεις;

ΕΚΑΒΗ

σκύλων ἐν δχλῷ ταῖσδε σφύζεται στέγαις.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

ποῦ δ'; αἴδ' Ἀχαιῶν ναύλοχοι περιπτυχαί.

ΕΚΑΒΗ

ἰδίαι γυναικῶν αἰχμαλωτίδων στέγαι.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

τάνδον δὲ πιστὰ κάρσένων ἐρημία;

ΕΚΑΒΗ

οὐδεὶς Ἀχαιῶν ἔνδον, ἀλλ' ἡμεῖς μόναι.

1020 ἀλλ' ἔρπ' ἐσ οἴκους· καὶ γὰρ Ἀργεῖοι νεῶν λῦσαι ποθοῦσιν οἴκαδ' ἐκ Τροίας πόδα· ὡς πάντα πράξας ὧν σε δεῖ, στείχης πάλιν ξύν παισὶν οὐπερ τὸν ἐμὸν φκισας γόνου.

HECUBA

POLYMESTOR

What needeth then the presence of my sons ?

HECUBA

Better they knew, if haply thou shouldst die.

POLYMESTOR

Well hast thou said : yea, 'twere the wiser way.

HECUBA

Dost know where stood Athene's Trojan fane ?

POLYMESTOR

There ?—is the gold there ?—and the token, what ?

HECUBA

A black rock from the earth's face jutting forth.

1010

POLYMESTOR

Hast aught beside to tell me of that hoard ?

HECUBA

Some jewels I brought thence—keep them for me.

POLYMESTOR

Where?—where?—beneath thy raiment, or in hiding?

HECUBA

In yon tents, safe beneath a heap of spoils.

POLYMESTOR

Safe ?—there ?—Achaean ships empale us round.

HECUBA

Inviolate are the captive women's tents.

POLYMESTOR

Within is all safe ? Be they void of men ?

HECUBA

Within is no Achaean, only we.

Enter the tents,—for fain the Argives are

To unmoor the ships for homeward flight from Troy,— 1020

That, all well done, thou mayst with thy sons fare

To where thou gav'st a home unto my child.

ΕΚΑΒΗ

ΧΟΡΟΣ

- οῦπω δέδωκας, ἀλλ' ἵσως δώσεις δίκην·
• ἀλίμενόν τις ὡς εἰς ἄντλον πεσὼν
λέχριος ἐκπεσεῖ φίλας καρδίας,
ἀμέρστας βίουν. τὸ γὰρ ὑπέγγυον
Δίκα καὶ θεοῖσιν οὐ συμπίτνει,
1030 ὀλέθριον ὀλέθριον κακόν.
ψεύσει σ' ὁδοῦ τῆσδ' ἔλπις η̄ σ' ἐπήγαγεν
θανάσιμον πρὸς Ἀίδαν, ὡς τάλας·
ἀπολέμφει δὲ χειρὶ λείψεις βίου.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

ῶμοι, τυφλούμαι φέγγος ὁμμάτων τάλας.

ΧΟΡΟΣ

ἡκούσατ' ἀνδρὸς Θρηκὸς οἰμωγήν, φίλαι;

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

ῶμοι μάλ' αὐθις, τέκνα, δυστήνου σφαγῆς.

ΧΟΡΟΣ

φίλαι, πέπρακται καίν' ἔσω δόμων κακά.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

- ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε λαιψηρῷ ποδί·
1040 βάλλων γὰρ οἴκων τῶνδ' ἀναρρήξω μυχούς.

ΧΟΡΟΣ

ἰδού, βαρείας χειρὸς ὁρμᾶται βέλος.
βούλεσθ' ἐπεισπέσωμεν; ὡς ἀκμὴ καλεῖ
Ἐκάβῃ παρεῖναι Τρωάσιν τε συμμάχους.

ΕΚΑΒΗ

ἄρασσε, φείδου μηδέν, ἐκβάλλων πύλας·
οὐ γάρ ποτ' ὅμμα λαμπρὸν ἐνθήσεις κόραις,
οὐ παιδας ὄψει ζῶντας οὖς ἔκτειν' ἐγώ.

HECUBA

HECUBA and POLYESTOR with Children enter the tent.

CHORUS

Not yet is the penalty paid, but thy time is at hand,
As who reeleth adown an abyss wherein foothold is
none [thou hast ta'en.

Slant-slipping, from sweet life hurled, for the life
For wherever it cometh to pass that the rightful
demand

Of justice's claim and the laws of the Gods be at one, 1030
Then is ruinous bane for the sinner, O ruinous
bane ! [Unseen Land,
It shall mock thee, thy wayfaring's hope ; to the
To the place of the dead hath it drawn thee, O
wretch undone ! [thou be slain.
By the hand not of warriors, thou hero, shalt

POLYESTOR (*within*)

Ah, I am blinded of mine eyes' light—wretch !

CHORUS

Heard ye the yell of yonder Thracian, friends ?

POLYESTOR (*within*)

Ah me, my children !—ah the awful murder !

CHORUS

Friends, strange grim work is wrought in yonder tent.

POLYESTOR (*within*)

Surely by swift feet shall ye not escape !

My blows shall rive this dwelling's inmost parts ! 1040

CHORUS

Lo, crasheth there swift bolt of giant hand.

Shall we burst in ?—the peril summoneth us

To help of Hecuba and the Trojan dames.

Enter HECUBA.

HECUBA

Smite on—spare not—ay, batter down the doors !

Ne'er shalt thou set bright vision in thine orbs,

Nor living see thy sons whom I have slain.

ΕΚΑΒΗ

ΧΟΡΟΣ

ἢ γὰρ καθεῖλες Θρῆκα καὶ κρατεῖς ξένου,
δέσποινα, καὶ δέδρακας οἰάπερ λέγεις;

ΕΚΑΒΗ

1050 ὅψει νιν αὐτίκ' ὄντα δωμάτων πάρος
τυφλὸν τυφλῷ στείχοντα παραφόρῳ ποδί,
παιδῶν τε δισσῶν σώμαθ', οὓς ἔκτειν' ἐγὼ
σὺν ταῖς ἀρίσταις Τρῳάσιν· δίκην δὲ μοι
δέδωκε· χωρεῖ δ', ὡς ὁρᾶς, δδ' ἐκ δόμων.
ἀλλ' ἐκποδῶν ἅπειμι κάποστήσομαι
θυμῷ ζέοντι Θρηκὶ δυσμαχωτάτῳ.

ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

1060 ῶμοι ἐγώ, πᾶ βῶ,
πᾶ στῶ, πᾶ κέλσω;
τετράποδος βάσιν θηρὸς ὄρεστέρου
τιθέμενος ἐπὶ χεῖρα κατ' ἵχνος; ποιαν,
ἢ ταύταν ἢ τάνδ'
ἐξαλλάξω, τὰς
ἀνδροφόνους μάρψαι
χρήζων Ἰλιάδας, αὖ με διώλεσαν;
τάλαιναι κόραι τάλαιναι Φρυγῶν,
ὦ κατάρατοι,
ποῖ καὶ με φυγὴ πτώσσουσι μυχῶν;
εἴθε μοι δύμάτων αἵματόεν βλέφαρον
ἀκέσσαιο τυφλὸν ἀκέσσαι', "Αλιε,
φέγγος ἀπαλλάξας.
ἃ ἃ,

1070 σίγα· κρυπτὰν βάσιν αἰσθάνομαι
τάνδε γυναικῶν. πᾶ πόδ' ἐπάξας
σαρκῶν ὀστέων τ' ἐμπλησθῶ,
θοίναν ἀγρίων τιθέμενος θηρῶν,
ἀρνύμενος λώβαν

HECUBA

CHORUS

Hast smitten?—overcome thy Thracian guest,
Lady?—hast done the deed thou threatenedst?

HECUBA

Him shalt thou straightway see before the tents,
Blind, pacing with blind aimless-stumbling feet,
And his two children's corpses, whom I slew
With Trojan heroines' help: now hath he paid me
The vengeance-dues. There comes he forth, thou
seest.

1050

I from his path will step; the seething rage
Of yonder Thracian monster will I shun.

Enter POLYMESTOR.

POLYMESTOR

Ah me, whitherward shall I go?—where stand?
Where find me a mooring-place?
Must I prowl on their track with foot and with hand
As a mountain-beast should pace?
Or to this side or that shall I turn me, for vengeance 1060
pursuing [mine undoing?
The slaughterous hags of Troy which have wrought
Foul daughters of Phrygia, murderesses
Accursèd, in what deep-hidden recesses
Are ye cowering in flight?
O couldst thou but heal these eye-pits gory—
O couldst thou but heal the blind, and restore
me,
O sun, thy light!
Hist—hist—their stealthy footfalls creep—
I hear them—whither shall this foot leap,
That their flesh and their bones I may gorge, and may 1070
slake me
With their blood, and a banquet of wild beasts make me,
Requiting their outrage well

1070

ΕΚΑΒΗ

λύμας ἀντίποιν' ἐμᾶς ; ὡς τάλας,
ποῖ πᾶ φέρομαι τέκν' ἔρημα λιπῶν
Βάκχαις "Αἰδου διαμοιρᾶσαι,
σφακτὰν κυσί τε φονίαν δαῖτ' ἀνήμερον
οὐρείαν τ' ἐκβολάν ;

1080 πᾶ στῶ, πᾶ κάμψω, πᾶ βῶ,
ναῦς ὅπως ποντίοις πείσμασι, λινόκροκον
φᾶρος στέλλων, ἐπὶ τάνδε συθεὶς
τέκνων ἐμῶν φύλαξ
δλέθριον κοίταν ;

ΧΟΡΟΣ

ὡς τλῆμον, ὡς σοι δύσφορ' εἴργασται κακά·
δράσαντι δ' αἰσχρὰ δεινὰ τάπιτίμια
δαίμων ἔδωκεν ὅστις ἐστί σοι βαρύς.

ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

αἰαῖ, ίώ Θρήκης
λογχοφόρου ἔνοπλον εὔιππον "Α-
ρει κάτοχον γένος.

ιώ 'Αχαιοί, ίώ 'Ατρεῖδαι.

βοὰν βοὰν ἀντῶ, βοάν·

ἴτε, μόλετε πρὸς θεῶν.

κλύει τις ἢ οὐδεὶς ἀρκέσει ; τί μέλλετε ;
γυναῖκες ὥλεσάν με,
γυναῖκες αἰχμαλωτίδες·
δεινὰ δεινὰ πεπόνθαμεν.
ῶμοι ἐμᾶς λώβας.

ποῖ τράπωμαι, ποῖ πορευθῶ ;

ἀμπτάμενος οὐράνιον

ὑψιπετὲς εἰς μέλαθρον, Ὁρίων
ἢ Σείριος ἔνθα πυρὸς φλογέας ἀφίη-
σιν ὅστων αὐγάς, ἢ τὸν "Αἰδα
μελανόχρωτα πορθμὸν ἄξω τάλας ;

1100

HECUBA

With grimmer revenge?—Woe! where am I
borne
Forsaking my fenceless babes to be torn
 Of the bacchanals of hell, [prey
Butchered and cast away for the dogs' blood-boultred
 On a desolate mountain-fell? [rest?
Ah, where shall I stand?—whither go?—where
As a ship furls sail that hath havenward pressed, 1080
 I would dart into that death-haunted lair,
I would shroud my babes in my linen vest,
 I would guard them there!

CHORUS

Wretch! wreaked on thee are ills intolerable:
Foul deeds thou didst, and awful penalty
A God hath laid on thee with heavy hand.

POLYMESTOR

What ho! spear-brandishers, nation arrayed in warrior's
weed! [gallant steed!
Thracians possessed of the War-god, lords of the 1090
 What ho, ye Achaeans!—Atreus' seed!
 Rescue! Rescue! I raise the cry.
 O come, in the name of the Gods draw
 nigh! [help me nor heed?
Hears any man?—wherefore delay?—will no man
 Of women undone, destroyed, am I—
 The women of Troy's captivity. [deed!
Horrors are wrought on me—horrors! Woe for the felon
 Whitherward shall I turn me? Whither-
 ward fare? [to the mansions of air,
Shall I leap as on wings to the height of the heaven, 1100
 To Orion or Sirius, fearful-gleaming
 With the burning flames from his eyes out-
 streaming, [gorge in despair?
Or plunge to the blackness of darkness, to Hades'

ΕΚΑΒΗ

ΧΟΡΟΣ

συγγνώσθ', ὅταν τις κρείσσον' ή φέρειν κακὰ
πάθη, ταλαινης ἐξαπαλλάξαι ζόης.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

κραυγῆς ἀκούσας ἥλθον· οὐ γὰρ ἥσυχος
1110 πέτρας ὄρείας παῖς λέλακ' ἀνὰ στρατὸν
'Ηχὼ διδοῦσα θόρυβον· εἰ δὲ μὴ Φρυγῶν
πυργους πεσόντας ἥσμεν 'Ελλήνων δορί,
φόβον παρέσχεν οὐ μέσως ὅδε κτύπος.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

ῳ φίλτατ', ἥσθόμην γάρ, 'Αγάμεμνον, σέθεν
φωνῆς ἀκούσας, εἰσορᾶς ἢ πάσχομεν;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἢ α·

Πολυμῆστορ ὡς δύστηνε, τίς σ' ἀπώλεσε;
τίς δομμ' ἔθηκε τυφλὸν αἴμαξας κόρας,
παιδάς τε τούσδ' ἔκτεινεν; ή μέγαν χόλον
σοὶ καὶ τέκνοισιν εἶχεν ὅστις ἦν ἄρα.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

1120 'Εκάβῃ με σὺν γυναιξὶν αἰχμαλωτίσιν
ἀπώλεσ', οὐκ ἀπώλεσ', ἀλλὰ μειζόνως.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τί φής; σὺ τοῦργον εἴργασαι τόδ', ώς λέγει;
· σὺ τόλμαν, 'Εκάβῃ, τήνδ' ἔτλης ἀμήχανον;

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

ῷμοι, τί λέξεις; ή γὰρ ἐγγύς ἐστί που;
σήμηνον, εἰπὲ ποῦ 'σθ', ἵν' ἀρπάσας χεροῖν
διασπάσωμαι καὶ καθαιμάξω χρόα.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὗτος, τί πάσχεις;

HECUBA

CHORUS

Small blame, if he which suffereth heavier woes
Than man may bear, should flee his wretched life.

Enter AGAMEMNON.

AGAMEMNON

Hearing a shout I came ; for in no whispers
The mountain-rock's child Echo through the host 1110
Cried, waking tumult. Knew we not the towers
Of Phrygia by the spear of Greeks had fallen,
No little panic had this clangour roused.

POLYMESTOR

Dear friend—for, Agamemnon, 'tis thy voice
I hear and know—seest thou what I endure ?

AGAMEMNON

Ha, wretched Polymestor, who hath marred thee ?
Who dashed with blood thine eyes, and blinded
thee ?—

Slew these thy sons ? Sooth, against thee and thine
Grim was his fury, whosoe'er it was.

POLYMESTOR

Hecuba, with the captive woman-throng,
Destroyed me—nay, destroyed not—O, far worse ! 1120

AGAMEMNON

What say'st thou ? Thine the deed, as he hath said ?
Thou, Hecuba, dare this thing impossible !

POLYMESTOR

Ha ! what say'st thou ?—and is she nigh me now ?
Tell where is she, that I may in mine hands
Clutch her and rend, and bathe her flesh in blood.

AGAMEMNON (*holding him back*)

Ho thou, what ails thee ?

ΕΚΑΒΗ

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

πρὸς θεῶν σε λίστομαι,
μέθεις μ' ἐφεῦναι τῇδε μαργῶσαν χέρα.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἴσχ· ἐκβαλὼν δὲ καρδίας τὸ βάρβαρον
λεγή, ώς ἀκούσας σοῦ τε τῆσδέ τ' ἐν μέρει
κρίνω δικαίως ἀνθ' ὅτου πάσχεις τάδε.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

λέγοιμ' ἄν. ἦν τις Πριαμιδῶν νεώτατος,
Πολύδωρος, Ἐκάβης παῖς, δὲν ἐκ Τροίας ἐμοὶ^ν
πατὴρ δίδωσι Πρίαμος ἐν δόμοις τρέφειν,
ὑποπτος ὃν δὴ Τρωικῆς ἀλώσεως.

τοῦτον κατέκτειν· ἀνθ' ὅτου δ' ἔκτεινά νιν
ἄκουσον, ώς εὖ καὶ σοφῇ προμηθίᾳ.

ἔδεισα μὴ σοὶ πολέμιος λειφθεὶς ὁ παῖς
Τροίαν ἀθροίσῃ καὶ ξυνοικίσῃ πάλιν,

γνόντες δ' Ἀχαιοὶ ζῶντα Πριαμιδῶν τινα
Φρυγῶν ἐσ αἰαν αὐθις ἄρειαν στόλον,
κάπειτα Θρήκης πεδία τρίβοιεν τάδε
λεηλατοῦντες, γείτοσιν δ' εἴη κακὸν
Τρώων, ἐν φπερ υῦν, ἄναξ, ἐκάμνομεν.

Ἐκάβη δὲ παιδὸς γνοῦσα θανάσιμον μόρον
λόγῳ με τοιῷδ' ἥγαγ', ώς κεκρυμμένας
θήκας φράσουσα Πριαμιδῶν ἐν Ἰλίῳ
χρυσοῦν μόνον δὲ σὺν τέκνοισί μ' εἰσάγει
δόμους, ἵν' ἄλλος μὴ τις εἰδείη τάδε.

ἴζω δὲ κλίνης ἐν μέσῳ κάμψας γόνυν
πολλαὶ δὲ χειρὸς αἱ μὲν ἔξ ἀριστερᾶς,
αἱ δ' ἔνθεν, ώς δὴ παρὰ φίλω, Τρώων κόραι
θάκους ἔχουσαι, κερκίδ' Ἡδωνῆς χερὸς
γνον, ὑπ' αὐγὰς τούσδε λεύσσουσαι πέπλους.
ἄλλαι δὲ κάμακα Θρηκίαν θεώμεναι

1130

1140

1150

HECUBA

POLYMESTOR

By the Gods I pray thee,
Unhand me—loose my frenzied hand on her!

AGAMEMNON

Forbear: cast out the savage from thine heart.
Speak, let me hear first thee, then her, and judge 1130
Justly for what cause thus thou sufferest.

POLYMESTOR

I speak: of Priam's house was one, the youngest,
Polydorus, Hecuba's child, whom his sire sent
From Troy to me, to nurture in mine halls,
Misdoubting, ye may guess, the fall of Troy.
Him slew I. For what cause I slew him, hear:—
Mark how I dealt well, wisely, prudently:—
I feared their son might, left alive thy foe,
Gather Troy's remnant and repeople her,
And, hearing how a Priamid lived, Achaea 1140
To Phrygia-land again should bring her host;
Then should they trample down these plains of
Thrace

In foray, and the ills that wasted us
But now, O king, should on Troy's neighbours fall.
And Hecuba, being ware of her son's death,
With this tale lured me, that she would reveal
Hid treasures of gold of Priam's line
In Troy. Me only with my sons she leads
Within the tents, that none beside might know.
Bowing the knee there sat I in their midst; 1150
While, on my left hand some, some on the right,
As by a friend, forsooth, Troy's daughters sat
Many: the web of our Edonian loom
Praised they, uplifting to the light my cloak;
And some my Thracian lance admiring took,

ΕΚΑΒΗ

- γυμνόν μ' ἔθηκαν διπτύχου στολίσματος.
 ὅσαι δὲ τοκάδες ἡσαν, ἐκπαγλούμεναι
 τέκν' ἐν χεροῖν ἔπαλλον, ὡς πρόσω πατρὸς
 γένουιντο, διαδοχαῖς ἀμειβούσαι χερῶν.
- 1160 κατ' ἐκ γαληνῶν—πῶς δοκεῖς;—προσφθεγμάτων
 εὐθὺς λαβοῦσαι φάσγαν' ἐκ πέπλων ποθὲν
 κεντοῦσι παῖδας, αἱ δὲ πολεμάνων δίκην
 ξυναρπάσασαι τὰς ἐμὰς εἰχον χέρας
 καὶ κῶλα· παισὶ δ' ἀρκέσαι χρῆζων ἐμοῖς,
 εἰ μὲν πρόσωπον ἔξανισταίην ἐμόν,
 κόμης κατεῖχον, εἰ δὲ κινοίην χέρας,
 πλήθει γυναικῶν οὐδὲν ἥνυνον τάλας.
 τὸ λοίσθιον δέ, πῆμα πήματος πλέον,
 ἔξειργάσαντο δείν· ἐμῶν γὰρ ὄμμάτων,
- 1170 πόρπας λαβοῦσαι, τὰς ταλαιπώρους κόρας
 κεντοῦσιν, αἰμάσσουσιν· εἰτ' ἀνὰ στέγας
 φυγάδες ἔβησαν· ἐκ δὲ πηδήσας ἐγὼ
 θὴρ ὡς διώκω τὰς μαιφόνους κύνας, *λ.*
 ἄπαντ' ἐρευνῶν τοῖχον ὡς κυνηγέτης,
 βάλλων, ἀράστων. τοιάδε σπεύδων χάριν
 πέπονθα τὴν σὴν πολέμιον τε σὸν κτανών,
 Ἀγάμεμνον. ὡς δὲ μὴ μακροὺς τείνω λόγους,
 εἴ τις γυναικας τῶν πρὶν εἴρηκεν κακῶς
 ἡ νῦν λέγων ἔστιν τις ἡ μέλλει λέγειν,
 1180 ἄπαντα ταῦτα συντεμὼν ἐγὼ φράσω·
 γένος γὰρ οὔτε πόντος οὔτε γῆ τρέφει
 τοιόνδ', ὁ δ' ἀεὶ ξυντυχῶν ἐπίσταται.

ΧΟΡΟΣ

μηδὲν θρασύνου, μηδὲ τοῖς σαυτοῦ κακοῖς
 τὸ θῆλυ συνθεὶς ὅδε πᾶν μέμψῃ γένος·
 πολλαὶ γὰρ ἡμῶν, αἱ μὲν οὐκ¹ ἐπίφθονοι,
 αἱ δὲ εἰς ἀριθμὸν τῶν κακῶν πεφύκαμεν.

HECUBA

And stripped me so alike of spear and shield.
As many as were mothers, loud in praise
Dandled my babes, that from their sire afar
They might be borne, from hand to hand passed on.
Then, after such smooth speech,—couldst thou
believe?—

1160

Suddenly snatching daggers from their robes,
They stab my sons; and others all as one
In foemen's fashion gripped mine hands and feet,
And held: and, when I fain would aid my sons,
If I essayed to raise my face, by the hair
They held me down: if I would move mine hands,
For the host of women—wretch!—I nought prevailed.
And last—O outrage than all outrage worse!—
A hideous deed they wrought; their brooch-pins
They grasp, these wretched eyeballs of mine eyes
They stab, they flood with gore. Then through the
tents

Fleeing they went. Up from the earth I leapt,
And like a wild-beast chased the blood-stained hounds,
Groping o'er all the wall, like tracking huntsman,
Smiting and battering. All for my zeal's sake
For thee, I suffered this, who slew thy foe,
Agamemnon. Wherefore needeth many words?
Whoso ere now hath spoken ill of women,
Or speaketh now, or shall hereafter speak,
All this in one word will I close and say:—
Nor sea nor land doth nurture such a breed:
He knoweth, who hath converse with them most.

1170

1180

CHORUS

Be nowise reckless, nor, for thine own ills,
Include in this thy curse all womankind.
For some, yea many of us, deserve no blame,
Though some by vice of blood count midst the bad.

339

z 2

ΕΚΑΒΗ

ΕΚΑΒΗ

- 1190 'Αγάμεμνον, ἀνθρώποισιν οὐκ ἐχρῆν ποτε
τῶν πραγμάτων τὴν γλῶσσαν ἵσχύειν πλέον·
ἀλλ’ εἴτε χρήστ’ ἔδρασε, χρήστ’ ἔδει λέγειν,
εἴτ’ αὖ πονηρά, τοὺς λόγους εἶναι σαθρούς,
καὶ μὴ δύνασθαι τάδικ’ εὐ λέγειν ποτέ.
σοφοὶ μὲν οὖν εἰσ’ οἱ τάδ’ ἡκριβωκότες,
ἀλλ’ οὐ δύναιντ’ ἀν διὰ τέλους εἶναι σοφοί,
κακῶς δ’ ἀπώλοντ’ οὕτις ἐξήλυξε πω.
καί μοι τὸ μὲν σὸν ὅδε φροιμόις ἔχει·
πρὸς τόνδε δ’ εἶμ, καὶ λόγοις ἀμείψομαι,
ὅς φῆς Ἀχαιῶν πόνον ἀπαλλάσσων διπλοῦν
'Αγαμέμνονός θ’ ἔκατι παῖδ’ ἐμὸν κτανεῖν.
ἀλλ’, ὡς κάκιστε, πρῶτα ποῦ ποτ’ ἀν φίλον
τὸ βάρβαρον γένοιτ’ ἀν "Ελλησιν γένος;
οὐδ’ ἀν δύναιτο· τίνα δὲ καὶ σπεύδων χάριν
πρόθυμος ἥσθα; πότερα κηδεύσων τινά,
ἢ ξυγγενῆς ὡν, ἢ τίν’ αἰτίαν ἔχων;
ἢ σῆς ἔμελλον γῆς τεμεῖν βλαστήματα
πλεύσαντες αὐθις; τίνα δοκεῖς πείσειν τάδε;
οὐ χρυσός, εἰ βούλοιο τάληθη λέγειν,
ἔκτεινε τὸν ἐμὸν παῖδα καὶ κέρδη τὰ σά.
ἐπεὶ δίδαξον τοῦτο· πῶς, ὅτ’ ηντύχει
Τροία, πέριξ δὲ πύργος εἰχ’ ἔτι πτόλιν,
ἔζη τε Πρίαμος "Εκτορός τ’ ἥνθει δόρυ,
τί δ’ οὐ τότ’, εἴπερ τῷδ’ ἐβουλήθης χάριν
θέσθαι, τρέφων τὸν παῖδα κὰν δόμουις ἔχων
ἔκτεινας, ἢ ζῶντ’ ἥλθεις Ἀργείοις ἄγων;
ἀλλ’ ἥνιχ’ ἡμεῖς οὐκέτ’ ἐσμὲν ἐν φάει,
καπνῷ δ’ ἐσήμην’ ἄστυ πολεμίων ὅποι,
ξένον κατέκτας σὴν μολόντ’ ἐφ’ ἐστίαν.
πρὸς τοῖσδε νῦν ἄκουσον ὡς φανῆς κακός.

HECUBA

HECUBA

Agamemnon, never should this thing have been,
That words with men should more avail than deeds ;
But good deeds should with reasonings good be
paired,

And baseless plea be ranged by caitiff deed, 1190
And ne'er avail to gloze injustice o'er.

There be whose craft such art hath perfected ;
Yet cannot they be cunning to the end :
Fouly they perish : never one hath 'scaped.

Such prelude hath my speech as touching thee.

Now with plea answering plea to him I turn :—
To spare the Greeks, say'st thou, a twice-toiled task,
For Agamemnon's sake thou slew'st my son.

Villain of villains, when, when could thy race,
Thy brute race, be a friend unto the Greeks ? 1200
Never. And, prithee, whence this fervent zeal
To serve his cause ?—didst look to wed his daughter ?
Art of his kin ?—or what thy private end ?

Or were they like to sail again and waste
Thy crops ? Whom think'st thou to convince
hereby ?

That gold—hadst thou the will to tell the truth—
Murdered my son : that, and thy greed of gain.

For, answer : why, when all went well with Troy,
When yet her ramparts girt the city round,
And Priam lived, and triumphed Hector's spear, 1210
Why not then, if thou fain wouldest earn kings' thanks,
When in mine halls ye had my son and fostered,
Slay him, or living bring him to the Greeks ?

But, soon as in the light we walked no more,
And the smoke's token proved our town the foe's,
Thou slew'st the guest that came unto thine hearth.
Nay more, hear now how thou art villain proved :

ΕΚΑΒΗ

χρῆν σ', εἴπερ ἦσθα τοῖς Ἀχαιοῖσιν φίλος,
τὸν χρυσὸν δὲν φῆς οὐ σὸν ἀλλὰ τοῦδ' ἔχειν,
δοῦναι φέροντα πενομένοις τε καὶ χρόνου
πολὺν πατρῷας γῆς ἀπεξενωμένοις·
1220 σὺ δὲ οὐδὲ νῦν πω σῆς ἀπαλλάξαι χερὸς
τολμᾶς, ἔχων δὲ καρτερεῖς ἔτ' ἐν δόμοις.
καὶ μὴν τρέφων μὲν ὡς σε παῖδ' ἔχρην τρέφειν
σώσας τε τὸν ἐμόν, εἶχες ἀν καλὸν κλέος·
ἐν τοῖς κακοῖς γὰρ ἀγαθοὶ σαφέστατοι
φίλοι· τὰ χρηστὰ δὲ αὐθ' ἔκαστ' ἔχει φίλους.
εἰ δὲ ἐσπάνιζες χρημάτων, δὲ ηὔτύχει,
θησαυρὸς ἄν σοι παῖς ὑπῆρχ' οὐμὸς μέγας·
1230 νῦν δὲ οὔτ' ἔκεινον ἄνδρ' ἔχεις σαυτῷ φίλου,
χρυσοῦ τὸν δημοσίεις οἴχεται παῖδες τε σοί,
αὐτός τε πράσσεις ὥδε. σοὶ δὲ ἐγὼ λέγω,
Ἄγαμεμνον, εἰ τῷδ' ἀρκέσεις, κακὸς φανεῖ·
οὔτ' εὐσεβῆ γὰρ οὔτε πιστὸν οἷς ἔχρην,
οὐχ δῖσιν, οὐ δίκαιον εὖ δράσεις ξένον·
αὐτὸν δὲ χαίρειν τοῖς κακοῖς σὲ φήσομεν
τοιοῦτον δύντα· δεσπότας δὲ οὐ λοιδορῶ.

ΧΟΡΟΣ

φεῦ φεῦ· βροτοῦσιν ὡς τὰ χρηστὰ πράγματα
χρηστῶν ἀφορμὰς ἐνδίδωσ', ἀεὶ λόγων.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

1240 ἀχθεινὰ μέν μοι τάλλοτρια κρίνειν κακά,
ὅμως δὲ ἀνάγκη· καὶ γὰρ αἰσχύνην φέρει,
πρᾶγμ' ἐις χέρας λαβόντ' ἀπωσασθαι τόδε.
ἔμοι δέ, ἵν' εἰδῆς, οὔτ' ἐμὴν δοκεῖς χάριν
οὔτ' οὖν Ἀχαιῶν ἄνδρ' ἀποκτεῖναι ξένον,
ἀλλ' ὡς ἔχης τὸν χρυσὸν ἐν δόμοισι σοῖς.
λέγεις δὲ σαυτῷ πρόσφορ' ἐν κακοῖσιν ὥν.

HECUBA

Thou oughtest, if thou wert the Achaeans' friend,
Have brought the gold thou dar'st not call thine
own,

But for him held in trust, to these impoverished
And long time exiled from their fatherland.

1220

But thou not yet canst ope thine heart to unclose
Thy grip ; thy miser-clutch keeps it at home.

Yet hadst thou, as behoved thee, reared my son
And saved alive, thine had been fair renown.

For in adversity the good are friends

Most true : prosperity hath friends unsought.

Hadst thou lacked money, and his lot been fair,

A treasury deep my son had been to thee :

But now thou hast not him unto thy friend ;

1230

Gone is the gold's avail, thy sons are gone,—

And this thy plight ! Now unto thee I say,

Agamemnon, if thou help him, base thou shovest.

The godless, false to whom he owed fair faith,

The impious host unrighteous shalt thou comfort.

Thou joyest in the wicked, shall we say,

So doing—but I rail not on my lords.

CHORUS

Lo, how the good cause giveth evermore
To men occasion for good argument.

AGAMEMNON

It likes me not to judge on others' wrongs ;

1240

Yet needs I must, for shame it were to take

This cause into mine hands, and then thrust by.

But,—wouldst thou know my thought,—not for my
sake,

Nor the Achaeans', didst thou slay thy guest,

But even to keep that gold within thine halls.

In this ill plight thou speak'st to serve thine ends.

343

ΕΚΑΒΗ

τάχ' οὖν παρ' ὑμῖν ῥάδιον ξενοκτονεῖν·
ἡμῖν δέ γ' αἰσχρὸν τοῖσιν "Ἐλλησιν τόδε.
πῶς οὖν σε κρίνας μὴ ἀδικεῖν φύγω ψόγον;
οὐκ ἀν δυναίμην. ἀλλ' ἐπεὶ τὰ μὴ καλὰ
πράσσειν ἐτόλμας, τλῆθι καὶ τὰ μὴ φίλα.

1250

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

οἵμοι, γυναικός, ὡς ἔοιχ', ἡσσώμενος
δούλης ὑφέξω τοῖς κακιοσιν δίκην.

ΕΚΑΒΗ

οὔκουν δικαίως, εἴπερ εἰργάσω κακά;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

οἵμοι τέκνων τῶνδ' ὄμμάτων τ' ἐμῶν, τάλας.

ΕΚΑΒΗ

ἀλγεῖς; τί δ' ἡμᾶς; παιδὸς οὐκ ἀλγεῖν δοκεῖς;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

χαίρεις ὑβρίζουσ' εἰς ἔμ', ὡ πανούργε σύ;

ΕΚΑΒΗ

οὐ γάρ με χαίρειν χρή σε τιμωρουμένην;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

ἀλλ' οὐ τάχ', ἡμίκ' ἄν σε ποντία νοτὶς—

ΕΚΑΒΗ

μῶν ναυστολήσῃ γῆς ὅρους Ἐλληνίδος;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

κρύψῃ μὲν οὖν πεσοῦσαν ἐκ καρχησίων.

ΕΚΑΒΗ

πρὸς τοῦ βιαίων τυγχάνουσαν ἀλμάτων;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

αὐτὴ πρὸς ἵστὸν ναὸς ἀμβήσει ποδέ.

ΕΚΑΒΗ

ὑποπτέρεις νάτοισιν ἦ ποίῳ τρόπῳ;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

κύων γενήσει πύρσ' ἔχουσα δέργματα.

HECUBA

Haply with you guest-murder is as nought,
But to us which be Greeks foul shame is this.
How can I uncondemned adjudge thee guiltless ?
I cannot. Forasmuch as thou hast dared
To do foul deeds, even drain thy bitter cup.

1250

POLYMESTOR

Woe's me !—by a woman-slave o'ercome, meseems,
'Neath vengeance of the viler must I bow !

HECUBA

Is it not just, if thou hast vileness wrought ?

POLYMESTOR

Woe for my babes and for mine eyes !—ah wretch !

HECUBA

Griev'st thou ?—and I ?—dost deem my son's loss sweet ?

POLYMESTOR

Thou joyest triumphing over me, thou fiend !

HECUBA

Should I not joy for vengeance upon thee ?

POLYMESTOR

Ah, soon thou shalt not, when the outsea surge—

HECUBA

Shall bear me to the coasts of Hellas-land ?

1260

POLYMESTOR

Nay, but shall whelm thee fallen from the mast.

HECUBA

Yea ?—forced of whom to take the leap of death ?

POLYMESTOR

Thyself shalt climb the ship's mast with thy feet.

HECUBA

So ?—and with shoulders winged, or in what guise ?

POLYMESTOR

A dog with fire-red eyes shalt thou become.

345

ΕΚΑΒΗ

ΕΚΑΒΗ

πῶς δ' οἰσθα μορφῆς τῆς ἐμῆς μετάστασιν;

ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

ὁ Θρηξὶ μάντις εἰπε Διόνυσος τάδε.

ΕΚΑΒΗ

σοὶ δ' οὐκ ἔχρησεν οὐδὲν ὃν ἔχεις κακῶν;

ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

οὐ γάρ ποτ' ἀν σύ μ' εἶλεις ὅδε σὺν δόλῳ.

ΕΚΑΒΗ

1270 θανοῦσα δ' ἡ ζῶσ' ἐνθάδ' ἐκπλήσσω βίον;

ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

θανοῦσα· τύμβῳ δ' ὄνομα σῷ κεκλήσεται—

ΕΚΑΒΗ

μορφῆς ἐπωδόν, ἡ τύ, τῆς ἐμῆς ἐρεῦς;

ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

κυνὸς ταλαιπνῆς σῆμα, ναυτίλοις τέκμαρ.

ΕΚΑΒΗ

οὐδὲν μέλει μοι σοῦ γέ μοι δόντος δίκην.

ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

καὶ σήν γ' ἀνάγκη παῖδα Κασάνδραν θανεῖν.

ΕΚΑΒΗ

ἀπέπτυσ'. αὐτῷ ταῦτα σοὶ δίδωμ' ἔχειν.

ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

κτενεῖ νιν ἡ τοῦδ' ἄλοχος, οἰκουρὸς πικρά.

ΕΚΑΒΗ

μήπω μανείη Τυνδαρὶς τοσόνδε παῖς.

ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

καύτὸν σὲ τοῦτον, πέλεκυν ἔξάρασ' ἄνω.

ΕΚΑΒΗ

1280 οὗτος σύ, μαίνει, καὶ κακῶν ἐρᾶς τυχεῖν;

HECUBA

HECUBA

How know'st thou of the changing of my shape ?

POLYMESTOR

This Dionysus told, the Thracian seer.

HECUBA

But nought foretold to thee of these thine ills ?

POLYMESTOR

Nay : else with guile thou ne'er hadst trapped me thus.

HECUBA

There shall I die, or live my full life out ?

1270

POLYMESTOR

Die shalt thou : and thy grave shall bear a name—

HECUBA

Accordant to my shape ?—or what wilt say ?

POLYMESTOR

The wretched Dog's Grave, sign to seafarers.

HECUBA

Nought reck I, seeing thou hast felt my vengeance.

POLYMESTOR

Yea, and thy child Cassandra too must die.

HECUBA

A scorn and spitting !—back on thee I hurl it.

POLYMESTOR

Slay her shall this king's wife, a houseward grim.

HECUBA

Never so mad may Tyndareus' daughter be !

POLYMESTOR

Yea—slay him too, upswing high the axe.

AGAMEMNON

Ho, fellow, ravest thou ? Dost court thy bane ?

1280

ΕΚΑΒΗ

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

κτεῖν', ώς ἐν "Αργει φόνια λουτρά σ' ἀμμένει.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὐχ ἔλξετ' αὐτόν, δμῶεις, ἐκποδὼν βίᾳ;

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

ἀλγεῖς ἀκούων;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὐκ ἔφέξετε στόμα;

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

ἐγκλήγετ'. εἴρηται γάρ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὐχ ὅσον τάχος
υῆσων ἐρήμων αὐτὸν ἐκβαλεῖτέ που,
ἐπείπερ οὕτω καὶ λίαν θραυστομεῖ;
Ἐκάβη, σὺ δ', ὡ τάλαινα, διπτύχους νεκροὺς
στείχουσα θάπτε· δεσποτῶν δ' ὑμᾶς χρεών
σκηναῖς πελάζειν, Τρωάδες· καὶ γὰρ πνοὰς
πρὸς οἰκουν ἥδη τάσδε πομπίμους ὄρῳ.
εὖ δ' ἐς πάτραν πλεύσαιμεν, εὖ δὲ τὰν δόμοις
ἔχοντ' ἵδοιμεν τῶνδ' ἀφειμένοι πόνων.

ΧΟΡΟΣ

· ἵτε πρὸς λιμένας σκηνάς τε, φῖλαι,
τῶν δεσποσύνων πειρασόμεναι
μόχθων· στερρὰ γὰρ ἀνάγκη.

1290

HECUBA

POLYMESTOR

Slay on : a bath of blood in Argos waits thee.

AGAMEMNON

Haste, henchmen, hale him from my sight perforce.

POLYMESTOR

Art galled to hear ?

AGAMEMNON

Set curb upon his mouth !

POLYMESTOR

Ay, gag : my say is said.

AGAMEMNON

Make speed, make speed,
And on some desert island cast him forth,
Seeing his bold mouth's insolence passeth thus.
Hecuba, hapless, fare thou on, entomb
Thy corpses twain. Draw near, ye dames of Troy,
To your lords' tents, for I discern a breeze
Upspringing, home to waft us, even now.
Fair voyage be ours to Hellas, fair the plight
Wherein, from these toils freed, we find our homes.

1290

CHORUS

To the tents, O friends, to the haven fare ;
The yoke of thraldom our necks must bear.
Fate knows not pity, fate will not spare.

[*Exeunt omnes.*

THE
DAUGHTERS OF TROY

ARGUMENT

WHEN Troy was taken by the Greeks, the princesses of the House of Priam were apportioned by lot to the several chiefs of the host. But Polyxena they doomed to be sacrificed on Achilles' tomb, and Astyanax, the son of Hector and Andromache, they hurled from a high tower. And herein is told how all this befell; and beside there is naught else save the lamentations of these Daughters of Troy, till the city is set afame, and the captives are driven down to the sea.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

ΑΘΗΝΑ

ΕΚΑΒΗ

ΧΟΡΟΣ ΑΙΧΜΑΛΩΤΙΑΩΝ ΤΡΩΙΑΔΩΝ

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

ΚΑΣΑΝΔΡΑ

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ΕΛΕΝΗ

DRAMATIS PERSONAE

POSEIDON, *the God of the Sea.*

ATHENA, *a Goddess.*

HECUBA, *wife of Priam, King of Troy.*

TALTHYBIUS, *herald of the host of Hellas.*

CASSANDRA, *daughter of Hecuba, the prophetess whose doom was to be believed by none.*

ANDROMACHE, *wife of Hector, mother of Astyanax.*

MENELAUS, *king of Sparta, brother of Agamemnon.*

HELEN, *wife of Menelaus.*

CHORUS, *consisting of captive Trojan women.*

Astyanax, *infant son of Hector; guards, soldiers, attendants.*

SCENE : The Greek camp before Troy.

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

"Ηκω λιπὼν Αἴγαιον ἀλμυρὸν βάθος
πόντου, Ποσειδῶν, ἔνθα Νηρήδων χοροὶ¹⁰
κάλλιστον ἵχνος ἐξελίσσονται ποδός.
ἔξ οὖν γὰρ ἀμφὶ τήνδε Τρωικὴν χθόνα
Φοῖβός τε κάγῳ λαῖνοις πύργους πέριξ
ὅρθοῖσιν ἔθεμεν κανόσιν, οὔποτ' ἐκ φρενῶν
εῦνοι ἀπέστη τῶν ἐμῶν Φρυγῶν πόλει,
ἢ νῦν καπνοῦται καὶ πρὸς Ἀργείου δορὸς
δῆλωλε πορθηθεῖσ". ὁ γὰρ Παρνάσιος
Φωκεὺς Ἐπειὸς μηχανᾶσι Παλλάδος
ἐγκύμον' ἵππον τευχέων συναρμόσας
πύργων ἔπειμψεν ἐντός, δλέθριον βάρος.
δῆθεν πρὸς ἀνδρῶν ὑστέρων κεκλήσεται
δούρειος ἵππος, κρυπτὸν ἀμπισχὼν δόρυ.
ἔρημα δ' ἄλση καὶ θεῶν ἀνάκτορα
φόνῳ καταρρεῖ· πρὸς δὲ κρηπίδων βάθροις
πέπτωκε Πρίαμος Ζηνὸς ἔρκείου θανών.
πολὺς δὲ χρυσὸς Φρύγια τε σκυλεύματα²⁰
πρὸς ναῦς Ἀχαιῶν πέμπεται· μένοντι δὲ
πρύμνηθεν οὐρον, ως δεκασπόρῳ χρόνῳ
ἀλόχους τε καὶ τέκν' εἰσίδωσιν ἄσμενοι,
οὐ τὴνδὲ ἐπεστράτευσαν" Ελληνες πόλιν.

THE DAUGHTERS OF TROY

HECUBA *discovered sleeping on the earth in front of a tent.* Enter POSEIDON.

POSEIDON

I COME, Poseidon I, from briny depths
Of the Aegean Sea, where Nereids dance
In lovely-woven pacings of their feet.
For, since the day when round this Trojan land
Phoebus and I by line and plummet reared
Her towers of stone, from mine heart ne'er hath fled
Old lovingkindness for the Phrygians' city,
Smoke-shrouded now and wasted and brought low
By Argos' spear. For that Parnassian wright,
Phocian Epeius, by device of Pallas 10
Fashioned the horse whose womb was fraught with
 arms,
And sent within yon towers its ruin-load,
Whence of men yet unborn shall it be named
The Wooden Horse, enfolder of ambushed spears.
Forsaken are the groves : the shrines of Gods
With blood are dripping : on the altar-steps
Of City-warder Zeus lies Priam dead.
Measureless gold and Phrygian spoils pass down
Unto the ships Achaean. They but wait
A breeze fair-following, that in this tenth year 20
Children and wives with joy they may behold,
These Hellene men which marched against yon town.

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

έγω δέ, νικῶμαι γὰρ Ἀργείας θεᾶς
Ηρας Ἀθάνας θ', αἱ συνεξεῖλον Φρύγας,
λείπω τὸ κλεινὸν Ἰλιον βωμούς τ' ἐμούς·
ἔρημία γὰρ πόλιν ὅταν λάβῃ κακή,
νοσεῖ τὰ τῶν θεῶν οὐδὲ τιμᾶσθαι θέλει.
πολλοῖς δὲ κωκυτοῖσιν αἰχμαλωτίδων
βοῦ Σκάμανδρος δεσπότας κληρουμένων.
καὶ τὰς μὲν Ἀρκάς, τὰς δὲ Θεσσαλὸς λεὼς
εἴληχ' Ἀθηναίων τε Θησεῖδαι πρόμοι.
ὅσαι δὲ ἀκληροι Τρῳάδων, ὑπὸ στέγαις
ταισδ' εἰσὶ τοῖς πρώτοισιν ἔξηρημέναι
στρατοῦ, σὺν αὐταῖς δ' ἡ Λάκαινα Τυνδαρὶς
Ἐλένη, νομισθεῖσ' αἰχμάλωτος ἐνδίκως.
τὴν δὲ ἀθλίαν τήνδ' εἴ τις εἰσοράν θέλει,
πάρεστιν Ἑκάβη κειμένη πυλῶν πάρος
δάκρυα χέονσα πολλὰ καὶ πολλῶν ὑπερ·
ἡ παῖς μὲν ἀμφὶ μνῆμ' Αχιλλείου τάφου
λάθρα τέθυηκε τλημόνως Πολυξένη·
40 φροῦδος δὲ Πρίαμος καὶ τέκν' ἦν δὲ παρθένον
μεθῆκ' Ἀπόλλων δρομάδα Κασάνδραν ἄναξ,
τὸ τοῦ θεοῦ τε παραλιπὼν τό τ' εὐσεβὲς
γαμεῖ βιαίως σκότιον Ἀγαμέμνων λέχος.
ἀλλ', ὡς ποτ' εὐτυχοῦσα, χαιρέ μοι, πόλις
ξεστόν τε πύργωμ· εἴ σε μὴ διώλεσε
Παλλὰς Διὸς παῖς, ἥσθ' ἀν ἐν βάθροις ἔτι.

ΑΘΗΝΑ

έξεστι τὸν γένει μὲν ἄγχιστον πατρὸς
μέγαν δὲ δαίμον' ἐν θεοῖς τε τίμον
λύσασαν ἔχθραν τὴν πάρος προσενέπειν;

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

έξεστιν· αἱ γὰρ συγγενεῖς ὄμιλίαι,
ἄνασσος Ἀθάνα, φίλτρον οὐ σμικρὸν φρενῶν.

THE DAUGHTERS OF TROY

I, overborne by Hera, Argos' Queen,
And by Athena, leagued for Phrygia's fall,
Ilium the glorious and mine altars leave.
For when grim desolation hath seized a town,
Blighted are worship and honour of the Gods.
With wails of captives multitudinous,
Marked for their lords by lot, Scamander moans :
Some have Arcadians won, Thessalians some, 30
Some fall to Athens' chieftains, Theseus' sons.
And all Troy's daughters not by lot assigned
Are 'neath these tents, for captains of the host
Set by : with these the Spartan, Tyndareus'
child,

Helen, accounted captive righteously.
But, the utter-wretched if one craves to see,
There lieth Hecuba before the gates,
Down-raining many a tear for many woes,—
Yet knows not that her child Polyxena
Hath on Achilles' grave died piteously. 40
Priam, her sons, are gone : Cassandra—whom
Apollo left free virgin frenzy-driven,—
Shall Agamemnon force, his leman-slave,
Flouting the God's decree and righteousness.
O city prosperous once, O stone-hewn towers,
Farewell to you ! Had Pallas, Zeus's child,
Not ruined thee, firm stablished wert thou yet '

Enter ATHENA.

ATHENA

Is it vouchsafed to bid the old feud truce,
And speak unto my father's nearest kin,
The mighty lord, honoured amongst the Gods ?

POSEIDON

It is : for ties of kindred, Queen Athena,
Draw hearts with strong-constraining cords of love. 50

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΑΘΗΝΑ

ἐπήνεστ' ὄργας ἡπίους· φέρω δὲ σοὶ
κοινοὺς ἐμαυτῇ τι εἰς μέσον λόγους, ἄναξ.

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

μῶν ἐκ θεῶν του καινὸν ἀγγελεῖς ἔπος,
ἡ Ζηνὸς ἡ καὶ δαιμόνων τινὸς πάρα;

ΑΘΗΝΑ

οὐκ, ἀλλὰ Τροίας εἶνεκ', ἐνθα βαίνομεν,
πρὸς σὴν ἀφῆγμα δύναμιν, ὡς κοινὴν λάβω.

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

ἡ πού νιν, ἔχθραν τὴν πρὶν ἐκβαλοῦσα, νῦν
εἰς οἰκτον ἥλθεις πυρὶ κατηθαλωμένης;

60

ΑΘΗΝΑ

ἐκεῖσε πρῶτ' ἀνελθε· κοινώσει λόγους
καὶ συνθελήσεις ἀν ἐγὼ πρᾶξαι θέλω;

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

μάλιστ· ἀτὰρ δὴ καὶ τὸ σὸν θέλω μαθεῖν.
πότερον Ἀχαιῶν ἥλθεις εἶνεκ' ἡ Φρυγῶν;

ΑΘΗΝΑ

τοὺς μὲν πρὶν ἔχθροις Τρῶας εὐφράναι θέλω,
στρατῷ δ' Ἀχαιῶν νόστον ἐμβαλεῖν πικρόν.

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

τί δ' ὡδε πηδᾶς ἄλλοτ' εἰς ἄλλους τρόπους
μισεῖς τε λίαν καὶ φιλεῖς δν ἀν τύχης;

ΑΘΗΝΑ

οὐκ οἰσθ' ὑβρισθεῖσάν με καὶ ναοὺς ἐμούς;

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

οἰδ', ἡνίκ' Αἴας εἶλκε Κασάνδραν βίᾳ.

70

ΑΘΗΝΑ

κούδέν γ' Ἀχαιῶν ἔπαθεν οὐδ' ἥκουσ' ὅπο.

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

καὶ μὴν ἔπερσάν γ' Ἰλιον τῷ σῷ σθένει.

360

THE DAUGHTERS OF TROY

ATHENA

'Tis well, King—thy relenting. Lo, the words
I cast between us touch both thee and me.

POSEIDON

Ha ! bringest thou some message from the Gods,
A word from Zeus, or from some Heavenly One ?

ATHENA

Nay, for Troy's sake, upon whose soil we tread,
I seek thy might, to win thee mine ally.

POSEIDON

So ?—hast thou cast out thine old enmity,
To pity her, now that she is burnt with fire ?

60

ATHENA

Nay—my petition first—wilt join with me ?
Wilt thou consent in that I fain would do ?

POSEIDON

Yea verily : yet I fain would know thy will.
Com'st thou to help Achaeans or Phrygian ?

ATHENA

Mine erstwhile foes the Trojans would I cheer,
And deal Achaea's host grim home-return.

POSEIDON

Yet why from mood to mood thus leapest thou,
In random sort bestowing hate and love ?

ATHENA

Know'st not how I was outraged, and my shrine ?

POSEIDON

I know—when Aias dragged Cassandra thence.

70

ATHENA

Unpunished of the Achaeans—unrebuked !

POSEIDON

Yea, though by thy might these laid Ilium low.

361

ΤΡΟΙΑΔΕΣ

ΑΘΗΝΑ

τοιγάρ σφε σὺν σοὶ βούλομαι δρᾶσαι κακῶς.

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

ἔτοιμ' ἀ βούλει τάπ' ἐμοῦ. δράσεις δὲ τί;

ΑΘΗΝΑ

δύστηνον αὐτοῖς νόστον ἐμβαλεῖν θέλω.

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

ἐν γῇ μενόντων ἡ καθ' ἀλμυρὰν ἄλα;

ΑΘΗΝΑ

ὅταν πρὸς οἴκους ναυστολῶσ' ἀπ' Ἰλίου.

καὶ Ζεὺς μὲν ὅμβρον καὶ χάλαζαν ἀσπετον
πέμψει γυνοφώδη τ' αἰθέρος φυσήματα,

80

ἐμοὶ δὲ δώσειν φῆσὶ πῦρ κεραύνιον,

Βάλλειν Ἀχαιοὺς ναῦς τε πιμπράναι πυρί.

σὺ δ' αὖ τὸ σὸν παράσχεις Αἴγαιον πόρου

τρικυμίαις βρέμοντα καὶ δίναις ἀλός,

πλῆσον δὲ νεκρῶν κοῖλον Εὐβοίας μυχόν,

ώς ἀν τὸ λοιπὸν τάμ' ἀνάκτορ' εὔσεβεῖν

εἰδῶσ' Ἀχαιοὶ θεούς τε τοὺς ἄλλους σέβειν.

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

ἔσται τάδ· ἡ χάρις γὰρ οὐ μακρῶν λόγων
δεῖται· ταράξω πέλαγος Αἰγαίας ἀλός.

ἀκταὶ δὲ Μυκόνου Δήλιοι τε χαιράδες

90

Σκῦρος τε Λῆμνός θ' αἱ Καφήρειοι τ' ἄκραι

πολλῶν θανόντων σώμαθ' ἔξουσιν νεκρῶν.

ἄλλ' ἔρπ' Ὁλυμπον καὶ κεραυνίους βολὰς

λαβούσα πατρὸς ἐκ χερῶν καραδόκει,

ὅταν στράτευμ' Ἀργείουν ἔξιη κάλως.

μῶρος δὲ θυητῶν ὅστις ἐκπορθῶν¹ πόλεις,

ναούς τε τύμβους θ', ιερὰ τῶν κεκμηκότων,

ἐρημίᾳ δοὺς αὐτὸς ὥλεθ' ὑστερον.

¹ Hartung and Tyrrell: for ἐκπορθεῖ of MSS.

THE DAUGHTERS OF TROY

ATHENA

Therefore with thine help would I work their scathe.

POSEIDON

Mine help awaits thy will. What wouldest thou do?

ATHENA

Deal them a home-return of evil speed.

POSEIDON

Ere they leave Troy, or on the briny sea?

ATHENA

When homeward-bound they sail from Ilium.
Then Zeus shall send forth rain unutterable,
And hail, and blackness of heaven's tempest-breath ;
And to me promiseth his levin-flame 80
To smite the Achaeans and burn their ships with fire.
But thou—the Aegean sea-pass make thou roar
With mountain-surge and whirlpits of wild brine,
And thou with corpses choke Euboea's gulf ;
That Greeks may learn henceforth to reverence
My temples, and to fear all Gods beside.

POSEIDON

This shall be : thy boon needs not many words.
The wide Aegean sea will I turmoil ;
The shores of Myconos, the Delian reefs,
Scyros, and Lemnos, the Capherean cliffs 90
With many dead men's corpses shall be strewn.
Pass thou to Olympus ; from thy father's hands
Receive the levin-bolts, and watch the hour
When Argos' host shall cast the hawsers loose.
Fool, that in sack of towns lays temples waste,
And tombs, the sanctuaries of the dead !
He, sowing desolation, reaps destruction. [Exeunt.
HECUBA awaking, raises herself on her arm.

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΕΚΑΒΗ

- άνα δύσδαιμον πεδόθεν κεφαλήν, στρ. α'
 ἐπάειρε δέρην οὐκέτι Τροία
 τάδε καὶ βασιλῆς ἐσμεν Τροίας.
 μεταβαλλομένου δαίμονος ἀνέχουν·
 πλεῖ κατὰ πορθμόν, πλεῖ κατὰ δαίμονα,
 μηδὲ προσίστω πρῷραν βιότου
 πρὸς κῦμα πλέουσα τύχαισιν.
 αἰαῖ αἰαῖ.
 τί γὰρ οὐ πάρα μοι μελέα στενάχειν,
 ἢ πατρὶς ἔρρει καὶ τέκνα καὶ πόσις;
 ω πολὺς ὅγκος συστελλόμενος
 προγόνων, ὡς οὐδὲν ἄρ' ἥσθα.
- 110 τί με χρὴ σιγᾶν; τί δὲ μὴ σιγᾶν; ἀντ. α'
 τί δὲ θρηνῆσαι;
 δύστηνος ἔγώ τῆς βαρυδαίμονος
 ἄρθρων κλίσεως, ώς διάκειμαι,
 νῶτ' ἐν στερροῖς λέκτροισι ταθεῖσ'.
 οἵμοι κεφαλῆς, οἵμοι κροτάφων
 πλευρῶν θ', ώς μοι πόθος εἰλίξαι
 καὶ διαδοῦναι υῶτον ἄκανθάν τ'
 εἰς ἀμφοτέρους τοίχους, μελέων
 ἐπὶ τοὺς αἰεὶ δακρύων ἐλέγους.
 120 μοῦσα δὲ χαῦτη τοῖς δυστήνοις
 ἄτας κελαδεῖν ἀχορεύτους.
- πρῷραι ναῶν ὡκείαις στρ. β'
 "Ιλιον ἱερὸν αἱ κωπαῖς
 δί' ἀλλα πορφυροειδέα καὶ λιμένας
 'Ελλάδος εύόρμους
 αὐλῶν παιᾶνι στυγνῷ
 συρίγγων τ' εὐφθόγγων φωναῖς

THE DAUGHTERS OF TROY

HECUBA

(Str. 1)

Uplift thou thine head, O fortune-accurst ; from the earth upraise thy neck bowed low.
This ruin is not thy Troy, nor the lords are we now of 100 Troy, and the fate-winds blow
Not as of old ; thou must bear it, must drift with the stream, as the tides of Fortune flow :
Breast not with thy prow the surges of life, who on waves of disaster, alas ! art tost.
What remaineth to me but the misery-moan, whose country, whose children, whose husband, are lost ?
O proud-swelling sail of a kingly line reefed now !— how a thing but of nought thou wast !

(Ant. 1)

What shall I speak ?—what leave unsaid ?—woe's me for the couch of the evil-starred ! 110
Lo, how I lie unrestfully stretched on the bed of calamity pitiless-hard !
Alas for mine head, for my throbbing brows, for mine heart in its aching prison barred !
I yearn to rock me and sway—as a bark whose bulwarks roll in the trough of the sea—
To my keening, the while I wail my chant of sorrow and weeping unceasingly,
The ruin-song never linked with the dance, the jangled music of misery. 120

Rises to her feet, and advances to front of stage.

O ship-prows rushing

(Str. 2)

To Ilium, brushing

The purple-flushing sea with swift oars,

Till flutes loud-ringring,

Till pipes dread-singing

Proclaimed you swinging off Phrygian shores

On hawsers plaited

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

130

βαίνουσαι πλεκτάν, Αἰγύπτου
παίδευμ',¹ ἔξηρτήσασθ',
αἰαῖ, Τροίας ἐν κόλποις
τὰν Μενελάου μετανιστόμεναι
στυγνὰν ἄλοχον, Κάστορι λώβαν
τῷ τ' Εὐρώτᾳ δύσκλειαν,
ἀ σφάζει μὲν
τὸν πεντήκοντ' ἀροτῆρα τέκνων
Πρίαμον, ἐμέ τε μελέαν Ἐκάβαν
εἰς τάνδ' ἔξώκειλ' ἄταν.

140

ἄντ. β'
ἄμοι θάκους οἴους θάσσω
σκηναῖς ἔφεδρος Ἀγαμεμνονίαις.
δούλα δ' ἄγομαι γραῦς ἔξ οἴκων,
κουρᾶ ἔυρήκει πενθήρη
κράτι ἐκπορθηθεῖσ' οἰκτρῶς.
ἄλλ' ὡ τῶν χαλκεγχέων Τρώων
ἄλοχοι μέλεαι,² μέλεαι κούραι
καὶ δύσνυμφοι,
τύφεται Ἰλιον, αἰάζωμεν
μάτηρ δ' ὧσεὶ πτανοῖς κλαγγάν
ὅρνισιν ὅπως ἔξάρξω γὰρ
μολπὰν οὐ τὰν αὐτὰν
οὖν ποτὲ δὴ
σκήπτρῳ Πριάμου διερειδομένα
ποδὸς ἀρχεχόρου πλαγαῖς Φρυγίαις
εὐκόμποις ἔξηρχον θεούς.

HMXORION

Ἐκάβη, τί θροεῖς ; τί δὲ θωῦσσεις ; στρ. γ
ποὶ λόγος ἥκει ; διὰ γὰρ μελάθρων

¹ Tyrrell : for παιδεῖαν of MSS.

² Hermann : for καὶ κόραι of MSS.

THE DAUGHTERS OF TROY

By Nile—ships fated
To hunt the hated, the Spartan wife,130
Castor's defaming,
Eurotas' shaming,
A Fury claiming King Priam's life !
Though sons he cherished
Fifty, he perished,
His murdereress she : and the misery-rife,
Even me, hath she wrecked on the rocks of
strife.
Woe for my session(Ant. 2)
Mid foes' oppression !
Woe, slave-procession ! Woe, grey shorn head ! 140
Come, wife grief-laden,
Come bride, come maiden,
O hearts once stayed on the brave hearts dead !
Wail we our yearning
O'er Ilium burning !—
As o'er nestlings turning to her sheltering wing
The mother screameth,
My song-flood streameth—
Not such, meseemeth, as wont to ring
When I beat time, raising150
The Gods' sweet praising,
And watched Troy's dances around me swing
As I leaned on the sceptre of Priam my king.

Enter from the tents HALF-CHORUS of captive Trojan women.

HALF-CHORUS 1 (Str. 3)

Why call'st thou, Hecuba?—why dost thou cry?
What mean thy words? The tents were filled

ΤΡΟΙΑΔΕΣ

ἄιον οἴκτους οὐς οἴκτιζει.
διὰ δὲ στέρνων φόβος ἀίσσεν
Τρφάσιν, αἱ τῶνδ' οἴκων εἴσω
δουλείαν αἰάζουσιν.

160

ΕΚΑΒΗ
ῳ τέκνουν, Ἀργείων πρὸς ναῦς ἥδη
κινεῖται κωπήρης χείρ.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ
οἱ γὰρ τλάμων, τι θέλουσ'; ή πού μ' ἥδη
ναυσθλώσουσιν πατρίας ἐκ γᾶς;

ΕΚΑΒΗ
οὐκ οἶδ', εἰκάζω δ' ἄταν.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

ὶώ ἵώ.
μέλεαι μόχθων ἐπακουσόμεναι
Τρωάδες, ἔξω κομίσασθ' οἴκων
στέλλουσ', Ἀργεῖοι νόστον.

ΕΚΑΒΗ

ἢ ἔ,
μή νύν μοι τὰν
ἐκβακχεύουσαν Κασάνδραν
πέμψητ' ἔξω,
αἰσχύναν Ἀργείοισιν,
μαινάδ', ἐπ' ἄλγει δ' ἀλγυνθῶ.
ὶώ
Τροία Τροία δυσταν, ἔρρεις,
δύστανοι δ' οἵ σ' ἐκλείποντες
καὶ ζῶντες καὶ δμαθέντες.

170

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ
οἴμοι. τρομερὰ σκηνὰς ἔλιπον ἀντ. γ'
τάσδ' Ἀγαμέμνονος ἐπακουσομένα,

368

THE DAUGHTERS OF TROY

With this lament thou wailest woefully,
And fear through all hearts thrilled
Of Troy's sad daughters, who for thraldom wail,
In yon pavilions while we bide.

HECUBA

Child, child, the Argive hands with oar and sail 160
Are busy by the tide.

HALF-CHORUS 1

Ah me ! what mean they ? Will they straightway
bear us
From fatherland far over sea ?

HECUBA

I know not : I but bode the curse drawn near us,
The doom of misery.

HALF-CHORUS 1

Woe !—we shall hear the summons, “ O ye daughters
Of Troy, from these pavilions come :
The Argives launch their keels upon the waters,
The sails are spread for home . ”

HECUBA

Alas ! let none call forth the frenzy-driven
Cassandra, bacchant-prophetess, 170
For Argive lust to shame, lest there be given
Distress to my distress !

Troy, Troy, unhappy ! down through depths of
ruin

Thou sinkest !—ah, unhappy they,
Thy lost !—thy living pass to their undoing,
Thy dead have passed away.

Enter SECOND HALF-CHORUS.

HALF-CHORUS 2

Ah me ! from Agamemnon's tents in dread (Ant. 3)
I come, to hearken, queen, to thee,

369

VOL. I.

B B

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

180

βασίλεια, σέθεν, μή με κτείνειν
δόξ: Ἀργείων κεῖται μελέαν,
ἢ κατὰ πρύμνας ἥδη ναῦται
στέλλονται κιγεῖν κώπας.

ΕΚΑΒΗ

ῳ τέκνον, ὁρθρεύουσαν ψυχὰν
ἐκπληγθεῖσ' ἥλθον φρίκᾳ.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

ἥδη τις ἔβα Δαναῶν κῆρυξ;
τῷ πρόσκειμαι δούλα τλάμων;

ΕΚΑΒΗ

ἔγγυς που κεῖσαι κλήρου.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

ἰὼ ιώ.
τίς μ' Ἀργείων ἢ Φθιωτᾶν.
ἢ νησαίαν μ' ἄξει χώραν
δύστανον πόρσω Τροίας;

ΕΚΑΒΗ

190

φεῦ φεῦ.
τῷ δ' ἀ τλάμων
ποὺν πᾶ γαίας δουλεύσω γραῦς,
ώς κηφήν, ἀ
δειλαία νεκροῦ μορφά,
νεκύων ἀμειηνὸν ἄγαλμ', ἢ
τὰν παρὰ προθύροις φυλακὰν κατέχουσ',
ἢ παίδων θρέπτειρ', ἢ Τροίας
ἀρχαγοὺς εἶχον τιμάς;

ΧΟΡΟΣ

αἰαῖ αἰαῖ. ποίοις δ' οἴκτοις
τὰν σὰν λύμαν ἔξαιάξεις.

στρ. δ

THE DAUGHTERS OF TROY

Lest haply now the Argive doom be said,—
A doom of death for me;

Or haply at the galley-sterns the sweeps,
Run out, are swinging through the brine.

180

HECUBA

Child, I have come, since ne'er for terror sleeps
This haunted heart of mine.

HALF-CHORUS 2

How?—hath a Danaan herald hither wending
Spoken our doom? Whose thrall am wretched I
Ordained?

HECUBA

Thine anguish of suspense is ending:
The lot, thy fate, is nigh.

HALF-CHORUS 2

Ah me! what lord of Argos' folk shall lead me
Hence, or what chief of Phthia-land?
What island-prince to misery shall speed me
Far from the Trojan strand?

HECUBA

Woe! On what spot of earth shall I, eld-stricken, 190
Be thrall, a drone within the hive,
Weak as the corpse that breath no more shall quicken,
Ghost of the once-alive,

To keep with palsied hand a master's portal,
To nurse the babes of some proud foe?—
I, who was crowned with honours half-immortal
In Troy—ah, long ago!

CHORUS

(Str. 4)

Woe is thee!—with what wailings wilt thou lament
thy doom
Of outrage-shame?

371

BB 2

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

οὐκ Ἰδαιοῖς ἴστοῖς κερκίδα
200 δινεύουσ' ἔξαλλάξω.

νέατον τεκέων σώματα λεύσσω,
νέατον· μόχθους ἔξω κρείσσους,
ἢ λέκτροις πλαθεῖσ' Ἐλλάνων·
ἔρροι νὺξ αῦτα καὶ δαίμων.
ἢ Πειρήνας ὑδρευσομένα
πρόπολος σεμνῶν ὑδάτων ἔσομαι.
τὰν κλεινὰν εἴθ' ἔλθοιμεν
Θησέως εὔδαιμονα χώραν.

210 μὴ γὰρ δὴ δίναν γ' Εύρώτα,
τὰν ἔχθισταν θεράπναν Ἐλένας,
ἔνθ' ἀντάσω Μενέλᾳ δούλα,
τῷ τᾶς Γροίας πορθῆτâ.

τὰν Πηγειοῦ σεμνὰν χώραν,
κρηπῆδ' Οὐλύμπου καλλίσταν,
ὅλβῳ βρίθειν φάμαν ἥκουσ'

ἀντ. δ

εὐθαλεῖ τ' εὐκαρπείᾳ·

τάδε δεύτερά μοι μετὰ τὰν ιερὰν
Θησέως ζαθέαν ἐλθεῖν χώραν.

220 καὶ τὰν Αἰτναίαν Ἡφαιστού
Φοινίκας ἀντήρη χώραν,
Σικελῶν ὄρέων ματέρ', ἀκούω
καρύσσεσθαι στεφάνοις ἀρετᾶς.
τάν τ' ἀγχιστεύουσαν γᾶν
Ἰονίῳ ναίοιν¹ πόντῳ,
ἄν υγραίνει καλλιστεύων
όξανθὰν χαίταν πυρσαίνων
Κράθις ζαθέαις παγαῖσι τρέφων
εὖανδρόν τ' ὀλβίζων γᾶν.

¹ ναίοιν (i.e. ναίοιμι) Dindorf: for ναῦται of MSS.

THE DAUGHTERS OF TROY

As I pace to and fro shall my shuttle thread no loom
In Troy again ! 200

On the corpses of sons must I look my last—my last,
Whom worse ills wait,
To be thrall to the couch of a Greek—ah, ruin blast
That night, that fate !—

Or the water to draw from Peirene's hallowed spring
With bondmaid's hand :—
Yet oh might I come unto where was Theseus king,
That heaven-blest land !—

But not to the swirls of Eurotas, not the bower
Of my worst foe,
Even Helen—oh not into Menelaus' power
Who brought Troy low ! 210

But the land of Peneius, Olympus' footstool fair,
The hallowed vale— [there
I have heard of the store of its wealth ; earth's increase
Doth never fail.

It is there I would be, if on Theseus' sacred shore
No home waits me.

And the land of the Fire-god, that looks from Etna o'er 220
Phoenicia's sea,

Even Sicily, mother of hills,—her fame I hear,
Her prowess-pride :—

Or content could I dwell in the land that coucheth near
Ionia's tide, [stains
Which is watered of Crathis, the lovely stream that
Dark hair bright gold,
Of whose fountains most holy her hero-nursing plains
Win wealth untold.

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

230

καὶ μὴν Δαναῶν ὅδ' ἀπὸ στρατιᾶς
κῆρυξ νεοχμῶν μύθων ταμίας
στείχει ταχύπουν ἵχνος ἔξανύων.
τί φέρει; τί λέγει; δοῦλαι γὰρ δὴ
Δωρίδος ἐσμὲν χθονὸς ἥδη.

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

Ἐκάβη, πυκνὰς γὰρ οἰστά μ' εἰς Τροίαν ὁδοὺς
ἔλθόντα κήρυκ' ἔξ 'Αχαικοῦ στρατοῦ,
ἐγνωσμένος δὲ καὶ πάροιθέ σοι, γύναι,
Ταλθύβιος ἥκω καινὸν ἀγγελῶν λόγον.

ΕΚΑΒΗ

τόδε, φίλαι Τρωάδες, δὲ φόβος ἦν πάλαι.

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

240

ἥδη κεκλήρωσθ', εἰ τόδ' ἦν ὑμῖν φόβος.

ΕΚΑΒΗ

αἰαῖ, τίν' ἡ Θεσσαλίας πόλιν
Φθιάδος εἰπας ἡ Καδμείας χθονός;

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

κατ' ἄνδρ' ἐκάστη κούχ ὁμοῦ λελόγχατε.

ΕΚΑΒΗ

τίν' ἄρα τίς ἔλαχε; τίνα πότμος εὐτυχῆς
Ίλιάδων μένει;

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

οἰδ' ἀλλ' ἐκαστα πυνθάνου, μὴ πάνθ' ὁμοῦ.

ΕΚΑΒΗ

τούμὸν τίς τίς ἔλαχε τέκας, ἔννεπε,
τλάμονα Κασάνδραν;

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

ἔξαιρετόν νιν ἔλαβεν 'Αγαμέμνων ἄναξ.

THE DAUGHTERS OF TROY

Lo, from the Danaan war-host, laden
With tidings, unto us draws nigh
A herald speeding hastily.
What hast brings he?—henceforth bondmaiden
Of Dorian land am I!

230

Enter TALTHYBIUS.

TALTHYBIUS

On many journeyings, Hecuba, to and fro
I have passed, thou knowest, 'twixt the host and
Troy;
Wherefore I come aforetime known to thee,
Talthybius, with new tidings for thine ear.

HECUBA

It is come, friends—that which hath laid upon me
Long fear as a haunting spell!

TALTHYBIUS

Your lots are cast—if this thing was your fear.

240

HECUBA
Woe!—of what city in Thessaly,
Or in Cadmus' land, dost thou tell?

TALTHYBIUS.

Ye have fallen each to her lord, not all together.

HECUBA

Unto whom hath each been allotted?—for whom
Of Troy's dames waiteth a happy doom?

TALTHYBIUS

I know:—but ask of each, not all as one.

HECUBA

My daughter—who winneth her for a prey,
Cassandra the misery-bowed? O say!

TALTHYBIUS

King Agamemnon's chosen prize is she.

375

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

250

ΕΚΑΒΗ
ἡ τᾶς Λακεδαιμονίᾳ νύμφῃ δούλαν ;
ἰώ μοι μοι.

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ
οὐκ, ἀλλὰ λέκτρων σκότια νυμφευτήρια.

ΕΚΑΒΗ
ἡ τὰν τοῦ Φοίβου παρθένου, ἣ γέρας ὁ
χρυσοκόμας ἔδωκ' ἀλεκτρον ἔσσαν ;

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ
ἔρως ἐτόξευσ' αὐτὸν ἐνθέου κόρης.

ΕΚΑΒΗ
ρῖπτε, τέκνον, ζαθέους
κλῆδας, ἀπὸ χροὸς ἐν-
δυτῶν στεφέων ἱεροὺς στολμούς.

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ
οὐ γὰρ μέγ' αὐτῇ βασιλικῶν λέκτρων τυχεῖν ;

ΕΚΑΒΗ
τί δ' ὁ νεοχμὸν ἀπ' ἐμέθεν ἐλάβετε τέκος ;
ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ
Πολυξένην ἔλεξας, ἡ τίν' ιστορεῖς ;

ΕΚΑΒΗ
ταύταν τῷ πάλος ἔξευξεν ;

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ
τύμβῳ τέτακται προσπολεῖν Ἀχιλλέως.

ΕΚΑΒΗ
οἴμοι ἐγώ· τάφῳ πρόσπολον ἐτεκόμαν.
ἀτὰρ τίς ὅδ' ἡ νόμος ἡ
τί θέσμιον, ὡ φίλος, Ἐλλάνων ;

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ
εὐδαιμόνιζε παιᾶδα σήν· ἔχει καλῶς.

ΕΚΑΒΗ
τί τόδ' ἔλακες ; ἀρά μοι ἀέλιον λεύσσει ;

376

THE DAUGHTERS OF TROY

HECUBA

Ha ! to his Spartan wife shall she be
A handmaid, a bondwoman ?—woe is me !

250

TALTHYBIUS

Nay, but his concubine in secret love.

HECUBA

How ?—Phoebus' maiden, whose guerdon-grace
Of the Golden-haired was virgin days !

TALTHYBIUS

That maiden inspiration winged love's shaft.

HECUBA

Fling, daughter, the temple-keys from thee, fling,
And the garlands around thy neck that cling,
Whose sacred arrayings thy form enring !

TALTHYBIUS

How ? is a king's couch not high honour for her ? 260

HECUBA

And the child that ye tore from mine arms so late—

TALTHYBIUS

Polyxena ?—or whose lot wouldest thou ask ?

HECUBA

Unto whom hath the lot's doom yoked her fate ?

TALTHYBIUS

She is made ministrant to Achilles' tomb.

HECUBA

Woe's me !—then a sepulchre's servant I bare !
But what custom shall this be that Hellenes share,
Or what this statute ?—O friend, declare.

TALTHYBIUS

Count thy child happy. It is well with her.

HECUBA

Doth she yet see light ?—did thy word so sound ?

377

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

270 ἔχει πότμος νιν, ὥστ' ἀπηλλάχθαι πόνων.

ΕΚΑΒΗ

τί δ' ἀ τοῦ χαλκεομήστορος" Εκτορος δάμαρ,
Ἄνδρομάχα τάλαινα, τίν' ἔχει τύχαν;

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

καὶ τήνδ' Ἀχιλλέως ἔλαβε παῖς ἔξαίρετον.

ΕΚΑΒΗ

ἐγὼ δὲ τῷ πρόσπολος, ἀ τριτοβάμονος χερὶ¹
δευομένα βάκτρου γεραιῷ κάρᾳ;

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

'Ιθάκης Ὁδυσσεὺς ἔλαχ' ἄναξ δούλην σ' ἔχειν.

ΕΚΑΒΗ

Ἒ ἔ.

ἄρασσε κράτα κούριμον,
ἔλκ' ὄνύχεσσι δίπτυχον παρειάν.
ἰώ μοί μοι.

μυσταρῷ δολίῳ λέλογχα φωτὶ δουλεύειν,
πολεμῷ δίκας, παρανόμῳ δάκει,
ὅς πάντα τάκεῖθεν ἐνθάδ<ε στρέφει, τὰ δ'>
ἀντίπαλ' αὐθις ἐκεῖσε διπτύχῳ γλώσσᾳ
φίλα τὰ πρότερ' ἄφιλα τιθέμενος πάντων.
γοᾶσθ', ὡ Τρφάδες, με.

βέθακα δύσποτμος, οἴχομαι
ἀ τάλαιν', ἀ δυστυχεστάτῳ
προσέπεσον κλήρῳ.

ΧΟΡΟΣ

τὸ μὲν σὸν οἰσθα, πότνια, τὰς δ' ἐμὰς τύχας
τίς ἄρ' Ἀχαιῶν ἢ τίς Ἐλλήνων ἔχει;

THE DAUGHTERS OF TROY

TALTHYBIUS

She hath found her fate—deliverance from troubles. 270

HECUBA

But the wife of mine Hector the champion renowned—

What doom hath the hapless Andromache found ?

TALTHYBIUS

Achilles' son hath won her, chosen for him.

HECUBA

And to whom am I handmaid, whose snow-wreathed brow

Over the prop of a staff must bow ?

TALTHYBIUS

Thee Ithaca's king Odysseus won, his thrall.

HECUBA

Alas and alas ! now smite on thy close-shorn head ;
Now with thy rending nails be thy cheeks furrowed red !

280

Woe's me, whom the doom of the lots hath led
To be thrall to a foul wretch treacherous-hearted,
To the lawless monster, the foe of the right,
Whose double-tongued juggling, whose cursed sleight

Putteth light for darkness, and darkness for light,
By whose whisperings veriest friends are parted !—
Wail for me, daughters of Troy ! I am ended
In utter calamity.

O wretch, who by doom of the lot have descended 290
To abysses of misery !

CHORUS

Thy fate thou knowest, queen : but of my lot
What Hellene, what Achaean, hath control ?

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΤΑΛΘΒΙΟΣ

ἴτ', ἐκκομίζειν δεῦρο Κασάνδραν χρεών
ὅσον τάχιστα, δμῶες, ὡς στρατηλάτη
εἰς χεῖρα δῶμεν· εἴτα τὰς εἰληγμένας
καὶ τοῖσιν ἄλλοις αἰχμαλωτίδων ἄγω.
ἔα, τί πεύκης ἔνδον ἵσταται σέλας;
πιμπρᾶσιν ἢ τί δρῶσι Τρῳάδες μυχούς,
300 ὡς ἔξαγεσθαι τῆσδε μέλλουσαι χθονὸς
πρὸς Ἀργος, αὐτῶν τ' ἐκπυροῦσι σώματα
θαυμένην θέλουσαι; κάρτα τοι τούλεύθερον
ἐν τοῖς τοιούτοις δυσλόφως φέρει κακά.
ἄνοιγ' ἄνοιγε, μὴ τὸ ταῖσδε πρόσφορον,
ἔχθρὸν δ' Ἀχαιοῖς, εἰς ἔμ' αἰτίαν βάλῃ.

ΕΚΑΒΗ

οὐκ ἔστιν, οὐ πιμπρᾶσιν, ἀλλὰ παῖς ἐμὴ
μαινὰς θοάζει δεῦρο Κασάνδρα δρόμῳ.

ΚΑΣΑΝΔΡΑ

ἄνεχε, πάρεχε, φῶς φέρε· σέβω, φλέγω, στρ.
ἰδού ἰδού,

λαμπάσι τόδ' ἱερόν.

310 'Τμῆν, ὡ 'Τμέναι' ἄναξ,

μακάριος ὁ γαμέτας,

μακαρία δ' ἐγὼ βασιλικοῖς λέκτροις

κατ' Ἀργος ἀ γαμουμένα.

'Τμῆν, ὡ 'Τμέναι' ἄναξ.

ἐπεὶ σύ, μâτερ, ἐπὶ δάκρυσι καὶ
γόοισι τὸν θαυόντα πατέρα πατρίδα τε
φίλαν καταστένουσ' ἔχεις,
ἐγὼ τόδ' ἐπὶ γάμοις ἐμοῖς

320 ἀναφλέγω πυρὸς φῶς
ἔς αὐγάν, ἔς αἴγλαν,

THE DAUGHTERS OF TROY

TALTHYBIUS

Away!—Cassandra hither must ye bring
With all speed, thralls, that to the war-king's hand
Delivering her, I may thereafter lead
Unto the rest the captive dames assigned.

Ha!—therewithin what torch-glare leapeth high?
Fire they their lair?—or what, yon dames of Troy?
As looking to be haled from this land forth 300
To Argos, do they burn themselves with fire,
Being fain to die? In sooth the free-born soul
In such strait chafeth fiercely against ills.
Ho! open, lest a deed beseeming these,
But to Achaeans hateful, bring me blame.

HECUBA

Now nay, they fire no tent. My Maenad child
Cassandra cometh rushing hitherward.

Enter CASSANDRA carrying burning torches.

CASSANDRA

(Str.)

Up with the torch!—give it me—let me render
Worship to Phoebus!—lo, lo how I fling
Wide through his temple the flash of its splendour:—
Hymen! O Marriage-god, Hymen my king! 310
Happy the bridegroom who waiteth to meet me;
Happy am I for the couch that shall greet me;
Royal espousals to Argos I bring:—
Bridal-king, Hymen, thy glory I sing.

Mother, thou lingerest long at thy weeping,
Aye makest moan for my sire who hath died,
Mourn'st our dear country with sorrow unsleeping:
Therefore myself for mine own marriage-tide
Kindle the firebrands, a glory outstreaming, 320
Toss up the torches, a radiance far-gleaming:—

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

διδοῦσ', ὡς 'Τμέναιε, στοί,
δίδου δ', ως 'Έκάτα, φάος,
παρθένων ἐπὶ λέκτροις ἀ νόμος ἔχει.

πάλλε πόδ' αἰθέριον, ἄναγε χορόν, ἀντ.
εὐὰν εὔοι,

ώς ἐπὶ πατρὸς ἐμοῦ
μακαριωτάταις τύχαις.

ὅ χορὸς δσιος,
ἄγε σὺ Φοῖβε νιν· κατὰ σὸν ἐν δάφναις
ἀνάκτορον θυηπολῶ,
'Τμῆν, ως 'Τμέναι', 'Τμῆν.

330

χόρευε, μᾶτερ, ἄναγε, πόδα σὸν
ἔλισσε τῷδ' ἐκεῖσε μετ' ἐμέθεν ποδῶν
φέρουσα φιλτάταν βάσιν.

Βοᾶτε τὸν 'Τμέναιον, ω,
μακαρίαις ἀοιδαῖς
ἰαχαῖς τε νύμφαν.

ἴτ', ω καλλίπεπλοι Φρυγῶν
κόραι, μέλπετ' ἐμῶν γάμων
τὸν πεπρωμένον εὐնὴ πόσιν ἐμέθεν.

340

ΧΟΡΟΣ

βασίλεια, βακχεύουσαν οὐ λήψει κόρην,
μὴ κοῦφον αἴρῃ βῆμ' ἐς 'Αργείων στρατόν;

ΕΚΑΒΗ

"Ηφαιστε, δᾳδουχεῖς μὲν ἐν γάμοις βροτῶν,
ἀτάρ λυγράν γε τήνδ' ἀναιθύσσεις φλόγα
ἴξω τε μεγάλων ἐλπίδων. οἵμοι, τέκνουν,
ώς οὐχ ὑπ' αἰχμῆς σ' οὐδέ ὑπ' 'Αργείου δορὸς
γάμους γαμεῖσθαι τούσδ' ἐδόξαζόν ποτε.
παράδος ἐμοὶ φῶς· οὐ γὰρ ὥρθὰ πυρφορεῖς

THE DAUGHTERS OF TROY

Hymen, to thee is their brightness upleaping :
Hekate, flash thou thy star-glitter wide,
After thy wont when a maid is a bride.

(*Ant.*)

Float, flying feet of the dancers, forth-leading
Revel of bridals : ring, bacchanal strain,
Ring in thanksgiving for fortune exceeding
Happy, that fell to my father to gain.
Holy the dance is, my duty, my glory:
Lead thou it, Phoebus ; mid bay-trees before
thee
Aye have I ministered, there in thy fane :— 330
Marriage-king, Hymen !—sing loud the refrain.

Up, mother, join thou the revel :—with paces
Woven with mine through the sweet measure
flee ;
Hitherward, thitherward, thrid the dance-mazes :
Sing ever “ Marriage-king !—Hymen ! ” sing ye.
Bliss ever chime through the notes of your singing ;
Hail ye the bride with glad voices outringing.
Daughters of Phrygia, arrayed like the Graces,
Hymn ye my bridal, the bridegroom for me
Destined by fate’s everlasting decree. 340

CHORUS

Queen, wilt thou not restrain this Maenad maid,
Ere speed her flying feet to Argos’ host ?

HECUBA

Fire-god, in spousal-rites thou light’st the torch ;
But O, a piteous flame thou kindlest now,
Far from mine high hopes, far !—ah me, my child,
How little of such marriage dreamed I ever
For thee,—a captive, thrall of Argos’ spear !
Give me the torch, it fits not that thou bear it

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

350

μαινὰς θοάζουσ', οὐδέ σ' αἱ τύχαι, τέκνον,
σεσωφρονήκασ', ἀλλ' ἔτ' ἐν ταύτῳ μένεις.
εἰσφέρετε πεύκας, δάκρυνά τ' ἀνταλλάσσετε
τοῖς τῆσδε μέλεσι, Τρφάδες, γαμηλίοις.

ΚΑΣΑΝΔΡΑ

360

μῆτερ, πύκαζε κράτ' ἐμὸν νικηφόρον
καὶ χαῖρε τοῖς ἐμοῖσι βασιλικοῖς γάμοις,
καὶ πέμπε, κὰν μὴ τάμα σοι πρόθυμά γ' η,
ῶθει βιαίως· εἰ γὰρ ἔστι Λοξίας,
Ἐλένης γαμεῖ με δυσχερέστερον γάμον
ὅ τῶν Ἀχαιῶν κλεινὸς Ἀγαμέμνων ἄναξ.
κτενῷ γὰρ αὐτὸν κάντιπορθήσω δόμους
ποινὰς ἀδελφῶν καὶ πατρὸς λαβοῦσ' ἐμοῦ.
ἀλλ' αὐτ' ἔάσω πέλεκυν οὐχ ὑμνήσομεν,
ὅς εἰς τράχηλον τὸν ἐμὸν εἴσι χάτέρων,
μητροκτόνους τ' ἀγῶνας, οὓς οὔμολ γάμοι
θήσουσιν, οἴκων τ' Ἀτρέως ἀνάστασιν.
πόλιν δὲ δείξω τήνδε μακαριωτέραν
ἡ τοὺς Ἀχαιούς,—ἔνθεος μέν, ἀλλ' ὅμως
τοσόνδε γ' ἔξω στήσομαι βακχευμάτων,—
οἱ διὰ μίαν γυναικα καὶ μίαν Κύπριν
θηρώντες Ἐλένην μυρίους ἀπώλεσαν.
ὅ δὲ στρατηγὸς ὁ σοφὸς ἔχθιστων ὑπερ
τὰ φίλατας ὥλεσ', ἡδονὰς τὰς οἴκοθέν
τέκνων ἀδελφῶ δοὺς γυναικὸς εἴνεκα,
καὶ ταῦθ' ἐκούστης κού βίᾳ λελησμένης.
ἐπεὶ δ' ἐπ' ἀκτὰς ἥλυθον Σκαμανδρίους,
ἔθνησκον, οὐ γῆς ὅρι' ἀποστερούμενοι,
οὐδὲ ὑψιπύργου πατρίδος· οὖς δ' Ἀρης ἔλοι,
οὐ παιδας εἶδον, οὐ δάμαρτος ἐν χεροῖν
πέπλοις συνεστάλησαν, ἐν ξένῃ δὲ γῇ
κεῖνται. τὰ δ' οἴκοι τοῖσδε ὅμοι ἐγύγνετο.

384

THE DAUGHTERS OF TROY

In Maenad frenzy. Thy misfortunes, child,
Healed not thy mind, but still art thou distraught 350
Daughters of Troy, bear in the torches : give
Tears in exchange for these her marriage-hymns.

CASSANDRA

Mother, with wreaths of triumph crown mine
head.

Rejoice thou o'er my marriage with a king.
Escort me to him : if thou find me loth,
With violence thrust me : for, if Loxias lives,
Deadlier than Helen's shall my spousals be
To Agamemnon, Achaea's glorious king.
Death shall I deal him, havoc of his home,
Avenging so my brethren and my sire :— 360

No more of that ; I will not sing the axe
That on my neck, and others' necks, shall fall,
The mother-murdering strife, my spousals' fruit,
Nor of the overthrow of Atreus' house.

But I will prove this city happier
Than yon Achaeans,—yea, possessed am I,
Yet stand herein of bacchant ravings clear,—
Who for one woman, for one wanton's sake,
In quest of Helen wasted lives untold.

And this wise chief—for what he hated most 370
He hath lost what most he loved, home-joys of
children

To his brother for a woman's sake resigned,—
And she a willing prey, no kidnapped victim !
And, when these came unto Scamander's banks,
Fast died they, not for marches foeman-harried,
Nor home-land stately-towered. Who fell in fight
Saw not their children, nor by hands of wives
In robes were shrouded : but in a strange land
They lie. And in their homes the like befell :

385

VOL. I.

CC

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

- 380 χῆραί τ' ἔθνησκον, οἱ δ' ἄπαιδες ἐν δόμοις
 ἄλλως τέκν' ἐκθρέψαντες· οὐδὲ πρὸς τάφους
 ἐσθ' ὅστις αὐτοῖς αἷμα γῇ δωρήσεται.
 ἡ τοῦδ' ἐπαίνου τὸ στράτευμ' ἐπάξιον.
 σιγᾶν ἄμεινον τάσχρα, μηδὲ μοῦσά μοι
 γένοιτ' ἀοιδὸς ἥτις ὑμνήσει κακά.
 Τρῶες δὲ πρῶτον μέν, τὸ κάλλιστον κλέος,
 ὑπὲρ πάτρας ἔθνησκον· οὓς δ' ἔλοι δόρυ,
 νεκροί γ' ἐσ οἴκους φερόμενοι φίλων ὑπὸ¹
 ἐν γῇ πατρῷα περιβολὰς εἰχον χθονός,
 χερσὸν περισταλέντες ὧν ἔχρην ὑπὸ·
 ὅσοι δὲ μὴ θάνοιεν ἐν μάχῃ Φρυγῶν,
 ἀεὶ κατ' ἥμαρ σὺν δάμαρτι καὶ τέκνοις
 φύκουν, Ἀχαιοῖς ὧν ἀπῆσαν ἥδοναί.
 τὰ δ' Ἔκτορός σοι λύπρ' ἄκουσον ὡς ἔχει·
 δόξας ἀνὴρ ἄριστος οἴχεται θανών,
 καὶ ταῦτ' Ἀχαιῶν ἵξις ἔξεργαζεται·
 εἰ δ' ἥσαν οἴκοι, χρηστὸς ἔλαθεν ἀν γεγώ·.
 Πάρις τ' ἔγημε τὴν Διός· γήμας δὲ μή,
 σιγώμενον τὸ κῆδος¹ εἰχειν ἐν δόμοις.
 400 φεύγειν μὲν οὖν χρὴ πόλεμον ὅστις εὑ φρονεῖ·
 εἰ δ' εἰς τόδ' ἔλθοι, στέφανος οὐκ αἰσχρὸς πόλει
 καλῶς ὀλέσθαι, μὴ καλῶς δὲ δυσκλεές.
 ὧν εἶνεκ' οὐ χρή, μῆτερ, οἰκτείρειν σε γῆν,
 οὐ τάμα λέκτρα· τοὺς γὰρ ἐχθίστους ἐμοὶ¹
 καὶ σοὶ γάμοισι τοῖς ἐμοῖς διαφθερῶ.

ΧΟΡΟΣ

ώς ἡδέως κακοῖσιν οἰκείοις γελᾶς,
 μέλπεις θ' ἢ μέλπουσ' οὐ σαφῆ δείξεις ἵσως.

¹ Paley and Tyrrell: for κῦδος Nauck.

THE DAUGHTERS OF TROY

Wives widowed died, sires linger in lone halls 380
Without sons, whom for nought they nurtured; none
Remain to spill earth's blood-gift at their tombs.
Sooth, well the host hath earned such praise as
this !
Best left untold the deeds of shame—not mine
Be voice of song to chant that evil tale !
But, for the Trojans, first for fatherland
They died—a glorious death ! Whom foemen slew,
By friends their corpses to their homes were borne,
And in the home-land earth's arms cradled them
Compassed with duteous hands' observances. 390
And whatso Phrygians not in battle died
Ever with wife and children day by day
Dwelt, joys whereof the Achaeans tasted none.
For Hector's woeful fate—hear thou the truth :
He proved himself a hero ere he died ;
And this the Achaeans' coming brought to pass :
Had they in Greece stayed, none had seen his
prowess.
And Paris wedded Zeus' child : had he not,
His halls had hailed affiance unrenowned.
Sooth, he were best shun war, whoso is wise : 400
If war must be, his country's crown of pride
Is death heroic, craven death her shame.
Then make not moan, O mother, for thy land,
Nor for my couch ; for my most bitter foes
And thine shall I destroy by mine espousals.

CHORUS

How blithely laughest thou at thine own ills,
And bodest things thou scarce shalt show fulfilled !

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

εὶ μή σ' Ἀπόλλων ἔξεβάκχευσεν φρένας,
οὐ τὰν ἀμισθὶ τοὺς ἐμοὺς στρατηλάτας
τοιαισδε φήμαις ἔξέπεμπες ἀν χθονός.
410 ἀτὰρ τὰ σεμνὰ καὶ δοκήμασιν σοφὰ
οὐδέν τι κρείσσω τῶν τὸ μηδὲν ἦν ἄρα.
ὁ γὰρ μέγιστος τῶν Πανελλήνων ἄναξ,
Ἄτρεώς φίλος παῖς, τῆσδ' ἔρωτ' ἔξαίρετον
μαινάδος ὑπέστη· καὶ πένης μέν εἰμ' ἐγώ,
ἀτὰρ λέχος γε τῆσδ' ἀν οὐκ ἐκτησάμην.
καὶ σοὶ μέν, οὐ γὰρ ἀρτίας ἔχεις φρένας,
Ἄργειν ὀνείδη καὶ Φρυγῶν ἐπαινέσεις
ἀνέμοις φέρεσθαι παραδίδωμ· ἐπου δέ μοι
πρὸς ναῦς, καλὸν νύμφευμα τῷ στρατηλάτῃ.
σὺ δ', ἥνικ' ἄν σε Λαρτίου χρήζῃ τόκος
ἄγειν, ἔπεσθαι· σώφρονος δ' ἔσει λάτρις
γυναικός, ὡς φασ' οἱ μολόντες Ἰλιον.

ΚΑΣΑΝΔΡΑ

ἡ δεινὸς ὁ λάτρις. τί ποτ' ἔχουσι τοῦνομα
κήρυκες, ἐν ἀπέχθημα πάγκοινον βροτοῖς,
οἱ περὶ τυράννους καὶ πόλεις ὑπηρέται;
σὺ τὴν ἐμὴν φῆς μητέρ' εἰς Ὁδυσσέως
ἥξειν μέλαθρα; ποῦ δ' Ἀπόλλωνος λόγοι,
οἵ φασιν αὐτὴν εἰς ἔμ' ἡρμηνευμένοι
430 αὐτοῦ θανεῖσθαι; τᾶλλα δ' οὐκ ὀνειδιῶ.
δύστηνος, οὐκ οἰδ' οἴλα νιν μένει πάθη·
ώς χρυσὸς αὐτῷ τάμα καὶ Φρυγῶν κακὰ
δόξει ποτ' εἶναι. δέκα γὰρ ἐκπλήσας ἔτη
πρὸς τοῖσιν ἐνθάδ', ἕξεται μόνος πάτραν¹...
οὐ δὴ στενὸν δίαυλον φκισται πέτρας

¹ Heath and others mark a lacuna here.

THE DAUGHTERS OF TROY

TALTHYBIUS

Had Phoebus not with frenzy thrilled thy soul,
Thou with such bodings shouldst not unchastised
Speed from thy land my lords, the battle-chiefs. 410

Lo, how these lofty ones, wise in repute,
Are no whit better than the nothing-worth !
For this most mighty king of allied Hellas,
This Atreus' son, hath stooped him 'neath love's
yoke

For yon mad girl, of all maids ! Poor am I,
Yet would I ne'er have gotten me her couch.
Now, seeing thou hast not unshattered wit,
Thy mocks at Argos and thy praise of Phrygia
I fling to the winds to scatter. Follow me
Unto the ships, our captain's goodly bride ! 420
But thou (*to Hecuba*) whenso Laertes' seed desires
To take thee, follow. A virtuous woman's thrall¹
Shalt thou be, as say all that came to Troy.

CASSANDRA

Keen-witted varlet this ! Why such fair name
Have heralds, common loathing of mankind,
Who are but menials of kings and cities ?
Say'st thou my mother to Odysseus' halls
Shall come ? Where be Apollo's bodings then,
Which say—to me no mystery—that she
Shall here die ?—other shame I will not speak.² 430
Wretch !—he knows not what sufferings wait for
him,
Such, that my woes and Phrygia's yet shall seem
As gold to him. Ten years to these past ten
Accomplished, shall he reach his land—alone ;
Shall see where in the rock-gorge fell Charybdis

¹ i.e. slave to Penelope.

² i.e. the manner of her death. See *Hecuba*, ll. 1259–73.

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

- δεινὴ Χάρυβδις, ὡμοβρώς τ' ὄρειβάτης
 Κύκλωψ, Λιγυστίς θ' ἡ συῶν μορφώτρια
 Κίρκη, θαλάσσης θ' ἀλμυρᾶς ναυάγια,
 λωτοῦ τ' ἔρωτες, Ἡλίου θ' ἀγναὶ βόες,
 440 αἱ σάρκα φωνήεσσαν ἥσουσίν ποτε,
 πικρὰν Ὁδυσσεῖ γῆρυν. ώς δὲ ευντέμω,
 ζῶν εἰσ' ἐς "Αἰδου κάκφυγὸν λίμνης ὕδωρ
 κάκ' ἐν δόμοισι μυρὶ εὐρήσει μολών.
 ἀλλὰ γὰρ τί τοὺς Ὁδυσσέως ἔξακοντίζω πόνους ;
 στεῖχ', ὅπως τάχιστ' ἐς "Αἰδου νυμφίῳ γαμώ-
 μέθα.
- ἡ κακὸς κακῶς ταφήσει νυκτός, οὐκ ἐν ἡμέρᾳ,
 ὡ δοκῶν σεμνόν τι πράσσειν, Δαναΐδῶν ἀρχη-
 γέτα.
- κάμε τοι νεκρὸν φάραγγες γυμνάδ' ἐκβεβλη-
 μένην
- 500 ὕδατι χειμάρρῳ ρέουσαι, νυμφίου πέλας τάφου,
 θηρὸν δώσουσιν δάσασθαι, τὴν Ἀπόλλωνος λάτριν.
 ω στέφῃ τοῦ φιλτάτου μοι θεῶν, ἀγάλματ'
 εὗια,
- χαίρετ· ἐκλέλοιφ' ἑορτάς, αἰς πάροιθ' ἡγαλ-
 λόμην.
- ἵτ' ἀπ' ἐμοῦ χρωτὸς σπαραγμοῖς, ώς ἔτ' οὖσ'
 ἀγνὴ χρόα
- δῶ θοαῖς αὔραις φέρεσθαι σοι τάδ', ω μαντεῖ
 ἄναξ.
- ποῦ σκάφος τὸ τοῦ στρατηγοῦ; ποῖ ποτ'
 ἐμβαίνειν με χρή;
- οὐκέτ' ἀν φθάνοις ἀν αὔραν ἴστίοις καραδοκῶν,
 ώς μίαν τριῶν Ἐρινύν τῆσδέ μ' ἔξαξων χθονός.
- χαῖρέ μοι, μῆτερ, δακρύσσης μηδέν· ω φίλη
 πατρίς.

THE DAUGHTERS OF TROY

**Hath made her lair,—where mountain-haunting
Cyclops**

Ravins,—see her that turneth men to swine,
Ligurian Circe,—shipwreck in salt seas,—
The lotus-cravings, the Sun's sacred kine,
Whose dead flesh with a human voice shall moan, 440
A dire voice for Odysseus! To make end,
He shall see Hades living, 'scape the sea,
Yet, when he winneth home, find ills untold.

Yet—Odysseus' troubles, wherefore should I loose
their javelin-flight?

On, that I may haste to wed my bridegroom, Hades' spousal-plight. [of day,

Vile one, vile shall be thy burial, darkling, not in light
Thou that dream'st of high achievement, chief of
Danaus' sons' array !

Yea, and me, flung out a naked corse, the mountain's
chasm-rift, [a ravin-gift,

Foaming with the wintry floods, shall give to beasts,
Hard beside my bridegroom's grave—Apollo's
priestess-handmaid me !

Garlands of the God most dear unto me, mystic bravery,
Farewell: I have left the temple-feasts, my joy in days
o'erpast:

Hence, in rendings from my body, that, while yet my
blood is chaste, [lord !

I may give them to the blasts to waft to thee, O Prophet-
Where is Agamemnon's galley?—whither go to pass
aboard? [the sail !

Loiter not from eager watching for the breeze to fill
One of the Avengers Three am I whom thou from
Troy shalt hale.

Fare-thee-well, my mother, weep not;—fatherland,
belovèd name;—

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

οῖ τε γῆς ἔνερθ' ἀδελφοὶ χώ τεκῶν ἡμᾶς πατήρ,
οὐ μακρὰν δέξεσθέ μ'. ἥκω δὲ εἰς νεκροὺς νικη-
460 φόρος
καὶ δόμους πέρσασ' Ἀτρειδῶν, ὃν ἀπωλόμεσθ'
ὑπὸ.

ΧΟΡΟΣ

Ἐκάβης γεραιᾶς φύλακες, οὐ δεδόρκατε
δέσποιναν ὡς ἄναυδος εἰς πέδον πίτνει;
οὐκ ἀντιλήψεσθ'; ή μεθήσετ', ὡς κακά,
γραῖαν πεσοῦσαν; αἴρετ' εἰς ὁρθὸν δέμας.

ΕΚΑΒΗ

έāτε μ', οὗτοι φίλα τὰ μὴ φίλ', ὡς κόραι,
κεῖσθαι πεσοῦσαν πτωμάτων γὰρ ἄξια
πάσχω τε καὶ πέπονθα κάτι πείσομαι.
ὡς θεοί· κακοὺς μὲν ἀνακαλῶ τοὺς συμμάχους,
470 ὅμως δὲ ἔχει τι σχῆμα κικλήσκειν θεούς,
ὅταν τις ἡμῶν δυστυχῆ λάβῃ τύχην.
πρῶτον μὲν οὖν μοι τάγάθ' ἔξασαι φίλον.
τοῖς γὰρ κακοῖσι πλείον' οἰκτον ἐμβαλῶ.
ἡμην τύραννος κείς τύρανν' ἐγημάμην,
κάνταῦθ' ἀριστεύοντ' ἐγεινάμην τέκνα,
οὐκ ἀριθμὸν ἄλλως, ἀλλ' ὑπερτάτους Φρυγῶν.
οὐ Τρφὰς οὐδὲ Ἐλληνὶς οὐδὲ βάρβαρος
γυνὴ τεκοῦσα κομπάσειεν ἄν ποτε.
κάκεινά τ' εἰδον δορὶ πεσόνθ' Ἐλληνικῷ,
480 τρίχας δὲ ἐτμήθην τάσδε πρὸς τύμβοις νεκρῶν,
καὶ τὸν φυτουργὸν Πρίαμον οὐκ ἄλλων πάρα
κλύουσ' ἔκλαυσα, τοῦσδε δὲ εἰδον ὅμμασιν
αὐτῇ κατασφαγέντ' ἐφ' ἐρκείω πυρᾶ,
πόλιν θ' ἀλοῦσαν. ἀς δὲ ἔθρεψα παρθένους
εἰς ἄξιωμα νυμφίων ἔξαίρετον,
ἄλλοισι θρέψασ' ἐκ χερῶν ἀφηρέθην.

THE DAUGHTERS OF TROY

Ye beneath the sod, my brethren ;—father, of whose
loins I came ;— [shall come
'Tis not long ere ye shall greet me : I unto my dead 480
Triumph-crowned from havoc of the Atreid house that
wrought our doom.

[*Exit TALTHYBIUS with CASSANDRA.*

CHORUS

Grey Hecuba's attendants, mark ye not
Your mistress sinking speechless to the earth ?
Will ye not help her, heartless ones, but leave
Her grey hairs prostrate ? Bear ye up her frame.

HECUBA

Leave me—false kindness were unkindness, girls,—
So fallen to lie. Well may I sink 'neath all
I suffer, and have suffered, and shall suffer.
O Gods !—to sorry helpers I appeal ;
Yet to invoke the Gods hath some fair show 470
When child of man on evil fortune lights.
Fain am I first to chant mine olden bliss ;
So shall I wake more ruth for these my woes.
I was a princess wedded to a king,
And mother I became of princely sons,
Nor ciphers these, but Phrygia's mightiest chiefs :
Trojan nor Greek dame, nor barbarian,
Might ever boast her mother of such as these.
Yet these I saw by Hellene spears laid low,
And shore these tresses at my dead sons' graves. 480
Their father Priam—not from other lips
I heard and wept his doom, but these mine eyes
Beheld him butchered on the altar-stone,
Troy sacked, the maiden daughters I had nursed
For pride of princely spousals without peer,
Torn from mine arms—for aliens reared I them !

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

- κοῦτ' ἔξ ἐκείνων ἐλπὶς ὡς ὁφθήσομαι,
αὐτῇ τ' ἐκείνας οὐκέτ' ὅψομαι ποτε.
· τὸ λοίσθιον δέ, θρυγκὸς ἀθλίων κακῶν,
δούλη γυνὴ γραῦς 'Ἐλλάδ' εἰσαφίξομαι.
· ἀ δ' ἔστι γῆρας τῷδ' ἀσυμφορώτατα,
τούτοις με προσθήσουσιν, ἢ θυρῶν λάτριν
κλῆδας φυλάσσειν, τὴν τεκοῦσαν "Ἐκτόρα,
ἢ σιτοποιεῖν, κὰν πέδῳ κοίτας ἔχειν
ρύσσονται νώτοις βασιλικῶν ἐκ δεμνίων,
τρυχηρὰ περὶ τρυχηρὸν εἰμένην χρόα
πέπλων λακίσματ', ἀδόκιμ' ὀλβίοις ἔχειν.
οἱ γὰρ τάλαινα, διὰ γάμον μᾶς ἔνα
γυναικὸς οὖν ἔτυχον, ὃν τε τεύξομαι.
· 500 ὡς τέκνον, ὡς σύμβακχε Κασάνδρα θεοῖς,
οἵας ἔλυσας συμφοραῖς ἄγνευμα σόν.
σύ τ', ὡς τάλαινα, ποῦ ποτ' εἰ, Πολυξένη;
· ως οὔτε μ' ἄρσην οὔτε θήλεια σπορὰ
πολλῶν γενομένων τὴν τάλαιναν ὡφελεῖ.
τί δῆτά μ' ὄρθοῦτ'; ἐλπίδων ποίων ὑπο;
ἄγετε τὸν ἀβρὸν δήποτ' ἐν Τροίᾳ πόδα,
νῦν δ' ὄντα δούλον, στιβάδα πρὸς χαμαιπετῆ
πέτρινά τε κρήδεμν', ώς πεσοῦσ' ἀποφθαρῷ
δακρύοις καταξανθεῖσα. τῶν δὲ εὐδαιμόνων
510 μηδένα νομίζετ' εὐτυχεῖν πρὶν ἀν θάνη.

ΧΟΡΟΣ

ἀμφί μοι 'Ιλιον, ὡ
Μοῦσα, καινῶν ὕμνων
ἄεισον ἐν δακρύοις
φέδαν ἐπικήδειον·
νῦν γὰρ μέλος εἰς Τροίαν
ἰαχήσω,

στρ. α

THE DAUGHTERS OF TROY

No hope have I of being seen of them,
No, nor of seeing them for evermore.
And last, the topstone of my misery,
Old, and a slave, to Hellas shall I come ; 490
And what tasks for mine eld are most unmeet,
To these will they appoint me, to keep keys,
A portress,—me, who gave to Hector birth !—
Or knead their bread, and couch upon the
ground
The wasted form that knew a royal bed,
With tattered rags to clothe my shrunken frame,
Vesture unmeet for those once throned in bliss.
Woe !—for one lover of one adulteress
What have I borne ?—what am I yet to bear ?
O child Cassandra, bacchant-fellow of Gods, 500
Mid what disaster ends thy virgin state !
And thou, ill-starred Polyxena, where art thou ?
Nor son nor daughter, none remains to help
The wretched mother, of all born to her.
Wherefore then raise up me ?—what hope is left ?
Guide me,—who once in Troy trod delicately,
Who am a slave now,—to some earth-strown bed,
To fling me down where stones shall veil my
face
And waste in tears to death. Of all that prosper
Account ye no one happy ere he die. 510

CHORUS

O Song-goddess, chant in mine ear (Str. 1)
The doom of mine Ilium : sing
Thy strange notes broken with sob and tear
That o'er sepulchres sigh where our dear dead lie :
For now through my lips outwailing clear
Troy's ruin-dirge shall ring,—

ΤΡΟΙΑΔΕΣ

- τετραβάμονος ώς ὑπ' ἀπήνας
 'Αργείων ὄλόμαν τάλαινα δοριάλωτος,
 ὅτ' ἔλιπον ἵππον οὐράνια
 520 βρέμοντα χρυσεοφάλαρον ἔνοπλον
 ἐν πύλαις Ἀχαιοῖ·
 ἀνὰ δ' ἐβόασεν λεὼς
 Τρωάδος ἀπὸ πέτρας σταθείς.
 ἵτ', ω πεπαυμένοι πόνων,
 τόδ' ιερὸν ἀνάγετε ξόανον
 'Ιλιάδι Διογενεῖ κόρᾳ.
 τίς οὐκ ἔβα νεανίδων,
 τίς οὐ γεραιὸς ἐκ δόμων;
 κεχαρμένοι δ' ἀοιδαῖς
 530 δόλιον ἔσχον ἄταν.

- πᾶσα δὲ γέννα Φρυγῶν ἀντ. α'
 πρὸς πύλας ὡρμάθη,
 πεύκα ἐν οὐρείᾳ
 ξεστὸν λόχον 'Αργείων
 καὶ Δαρδανίας ἄταν
 θεᾶ δώσων,
 χάριν ἄξυγος ἀμβροτοπώλου·
 κλωστοῦ δ' ἀμφιβόλοις λίνοιο, ναὸς ὡσεὶ
 σκάφος κελαινὸν εἰς ἔδρανα
 540 λάΐνα δάπεδά τε φόνια πατρίδι
 Παλλάδος θέσαν θεᾶς.
 ἐν δὲ πόνῳ καὶ χαρᾷ
 νύχιον ἐπὶ κνέφας παρῆν,

THE DAUGHTERS OF TROY

How the Argives' four-foot wain
Brought me ruin with spear and with chain,
When clashed to the sky death's armoury¹
That they left at our gates for our bane— 520
That gold-decked thing !
And afar from the rock's sheer crest
A shout did the Troy-folk fling—
“ Come, ye that from troubles have now found rest,
And the sacred image bring
To the Ilian Maid² Zeus bare ! ”
Who then of the youths but was there ?
What hoary head but from home forth sped,
With songs that ruin-snare
Encompassing ? 530

Swift streamed they all to the gate, (Ant. 1)
The children of Dardanus' line,
With the Argives' gift to propitiate
The Maid supreme of the deathless team³ :
And to Phrygia's curse, to the ambushed fate
That was pent in the mountain-pine,
The coils of the flax have they tied.
Like a dark ship on did it glide
To the marble-gleam of the fane, with the stream
Of our fatherland's blood to be dyed,
Even Pallas' shrine. 540

Now over their toil and their glee
Spread black night's wings divine ;

¹ Alluding to the clang of arms from within, of which the Trojans in their infatuation took no heed, as they dragged the Wooden Horse into the city. Cf. Virgil, *Aen.* ii. 243.

² Pallas Athena, who sprang from the head of Zeus.

³ Athena, named “ Pallas of the chariot-steeds.”

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

Λίβυς τε λωτὸς ἐκτύπει
 Φρύγια τε μέλεα, παρθένοι δὲ
 ἀέριον ἀνὰ κρότον ποδῶν
 βοάν τ' ἔμελπον εὔφρον· ἐν
 δόμοις δὲ παμφαὲς σέλας
 πυρὸς μέλαιναν αἴγλαν
 [ἄκος]¹ ἔδωκεν ὕπνῳ.

550

ἔγὼ δὲ τὰν ὀρεστέραν
 τότ' ἀμφὶ μέλαθρα παρθένον,
 Διὸς κόραν ἐμελπόμαν
 χοροῦσι· φοινία δὲ ἀνὰ
 πτόλιν βοὰ κατεῖχε Περ-
 γάμων ἔδρας· βρέφη δὲ φίλι-
 α περὶ πέπλους ἔβαλλε μα-
 τρὶ χεῖρας ἐπτοημένας·
 560 λόχου δὲ ἔξεβαιν "Αρης,
 κόρας ἔργα Παλλάδος.
 σφαγὰ δὲ ἀμφιβώμιοι
 Φρυγῶν, ἐν τε δεμνίοις
 καράτομος ἐρημία
 νεανιῶν² στέφανον ἔφερεν
 'Ελλάδι κουροτρόφῳ,
 Φρυγῶν δὲ πατρίδι πένθος.

ἐπῳδ.

570

'Εκάβη, λεύσσεις τιήνδ' Ἀνδρομάχην
 ξενικοῖς ἐπ' ὅχοις πορθμευομένην
 παρὰ δὲ εἰρεσίᾳ μαστῶν ἔπεται
 φίλος Ἀστυάναξ, "Εκτορος Ἰνις.

¹ Supplied by Murray.

² Bothe: for νεανιῶν of MSS.

THE DAUGHTERS OF TROY

But the flute still pealeth merrily,
Still wreath the dancers and twine
The fairy-footed maze ;
And the jubilant chant they raise ;
And the homes glow red with the splendours shed
From the torches, with lurid blaze
O'er the revel that shine. 550

In that hour to the mountain Maiden, *(Epode)*
Unto Artemis, Zeus's Daughter,
Around mine halls was I singing
In the dance ; but a fierce shout murder-laden
Thrilled with foreboding of slaughter
Pergamus' homes, and scared babes flying
Round the skirts of their mothers their hands were
flinging
At that awful outcry.

Then burst forth War from the place of his hiding, 560
From the lair that Pallas had framed forth-
springing ; [streaming.]
Troy's altar-pavements with slaughter were
To her couches a ghastly guest came gliding—
A spectre of headless men, Desolation—
To the foster-mother of warriors bringing,
Unto Hellas, a coronal triumph-gleaming,
And a crown of grief to the Phrygian nation.

Lo ! Andromache, Queen, draweth nigh on
A wain of the foe borne high ;
On her breast rocked, Hector's scion, 570
Dear Astyanax, doth lie.

*Enter ANDROMACHE on a mule-car heaped with armour :
her child in her arms.*

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΕΚΑΒΗ

ποῖ ποτ' ἀπήνης νώτοισι φέρει,
δύστηνε γύναι, πάρεδρος χαλκέοις
"Εκτορος ὅπλοις σκύλοις τε Φρυγῶν
δοριθηράτοις,
οίσιν Ἀχιλλέως παῖς Φθιώτης
στέψει ναοὺς ἀπὸ Τροίας ;

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

Αχαιοὶ δεσπόται μ' ἄγουσιν.

στρ. β'

ΕΚΑΒΗ

ῷμοι.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

τί παιᾶν' ἐμὸν στενάζεις

ΕΚΑΒΗ

αἰαῖ.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

τῶνδ' ἀλγέων

ΕΚΑΒΗ

ὦ Ζεῦ.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

καὶ συμφορᾶς ;

ΕΚΑΒΗ

τέκεα,

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

πρίν ποτ' ἥμεν.

ΕΚΑΒΗ

βέβακ' ὄλβος, βέβακε Τροία

ἀντ. β'

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

τλάμων.

ΕΚΑΒΗ

ἐμῶν τ' εὐγένεια παίδων.

THE DAUGHTERS OF TROY

HECUBA

Whither on yon car's height dost thou ride,
O hapless wife, with the arms at thy side
Of Hector, and Phrygian battle-gear,

The spoil of the spear,
Wherewith that son of Achilles shall deck
The shrines of Phthia from Phrygia's wreck ?

ANDROMACHE

(Str. 2)

Achaeans our masters to bondage are haling me.

HECUBA

Woe !

ANDROMACHE

Why dost thou chant my paean of misery—

HECUBA

Alas !—

ANDROMACHE

For my burden of woe,—

HECUBA

O Zeus !—

ANDROMACHE

For the anguish I know ?

580

HECUBA

Ah children !

ANDROMACHE

No more are we !

HECUBA

Gone is the olden prosperity, Troy is no more !

(Ant. 2)

ANDROMACHE

Ah hapless !

HECUBA

Gone are the hero-sons that I bore !

401

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

φεῦ φεῦ.

ΕΚΑΒΗ

φεῦ δῆτ' ἐμῶν

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

κακῶν.

ΕΚΑΒΗ

οἰκτρὰ τύχα

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

πόλεος,

ΕΚΑΒΗ

ἀ καπνοῦται.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

μόλοις, ὡ πόσις, μοι,

στρ. γ'

ΕΚΑΒΗ

βοῦτος τὸν παρ' "Αἰδα

παῖδ' ἐμόν, ὡ μελέα.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

590 σᾶς δάμαρτος ἄλκαρ.

ΕΚΑΒΗ

σύ τ', ὡ λῦμ' 'Αχαιῶν,

ἀντ. γ'

τέκνων δήποτ' ἀμῶν

πρεσβυγενὲς Πρίαμῳ,

κοίμισαι μ' ἐς "Αἰδουν.¹

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

οἵδε πόθοι μεγάλοι· σχετλία, τάδε πάσχομεν
ἄλγη,

οἰχομένας πόλεως, ἐπὶ δ' ἄλγεσιν ἄλγεα κεῖται

δυσφροσύναισι θεῶν, ὅτε σὸς γόνος ἔκφυγεν
Αἰδαν,

¹ Paley and Tyrrell's reading adopted: for δέσποθ' . .
Πρίαμε of MSS.

THE DAUGHTERS OF TROY

ANDROMACHE

Woe!—

HECUBA

For griefs—

ANDROMACHE

On mine head that fall!

HECUBA

Ah the pity—

ANDROMACHE

Of Ilium's wall—

HECUBA

With the smoke-pall shrouded o'er!

ANDROMACHE

Come to me, husband, now—

(Str. 3)

HECUBA

Thou criest on him that is gone,
O hapless, to Hades, my son—

ANDROMACHE

Thy wife's defender thou'

590

HECUBA

Thou on whom did Achaeans heap (Ant. 3)
Outrage, whom eldest I bare
Unto Priam in days that were,
To thine Hades receive me to sleep.

ANDROMACHE

Sore are our yearnings, sharp anguish is come on us,
O sorrow-stricken!
Ruined our city is; cloud upon cloud do our miseries
thicken,
Sent by the hate of the Gods, since thy son was from
Hades delivered,¹

¹ Paris, spared at his birth, in spite of the prophecy that he should ruin Troy.

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

δις λεχέων στυγερῶν χάριν ὥλεσε πέργαμα
Τροίας.

αἵματόεντα δὲ θεῷ παρὰ Παλλάδι σώματα νεκρῶν
γυψὶ φέρειν τέταται· ζυγὰ δ' ἤνυσε δούλια

600 Τροία.

ΕΚΑΒΗ

ῳ πατρὶς ὡς μελέα, καταλειπομέναν σε δακρύω,
νῦν τέλος οἰκτρὸν ὄρᾶς, καὶ ἐμὸν δόμον ἔνθ'
ἔλοχεύθην.

† ὡς τέκν', ἐρημόπολις μάτηρ ἀπολείπεται ὑμῶν,
οἷος ἴάλεμος οἴλα τε πένθη
δάκρυνά τ' ἐκ δακρύων καταλείβεται
ἀμετέροισι δόμοις· ὁ θανὼν δ' ἐπι-
λάθεται ἀλγέων ἀδάκρυτος.

ΧΟΡΟΣ

ώς ἡδὺ δάκρυα τοῖς κακῶς πεπραγόσι
θρήνων τ' ὁδυρμὸν μοῦσά θ' ἢ λύπας ἔχει.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

610 ὡς μῆτερ ἀνδρός, ὃς ποτ' Ἀργείων δορὶ¹
πλείστους διώλεσ', "Εκτορος, τάδ' εἰσορᾶς;

ΕΚΑΒΗ

ὅρῶ τὰ τῶν θεῶν, ὡς τὰ μὲν πυργοῦσ' ἄνω
τὰ μηδὲν ὅντα, τὰ δὲ δοκοῦντ' ἀπώλεσαν.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ἀγόμεθα λεία σὺν τέκνῳ, τὸ δ' εὐγενὲς
εἰς δοῦλον ἥκει, μεταβολὰς τοιάσδ' ἔχον.

ΕΚΑΒΗ

τὸ τῆς ἀνάγκης δεινόν· ἄρτι κάπ' ἐμοῦ
βέβηκ' ἀποσπασθεῖσα Κασάνδρα βίᾳ.

THE DAUGHTERS OF TROY

He for whose bridal accurst were the bulwarks of
Ilium shivered. [that crowd her,
Pallas the Goddess is left amid corpses blood-boulered
Spoil for the vultures, and Troy 'neath the yoke-band
of thraldom hath bowed her. 600

HECUBA

Fatherland, hapless, I weep thee, who now, of our
faces forlorn,
Seest the pitiful end, and mine home where my
children were born. [going—
Children, bereft of my city am I, and from me are ye
How wild is our wailing, our woe how deep !
Tears upon tears are flowing, flowing, [knowing
Mid our desolate homes :—the dead only, un-
Of sorrow, forget to weep.

CHORUS

How sweet unto afflicted souls are tears,
Lamentings, and the chant with sorrow fraught !

ANDROMACHE

Mother of hero Hector, whose spear slew
In days past many an Argive, seest thou this ? 610

HECUBA

I see the Gods' work, who exalt on high
That which was naught, and bring the proud names
low.

ANDROMACHE

I with my child a spoil am haled ; high birth
Hath come to bondage—ah the change, the change !

HECUBA

Mighty is fate :—from mine arms too but now
By violence torn Cassandra passed away.

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

φεῦ φεῦ·

ἄλλος τις Αἴας, ὡς ἔοικε, δεύτερος
παιδὸς πέφηνε σῆς· νοσεῖς δὲ χάτερα.

ΕΚΑΒΗ

620 ὡν γ' οὕτε μέτρον οὕτ' ἀριθμός ἐστί μοι
κακῷ κακὸν γὰρ εἰς ἄμιλλαν ἔρχεται.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

τέθιτηκέ σοι παῖς πρὸς τάφῳ Πολυξένη
σφαγεῖσ' Ἀχιλλέως, δῶρον ἀψύχῳ νεκρῷ.

ΕΚΑΒΗ

οἱ γὰρ τάλαινα. τοῦτ' ἐκεῦνό μοι πάλαι
Ταλθύβιος αἴνιγμ' οὐ σαφῶς εἶπεν σαφές.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

εἰδόν νιν αὐτὴ κάποβάσα τῶνδ' ὅχων
ἔκρυψα πέπλοις κάπεκοψάμην νεκρόν.

ΕΚΑΒΗ

αἰαῖ, τέκνουν, σῶν ἀνοσίων προσφαγμάτων.
αἰαῖ μάλ' αὐθις, ὡς κακῶς διόλλυσαι.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

630 ὅλωλεν ὡς ὅλωλεν, ἀλλ' ὅμως ἐμοῦ
ζώσης γ' ὅλωλεν εὔτυχεστέρῳ πότμῳ.

ΕΚΑΒΗ

οὐ ταῦτόν, ὡ παῖ, τῷ βλέπειν τὸ κατθανεῖν.
τὸ μὲν γὰρ οὐδέν, τῷ δ' ἔνεισιν ἐλπίδες.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ὦ μῆτερ, ὡ τεκοῦσα, κάλλιστον λόγου
ἄκουσον, ὡς σοι τέρψιν ἐμβάλω φρενί.
τὸ μὴ γενέσθαι τῷ θανεῖν ἵσον λέγω,
τοῦ ξῆν δὲ λυπρῶς κρεῖσσόν ἐστι κατθανεῖν.
ἀλγεῖ γὰρ οὐδὲν τῶν κακῶν ησθημένος.
οὐδὲ εὔτυχήσας εἰς τὸ δυστυχὲς πεσὼν

THE DAUGHTERS OF TROY

ANDROMACHE

Alas and alas !

Meseems a second Aias for thy child
Hath risen. Yet hast thou more afflictions still,—

HECUBA

Measure nor numbering whereof I know ; 620
For ill to rival ill comes evermore.

ANDROMACHE

Slain 'at Achilles' tomb, Polyxena
Thy child is dead, a gift to a lifeless corpse.

HECUBA

O wretched I !—The riddle this that erst
Talthybius spake, not clearly—oh, too clear !

ANDROMACHE

Myself beheld : I lighted from this car,
Veiled with my robes the corse, and smote my breast.

HECUBA

Woe's me, my child, for thine unhallowed slaughter !
Woe yet again ! How foully hast thou died !

ANDROMACHE

She hath died—as she hath died : yet by a fate 630
More blest than mine, who yet live, hath she died.

HECUBA

Not one, my child, with sight of day is death ;
For that is naught, in this is space for hope.

ANDROMACHE

Mother, O mother, a fairer, truer word
Hear, that I may with solace touch thine heart :—
To have been unborn I count as one with death ;
But better death than life in bitterness.
No pain feels death, which hath no sense of ills :
But who hath prospered, and hath fallen on woe,

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

- 640 ψυχὴν ἀλάται τῆς πάροιθ' εὐπραξίας.
 κείνη δ' ὁμοίως ὥσπερ οὐκ ἰδοῦσα φῶς
 τέθινκε, κούδεν οἰδε τῶν αὐτῆς κακῶν.
 ἐγὼ δὲ τοξεύσασα τῆς εὔδοξίας
 λαχοῦσα πλεῖστον τῆς τύχης ἡμάρτανον.
 ἀ γὰρ γυναιξὶ σώφρον' ἔσθ' ηὐρημένα,
 ταῦτ' ἔξεμόχθουν "Ἐκτορος κατὰ στέγας.
 πρῶτον μέν, ἔνθα—κἀν προσῆ κἀν μὴ προσῆ
 ψόγος γυναιξίν—αὐτὸ τοῦτ' ἐφέλκεται
 κακῶς ἀκούειν, ἦτις οὐκ ἔνδον μένει,
 650 τούτου παρεῖσα πόθον ἔμιμνον ἐν δόμοις.
 εἴσω τε μελάθρων κομψὰ θηλειῶν ἐπη
 οὐκ εἰσεφρούμην, τὸν δὲ νοῦν διδάσκαλον
 οἴκοθεν ἔχουσα χρηστὸν ἔξηρκουν ἐμοί.
 γλώσσης τε συγὴν ὅμμα θ' ἥσυχον πόσει
 παρεῖχον· ἥδη δ' ἀμὲ χρῆν νικᾶν πόσιν,
 κεινῷ τε νικην ὃν ἐχρῆν παριέναι.
 καὶ τῶνδε κληδὼν εἰς στράτευμ' "Ἀχαικὸν
 ἐλθοῦσ' ἀπώλεσέν μ'. ἐπεὶ γὰρ ἥρέθην,
 "Ἀχιλλέως με παῖς ἐβουλήθη λαβεῖν
 660 δάμαρτα· δουλεύσω δ' ἐν αὐθεντῶν δόμοις.
 κεὶ μὲν παρώσασ· "Ἐκτορος φίλον κάρα
 πρὸς τὸν παρόντα πόσιν ἀναπτύξω φρένα,
 κακὴ φανοῦμαι τῷ θανόντι· τόνδε δ' αὖ
 στυγοῦνσ' ἐμαυτῆς δεσπόταις μισήσομαι.
 καίτοι λέγουσιν ὡς μί· εὐφρόνη χαλᾶ
 τὸ δυσμενὲς γυναικὸς εἰς ἄνδρὸς λέχος·
 ἀπέπτυσ· αὐτήν, ἦτις ἄνδρα τὸν πάρος
 καινοῖσι λέκτροις ἀποβαλοῦσ' ἄλλον φιλεῖ.
 ἀλλ' οὐδὲ πῶλος ἦτις ἀν διαζυγῇ
 670 τῆς συντραφείσης, ῥᾳδίως ἐλξει ζυγόν.
 καίτοι τὸ θηριώδες ἄφθογγόν τ' ἔφυ

THE DAUGHTERS OF TROY

Forlorn of soul strays far from olden bliss. 640
Thy child, as though she ne'er had looked on light,
Is dead, and nothing knoweth of her ills.
But I, who drew my bow at fair repute,
Won overmeasure, yet fair fortune missed.
All virtuous fame that women e'er have found,
This was my quest, my gain, 'neath Hector's roof.
First—be the woman smirched with other stain,
Or be she not—this very thing shall bring
Ill fame, if one abide not in the home :
So banished I such craving, kept the house : 650
Within my bowers I suffered not to come
The tinsel-talk of women, lived content
To be in virtue schooled by mine own heart ;
With silent tongue, with quiet eye, still met
My lord : knew in what matters I should rule,
And where 'twas meet to yield him victory :
Whereof the fame to the Achaean host
Reached, for my ruin ; for, when I was ta'en,
Achilles' son would have me for his wife—
His slave in mine own husband's murderer's halls ! 660

If from mine heart I thrust my love, mine Hector,
And to this new lord ope the doors thereof,
I shall be traitress to the dead : but if
I loathe this prince, shall win my masters' hate.
And yet one night, say they, unknits the knot
Of woman's hate of any husband's couch !
I scorn the wife who flings her sometime lord
Away, and on a new couch loves another !
Not even the steed, from her stall-mate disyoked, 670
Will with a willing spirit draw the yoke ;
Yet speech nor understanding in the brute

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ξυνέσει τ' ἄχρηστον τῇ φύσει τε λείπεται.
σὲ δ', ὡ φῖλον Εκτορ, εἰχον ἄνδρ' ἀρκοῦντά μοι
ξυνέσει, γένει, πλούτῳ τε κάνδρεία μέγαν
ἀκήρατον δέ μ' ἐκ πατρὸς λαβὼν δομῶν
πρῶτος τὸ παρθενειον ἔζεύξω λεχος.

καὶ νῦν ὅλωλας μὲν σύ, ναυσθλοῦμαι δ' ἐγὼ
πρὸς Ἑλλάδ' αἴχμαλωτος εἰς δοῦλον ζυγόν.
ἀρ' οὐκ ἐλάσσω τῶν ἐμῶν ἥγειν κακῶν
680 Πολυξένης δλεθρον, ἦν καταστένεις;
ἐμοὶ γὰρ οὐδ' ὁ πᾶσι λείπεται βροτοῖς
ξυνεστῷν ἐλπις, οὐδὲ κλέπτομαι φρένας
πράξειν τι κεδνόν· ἥδὺ δ' ἔστι καὶ δοκεῖν.

ΧΟΡΟΣ

εἰς ταύτὸν ἥκεις συμφορᾶς· θρηνοῦσα δὲ
τὸ σὸν διδάσκεις μ' ἔνθα πημάτων κυρῶ.

ΕΚΑΒΗ

αὐτὴ μὲν οὕπω ναὸς εἰσέβην σκάφος,
γραφῆ δ' ἵδοῦσα καὶ κλύουσ' ἐπίσταμαι.
ναύταις γὰρ ἦν μὲν μέτριος οὐ χειμῶν φέρειν,
προθυμίαν ἔχουσι σωθῆναι πονων,
690 ὁ μὲν παρ' οἰαχ', ὁ δ' ἐπὶ λαίφεσιν βεβώς,
ὁ δ' ἄντλον εἱργων ναός· ἦν δ' ὑπερβάλῃ
πολὺς ταραχθεὶς πόντος, ἐνδόντες τύχη
παρείσαν αὐτοὺς κυμάτων δρομήμασιν.
οὕτω δὲ κάγὼ πόλλος ἔχουσα πήματα
ἄφθονγγός εἰμι καὶ παρεῖσ' ἐώ στόμα·
νικὰ γὰρ οὐκ θεῶν με δύστηνος κλύδων.
ἀλλ', ὡ φίλη παῖ, τὰς μὲν Εκτορος τύχας
700 ἔασον· οὐ γὰρ δάκρυα νιν σώσει τὰ σά·
τίμα δὲ τὸν παρόντα δεσπότην σέθεν,
φίλον διδοῦσα δέλεαρ ἄνδρι σῶν τρόπων.
καν δρᾶς τάδ', εἰς τὸ κοινὸν εὐφρανεῖς φίλους

THE DAUGHTERS OF TROY

Is found, whose nature lags behind the man.
Thou, O mine Hector, wast my fitting mate
In birth and wisdom, mighty in wealth and valour.
Stainless from my sire's halls thou tookest me,
And first didst yoke with thine my maiden couch.
Now hast thou perished : sea-borne I shall be,
Spear-won, to Hellas, unto thraldom's yoke.
Hath not the doom then of Polyxena,
Whom thou lamentest, lesser ills than mine ?
With me not even is hope, which lingers last
With all ; nor with far vision of good I cheat
Mine heart, though sweet thereof the day-dream
were.

680

CHORUS

Even as mine is thy calamity :
Thy wail doth teach me all my depth of woes.

HECUBA

Though never yet I stepped aboard a ship,
From pictures seen and hearsay know I this,
That, if there lie a storm not passing great
On mariners, for deliverance all bestir them :
This standeth by the helm, that by the sail ;
That baleth ship : but if the sea's full flood
In turmoil overwhelm them, cowed by fate
To the waves' driving they commit themselves.
So I withal, though many a woe is mine,
Am dumb, and I refrain my lips from speech,
For the Gods' misery-surge o'ermastereth me.
But, dear my daughter, let be Hector's fate,
Seeing no tears of thine shall ransom him ;
But honour him that is to-day thy lord,
Tendering the sweet lure of thy winsomeness.
If this thou do, thy friends shall share thy joy,

690

700

411

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

καὶ παιδὰ τόνδε παιδὸς ἐκθρέψειας ἀν
Τροίᾳ μέγιστου ὡφέλημ', ἵν' οἵ¹ ποτε
ἐκ σοῦ γενόμενοι παιδεῖς ὑστερον πάλιν
κατοικίσειαν, καὶ πόλις γένοιτ' ἔτι.
ἀλλ' ἐκ λόγου γὰρ ἄλλος ἐκβαίνει λόγος,
τίν' αὐτὸν δέδορκα τόνδ' Ἀχαικὸν λάτριν
στείχοντα καινῶν ἄγγελον βουλευμάτων;

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

710

Φρυγῶν ἀρίστου πρίν ποθ" Ἐκτορος δάμαρ,
μὴ μὲ στυγήσῃς· οὐχ ἐκῶν γὰρ ἀγγελῶ
Δαναῶν τε κοινὰ Πελοπιδῶν τ' ἄγγέλματα.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

τί δ' ἔστιν; ὡς μοι φροιμίων ἄρχει κακῶν.

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

ἔδοξε τόνδε παιδὰ—πῶς εἴπω λόγον;

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

μῶν οὐ τὸν αὐτὸν δεσπότην ἡμῖν ἔχειν;

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

οὐδεὶς Ἀχαιῶν τούδε δεσπόσει ποτέ.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ἀλλ' ἐνθάδ' αὐτὸν λείψανον Φρυγῶν λιπεῖν;

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

οὐκ οἰδ' ὅπως σοι ῥαδίως εἴπω κακά.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ἐπήγνεσ' αἰδὼ, πλὴν ἐὰν λέγης καλά.

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

κτενοῦσι σὸν παιδ', ως πύθῃ κακὸν μέγα.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

οἴμοι, γάμων τόδ' ως κλύνω μεῖζον κακόν.

720

¹ οἱ Paley; MSS. εἰ; Murray ιν'—εἴ ποτε—.

THE DAUGHTERS OF TROY

And this my son's son shalt thou rear to man,
To Troy a mighty aid, that children born
Of thee hereafter may in days to come
Build her, and yet again our city rise.
But—for a new tale followeth on the old—
What servant of the Achaeans see I stride
Hitherward, herald of their new resolve?

Enter TALTHYBIUS.

TALTHYBIUS

O wife of Hector, Phrygia's mightiest once,
Abhor not me: sore loth shall I announce
The Danaans' hest, the word of Pelops' sons.

710

ANDROMACHE

What now?—with what ill preface dost begin!

TALTHYBIUS

This child, have they decreed—how can I say it?

ANDROMACHE

Not—that he shall not have one lord with me?

TALTHYBIUS

None of Achaeans e'er shall be his lord.

ANDROMACHE

How?—here, a Phrygian remnant, shall he bide?

TALTHYBIUS

I know not gently how to break sad tidings!

ANDROMACHE

Thanks for thy shrinking, save thou bring glad tidings.

TALTHYBIUS

Thy son must die—since thou must hear the horror.

ANDROMACHE

Ah me!—a worse ill this than thraldom's couch!

720

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

νικᾶ δ' Ὁδυσσεὺς ἐν Πανέλλησιν λέγων—

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

αἰαῖ μάλ', οὐ γὰρ μέτρια πάσχομεν κακά.

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

λέξας ἀρίστου παῖδα μὴ τρέφειν πατρός,

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

τοιαῦτα νικήσειε τῶν αὐτοῦ πέρι.

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

ῥῖψαι δὲ πύργων δεῦν σφε Τρωικῶν ἄπο.
ἄλλ' ὡς γενέσθω, καὶ σοφωτέρα φανεῖ.
μήτ' ἀντέχου τοῦδ', εὐγενῶς δ' ἄλγει κακοῖς,
μήτε σθένουσα μηδὲν ἵσχύειν δόκει.

ἔχεις γὰρ ἀλκὴν οὐδαμῆ· σκοπεῦν δὲ χρή·
πόλις τ' ὅλωλε καὶ πόσις, κρατεῖ δὲ σύ,
ἡμῖν δὲ πῶς γυναικα μάρνασθαι μίαν¹
οἴον τε; τούτων εἴνεκ' οὐ μάχης ἐρᾶν
οὐδ' αἰσχρὸν οὐδὲν οὐδὲ ἐπίφθονόν σε δρᾶν,
οὐδὲ αὐ σ' Ἀχαιοῖς βούλομαι ρίπτειν ἄρας.
εὶ γάρ τι λέξεις φῶ χολώσεται στρατός,
οὔτ' ἀν ταφείη παῖς ὅδ' οὔτ' οἴκτου τύχοι.
σιγῶσα δ' εὐ τε ταῖς τύχαις κεχρημένη
τὸν τοῦδε νεκρὸν οὐκ ἄθαπτον ἀν λίποις,
αὐτῇ τ' Ἀχαιῶν πρευμενεστέρων τύχοις.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ὦ φίλατ', ὦ περιστὰ τιμηθεὶς τέκνου,
θανεῖ πρὸς ἔχθρῶν μητέρ' ἀθλίαν λιπών.
ἢ τοῦ πατρὸς δέ σ' εὐγένει' ἀπώλεσεν,
ἢ τοῖσιν ἄλλοις γίγνεται σωτηρία,
τὸ δ' ἐσθλὸν οὐκ εἰς καιρὸν ἥλθε σοι πατρος.

¹ Nauck's emendation for ήμεῖς τε πρὸς . . . οἰοί τε.

THE DAUGHTERS OF TROY

TALTHYBIUS

Odysseus' speech to assembled Greeks prevailed—

ANDROMACHE

O God ! O God ! what measureless ill is mine !

TALTHYBIUS

Warning them not to rear a hero's son.

ANDROMACHE

May like rede dooming sons of his prevail !

TALTHYBIUS

He must be hurled from battlements of Troy.
Nay, let this be, so wiser shalt thou show,
Nor cling to him, but queenlike bear thy pain,
Nor, being strengthless, dream that thou art strong.
For nowhere hast thou help : needs must thou
mark—

City and lord are gone ; thou art held in thrall ; 730
How can one woman fight against our host ?
Wherefore I would not see thee set on strife,
Nor doing aught should breed thee shame or spite,
Nor on the Achaeans hurling malisons.
For, if to wrath thy words shall rouse the host,
This child shall find no burial, no, nor ruth.
Nay, hold thy peace, and meekly bow to fate ;
So not unburied shalt thou leave his corse,
And kindlier the Achaeans shalt thou find.

ANDROMACHE

O darling child, O prized above all price,
Thou must leave thy poor mother, die by foes ! 740
Thy father's heroism ruineth thee,
Which unto others was deliverance.
Ill-timed thy father's prowess was for thee '

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ῳ λέκτρα τάμα δυστυχῆ τε καὶ γάμοι,
οὶς ἡλθον εἰς μέλαθρον["]Εκτορός ποτε,
οὐ σφάγιον υἱὸν Δαναΐδαις τέξουσ' ἐμόν,
ἀλλ' ὡς τύραννον Ἀσιάδος πολυτπόρου.
ῳ παῖ, δακρύεις ; αἰσθάνει κακῶν σέθεν ;
750 τί μου δέδραξαι χερὶς κάντεχει πέπλων,
νεοσσὸς ὥσεὶ πτέρυγας εἰσπίτυων ἐμάς ;
οὐκ εἰσιν["]Εκτωρ κλεινὸν ἀρπάσας δόρυ,
γῆς ἔξανελθών, σοὶ φέρων σωτηρίαν,
οὐ συγγένεια πατρός, οὐκ ἵσχὺς Φρυγῶν·
λυγρὸν δὲ πήδημ' εἰς τράχηλον ὑψόθεν
πεσὼν ἀνοίκτως, πνεῦμ' ἀπορρήξεις σέθεν
ῳ νέον ὑπαγκάλισμα μητρὶ φίλτατον,
ῳ χρωτὸς ἥδὺ πνεῦμα· διὰ κενῆς ἄρα
ἐν σπαργάνοις σε μαστὸς ἔξέθρεψ' ὅδε,
760 μάτην δὲ ἐμόχθουν καὶ κατεξάνθην πόνοις.
νῦν, οὐποτ' αὐθίς, μητέρ' ἀσπάζου σέθεν,
πρόσπιτνε τὴν τεκοῦσαν, ἀμφὶ δὲ ὠλένας
ἔλισσ' ἐμοῖς νώτοισι καὶ στόμ' ἄρμοσον.
ῳ βάρβαρ['] ἔξευρόντες["]Ελληνες κακά,
τί τόνδε παῖδα κτείνετ['] οὐδὲν αἴτιον ;
ῳ Τυνδάρειον ἔρνος, οὐποτ' εἰ['] Διός,
πολλῶν δὲ πατέρων φημί σ' ἐκπεφυκέναι,
'Αλάστορος μὲν πρῶτον, εἴτα δὲ Φθόνου,
Φόνου τε Θανάτου θ', ὅσα τε γῆ τρέφει κακά.
770 οὐ γάρ ποτ' αὐχῶ Ζῆνά γ' ἐκφῦσαι σ' ἐγώ,
πολλοῖσι κῆρα βαρβάροις["]Ελλησί τε.
ὅλοιο· καλλίστων γὰρ ὄμμάτων ἀπο
αἰσχρῶς τὰ κλεινὰ πεδέ['] ἀπώλεσας Φρυγῶν.
ἀλλ' ἄγετε, φέρετε, ρίπτετ['], εἰ['] ρίπτειν δοκεῖ·
δαινυσθε τοῦδε σάρκας. ἔκ τε γὰρ θεῶν
διολλύμεσθα, παιδί τ' οὐ δυναίμεθ' ἀν

THE DAUGHTERS OF TROY

O bridal mine and union evil-starred,
Whereby I came, time was, to Hector's hall,
Not as to bear a babe for Greeks to slay,
Nay, but a king for Asia's fruitful land !
Child, dost thou weep ?—dost comprehend thy
doom ?

Why with thine hands clutch, clinging to my robe, 750
Like fledgling fleeing to nestle 'neath my wings ?

No Hector, glorious spear in grip, shall rise
From earth, and bringing thee deliverance come,
No kinsman of thy sire, no might of Phrygians ;
But, falling from on high with horrible plunge,
Unpitied shalt thou dash away thy breath.

O tender nursling, sweet to mother, sweet !
O' balmy breath !—in vain and all in vain
This breast in swaddling-bands hath nurtured thee.
Vainly I travailed and was spent with toils ! 760

Now, and no more for ever, kiss thy mother,
Fling thee on her that bare thee, twine thine arms
About my waist, and lay thy lips to mine.

O Greeks who have found out cruelties un-Greek,
Why slay this child who is guiltless wholly of
wrong ?

O Tyndareus' child, no child of Zeus art thou !
Nay, but of many sires I name thee born :
Child of the Haunting Curse, of Envy child,
Of Murder, Death, of all earth-nurtured plagues !
Thee never Zeus begat, I dare avouch, 770
A curse to many a Greek, barbarians many !
Now ruin seize thee, who by thy bright eyes
Foully hast wasted Phrygia's glorious plains !
Take him—bear hence, and hurl, if hurl ye will ;—
Then on his flesh feast ! For we perish now
By the Gods' doom, and cannot shield one child

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

θάνατον ἀρῆξαι. κρύπτετ' ἄθλιον δέμας
καὶ ρίπτετ' εἰς ναῦν ἐπὶ καλὸν γὰρ ἔρχομαι
ὑμέναιον, ἀπολέσασα τούμαυτῆς τέκνου.

ΧΟΡΟΣ

- 780 τάλαινα Τροία, μυρίους ἀπώλεσας
μᾶς γυναικὸς καὶ λέχους στυγνοῦ χάριν.

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

ἄγε παῖ, φίλιον πρόσπτυγμα μεθεὶς
μητρὸς μογερᾶς, βαῖνε πατρῷων
πύργων ἐπ' ἄκρας στεφάνας, ὅθι σοι
πνεῦμα μεθεῖναι ψῆφος ἐκράνθη.
λαμβάνετ' αὐτόν. τὰ δὲ τοιάδε χρὴ
κηρυκεύειν, ὅστις ἄνοικτος
καὶ ἀναιδείᾳ τῆς ἡμετέρας
γυνώμης μᾶλλον φίλος ἐστίν.

ΕΚΑΒΗ

- 790 ὡς τέκνουν, ὡς παῖ παιδὸς μογεροῦ,
συλώμεθα σὴν ψυχὴν ἀδίκως
μήτηρ κἀγώ. τί πάθω; τί σ' ἐγώ,
δύσμορε, δράσω; τάδε σοι δίδομεν
πλήγματα κρατὸς στέρνων τε κόπους·
τῶνδε γὰρ ἔρχομεν οἱ ὕψη πόλεως,
οἵμοι δὲ σέθεν· τί γὰρ οὐκ ἔχομεν;
τίνος ἐνδέομεν μὴ οὐ πανσυδίᾳ
χωρεῖν ὀλέθρου διὰ παντός;

ΧΟΡΟΣ

- στρ. α'
μελισσοτρόφου Σαλαμῖνος, ως βασιλεῦ Τελαμῶν,
800 νάσου περικύμονος οἰκήσας ἔδραν

THE DAUGHTERS OF TROY

From death. O hide this wretched body of mine,
Yea, cast into a ship. To a bridal fair
Have I attained—I, who have lost my son !

CHORUS

O hapless Troy, who hast lost unnumbered sons
All for one woman's sake, one couch abhorred !

780

TALTHYBIUS

Come, child, from thy woeful mother's clasp
Break away : to the height of the coronal fare
Of thy towers ancestral ; for thy last gasp,
As the doom hath decreed, must be rendered
there.

Lay hold on him :—his should such heralding be
Who is made without pity, whose breast doth bear
A spirit more ruthless, that hateth to spare,
More than the spirit that dwelleth in me !

[*Exeunt ANDROMACHE, and TALTHYBIUS
with ASTYANAX.*

HECUBA

O child, O son of mine ill-starred son,
Unrighteously reft thy life is gone
From thy mother and me ! What life shall I live ?
What do for thee, hapless one ? All we can give
Are smitings of heads, and on breasts blows rained :
These only be ours ! Woe's me for our town
And for thee ! What scathe is of us unattained ?
What lack we to hold us from fell destruction's
nethermost hell—
From the swift plunge down ?

790

CHORUS

O Telamon, king of the land where the wing of the
bee flits aye round Salamis' shore,— (Str. 1)
Who didst make thee a home in the isle with the foam
of the sea ringed round and the surges' roar,

800

419

EE 2

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

τᾶς ἐπικεκλιμένας δχθοις ἵεροῖς, ἵν' ἐλαιας
πρῶτον ἔδειξε κλάδον γλαυκᾶς Ἀθάνα,
οὐράνιον στέφανον λιπαραῖσι τε κοσμον Ἀθήναις,
ἔβας τῷ τοξοφόρῳ συναρι-
στεύων ἄμ' Ἀλκμήνας γόνῳ
Ιλιον Ἰλιον ἐκπέρσων πόλιν ἀμετέραν
τὸ πάροιθεν τότ' ἔβας ἀφ' Ἑλλάδος,

ἀντ. α'

ὅθ' Ἐλλίδος ἄγαγε πρῶτον ἄνθος ἀτυζόμενος
810 πώλων, Σιμόεντι δ' ἐπ' εὐρείτᾳ πλάταν
ἔσχασε ποντοπόρον καὶ ναύδετ' ἀνήψατο πρυμνᾶν
καὶ χερὸς εὔστοχίαν ἔξειλε ναῶν,
Λαομέδοντι φόνον· κανόνων δὲ τυκίσματα Φοίβου
πυρὸς φοίνικι πνοᾷ καθελὼν
Τροίας ἐπόρθησε χθόνα,
δὶς δὲ δυοῖν πιτύλοιν τείχη περὶ Δαρδανίας
φονία κατέλυσεν αἰχμά.

THE DAUGHTERS OF TROY

Which over the tide looketh up to the pride of the
hallowèd heights whose ridge first bore,
At Athena's hest, in the lordship-test, the
olive grey,
A crown heaven-high, whose radiancy bright Athens
to bind her brows hath ta'en,—
Brother-chief didst thou go with the lord of the bow,
with the son of Alcmena, over the main¹
Unto Ilium bound, to raze to the ground our city,
devising our Ilium's bane,
When from Hellas afar thou didst wend to the
war in the olden day,

(Ant. 1)

When the flower of the land from Hellas' strand he
led, whose wrath was enkindled sore
For the steeds denied ; and he stayed beside fair-
rippling Simoïs' flood the oar
Through the paths that had plashed of the sea, and
lashed the great stern-hawsers to earth's firm
floor, [unerring aye,
And bare from the ship the bow in his grip
A deadly thing to the traitor king ; and the walls
plummet-levelled of Phœbus in vain
With the fierce red blast of the fire he cast to earth,
and he harried the Trojan plain :
Yea, twice did it fall that the coronal of Dardanus'
towers, by spear-strokes twain [lay.
Shattered and rent, all blood-besprent in ruin

810

¹ Zeus gave to Laomedon, father of Ganymede, a team of immortal chariot-steeds. When the land was wasted by a dragon, the king promised these horses to Hercules, if he would slay it, but afterwards withheld the reward. So Hercules sailed against Troy with a Hellene host and destroyed it.

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

- 820 μάταν ἄρ', ὡς χρυσέαις
 ἐν οίνοχόαις ἀβρὰ βαίνων,
 Λαομεδόντιε παῖ,
 Ζανὸς ἔχεις κυλίκων
 πλήρωμα, καλλίσταν λατρείαν.
 ἀ δέ σε γειναμένα πυρὶ δαίεται·
 ἥιόνες δ' ἄλιαι
 ἵαχοῦσ'. οἷον δ' ὑπὲρ¹
 οἰωνὸς τεκέων βοᾶ,
 αἱ μὲν εὔνάς, αἱ δὲ παιδας,
 αἱ δὲ ματέρας γεραιάς.
 τὰ δὲ σὰ δροσόεντα λουτρὰ
 γυμνασίων τε δρόμοι
 βεβᾶσι· σὺ δὲ πρόσωπα νεα-
 ρὰ χάρισι παρὰ Διὸς θρόνοις
 καλλιγάλανα τρέφεις.
 Πριάμοιο δὲ γαῖαν
 Ἑλλὰς ὥλεσ' αἰχμά.
- 830 στρ. β'
- 840 "Ερως "Ερως, δις τὰ Δαρ-
 δάνεια μέλαθρά ποτ' ἥλθες
 οὐρανίδαισι μέλων
 ώς τότε μὲν μεγάλως
 Τροίαν ἐπύργωσας, θεοῖσιν
 κῆδος ἀναψάμενος. τὸ μὲν οὖν Διος
 οὐκέτ' ὄνειδος ἐρῶ·
 τὸ τᾶς δὲ λευκοπτέρου
 'Αμέρας φίλιον βροτοῖς
 φέγγος ὀλοὸν εἰδε γαῖαν,
 εἰδε περγάμων ὅλεθρον,
- 850 ἀντ. β'

¹ Dindorf : for ἵαχον οἷον οἰωνὸς ὑπὲρ of MSS.

THE DAUGHTERS OF TROY

In vain, O thou who art pacing now with delicate
feet where the chalices shine (Str. 2) 820

All-golden, O Laomedon's heir,
Is the office thine to brim with the wine
The goblets of Zeus, a service fair,—
nd the land of thy birth in devouring flame is
rolled !

From her brine-dashed beaches a crying is heard,
Where wail her daughters,—as shrieketh the bird
O'er the nest of her brood left cold,— 830

For their lost lords some, for their children's
doom

These, those for their mothers old.

Gone are the cool baths dewy-plashing,
And the courses where raced thy feet white-flashing:—
But thou, with thy young face glory-litten

With the beauty of peace, by the throne dost stand

Of Zeus,—and the Hellene spear hath smitten
Priam's land !

(Ant. 2)

O Love, O Love, who didst brood above Dardanian halls in the olden days,

Thrilling the hearts of abiders in heaven,
Unto what high place didst thou then upraise

Troy, when to her was affinity given
With the Gods by thee!—But the dealings of Zeus
shall my tongue

Attain no more with the breath of blame :
But the light of Aurora, the white-winged flame

Held dear all mortals among,
With baleful beam did on Troyland gleam,
And her towers saw ruinward flung, 850

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

τεκνοποιὸν ἔχουσα τᾶσδε
γᾶς πόσιν ἐν θαλάμοις,
δὲν ἀστέρων τέθριππος ἔλα-
βε χρύσεος ὅχος ἀναρπάσας,
ἔλπιδα γὰρ πατρίᾳ
μεγάλαν τὰ θεῶν δὲ
φίλτρα φροῦδα Τροίᾳ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

- 860 ὡς καλλιφεγγὲς ἥλιου σέλας τόδε,
ἐν φῷ δάμαρτα τὴν ἐμὴν χειρώσομαι
Ἐλένην· ὁ γὰρ δὴ πολλὰ μοχθήσας ἐγὼ
Μενέλαός εἰμι καὶ στράτευμ' Αχαικόν.
ἥλθον δὲ Τροίαν οὐχ ὅσον δοκοῦσί με
γυναικὸς εἴνεκ', ἀλλ' ἐπ' ἄνδρ' δις ἐξ ἐμῶν
δόμων δάμαρτα ξεναπάτης ἐλήσατο.
κείνος μὲν οὖν ἔδωκε σὺν θεοῖς δίκην
αὐτός τε καὶ γῆ δορὶ πεσοῦντος Ἐλληνικῷ.
ἥκω δὲ τὴν τάλαιναν, οὐ γὰρ ἥδεως
δύνομα δάμαρτος ἢ ποτ' ἦν ἐμὴ λέγω,
ἄξων· δόμοις γὰρ τοῦσδε ἐν αἰχμαλωτικοῖς
κατηρίθμηται Τρῳάδων ἄλλων μέτα.
οἵπερ γὰρ αὐτὴν ἐξεμόχθησαν δορί,
κτανεῖν ἐμοί νιν ἔδοσαν, εἴτε μὴ κτανὼν
θέλοιμ' ἄγεσθαι πάλιν ἐστος Αργείων χθόνα.
ἐμοὶ δ' ἔδοξε τὸν μὲν ἐν Τροίᾳ μόρον
Ἐλένης ἔᾶσαι, ναυπόρῳ δ' ἄγειν πλάτη
Ἐλληνίδ' εἰς γῆν κατέρρεεν δοῦναι κτανεῖν,
ποινὰς ὅσων τεθνᾶστος ἐν Ιλίῳ φίλοι.
880 ἀλλ' εἴα χωρεῦτο εἰς δόμους, ὀπάουνες,
κομίζετο αὐτήν, τῆς μιαιφονωτάτης
κόμης ἐπισπάσαντες οὔριοι δ' ὅταν
πνοαὶ μόλωσι, πέμψομέν νιν Ἐλλάδα.

THE DAUGHTERS OF TROY

Albeit in bridal bower she cherished
A son of the land in her sight that hath perished,
A spouse whom a chariot of gold star-splendid
 Ravished from earth, that this land might joy
In hope—nay, all lovingkindness is ended
 Of Gods for Troy'

Enter MENELAUS with attendants.

MENELAUS

Hail, thou fair-shining splendour of yon sun,
Whereby I shall make capture of my wife
Helen,—for I am he that travailed sore,
I Menelaus, with the Achaean host.
Nor so much came I, as men deem, to Troy
For her, but to avenge me on the man,
The traitor guest who stole my wife from me.
He by Heaven's help hath paid the penalty,
He and his land, by Hellene spears laid low.
I come to hale the accursèd,—loth am I
To name her wife, who in days past was mine ;—
For in these mansions of captivity
Numbered she is with others, Trojan dames.
For they, by travail of the spear who won,
Gave her to me, to slay, or, an I would,
To slay not, but to take to Argos back.
And I was minded to reprieve from doom
Helen in Troy, but with keel-speeding oar
To bear to Greece, to yield her there to death,
Avenging all my friends in Ilium slain.
On, march to the pavilions, henchmen mine ;
Bring her, and by her murder-reeking hair
Hale forth to me : then, soon as favouring winds
Shall blow, to Hellas will we speed her on.

[*Exeunt attendants.*]

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΕΚΑΒΗ

ώ γῆς ὅχημα κάπὶ γῆς ἔχων ἕδραν,
ὅστις ποτ' εἴ σύ, δυστόπαστος εἰδέναι,
Ζεύς, εἴτ' ἀνάγκη φύσεος εἴτε νοῦς βροτῶν,
προσηγένετο σε· πάντα γὰρ δι' ἀψόφου
βαίνων κελεύθου κατὰ δίκην τὰ θνήτα ἄγεις.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τί δ' ἔστιν; εὐχὰς ώς ἐκαίνισας θεῶν.

ΕΚΑΒΗ

890 αἰνῶ σε, Μενέλα', εἴ κτενεῖς δάμαρτα σήν
όρῶν δὲ τήνδε, φεῦγε, μή σ' ἔλη πόθῳ.
αἱρεῖ γὰρ ἀνδρῶν ὅμματ', ἔξαιρεῖ πόλεις,
πιμπρησι δ' οἴκους· ὡδ' ἔχει κηλήματα.
ἐγώ νυν οἶδα καὶ σὺ χοὶ πεπονθότες.

ΕΛΕΝΗ

Μενέλαε, φροίμιον μὲν ἄξιον φόβου
τόδ' ἔστιν· ἐν γὰρ χερὶ προσπόλων σέθεν
βίᾳ πρὸ τῶνδε δωμάτων ἐκπέμπομαι.
ἀτὰρ σχεδὸν μὲν οἶδά σοι στυγούμένη,
ὅμως δ' ἐρέσθαι βούλομαι γνῶμαι τίνες
"Ἐλλησι καὶ σοὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς πέρι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐκ εἰς ἀκριβὲς ἥλθεις, ἀλλ' ἄπας στρατὸς
κτανεῖν ἐμοί σ' ἔδωκεν, δηνπερ ἡδίκεις.

ΕΛΕΝΗ

ἔξεστιν οὖν πρὸς ταῦτ' ἀμείψασθαι λόγῳ,
ώς οὐ δικαίως, ἦν θάνω; θανούμεθα;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐκ εἰς λόγους ἐλήλυθ', ἀλλά σε κτενῶν.

ΕΚΑΒΗ

ἄκουσον αὐτῆς, μὴ θάνη τοῦδ' ἐνδεής,
Μενέλαε, καὶ δὸς τοὺς ἐναντίους λόγους

THE DAUGHTERS OF TROY

HECUBA

O Earth's Upbearer, thou whose throne is Earth,
Whoe'er thou be, O past our finding out,
Zeus, be thou Nature's Law, or Mind of Man,
Thee I invoke ; for, treading soundless paths,
To Justice' goal thou bring'st all mortal things !

MENELAUS

How now ?—what strange prayer this unto the Gods ?

HECUBA

Thanks, Menelaus, if thou slay thy wife ! 890
Yet, seeing, beware her soul-enthralling spells.
She snareth men's eyes, she destroyeth towns,
She burneth homes, such her enchantments are.
I and thou know her—all who have suffered know.

Enter HELEN, haled forth by attendants.

HELEN

O Menelaus, terror-fraught to me
This prelude is; for by thy servants' hands
Forth of these tents with violence am I haled.
But, though well-nigh I know me abhorred of thee,
Fain would I ask what the decision is,
Touching my life, of thee and of the Greeks 900

MENELAUS

No nicely-balanced vote—with one accord
Thee the host gave to me, the wronged, to slay.

HELEN

May I then plead in answer hereunto,
That, if I die, unjustly I shall die ?

MENELAUS

Not for debate, for slaying am I come.

HECUBA

Hear her, that lacking not this boon she die,
Menelaus ; and to me vouchsafe to plead

ΤΡΟΙΑΔΕΣ

ἡμῖν κατ' αὐτῆς· τῶν γὰρ ἐν Τροίᾳ κακῶν
οὐδὲν κάτοισθα. συντεθεὶς δ' ὁ πᾶς λόγος
κτενεῖ νιν οὕτως ὥστε μηδαμῶς φυγεῖν.

910

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

σχολῆς τὸ δῶρον· εἰ δὲ βούλεται λέγειν,
ἔξεστι. τῶν σῶν δὲ εἴνεχ', ώς μάθη, λόγων
δώσω τόδ' αὐτῇ, τῆσδε δὲ οὐ δώσω χάριν.

ΕΛΕΝΗ

ἵσως με, κἀν εὖ κἀν κακῶς δόξω λέγειν,
οὐκ ἀνταμείψει πολεμίαν ἡγούμενος.

920

ἔγω δ', ἃ σ' οἷμαι διὰ λόγων ἴοντ' ἐμοῦ
κατηγορήσειν, ἀντιθεῖσ' ἀμείψομαι
τοῖς σοῖσι τάμα καὶ τὰ σ' αἰτιάματα.

πρῶτον μὲν ἀρχὰς ἔτεκεν ἦδε τῶν κακῶν
Πάριν τεκοῦσα· δεύτερον δὲ ἀπώλεσε

Τροίαν τε καմ' ὁ πρέσβυς οὐ κτανὼν βρέφος,
δαλοῦ πικρὸν μίμημ', Ἀλέξανδρόν ποτε.
ἐνθένδε τάπιλοιπ' ἄκουσον ώς ἔχει.

ἔκρινε τρισσὸν ζεῦγος ὅδε τριῶν θεῶν·
καὶ Παλλάδος μὲν ἦν Ἀλέξανδρῳ δόσις
Φρυξὶ στρατηγοῦνθ' Ἐλλάδ' ἔξανιστάναι,
“Ηρα δ' ὑπέσχετ’ Ἀσιάδ’ Εὐρώπης θ' δρους

τυραννίδ' ἔξειν, εἰ σφε κρίνειεν Πάρις·

Κύπρις δὲ τούμὸν εἶδος ἐκπαγλουμένη

δώσειν ὑπέσχετ’, εἰ θεὰς ὑπερδράμοι
κάλλει. τὸν ἐνθένδ' ώς ἔχει σκέψαι λόγον·

νικᾷ Κύπρις θεά, καὶ τοσὸνδ' οὐμοὶ γάμοι
ῶνησαν Ἐλλάδ', οὐ κρατεῖσθ' ἐκ βαρβάρων,

οὗτ' εἰς δόρυ σταθέντες, οὐ τυραννίδι.

Δ' ηὐτύχησεν Ἐλλάς, ὠλόμην ἔγω
εὐμορφίᾳ πραθεῖσα, κώνειδίζομαι

ἔξ ὧν ἔχρην με στέφανον ἐπὶ κάρα λαβεῖν.

930

THE DAUGHTERS OF TROY

Against her. Of her evil work in Troy
Nought know'st thou : the whole tale, set forth by me,
Shall to death doom her, past all hope to escape. 910

MENELAUS

This asks delay : yet, if she fain would speak,
Let her. For thy words' sake I grant her this,
But not for her sake, let her be assured.

HELEN

Perchance, or speak I well, or speak I ill,
Thou wilt not answer, counting me a foe.
Yet will I meet such charges as I deem,
If thou wouldest reason with me, thou wouldest bring,

And will confront with thine indictment mine.
First, she brought forth the source of all these ills,
Who brought forth Paris : then, both Troy and me 920
The old king ruined, slaying not the babe
Alexander, baleful semblance of a torch.
Thereafter, how befell the sequel, hear :—
Judge he became of those three Goddesses.
This guerdon Pallas offered unto him—
“Troy's hosts to vanquish Hellas shalt thou lead.” .
Lordship o'er Asia, and o'er Europe's bounds,
If Paris judged her fairest, Hera proffered.
Cypris, with rapturous praising of my beauty,
Cried, “Thine she shall be if I stand preferred 930
As fairest.” Mark what followeth therefrom :—
Cypris prevails : this boon my bridal brought
To Greece—ye are not to foreign foes enthralled,
Nor battle-crushed, nor 'neath a despot bowed.
But I by Hellas' good-hap was undone,
Sold for my beauty ; and I am reproached
For that for which I should have earned a crown !

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

940

ούπω με φήσεις αύτὰ τὰν ποσὶν λέγειν,
ὅπως ἀφωρησ' ἐκ δόμων τῶν σῶν λάθρᾳ.
ἡλθ' οὐχὶ μικρὰν θεὸν ἔχων αὐτοῦ μέτα
οἱ τῆσδ' ἀλάστωρ, εἴτ' Ἀλέξανδρον θέλεις
δινόματι προσφωνεῖν νιν εἴτε καὶ Πάριν·
οὗ, ὡς κάκιστε, σοῖσιν ἐν δόμοις λιπὼν
Σπάρτης ἀπῆρας τηὶ Κρησίαν χθόνα.
εἰεν.

950

οὐ σ', ἀλλ' ἐμαυτὴν τούπῃ τῷδ' ἐρήσομαι·
τί δὴ φρονήσασ' ἐκ δόμων ἅμ' ἐσπόμην
ξένῳ, προδοῦσα πατρίδα καὶ δόμους ἐμούς;
τὴν θεὸν κόλαζε καὶ Διὸς κρείσσων γενοῦ,
δος τῶν μὲν ἄλλων δαιμόνων ἔχει κράτος,
κείνης δὲ δοῦλός ἐστι· συγγνώμη δὲ ἐμοί.
ἐνθεν δὲ ἔχοις ἀν εἰς ἔμ' εὐπρεπῆ λόγον·
ἐπεὶ θανὼν γῆς ἡλθ' Ἀλέξανδρος μυχούς,
χρῆν μ', ήνικ' οὐκ ἡν θεοπόνητά μου λέχη,
λιπούσαν οἰκους ναῦς ἐπ' Ἀργείων μολεῖν.
ἐσπευδον αὐτὸ τοῦτο· μάρτυρες δέ μοι
πύργων πυλωροὶ κάπο τειχέων σκοποί,
οὐ πολλάκις μ' ἐφῆντον ἔξι ἐπάλξεων
πλεκταῖσιν εἰς γῆν σῶμα κλέπτουσαν τόδε.
βίᾳ δὲ ὁ καινός μ' οὗτος ἀρπάσας πόσις
Δηίφοβος ἀλοχον εἶχεν ἀκόντων Φρυγῶν.
πῶς οὖν ἔτ' ἀν θυήσκοιμ' ἀν ἐνδίκως, πόσι,
πρὸς σοῦτ δικαίως, ἦν ὁ μὲν βίᾳ γαμεῖ,
τὰ δὲ οἴκοθεν κεῖν' ἀντὶ νικητηρίων
πικρῶς ἐδούλευσ'; εἰ δὲ τῶν θεῶν κρατεῖν
βουλει, τὸ χρῆσιν ἀμαθέες ἐστί σοι τόδε.

960

ΧΟΡΟΣ

βασίλει', ἄμμνον σοῦς τέκνοισι καὶ πάτρᾳ,
πειθὼ διαφθείρουσα τῆσδ', ἐπεὶ λέγει

430

THE DAUGHTERS OF TROY

But, thou wilt say, I shun the issue still—
For what cause I by stealth forsook thine home.
He came, with no mean Goddess at his side,940
This Hecuba's Evil Genius,—be his name
Paris or Alexander, which thou wilt,—
Whom, wittol thou, thou leftest in thine halls,
Sailing from Sparta to the Cretan land !
Not thee, but mine own heart, I question next—
What impulse stirred me from thine halls to
follow
That guest, forsaking fatherland and home ?
That Goddess. Punish her !—be mightier
Than Zeus, who ruleth all the Gods beside,
Yet is her slave !—so, pardon is my due.950
But,—since thou mightest here find specious
plea,—
When Alexander dead to Hades passed,
I, of whose couch the Gods were careless now,
Ought from his halls to have fled to the Argive
ships.
Even this did I essay : my witnesses
Gate-warders are, and watchmen of the walls,
Who found me oftentimes from the battlements
By cords to earth down-climbing privily.
Yea, my new lord—yon corpse Deiphobus,—
Kept in the Phrygians' despite his bride.960
How then, O husband, should I justly die
By thine hand, since by force he wedded me,
And my life there no victor's triumph was,
But bitter thrall ? If thou wouldest overbear
Gods, this thy wish is folly unto thee.

CHORUS

Stand up for children and for country, Queen
Shatter her specious pleading ; for her words

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

καλῶς κακούργος οὐσα· δεινὸν οὖν τόδε.

ΕΚΑΒΗ

970

ταῖς θεαῖσι πρῶτα σύμμαχος γενήσομαι
καὶ τήνδε δείξω μὴ λέγουσαν ἔνδικα.
ἐγὼ γὰρ "Ηραν παρθένον τε Παλλάδα
οὐκ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἐλθεῖν δοκῶ,
ῶσθ' ἡ μὲν "Αργος βαρβάροις ἀπημπόλα,
Παλλὰς δ' Ἀθήνας Φρυξὶ δουλεύειν ποτέ,
αἱ παιδιαῖσι καὶ χλιδῆ μορφῆς πέρι
ἥλυθον ἐπ' "Ιδην. τοῦ γὰρ εἴνεκ' ἀν θεὰ
Ηρα τοσοῦτον ἔσχ' ἔρωτα καλλονῆς;
πότερον ἀμείνον' ὡς λάβοι Διὸς πόσιν,
ἡ γάμον 'Αθάνα θεῶν τινος θηρωμένη,
ἡ παρθενείαν πατρὸς ἔξητήσατο

980

φεύγουσα λέκτρα; μὴ ἀμαθεῖς ποίει θεὰς
τὸ σὸν κακὸν κοσμοῦσα· μὴ οὐ πείσῃς σοφούς.
Κύπριν δὲ ἐλεξα, ταῦτα γὰρ γέλως πολὺς,
ἐλθεῖν ἐμῷ ξὺν παιδὶ Μενέλεω δόμους.
οὐκ ἀν μένουσ' ἀν ἥσυχός σ' ἐν οὐρανῷ
αὐταῖς 'Αμύκλαις ἥγαγεν πρὸς "Ιλιον;
ἢν οὐμὸς υἱὸς κάλλος ἐκπρεπέστατος,
ὅ σὸς δὲ ἵδων νιν νοῦς ἐποιήθη Κύπρις.
τὰ μῶρα γὰρ πάντ' ἔστιν 'Αφροδίτη βροτοῖς,
καὶ τοῦνομ' ὄρθως ἀφροσύνης ἄρχει θεᾶς.

990

δὲν εἰσιδοῦσα βαρβάροις ἐσθήμασι
χρυσῷ τε λαμπρὸν ἔξεμαργύρθης φρενας.
ἐν μὲν γὰρ "Αργει μίκρ' ἔχουσ' ἀνεστρέφον,
Σπάρτης δὲ ἀπαλλαχθεῖσα τὴν Φρυγῶν πόλιν
χρυσῷ ῥέουσαν ἥλπισας κατακλύσειν
δαπάναισιν· οὐδὲν δὲν ικανά σοι τὰ Μενέλεω
μέλαθρα ταῖς σαῖς ἐγκαθυβρίζειν τρυφαῖς.
εἰεν, βίᾳ γὰρ παῖδα φῆς σ' ἄγειν ἐμόν·

THE DAUGHTERS OF TROY

Ring fair—a wanton's words ; foul shame is this.

HECUBA

First, champion will I be of Goddesses,
And will convict her of a slanderous tongue. 970
Never, I ween, would Hera, or the Maid,
Pallas, have stooped unto such folly's depth,
That Hera would to aliens Argos sell,
Or Pallas bow 'neath Phrygians Athens' neck.
For sport they came and mirth in beauty's strife
To Ida. Why should Goddess Hera yearn
So hotly for the prize of loveliness ?
That she might win a mightier lord than Zeus ?
Or sought Athena mid the Gods a spouse,
Who of her sire, for hate of marriage, craved 980
Maidenhood ? Charge not Goddesses with folly,
To gloze thy sin : thou cozenest not the wise.
And Cypri, say'st thou—who but laughs to hear ?—
Came with my son to Menelaus' halls !
How? could she not in peace have stayed in
heaven,
And thee—Amyclae too—to Ilium brought ?
Nay, my son's peerless beauty didst thou see,
And thine own lust was made thy Cyprian Queen !
Ever men's folly is their Aphrodite :
Sensual—senseless—consonant they ring ! 990
Him in barbaric bravery sawest thou
Gold-glittering, and thy senses were distraught.
For with scant state in Argos didst thou dwell ;
But, Sparta left afar, the Phrygians' town,
That seemed a river of gold, thou thought'st to
flood
With torrent waste : Menelaus' halls sufficed
Not thee for all thine insolence of pomp.
And my son, say'st thou, haled thee thence by force !

433

VOL. I.

F F

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

- τίς Σπαρτιατῶν ἥσθετ', ἢ ποίαν βοὴν
 1000 ἀνωλόλυξας, Κάστορος νεανίου
 τοῦ συζύγου τ' ἔτ' ὅντος οὐ κατ' ἄστρα πω ;
 ἐπεὶ δὲ Τροίαν ἥλθες Ἀργεῖοί τέ σου
 κατ' ἵχνος, ἦν δὲ δοριπετῆς ἀγωνία,
 εἰ μὲν τὰ τοῦδε κρείσσον' ἀγγέλλοιτό σοι,
 Μενέλαιον ἥνεις, πᾶν δπως λυποῖτ' ἐμὸς
 ἔχων ἔρωτος ἀνταγωνιστὴν μέγαν.
 εἰ δ' εὔτυχοίεν Τρῷες, οὐδὲν ἦν ὅδε.
 εἰς τὴν τύχην δ' ὄρῶσα τοῦτ' ἥσκεις δπως
 ἔποι' ἄμ' αὐτῇ, τάρετῇ δ' οὐκ ἥθελες.
- 1010 κἀπειτα πλεκταῖς σώμα σὸν κλέπτειν λέγεις
 πύργων καθιεῖσ' ὡς μένουσ' ἀκουσίως ;
 ποῦ δῆτ' ἐλήφθης ἢ βρόχους ἀρτωμένη
 ἢ φάσγανον θήγουσ', ἢ γενναία γυνὴ
 δράσειεν ἀν ποθοῦσα τὸν πάρος πόσιν ;
 καίτοι γ' ἐνουθέτουν σε πολλὰ πολλάκις·
 ὁ θύγατερ, ἔξελθ', οἱ δ' ἐμοὶ παῖδες γάμους
 ἄλλους γαμοῦσι, σὲ δὲ ἐπὶ ναῦς Ἀχαικὰς
 πέμψω συνεκκλέψασα, καὶ παῦσον μάχης
 "Ελληνας ἡμᾶς τ'. ἀλλὰ σοὶ τόδ' ἦν πικρόν.
 1020 ἐν τοῖς Ἀλεξάνδρου γὰρ ὕβριζες δόμοις
 καὶ προσκυνεῖσθαι βαρβάρων ὑπ' ἥθελες.
 μεγάλα γὰρ ἦν σοι. κἀπὶ τοῖσδε σὸν δέμας
 ἔξῆλθες ἀσκήσασα κάβλεψας πόσει
 τὸν αὐτὸν αἰθέρ', ὁ κατάπτυστον κάρα·
 ἦν χρῆν ταπεινὴν ἐν πέπλων ἐρειπίοις
 φρίκη τρέμουσαν κράτ' ἀπεσκυθισμένην
 ἐλθεῖν, τὸ σῶφρον τῆς ἀναιδείας πλέον
 ἔχουσαν ἐπὶ τοῖς πρόσθεν ἡμαρτημένοις.
 Μενέλα', ἵν' εἰδῆς οἱ τελευτήσω λόγον,
 1030 στεφάνωσον 'Ελλάδ', ἀξίως τήνδε κτανὼν

THE DAUGHTERS OF TROY

What son of Sparta heard ? What rescue-cry
Didst thou upraise, though Castor, yet a youth, 1000
Lived, and his brother, starward rapt not yet ?
And when to Troy thou cam'st, and on thy track
The Argives, and the strife of raining spears,
If tidings of his prowess came to thee,
Menelaus wouldest thou praise, to vex my son
Who in his love such mighty rival had :
But, if the Trojans prospered, naught was he.
Still watching fortune's flight, 'twas aye thy wont
To follow her—not virtue's path for thee !
And thou forsooth wouldest steal thy liberty, 1010
By cords let down from towers, as loth to stay !
Where wast thou found with noose about thy
neck,
Or whetting steel, as a true-hearted wife
Had done for yearning for her spouse of old ?
Yet many a time and oft I counselled thee :—
“ Daughter, go forth from Troy : my sons shall wed
New brides ; and thee to the Achaean ships
Will I send secretly : so stay the war
‘Twixt Greece and us.” But this was gall to thee.
For thou didst flaunt in Alexander's halls, 1020
Didst covet Asia's reverent courtesies—
Proud state for thee ! And yet hast thou come
forth
Costly arrayed, looked on the selfsame sky
As thy wronged spouse. O wanton all-abhorred,
Who oughtest, abject, and with garments rent,
Quaking with fear, with shaven head to have come,
Having regard to modesty, above
Bold shamelessness, for thy transgressions past !
Menelaus,—so to sum my mine argument,—
Crown Greece, by slaying, as beseemeth thee, 1030

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

σαντοῦ, νόμον δὲ τόνδε ταῖς ἄλλαισι θὲς
γυναιξί, θυήσκειν ἥτις ἀν προδῷ πόσιν.

ΧΟΡΟΣ

Μενέλαε, προγόνων ἀξίως δόμων τε σῶν
τίσαι δάμαρτα, κἀφελοῦ πρὸς Ἑλλάδος
ψύγου τὸ θῆλύ τ', εὐγενὴς ἔχθροῖς φανεῖς.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

1040 ἐμοὶ σὺ συμπέπτωκας εἰς ταύτον λόγου,
ἐκουσίως τήνδ' ἐκ δόμων ἐλθεῖν ἐμῶν
ξένας ἐς εὐνάς, χὴ Κύπρις κόμπου χάριν
λόγοις ἐνεῖται. Βαῖνε λευστήρων πέλας
πόνους τ' Ἀχαιῶν ἀπόδος ἐν μικρῷ μακροὺς
θανοῦσ', λένε εἰδῆς μὴ καταισχύνειν ἐμέ.

ΕΛΕΝΗ

μή, πρός σε γονάτων, τὴν νόσον τὴν τῶν θεῶν
προσθεὶς ἐμοὶ κτάνης με, σινγγίγνωσκε δέ.

ΕΚΑΒΗ

μηδ' οὓς ἀπέκτειν' ἥδε συμμάχους προδῷς·
ἔγὼ πρὸ κείνων καὶ τέκνων σε λίσσομαι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

παῦσαι, γεραιά· τῆσδε δ' οὐκ ἐφρόντισα.
λέγω δὲ προσπόλοισι πρὸς πρύμνας νεῶν
τήνδ' ἐκκομίζειν, ἔνθα ναυστολήσεται.

ΕΚΑΒΗ

μή νυν νεῶς σοὶ ταύτον εἰσβήτω σκάφος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

1050 τί δ' ἔστι; μεῖζον βρύθοις ἢ πάροιθ' ἔχει;

ΕΚΑΒΗ

οὐκ ἔστ' ἐραστὴς ὅστις οὐκ ἀεὶ φιλεῖ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὅπως ἀν ἐκβῆ τῶν ἐρωμένων ὁ νοῦς.
ἔσται δ' ἡ βούλει· ναῦν γὰρ οὐκ εἰσβιήσεται

THE DAUGHTERS OF TROY

Yon woman : so ordain to all her sisters
This law—*the traitress to her lord shall die.*

CHORUS

Prince, worthily of thy fathers and thine house
Punish her : show thee unto foes unflinching.
So spurn the gibe of Greece that calls thee *woman*.

MENELAUS

Herein is thy conclusion one with mine,
That willingly she went forth from mine halls
For a strange couch ; and Cypris for vain show
Fills out her plea. Thou, to the stoners hence !
The Achaeans' long toils in an hour requite
Dying : so learn to put me not to shame.

1040

HELEN

Oh, by thy knees, impute not unto me
Heaven's visitation ! Slay me not, but pardon !

HECUBA

Thine allies whom she slew betray not thou :
For them I pray thee, and their children's sake.

MENELAUS

Enough, grey queen : I give no heed to her ;
But bid mine henchmen to the galley sterns
Lead her, wherein her voyaging shall be.

HECUBA

Oh not the same deck let her tread with thee !

MENELAUS

How, should she sink it—heavier than of old ?

1050

HECUBA

Lover is none but loveth evermore.

MENELAUS

Nay, love but lives while those we love are true.
Yet as thou wilt it shall be : on one ship

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

εἰς ἥνπερ ἡμεῖς· καὶ γὰρ οὐ κακῶς λέγεις·
ἔλθοῦσα δ' Ἀργος ὥσπερ ἀξία κακῶς
κακὴ θαυεῖται καὶ γυναιξὶ σωφρονεῖν
πάσαισι θήσει, ὅδιον μὲν οὐ τόδε·
ὅμως δ' ὁ τῆσδε ὄλεθρος εἰς φόβον βαλεῖ
τὸ μῶρον αὐτῶν, καλύ ἔτ' ὡσ' αἰσχύονες.

ΧΟΡΟΣ

- | | | |
|------|--|----------------|
| 1060 | οὗτῳ δὴ τὸν ἐν Ἰλίῳ
ναὸν καὶ θυόεντα βω-
μὸν προύδωκας Ἀχαιοῖς,
ῷ Ζεῦ, καὶ πελάνων φλόγα
σμύρνης αἰθερίας τε κα-
πνὸν καὶ Πέργαμον ἵραν
Ίδαιά τ' Ἰδαῖα κισσοφόρα νάπη
χιόνι κατάρυτα ποταμίᾳ
τέρμονά τε πρωτόβολον ἀλίῳ
τὰν καταλαμπομέναν ζαθέαν θεράπναν. | <i>στρ. α'</i> |
| 1070 | φροῦδαί σοι θυσίαι χορῶν τ'
εὔφημοι κέλαδοι κατ' ὅρ-
φναν τε παννυχίδες θεῶν,
χρυσέων τε ξοάνων τύποι
Φρυγῶν τε ζάθεοι σελᾶ-
ναι συνδώδεκα πλήθει.
μέλει μέλει μοι τάδ' εἰ φρονεῖς, ἄναξ,
οὐράνιον ἔδρανον ἐπιβεβὼς
αἰθέρα τ' ἐμᾶς πόλεος ὀλομένας,
ἄν πυρὸς αἰθομένα κατέλυσεν ὄρμά. | <i>ἀντ. α'</i> |
| 1080 | ῷ φίλοις ὡς πόσι μοι,
σὺ μὲν φθίμενος ἀλαίνεις | <i>στρ. β'</i> |

THE DAUGHTERS OF TROY

With me she shall not step : thou counsellest well.
And, when she wins to Argos, in foul sort
The foul shall die, as meet is, and shall teach
All women chastity :—not easy this ;
Yet her destruction shall with terror smite
Their folly, viler though they be than she.

[*Exit MENELAUS with HELEN.*

CHORUS

So then thy temple in Troy fair-gleaming, (Str. 1) 1060
And thine altar of incense heavenward steaming

Hast thou rendered up to our foes Achaean,
O Zeus, and the flame of our sacrificing,
And the holy burg with its myrrh-smoke rising,
And the ivy-mantled glens Idaean
Overstreamed with the wan snow riverward-rushing,
And the haunted bowers of the World's Wall,¹ flushing
With the first shafts flashed through the empyrean ! 1070

(Ant. 1)

Thine altars are cold ; and the blithesome calling
Of the dancers is hushed ; nor at twilight's falling
To the nightlong vigils of Gods cometh waking.
They are vanished, thy carven images golden,
And the twelve moon-feasts of the Phrygians holden.

Dost thou care, O King, I muse, heart-aching,—
Thou who sittest on high in the far blue heaven
Enthroned,—that my city to ruin is given,
That the bands of her strength is the fire-blast break-
ing ?

1080

(Str. 2)

O my beloved, O husband mine,
Thou art dead, and unburied thou wanderest
yonder,

¹ The range of Mount Ida, the supposed boundary of the world on the east (Paley).

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ἀθαπτος ἄνυδρος, ἐμὲ δὲ πόντιον σκάφος
ἀίσσον πτεροῖσι πορεύσει
ἰππόβοτον "Αργος, ἵνα τείχεα
λαΐνα Κυκλώπι' οὐράνια νέμονται.
τέκνων δὲ πλῆθος ἐν πύλαις
δάκρυσι κατάορα στένει, βοᾶ βοᾶ,
μάτερ, ὡμοι, μόναν δή μ' Αχαιοὶ κομί-
ζουσι σέθεν ἀπ' ὁμμάτων
κυανέαν ἐπὶ ναῦν
εἰναλίαισι πλάταις
ἢ Σαλαμῖν' ἱερὰν
ἢ δίπορον κορυφὰν
Ἴσθμιον, ἔνθα πύλας
Πέλοπος ἔχουσιν ἔδραι.

1100	<p>εἴθ' ἀκάτου Μενέλα μέσον πέλαγος ἰούσας, δίπαλτον ἱερὸν ἀνὰ μέσον πλατᾶν πέσοι Αἰγαίου κεραυνοφαές πῦρ, Ίλιόθεν ὃς με πολύδακρυν Ἐλλάδι λάτρευμα γάθεν ἔξορίζει. χρύσεα δ' ἔνοπτρα, παρθένων χάριτας, ἔχουσα τυγχάνει Διὸς κόρα· μηδὲ γαῖάν ποτ' ἔλθοι Λάκαιναν πατρῷ- όν τε θάλαμον ἐστίας, μηδὲ πόλιν Πιτάνας χαλκόπυλόν τε θεάν, δύστυγαμον αἰσχος ἐλῶν Ἐλλάδι τῷ μεγάλᾳ καὶ Σιμοεντιάσιν μέλεα πάθη ροαῖσιν.</p>	ἀντ. β'
1110		

THE DAUGHTERS OF TROY

Unwashen'—but me shall the keel thro' the brine
Waft, onward sped by its pinions of pine,
To the horse-land Argos, where that stone wonder
Of Cyclop walls cleaves clouds asunder.
And our babes at the gates, in a long, long line,
Cling to their mothers with wail and with weeping 1090
that cannot avail— [the Achaeans hale
“O mother,” they moan, “alone, alone, woe’s me !
Me from thy sight—from thine—
To the dark ship, soon o’er the surge to be riding,
To Salamis gliding,
To the hallowed strand,
Or the Isthmian hill ’twixt the two seas swelling,
Where the gates of the dwelling
Of Pelops stand !”

(Ant. 2)

Oh that, when, far o’er the mid-sea sped, 1100
Menelaus’ galley is onward sailing, [dread
On the midst of her oars might the thunderbolt
Crash down, the Aegean’s wildfire red,
Since from Ilium me with weeping and wailing
Unto thraldom in Hellas hence is he haling ;
While Helen, like some pure maid unwed,
Hath joy of her mirrors of gold, and her state as of
right doth she hold !
Nevermore may he come to Laconia, home of his sires: 1110
be his hearth aye cold !
Never Pitane’s streets may he tread,
Nor the Goddess’s temple brazen-gated,
With the evil-fated
For his prize, who for shame
Unto all wide Hellas’ sons and daughters,
And for woe to the waters
Of Simoës, came '

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ἰὼ ἱώ,
καιναὶ καινῶν μεταβάλλουσαι
χθονὶ συντυχίαι. λεύσσετε Τρώων
τόνδ' Ἀστυάνακτ' ἄλοχοι μέλεαι
νεκρόν, δν πύργων δίσκημα πικρὸν
Δαναοὶ κτείναντες ἔχουσιν.

1120

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

Ἐκάβη, νεώς μὲν πίτυλος εἰς λελειμένος
λάφυρα τάπιλοιπ' Ἀχιλλείου τόκου
μέλλει πρὸς ἀκτὰς ναυστολεῦν Φθιώτιδας.
αὐτὸς δ' ἀνήκται Νεοπτόλεμος, καινάς τινας
Πηλέως ἀκούσας συμφοράς, ὡς νιν χθονὸς
Ἄκαστος ἐκβέβληκεν ὁ Πελίου γόνος.
οὐθάσσον εἴνεκ' ἡ χάριν μονῆς ἔχων,
φροῦδος, μετ' αὐτοῦ δ' Ἀνδρομάχη, πολλῶν
ἐμοὶ

1130

δακρύων ἀγωγός, ἡνίκ' ἔξώρμα χθονὸς
πάτραν τ' ἀναστένουσα καὶ τὸν Ἐκτορος
τύμβον προσεννέπουσα. καὶ σφ' ἥτιγατο
θάψαι νεκρὸν τόνδ', δος πεσῶν ἐκ τειχέων
ψυχὴν ἀφῆκεν "Ἐκτορος τοῦ σοῦ γόνος,
φόβον τ' Ἀχαιῶν, χαλκόνωτον ἀσπίδα
τήνδ', ἷν πατὴρ τοῦδ' ἀμφὶ πλεύρ' ἐβάλλετο,
μή νιν πορεῦσαι Πηλέως ἐφ' ἑστίαν,
μηδὲ εἰς τὸν αὐτὸν θάλαμον, οὐθὲ μυφεύσεται
μήτηρ νεκροῦ τοῦδ' Ἀνδρομάχη, λύπας ὁρᾶν,
ἀλλ' ἀντὶ κέδρου περιβόλων τε λαῖνων
ἐν τῇδε θάψαι παῖδα· σὰς δ' ἐς ὠλένας
δοῦναι, πέπλοισιν ὡς περιστείλης νεκρὸν
στεφάνοις θ', δση σοι δύναμις, ὡς ἔχει τὰ σά,
ἐπεὶ βέβηκε καὶ τὸ δεσπότον τάχος
ἀφείλετ' αὐτὴν παῖδα μὴ δοῦναι τάφῳ.

1140

THE DAUGHTERS OF TROY

Woe's me, woe's me !
Afflictions new, ere the old be past,
On our land are falling ! Behold and see,
Ye wives of the Trojans, horror-aghost, 1120
Dead Astyanax, by the Danaans cast
From the towers, slain pitilessly.

Enter TALTHYBIUS with attendants bearing corpse of ASTYANAX on HECTOR's shield.

TALTHYBIUS

One galley's oars yet linger, Hecuba,
Ready to waft unto the Phthian shores
The remnant of the spoil of Achilles' son.
But Neoptolemus' self hath sailed, who heard
Tidings of wrong to Peleus, how the seed
Of Pelias, even Acastus, exiles him.
Wherefore, too hasty to vouchsafe delay,
He went, Andromache with him, who hath drawn 1130
At her departing many a tear from me,
Wailing her country, crying her farewell
To Hector's tomb. And she besought the prince
To grant his corpse a grave who from the walls
Hurled down, thine Hector's child, gave up the
ghost.
And the Achaeans' dread, this brass-lapped shield,
Wherewith his father fenced his body round,
She prayed him not to Peleus' hearth to bear,
Nor to Andromache's new bridal bower,
A grief to see for her that bare the dead ; 1140
But that, instead of cedar chest or stone,
This might entomb her child, unto thine arms
Given, that thou mightst shroud the corpse, and crown
With wreaths, as best thou canst of these thy means,
Since she hath gone, and since her master's haste
Withheld herself from burying her child.

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ἡμεῖς μὲν οὖν, ὅταν σὺ κοσμήσῃς νέκυν,
γῆν τῷδ' ἐπαμπισχόντες ἀροῦμεν δόρυ·
σὺ δ' ὡς τάχιστα πρᾶσσε τάπεσταλμένα.
1150 ἐνὸς μὲν οὖν μόχθου σ' ἀπαλλάξας ἔχω·
Σκαμανδρίους γάρ τάσδε διαπερῶν ροὰς
ἔλουσα νεκρὸν κάπενιψα τραύματα.
ἀλλ' εὶμ' ὀρυκτὸν τῷδ' ἀναρρήξων τάφον,
ώς σύντομ' ἡμῖν τάπ' ἐμοῦ τε κάπο σοῦ
εἰς ἐν ξυνελθόντ' οἴκαδ' ὄρμήσῃ πλάτην.

ΕΚΑΒΗ

θέσθ' ἀμφίτορνον ἀσπίδ" Ἐκτορος πέδῳ,
λυπρὸν θέαμα κού φίλον λεύσσειν ἐμοί.
ὦ μείζον' ὄγκου δορὸς ἔχοντες ἡ φρενῶν,
τί τόνδ', Ἀχαιοί, παῦδα δείσαντες φόνον
καινὸν διειργάσασθε; μὴ Τροίαν ποτὲ
πεσοῦσαν ὄρθωσειν; οὐδὲν ἥτ' ἄρα,
ὅθ" Ἐκτορος μὲν εύτυχοῦντος εἰς δόρυ
διολλύμεσθα μυρίας τ' ἄλλης χερός.
πόλεως δ' ἀλούσης καὶ Φρυγῶν ἐφθαρμένων
βρέφος τοσόνδ' ἐδείσατ'. οὐκ αἰνῶ φόβον,
ὅστις φοβεῖται μὴ διεξελθὼν λόγῳ.
ὦ φίλταθ', ὡς σοι θάνατος ἥλθε δυστυχής.
εὶ μὲν γάρ ἔθανες πρὸ πόλεως, ἥβης τυχὸν
γάμων τε καὶ τῆς ἴσοθέου τυραννίδος,
μακάριος ἥσθ' ἄν, εἴ τι τῶνδε μακάριον.
νῦν δ' αὕτ' ἵδων μὲν γνούς τε σῇ ψυχῇ, τέκνουν,
οὐκ οἰσθ', ἐχρήσω δ' οὐδὲν ἐν δόμοις ἔχων.
δύστηνε, κρατὸς ὡς σ' ἔκειρεν ἀθλίως
τείχη πατρῷα, Λοξίου πυργώματα,
δν πόλλ' ἐκήπευσ' ἡ τεκοῦσα βόστρυχον
φιλήμασίν τ' ἔδωκεν, ἔνθεν ἐκγελά
δστέων ραγέντων φόνος, ἵν' αἰσχρὰ μὴ λέγω.

THE DAUGHTERS OF TROY

I therefore, when thou hast arrayed the corpse,
Will heap his mound, and set thereon a spear.
Thou then with speed perform the task assigned.
Sooth, I have lightened of one toil thine hands ; 1150
For, as I passed o'er yon Scamander's streams,
I bathed the corpse, and cleansed the wounds thereof.
Now will I go, and dig for him a grave,
That, shortened so, thy work and mine withal,
To one end wrought, may homeward speed the oar.

[*Exit TALTHYBIUS.*

HECUBA

Set Hector's shield fair-rounded on the earth,
A woeful sight unsweet for me to see.
O ye who more in spears than wisdom boast,
Fearing this child, Achaeans, why have ye wrought
Murder unheard-of?—lest he raise again [naught 1160
Our fallen Troy? How? was your strength but
When we died daily, even while Hector's spear
Triumphed, and while beside him thousands fought;
But now, Troy taken, all the Phrygians slain,
Ye dread this little child? Out on the fear
Which feareth, having never reasoned why!
Ah darling, what ill death is come on thee! [known
Hadst thou for Troy been slain, when thou hadst
Youth, wedlock's bliss, and godlike sovereignty,
Blest wert thou—if herein may aught be blest. 1170
But now, once seen and sipped by thy child-soul,
Thine home-bliss fleets forgotten, unenjoyed!
Poor child, how sadly thine ancestral walls,
Upreared by Loxias, from thine head have shorn
The curls that oft thy mother softly smoothed
And kissed, wherfrom through shattered bones forth
grins
Murder—a ghastliness I cannot speak!

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

1180

ῳ χεῖρες, ὡς εἰκοὺς μὲν ἡδείας πατρὸς
κέκτησθ', ἐν ἄρθροις δ' ἔκλυτοι πρόκεισθε νῦν.
ῳ πολλὰ κόμπους ἐκβαλὸν φίλον στόμα,
ὅλωλας, ἐψεύσω μ', ὅτ' εἰσπίπτων λέχος,
ῳ μῆτερ, ηῦδας, ἡ πολύν σοι βοστρύχων
πλόκαμον κεροῦμαι πρὸς τάφον θ' ὀμηλίκων
κώμους ἐπάξω, φίλα διδοὺς προσφθέγματα.
σὺ δ' οὐκ ἔμ', ἀλλ' ἐγὼ σὲ τὸν νεώτερον
γραῦς, ἄπολις, ἄτεκνος, ἄθλιον θάπτω νεκρόν.
οἵμοι, τὰ πόλλ' ἀσπάσμαθ' αἴ τ' ἔμαλ τροφαὶ
ὕπνοι τ' ἐκεῖνοι¹ φροῦδά μοι. τί καί ποτε
γράψειεν ἀν σῷ μουσοποιὸς ἐν τάφῳ;
τὸν παῖδα τόνδ' ἔκτειναν Ἀργεῖοι ποτε
δείσαντες; αἰσχρὸν τούπιγραμμά γ' Ἑλλάδι.
ἀλλ' οὖν πατρῷῶν οὐ λαχών, ἔξεις ὅμως
ἐν ἥ ταφήσει χαλκόνωτον ἵτεαν.
ῳ καλλίπηχν["] Εκτορος βραχίονα
σώζουσ', ἄριστον φύλακ' ἀπώλεσας σέθεν.
ῳς ἡδὺς ἐν πόρπακι σῷ κεῖται τύπος
ἴτυός τ' ἐν εὐτόρνοισι περιδρόμοις ἴδρως,
δν ἐκ μετώπου πολλάκις πόνους ἔχων
ἔσταζεν["] Εκτωρ προστιθεὶς γενειάδι.
1200 φέρετε, κομίζετ' ἀθλίφ κόσμον νεκρῷ
ἐκ τῶν παρόντων οὐ γὰρ εἰς κάλλος τύχας
δαιμῶν δίδωσιν· ὃν δ' ἔχω, λήψει τάδε.
θυητῶν δὲ μῶρος ὅστις εὐν πράσσει δοκῶν
βέβαια χαίρει· τοῖς τρόποις γὰρ αἱ τύχαι,
ἔμπληκτος ὡς ἄνθρωπος, ἄλλοτ' ἄλλοσε
πηδῶσι, κούδεις αὗτὸς εὐτυχεῖ ποτε.

¹ So the MSS. Nauck reads πόνοι: Tyrrell ἄνπνοι τε κλῖναι. Paley suggests ὕπνοι τ' ἄνπνοι.

THE DAUGHTERS OF TROY

O hands, how sweet the likeness to your sire
Ye keep!—limp in your sockets now ye lie.

Dear lips, that babbled many a child-boast once, 1180
Ye are dead! 'Twas false, when, bounding to my
bed,

"Mother," thou saidst, "full many a curl I'll shear
For thee, and troops of friends unto thy tomb
Will lead, to cry the loving last farewell."
Not I of thee, but thou, the young, of me,—
Old, homeless, childless,—wretched corpse, art buried.
Ah me, the kisses, and my nursing-cares,
Thy love-watched slumbers,—gone! What word, ah
what,

Shall bard inscribe of thee upon thy tomb?
"This child the Argives murdered in time past, 1190
Dreading him"—an inscription shaming Greece!
Yet thou, of thy sire's wealth though nought thou hast,
Shalt in thy burial have his brazen targe.

Ah shield that keptest Hector's goodly arm
Safe, thine heroic warder hast thou lost!
How dear his imprint on thine handle lies!
Dear stains of sweat upon thy shapely rim,
Which oft mid battle's toil would Hector drip
Down from his brow, as to his beard he pressed thee!
Come, bring ye adorning for the hapless corse 1200
Of that ye have: our fortune gives no place
For rich array: mine all shalt thou receive.
A fool is he, who, in prosperity
Secure, rejoices: fortune, in her moods,
Like some wild maniac, hither now, now thither,
Leaps, and none prospers ever without change.

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΧΟΡΟΣ

καὶ μὴν πρὸ χειρῶν αἴδε σοι σκυλευμάτων
Φρυγίων φέρουσι κόσμον ἐξάπτειν νεκρῷ.

ΕΚΑΒΗ

1210

ῳ τέκνουν, οὐχ ἵπποισι νικήσαντά σε
οὐδὲ ἥλικας τόξοισιν, οὓς Φρύγες νόμους
τιμῶσιν, οὐκ εἰς πλησμονὰς θηρώμενοι,
μῆτηρ πατρός σοι προστίθησ' ἀγάλματα
τῶν σῶν ποτ' ὄντων, νῦν δέ σ' ἡ θεοστυγὴς
ἀφείλεθ' Ἐλένη, πρὸς δὲ καὶ ψυχὴν σέθεν
ἔκτεινε καὶ πάντ' οἶκον ἐξαπώλεσεν.

ΧΟΡΟΣ

Ἒ ἔ, φρενῶν
ἔθιγες ἔθιγες· ὡ μέγας ἐμοί ποτ' ὅν
ἀνάκτωρ πόλεως.

ΕΚΑΒΗ

1220

ἄ δ' ἐν γάμοις ἐχρῆν σε προσθέσθαι χροὶ^λ
Ἄσιατίδων γήμαντα τὴν ὑπερτάτην,
Φρύγια πέπλων ἀγάλματ' ἐξάπτω χροός.
σύ τ' ὡ ποτ' οὖσα καλλίνικε μυρίων
μῆτερ τροπαίων, "Εκτορος φίλον σάκος,
στεφανοῦ· θανεῖ γάρ οὐ θανοῦσα σὺν νεκρῷ.
ἐπεὶ σὲ πολλῷ μᾶλλον ἡ τὰ τοῦ σοφοῦ
κακοῦ τ' Ὁδυσσέως ἄξιον τιμᾶν ὅπλα.

ΧΟΡΟΣ

αἰαῖ αἰαῖ,
πικρὸν ὕδυρμα γαῖά σ', ὡ
τέκνουν, δέξεται.
στέναξον, μᾶτερ,

ΕΚΑΒΗ

αἰαῖ.

THE DAUGHTERS OF TROY

CHORUS

Lo, ready to thine hand, from spoils of Troy,
They bring adornings on the dead to lay.

HECUBA

Child, not for victory with steeds or bow
Over thy fellows,—customs which thy folk
Honour, yet not unto excess pursue,—
The mother of thy sire adorneth thee
With gauds from wealth once thine, now reft from
thee
By Helen god-accurst : she hath slain withal
Thy life, and brought to ruin all thine house.

1210

CHORUS

Alas and alas ! Mine heart dost thou wring, dost thou
wring,
Hector, in days overpast Troy's mighty king !

HECUBA

In that wherein thou shouldst have clad thy form
For marriage, wedding Asia's loveliest,
Splendour of Phrygian robes, I swathe thee now.
And thou, who wast the glorious mother once
Of countless triumphs, Hector's shield beloved,
Receive thy wreath : thou with the dead shalt
die
Undying, worthy of honour, far beyond
The arms Odysseus, crafty villain, won.

1220

CHORUS

Alas for thee !

O child, our sorrow, the earth shall now
Receive thee to rest!—wail, mother, thou '

HECUBA

O misery !

449

VOL. I.

G G

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΧΟΡΟΣ

νεκρῶν ἵακχον.

ΕΚΑΒΗ

1230 οἴμοι μοι.

ΧΟΡΟΣ

οἴμοι δῆτα σῶν ἀλάστων κακῶν.

ΕΚΑΒΗ

τελαμῶσιν ἔλκη τὰ μὲν ἐγώ σ' ἴάσομαι,
τλήμων ἵατρός, ὄνομ' ἔχουσα, τάργα δ' οὐ·
τὰ δ' ἐν νεκροῖσι φροντιεῖ πατὴρ σέθεν.

ΧΟΡΟΣ

ἄρασσ' ἄρασσε κράτα
πιτύλους διδοῦσα χειρός, ἵώ μοί μοι.

ΕΚΑΒΗ

ώ φίλταται γυναῖκες.

ΧΟΡΟΣ

† * * * ἔννεπε, τίνα θροεῖς αὐδάν.

ΕΚΑΒΗ

1240 οὐκ ἦν ἄρ' ἐν θεοῖσι πλὴν ἐμοὶ πόνοι
Τροίᾳ τε πόλεων ἔκκριτον μισουμένη,
μάτην δ' ἐβουθυτοῦμεν. † εἰ δὲ μὴ θεὸς¹
ἔστρεψε τάνω περιβαλὼν κάτω χθονός,
ἀφανεῖς ἀν δυτες οὐκ ἀν ὑμνήθημεν ἀν
μούσαις ἀοιδὰς δόντες ὑστέροις βροτῶν.
χωρεῖτε, θάπτετ' ἀθλίψ τύμβῳ νεκρόν·
ἔχει γὰρ οἷα δεῖ γε νερτέρων στέφη.
δοκῶ δὲ τοῖς θανοῦσι διαφέρειν βραχύ,
εἰ πλουσίων τις τεύξεται κτερισμάτων·
κενὸν δὲ γαύρωμ' ἔστι τῶν ζώντων τόδε.

¹ Stephanus' (unsatisfactory) conjectural reading for εἰ δ' ἡμᾶς of MSS. Original hopelessly lost.

THE DAUGHTERS OF TROY

CHORUS

Wail the keen for the dead !

HECUBA

Ah me, ah me !

1230

CHORUS

Ah grieves whose remembrance shall ne'er be fled !

HECUBA

Some of thy wounds with linen bands I bind,—
Leech but in name, I bind, but cannot heal,—
Some shall thy father tend amongst the dead.

CHORUS

Smite thou, O smite ! Let thine hand
Rain, rain the blows on thine head—alas !

HECUBA

O daughters beloved of my land—

CHORUS

Speak the word through thy lips that is panting to pass.

HECUBA

Nought was in Heaven's designs, save woes to me 1240
And Troy, above all cities loathed of them.
In vain we sacrificed ! Yet, had not God
O'erthrown us so, and whelmed beneath the earth,
We had faded fameless, never had been hymned
In lays, nor given song-themes to the after-time.
Pass on, lay ye in a wretched tomb the corpse ;
For now it hath the garlands, dues of death.
Yet little profit have the dead, I trow,
That gain magnificence of obsequies.
'Tis but the living friends' vaingloriousness. 1250

[*The corpse is carried to burial.*

ΤΡΟΙΑΔΕΣ

ΧΟΡΟΣ

ἰὼ ἰώ.

μελέα μήτηρ, ἡ τὰς μεγάλας
ἔλπιδας ἐν σοὶ κατέκαμψε¹ βίου.
μέγα δ' ὀλβισθεὶς ώς ἐκ πατέρων
ἀγαθῶν ἐγένους,
δεινῷ θανάτῳ διόλωλας.
ἴα ἔα.

τίνας Ἰλιάσιν ταῖσδ' ἐν κορυφαῖς
λεύσσω φλογέας δαλοῖσι χέρας
διερέσσοντας; μέλλει Τροίᾳ
καινόν τι κακὸν προσέσεσθαι.

ΤΑΛΘΒΙΟΣ

1260 αὐδῶ λοχαγοῖς, οἱ τέταχθ' ἐμπιμπράναι
Πριάμου τόδ' ἄστυ, μηκέτ' ἀργοῦσαν φλόγα
ἐν χερσὶ σώζειν, ἀλλὰ πῦρ ἐνιέναι,
ώς ἂν κατασκάψαντες Ἰλίου πόλιν
στελλώμεθ' οἴκαδ' ἄσμενοι Τροίας ἄπο.
ὑμεῖς δ', ἵν' αὐτὸς λόγος ἔχῃ μορφὰς δύο,
χωρεῖτε, Τρώων παῖδες, ὁρθίαν ὅταν
σάλπιγγος ἥχῳ δῶσιν ἀρχηγοὶ στρατοῦ,
πρὸς ναῦς Ἀχαιῶν, ως ἀποστέλλησθε γῆς.
σύ τ', ὦ γεραιά δυστυχεστάτη γύναι,
ἔπου. μεθήκουσίν σ' Ὁδυσσέως πάρα
οὖδ', φ σε δούλην κλῆρος ἐκπέμπει χθονός.

ΕΚΑΒΗ

οἱ γὰ τάλαινα· τοῦτο δὴ τὸ λοίσθιον
καὶ τέρμα πάντων τῶν ἐμῶν ἥδη κακῶν
ἔξειμι πατρίδος, πόλις ὑφάπτεται πυρί.
ἄλλ', ω γεραιὲ ποὺς, ἐπίσπενσον μόλις,

¹ Burges: for *κατέκναψε* of MSS.—“in wrack undone
Are shattered her proud” etc.

THE DAUGHTERS OF TROY

CHORUS

Ah me ! ah me !

Ah hapless mother, what goal she hath won
Of all the proud hopes builded on thee !
O thou who wert born to exceeding bliss,

Thou hero's son,
What awful death for thy dying was this !

What ho ! what ho !

Whom see I on Ilium's tower-crowned wall,
And the tossing torches fierily glow
In the hands of them ?—some new evil, I trow,
Shall on Troy-town fall.

Enter TALTHYBIUS above, with soldiers bearing torches.

TALTHYBIUS

Captains, to whom the charge is given to fire
This city of Priam, idle in your hands
Keep ye the flame no more : thrust in the torch,
That, having low in dust laid Ilium's towers,
We may with gladness homeward speed from Troy.
Ye—twofold aspect this one hest shall bear—
Children of Troy, forth, soon as loud and clear
The chieftains of the host the trumpet sound,
To yon Greek ships, for voyage from the land.
And thou, O grey-haired dame most evil-starred,
Follow. These from Odysseus come for thee ;
For the lot sends thee forth the land, his slave.

1260

1270

HECUBA

Ah wretched I !—the uttermost is this,
The deepest depth of all my miseries ;
I leave my land ; my city is afame !
O agèd foot, sore-striving press thou on,

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ώς ἀσπάσωμαι τὴν ταλαιπωρον πόλιν.
 ὡς μεγάλα δήποτ' ἐμπνέουσ' ἐν βαρβάροις
 Τροίᾳ, τὸ κλεινὸν ὄνομ' ἀφαιρήσει τάχα.
 πιμπρᾶσί σ', ἡμᾶς δὲ ἔξαγουσ' ἥδη χθονὸς
 1280 δούλας· ἵω θεοί. καὶ τί τοὺς θεοὺς καλῶ;
 καὶ πρὶν γὰρ οὐκ ἥκουσαν ἀνακαλούμενοι.
 φέρ' εἰς πυρὰν δράμωμεν, ὡς κάλλιστά μοι
 σὺν τῇδε πατρίδι κατθανεῖν πυρουμένη.

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

ἐνθουσιᾶς, δύστηνε, τοῖς σαυτῆς κακοῖς.
 ἀλλ' ἄγετε, μὴ φείδεσθ· Ὁδυσσέως δὲ χρὴ
 εἰς χεῖρα δοῦναι τήνδε καὶ πέμπειν γέρας.

ΕΚΑΒΗ

1290 δότοτοτοτοτοῖ. στρ. α'
 Κρόνιε, πρύτανι Φρύγιε, γενέτα
 πάτερ, ἀνάξια τᾶς Δαρδάνου
 γονᾶς τάδ̄ οἴα πάσχομεν δέδορκας;

ΧΟΡΟΣ

δέδορκεν, ἀ δὲ μεγαλόπολις
 ἄπολις ὅλωλεν οὐδὲ ἔτ' ἔστι Τροία.

ΕΚΑΒΗ

1300 δότοτοτοτοῖ. ἀντ. α
 λέλαμπεν Ἰλιος, Περ-
 γάμων τε πυρὶ καταίθεται τέραμνα
 καὶ πόλις ἄκρα τε τειχέων.

ΧΟΡΟΣ

πτέρυγι δὲ καπνὸς ὡς τις οὐ-
 ρανίᾳ πεσοῦσα δορὶ καταφθίνει γά.
 μαλερὰ μέλαθρα πυρὶ κατάδρομα μεσωδ.
 δαιῶ τε λόγχα.

THE DAUGHTERS OF TROY

That I may bid mine hapless town farewell.
O Troy, midst burgs barbaric erst so proud,
Soon of thy glorious name shalt thou be spoiled.
They fire thee, and they hale us forth the land,
Thralls! O ye Gods!—why call I on the Gods?
For called on heretofore they hearkened not.
Come, rush we on her pyre, for gloriously
So with my blazing country should I die.

TALTHONIUS

Hapless, distraught art thou of thine afflictions !
Hence hale her—spare not. To Odysseus' hand
Her must ye give, and lead to him his prize.

HECUBA

Woe is me! ah for the woes that be mine! (*Str. 1*)
Cronion, O Phrygian Lord, our begetter, our father,
Dost thou see how calamity's tempests around us
gather,

Unmerited doom of Dardanus' line?

1290

CHORUS

He hath seen : yet is Troy, the stately city,
A city no more, destroyed without pity.

HECUBA

Woe is me, woe, and a threefold woe ! (Ant. 1)
Ilios is blazing, the ramparts of Pergamus crashing
Down, with the homes of our city, mid flames far-
flashing

Over their ruins, a furnace-glow'

CHORUS

With its wide-winged blackness the heaven's face
covering, [hovering.

O'er our spear-stricken land is the smoke-cloud 1300
(Mesode.)

In madness of ruin-rush earthward they reel,
Our halls, 'neath the fire and the foemen's steel.

ΤΡΟΙΑΔΕΣ

EKABH

ῳ τέκνα, κλύετε, μάθετε ματρὸς αὐδάν. στρ. β'

στρ. β'

ХОРОХ

ἰαλέμῳ τοὺς θανόντας ἀπύεις.

EKABH

γεραιά τ' εἰς πέδον τιθεῖσα μέλεα,
καὶ χερσὶ γαῖαν κτυποῦσα δισσαῖς.

ХОРОХ

διάδοχά σοι γόνυ τίθημι γαίᾳ
τοὺς ἐμοὺς καλοῦσα νέρθεν
ἀθλίους ἀκοίτας.

EKABH

ἀγόμεθα φερόμεθ—

ХОРОХ

1310 ἄλγος ἄλγος βοᾶς.

EKABH

*δούλειον ὑπὸ μέλαθρον ἐκ πάτρας γ' ἐμᾶς.
ἰὼ ιώ.*

**Πρίαμε Πρίαμε, σὺ μὲν ὄλόμενος
ἄταφος, ἄφιλος,
ἄτας ἐμᾶς ἄιστος εἶ.**

ХОРОХ

*μέλας γὰρ ὅσσε κατεκάλυψε
θάνατος ὅσιον ἀνοσίαις σφαγαῖσιν.*

ЕКАБН

ἰὸ Θεῶν μέλαθρα καὶ πόλις φίλα.

ХОРОХ

10

456

THE DAUGHTERS OF TROY

HECUBA

(Str. 2)

Hear, children, O hearken your mother's crying !

CHORUS

To the dead dost thou wail—can they hear thine
entreating ?

HECUBA

Low on the ground are mine old limbs lying,
And mine hands, and mine hands on the
earth are beating !

CHORUS

Earthward my knee, as I follow thee, bows,
As I cry to the dweller in Hades' House,
To mine hapless spouse.

HECUBA

I am haled—I am borne—

CHORUS

Sorrow rings in thy cry ! 1310

HECUBA

From my land unto mansions of slavery.
O hapless I !

O Priam, O Priam, slain without tomb,
Without friend, nought, nought dost thou know of
my doom !

CHORUS

For the blackness of death hath shrouded the eyne
Of the righteous, by hand of the impious slain.

HECUBA

O fanes of the Gods, dear city mine !

CHORUS

Woe !—wail the refrain !

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΕΚΑΒΗ

τὰν φόνιον ἔχετε φλόγα δορός τε λόγχαν. ἀντ. β'

ΧΟΡΟΣ

τάχ' εἰς φίλαν γâν πεσεῖσθ' ἀνώνυμοι.

ΕΚΑΒΗ

1320 κόνις δὲ ἵσα καπνῷ πτέρυγι πρὸς αἰθέρ' ἄιστον οἴκων ἐμῶν με θήσει. .

ΧΟΡΟΣ

δ̄νομα δὲ γâς ἀφανὲς εἰσιν· ἄλλᾳ δὲ
ἄλλο φροῦδον, οὐδὲ ἔτ' ἔστιν
ἀ τάλαινα Τροία.

ΕΚΑΒΗ

ἐμάθετ', ἐκλύετε;

ΧΟΡΟΣ

Περγάμων κτύπον.

ΕΚΑΒΗ

ἐνοσις ἅπασαν ἐνοσις ἐπικλύσει πόλιν.
ἰὼ ἰὼ,

τρομερὰ τρομερὰ μέλεα, φέρετ' ἐ-
μὸν ἵχνος. ἵτ' ἐπὶ

1330 δούλειον ἀμέραν βίου.

ΧΟΡΟΣ

ἰὼ τάλαινα πόλις· ὅμως δὲ
πρόφερε πόδα σὸν ἐπὶ πλάτας Ἀχαιῶν.

ΕΚΑΒΗ

ἰὼ γâ τρόφιμε τῶν ἐμῶν τέκνων.¹

ΧΟΡΟΣ

Ἒ ἔ.

¹ Paley's arrangement adopted.

THE DAUGHTERS OF TROY

HECUBA

The death-flame, the spear, in your midst have.
dominion,—

(*Ant.* 2)

CHORUS

Swift-falling to earth your memorial shall vanish,—

HECUBA

And the dust, o'er the welkin wide-stretching its 1320
pinion, [banish.

Mine eyes from the home of my yearning shall

CHORUS

And the name of my land shall be heard not,
and wide [abide

Shall her children be scattered; no more doth
Troy's woeful pride.

HECUBA

Did ye mark—did ye hear?

CHORUS

Crashed Pergamus down!

HECUBA

The earthquake thereof shall engulf the town!—

O sorrow's crown!

O tottering, tottering limbs, upbear

My steps; to the life of bondage fare.

1330

CHORUS

O hapless Troy!—Yet down to the strand

And the galleys Achaean thy feet must strain.

HECUBA

O land—of my children the nursing-land!

CHORUS

Woe!—wail the refrain!

[*Exeunt omnes.*

HELEN

ARGUMENT

It is told that one of the old bards, named Stesichorus, who lived six generations before Euripides, did in a certain poem revile Helen, for that her sin was the cause of misery to Hellas and to Troy. Thereupon was he struck blind for railing on her who had after death become a goddess. But the man repented of his presumption, and made a new song wherein he unsaid all the evil he had sung of Queen Helen, and wove into his lay an ancient legend, telling how that not she, but her wraith only, had passed to Troy, while she was borne by the Gods to the land of Egypt, and there remained until the day when her lord, turning aside on the homeward voyage, should find her there.

When he had done this, his sight was straightway restored to him.

In this play is Helen's story told according to the "Recantation of Stesichorus."

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

**ΕΛΕΝΗ
ΤΕΤΚΡΟΣ
ΧΟΡΟΣ
ΜΕΝΕΛΑΟΣ
ΓΡΑΤΣ
ΑΙΓΓΕΛΟΣ
ΘΕΟΝΟΗ
ΘΕΟΚΛΥΤΜΕΝΟΣ
ΔΙΟΣΚΟΥΡΟΙ**

DRAMATIS PERSONAE

HELEN, *wife of Menelaus.*

TEUCER, *a Greek hero, who fought at Troy.*

MENELAUS, *king of Sparta.*

PORTRESS, *of the palace of Theoclymenus.*

MESSENGER (first), *a sailor of Menelaus' crew.*

THEONOE, *a priestess, sister of Theoclymenus.*

THEOCLYMENUS, *king of Egypt.*

MESSENGER (second), *a servant of Theoclymenus.*

THE TWIN BRETHREN, *Castor and Pollux.*

CHORUS, *consisting of captive Greek maidens attendant on Helen.*

Guards, attendants, huntsmen, and temple-maidens.

SCENE: Before the palace of the King of Egypt by the mouth of the Nile. In the foreground stands the tomb of Proteus, father of Theoclymenus.

ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

Νείλου μὲν αἴδε καλλιπάρθενοι ροαι,
ὅς ἀντὶ δίας ψακάδος Αἰγύπτου πέδον
λευκῆς τακείσης χιόνος ὑγραίνει γύας.
Πρωτεὺς δ' ὅτ' ἔξη τῆσδε γῆς τύραννὸς ἦν,
Φάρον μὲν οἰκῶν νῆσον, Αἰγύπτου δ' ἄναξ,
ὅς τῶν κατ' οἰδμα παρθένων μίαν γαμεῖ,
Ψαμάθην, ἐπειδὴ λέκτρ' ἀφῆκεν Αἰλακοῦ.
τίκτει δὲ τέκνα διστὰ τοῖσδε δώμασι,
Θεοκλύμενον ἄρσεν, † ὅτι δὴ θεοὺς σέβων
βίον διήνεγκ', εὐγενῆ τε παρθένον
10 Εἰδώ, τὸ μητρὸς ἀγλάϊσμ', ὅτ' ἦν βρέφος.
ἐπεὶ δ' ἐσ ηθην ἥλθεν ὡραίων γάμων,
καλοῦσιν αὐτὴν Θεονόην τὰ θεῖα γὰρ
τά τ' ὄντα καὶ μέλλοντα πάντ' ἥπιστατο,
προγόνου λαβούσα Νηρέως τιμᾶς πάρα.
ἡμῖν δὲ γῆ μὲν πατρὶς οὐκ ἀνώνυμος
Σπάρτη, πατὴρ δὲ Τυνδάρεως· ἔστιν δὲ δὴ
λόγος τις ὡς Ζεὺς μητέρ' ἔπτατ' εἰς ἐμὴν
Λήδαν κύκνου μορφώματ' ὅρνιθος λαβών,
20 δῆς δόλιον εὐνὴν ἔξεπραξ' ὑπ' αἰετοῦ

HELEN

*HELEN discovered bowed in prayer at the tomb of Proteus
She rises and advances to the front of the stage.*

HELEN

THESE be the Nile's fair-flowing virgin-streams,
Who, fed with white snow melting, not with rain
From heaven, waters Egypt's lowland fields.
Lord of this land was Proteus, while he lived,
Dweller in Pharos' isle, and Egypt's king,
Who of the Maids sea-haunting wedded one,
Psamathe, widowed wife of Aeacus :
And to this house she brought forth children
twain,

A son, Theoclymenus,—for that honouring
The Gods his father lived,—a noble daughter, 10
Named Eido, “mother's pride,” while yet a babe ;
But, since she grew to bloom of spousal-tide,
Theonoë¹ they called her, for she knew
Heaven's will for things that are and things to be,
Inheriting from her grandsire Nereus this.
For me, not fameless is my fatherland
Sparta : my sire was Tyndarus. The tale
Telleth that to my mother Leda flew
Zeus, who had stoln the likeness of a swan,
And, fleeing from a chasing eagle, wrought 20

¹ i.e. The purpose of God.

ΕΛΕΝΗ

δίωγμα φεύγων, εὶ σαφῆς οὗτος λόγος.
 'Ελένη δ' ἐκλήθην ἀ δὲ πεπόνθαμεν κακὰ
 λέγοιμ' ἄν. ἥλθον τρεῖς θεαὶ κάλλους πέρι
 'Ιδαιὸν εἰς κευθμῶν' 'Αλέξανδρον πάρα,
 "Ηρα Κύπρις τε διογενής τε παρθένος,
 μορφῆς θέλουσαι διαπεράνασθαι κρίσιν.
 τούμὸν δὲ κάλλος, εὶ καλὸν τὸ δυστυχές,
 Κύπρις προτείνασ' ὡς 'Αλέξανδρος γαμεῖ,
 νικᾶ· λιπῶν δὲ βούσταθμ' 'Ιδαιὸς Πάρις
 30 Σπάρτην ἀφίκεθ' ὡς ἐμὸν σχήσων λέχος.
 "Ηρα δὲ μεμφθεῖσ' οὕνεκ' οὐ νικᾶ θεάς,
 ἔξηνέμωσε τᾶμ' 'Αλεξάνδρῳ λέχη,
 δίδωσι δ' οὐκ ἔμ', ἀλλ' ὁμοιώσασ' ἐμὸι
 εἴδωλον ἔμπινουν οὐρανοῦ ξυνθεῖσ' ἅπο,
 Πριάμου τυράννου παιδί· καὶ δοκεῖ μ' ἔχειν
 κενὴν δόκησιν, οὐκ ἔχων. τὰ δ' αὖ Διὸς
 βουλεύματ' ἄλλα τοῦσδε συμβαίνει κακοῖς·
 πόλεμον γὰρ εἰσήνεγκεν 'Ελλήνων χθονὶ
 καὶ Φρυξὶ δυστήνοισιν, ὡς ὅχλους βροτῶν
 40 πλήθους τε κουφίσειε μητέρα χθόνα,
 γυνωτόν τε θείη τὸν κράτιστον 'Ελλάδος.
 Φρυγῶν δ' ἐσ ἀλκὴν προύτέθην ἐγὼ μὲν οὖ,
 τὸ δ' ὄνομα τούμόν, ἀθλον "Ελλησιν δορός.
 λαβὼν δέ μ' 'Ερμῆς ἐν πτυχαῖσιν αἰθέρος
 νεφέλῃ καλύψας, οὐ γὰρ ἡμέλησέ μου
 Ζεύς, τόνδ' ἐσ οἰκον Πρωτέως ἴδρυσατο,
 πάντων προκρίνας σωφρούέστατον βροτῶν,
 ἀκέραιον ὡς σώσαιμι Μενέλεῳ λέχος.
 50 κάγὼ μὲν ἐνθάδ' εἴμ', ο δ' ἀθλιος πόσις
 στράτευμ' ἀθροίσας τὰς ἐμὰς ἀναρπαγὰς
 θηρὰ πορευθεὶς 'Ιλίου πυργώματα.
 ψυχαὶ δὲ πολλαὶ δι' ἔμ' ἐπὶ Σκαμανδρίοις

HELEN

By guile his pleasure,—if the tale be true.
Helen my name, and these my sufferings :
In strife for beauty came three Goddesses
To Paris in a deep Idaean dell—
Hera, and Cypris, and Zeus' child, the Maid,
Fain to bring beauty's judgment unto issue.
And Cypris tempting Paris—he should wed
My fairness, if misfortune can be fair,—
Prevailed : Idaean Paris left the herds,
And for his bride, for me, to Sparta came.

30

But Hera, wroth that she should not prevail,
Turned into air Alexander's joy of me ;
Gave him not me, but fashioned like to me
A breathing phantom, out of cloudland wrought,
For Priam's princely son : he deemed me his,
Who was not, a vain phantasy. Withal
Zeus' counsels to these evils added more ;
For war he brought upon the Hellenes' land
And hapless Phrygians, to disburden so
Earth-mother of her straitened throngs of men,
And to make Hellas' mightiest son renowned.
I lay 'twixt Phrygians' prowess—yet not I,
My name alone—and Hellene spears, the prize.

40

Me Hermes caught away in folds of air,
And veiled in cloud,—for Zeus forgat me not,—
And in these halls of Proteus set me down,
Of all men holding him most continent,
That I might keep me pure for Menelaus.
So am I here : mine hapless lord the while
Gathered a host, set forth for Ilium's towers,
Questing the track of me his ravished bride.
And many a life beside Scamander's streams

50

469

ΕΛΕΝΗ

ροαῖσιν ἔθαινον· ἡ δὲ πάντα τλᾶσ' ἐγὼ
κατάρατός είμι καὶ δοκῶ προδοῦσ' ἐμὸν
πόσιν συνάψαι πόλεμον"Ελλησιν μέγαν.
τί δῆτ' ἔτι ζῶ; θεοῦ τόδ' εἰσήκουσ' ἔπος
Ἐρμοῦ, τὸ κλεινόν μ' ἔτι κατοικήσειν πέδον
Σπάρτης σὺν ἀνδρὶ, γνόντος ὡς ἐς "Ιλιον
οὐκ ἥλθον, ἵνα μὴ λέκτρ' ὑποστρώσω τινί.
60 ἔως μὲν οὖν φῶς ἥλιου τόδ' ἔβλεπε
Πρωτεύς, ἄσυλος ἦν γάμων· ἐπεὶ δὲ γῆς
σκότῳ κέκρυπται, παῖς ὁ τοῦ τεθνηκότος
θηρᾶ γαμεῖν με. τὸν πάλαι δ' ἐμὸν πόσιν
τιμώσα Πρωτέως μνῆμα προσπίτων τόδε
ἴκετις, ἵν' ἀνδρὶ τάμα διασώσῃ λέχη,
ώς, εἰ καθ' Ἐλλάδ' ὅνομα δυσκλεέες φέρω,
μή μοι τὸ σῶμά γ' ἐνθάδ' αἰσχύνην ὄφλη.

ΤΕΤΚΡΟΣ

τίς τῶνδ' ἐρυμῶν δωμάτων ἔχει κρύτος;
Πλούτον γὰρ οἶκος ἄξιος προσεικάσαι
70 βασίλειά τ' ἀμφιβλήματ' εὔθριγκοι θ' ἔδραι.
ἔα·
ώ θεοί, τίν' εἰδον ὅψιν; ἔχθιστην ὁρῶ
γυναικὸς εἰκὼ φόνιον, ἢ μ' ἀπώλεσε
πάντας τ' Ἀχαιούς. θεοί σ', δσον μίμημ' ἔχεις
Ἐλένης, ἀποπτύσειαν. εἰ δὲ μὴ 'ν ξένη
γαίᾳ πόδ' εἰχον, τῷδ' ἀν εὐστόχῳ πτερῷ
ἀπόλαυσιν εἰκοῦς ἔθαινες ἀν Διὸς κόρης.

ΕΛΕΝΗ

τί δ'; ω ταλαιπωρ', δστις ὃν μ' ἀπεστράφης,
καὶ ταῖς ἐκείνης συμφοραῖς ἐμὲ στυγεῖς;

ΤΕΤΚΡΟΣ

80 ἥμαρτον· ὄργῃ δ' εἰξα μᾶλλον ἢ μ' ἔχρην

HELEN

Perished for me. I, that endured all this,
Yet am cursed too, held traitress to my lord,
Enkindler of a mighty war for Greeks.
Why then live on? This prophecy of Hermes—
Who knew that ne'er to Troy I passed—I heard,
That with my lord in Sparta's plain renowned
I yet should dwell, nor serve an alien couch.
While Proteus yet beheld yon light of day, 60
Inviolate I abode: but he is veiled
Now in earth's darkness; and the dead king's son
Pursues me. Honouring more mine ancient spouse,
At Proteus' tomb I cast me, suppliant
That he may keep me unsullied for my lord,
That, though through Hellas evil fame I bear,
Mine honour here may take no stain of shame.

Enter TEUCER.

TEUCER

Who hath the lordship of these castle-halls?
To Plutus' palace might one liken them—
Fair battlements and royal flanking-towers! 70
Ha!
Ye Gods, what sight!—the loathed similitude
Of her, the murderer, who ruined me
And all the Greeks! Now the Gods spue thee out—
So like thou art to Helen! Stood I not
On alien soil, by this unerring shaft
Thou hadst died—thy meed for likeness to Zeus'
daughter.

HELEN

Unhappy, whoe'er thou be, why turn from me,
And loathe me for afflictions born of her?

TEUCER

I erred, to wrath more yielded than was meet. 80

ΕΛΕΝΗ

μισεῖ γὰρ Ἑλλὰς πᾶσα τὴν Διὸς κόρην.
σύγγνωθι δὲ ήμīν τοῖς λελεγμένοις, γύναι.

ΕΛΕΝΗ

τίς δὲ εἰ ; πόθεν γῆς τῆσδε ἐπεστράφης πέδου;

ΤΕΤΚΡΟΣ

εὶς τῶν Ἀχαιῶν, ὡς γύναι, τῶν ἀθλίων.

ΕΛΕΝΗ

οὐ τὰρ σ' Ἐλένην εὶ στυγεῖς θαυμαστέον.
ἀτὰρ τίς εὶ πόθεν ; τίνος δὲ αὐδᾶν σε χρή ;

ΤΕΤΚΡΟΣ

ὄνομα μὲν ήμīν Τεῦκρος, ὁ δὲ φύσας πατὴρ
Τελαμών, Σαλαμὶς δὲ πατρὶς ἡ θρέψασά με.

ΕΛΕΝΗ

τί δῆτα Νείλου τούσδε ἐπιστρέφει γύνας ;

ΤΕΤΚΡΟΣ

φυγὰς πατρώας ἔξεληλαμαι χθονός.

ΕΛΕΝΗ

τλήμων ἀν εἴης· τίς δέ σ' ἐκβάλλει πάτρας ;

ΤΕΤΚΡΟΣ

Τελαμὼν ὁ φύσας. τίν' ἀν ἔχοις μᾶλλον φίλον ;

ΕΛΕΝΗ

ἐκ τοῦ ; τὸ γάρ τοι πρᾶγμα συμφορὰν ἔχει.

ΤΕΤΚΡΟΣ

Αἴας μὲν ἀδελφὸς ὥλεσ' ἐν Τροίᾳ θανών.

ΕΛΕΝΗ

πῶς ; οὐ τί που σῷ φασγάνῳ βίον στερεῖς ;

ΤΕΤΚΡΟΣ

οἰκεῖον αὐτὸν ὥλεσ' ἄλμ' ἐπὶ ξίφος.

ΕΛΕΝΗ

μανέντ' ; ἐπεὶ τίς σωφρονῶν τλαίη τάδε ἄν ;

HELEN

All Hellas hateth her, the child of Zeus.
But for words spoken, lady, pardon me.

HELEN

Who art thou, and whence com'st thou to this land?

TEUCER

One, lady, of the Achaeans evil-starred.

HELEN

No marvel then if Helen thou abhor.
But thou, who art thou?—whence, and who thy sire?

TEUCER

Teucer my name is, Telamon my sire,
And Salamis the land that fostered me.

HELEN

Why dost thou visit then these fields of Nile?

TEUCER

An exile am I driven from fatherland.

90

HELEN

Unhappy thou! Who banished thee thine home?

TEUCER

My father Telamon. Who should love me more?

HELEN

Wherefore? Such deed imports disastrous cause.

TEUCER

My brother's death at Troy my ruin was.

HELEN

How? Not—O not by thy blade reft of life?

TEUCER

Hurling him on his own sword Aias died.

HELEN

Distraught?—for who uncrazed would dare the deed?

473

ΕΑΕΝΗ

ΤΕΤΚΡΟΣ

τὸν Πηλέως τιν' οἰσθ' Ἀχιλλέα γόνον;

ΕΛΕΝΗ

μνηστήρ ποθ' Ἐλένης ἥλθεν, ὡς ἀκούομεν.

ΤΕΤΚΡΟΣ

100 θανὼν ὅδ' ὅπλων ἔριν ἔθηκε συμμάχοις.

ΕΛΕΝΗ

καὶ δὴ τί τοῦτ' Αἴαντι γίγνεται κακόν;

ΤΕΤΚΡΟΣ

ἄλλου λαβόντος ὅπλ' ἀπηλλάχθη βίου.

ΕΛΕΝΗ

σὺ τοῖς ἐκείνου δῆτα πήμασιν νοσεῖς;

ΤΕΤΚΡΟΣ

όθούνεκ' αὐτῷ γ' οὐξυνωλόμην ὁμοῦ.

ΕΛΕΝΗ

ἥλθεις γάρ, ὡξέν', Ἰλίου κλεινὴν πόλιν;

ΤΕΤΚΡΟΣ

καὶ ξύν γε πέρσας αὐτὸς ἀνταπωλόμην.

ΕΛΕΝΗ

ἥδη γὰρ ἥπται καὶ κατείργασται πυρί;

ΤΕΤΚΡΟΣ

ῶστ' οὐδὲ ἵχνος γε τειχέων εἶναι σαφές.

ΕΛΕΝΗ

ώ τλῆμον Ἐλένη, διὰ σ' ἀπόλλυνται Φρύγες.

ΤΕΤΚΡΟΣ

110 καὶ πρός γ' Ἀχαιοῖ· μεγάλα δ' εἴργασται κακά.

ΕΛΕΝΗ

πόσον χρόνον γὰρ διαπεπόρθηται πόλις;

ΤΕΤΚΡΟΣ

ἐπτὰ σχεδόν τι καρπίμους ἐτῶν κύκλους.

ΕΛΕΝΗ

χρόνον δ' ἐμείνατ' ἄλλον ἐν Τροίᾳ πόσον;

HELEN

TEUCER

Of Peleus' son Achilles know'st thou aught?

HELEN

He came a wooer of Helen, as I heard.

TEUCER

He died : his comrades for his armour strove.

100

HELEN

And how did this thing turn to Aias' bane?

TEUCER

Another won the arms : he passed from life.

HELEN

Art thou in his affliction then afflicted?

TEUCER

Even so, because I perished not with him.

HELEN

Thou wentest then to Troy-town far-renowned?

TEUCER

Yea, helped to smite her—and myself was stricken.

HELEN

Is she ere this afame?—consumed with fire?

TEUCER

Yea, of her walls no trace may be discerned.

HELEN

Helen ill-starred, for thee the Phrygians died!

TEUCER

Yea, and Achaeans : bitter bale she hath wrought.

110

HELEN

How long time since was Ilium destroyed?

TEUCER

Well-nigh seven summers' circles harvest-crowned.

HELEN

How long ere then did ye beleaguer Troy?

ΕΛΕΝΗ

ΤΕΤΚΡΟΣ

πολλὰς σελήνας, δέκα διελθούσας ἔτη.

ΕΛΕΝΗ

ἢ καὶ γυναικα Σπαρτιᾶτιν εἶλετε;

ΤΕΤΚΡΟΣ

Μενέλαος αὐτὴν ἥγ' ἐπισπάσας κόμης.

ΕΛΕΝΗ

εἰδεις σὺ τὴν δύστηνον; ἢ κλύων λέγεις;

ΤΕΤΚΡΟΣ

ῶσπερ σέ γ', οὐδὲν ἡσσον, ὀφθαλμοῖς ὄρῳ.

ΕΛΕΝΗ

σκοπεῖτε μὴ δόκησιν εἴχετ' ἐκ θεῶν.

ΤΕΤΚΡΟΣ

120 ἄλλου λόγου μέμνησο, μὴ κείνης ἔτι.

ΕΛΕΝΗ

οὕτω δοκεῖτε τὴν δόκησιν ἀσφαλῆ;

ΤΕΤΚΡΟΣ

αὐτὸς γὰρ ὅσσοις εἶδον, εἰ καὶ νῦν σ' ὄρῳ.¹

ΕΛΕΝΗ

ἢδη δ' ἐν οἴκοις σὺν δάμαρτι Μενέλεως;

ΤΕΤΚΡΟΣ

οὔκουν ἐν "Αργει γ' οὐδὲν ἐπ' Εύρωτα ροαῖς.

ΕΛΕΝΗ

αἰαῖ· κακὸν τόδ' εἰπας οὶς κακὸν λέγεις.

ΤΕΤΚΡΟΣ

ώς κεῖνος ἀφανῆς σὺν δάμαρτι κλήζεται.

ΕΛΕΝΗ

οὐ πᾶσι πορθμὸς αὐτὸς Ἀργείοισιν ἦν;

¹ Dobree and Clark : for the MSS. reading εἰδόμην καὶ νοῦς δρᾶ.

HELEN

TEUCER

While many moons through ten years ran their course.

HELEN

And captive did ye take the Spartan dame ?

TEUCER

Yea ; Menelaus haled her by the hair.

HELEN

Saw'st thou that wretch ?—or speakest from report ?

TEUCER

Even as I see thee with mine eyes ; no less.

HELEN

What if ye nursed a heaven-sent phantasy ?

TEUCER

Of other theme bethink thee ; of her no more.

120

HELEN

So sure are ye of this your fancy's truth ?

TEUCER

I saw her with mine eyes—if I see thee.

HELEN

Hath Menelaus with his wife won home ?

TEUCER

Nay, nor to Argos, nor Eurotas' streams.

HELEN

Woe ! Ill news this to whom thy tale is ill.

TEUCER

Lost, with his wife, from sight : so rumour runs.

HELEN

Sailed not together all the Argives home ?

ΕΛΕΝΗ

ΤΕΤΚΡΟΣ

ἢν, ἀλλὰ χειμῶν ἄλλοσ' ἄλλον ὥρισεν.

ΕΛΕΝΗ

ποίοισιν ἐν νώτοισι ποντίας ἀλός;

ΤΕΤΚΡΟΣ

130 μέσον περῶσι πέλαγος Αἰγαίου πόρου.

ΕΛΕΝΗ

κάκ τοῦδε Μενέλαν οὗτις εἰδ' ἀφιγμένον;

ΤΕΤΚΡΟΣ

οὐδείς· θανὼν δὲ κλήζεται καθ' Ἑλλάδα.

ΕΛΕΝΗ

ἀπωλόμεσθα· Θεστιὰς δ' ἔστιν κόρη;

ΤΕΤΚΡΟΣ

Λήδαν ἔλεξας; οἴχεται θανοῦσα δή.

ΕΛΕΝΗ

οὐ πού νιν Ἐλένης αἰσχρὸν ὠλεσεν κλέος;

ΤΕΤΚΡΟΣ

φασίν, βρόχῳ γ' ἄψασαν εὐγενῆ δέρην.

ΕΛΕΝΗ

οἱ Τυνδάρειοι δ' εἰσὶν ἢ οὐκ εἰσὶν κόροι;

ΤΕΤΚΡΟΣ

τεθνᾶσι κοὺ τεθνᾶσι· δύο δ' ἔστὸν λόγω.

ΕΛΕΝΗ

πότερος ὁ κρείσσων; ὡ τάλαιν' ἐγὼ κακῶν.

ΤΕΤΚΡΟΣ

140 ἄστροις σφ' ὁμοιωθέντε φάσ' εἶναι θεώ.

ΕΛΕΝΗ

καλῶς ἔλεξας τοῦτο· θάτερον δὲ τί;

HELEN

TEUCER

Yea ; but a storm dispersed them far and wide.

HELEN

On what surf-ridges of the outsea brine ?

TEUCER

In the mid-passage of the Aegean sea.

130

HELEN

Hath none since then seen Menelaus come ?

TEUCER

None : but through Hellas rumour speaks him dead.

HELEN

(*Aside*) Undone—undone ! Lives Thestias' daughter yet ?

TEUCER

Leda mean'st thou ? Dead is she, passed from earth.

HELEN

O say not Helen's shame was death to her !

TEUCER

They say it. She coiled the noose about her neck.

HELEN

And Tyndarus' sons, live they, or live they not ?

TEUCER

They are dead—and are not dead : twofold the tale.

HELEN

Which tale prevaleth ? (*aside*) Woe for mine afflictions !

TEUCER

In fashion made as stars men name them Gods.

140

HELEN

Fair tidings these ! But what the other tale ?

ΕΛΕΝΗ

ΤΕΤΚΡΟΣ

- σφαγαῖς ἀδελφῆς εἴνεκ' ἐκπνεῦσαι βίον.
ἄλις δὲ μύθων οὐ διπλᾶ χρήζω στένειν.
ών δ' εἴνεκ' ἥλθον τούσδε βασιλείους δόμους,
τὴν θεσπιώδὸν Θεονόην χρήζων ἵδεῖν,
σὺ προξένησον, ώς τύχω μαντευμάτων
ὅπη νεώς στείλαιμ' ἀν οὐριον πτερὸν
εἰς γῆν ἐναλίαν Κύπρου, οὐ μ' ἐθέσπισεν
οίκεῖν Ἀπόλλων, ὅνομα νησιωτικὸν
150 Σαλαμῖνα θέμενον τῆς ἐκεῖ χάριν πάτρας.

ΕΛΕΝΗ

πλοῦς, ὡς ξέν', αὐτὸς σημανεῖ· σὺ δ' ἐκλιπὼν
γῆν τήνδε φεῦγε πρίν σε παῖδα Πρωτέως
ἵδεῖν, ὃς ἄρχει τῆσδε γῆς· ἅπεστι δὲ
κυσὶν πεποιθὼς ἐν φοναῖς θηροκτόνοις·
κτείνει γὰρ "Ελλην' ὄντιν' ἀν λάβῃ ξένον·
ὅτου δ' ἔκατι, μήτε σὺ ζήτει μαθεῖν
ἐγώ τε σιγῶ· τί γὰρ ἀν ὠφελοῦμί σε;

ΤΕΤΚΡΟΣ

- καλῶς ἔλεξας, ὡς γύναι· θεοὶ δέ σοι
ἐσθλῶν ἀμοιβὰς ἀντιδωρησαίατο.
160 'Ελένη δ' ὄμοιον σῶμ' ἔχουσ' οὐ τὰς φρένας
ἔχεις ὁμοίας, ἀλλὰ διαφόρους πολύ.
κακῶς δ' ὅλοιτο μηδ' ἐπ' Εύρωτα ροὰς
ἔλθοι· σὺ δ' εἴης εὔτυχὴς ἀεί, γύναι.

ΕΛΕΝΗ

ὦ μεγάλων ἀχέων καταβαλλομένα μέγαν οἴκτον,
ποίον ἀμιλλαθῷ γόον; ἢ τίνα μοῦσαν ἐπέλθω,
δάκρυσιν ἢ θρήνουις ἢ πένθεσιν; ἐ ἔ.

HELEN

TEUCER

Self-slain they perished for a sister's shame.
Suffice these stories : twice I would not groan.
But for this cause I sought these royal halls,
Being fain to see Theonoë the seer.

Thou help me to her, that I may be told
Whereby to steer my galley's prosperous wing
To sea-girt Cyprus, where Apollo bade
That I should dwell, and, for the homeland's sake,
Give it the island-name of Salamis.

150

HELEN

Thou canst not miss the course, friend : but this land
Leave thou, and flee, ere Proteus' son, who rules
This land, behold thee ;—now is he afar,
Following the hounds to slay the wildwood beasts ;—
For whatso Greek he findeth doth he kill :
But for what cause—nor seek thou this to learn,
Nor may I tell : how should I profit thee ?

TEUCER

Gracious thy speech is, lady : Heaven vouchsafe
To thee for thy fair deeds requital fair.

A form hast thou like Helen's, but thou hast
No heart like hers, nay, diverse utterly.
Ruin be hers ! Ne'er to Eurotas' streams
Come she ! But be thou, lady, ever blest.

[Exit.]

HELEN

For mine anguish I raise an exceeding great and
bitter cry !
How shall I agonize forth my lament?—to what Muse
draw nigh
With tears, with death-dirges, or moanings of
misery ?
Woe's me, woe's me !

481

ΕΛΕΝΗ

πτεροφόροι νεάνιδες,
στρ. α'
παρθένοι Χθονὸς κόραι
Σειρῆνες, εἴθ' ἐμοῖς γόοις
170 μόλοιτ' ἔχουσται τὸν Λίβυν
λωτὸν ἡ σύριγγας, αἰλίνοις κακοῖς
τοῖς ἐμοῖσι σύνοχα δάκρυα,
πάθεσι πάθεα, μέλεσι μέλεα·
μουσεῖα θρηνήμασι ξυνφδὰ
πέμψειε Φερσέφασσα
φόνια, χάριτας ἵν' ἐπὶ δάκρυσι
παρ' ἐμέθεν ὑπὸ μέλαθρα νύχια παιᾶνας
νέκυσιν ὄλομένοις λάβῃ.

ΧΟΡΟΣ

κυανοειδὲς ἀμφ' ὅδωρ
ἀντ. α'
180 ἔτυχον ἔλικά τ' ἀνὰ χλόαν
φοίνικας ἀλίου πέπλους
αὐγαῖσιν ἐν ταῖς χρυσέαις
ἀμφιθάλπουσ' ἐν τε δόνακος ἔρνεσιν·
ἐνθειν οἰκτρὸν ὅμαδον ἔκλυνον,
ἄλυρον ἔλεγον, ὅ τι ποτ' ἔλακεν
— — — αἰάγμασι στένουσα,
Νύμφα τις οὐαὶ Ναὶς
δρεσι φυγάδα νόμον ιεῖσα
γοερόν, ὑπὸ δὲ πέτρινα γύαλα κλαγγαῖσιν
190 Πανὸς ἀναβοᾷ γάμους.

ΕΛΕΝΗ

ἰὼ ἰώ.
στρ. β'
θήραμα βαρβάρον πλάτας,
'Ελλανίδες κόραι,
ναύτας Ἀχαιῶν
τις ἔμολεν ἔμολε δάκρυα δάκρυσί μοι φέρων,
'Ιλίου κατασκαφὰν

HELEN

Come, Sea-maids, hitherward winging, (Str. 1)
Daughters of Earth's travail-throes,
Sirens, to me draw nigh,
That your flutes and your pipes may sigh 170
In accord with my wailings, and cry
To my sorrows consonant-ringing
With tears, lamentations, and woes.
Oh would but Persephone lend
Fellow-mourners from Hades, to blend
Death-dirges with mine ! I would send
Thank-offering of weeping and singing
Of chants to her dead, unto those
On whom Night's gates close.

Enter CHORUS.

CHORUS (Ant. 1)

I was spreading, where grass droops trailing
In the river-flood's darkling gleam, 180
Purple-dyed robes 'neath the blaze
Of the sun, and his golden rays,
Overdraping the bulrush-sprays ;—
Then heard I a pitiful wailing ;
Mournful and wild did it seem
As the shriek of a Naiad's despair
Far-borne on the mountain air,
When she moans faint-fleeing the snare,
When the might of Pan is prevailing,
And the gorges where cataracts stream
Ring to her scream. 190

HELEN

O Hellas' daughters, ye (Str. 2)
By strange oars borne o'ersea,
One from Achaea faring,
Tears unto my tears bearing,
Tells Ilium's overthrow

ΕΛΕΝΗ

*πυρὶ μέλουσαν δαιῷ
δι᾽ ἐμὲ τὰν πολυκτόνου,
δι᾽ ἐμὸν ὄνομα πολύπονον.*

200 Λήδα δ' ἐν ἀγχόναις
θάνατον ἔλαβεν
αἰσχύνας ἡμᾶς ὑπ' ἀλγέων.
ὁ δὲ ἔμὸς ἐν ἀλλὶ πολυπλανῆς
πόσις ὀλόμενος οἴχεται,
Κάστορος τε συγγόνου τε
διδυμογενὲς ἄγαλμα πατρίδος
ἀφανὲς ἀφανὲς ἵπποκροτα λέλοιπε δάπεδα
γυμνάσιά τε δονακόεντος
Εὐρώτα, νεανιῶν πόνον.

ХОРОХ

210	<p>αἰαῖ αἰαῖ· ὡ δαιμονος πολυστόνου μοίρας τε σᾶς, γύναι. αἰών δυσαιών τις ἔλαχεν ἔλαχεν, ὅτε σ' ἐτέκετο ματρόθεν Ζεὺς πρέπων δὶ αἰθέρος χιονόχρως κύκνου πτερῷ· τί γὰρ ἄπεστί σοι κακῶν; τίνα δὲ βίοτον οὐκ ἔτλας; μάτηρ μὲν οἴχεται, δίδυμά τε Διὸς οὐκ εύδαιμονεῖ τέκεα φίλα, χθόνα δὲ πάτριον οὐχ ὄρᾶς, διὰ δὲ πόλεας ἔρχεται βάξις, ἃ σε βαρβαροισι λέχεσι, πότνια, παραδίδωσιν, ὃ δὲ σὸς ἐν ἀλλὶ κύμασί τε λέλοιπε βίοτον, οὐδέ ποτ' ἔτι πάτρια μέλαθρα καὶ τὰν Χαλκίοικον ὀλβιεῖς.</p>	ἀντ. β
220		

HELEN

Wrapt in the red flame's glow,
Through murdereress me laid low—
This baleful name of me !
Of Leda hath he told, self-slain 200
By the death-noose's strangling strain,
Her heart for my shame anguish-riven :—
Tells of my lord,—o'er far seas driven
Now hath he vanished tempest-tost ;—
Of Castor and his brother lost
From earth, their country's twin-born boast :
Where hoofs have thundered, athletes striven,
Eurotas' reeds and racecourse-plain
Wait these in vain.

CHORUS

(Ant. 2)

Woe for thy misery, 210
The weird ordained for thee,
Foredoomed to days of weeping
Since Zeus through clouds down-sweeping,
A swan with wings of snow,
Beguiled thy mother so !
What know'st thou not of woe ?
From what ills art thou free ?
In death thy mother hides her pain :
Zeus' sons, his well-belovèd twain, 220
To days of bliss no more may waken :
Thine homeland have thine eyes forsaken ;
And slander, through her cities rife,
Assigns thee an accursed life,
Proclaims thee yon barbarian's wife :
Death amid storm thy lord hath taken :
Thou gladdenest no sire's halls again,
Nor Brazen Fane.

ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

φεῦ, τίς ἦν Φρυγῶν, τίς ἦν¹ στρ. γ
 230 τὰν δακρυόεσσαν Ἰλίῳ τε πεύκαν
 † δὸς ἔτεμε τοῖς θ' Ἑλλανίας ἀπὸ χθονός;
 ἐνθεν ὀλόμενον σκάφος
 ὁ Πριαμίδας συναρμόσας
 ἐπλευσε βαρβάρῳ πλάτᾳ
 τὰν ἐμὰν ἐφ' ἐστίαν,
 ἐπὶ τὸ δυστυχὲς
 κάλλος, ὡς ἔλοι γάμον ἐμόν,
 ἃ τε δόλιος ἀ πολυκτόνος Κύπρις
 Δαναΐδαις ἄγουσα θάνατον Πριαμίδαις τε.
 240 ὡς τάλαινα συμφορᾶς.

ἀ δὲ χρυσέοις θρόνοις ἀντ. γ'
 Διὸς ὑπαγκάλισμα σεμνὸν "Ηρα
 τὸν ὡκύπονν ἐπεμψε Μαιάδος γόνον,
 δὸς με χλοερὰ δρεπομέναν ἐσω πέπλων
 ρόδεα πέταλα, χαλκίοικον ὡς Ἀθάναν
 μόλοιμ', ἀναρπάσας δὶ' αἰθέρος
 τάνδε γαῖαν εἰς ἄνολον
 ἔριν ἔριν τάλαιναν ἔθετο
 Πριαμίδαισιν Ἑλλάδος.
 250 τὸ δ' ἐμὸν ὅνομα παρὰ Σιμουντιοις ροαῖσι
 μαψίδιον ἔχει φάτιν.

ΧΟΡΟΣ

ἔχεις μὲν ἀλγείν', οἶδα· σύμφορον δέ τοι
 ὡς ρᾶστα τάναγκαῖα τοῦ βίου φέρειν.

¹ Paley, the old MS. reading being “destitute alike of sense and metre.”

HELEN

HELEN

Ah, who of the Phrygians dared that felling (*Str.* 3)
 Of the pines, for the mourning of Ilium fated, 230
And for tears unto them that in Hellas were dwelling,
 Of whose beams was the galley, with evil freighted,
Builded of Priam's offspring, the hated,
 Whom oars barbaric sped over the tide,
Till he came to the hearth of my Spartan palace
 In quest of my beauty, foredoomed the occasion
Of mischief: beside him in treacherous malice
 Came Cypris, the bringer of death's desolation
Unto Danaus' sons, unto Priam's nation.
 Woe's me for my lot, who am misery's bride . 240

(*Ant.* 3)

From the gold of the throne of her glory bending,
 Dread Hera, Zeus' bride jealousy-glowing,
Sped the fleetfoot scion of Maia descending,
 Who came on me plucking the roses, and throwing
Into my gown-lap their buds fresh-blowing,
 To bear to the Brazen Fane their pride.
And he soared with his prey through the clouds of
 heaven,
 And to this land all unblest he brought her,
And he made her a strife, for calamity striven,
 For Hellas, of Priam's people who sought her.
But Helen, by Simois' crimsoned water, 250
 Was a breath, was a battle-cry—nought beside.

CHORUS

Sorrows are thine, I know : yet is it best
Lightly as may be to endure life's ills.

ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

φίλαι γυναικες, τίνι πότμῳ συνεζύγην ;
ἀρ' ἡ τεκοῦσά μ' ἔτεκεν ἀνθρώποις τέρας ;
γυνὴ γὰρ οὕθ' Ἐλληνὶς οὔτε βάρβαρος
τεῦχος νεοσσῶν λευκὸν ἐκλοχεύεται,
ἐν ω̄ με Λήδαν φασὶν ἐκ Διὸς τεκεῖν.

- 260 τέρας γὰρ ὁ βίος καὶ τὰ πράγματ' ἔστι μοι,
τὰ μὲν δὶ "Ἡραν, τὰ δὲ τὸ κάλλος αἴτιον.
εἴθ' ἔξαλειφθεῖσ' ὡς ἄγαλμ' αὐθις πάλιν
αἰσχιον εἶδος ἔλαβον ἀντὶ τοῦ καλοῦ,
καὶ τὰς τύχας μὲν τὰς κακὰς ἀς νῦν ἔχω
"Ἐλληνες ἐπελάθοντο, τὰς δὲ μὴ κακὰς
ἔσφωξον ὥσπερ τὰς κακὰς σώζουσί μου.
ὅστις μὲν οὖν εἰς μίαν ἀποβλέπων τύχην
πρὸς θεῶν κακοῦται, βαρὺ μέν, οἰστέον δ' ὅμως.
ἡμεῖς δὲ πολλαῖς συμφοραῖς ἐγκείμεθα.
270 πρώτον μὲν οὐκ οὐσ' ἄδικος, εἰμὶ δυσκλεής.
καὶ τοῦτο μεῖζον τῆς ἀληθείας κακόν,
ὅστις τὰ μὴ προσόντα κέκτηται κακά.
ἐπειτα πατρίδος θεοί μ' ἀφιδρύσαντο γῆς
εἰς βάρβαρ' ἥθη, καὶ φίλων τητωμένη
δούλη καθέστηκ' οὐσ' ἐλευθέρων ἄπο·
τὰ βαρβάρων γὰρ δοῦλα πάντα πλὴν ἐνός.
ἄγκυρα δ' ἡ μου τὰς τύχας ὥχει μόνη,
πόσιν ποθ' ἥξειν καί μ' ἀπαλλάξειν κακῶν,
οὗτος τέθνηκεν, οὗτος οὐκέτ' ἔστι δή.
280 μήτηρ δ' ὅλωλε, καὶ φονεὺς αὐτῆς ἐγώ,
ἀδίκως μέν, ἀλλὰ τάδικον τοῦτ' ἔστ' ἐμόν.
δ δ' ἀγλάΐσμα δωμάτων ἐμοῦ τ' ἔφυ,
θυγάτηρ ἄναινδρος πολιὰ παρθενεύεται.

HELEN

HELEN

Friends, 'neath the yoke of what doom am I
bowed ?

Bore not my mother a portent unto men ?
For never Hellene nor barbarian dame
Brought forth white vial of a fledgling brood,¹
Wherein to Zeus men say that Leda bare me.
A portent are my life and all my fortunes, 260
In part through Hera, through my beauty in part.
Oh could I, like a picture blotted out,
Have changed that beauty for uncomeliness !
Oh might the Greeks forget the lot accurst
That now is mine, and treasure memories
Of honour touching me, as now of shame !
Whoso, on one chance centring all his hopes,
Is stricken of God, hard though it be, may
bear it ;
But I—I am whelmed in many miseries :
First, an ill name, though I am clean of sin ; 270
And worse is this than suffering for just cause,
To bear the burden of sins that are not ours.
Then, from my homeland the Gods banished me
To alien customs, and, bereft of friends,
A slave am I, the daughter of free sires ;
For midst barbarians slaves are all save one.
And—the one anchor that stayed up my fortunes,
That yet my lord would come, and end my woes—
He hath died : who was mine anchor is no more.
Dead is my mother, and her murderer I,— 280
Innocently; yet cleaves the wrong to me.
And she, erewhile mine house's pride and mine,
My child, is growing grey, a spouseless maid ;

¹ Alluding to the two eggs of Leda, from one of which issued Castor and Pollux, from the other Helen.

ΕΛΕΝΗ

τὰ τοῦ Διὸς δὲ λεγομένω Διοσκόρῳ
οὐκ ἐστόν. ἀλλὰ πάντ' ἔχουσα δυστυχῆ
τοῖς πράγμασιν τέθηται, τοῖς δ' ἔργοισιν οὗ.
τὸ δ' ἔσχατον τοῦτ', εἰ μόλοιμεν εἰς πάτραν,
κλήθροις ἀν εἴργοιέν με, τὴν ὑπ' Ἰλίῳ
δοκοῦντες Ἐλένην Μενέλεω μ' ἐλθεῖν μέτα.
εἰ μὲν γὰρ ἔξη πόσις, ἀνεγνωσθημεν ἀν
εἰς ξύμβολ' ἐλθόνθ' ἀ φανέρ' ἀν μόνοις ἀν ἦν.
νῦν δ' οὔτε τοῦτ' ἔστ' οὔτε μὴ σωθῆ ποτε.
τί δῆτ' ἔτι ζῶ; τίν' ὑπολείπομαι τύχην;
γάμους ἐλομένη τῶν κακῶν ὑπαλλαγάς,
μετ' ἀνδρὸς οἰκεῖν βαρβάρου πρὸς πλουσίαν
τράπεζαν ἵζουσ'; ἀλλ' ὅταν πόσις πικρὸς
ξυνῇ γυναικί, καὶ τὸ σῶμ' ἔστιν πικρόν.
θανεῖν κράτιστον· πῶς θάνοιμ' ἀν οὖν καλῶς;
ἀσχήμονες μὲν ἀγχόναι μετάρσιοι,
κὰν τοῖσι δούλοις δυσπρεπὲς νομίζεται·
σφαγαὶ δ' ἔχουσιν εὐγενές τι καὶ καλόν,
† σμικρὸς δ' ὁ καιρὸς σάρκ' ἀπαλλάξαι βίον.
εἰς γὰρ τοσοῦτον ἥλθομεν βάθος κακῶν.
αἱ μὲν γὰρ ἄλλαι διὰ τὸ κάλλος εύτυχεῖς
γυναικες, ἡμᾶς δ' αὐτὸ τοῦτ' ἀπώλεσεν,

ΧΟΡΟΣ

Ἐλένη, τὸν ἐλθόνθ', ὅστις ἔστιν ὁ ξένος,
μὴ πάντ' ἀληθῆ δοξάσῃς εἰρηκέναι.

ΕΛΕΝΗ

καὶ μὴν σαφῶς ἔλεξ' ὀλωλέναι πόσιν.

ΧΟΡΟΣ

πόλλα' ἀν γένοιτο καὶ διὰ ψευδῶν ἔπη.

HELEN

And the Twin Brethren, named the Sons of
Zeus,

Are not. But, though I have nought but misery,
Me hath ill-faring, not ill-doing, slain.

And, worst of all, if I should reach mine home,
Men would in dungeon chain me, as the Helen
For whom to Ilium Menelaus went.

For, if mine husband lived, by tokens known 290
To none beside, might recognition be.

This cannot now be : no, he cannot 'scape.
Why then do I live on ?—what fortune waits me ?

Shall I choose marriage for escape from ills,
Dwell with a lord barbarian, at his board
Seated mid pomp ? Nay, if a husband loathed
Dwell with a woman, her own self she loathes.
To die were best. How then with honour die ?
Unseemly is the noose 'twixt earth and heaven :

Even of thralls 'tis held a death of shame. 300
Noble the dagger is and honourable,

And one short instant rids the flesh of life.
Yea, to such depth of evil am I come !

For other women are by beauty made
Blest—me the selfsame gift to ruin brought.

CHORUS

Helen, believe not yonder stranger spake
Truth only, be he who he may that came.

HELEN

Nay, but he plainly said my lord had died.

CHORUS

In multitude of words there want not lies.

ΕΛΕΝΗ

310

καὶ τᾶμπαλίν γε τῶνδ' ἀληθείᾳ σαφῆ.¹

ΧΟΡΟΣ

εἰς ξυμφορὰν γὰρ ἀντὶ τάγαθοῦ φέρει.

ΕΛΕΝΗ

φόβος γὰρ εἰς τὸ δεῖμα περιβαλών μ' ἄγει.

ΧΟΡΟΣ

πῶς δ' εὐμενείας τοισίδ' ἐν δόμοις ἔχεις;

ΕΛΕΝΗ

πάντεις φίλοι μοι πλὴν ὁ θηρεύων γάμους.

ΧΟΡΟΣ

οἵσθ' οὖν δὲ δρᾶσον; μνήματος λιποῦσ' ἔδραν—

ΕΛΕΝΗ

εἰς ποῖον ἔρπεις μῦθον ἢ παραίνεσιν;

ΧΟΡΟΣ

ἐλθοῦσ' ἐς οἴκους, ἢ τὰ πάντα ἐπίσταται,

τῆς ποντίας Νηρῆδος ἐκγόνου κόρης,

πυθοῦ πόσιν σὸν Θεούνόης, εἴτ' ἔστ' ἔτι

εἴτ' ἐκλέλοιπε φέγγος· ἐκμαθοῦσα δὲ εὐ-

πρὸς τὰς τύχας τὸ χάρμα τοὺς γόους τ' ἔχε.

πρὶν δὲ οὐδὲν ὄρθως εἰδέναι, τί σοι πλέον

λυπουμένη γένοιτ' ἄν; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ·

τάφον λιποῦσα τόνδε σύμμιξον κόρη,

δύθενπερ εἴσει πάντα· τάληθή φράσαι

ἔχουσ' ἐν οἴκοις τήνδε, τί βλέπεις πρόσω;

θέλω δὲ κάγῳ σοὶ συνεισελθεῖν δόμους

καὶ συμπυθέσθαι παρθένου θεσπίσματα·

γυναικα γὰρ δὴ συμπονεῖν γυναικὶ χρή.

320

¹ Paley reads ἀληθείας, transposes ἔπη and σαφῆ, and takes ξυμπαλίν τῶνδε to mean “contrary to these (lies)”:—

Ch. By lies may many a tale seem all too clear.

Hel. Nay, falsehood rings not with the note of truth.

HELEN

HELEN

Nay rather, plain truth may a plain tale be. 310

CHORUS

Nay, 'tis thou leanest more to grief than joy.

HELEN

Fear folds me round, and drags me to my dread.

CHORUS

How stands to thee affected yonder household ?

HELEN

Friends all, save him who hunts me for his bride.

CHORUS

Know'st then thy part ? From session at the tomb—

HELEN

To what speech or what counsel drawest thou ?

CHORUS

Pass to the house : of her who knoweth all,
The daughter of the sea-born Nereid maid,
Theonoë, ask if yet thine husband live,
Or hath left light ; and, being certified, 320
According to thy fortunes joy or mourn.
But, ere thou know aught truly, what avails
That thou shouldst grieve ? Nay, hearken unto
me :—

Leave thou this tomb, and with the maid commune,
Of whom shalt thou learn all. When thou hast here
One to resolve the doubt, what wouldst thou more?
I too with thee will pass into the house,
With thee inquire the maiden's oracles.
That woman woman's burden share, is meet.

ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

330

φίλαι, λόγους ἐδεξάμαν·
βάτε βάτε δ' εἰς δόμους,
ἀγώνας ἐντὸς οἴκων ὡς
πύθησθε τοὺς ἐμούς.

στρ.

ΧΟΡΟΣ

θέλουσαν οὐ μόλις καλεῖς.

ΕΛΕΝΗ

ἰὼ μέλεος ἀμέρα.

τίν' ἄρα τάλαινα τίνα δακρυό-
εντα λόγον ἀκούσομαι;

ΧΟΡΟΣ

μὴ πρόμαντις ἀλγέων
προλάμβαν', ὦ φίλα, γόους.

ΕΛΕΝΗ

340

τί μοι πόσις μέλεος ἔτλα;
πότερα δέρκεται φάος
τέθριππά θ' ἀλίου
κέλευθά τ' ἀστέρων,

ἀντ.

ΧΟΡΟΣ
* * * * * * * * 1

ΕΛΕΝΗ

* * * * * * * *
ἢ 'ν νέκυσι κατὰ χθονὸς
τὰν χθόνιον ἔχει τύχαν;

ΧΟΡΟΣ

εἰς τὸ φέρτερον τίθει
τὸ μέλλον, ὅ τι γενήσεται.

ΕΛΕΝΗ

σὲ γὰρ ἐκάλεσα, σὲ δὲ κατόμοσα,
τὸν ὑδρόεντα δόνακι χλωρὸν

¹ Two lines missing, corresponding to those in the *Strophe*.

HELEN

HELEN

I hail, friends, the word ye have spoken. (*Str.*) 330
Pass in, pass ye into the hall,
To give ear unto prophecy's token
How the end of my toils shall baffle.

CHORUS

Thou callest on her that hears full fain.

HELEN

Woe for this day with its burden of pain !
What word waiteth, what desolation
Of tears past relief ?

CHORUS

Nay, forestall not, O friend, lamentation
Prophetic of grief.

HELEN

(*Ant.*)
To what doom hath mine husband been given ? 340
Doth he yet see the light of the day,
See the Sun's wheels flash through the heaven,
See the gleams of the star-trodden way ?

Or to him have the dead done obeisance ?
Doth the nether gloom hide ?

CHORUS

Nay, look for a fate of fair presence,
Whatsoe'er shall betide.

HELEN

Thee I invoke, I swear by thy name,
O river with ripple-washed reed-beds green,

ΕΛΕΝΗ

350 Εύρωταν, θανόντος εὶ βάξις
 ἔτυμος ἀνδρὸς ἄδε μοι—

ΧΟΡΟΣ
τί τάδ' ἀσύνετα;

ΕΛΕΝΗ

φόνιον αἰώρημα
διὰ δέρης ὄρέξομαι,
ἢ ξιφοκτόνον δίωγμα
λαιμορύτου σφαγᾶς
αὐτοσίδαρον ἔσω πελάσω διὰ σαρκὸς ἄμιλλαν,
θῦμα τριζύγοις θεαῖσι
† τῷ τε συρίγγων ἀοιδὰν σεβί-
ζοντι Πριαμίδᾳ ποτ' ἀμφὶ βουστάθμους.

360 ἄλλοσ' ἀποτροπὰ κακῶν
γένοιτο, τὸ δὲ σὸν εὐτυχές.

ΕΛΕΝΗ

ἰὼ Τροία τάλαινα,
δὶ' ἔργ' ἀνεργ' ὅλλυσαι μέλεά τ' ἔτλας·
τὰ δὲ ἐμὰ δῶρα Κύπριδος ἔτεκε
πολὺ μὲν αἷμα, πολὺ δὲ δάκρυον, ἄχεά τ' ἄχεσι,
† δάκρυα δάκρυσιν ἐλαβε πάθεα,
ματέρες τε παιᾶς ὠλεσαν,
ἀπὸ δὲ παρθένοι κόμας
ἔθεντο σύγγονοι νεκρῶν Σκαμάνδριον
ἀμφὶ Φρύγιον οἰδμα.

370 βοὰν βοὰν δὲ Ἐλλὰς
κελάδησε κάνωτότυξεν,
ἐπὶ δὲ κρατὶ χέρας ἔθηκεν,
δυνχὶ δὲ ἀπαλόχροα γένυν
ἔδευσε φοινίαισι πλαγαῖς.

HELEN

Eurotas!—if true was the word that came
That my lord on the earth is no more seen,—

350

CHORUS

Wild words and whirling—ah, what should they
mean?

HELEN

The death-dealing cord
Round my neck will I twine,
Or the thirst of the sword
In this heart's blood of mine

Shall be quenched, through the flesh of my neck as I
Plunge it to life's deep shrine,
For a sacrifice to the Goddesses three,
And to Paris, whose pipe's wild melody
Floated afar over Ida, and round still steadings of kine.

CHORUS

Far hence averted may mischief flee,
And fortune fair abide upon thee!

360

HELEN

Woe, hapless Troy, for thee, woe!
Thou hast perished for sins not thine own, under
misery's load brought low!
And the gifts of Cypris to me for their fruit have borne
Rivers of blood and of tears, and to them that mourn
Anguish is added, and grief to the grief-forlorn.

There are mothers for dead sons weeping;
There are maids that have cast shorn hair
Where seaward Scamander on-sweeping
The limbs of their brothers bare.

And from Hellas a cry, a cry,
Ringeth heavenward wild and high,
And with frenzied hands on her head
She smiteth: her fingers are red
From the cheeks that the blood-furrows dye.

370

497

ΕΛΕΝΗ

ώ μάκαρ Ἀρκαδίᾳ ποτὲ παρθένε Καλλιστοῖ,
Διὸς

ἀ λεχέων ἐπέβας τετραβάμοσι γυίοις,
ώς πολὺ ματρὸς ἐμᾶς ἔλαχες πλέον,
ἀ μορφὴ θηρῶν λαχνογυίων
ὅμματι λάβρῳ σχῆμα διαίνεις¹
380 ἔξαλλάξασ' ἄχθεα λύπης·
ἄν τέ ποτ' Ἀρτεμις ἔξεχορεύσατο
χρυσοκέρατ' ἔλαφον Μέροπος Τιτανίδα κούραν
καλλοσύνας ἔνεκεν· τὸ δ' ἐμὸν δέμας
ῶλεσεν ὕλεσε πέργαμα Δαρδανίας
ὅλομένους τ' Ἀχαιούς.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ώ τὰς τεθρίππους Οἰνομάῳ Πῆσαν κάτα
Πέλοψι ἀμίλλας ἔξαμιλληθείς ποτε,
εἴθ' ὥφελες τόθ', ἡνὶκ' ἔρανον εἰς θεοὺς
† πεισθείς² ἐποίεις, ἐν θεοῖς λιπεῖν βίον,
390 πρὶν τὸν ἐμὸν Ἀτρέα πατέρα γεννῆσαι ποτε,
ὅς ἔξεφυσεν Ἀερόπης λέκτρων ἄπο
Ἀγαμέμνον' ἐμε τε Μενέλεων, κλεινὸν χυγόν·
πλεῖστον γὰρ οἶμαι, καὶ τόδ' οὐ κόμπῳ λέγω,
στράτευμα κώπη διορίσαι Τροίαν ἔπι,
τύραννος οὐδὲν πρὸς βίαν στρατηλατῶν,
ἐκοῦσι δ' ἄρξας Ἑλλάδος νεανίαις.
καὶ τοὺς μὲν οὐκέτ' ὄντας ἀριθμῆσαι πάρα,
τοὺς δ' ἐκ θαλάσσης ἀσμένως πεφευγότας,
νεκρῶν φέροντας ὄνόματ' εἰς οἴκους πάλιν.
400 ἐγω δ' ἐπ' οἰδμα πόντιον γλαυκῆς ἀλὸς

¹ Hermann and Dindorf: for MSS. λεαίνης.

² The reference to the legend of Pelops being served up to the Gods at a feast by Tantalus requires some such word as σφαγεῖς.

HELEN

Ah, maiden of Arcady, happy, Callisto,¹ art thou,
O fourfoot-pacing thing who wast Zeus' bride,
Better by far than my mother's is thy lot now,
Who hast cast the burden of human sorrow aside,
And only now for the shaggy limb
Of the brute with tears are thy fierce eyes dim. 380
Yea, happier she whom Artemis drove from her choir,
A stag gold-antlered, Merops' Titanian daughter,
Because of her beauty ; but mine with the brands of
desire
Hath enkindled Dardanian Pergamus' ruin-pyre,
And hath given the Achaeans to slaughter.

[*They pass into the palace.*

Enter MENELAUS.

MENELAUS

Ah, Pelops, thou at Pisa victor once
Over Oenomaus in chariot-strife,
Oh that, what time thou mad'st the Gods a feast,
Thou hadst left in presence of the Gods thy life,
Ere thou begatatest Atreus, sire to me, 390
Him to whom Aerope bare Agamemnon,
And me, Menelaus, chariot-team renowned.
The mightiest host on earth—no mere vaunt this—
Did I speed overseas to Troy, their chief ;
Nor by compulsion captained them to war,
But led with Hellas' heroes' glad consent.
Some must we count mid them that are no more ;
Gladly have other some escaped the sea,
And bring back home the names of men deemed dead.
But I far o'er the grey sea's shoreless surge 400

¹ One of Zeus's victims, changed into a bear.

ΕΛΕΝΗ

τλήμων ἀλῶμαι χρόνον ὅσουνπερ Ἰλίου
πύργους ἔπερσα, κεὶς πάτραν χρήζων μολεῖν,
οὐκ ἀξιοῦμαι τοῦδε πρὸς θεῶν τυχεῖν.

Λιβύης τ' ἐρήμους ἀξένους τ' ἐπιδρομὰς
πέπλευκα πάσας· χῶταν ἐγγὺς ὡς πάτρας,
πάλιν μ' ἀπωθεῖ πιεῦμα, κοῦποτ' οὔριον
εἰσῆλθε λαῖφος ὥστε μ' εἰς πάτραν μολεῖν.
καὶ νῦν τάλας ναυαγὸς ἀπολέσας φίλους
ἔξεπεσον εἰς γῆν τήνδε· ναῦς δὲ πρὸς πέτρας
πολλοὺς ἀριθμοὺς ἄγνυται ναυαγίων.

410

τρόπις δ' ἐλείφθη ποικίλων ἀρμοσμάτων,
ἐφ' ἣς ἐσώθην μόλις ἀνελπίστῳ τύχῃ
Ἐλένη τε, Τροίας ἣν ἀποσπάσας ἔχω.
δονομα δὲ χώρας ἦτις ἦδε καὶ λεὼς
οὐκ οἴδε· ὅχλον γὰρ εἰσπεσεῖν ησχυνόμην
ῶσθ' ἴστορῆσαι, τῆς ἐμῆς δυσχλαινίας
κρύπτων ὑπ' αἰδοῦς τὰς τύχας. ὅταν δὲ ἀνήρ
πράξῃ κακῶς ὑψηλός, εἰς ἀγθίαν
πίπτει κακίω τοῦ πάλαι δυσδαιμονος.

420

χρεία δὲ τείρει μ'. οὕτε γὰρ σῦτος πάρα
οὔτ' ἀμφὶ χρῶτ' ἐσθῆτες· αὐτὰ δὲ εἰκάσαι
πάρεστι ναὸς ἔκβολ' οὓς ἀμπίσχομαι.
πέπλους δὲ τοὺς πρὶν λαμπρά τ' ἀμφιβλήματα
χλιδάς τε πόντος ἥρπασ'. ἐν δὲ ἀντρού μυχοῖς
κρύψας γυναικα τὴν κακῶν πάντων ἐμοὶ
ἀρξασαν ἥκω, τούς τε περιλελειμμένους
φίλων φυλάσσειν τῷ μέν ἀναγκάσας λέχη.
μόνος δὲ νοστῶ, τοῖς ἐκεῖ ζητῶν φίλοις
τὰ πρόσφορ' ἥν πως ἔξερεύνήσας λάβω.
ἰδὼν δὲ δῶμα περιφερές θριγκοῦς τόδε
πύλας τε σεμνὰς ἀνδρὸς ὀλβίου τινός,
προσῆλθον· ἐλπὶς δὲ ἔκ γε πλουσίων δόμων

430

HELEN

Wander in pain, long as the leaguer-years
Of Troy ; and though I yearn to reach my land,
Of this I am not held worthy by the Gods,
But to all Libya's beaches lone and wild
Have sailed : yea, whenso I am nigh my land,
Back the blast drives me ; never following breeze
Hath swelled my sail to waft me to mine home.
And now, a shipwrecked wretch, my comrades lost,
On this land am I cast : against the rocks
My ship is shattered all in countless shards. 410
Wrenched from its cunning fastenings was the keel,
Whereon past hope and hardly was I saved
With Helen, whom I had snatched from Ilium's
wreck.
But this land's name, and who her people be,
I know not, being abashed to yonder throngs
To join me, there to ask : in mine ill plight
I hide for shame my misery ; for a man
Low-fallen from high estate more sharply feels
The strangeness of it than the long unblest.
Want wasteth me ; for neither food have I 420
Nor raiment for my body,—judge by these
That gird me, rags washed shoreward from the
ship.
The robes once mine, bright vest and bravery,
The sea hath swallowed. In a cave's deep cleft
My wife I hid, first cause of all my woes,
And hither come, for I have straitly charged
My friends yet living to watch over her.
Alone I come, seeking for loved ones there
What shall avail their need, if search may find.
And, marking yonder mansion battlement-girt, 430
And stately portals of a prosperous man,
I drew nigh : from a wealthy house is hope

ΕΛΕΝΗ

λαβεῖν τι ναύταις· ἐκ δὲ μὴ χόντων βίου,
οὐδ' εἰ θέλοιεν, ὡφελεῖν ἔχοιεν ἄν.
ώη· τίς ἀν πυλωρὸς ἐκ δόμων μόλοι,
ὅστις διαγγείλει τάμ' εἴσω κακά;

ΓΡΑΤΣ

τίς πρὸς πύλαισιν; οὐκ ἀπαλλάξει δόμων
καὶ μὴ πρὸς αὐλείοισιν ἐστηκὼς πύλαις
ὄχλον παρέξεις δεσπόταις; ή κατθανεῖ
"Ἐλλην πεφυκώς, οἶσιν οὐκ ἐπιστροφαί.

440

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ῶ γραῖα, ταῦτα πάντ' ἔπη καλῶς λέγεις.
ἔξεστι· πείσομαι γάρ άλλ' ἄνεις χόλου.

ΓΡΑΤΣ

ἄπειλθ'. ἐμοὶ γὰρ τοῦτο πρόσκειται, ξένε,
μηδένα πελάζειν τοισίδ' Ἐλλήνων δόμοις.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἄ· μὴ προσείλει χεῖρα μηδ' ὥθει βίᾳ.

ΓΡΑΤΣ

πείθει γὰρ οὐδὲν ὡν λέγω· σὺ δ' αἴτιος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἄγγειλον εἴσω δεσπόταισι τοῖσι σοῖς.

ΓΡΑΤΣ

πικρῶς ἀν οἷμαί γ' ἀγγελεῖν τοὺς σοὺς λόγους.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ναυαγὸς ἦκω ξένος, ἀσύλητον γένος.

ΓΡΑΤΣ

οἴκον πρὸς ἄλλον νύν τιν' ἀντὶ τοῦδ' ἵθι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὔκ, ἀλλ' ἐσω πάρειμ· καὶ σύ μοι πιθοῦ.

ΓΡΑΤΣ

ὄχληρὸς ἵσθ' ὡν· καὶ τάχ' ὠσθίσει βίᾳ.

450

502

HELEN

Of somewhat for my crew ; but from bare walls
Nought could men aid us, howsoe'er they would.

[Knocks at gate.]

Ho ! what gate-warder forth the halls will come
To tell within of my calamities ?

Door of palace opens. PORTRESS appears on threshold.

PORTRESS

Who loitereth at the doors ?—wilt thou not hence ?
Away, stand not before the courtyard gate
Troubling my lords ; else shalt thou die, who art
A Greek : we have no dealings with the Greeks.

440

MENELAUS

Grey mother, all these words thou sayest well :—
Even so—I will obey—refrain thy wrath—

PORTRESS

Begone ! This charge is laid upon me, stranger,
That none of Hellenes to these halls draw nigh.

MENELAUS

Ah, thrust not forth, nor drive me hence by force !

PORTRESS

Thou wilt not heed my words ?—on thine head be it.

MENELAUS

Bear mine appeal unto thy lords within.

PORTRESS

Thine !—bitter should my bearing be, I wot !

MENELAUS

A shipwrecked stranger I : none violate such.

PORTRESS

To another house pass on instead of this.

450

MENELAUS

Nay, but I will within !—yield thou to me !

PORTRESS

Thou mak'st a coil ; but force shall thrust thee hence.

503

ΕΛΕΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

αἰαν· τὰ κλεινὰ ποῦ στί μοι στρατεύματα;

ΓΡΑΤΣ

οὐκοῦν ἐκεῖ που σεμυὸς ἥσθ', οὐκ ἐνθάδε.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὦ δαῖμον, ως ἀνάξι' ἡτιμώμεθα.

ΓΡΑΤΣ

τί βλέφαρα τέγγεις δάκρυσι; πρὸς τί δ'
οἴκτρὸς εἰ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πρὸς τὰς πάροιθεν συμφορὰς εὐδαιμονας.

ΓΡΑΤΣ

οῦκουν ἀπελθὼν δάκρυα σοῖς δώσεις φίλοις;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τίς δ' ἦδε χώρα; τοῦ δὲ βασίλειοι δόμοι;

ΓΡΑΤΣ

460 Πρωτεὺς τάδ' οἴκει δώματ', Αἴγυπτος δὲ γῆ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

Αἴγυπτος; ω δύστηνος, οἱ πέπλευκ' ἄρα.

ΓΡΑΤΣ

τί δὴ τὸ Νεῖλον μεμπτόν ἐστὶ σοι γάνος;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐ τοῦτ' ἐμέμφην· τὰς ἐμὰς στένω τύχας.

ΓΡΑΤΣ

πολλοὶ κακῶς πράσσουσιν, οὐ σὺ δὴ μόνος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἔστ' οὖν ἐν οἴκοις ὅντιν' ὄνομάζεις ἄναξ;

ΓΡΑΤΣ

τόδ' ἔστιν αὐτοῦ μνῆμα, παῖς δ' ἄρχει χθονός.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ποῦ δῆτ' ἀν εἴη; πότερον ἐκτὸς ἢ ν δόμοις;

HELEN

MENELAUS

Ah me!—where now my glorious war-array?

PORTRESS

Some great one haply there wast thou, not here.

MENELAUS

Ah fortune, how unmerited this slight!

PORTRESS

Why stream thine eyes with tears? Why make such moan?

MENELAUS

For those my happy fortunes overpast.

PORTRESS

Away then: on thy friends bestow thy tears.

MENELAUS

What land is this, and whose these royal halls?

PORTRESS

'Tis Proteus' palace. Egypt is the land.

460

MENELAUS

Egypt!—Woe's me, to have sailed to such a land!

PORTRESS

Wherefore misprise the glory of the Nile?

MENELAUS

I blame it not: mine own hard lot I moan.

PORTRESS

Many be fortune-crost, not thou alone.

MENELAUS

Is he within then, whom thou namest king?

PORTRESS

This is his tomb: his son rules o'er the land.

MENELAUS

Where then is he? Within, without the halls?

ΕΛΕΝΗ

ΓΡΑΤΣ

οὐκ ἔνδον· "Ελλησιν δὲ πολεμιώτατος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τίν' αἰτίαν σχὼν ἡς ἐπηυρόμην ἐγώ;

ΓΡΑΤΣ

470 Ελένη κατ' οἴκους ἐστὶ τούσδ' ἡ τοῦ Διός.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πῶς φήσ; τίν' εἶπας μῦθον; αὐθίς μοι φράσον.

ΓΡΑΤΣ

ἡ Τυνδαρὶς παῖς, ἡ κατὰ Σπάρτην ποτ' ἦν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πόθεν μολοῦσα; τίνα τὸ πρᾶγμ' ἔχει λόγον;

ΓΡΑΤΣ

Λακεδαιμονος γῆς δεῦρο νοστήσασ' ἄπο.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πότ'; οὐ τί που λελήσμεθ' ἐξ ἄντρων λέχοι;

ΓΡΑΤΣ

πρὶν τοὺς Ἀχαιούς, ὡς ξέν', εἰς Τροίαν μολεῦν.
ἄλλ' ἔρπ' ἀπ' οἴκων· ἐστι γάρ τις ἐν δόμοις
τύχη, τύραννος ἡ ταράσσεται δόμος.

480 καιρὸν γάρ οὐδέν' ἥλθει· ἦν δὲ δεσπότης

λάβη σε, θάνατος ξένιά σοι γενήσεται.

εὔνους γάρ εἰμ· "Ελλησιν, οὐχ ὅσον πικροὺς
λόγους ἔδωκα δεσπότην φοβουμένη.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τί φῶ; τί λέξω; συμφορὰς γὰρ ἀθλίας
ἐκ τῶν πάροιθεν τὰς παρεστώσας κλύω,
εἰ τὴν μὲν αἱρεθεῖσαν ἐκ Τροίας ἄγων
ἥκω δάμαρτα καὶ κατ' ἄντρα σώζεται,
ὄνομα δὲ ταῦτὸν τῆς ἐμῆς ἔχουσά τις
δάμαρτος ἄλλη τοισίδ' ἐνναύει δόμοις.
Διὸς δ' ἔλεξε παιδά νιν πεφυκέναι.

HELEN

PORTRESS

Nay, not within. Grim foe to Greeks is he.

MENELAUS

And what the cause, whereof I feel the effects ?

PORTRESS

Zeus' daughter Helen is within these halls.

470

MENELAUS

How say'st thou ?—what thy tale ?—speak yet again.

PORTRESS

Tyndarus' child, who erst in Sparta dwelt.

MENELAUS

Whence did she come ? What may this matter mean ?

PORTRESS

From Lacedaemon hither journeyed she.

MENELAUS

'When ? (*aside*) Never stolen from the cave—my wife !

PORTRESS

Ere the Achaeans, stranger, fared to Troy.

But thou, begone : somewhat hath chanced within
Whereby the palace is disquieted.

Thou art come in evil hour, and if my lord

Find thee, thy stranger's welcome shall be death. 480

Well-wisher unto Greeks am I, although

Harsh words I gave for terror of my lord. [Exit.]

MENELAUS

What shall I think ?—what say ?—for lo, I hear

Of imminent ills hard-following on the old,

If I have brought the wife I won from Troy

Hither, and safe within the cave she lies,

Yet in these halls another woman dwells

Who bears the selfsame name as mine own wife.

Yon woman named her born of Zeus, his daughter.

507

ΕΛΕΝΗ

490

ἀλλ' ἡ τις ἔστι Ζηνὸς ὄνομ' ἔχων ἀνήρ
Νείλου παρ' ὅχθας; εἰς γὰρ ὃ γε κατ' οὐρανόν.
Σπάρτη δὲ ποῦ γῆς ἔστι πλὴν ἵνα ῥοαὶ
τοῦ καλλιδόνακος εἰσιν Εύρώτα μονον;
διπλοῦν¹ δὲ Τυνδάρειον ὄνομα κλήζεται;
Λακεδαίμονος δὲ γαῖά τις ξυνώνυμος
Τροίας τ'; ἐγὼ μὲν οὐκ ἔχω τί χρὴ λέγειν.
πολλοὶ γάρ, ὡς εἴξασιν, ἐν πολλῇ χθονὶ¹
ὄνόματα ταῦτ' ἔχουσι καὶ πόλις πόλει
γυνὴ γυναικί τ'. οὐδὲν οὖν θαυμαστέον.

500

οὐδ' αὖ τὸ δεινὸν προσπόλου φευξόνυμεθα·
ἀνήρ γὰρ οὐδεὶς ὁδε βάρβαρος φρένας,
δις ὄνομ' ἀκούσας τούμὸν οὐ δώσει βοράν.
κλεινὸν τὸ Τροίας πῦρ ἐγώ θ' δις ἡψά νιν.
Μενέλαος, οὐκ ἄγνωστος ἐν πάσῃ χθονί.
δόμων ἄνακτα προσμενῶ· δισσὰς δὲ μοι
ἔχει φυλάξεις· ἦν μὲν ὡμόφρων τις ἦ,
κρύψας ἐμαυτὸν εἷμ πρὸς ναυάγια.
ἦν δὲ ἐνδιδῷ τι μαλθακόν, τὰ πρόσφορα
τῆς νῦν παρούσης συμφορᾶς αἰτήσομαι.
κακῶν μὲν ἡμῖν ἔσχατον τοῖς ἀθλίοις,
ἄλλους τυράννους αὐτὸν ὄντα βασιλέα
βίον προσαιτεῖν· ἀλλ' ἀναγκαίως ἔχει.
λόγος γάρ ἔστιν οὐκ ἐμός, σοφῶν δὲ ἔπος,
δεινῆς ἀνάγκης οὐδὲν ἰσχύειν πλέον.

ΧΟΡΟΣ

ἢ κουσα τᾶς θεσπιωδοῦ κόρας,
ἢ χρήζουσ' ἐφάνη 'ν τυράννοις
δόμοις, ὡς Μενέλαος οὕπω
μελαμφαὲς οἴχεται

¹ Nauck: for ἀπλοῦν of MSS.

508

HELEN

Can any *man* that bears this name of Zeus 490
 By Nile's banks dwell? One is there, he in heaven.
 And where hath earth a Sparta, save alone
 There where Eurotas' streams are fair with reeds?
 Do two men bear the name of Tyndarus?
 Is there a land twin-named with Lacedaemon
 Or Troy? I know not what to say hereof:
 For on the wide earth many, as men grant,
 Bear like names, city bearing city's name,
 And woman woman's: marvel none is here.
 Nor from a handmaid's terrors will I flee; 500
 For there is none so barbarous of soul
 As to deny me food, my name once heard.
 Famed is Troy's burning: I who kindled it,
 Menelaus, am renowned in every land.
 I will await the king; and for two things
 Must I take heed:—if he be ruthless-souled,
 Then will I flee, and hide me by the wreck;
 But if he show relenting, I will ask
 Help for my need in this mine evil plight.
 This in my misery is the deepest depth, 510
 That I, who am a king, should beg my bread
 Of other princes: yet it needs must be.
 Not mine the saying is, but wisdom's saw—
 “Stronger is nought than dread Necessity.”

[Retires to back of stage.]

Enter CHORUS.

CHORUS

The word which the prophetess said,
 In the king's halls heard I its sound—
 “Not yet Menelaus is dead,
 Nor to darkness visible fled

ΕΛΕΝΗ

520

δι' ἔρεβος χθονὶ κρυφθείσ, ἀλλ' ἔτι κατ' οἰδμ' ἄλιον τρυχόμενος οὕπω λιμένων ψαυσειεν πατρίας γᾶς, ἀλατείᾳ βιότου ταλαιφρων, ἄφιλος φίλων, παντοδαπᾶς ἐπὶ γᾶς πόδα χριμπτόμενος εἰναλίφ κώπᾳ Τρωάδος ἐκ γᾶς.

ΕΛΕΝΗ

530

ηδὸν τάφου τοῦδε εἰς ἑδρας ἐγὼ πάλιν στείχω, μαθοῦσα Θεονόης φίλους λόγους, ἡ πάντ' ἀληθῶς οἰδε· φησὶ δὲ ἐν φάει πόσιν τὸν ἀμὸν ζῶντα φέγγος εἰσορᾶν, πορθμοὺς δὲ ἀλάσθαι μυρίους πεπλευκότα ἐκεῖσε κάκεισ' οὐδὲ ἀγύμναστον πλάνοις ηξειν, ὅταν δὴ πημάτων λάβῃ τέλος. ἐν δὲ οὐκ ἔλεξεν, εἰ μολὼν σωθήσεται. ἐγὼ δὲ ἀπέστην τοῦτ' ἐρωτήσαι σαφῶς, ἡσθεῖσ' ἐπεί νιν εἰπέ μοι σεσωσμένουν. ἐγγὺς δε νύν που τῆσδε ἔφασκ' εἶναι χθονος, ναυαγὸν ἐκπεσόντα σὺν παύροις φίλοις. ὡμοι, πόθῳ ηξεις; ὡς ποθεινὸς ἀν μόλοις. ἔα, τίς οὗτος; οὐ τί που κρυπτεύομαι Πρωτέως ἀσέπτου παιδὸς ἐκ Βουλευμάτων; οὐχ ὡς δρομαία πῶλος ἡ Βάκχη θεοῦ ταφῷ ξυνάψω κῶλον; ἄγριος δέ τις μορφὴν ὅδε ἐστίν, ὃς με θηράται λαβεῖν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

σὲ τὴν ὅρεγμα δεινὸν ἡμιλλημένην τύμβου πὶ κρηπῖδε ἐμπύρους τ' ὄρθοστάτας,

510

HELEN

Of Erebus, hid in the ground ;
But is still over wide seas driven
Toil-worn, neither yet is it given
To attain to the fatherland's haven,
520.
But in homelessness roams evermore
Wretched, of friends bereft,
Lighting down upon every shore
Of earth, since the brine-dipt oar
Troyland long ago left."

Enter HELEN.

HELEN

Lo, to my session at the tomb again
I come, who have heard Theonoë's glad words,
Who knoweth all things truly. Yet alive,
Saith she, my lord beholds the light of day,
Who knoweth all things truly. Yet alive,
530
But roameth sailing sea-tracks numberless
Hither and thither, and with wanderings spent
Shall come, when he hath reached his sufferings'
goal ;—
Yet said not if at last he shall escape ;
For I refrained from closely questioning this
For gladness, when she spake him yet alive.
And somewhere nigh this land is he, she said,
From shipwreck cast ashore with friends but few.
When wilt thou come to me ?—how long-desired ! 540

MENELAUS advances from back of stage.

Ha ! who is this ?—and am I haply snared
By plots of Proteus' god-contemning son ?
Swift as a racing steed or bacchanal
Shall I not seek yon tomb ? Of ruffian mien
Is yonder man who holdeth me in chase.

MENELAUS

Thou that with fearful effort strainest on
To the tomb's basement and the altar-pillars,

511

ΕΛΕΝΗ

μεῖνον· τί φεύγεις; ώς δέμας δείξασα σὸν
ἐκπληξιν ἡμῖν ἀφασίαν τε προστίθησ.

ΕΛΕΝΗ

550 ἀδικούμεθ', ὡς γυναῖκες· εἰργόμεσθα γὰρ
τάφου πρὸς ἀνδρὸς τοῦδε, καὶ μ' ἐλὼν θέλει
δοῦναι τυράννοις ὃν ἐφεύγομεν γάμους.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐ κλῶπές ἐσμεν, οὐχ ὑπηρέται κακῶν.

ΕΛΕΝΗ

καὶ μὴν στολήν γ' ἄμορφον ἀμφὶ σῶμ' ἔχεις.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

στῆσον, φόβου μεθεῖσα, λαιψηρὸν πόδα.

ΕΛΕΝΗ

ἴστημ', ἐπεί γε τοῦδ' ἐφάπτομαι τάφου.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τίς εἰ; τίν' ὅψιν σήν, γύναι, προσδέρκομαι;

ΕΛΕΝΗ

σὺ δ' εἰ τίς; αὐτὸς γὰρ σὲ κᾶμ' ἔχει λόγος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐπώποτ' εἰδον προσφερέστερον δέμας.

ΕΛΕΝΗ

560 ὡς θεοί· θεὸς γὰρ καὶ τὸ γιγνώσκειν φίλους.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

'Ελληνὶς εἰ τις ἡ πιχωρία γυνή;

ΕΛΕΝΗ

'Ελληνίς· ἀλλὰ καὶ τὸ σὸν θέλω μαθεῖν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

'Ελένη σ' ὄμοίαν δὴ μάλιστ' εἰδον, γύναι.

ΕΛΕΝΗ

ἐγὼ δὲ Μενελάω γέ σ'. οὐδ' ἔχω τί φῶ.

HELEN

Stay!—wherefore flee?—with one glimpse of thy form
Thou with tongue-tied amazement fillest me.

[Seizes her hand.]

HELEN

I am outraged, women ! for I am held back 550
Of this man from the tomb ! He hath caught me, fain
To give to his lord, whose marriage-yoke I fled.

MENELAUS

No robber I, nor minister of wrong !

HELEN

Yet wild attire about thy form thou hast.

MENELAUS

Put fears away, and stay thy hurrying foot !

HELEN (*grasping the altar*)

I stay it, now that to this tomb I cling.

MENELAUS

Who art thou, lady ? Whose the face I see ?

HELEN

Who thou ? The selfsame cause have I to ask.

MENELAUS

Never yet saw I form more like to hers !

HELEN

Gods !—for God moves in recognition of friends. 560

MENELAUS

A Greek art thou, or daughter of the land ?

HELEN

A Greek ; thy nation too I fain would learn.

MENELAUS

Thou art very Helen, lady, to mine eyes.

HELEN

And thou Menelaus !—I know not what to say.

513

VOL. I.

L L

ΕΛΕΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἔγνως ἄρ' ὁρθῶς ἄνδρα δυστυχέστατον.

ΕΛΕΝΗ

ὦ χρόνιος ἐλθὼν σῆς δάμαρτος ἐς χέρας.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ποίας δάμαρτος; μὴ θίγῃς ἐμῶν πέπλων.

ΕΛΕΝΗ

ἢν σοι δίδωσι Τυνδάρεως ἐμὸς πατήρ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὦ φωσφόρ' Ἐκάτη, πέμπε φάσματ' εὐμενῆ.

ΕΛΕΝΗ

οὐ νυκτίφαντον πρόπολον Ἔνοδίας μ' ὥρᾶς.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐ μὴν γυναικῶν γ' εἰς δυοῖν ἔφυν πόσις.

ΕΛΕΝΗ

ποίων δὲ λέκτρων δεσπότης ἄλλων ἔφυς;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἢν ἄντρα κεύθει κάκ Φρυγῶν κομίζομαι.

ΕΛΕΝΗ

οὐκ ἔστιν ἄλλη σή τις ἀντ' ἐμοῦ γυνή.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐ που φρονῶ μὲν εὖ, τὸ δ' ὅμμα μου νοσεῖ;

ΕΛΕΝΗ

οὐ γάρ με λεύσσων σὴν δάμαρθ' ὥρᾶν δοκεῖς;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τὸ σῶμ' ὅμοιον, τὸ δὲ σαφές μ' ἀποστερεῖ.

ΕΛΕΝΗ

σκέψαι· τί σοι δεῖ πίστεως σαφεστέρας;¹

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἔοικας· οὗτοι τοῦτό γ' ἔξαρνῆσομαι.

¹ Badham: for MSS. τί σου δεῖ; τίς ἔστι σου σοφώτερος;

HELEN

MENELAUS

Thou nam'st me truly, a man most evil-starred.

HELEN (*clasping him*)

O thou to thy wife's arms returned at last !

MENELAUS

Wife ?—thou my wife ! Touch not my vesture thou !

HELEN

Wife—whom my father Tyndarus gave to thee.

MENELAUS

Light-bearer Hecate, send gracious visions !¹

HELEN

No phantom handmaid I of the Highway Queen. 570

MENELAUS

I am but *one*—no lord of two wives, I !

HELEN

And of what wife beside me art thou lord ?

MENELAUS

Whom the cave hides, whom I from Phrygia brought.

HELEN

None other wife is thine save only me.

MENELAUS

What, is my wit sound, but mine eye diseased ?

HELEN

Behold me—feell'st thou not thou seest thy wife ?

MENELAUS

The form is hers, but plain truth bars the claim.

HELEN

Look !—what more clear assurance needest thou ?

MENELAUS

Like her thou art : this will I not deny.

¹ Spectres and phantoms were the attendants of Hecate.

ΕΛΕΝΗ

580

τίς οὖν διδάξει σ' ἄλλος ἢ τὰ σ' δύματα;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἐκεῖ νοσοῦμεν, ὅτι δάμαρτ' ἄλλην ἔχω.

ΕΛΕΝΗ

οὐκ ἥλθον εἰς γῆν Τρφάδ', ἀλλ' εἴδωλον ἦν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

καὶ τίς βλέποντα σώματ' ἔξεργάζεται;

ΕΛΕΝΗ

αἰθήρ, ὅθεν σὺ θεοπόνητ' ἔχεις λέχη.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τίνος πλάσαντος θεῶν; ἄελπτα γὰρ λέγεις.

ΕΛΕΝΗ

"Ηρας, διάλλαγμ', ως Πάρις με μὴ λάβοι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πῶς οὖν ἄμ' ἐνθάδ' ἥσθα τ' ἐν Τροίᾳ θ' ἄμα;

ΕΛΕΝΗ

τοῦνομα γένοιτ' ἀν πολλαχοῦ, τὸ σῶμα δ' οὐ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

μέθεις με, λύπης ἄλις ἔχων ἐλήλυθα.

ΕΛΕΝΗ

590

λείψεις γὰρ ἡμᾶς, τὰ δὲ κέν' ἔξαξεις λέχη;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

καὶ χαῖρέ γ', 'Ελένη προσφερής ὁθούνεκ' εἰ.

ΕΛΕΝΗ

ἀπωλόμην· λαβοῦσά σ' οὐχ ἔξω πόσιν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τούκεῖ με μέγεθος τῶν πόνων πείθει, σὺ δ' οὐ.

ΕΛΕΝΗ

οἱ ὕγει· τίς ἡμῶν ἐγένετ' ἀθλιωτέρα;

οἱ φίλτατοι λείπουσί μ', οὐδὲ ἀφίξομαι

"Ελληνας οὐδὲ πατρίδα τὴν ἐμὴν ποτε.

HELEN

HELEN

Who then shall better teach thee than thine eyes? 580

MENELAUS

At this I stumble, another wife I have.

HELEN

To Troy I went not: *that* a phantom was.

MENELAUS

But who can fashion living phantom-forms?

HELEN

Aether, whereof thou hast a wife god-shapen.

MENELAUS

Shapen of what God? Passing strange thy tale!

HELEN

Hera, to baffle Paris with my wraith.

MENELAUS

How wast thou here then, and in Troy withal?

HELEN

My name might be in many lands, not I.

MENELAUS

Unhand me!—hither I came with griefs enough!

HELEN

How?—leave me, and lead hence thy phantom-bride 590

MENELAUS

Yea—since thou art like to Helen, fare thee well.

HELEN

Undone!—I have found my spouse, and may not keep!

MENELAUS

My toils at Troy convince me more than thou.

HELEN

Woe's me! Who is more sorrow-crushed than I?

My best-beloved forsakes me! I shall see

Never my countrymen nor fatherland.

ΕΛΕΝΗ

ΑΓΓΕΛΟΣ

Μειέλαε, μαστεύων σε κυρχάνω μόλις
πᾶσαν πλανηθεὶς τήνδε βάρβαρον χθόνα,
πεμφθεὶς ἑταίρων τῶν λελειμμένων ὅπο—

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

600 τί δ' ἔστιν ; οὐ που βαρβάρων συλάσθ' ὅπο ;

ΑΓΓΕΛΟΣ

Θαυμάστ', ἔλασσον τοῦνομ' ἢ τὸ πρᾶγμ', ἔχων.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

λέγ', ώς φέρεις τι τῆδε τῇ σπούδῃ νέον.

ΑΓΓΕΛΟΣ

λέγω πόνους σε μυρίους τλῆναι μάτην.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

παλαιὰ θρηνεῖς πήματ'. ἀγγέλλεις δὲ τί ;

ΑΓΓΕΛΟΣ

βέβηκεν ἄλοχος σὴ πρὸς αἰθέρος πτυχὰς
ἀρθεῖσ' ἄφαντος οὐρανῷ δὲ κρύπτεται
λιποῦσα σεμνὸν ἄντρον οὐ σφ' ἐσφόζομεν,
τοσόνδε λέξασ'. ὡς ταλαίπωροι Φρύγες
πάντες τ' Ἀχαιοί, δι' ἔμ' ἐπὶ Σκαμανδρίοις
ἀκταῖσιν "Ηρας μηχαναῖς ἐθνήσκετε,
δοκοῦντες Ἐλένην οὐκ ἔχοντ' ἔχειν Πάριν.
ἐγὼ δὲ ἐπειδὴ χρόνου ἔμειν' ὅσον μ' ἐχρῆν,
τὸ μόρσιμον σωσασα, πατέρ' ἐσ οὐρανὸν
ἀπειμι· φήμας δὲ ή τάλαινα Τυνδαρὶς
ἄλλως κακὰς ἥκουσεν οὐδὲν αἰτία.

ώ χαῖρε, Λήδας θύγατερ, ἐνθάδ' ἡσθ' ἄρα ;
ἐγὼ δέ σ' ἀστρων ώς βεβηκυῖαν μυχοὺς
ἥγγελλον εἰδὼς οὐδὲν ώς ὑπόπτερον
δέμας φοροίης· οὐκ ἐώ σε κερτομεῦν
ἡμᾶς τόδ' αὐθις, ώς μάτην ἐν Ἰλίῳ
πόνους παρεῖχες σῷ πόσει καὶ συμμάχοις.

HELEN

Enter MESSENGER.

MESSANGER

Menelaus, at last I find thee, searching long,
Through all this land barbaric wandering,
Being sent of those thy comrades left behind—

MENELAUS

How?—by barbarian robbers are ye spoiled?

600

MESSANGER

Bearing a tale less marvellous than the truth!

MENELAUS

Speak!—by this eagerness, thou bring'st strange news.

MESSANGER

I say thou barest toils untold for nought.

MENELAUS

Herein thou mourn'st old woes: what news dost bring?

MESSANGER

Gone is thy wife—into the folds of air
Wafted and vanished! Hid in heaven's depths,
The hallowed cave wherein we warded her
She hath left, with this cry, "Hapless Phrygian folk,
And all Achaeans, who by Hera's wiles
Upon Scamander's banks still died for me,
Deeming that Paris had, who had not, Helen!
I, having tarried all the time foredoomed,
My destiny fulfilled, to heaven return,
My parent. Tyndarus' sad daughter bears
An ill name all for nought, who is innocent."

610

He suddenly perceives HELEN.

Hail, child of Leda! So then thou wast here!
Even now I announced thee passed to viewless heights
Of star-land, knowing not thou bar'st a form
Wing-clad. Thou shalt not mock us with a tale
Again of troubles heaped upon thy lord
And his allies, for nought, in Ilium.

620

ΕΛΕΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τοῦτ' ἔστ' ἐκεῖνο· ξυμβεβâσιν οἱ λόγοι
οἱ τῆσδ' ἀληθεῖς. ὡς ποθεινὸς ἡμέρα,
ἡ σ' εἰς ἐμὰς ἔδωκεν ὠλένας λαβεῖν.

ΕΛΕΝΗ

ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν Μενέλεως, ὁ μὲν χρόνος
παλαιός, ἡ δὲ τέρψις ἀρτίως πάρα.
ἔλλαβον ἀσμένα πόσιν ἐμόν, φίλαι,
περὶ τ' ἐπέτασα χέρα
φίλιον ἐν μακρᾷ φλογὶ φαεσφόρῳ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

630 κάγὼ σέ· πολλοὺς δ' ἐν μέσῳ λόγους ἔχων
οὐκ οἴδ' ὅποιον πρῶτον ἄρξωμαι τὰ νῦν.

ΕΛΕΝΗ

γέγηθα, κρατὶ δ' ὄρθίους ἐθείρας
ἀνεπτέρωκα καὶ δάκρυ σταλάσσω,
περὶ δὲ γυνία χέρας ἔβαλον, ἥδονὰν
ώς λάβω, ὡς πόσις.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὦ φιλτάτη πρόσοψις, οὐκ ἐμέμφθην·
ἔχω τὰ τῆς Διός τε λέκτρα Λήδας θ',
ἄν ύπὸ λαμπάδων κόροι λεύκιπποι
640 ξυνομαίμονες ὠλβισταν ὠλβισταν
τὸ πρόσθεν, ἐκ δόμων δὲ νοσφίσας σ' ἐμοῦ
πρὸς ἄλλαν ἐλαύνει θεὸς συμφορὰν τᾶσδε
κρείσσω.

ΕΛΕΝΗ

τὸ κακὸν δ' ἀγαθὸν σέ τε κάμε συνάγαγε, πόσι,
χρόνιον, ἀλλ' ὅμως ὄναίμαν τύχας.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὄναιο δῆτα. ταύτα δὴ ξυνεύχομαι·
δυοῖν γὰρ δυτοιν οὐχ ὁ μὲν τλήμων, ὁ δ' οὐ.

HELEN

MENELAUS

This is it that she said :—this woman's words
Agree—they are true ! O day, long, long desired,
Which giveth thee into mine arms to clasp !

HELEN

O Menelaus, best beloved, the time
Was long, but even now the joy is here !

Friends, friends, with rapture my lord have I found,
And with arms of love have I clasped him round ;
And the goal of the sun's long race is with brightness
crowned !

MENELAUS

And I thee : the long tale of all these years, 630
Where to begin it first I know not now.

HELEN

I exult—yea, my tingling tresses uprise
On mine head, and the tears well forth from mine eyes;
And about thy body mine arms I fling,
O husband mine, to my joy to cling !

MENELAUS .

O sweetest presence thou !—no more I chide.
I clasp Zeus' child and Leda's, clasp my bride,
Her to whose happy bridal, tossing flame
Of torch, thy brethren of the white steeds came 640
Erstwhile ; and Gods removed her from mine home :
But now God speeds us on to newer, happier doom.

HELEN

And the evil made good hath united us, though it be
late ; [new fate !
Yet may blessing be on me, mine husband, in this

MENELAUS

Blessing on thee ! I pray the selfsame prayer ;
For grief and joy the twain made one must share.

ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

φίλαι φίλαι, τὰ πάρος οὐκέτι
στένομεν οὐδ' ἀλγῶ.

650 πόσιν ἐμὸν ἐμὸν ἔχομεν ἔχομεν,
δν ἔμενον ἔμενον ἐκ Τροίας πολυετῆ μολεῖν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἔχεις μ' ἐγώ τέ σ'. ἡλίους δὲ μυρίους
μόγις διελθὼν ἥσθόμην τὰ τῆς θεοῦ.
ἐμὰ δὲ δάκρυα χαρμονὰ πλέον ἔχει
χάριτος ἡ λύπας.

ΕΛΕΝΗ

τί φῶ ; τίς ἀν τάδ' ἥλπισεν βροτῶν ποτε ;
ἀδόκητον ἔχω σε πρὸς στέρνοις.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

κάγῳ σὲ τὴν δοκοῦσαν Ἰδαίαν πόλιν
μολεῖν Ἰλίου τε μελέους πύργους.

ΕΛΕΝΗ

660 ἐ ἔ· πικρὰν ἐς ἀρχὰν βαίνεις,

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πρὸς θεῶν, δόμων πῶς τῶν ἐμῶν ἀπεστάλης ;

ΕΛΕΝΗ

ἐ ἔ· πικρὰν δ' ἐρευνᾶς φάτιν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

λέγ', ώς ἀκουστά· πάντα δῶρα δαιμόνων.

ΕΛΕΝΗ

ἀπέπτυσα μὲν λόγον, οἶνον οἶνον ἐσοίσομαι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὅμως δὲ λέξον· ἡδύ τοι μόχθων κλύειν.

ΕΛΕΝΗ

οὐκ ἐπὶ λέκτρα βαρβάρου νεανία,
πετομένας κώπας,
πετομένου δ' ἔρωτος ἀδίκων γάμων.

HELEN

HELEN

Friends, friends, for the ills gone by
I sorrow no more nor sigh.

My beloved is mine, is mine ! Through year on year 650
I have waited, have waited my lord, till from Troy he
appear.

MENELAUS

Thine am I and thou mine. O weary while
Of sore strife, ere I knew the Goddess' guile !
Yet have my tears, through rapture of relief,
More thankfulness than grief.

HELEN

What can I say ?—what mortal had looked for this ?
I am clasping thee unto my breast, an undreamed-of
bliss !

MENELAUS

And I thee, who to Ida's town, men thought,
Wentest, and Ilium's towers misery-fraught.

HELEN

Woe's me ! to the bitter beginning of all dost thou go ! 660

MENELAUS

'Fore heaven, how wast thou ravished from mine home ?

HELEN

Woe's me for the bitter tale that thou seekest to know !

MENELAUS

Tell ; I must hear. From God's hand all things come.

HELEN

Yet oh, I abhor to unfold it, the story of woe.

MENELAUS

Yet tell : woes overpast are sweet to hear.

HELEN

Never to alien prince's bed
Wafted by wings of the oars I fled,
Nor by wings of a lawless love on-sped.

ΕΛΕΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τίς γάρ σε δαίμων ἢ πότμος συλᾶ πάτρας ;

ΕΛΕΝΗ

670 ο Διὸς ο Διός, ω πόσι, με παις Ἐρμᾶς
ἐπέλασεν Νείλω.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

θαυμαστά τοῦ πέμψαντος ; ω δεινοὶ λόγοι.

ΕΛΕΝΗ

κατεδάκρυσα καὶ βλέφαρον ὑγραίνω
δάκρυσιν ἀ Διός μ' ἄλοχος ωλεσεν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

"Ηρα ; τί νῷν χρήζουσα προσθεῖναι κακόν ;

ΕΛΕΝΗ

ώμοι ἐμῶν δεινῶν, λουτρῶν καὶ κρηνῶν,
ἴνα θεαὶ μορφὰν
ἔφαιδρυναν ἐνθεν ἔμολεν κρίσις.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τάδ' εἰς κρίσιν σοι τῶνδ' ἔθηχ'"Ηρα κακῶν ;

ΕΛΕΝΗ

Κύπριν ως ἀφέλοιτο—

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πῶς ; αὖδα.

ΕΛΕΝΗ

Πάριν φέ μ' ἐπένευσεν—

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ω τλάμον

ΕΛΕΝΗ

τλάμονα τλάμον' ωδὲ ἐπέλασ' Αἰγύπτῳ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

εἰτ' ἀντέδωκ' εἴδωλον, ως σέθεν κλύω .

680

HELEN

MENELAUS

What God, what fate, thee from thy country tore?

HELEN

Zeus' Son, O mine husband, 'twas Zeus' Son caught 670
Me away, it was Hermes to Nile that brought.

MENELAUS

Ah strange! Who sent him? Ah, the awesome tale!

HELEN

I wept, and the tears from mine eyes yet run:
By the bride of Zeus was I then undone.

MENELAUS

Hera?—What would she, heaping on us bale?

HELEN

Woe for my curse—for the baths from the hill-springs
flowing [ing,
Where flushed the Goddesses' loveliness lovelier-glow-
Whereof that Judgment came for a land's over-
throwing!

MENELAUS

Did Hera turn this judgment to thy bane?

HELEN

From Cypris to take the prey,—

MENELAUS

Say on, tell how.

680

HELEN

From Paris, to whom she had promised me,—

MENELAUS

Hapless thou!

HELEN

The hapless to Egypt she brought, as my plight is now.

MENELAUS

And gave to him thy wraith, as thou hast said?

525

ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

τά τε σὰ κατὰ μέλαθρα πάθεα πάθεα, μᾶ-
τερ, οἱ γώ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ
τί φήσι;

ΕΛΕΝΗ

οὐκ ἔστιν μάτηρ ἀγχόνιον βρούχον
δὶ ἐμὲ κατεδήσατο δύσγαμον αἰσχύνα.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ
ῶμοι· θυγατρὸς δ' Ἐρμιόνης ἔστιν βίος;

ΕΛΕΝΗ

ἄγαμος ἄτεκνος, ὡς πόσι, καταστένει
γάμον ἄγαμον ἐμόν.

690

ΜΕΝΕΛΑΟΣ
ὡς πᾶν κατ' ἄκρας δῶμ' ἐμὸν πέρσας Πάρις,
τάδε καὶ σὲ διώλεσε μυριάδας τε
χαλκεόπλων Δαναῶν.

ΕΛΕΝΗ

ἐμὲ δὲ πατρίδος ἀπὸ κακόποτμον ἀραίαν
ἔβαλε θεὸς ἀπό τε πόλεος ἀπό τε σέθεν,
ὅτι μέλαθρα λέχεά τ' ἔλιπον οὐ λιποῦσ'

ἐπ' αἰσχροῖς γάμοις.

ΧΟΡΟΣ

εἰ καὶ τὰ λοιπὰ τῆς τύχης εὐδαιμονος
τύχοιτε, πρὸς τὰ πρόσθεν ἀρκέσειεν ἄν.

700

ΑΙΓΓΕΛΟΣ
Μενέλαε, κάμοὶ πρόσδοτέ τι τῆς ἥδονῆς,
ἥν μανθάνω μὲν καύτός, οὐ σαφῶς δ' ἔχω.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἀλλ', ὡς γεραιέ, καὶ σὺ κοινώνει λόγων.

ΑΙΓΓΕΛΟΣ

οὐχ ἥδε μόχθων τῶν ἐν Ἰλίῳ βραβεύς;

HELEN

HELEN

But the woes in thine halls, O my mother, the woes
that befall thee—

Alas and alas !

MENELAUS

What is this thou wouldest tell me ?

HELEN

No mother have I ! She knit up her neck for shame
In the strangling noose, for my bridal of evil fame !

MENELAUS

Woe's me ! Our child Hermione, liveth she ?

HELEN

Spouseless and childless, she maketh moan,
My lord, for my marriage that marriage was none. 690

MENELAUS

O thou who ruinedst mine house utterly,
Ruin for thee too, Paris, this was made,
Ruin for hosts of Danaans brass-arrayed.

HELEN

And me from my country, my city, from thee, God took,
Casting me forth accurst to an evil lot, [I forsook—
For that husband and home for a marriage of shame
Who forsook them not !

CHORUS

If ye shall light in days to be on bliss
Unbroken, for the past shall this atone.

MESSENGER

Menelaus, grant me too to share your joy. 700
I hear it, yet but dimly comprehend.

MENELAUS

Yea, ancient, in our story share thou too.

MESSENGER

Sat she not arbitress of strife at Troy ?

ΕΛΕΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐχ ἥδε, πρὸς θεῶν δ' ἡμεν ἡπατημένοι,
νεφέλης ἄγαλμ' ἔχοντες ἐν χεροῖν λυγρόν.

ΑΓΓΕΛΟΣ

τί φήσι;
νεφέλης ἄρ' ἀλλως εἴχομεν πόνους πέρι;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

"Ἡρας τάδ' ἔργα καὶ θεῶν τρισσῶν ἔρις.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ἡ δ' οὐσ' ἀληθῶς ἐστιν ἥδε σὴ δάμαρ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

αὕτη· λόγοις δ' ἐμοῖσι πίστευσον τάδε.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ώθινγατερ, ὁ θεὸς ὡς ἔφυ τι ποικίλον
καὶ δυστέκμαρτον. εὐδέ πως ἀναστρέφει
ἐκεῖσε κάκεῖσ' ἀναφέρων· ὁ μὲν πονεῖ,
ὁ δ' οὐ πονήσας αὐθις ὅλλυται κακῶς,
βέβαιον οὐδὲν τῆς ἀεὶ τύχης ἔχων.

σὺ γάρ πόσις τε σὸς πόνων μετέσχετε,
σὺ μὲν λόγοισιν, ὁ δὲ δορὸς προθυμίᾳ.
σπεύδων δ' ὅτ' ἔσπευδ' οὐδὲν εἰχε· νῦν δ' ἔχει
αὐτόματα πράξας τάγάθ' εὐτυχέστατα.

720 οὐκ ἄρα γέροντα πατέρα καὶ Διοσκόρῳ
ἥσχυνας οὐδὲ ἔδρασας οἴα κλήζεται.
νῦν ἀνανεοῦμαι τὸν σὸν ὑμέναιον πάλιν,
καὶ λαμπάδων μεμνήμεθ' ἀς τετραόροις
ἴπποις τροχάζων παρέφερον· σὺ δ' ἐν δίφροις
σὺν τῷδε νύμφῃ δῶμ' ἐλειπεις ὅλβιον.
κακὸς γάρ ὅστις μὴ σέβει τὰ δεσποτῶν
καὶ ξυγγέγηθε καὶ συνωδίνει κακοῖς.
ἐγὼ μὲν εἴην, κεὶ πέφυχ' ὅμως λάτρις,
ἐν τοῖσι γενναίοισιν ἡριθμημένος

HELEN

MENELAUS

Not she ; but by the Gods was I beguiled,
Who grasped a sorry cloud-wraith in mine arms.

MESSENGER

How say'st thou ?
For a cloud then all vainly did we strive ?

MENELAUS

This Hera wrought, and those three Goddesses' strife.

MESSENGER

Is this, who is very woman, this thy wife ?

MENELAUS

Even she : trust thou my word as touching this.

710

MESSENGER

Daughter, how manifold God's counsels are,
His ways past finding out ! Lightly he turns
And sways us to and fro : sore travaileth one ;
One long un vexed is wretchedly destroyed,
Having no surety still of each day's lot.

Thou and thy lord in sorrow have had your part,
In ill-fame thou, in fury of battle he.

Then, all his striving nought availed ; but now
Effortless he hath won the crown of bliss.

Thy grey sire, then, and those Twin-brethren
ne'er

720

Thou shamedst, nor the deeds far-told hast done !

Now I recall afresh thy spousal-tide,
And how I waved the torch, in four-horsed car
Racing beside thee ; and thou, chariot-borne
With him, a bride, didst leave thine happy home.

He is base, who recks not of his master's weal,
Rejoicing with him, sorrowing in his pain.

Still may I be, though I be bondman born,
Numbered among bondservants noble-souled ;

529

VOL. I.

M M

ΕΛΕΝΗ

730 δούλοισι, τούνομ' οὐκ ἔχων ἐλεύθερον,
τὸν νοῦν δέ· κρεῖσσον γάρ τόδ' ή δυσὶν κακοῖν
ἔν' ὅντα χρῆσθαι, τὰς φρένας τ' ἔχειν κακὰς
ἄλλων τ' ἀκούειν δούλον ὅντα τῶν πέλας.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἄγ', ὡ γεραιέ, πολλὰ μὲν παρ' ἀσπίδα
μοχθήματ' ἔξεπληστας ἐκπονῶν ἐμοί,
καὶ μὲν μετασχών τῆς ἐμῆς εὐπραξίας
ἄγγειλον ἐλθὼν τοῖς λελειμμένοις φίλοις
τάδ' ὡς ἔχοινθ' ηὔρηκας οὐν τ' ἐσμὲν τύχης,
μένειν τ' ἐπ' ἀκταῖς τούς τ' ἐμοὺς καραδοκεῖν
ἀγῶνας οἱ μένουσί μ', ὡς ἐλπίζομεν,
κεὶ τήνδε πως δυναίμεθ' ἐκκλέψαι χθονός,
φρουρεῦν ὅπως ἀν εἰς ἐν ἐλθόντες τύχης
ἐκ βαρβάρων σωθῶμεν, ἦν δυνώμεθα.

ΑΓΓΕΛΟΣ

740 ἔσται τάδ', ὀναξ. ἄλλά τοι τὰ μάντεων
ἐσείδον ὡς φαῦλ' ἔστι καὶ ψευδῶν πλέα.
οὐκ ἦν ἄρ' ὑγιὲς οὐδὲν ἐμπύρου φλογὸς
οὐδὲ πτερωτῶν φθέγματ'. εὕηθες δέ τοι
τὸ καὶ δοκεῖν ὅρνιθας ὠφελεῖν βροτούς.
Κάλχας γάρ οὐκ εἰπ' οὐδ' ἐσήμηνε στρατῷ
νεφέλης ὑπερ θνήσκοντας εἰσορῶν φίλους
οὐδὲ "Ἐλενος, ἄλλὰ πόλις ἀνηρπάσθη μάτην.
εἴποις ἄν, οὐνεχ' ὁ θεὸς οὐκ ἡβούλετο·
τί δῆτα μαντευόμεθα; τοῖς θεοῖσι χρὴ
θύοντας αἵτειν ἀγαθά, μαντείας δ' ἔαν·
βίου γάρ ἄλλως δέλεαρ ηύρεθη τόδε,
κούδεις ἐπλούτησ' ἐμπύροισιν ἀργὸς ὄν·
γνώμη δ' ἀρίστη μάντις ἡ τ' εὐθουλία.

ΧΟΡΟΣ

εἰς ταῦτὸ κάμοὶ δόξα μάντεων πέρι

HELEN

So may I have, if not the name of free,
The heart : for better this is than to bear
On my one head two ills—to nurse base thoughts
Within, and do in bondage others' hests.

730

MENELAUS

Come, ancient, oftentimes toiling at my side
Hast thou achieved the travail of the shield ;
And now, partaker in my happy lot,
Go, tidings to our friends left yonder bear
In what plight thou hast found us, and our bliss.
Bid them await, abiding by the strand,
The issue of strife that waits me, as I deem ;
Bid them, if we by stealth may take her hence,
To watch, that we, in one good fortune joined,
May 'scape from these barbarians, if we may.

740

MESSENGER

This will I do, king. But the lore of seers,
How vain it is I see, how full of lies.
Utterly naught then were the altar-flames,
The voices of winged things ! Sheer folly this
Even to dream that birds may help mankind.
Calchas told not, nor gave sign to the host,
Yet saw, when for a cloud's sake died his friends :
Nor Helenus told ; but Troy for nought was stormed !
“ Yea, for the God forbade,” thou mightest say.
Why seek we then to seers ? With sacrifice
To Gods, ask blessings : let soothsayings be.
They were but as a bait for greed devised :
No sluggard getteth wealth through divination.
Sound wit, with prudence, is the seer of seers.

[*Exit MESSENGER.*

CHORUS

My mind as touching seers is even at one

531

M M 2

ΕΛΕΝΗ

χωρεῖ γέροντι· τοὺς θεοὺς ἔχων τις ἀν
φίλους ἀρίστην μαντικὴν ἔχοι δόμοις.

760

ΕΛΕΝΗ

εἰεν· τὰ μὲν δὴ δεῦρ' ἀεὶ καλῶς ἔχει.
ὅπως δ' ἐσώθης, ω̄ τάλας, Τροίας ἀπο,
κέρδος μὲν οὐδὲν εἰδέναι, πόθος δέ τις
τὰ τῶν φίλων φίλουσιν αἰσθέσθαι κακά.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἢ πόλλα' ἀνήρου μ' ἐνὶ λόγῳ μιᾶ θ' ὁδῷ.
τί σοι λέγοιμ' ἀν τὰς ἐν Αἴγαιῳ φθορὰς
τὰ Ναυπλίου τ' Εὐβοϊκὰ πυρπολήματα
Κρήτην τε Λιβύης θ' ἀς ἐπεστράφη πόλεις,
σκοπιάς τε Περσέως; οὐτ' ἀν ἐμπλήσαιμέ σε
μύθῳ, λέγων τὸν ἀν σοι κάκ' ἀλγοίνην ἔτι,
πάσχων τὸν ἔκαμνον· δις δὲ λυπηθεῖμεν ἀν.

770

ΕΛΕΝΗ

κάλλιον εἶπας ἢ σ' ἀντρόμην ἐγώ.
ἐν δ' εἰπὲ πάντα παραλιπών, πόσον χρόνον
πόντου πὶ νώτοις ἄλιον ἐφθείρου πλάνον.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἐνιαυσίων πρὸς τοῖσιν ἐν Τροίᾳ δέκα
ἔτεσι διῆλθον ἐπτὰ περιδρομὰς ἐτῶν.

ΕΛΕΝΗ

φεῦ φεῦ· μακρόν γ' ἔλεξας, ω̄ τάλας, χρόνον.
σωθεὶς δ' ἐκεῖθεν ἐνθάδ' ἥλθεις εἰς σφαγάς.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πῶς φήσ; τί λέξεις; ὡς μ' ἀπώλεσας, γύναι.

ΕΛΕΝΗ

θανεῖ πρὸς ἀνδρὸς οὐ τύδ' ἐστὶ δώματα.

780¹

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τί χρῆμα δράσας ἀξιον τῆς συμφορᾶς;

¹ The ordinary l. 780 (φεῦγ' ὡς τάχιστα τῆσδ' ἀπαλλαχθεὶς χθονός) is omitted.

HELEN

With yonder ancient. Who hath Gods for friends
Hath the best divination in his home.

760

HELEN

Enough : unto this present all is well.
But, toil-tried, how thou camest safe from Troy,
To know were profitless ; yet friends must needs
Yearn to be told the afflictions of their friends.

MENELAUS

One question—of one voyage—thou askest much !
Why tell of those in the Aegean lost,
Of Nauplius' false lights on Euboea's cliffs,
Of Crete, of Libyan cities visited,
Of Perseus' heights ? I should not with the tale
Sate thee, and telling should renew my pain,—
Toil-worn with suffering, should but grieve twice o'er.

770

HELEN

Wiser thine answer than my questioning is.
Yet—let the rest pass—tell but this, how long
O'er the sea-ridges vainly wanderedst thou.

MENELAUS

Through courses seven of circling years I passed,
Besides those ten years in the land of Troy.

HELEN

Alas, toil-tried, thou nam'st a weary space !
Yet, thence escaped, thou meetest murder here.

MENELAUS

How mean'st thou ?—what say'st thou ?—thy words
are death !

HELEN

Thou shalt be slain by him whose are these halls.

780

MENELAUS

What have I done that meriteth such doom ?

533

ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

ἥκεις ἄελπτος ἐμποδών τ' ἐμοῖς γάμοις.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἢ γὰρ γαμεῖν τις τāμ' ἐβουλήθη λέχη;

ΕΛΕΝΗ

ὑβριν θ' ὑβρίζειν εἰς ἔμ' ἦν ἔτλην ἐγώ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἰδίᾳ σθένων τις ἡ τυραννεύων χθονός;

ΕΛΕΝΗ

ὅς γῆς ἀνάσσει τῆσδε Πρωτέως γόνος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τόδ' ἔστ' ἐκεῦν' αἴνιγμ' δὲ προσπόλου κλύω.

ΕΛΕΝΗ

ποίοις ἐπιστὰς βαρβάροις πυλώμασιν;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

790 τοῦσδ', ἐνθεν ὕσπερ πτωχὸς ἐξηλαυνόμην.

ΕΛΕΝΗ

οὐ που προσήγεις βίοτον; ὁ τάλαιν' ἐγώ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τοῦργον μὲν ἦν τοῦτ', δνομα δὲ οὐκ εἶχον τόδε.

ΕΛΕΝΗ

πάντ' οἰσθ' ἄρ, ὡς ἔοικας, ἀμφ' ἐμῶν γάμων.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οἰδε· εἰ δὲ λέκτρα διέφυγες τάδε οὐκ ἔχω.

ΕΛΕΝΗ

ἄθικτον εὖνὴν ἵσθι· σοι σεσωσμένην.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τίς τοῦδε πειθώ; φῦλα γάρ, εἰ σαφῆ, λέγεις.

ΕΛΕΝΗ

όρᾶς τάφου τοῦδε ἀθλίους ἔδρας ἐμάς;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

όρω, τάλαινα, στιβάδας, ὧν τί σοὶ μέτα;

HELEN

HELEN

Coming unlooked-for thou dost thwart my marriage.

MENELAUS

How?—purposeth some man to wed my wife?

HELEN

Yea, to repeat all tyrannous wrong I have borne.

MENELAUS

In his own might, or as this country's king?

HELEN

He is ruler of the land, king Proteus' son.

MENELAUS

This was the riddle that the portress spake!

HELEN

At which of the alien portals didst thou stand?

MENELAUS

At these, whence like a beggar I was driven.

790

HELEN

Not surely begging bread?—ah, woe is me!

MENELAUS

Such was my plight: beggar I named me not.

HELEN

Touching my bridal, then, shouldst thou know all.

MENELAUS

Yea, but know not if thou hast 'scaped his arms.

HELEN

Rest sure, unsullied hath my couch been kept.

MENELAUS

Of this what proof?—Glad tidings this, if true.

HELEN

Seest thou my wretched session at this tomb?

MENELAUS

A straw couch—hapless, what is this to thee?

535

ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

ἐνταῦθα λέκτρων ἵκετεύομεν φυγάς.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

800 βωμοῦ σπανίζουσ' ἡ νόμοισι βαρβάροις ;

ΕΛΕΝΗ

ἐρρύεθ' ἡμᾶς τοῦτ' ἵσον ναοῦς θεῶν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐδ' ἄρα πρὸς οἴκους ναυστολεῖν σ' ἔξεστί μοι ;

ΕΛΕΝΗ

ξίφος μένει σε μᾶλλον ἡ τούμὸν λέχος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὗτως ἀν εἴην ἀθλιώτατος βροτῶν.

ΕΛΕΝΗ

μή νυν καταιδοῦ· φεῦγε δ' ἐκ τῆσδε χθονός.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

λιπών σε ; Τροίαν ἔξέπερσα σὴν χάριν.

ΕΛΕΝΗ

κρεῖσσον γὰρ ἡ σε τᾶμ' ἀποκτεῖναι λέχη.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἄνανδρά γ' εἰπας Ἰλίου τ' οὐκ ἄξια.

ΕΛΕΝΗ

οὐκ ἀν κτάνοις τύραννον, δ σπεύδεις ἵσως.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

810 οὗτω σιδήρῳ τρωτὸν οὐκ ἔχει δέμας ;

ΕΛΕΝΗ

εἴσει. τὸ τολμᾶν δ' ἀδύνατ' ἀνδρὸς οὐ σοφοῦ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

σιγῇ παράσχω δῆτ' ἐμὰς δῆσαι χέρας ;

ΕΛΕΝΗ

εὶς ἄπορον ἥκεις· δεῦ δὲ μηχανῆς τινος,

HELEN

HELEN

Fleeing this marriage I am suppliant here.

MENELAUS

No altar nigh?—or this the alien's wont?

800

HELEN

As well this warded me as fanes of Gods.

MENELAUS

May I not bear thee home, then, overseas?

HELEN

The sword awaits thee rather than mine arms.

MENELAUS

Then were I of all men unhappiest.

HELEN

Now think not shame to flee from this land forth.

MENELAUS

And leave thee?—I, who sacked Troy for thy sake!

HELEN

Better than that my couch should be thy death.

MENELAUS

Tush—craven promptings these, unworthy Troy!

HELEN

Thou canst not slay the king—perchance thy purpose.

MENELAUS

How?—hath he flesh invulnerable of steel?

810

HELEN

That shalt thou prove. None wise dares hopeless venture.

MENELAUS

How? shall I tamely let them bind mine hands?

HELEN

Thou art in a strait: there needs some shrewd device.

537

ΕΛΕΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

δρῶντας γὰρ ἡ μὴ δρῶντας ἥδιον θανεῖν.

ΕΛΕΝΗ

μὲν ἔστιν ἐλπίς, ἡ μόνη σωθεῖμεν ἄν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ώνητὸς ἡ τολμητὸς ἡ λόγων ὅπο;

ΕΛΕΝΗ

εἰ μὴ τύραννός σ' ἐκπύθοιτ' ἀφυγμένουν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἔρει δὲ τίς μ'; οὐ γνώσεται γ' ὅς εἰμ' ἐγώ.

ΕΛΕΝΗ

ἔστ' ἔνδον αὐτῷ ξύμμαχος θεοῖς ἵση.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

φήμη τις οἴκων ἐν μυχοῖς ιδρυμένη;

ΕΛΕΝΗ

οὐκ, ἀλλ' ἀδελφή· Θεονόην καλοῦσίν νιν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

χρηστήριον μὲν τούνομ· ὅ τι δὲ δρᾶ φράσον.

ΕΛΕΝΗ

πάντ' οἰδ', ἔρει τε συγγόνῳ παρόντα σε.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

θυήσκοιμεν ἄν· λαθεῖν γὰρ οὐχ οἴόν τέ μοι.

ΕΛΕΝΗ

εἰ πως ἄν ἀναπείσαιμεν ἱκετεύοντέ νιν—

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τί χρῆμα δρᾶσαι; τίν' ὑπάγεις μ' ἐς ἐλπίδα;

ΕΛΕΝΗ

παρόντα γαίᾳ μὴ φράσαι σε συγγόνῳ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πείσαιτε δ' ἐκ γῆς διορίσαιμεν ἄν πόδα;

ΕΛΕΝΗ

καινῇ γ' ἐκείνῃ ρᾳδίως, λάθρᾳ δ' ἄν οὕ.

HELEN

MENELAUS

Best die in action, not with folded hands.

HELEN

One hope there is whereby we might be saved—

MENELAUS

By bribes, by daring, or by cunning speech ?

HELEN

If but the king may know not of thy coming.

MENELAUS

Who will betray me ? He shall know me not.

HELEN

An ally wise as Gods he hath within.

MENELAUS

A *Voice* that haunts dark crypts within his halls ? 820

HELEN

Nay, but his sister : Theonoë her name.

MENELAUS

Oracular the name :—what doth she ?—say.

HELEN

All things she knows ;—shall tell him thou art here.

MENELAUS

Then must I die, for hid I cannot be.

HELEN

What if by prayers we might prevail with her—

MENELAUS

To do what ?—to what hope wouldest lead me on ?

HELEN

To tell her brother of thy presence nougnt ?

MENELAUS

Prevailing so, our feet might flee the land ?

HELEN

Lightly, if she connive : in secret, no.

ΕΛΕΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

830 σὸν ἔργον, ὡς γυναικὶ πρόσφορον γυνή.

ΕΛΕΝΗ

ώς οὐκ ἄχρωστα γόνατ' ἐμῶν ἔξει χερῶν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

φέρ, ἦν δὲ δὴ νῷν μὴ ἀποδέξηται λόγους;

ΕΛΕΝΗ

θανεῖ· γαμοῦμαι δ' ἡ τάλαιν' ἐγὼ βίᾳ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

προδότις ἀν εἴης· τὴν βίαν σκῆψασ' ἔχεις.

ΕΛΕΝΗ

ἀλλ' ἀγνὸν ὅρκον σὸν κάρα κατώμοσα—

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τί φήσ; θανεῖσθαι κοῦποτ' ἀλλάξειν λέχη;

ΕΛΕΝΗ

ταύτῳ ξίφει γε· κείσομαι δὲ σοῦ πέλας.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἐπὶ τοῖσδε τοίνυν δεξιᾶς ἐμῆς θίγε.

ΕΛΕΝΗ

ψαύω, θανόντος σοῦ τόδ' ἐκλείψειν φάος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

840 κάγῳ στερηθεὶς σοῦ τελευτήσω βίον.

ΕΛΕΝΗ

πῶς οὖν θανούμεθ' ὥστε καὶ δόξαν λαβεῖν;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τύμβου πὶ νώτῳ σὲ κτανὼν ἐμὲ κτενῶ.

πρῶτον δ' ἀγῶνα μέγαν ἀγωνιούμεθα

λέκτρων ὑπὲρ σῶν· ὁ δὲ θέλων ἵτω πέλας·

τὸ Τρωικὸν γὰρ οὐ καταισχυνὼν κλέος

οὐδ' Ἑλλάδ' ἐλθὼν λήψομαι πολὺν ψόγον,

ὅστις Θέτιν μὲν ἐστέρησ' Ἀχιλλέως,

Τελαμωνίου δ' Αἴαντος εἰσεῖδον σφαγάς

HELEN

MENELAUS

Essay thou : woman toucheth woman's heart.

830

HELEN

Surely mine hands about her knees shall cling.

MENELAUS

Hold—what if she will none of our appeal ?

HELEN

Thou diest : and I, woe's me, shall wed perforce.

MENELAUS

Then wert thou traitress—false the plea of force !

HELEN

Nay, by thine head I swear a solemn oath—

MENELAUS

How ?—wilt thou die ere thou desert thy lord ?

HELEN

Yea, by thy sword : beside thee will I lie.

MENELAUS

Then, for this pledge, lay thou thine hand in mine.

HELEN

I clasp—I swear to perish if thou fall.

MENELAUS

And I, of thee bereft, to end my life.

840

HELEN

How, dying, shall we then with honour die ?

MENELAUS

On the tomb's crest thy life I'll spill, then mine.

But first in strife heroic will I strive

For thee, belovèd : let who dare draw nigh.

I will not shame the glory achieved at Troy,

Nor flee to Greece, to meet a nation's scoff.

I !—who robbed Thetis of her hero-son,

Who saw Telamonian Aias slaughtered lie,

541

ΕΛΕΝΗ

τὸν Νηλέως τ' ἄπαιδα· διὰ δὲ τὴν ἐμὴν
850 οὐκ ἀξιώσω κατθανεῖν δάμαρτ' ἔγω;
μάλιστά γ· εἰ γάρ εἰσιν οἱ θεοὶ σοφοί,
εὗψυχον ἄνδρα πολεμίων θανόνθ' ὅπο
κούφη καταμπίσχουσιν ἐν τύμβῳ χθονί,
κακοὺς δ' ἐφ' ἔρμα στερεὸν ἐκβάλλουσι γῆς.

ΧΟΡΟΣ

ὦ θεοί, γενέσθω δήποτ' εὐτυχὲς γένος
τὸ Ταντάλειον καὶ μεταστήτω κακῶν.

ΕΛΕΝΗ

οἱ γὰρ τάλαινα· τῆς τύχης γάρ ὡδ' ἔχω.
860 Μενέλαε, διαπεπράγμεθ· ἐκβαίνει δόμων
ἡ θεσπιώδης Θεονόη· κτυπεῖ δόμος
κλήθρων λυθέντων. φεῦγ· ἀτὰρ τί φευκτέον;
ἀποῦσα γάρ σε καὶ παροῦσ' ἀφιγμένον
δεῦρ' οἰδεν· ὁ δύστηνος, ὡς ἀπωλόμην.
Τροίας δὲ σωθεὶς κάπο βαρβάρου χθονὸς
εἰς βάρβαρ' ἐλθὼν φάσγαν' αὐθις ἐμπεσεῖ.

ΘΕΟΝΟΗ

ἥγον σύ μοι φέρουσα λαμπτήρων σέλας,
θείου δὲ σεμνὸν θεσμὸν αἰθέρος μυχόν,
ώς πνεῦμα καθαρὸν οὐρανοῦ δεξώμεθα·
σὺ δ' αὖ κέλευθον εἴ τις ἔβλαψεν ποδὶ¹
στείβων ἀνοσίῳ, δὸς καθαρσίῳ φλογί,
870 κροῦσον δὲ πευκην, ἵνα διεξέλθω, πάρος.
νόμον δὲ τὸν ἐμὸν θεοῖσιν ἀποδοῦσαι πάλιν
ἐφέστιον φλόγῃ εἰς δόμους κομίζετε.
Ἐλένη, τί τάμα πῶς ἔχει θεσπίσματα;
ἢκει πόσις σοι Μενέλεως ὅδ' ἐμφανής,
νεῶν στερηθεὶς τοῦ τε σοῦ μυμήματος.

HELEN

Saw Neleus' son made childless—for my wife
Shall I not count me man enough to die? 850
Yea, verily :—for, if the Gods are wise,
The valiant man who dies by foemen's hands
With dust light-sprinkled on his tomb they shroud,
But dastards forth on barren rock they cast.

CHORUS

Gods, grant at last fair fortune to the line
Of Tantalus, and rescuing from ills !

HELEN

Woe, hapless I!—my lot is cast in woe !
Undone, Menelaus !—from the hall comes forth
Theonoë the seer : the palace clangs
With bolts shot back :—flee !—yet to what end flee ? 860
Present or absent still she knows of thee,
How thou art come. O wretched I, undone !
Thou, saved from Troy and from the alien land,
Hast come to fall again by alien swords !

*Enter THEONOE attired as a priestess, with train o
handmaids in solemn procession.*

THEONOE (*to a torch-bearer*)

Thou, bearing splendour of torches, pass before ;
In solemn ritual incense all the air,
That pure heaven's breath may be, ere we receive it.
And thou, if any have marred our path with tread
Of foot unclean, sweep o'er it cleansing flame,
And shake the torch before, that I may pass. 870
And, when ye have paid the Gods my wonted service,
Bear back again the hearth-flame to the halls.

[*Attendants pass on.*

Helen, how fall my words prophetic now ?
Thy lord is come, Menelaus, here in sight,
Spoiled of his ships, and of thy counterfeit.

ΕΛΕΝΗ

ω τλῆμον, οἶους διαφυγὰν ἥλθει πόνους,
οὐδὲ οἰσθα νόστον οἴκαδ’ εἴτ’ αὐτοῦ μενεῖς.
ἔρις γάρ ἐν θεοῖς σύλλογος τε σοῦ πέρι
ἔσται πάρεδρος Ζηνὶ τῷδ’ ἐν ἥματι.

- 880 "Ἡρα μέν, ἡ σοι δυσμενὴς πάροιθεν ἦν,
νῦν ἐστιν εὔνους κεὶς πάτραν σῶσαι θέλει
ξὺν τῇδ’, ἵν’ Ἐλλὰς τοὺς Ἀλεξάνδρου γάμους
δώρημα Κύπριδος ψευδονύμφευτον μάθῃ.
Κύπρις δὲ νόστον σὸν διαφθεῖραι θέλει,
ώς μὴ ἔειλεγχθῇ μηδὲ πριαμένη φανῇ
τὸ κάλλος Ἐλένης εἴνεκ’ ἀνονήτοις¹ γάμοις.
τέλος δ’ ἐφ’ ἡμῖν, εἴθ’, ἀ βούλεται Κύπρις,
λέξασ’ ἀδελφῷ σ’ ἐνθάδ’ ὅντα διολέσω,
εἴτ’ αὖ μεθ’ Ἡρας στᾶσα σὸν σώσω βίον,
κρύψασ’ ὄμαίμον’, δις με προστάσσει τάδε
εἰπεῖν, ὅταν γῆν τὴνδε νοστήσας τύχῃς.
τίς εἰσ’ ἀδελφῷ τόνδε σημανῶν ἐμῷ
παρόνθ’, ὅπως ἀν τούμὸν ἀσφαλῶς ἔχῃ;

ΕΛΕΝΗ

ω παρθέν’, ἱκέτις ἀμφὶ σὸν πίτνω γόνυ,
καὶ προσκαθίζω θâκον οὐκ εὐδαίμονα
ὑπέρ τ’ ἐμαυτῆς τοῦδέ θ’, διν μόλις ποτὲ
λαβοῦσ’ ἐπ’ ἀκμῆς εἰμὶ κατθανόντ’ ἴδεῖν.
μή μοι κατείπης σῷ κασιγνήτῳ πόσιν
τόνδ’ εἰς ἐμὰς ἥκοντα φίλτατον χέρας·
σῶσον δέ, λίστομαί σε· συγγόνῳ δὲ σῷ
τὴν εὐσέβειαν μὴ προδῷς τὴν σήν ποτε,
χάριτας πονηρὰς κάδίκους ὠνουμένη.
[μισεῖ γάρ ὁ θεὸς τὴν βίαν, τὰ κτητὰ δὲ
κτᾶσθαι κελεύει πάντας οὐκ ἐσ ἀρπαγάς.

¹ Pierson ἀνονήτοις (*non fruendis*): for MSS. ὀνητοῖς.

HELEN

Hapless, escaped what perils art thou come,
Unsure of home-return or tarrying here !
For strife in heaven and high debate shall be
On this day in Zeus' presence touching thee.
Hera, who was thy foe in days gone by, 880
Is gracious now, would bring thee with thy wife
Safe home, that Hellas so may learn the cheat
Of Alexander's bridal, Cypris' gift.
But Cypris fain would wreck thine home-return,
That her shame be not blazoned, hers who bought
The prize of Fair with Helen's phantom hand.
The issue rests with me—to tell my brother,
As Cypris wills, thy presence, ruining thee,
Or, standing Hera's ally, save thy life,
Hiding it from my brother, who bids that I 890
Declare it, when thou comest to our shore.

[A pause.]

Go, some one, tell my brother that this man
Is here, that I of peril clear may stand.

HELEN

O maiden, suppliant at thy knee I fall,
And, in the posture of the unhappy, bow
Both for myself and this man, whom at last,
Scarce found, I am in peril to see slain !
Ah, tell not to thy brother that my lord,
My best beloved, hath come unto mine arms ; 900
But save us, I implore thee ! To thy brother
Never betray thy reverence for the right,
Buying his gratitude by sin and wrong.
[For God abhorreth violence, bidding all
Not by the spoiler's rapine get them gain.

ΕΛΕΝΗ

- έατέος δ' ὁ πλοῦτος ἄδικός τις ὡν.¹
 κοινὸς γάρ ἐστιν οὐρανὸς πᾶσιν βροτοῖς
 καὶ γαῖ, ἐν ἥ χρὴ δώματ' ἀναπληρουμένους
 τὰλλοτρια μὴ χειν μηδ' ἀφαιρεῖσθαι βίᾳ.]
 ἡμᾶς δὲ μακαρίως μέν, ἀθλίως δ' ἐμοί,
 910 Ἐρμῆς ἔδωκε πατρὶ σῷ, σώζειν πόσει
 τῷδ', δι πάρεστι κάπολάξυσθαι θέλει.
 πῶς οὖν θανὼν ἀν ἀπολάβοι; κεῦνος δὲ πῶς
 τὰ ζῶντα τοῖς θανοῦσιν ἀποδοίη ποτ' ἄν;
 σὺ δὴ τὰ τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τοῦ πατρὸς σκόπει,
 πότερον ὁ δαίμων χώθανὼν τὰ τῶν πέλας
 βούλοιντ' ἀν ἥ οὐ βούλοιντ' ἀν ἀποδούναι πάλιν.
 δοκῶ μέν. οὔκουν χρή σε συγγόνῳ πλέον
 νέμειν ματαίῳ μᾶλλον ἥ χρηστῷ πατρί.
 εἰ δ' οὐσα μάντις καὶ τὰ θεῖη ήγουμένη
 920 τὸ μὲν δίκαιον τοῦ πατρὸς διαφθερεῖς,
 τῷ δ' οὐ δικαίῳ συγγόνῳ δώσεις χάριν,
 αἰσχρὸν τὰ μέν σε θεῖα πάντ' ἐξειδέναι,
 τά τ' ὅντα καὶ μή, τὰ δὲ δίκαια μὴ εἰδέναι.
- * * * * *
- τήν τ' ἀθλίαν ἔμ', οἰσιν ἔγκειμαι κακοῖς,
 ρῦσται, πάρεργον δοῦστα τοῦτο τῆς τύχης.
 Ἐλένην γὰρ οὐδεὶς ὅστις οὐ στυγεῖ βροτῶν.
 ἥ κλήζομαι καθ' Ἑλλάδ' ως προδοῦσ' ἐμὸν
 πόσιν Φρυγῶν φέκησα πολυχρύσους δόμους.
 ἥν δ' Ἑλλάδ' ἔλθω κάπιβῶ Σπάρτης πάλιν,
 930 κλύοντες εἰσιδόντες ώς τέχναις θεῶν
 ὥλοντ', ἐγὼ δὲ προδότις οὐκ ἥμην φίλων,
 πάλιν μ' ἀνάξουσ' εἰς τὸ σῶφρον αὐθις αὖ,

¹ An unmetrical line generally regarded as an interpolation.

² A line, containing a special appeal for Menelaus, is believed to have been lost here.

HELEN

Away with wealth--the wealth amassed by wrong !
For common to all mortals is heaven's air,
And earth, whereby men ought to enrich their
homes,
Nor keep nor wrest by violence others' goods.]¹
Me for mine happiness—yet for my sorrow—
To thy sire Hermes gave, to ward for him, 910
My lord, who now is here, who claims his own.
Slain, how should he regain me, or thy sire
How render back the living to the dead ?
O have regard to God's will and thy sire's !
Would Heaven, would the dead king, render back
Their neighbour's goods, or would they not consent ?
Yea, would they, I trow ! Thou shouldst not have
respect
To wanton brother more than righteous sire.
If thou, a seer, who dost believe in God,
Thy father's righteous purpose shalt pervert, 920
And to thine unjust brother do a grace,
'Twere shame that thou shouldst know all things
divine,
Present and future,—yet not know the right.
Now me, the wretched, whelmed in misery,
Save, and vouchsafe us this our fortune's crown.
For there is none but hateth Helen now,
Through Hellas called forsaker of my lord
To dwell in gold-abounding Phrygian halls.
But if to Greece I come, in Sparta stand,
Then, hearing, seeing, that by heaven's device 930
They died, nor was I traitress to my friends,
They shall restore me unto virtue's ranks ;

¹ Ll. 903-908 are marked as interpolations by Dindorf, Badham, and Nauck.

ΕΛΕΝΗ

έδνώσομαί τε θυγατέρ' ἦν ούδεὶς γαμεῖ,
τὴν δ' ἐνθάδ' ἐκλιποῦσ' ἀλητείαν πικρὰν
δῆτων ἐν οἴκοις χρημάτων ὄνήσομαι.
κεὶ μὲν θανὼν ὅδ' ἐν πυρᾷ κατεσφάγη,
πρόσω σφ' ἀπόντα δακρύοις ἀν ἡγάπων·
νῦν δ' ὅντα καὶ σωθέντ' ἀφαιρεθήσομαι;
μὴ δῆτα, παρθέν', ἀλλά σ' ἰκετεύω τόδε·
δὸς τὴν χάριν μοι τήνδε καὶ μμοῦ τρόπους
πατρὸς δικαίου· παισὶ γὰρ κλέος τόδε
κάλλιστον, ὅστις ἐκ πατρὸς χρηστοῦ γεγώς
εἰς ταύτὸν ἥλθε τοῖς τεκοῦσι τοὺς τρόπους.

940

ΧΟΡΟΣ

οἰκτρὸν μὲν οἱ παρόντες ἐν μέσῳ λόγοι,
οἰκτρὰ δὲ καὶ σύ. τοὺς δὲ Μενέλεω ποθῶ
λόγους ἀκοῦσαι τίνας ἔρει ψυχῆς πέρι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

950

ἐγὼ σὸν οὔτ' ἀν προσπεσεῖν τλαίην γόνυ
οὔτ' ἀν δακρῦσαι βλέφαρα· τὴν Τροίαν γὰρ ἀν
δειλοὶ γενόμενοι πλεῖστον αἰσχύνοιμεν ἄν.
καίτοι λέγουσιν ὡς πρὸς ἄνδρος εὐγενοῦς
ἐν ξυμφορᾶσι δάκρυ ἀπ' ὄφθαλμῶν βαλεῖν.
ἀλλ' οὐχὶ τοῦτο τὸ καλόν, εἰ καλὸν τόδε,
αἰρήσομαι· γὰρ πρόσθε τῆς εὐψυχίας.
ἀλλ' εἰ μὲν ἄνδρα σοι δοκεῖ σῶσαι ξένον
ζητοῦντά μ' ὄρθως ἀπολαβεῖν δάμαρτ' ἐμήν,
ἀπόδος τε καὶ πρὸς σῶσον· εἰ δὲ μὴ δοκεῖ,
ἐγὼ μὲν οὐ νῦν πρῶτον, ἀλλὰ πολλάκις
ἄθλιος ἀν εἴην, σὺ δὲ γυνὴ κακὴ φανεῖ.
ἀ δ' ἄξι· ἡμῶν καὶ δίκαιοις ἥγούμεθα,
καὶ σῆς μάλιστα καρδίας ἀνθάψεται,
λέξω τάδ' ἀμφὶ μνῆμα σοῦ πατρὸς πεσών¹

960

¹ Badham : for MSS. πόθῳ : "regretting the absence of."

HELEN

I shall betroth the child none now will wed ;
And, leaving this my bitter homelessness,
Shall I enjoy the treasures in mine home.
Lo, if my lord had died, slain on some pyre,
My love should weep his memory though afar :
Now, living, saved, shall he be torn from me ?
Ah, maiden, not—I implore thee, O not that !
Grant me this grace ; so follow in the steps 940
Of thy just sire. 'Tis children's fairest praise,
When one begotten of a noble sire
Is noble, treading in the father's steps.

CHORUS

Piteous thy pleading comes to stay her hand :
Piteous thy plight is. But I fain would hear
What words Menelaus for his life will speak.

MENELAUS

I cannot brook to cast me at thy knee,
Nor drown mine eyes with tears ; else should I shame
Troy utterly, in turning craven thus.
And yet, men say, it is a hero's part 950
In trouble, from his eyes to shed the tear.
Yet not this seemly part—if seemly it be—
Will I choose rather than stoutheartedness.
But, if thou wilt befriend a stranger, me
Who seek, yea justly, to regain my wife,
Restore her, save withal : if thou wilt not,
Not now first shall I taste of misery,
But thou shalt stand convict of wickedness.
Yet, that which worthy of myself I count,
And just,—yea, that which most shall touch thine
heart,— 960
That will I speak, bowed at thy father's grave :—

ΕΛΕΝΗ

ώ γέρον, δος οἰκεῖς τόνδε λάινον τάφον,
ἀπόδοσ, ἀπαιτῶ τὴν ἐμὴν δάμαρτά σε,
ἥν Ζεὺς ἔπεμψε δεῦρό σοι σώζειν ἐμοί.
οἰδ' οὖνεχ' ἡμῖν οὕποτ' ἀποδώσεις¹ θαυών·
ἄλλ' ἥδε πατέρα νέρθεν ἀνακαλούμενον
οὐκ ἀξιώσει τὸν πρὶν εὐκλεέστατον
κακῶς ἀκοῦσαι· κυρία γάρ ἐστι νῦν.

970

ώ νέρτερ' "Αιδη, καλ σὲ σύμμαχον καλῶ,
δος πόλλ' ἐδέξω τῆσδε ἔκατι σώματα
πεσόντα τώμῳ φασγάνῳ, μισθὸν δ' ἔχεις·
ἢ νῦν ἐκείνους ἀπόδοσ ἐμψύχους πάλιν,
ἢ τὴνδ' ἀνάγκασόν γε μὴ εὐσεβοῦς πατρὸς
ἥσσω φανεῖσαν τάμα γ' ἀποδοῦναι λέχη.
εἰ δ' ἐμὲ γυναῖκα τὴν ἐμὴν συλήσετε,
ἄσοι παρέλιπεν ἥδε τῶν λόγων, φράσω.
ὅρκοις κεκλήμεθ', ως μάθης, ὧ παρθένε,
πρῶτον μὲν ἐλθεῖν διὰ μάχης σῷ συγγόνῳ·
κάκεῖνον ἢ μὲ δεῖ θανεῖν· ἀπλοῦς λόγος.

980

ἢν δ' ἐσ μὲν ἀλκὴν μὴ πόδ' ἀντιθῇ ποδί,
λιμῷ δὲ θηρῷ τύμβον ἰκετεύοντε νώ,
κτανεῖν δέδοκται τὴνδ' ἐμοί, κάπειτ' ἐμὸν
πρὸς ἡπαρ ὡσαι δίστομον ξίφος τόδε
τύμβου πὶ νώτοις τοῦδ, ἵν αἴματος ροαὶ
τάφου καταστάζωσι· κεισόμεσθα δὲ
νεκρῷ δύ' ἔξῆς τῷδ' ἐπὶ ξεστῷ τάφῳ,
ἀθάνατον ἄλγος σοί, ψόγος δὲ σῷ πατρί·
οὐ γὰρ γαμεῖν τὴνδ' οὔτε σύγγονος σέθεν
οὔτ' ἄλλος οὐδείς· ἀλλ' ἐγώ σφ' ἀπάξομαι,
εἰ μὴ πρὸς οἴκους δυνάμεθ', ἀλλὰ πρὸς νεκρούς.
τί ταῦτα; δακρύοις εἰς τὸ θῆλυ τρεπόμενος

990

¹ Brodæus: for ἀπολέσεις of MSS., and δοφλήσεις of Nauck.

HELEN

O ancient, dweller in this tomb of stone,
Restore thy trust : I claim of thee my wife,
Sent hither of Zeus to thee, to ward for me.
Thou, who art dead, canst ne'er restore, I know :
But this thy child will think scorn that her sire,
Glorious of old, from the underworld invoked,
Have infamy,—for now it rests with her.
Oh Hades, on thy championship I call,
Who hast welcomed many dead, for Helen's sake. 970
Slain by my sword : thou hast them for thine
hire.

Or give them back with life's breath filled again,
Or thou constrain this maid to show her worthy
Of a good sire, and render back my wife.
But if ye will despoil me of my bride,
That which to thee she said not will I say :—
Know, maiden, I have bound me by an oath
To dare thy brother, first, unto the fight :
Then he or I must die, my word is passed.
But if he flinch from grappling foot to foot, 980
And seek to starve the suppliants at the tomb,
I am resolved to slay her, then to thrust
Into mine own heart this two-edged sword
On this tomb's crest, that streams of our life-blood
May drench the grave : so shall we side by side,
Two corpses, lie upon this carven tomb,
To be thy deathless grief, thy sire's reproach.
Her shall thy brother never wed—nor he,
Nor any other :—I will bear her hence,
If home I may not, then unto the dead. 990
Why speak thus ? If with tears I played the
woman,

ΕΛΕΝΗ

έλεινὸς ἡν ἀν μᾶλλον ἡ δραστήριος.
κτεῖν', εἰ δοκεῖ σοι· δυσκλεῶς γὰρ οὐ κτενεῖς·
μᾶλλόν γε μέντοι τοῖς ἐμοῖς πείθου λόγοις,
ἴν' ἡς δικαία καὶ δάμαρτ' ἔγὼ λάβω.

ΧΟΡΟΣ

ἐν σοὶ βραβεύειν, ὡς νεᾶνι, τοὺς λόγους·
οὕτω δὲ κρίνον ὡς ἅπασιν ἀνδάνης.

ΘΕΟΝΟΗ

1000 ἔγὼ πέφυκά τ' εὔσεβεῖν καὶ βούλομαι,
φιλῶ τὸ ἐμαυτήν, καὶ κλέος τούμοῦ πατρὸς
οὐκ ἀν μάναιμ', οὐδὲ συγγόνῳ χάριν
δοίην ἀν ἐξ ἣς δυσκλεῆς φαινῆσεται.
ἔνεστι δὲ Ἱερὸν τῆς Δίκης ἐμοὶ μέγα
ἐν τῇ φύσει· καὶ τοῦτο Νηρέως πάρα
ἔχουσα σφύζειν Μενέλεων πειράσομαι.
“Ἡρᾳ δέ, ἐπείπερ βούλεται σ' εὐεργετεῖν,
εἰς ταύτὸν οἶσα ψῆφον· ἡ Κύπρις δέ ἐμοὶ
ἴλεως μὲν εἴη, συμβέβηκε δέ οὐδαμοῦ·
πειράσομαι δὲ παρθένος μένειν ἀεί.
ἀ δέ ἀμφὶ τύμβῳ τῷδε ὀνειδίζεις πατρί,
ἡμῖν δέ αὐτὸς μῦθος. ἀδικοίημεν ἀν,
εἰ μὴ ἀποδώσω· καὶ γὰρ ἀν κείνος βλέπων
ἀπέδωκεν ἀν σοὶ τήνδε ἔχειν, ταύτη δὲ σέ.
καὶ γὰρ τίσις τῶνδε ἔστι τοῖς τε νερτέροις
καὶ τοῖς ἄνωθεν πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ νοῦς
τῶν κατθανόντων ζῆ μὲν οὖ, γνώμην δέ ἔχει
ἀθάνατον εἰς ἀθάνατον αἰθέρ' ἐμπεσών.
ώς οὖν περαίνω μὴ μακράν, σιγήσομαι
ἄ μου καθικετεύσατ, οὐδὲ μωρίᾳ
ξύμβουλος ἔσομαι τῇ κασιγνήτου ποτέ.
1020 εὐεργετῶ γὰρ κείνον οὐ δοκοῦσ' ὅμως,
ἐκ δυσεβείας ὅσιον εἰ τίθημι νιν.

HELEN

A pitiful thing were I, no man of deeds.
Slay, if thou wilt: thou shalt not slay and shame!
Yet do thou rather hearken to my words,
That thou be just, that I may win my wife.

CHORUS

Maiden, of these pleas art thou arbitress.
So judge, that thou mayst pleasure all at last.

THEONOE

By nature and by choice I fear the Gods.
I love mine own soul, and my sire's renown
I will not stain, nor show my brother grace
Wherfrom shall open infamy be his :
And the great temple of Justice in mine heart
Stands. Since from Nereus I inherit this,
I will essay to save Menelaus' life.
With Hera, seeing she fain would favour thee,
I cast my vote. Gracious to me withal
Be Cypris, though she hath had no part in me,
And I will strive to abide a maiden aye.
For thy reproaches o'er my father's grave,
I make them mine ; for I should work foul wrong,
If I restored not. He, if yet he lived,
Had given back her to thee, and thee to her.
Yea, for such acts have men due recompense
In Hades as on earth. No separate life
Have dead men's souls, yet deathless consciousness
Still have they when in deathless aether merged.
But, to make brief end, I will hold my peace
Of all ye have prayed of me, nor ever be
Co-plotter with my brother's wantonness.
I do him service, though it seem not so,
Who turn him unto righteousness from sin.

ΕΛΕΝΗ

αὐτοὶ μὲν οὖν τιν' ἔξοδόν γ' εὐρίσκετε,
έγὼ δ' ἀποστάσ' ἐκποδῶν σιγήσομαι.
ἐκ τῶν θεῶν δ' ἄρχεσθε χίκετεύετε
τὴν μέν σ' ἔᾶσαι πατρίδα νοστῆσαι Κύπριν,
"Ἡρας δὲ τὴν ἔννοιαν ἐν ταύτῳ μένειν
ἥν εἰς σὲ καὶ σὸν πόσιν ἔχει σωτηρίας.
σὺ δ', ὡς θανών μοι πάτερ, ὅσου γ' ἔγὼ σθένω,
οὕποτε κεκλήσει δυστεβῆς ἀντ' εὔσεβοῦς.

ΧΟΡΟΣ

1030 οὐδείς ποτ' ηύτυχησεν ἔκδικος γεγώς,
ἐν τῷ δικαιώῳ δ' ἐλπίδες σωτηρίας.

ΕΛΕΝΗ

Μενέλαε, πρὸς μὲν παρθένου σεσώσμεθα·
τούνθένδε δὴ σὲ τὸν λόγους φέροντα χρὴ
κοινὴν συνάπτειν μηχανὴν σωτηρίας.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἄκουε δὴ νῦν· χρόνιος εἰ κατὰ στέγας
καὶ ξυντέθραψαι προσπόλοισι βασιλέως.

ΕΛΕΝΗ

τί τοῦτ' ἔλεξας; εἰσφέρεις γάρ ἐλπίδας
ώς δὴ τι δράσων χρηστὸν εἰς κοινόν γε νῷν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

1040 πείσειας ἄν τιν' οἴτινες τετραζύγων
δχων ἀνάσσουσ', ὥστε νῷν δοῦναι δίφρους;

ΕΛΕΝΗ

πείσαιμ' ἄν· ἀλλὰ τίνα φυγὴν φευξούμεθα
πεδίων ἄπειροι βαρβάροι τ' ὅντες χθονός;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἀδύνατον εἶπας. φέρε, τί δ' εἰ κρυφθεὶς δόμοις
κτάνοιμ' ἀνακτα τῷδε διστόμῳ ξίφει;

ΕΛΕΝΗ

οὐκ ἄν σ' ἀνάσχοιτ' οὐδὲ σιγήσειεν ἄν
μέλλοντ' ἀδελφὴ σύγγονον κατακτανεῖν.

HELEN

Yet how to escape must ye yourselves devise :
I from your path will stand, will hold my peace.
With prayer to Gods begin ye : supplicate
Cypris to grant return to fatherland.
Thou, pray that Hera's mind abide unchanged,
Her will for thy deliverance and thy lord's.
And thou, dead sire, so far as in me lies,
Impious for righteous ne'er shalt be misnamed.

[*Exit.*]

CHORUS

None prospered ever by unrighteousness :
In righteousness all hope of safety dwells.

1030

HELEN

From peril from yon maid are we secured.
Thou, for the rest, give counsel to devise
A path of safety alike for thee, and me.

MENELAUS

Hearken. Long hast thou dwelt beneath yon roof
Co-inmate with the servants of the king :—

HELEN

Why say'st thou this ? Thou givest hint of hopes,
As thou wouldest work deliverance for us twain.

MENELAUS

Couldst thou persuade some warder of four-horse cars
To give to us a chariot and steeds ?

1040

HELEN

I might persuade—yet what avails our flight
Who know these plains not, nor the alien's land ?

MENELAUS

A hopeless bar ! What if I hide within
And slay the king with this two-edged sword?

HELEN

His sister would not suffer thee, nor spare
To tell thy purposed murder of her kin.

555

ΕΛΕΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἀλλ' οὐδὲ μὴν ναῦς ἔστιν ἡ σωθεῖμεν ἀν
φεύγοντες· ἦν γὰρ εἴχομεν θύλασσ' ἔχει.

ΕΛΕΝΗ

ἄκουσον, ἦν τι καὶ γυνὴ λέξη σοφόν.
βούλει λέγεσθαι μὴ θανὼν λόγῳ θανεῖν;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

κακὸς μὲν ὅρνις· εἰ δὲ κερδανῶ λέγων,
ἔτοιμός είμι μὴ θανὼν λόγῳ θανεῖν.

ΕΛΕΝΗ

καὶ μὴν γυναικέοις σ' ἀν οἰκτισάμεθα
κουραῖσι καὶ θρήνοισι πρὸς τὸν ἀνόσιον.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

σωτηρίας δὲ τοῦτ' ἔχει τί νῷν ἄκος;
παλαιότης γὰρ τῷ λόγῳ γ' ἔνεστί τις.

ΕΛΕΝΗ

ώς δὴ θανόντα σ' ἐνάλιον κενῶ τάφῳ
θάψαι τύραννον τῆσδε γῆς αἰτήσομαι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

καὶ δὴ παρεῖκεν εἴτα πῶς ἀνευ νεώς
σωθησόμεσθα κενοταφοῦντ' ἐμὸν δέμας;

ΕΛΕΝΗ

δοῦναι κελεύσω πορθμόδ', ἡ καθήσομεν
κόσμον τάφῳ σῷ πελαγίας ἐς ἀγκάλας.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ώς εὺ τόδ' εἰπας, πλὴν ἔν· εἰ χέρσῳ ταφὰς
θεῖναι κελεύστει σ', οὐδὲν ἡ σκῆψις φέρει.

ΕΛΕΝΗ

ἀλλ' οὐ νομίζειν φήσομεν καθ' Ἑλλάδα
χέρσῳ καλύπτειν τοὺς θανόντας ἐναλίους.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τοῦτ' αὖ κατορθοῖς· εἴτ' ἐγὼ συμπλεύσομαι
καὶ συγκαθήσω κόσμον ἐν ταύτῳ σκάφει.

1050

1060

HELEN

MENELAUS

No ship have we wherein we might escape
Fleeing; for that I had the sea hath whelmed.

HELEN

Hearken—if woman's lips may wisdom speak:—
Wouldst thou consent, ere death, in name to die?

1050

MENELAUS

Evil the omen: yet, if words may help,
Ready I am, ere death, in name to die.

HELEN

Yea, with shorn hair and dirges will I mourn thee
Before the tyrant, after woman's wont.

MENELAUS

What salve of safety for us twain hath this?
Sooth, the device is something overworn!

HELEN

As thou hadst died at sea, I'll pray the king
For leave to entomb thee in a cenotaph.

MENELAUS

This granted, how shall we without a ship
Escape by raising this void tomb for me?

1060

HELEN

A vessel will I beg, to cast therefrom
Into the sea's arms burial-gifts for thee.

MENELAUS

Well said, save but for this—if he bid rear
On land my tomb, fruitless is thy pretence.

HELEN

Nay, will we say, this is not Hellas' wont,
On land to bury such as die at sea.

MENELAUS

This too thou rightest. I with thee embark,
And in the same ship help to stow the gifts.

ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

σὲ καὶ παρεῖναι δεῖ μάλιστα τούς τε σοὺς
πλωτῆρας οὕτερ ἔφυγον ἐκ ναυαγίας.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

καὶ μὴν ἐάνπερ ναῦν ἐπ' ἀγκύρας λάβω,
ἀνὴρ παρ' ἄνδρα στήσεται ξιφηφόρος.

ΕΛΕΝΗ

σὲ χρὴ βραβεύειν πάντα· πόμπιμοι μόνον
λαίφει πνοαὶ γένοιντο καὶ νεὼς δρόμος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἔσται· πόνους γὰρ δαίμονες παύσουσί μου.
ἀτὰρ θανόντα τοῦ μ' ἐρεῖς πεπυσμένη;

ΕΛΕΝΗ

σοῦ· καὶ μόνος γε φάσκε διαφυγεῖν μόρον
Ἄτρεως πλέων σὺν παιδὶ καὶ θανόνθ' ὥρâν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

καὶ μὴν τάδ' ἀμφίβληστρα σώματος ῥάκη
ξυμμαρτυρήσει ναυτικῶν ἐρειπίων.

ΕΛΕΝΗ

εἰς καιρὸν ἥλθε, τότε δ' ἄκαιρ' ἀπώλλυτο·
τὸ δ' ἄθλιον κεῖν' εὐτυχὲς τάχ' ἀν πέσοι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πότερα δ' ἐς οἴκους σοὶ συνεισελθεῖν με χρὴ
ἡ πρὸς τάφῳ τῷδ' ἥσυχοι καθώμεθα;

ΕΛΕΝΗ

αὐτοῦ μέν· ἦν γὰρ καὶ τι πλημμελέσι σε δρᾶ,
τάφοις σ' ὅδ' ἀν ῥύσαιτο φάσγανόν τε σόν.

ἐγὼ δ' ἐς οἴκους βâσα βοστρύχους τεμῶ
πέπλων τε λευκῶν μέλανας ἀνταλλάξομαι

παρῆδι τ' ὄνυχα φόνιον ἐμβαλῶ χροός.

μέγας γὰρ ἀγῶν, καὶ βλέπω δύο ῥοπάς.
ἡ γὰρ θανεῖν δεῖ μ', ἦν ἀλῶ τεχνωμένη,

1070

1080

1090

HELEN

HELEN

Of all things chiefly, needs must thou be there,
And all thy crew which from the wreck escaped.

1070

MENELAUS

Let me but at her moorings find a ship,
And man by man shall they stand girt with swords.

HELEN

'Tis thou must order all : let wafting winds
But fill the sail, and good speed to the keel !

MENELAUS

This shall be, for the Gods will end my toils.
But of whom wilt thou say thou heard'st my death ?

HELEN

Of thee. Say, thou alone escapedst doom :
Sailing with Atreus' son, thou saw'st him die.

MENELAUS

Yea, and these rags about my body cast
Shall witness as to salvage from the wreck.

1080

HELEN

In good time saved, in an ill time nigh lost !
That sore mischance may turn to fortune fair.

MENELAUS

Into the palace with these shall I pass,
Or by the tomb here tarry sitting still ?

HELEN

Here stay : if he would do thee any hurt,
This tomb and thine own sword shall keep thee safe.
But I will pass within, will shear mine hair,
And sable vesture for white robes will don,
And with the blood-stained nail will scar my cheek.
'Tis a grim strife, and issues twain I see :
Or I must die, if plotting I am found,

1090

ΕΛΕΝΗ

ἢ πατρίδα τ' ἐλθεῖν καὶ σὸν ἐκσῶσαι δεμας.
 ὡς πότνι', ἢ Δίοισιν ἐν λέκτροις πίτνεις,
 "Ηρα, δῦ οἰκτρῷ φῶτ' ἀνάψυξον πόνων,
 αἴτούμεθ' ὁρθᾶς ὠλένας προς οὐρανὸν
 ρίππονθ', ἵν' οἰκεῖς ἀστέρων ποικίλματα.
 σύ θ', ἢ πὶ τῷμῷ κῦδος ἐκτήσω γάμῳ,
 κόρη Διώνης Κύπρι, μή μ' ἔξεργασῃ.
 ἄλις δὲ λύμης ἦν μ' ἐλυμήνω πάρος

- 1100 τοῦνομα παρασχοῦσ', οὐ τὸ σῶμ', ἐν βαρβάροις.
 θανεῖν δ' ἔασόν μ', εἰ κατακτεῖναι θέλεις,
 ἐν γῇ πατρῷᾳ. τί ποτ' ἄπληστος εἰ κακῶν,
 ἔρωτας ἀπάτας δόλιά τ' ἔξευρήματα
 ἀσκοῦσα φίλτρα θ' αἵματηρὰ δωμάτων;
 εἰ δ' ἥσθα μετρία, τἄλλα γ' ἥδιστη θεῶν
 πέφυκας ἀνθρώποισιν· οὐκ ἄλλως λέγω.

ΧΟΡΟΣ

- σὲ τὰν ἐναυλείους ὑπὸ δενδροκόμοις στρ. α'
 μουσεῖα καὶ θάκους ἐνίζουσαν ἀναβοάσω,
 σὲ τὰν ἀοιδοτάταν
- 1110 δρυνθα μελῳδὸν ἀηδόνα δακρυόεσσαν,
 ἐλθὲ διὰ ξουθᾶν γενύνων ἐλελιζομένα
 θρήνοις ἐμοῖς ξυνῳδός,
 Ἐλένας μελέας πόνους
 τὸν Ἰλιάδων τ' ἀει-
 δούσα δακρυόεντα πότμον
 Ἀχαιῶν ὑπὸ λόγχαις,
 ὅτ' ἐμολεν ἐμολε πεδία βαρβάρῳ πλάτᾳ,
 δος ἐδραμε ρόθια, μέλεα Πριαμίδαις ἄγων
 Λακεδαιμονος ἄπο λέχεα
- 1120 σέθεν, ὡς Ἐλένα, Πάρις αἰνόγαμος
 πομπαῖσιν Ἀφροδίτας.

HELEN

Or see the homeland and redeem thy life.
O Queen, who restest on the couch of Zeus,
Hera, to hapless twain grant pause from ills,
We pray, with arms flung upward to the sky,
Thy mansion wrought with arabesques of stars.
And thou, by mine hand winner of beauty's prize,
Cypris, Dione's child, destroy me not!
Enough the scathe thou hast done me heretofore,
Lending my name, not me, to alien men : 1100
But let me die, if 'tis thy will to slay,
In homeland. Why, insatiate of wrong,
Dost thou use loves, deceits, and guile's inventions,
And love-spells dark with blood of families?
Wouldst thou in measure come, thou wert to men
Else kindest of the Gods : I hold this truth.

[*Exit.*

CHORUS

O thou in thine halls of song abiding, (Str. 1)
Under the greenwood leaves deep-hiding,
I hail thee, I hail,
Nightingale, queen by thy notes woe-thrilling 1110
Of song-birds, come, through thy brown throat trilling
Notes tuned to my wail,
As of Helen's grief and pain
And of Ilium's daughters' tears
I sing, how they stooped them to thraldom's chain
Beneath the Achaean spears.
They were doomed, when from Sparta fleeing hied
Paris, the bridegroom accursèd, to ride
O'er the foam-blossomed plain, for the Priamids'
bane—
O Helen, it seemeth as thou wert the bride, 1120
And the Love-queen steers !

561

VOL. I.

oo

ΕΛΕΝΗ

πολλοὶ δὲ Ἀχαιῶν ἐν δορὶ καὶ πετρίναις ἀντ. α'
ριπαῖσιν ἐκπνεύσαντες "Αἰδαν μέλεον ἔχουσιν,
τάλαιναν ὃν ἀλόχων
κείραντες ἔθειραν ἄνυμφα μέλαθρα δὲ κεῖται·
πολλοὺς δὲ πυρσεύσας φλογερὸν σέλας ἀμφι-
ρύταν

Εὐβοιαν εἴλ' Ἀχαιῶν
μονόκωπος ἀνήρ, πέτραις
Καφηρίσιν ἐμβαλὼν

1130 Αἰγαίας τ' ἐνάλοισιν ἀκταῖς,
δόλιον ἀστέρα λάμψας.

ἀλίμενα δ' ὄρεα¹ τμέλεα βαρβάρου στολᾶς,
ὅτ' ἔσυτο πατρίδος ἀποπρὸ χειμάτων πνοὰ
γέρας οὐ γέρας, ἀλλ' ἔριν
Δαναῶν νεφέλαν ἐπὶ ναυσὶν ἄγων,
εἰδωλον ἥρὸν" Ήρας.

ὅ τι θεὸς ἡ μὴ θεὸς ἡ τὸ μέσον,
τίς φησ' ἐρευνήσας βροτῶν
μακρότατον πέρας εὑρεῖν,

στρ. β'

1140 δος τὰ θεῶν ἐσορᾶ
δεῦρο καὶ αὐθις ἐκεῖσε
καὶ πάλιν ἀντιλόγοις
πηδῶντ' ἀνελπίστοις τύχαις;
σὺ Διὸς ἔφυς, ὦ Ἐλένα, θυγάτηρ·
πτανὸς γὰρ ἐν κόλποις σε Λή-
δας ἐτέκνωσε πατήρ.
κατ' ἵαχήθης καθ' Ἑλλανίαν
ἄδικος, προδότις, ἅπιστος, ἄθεος· οὐδὲ ἔχω

¹ MS. reading, but text uncertain : the strained interpretation "wretchedly strewn with the spoils of Troy" (from the wrecked fleet) gives perhaps the only relevant sense.

HELEN

And Achaeans many, by stones down-leaping (*Ant. I*)
And by spear-thrusts sped, are in Hades sleeping ;

 And in sorrow for these
Was their wives' hair shorn in their widowed bowers ;
And the beacon-lights glared on the headland that
 lowers

 O'er Euboean seas ;
 So that lone voyager¹ hurled

 Many Greeks on Caphereus' scaur
And Aegean skerries where wild surf swirled, 1130
 When he lit that treachery-star.

And by havenless cliffs Menelaus hath passed
Driven afar from his land by the blast
With his prize—no prize, but by Hera's device
A cloud-wraith into the mid-lists cast
 Of the Danaans' war.

(*Str. 2*)

Who among men dare say that he, exploring
 Even to Creation's farthest limit-line,
Ever hath found the God of our adoring,
 That which is not God, or the half-divine—
Who, that beholdeth the decrees of Heaven
 This way and that in hopeless turmoil swayed ?
Daughter of Zeus art thou, to Leda given,
 Helen, by him whom those swan-plumes arrayed :
Yet wert thou cursed—"Unrighteous, god-despising,
 Traitress, and faithless," Hellas deemed thy due !

¹ Nauplius hastily left Troy in a fishing-boat, before the Greek fleet sailed, to make his preparations for wrecking it.

ΕΛΕΝΗ

τί τὸ σαφές, ὃ τι ποτ' ἐν βροτοῖς.
1150 τὸ θεῶν ἔπος ἀλαθὲς εὑρον.

ἄφρονες ὅσοι τὰς ἀρετὰς πολέμῳ
κτᾶσθε δορὸς ἀλκαίου λόγχαι-
σιν καταπαυόμενοι πό-
νους θνατῶν ἀμαθῶς.
εἰ γὰρ ἄμιλλα κρινεῖ νιν
αἴματος, οὐποτ' ἔρις
λείψει κατ' ἀνθρώπων πόλεις.
† ἡ Πριαμίδος γάστη ἔλαχεν¹ θαλάμους,
ἔξον διορθώσαι λόγοις
σὰν ἔριν, ὡς Ἐλένα.
νῦν δοὶ μὲν "Αἰδά μέλονται κάτω,
τείχεα δέ, φλοιγμὸς ὥστε Διός, ἐπέσυτο φλόξ,
ἐπὶ δὲ πάθεα πάθεσι φέρεις
τὸ ἀθλίοις ἐν συμφοραῖς αἰλίνοις.

1160

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

ὦ χαῖρε, πατρὸς μνῆμ· ἐπ' ἔξόδοισι γὰρ
ἔθαψα, Πρωτεῦ, σ' ἐνεκ' ἐμῆς προσρήσεως·
ἀεὶ δέ σ' ἔξιών τε κείσιών δόμους
Θεοκλύμενος παῖς ὅδε προσενιέπει, πάτερ.
ἡμεῖς μὲν οὖν κύνας τε καὶ θηρῶν βρόχους,
δμῶες, κομίζετ' εἰς δόμους τυραννικούς·
ἐγὼ δὲ ἐμαυτὸν πόλλ' ἐλοιδόρησα δῆ·
οὐ γάρ τι θανάτῳ τοὺς κακοὺς κολάζομεν.
καὶ νῦν πέπυσμαι φανερὸν Ἑλλήνων τινὰ
εἰς γῆν ἀφίχθαι καὶ λεληθέναι σκοπούς,
ἥτοι κατόπτην ἡ κλοπαῖς θηρώμενον
Ἐλένην· θανεῖται δέ, ἦν γε δὴ ληφθῆ μόνον.

1170

¹ Kirchhoff: for MSS. αἱ . . . ξλιπον.

HELEN

Nought I find certain, for all man's surmising :
Only Gods' words have I found utter-true.

1150

(Ant. 2)

Madmen, all ye who strive for manhood's guerdons

Battling with shock of lances, seeking ease

Senselessly so from galling of life's burdens !

Never, if blood be arbitress of peace,
Strife between towns of men shall find an ending :

Lo, how its storm o'er homes of Ilium brake,¹

Yea, though fair words might once have wrought
amending,

Helen, of wrong, of quarrel for thy sake !

1160

Now are her sons in depths of Hades lying ;

Flame o'er her walls leapt, like Zeus' levin-glare :
Woes upon woes, and unto captives sighing

Sorer afflictions still—thy gifts they were.

Enter THEOCLYMENUS, with hounds, and attendants carrying weapons, nets, spoils of the chase, etc.

THEOCLYMENUS

Hail, my sire's tomb !—for at my palace-gate,
Proteus, I buried thee, to greet thee so :
Still as I enter and pass forth mine halls,
Thee, father, I thy son Theoclymenus hail.
Ho ye, my men, the hounds and hunting-nets
Unto the palace-kennels take away.

1170

[*Exeunt attendants.*]

Many a time have I reproached myself
That I have punished not yon knaves with death !
Lo, now I hear of some Greek openly
Come to my land, eluding all my guards,—
Some spy, or one that prowls to kidnap hence
Helen. Die shall he, so he but be caught.

¹ The text seems hopelessly corrupt. I have followed Jerram's conjecture as to general sense.

ΕΛΕΝΗ

εῖα·

ἀλλ', ώς ἔοικε, πάντα διαπεπραγμένα
εῦρηκα· τύμβου γὰρ κενὰς λιποῦσ' ἔδρας
ἡ Τυνδαρὶς παῖς ἐκπεπόρθμευται χθονός.

1180

ώή, χαλάτε κλῆθρα· λύεθ' ἵππικὰς
φάτνας, ὀπαδοί, κάκκομίζεθ' ἄρματα,
ώς ἀν πόνου γ' ἔκατι μὴ λάθη με γῆς
τῆσδ' ἐκκομισθεῖσ' ἄλοχος, ἡς ἐφίεμαι.
ἐπίσχετ· εἰσορῶ γὰρ οὖς διώκομεν
παρόντας ἐν δόμοισι κού πεφευγότας.
αὕτη, τί πέπλους μέλανας ἐξήψω χροὸς
λευκῶν ἀμείνφασ' ἔκ τε κρατὸς εὐγενοῦς
κόμας σίδηρον ἐμβαλοῦσ' ἀπέθρισας
χλωροῖς τε τέγγεις δάκρυσι σὴν παρηίδα
κλαίοντα ; πότερον ἐννύχοις σεσεισμένη¹
στένεις ὀνείροις, ἡ φάτνι τιν' οἴκοθεν
κλύοντα λύπῃ σὰς διέφθαρσαι φρένας ;

1190

ΕΛΕΝΗ

ω δέσποτ', ἥδη γὰρ τόδ' ὄνομάζω σ' ἔπος,
ὅλωλα· φροῦδα τάμα κούδεν εἰμ' ἔτι.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

ἐν τῷ δὲ κεῖσαι συμφορᾶς ; τίς ἡ τύχη ;

ΕΛΕΝΗ

Μενέλαος—οἴμοι, πῶς φράσω ;—τέθιηκέ μοι.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

οὐδέν τι χαίρω σοὶς λόγοις, τὰ δ' εὐτυχῶ.

ΕΛΕΝΗ

* * * * *

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

πῶς οἰσθα ; μῶν σοι Θεονόη λέγει τάδε ;

¹ Nauck : for πεπεισμένη of MSS.

² A line has been lost here (Hermann).

HELEN

Ha !

Lo, all my plans, meseemeth, have I found
Frustate !—for Tyndarus' child hath left her seat
By the tomb void, and from the land hath sailed !
What ho ! unbar the gates !—loose from the stalls
The steeds, mine henchmen !—bring the chariots
forth,

1180

That not for pains untried by me the wife
I long for may escape the land unmarked.
Nay, hold your hands ! I see whom we would chase
There in the palace standing, nowise fled.

Re-enter HELEN.

Thou, why hast thou attired thee in dark robes,
Thy white cast off, and from thy queenly head
Hast thou with sweep of steel thy tresses shorn,
And wettest with fast-streaming tears thy cheeks
Weeping ? Mourn'st thou by visions of the night
Soul-shaken, or for some dread inward voice
Heard, is thy spirit thus distraught with grief ?

1190

HELEN

My lord,—for now I name thee by this name,—
Undone !—mine hopes are fled ; I am but nought !

THEOCLYMENUS

In what affliction liest thou ? What hath chanced ?

HELEN

Menelaus—woe's me !—how to speak it ?—dead !

THEOCLYMENUS

I triumph not at thy words, yet am blest.

HELEN

[Let my lord pardon that I joy not—yet.]¹

THEOCLYMENUS

How know'st thou ? Hath Theonoë told thee this ?

¹ Inserted conjecturally to supply the lacuna.

ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

κείνη τέ φησιν ὅ τε παρὼν ὅτ' ὥλλυτο.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

1200 ήκει γὰρ ὅστις καὶ τάδ' ἀγγέλλει σαφῆ ;

ΕΛΕΝΗ

ήκει· μόλοι γὰρ ὡς ἐγὼ χρήζω μολεῦν.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

τίς ἔστι ; ποὺν στιν ; ἵνα σαφέστερον μάθω.

ΕΛΕΝΗ

οὅδ' ὃς κάθηται τῷδ' ὑποπτήξας τάφῳ.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

"Απολλον, ὡς ἐσθῆτι δυσμόρφῳ πρέπει.

ΕΛΕΝΗ

οἴμοι, δοκῶ μὲν κάμὸν ὡδὸν ἔχειν πόσιν.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

ποδαπὸς δ' ὅδ' ἀνὴρ καὶ πόθεν κατέσχε γῆν ;

ΕΛΕΝΗ

"Ελλην, Ἀχαιῶν εἰς, ἐμῷ σύμπλους πόσει.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

θανάτῳ δὲ ποίῳ φησὶ Μενέλεων θαυμῖν ;

ΕΛΕΝΗ

οἰκτρόταθ' ὑγροῦσιν ἐν κλυδωνίοις ἀλός.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

1210 ποὺ βαρβάροισι πελάγεσιν ναυσθλούμενον ;

ΕΛΕΝΗ

Λιβύης ἀλιμένοις ἐκπεσόντα πρὸς πέτραις.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

καὶ πῶς ὅδ' οὐκ ὅλωλε κοινωνῶν πλάτης ;

ΕΛΕΝΗ

ἐσθλῶν κακίους ἐνίοτ' εὐτυχέστεροι.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

λιπῶν δὲ ναὸς ποὺ πάρεστιν ἔκβολα ;

HELEN

HELEN

Even she, and he who when he died was there.

THEOCLYMENUS

How, is one here to tell this certainly ?

1200

HELEN

Is here :—would he might come as *I* desire !

THEOCLYMENUS

Who is he ?—where ?—that I be certified.

HELEN

Yon man who sitteth cowering at the tomb.

THEOCLYMENUS

Apollo !—lo, how marred his vesture shows !

HELEN

Ah me, so sheweth now my lord, I ween !

THEOCLYMENUS

Of what land ?—and whence sailed he to our shore ?

HELEN

Greek, an Achaean, shipmate of my lord.

THEOCLYMENUS

By what death says he Menelaus died ?

HELEN

Most piteously, in whelming surge of brine.

THEOCLYMENUS

And where on alien waters voyaging ?

1210

HELEN

On havenless rocks of Libya cast away.

THEOCLYMENUS

How perished this man not, who shared his voyage ?

HELEN

Whiles are the base-born more than heroes blest.

THEOCLYMENUS

And, hither faring, where left he the wreck ?

ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

ὅπου κακῶς ὅλοιτο, Μενέλεως δὲ μή.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

ὅλωλ' ἐκεῖνος· ἥλθε δ' ἐν ποίῳ σκάφει;

ΕΛΕΝΗ

ναῦται σφ' ἀνείλοντ' ἐντυχόντες, ώς λέγει.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

ποῦ δὴ τὸ πεμφθὲν ἀντὶ σοῦ Τροίᾳ κακόν;

ΕΛΕΝΗ

νεφέλης λέγεις ἄγαλμ'; ἐς αἰθέρ' οἴχεται.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

ὦ Πρίαμε καὶ γῆ Τρωάς, ώς ἔρρεις μάτην.

ΕΛΕΝΗ

κάγῳ μετέσχον Πριαμίδαις δυσπραξίας.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

πόσιν δ' ἄθαπτον ἔλιπεν ἢ κρύπτει χθονί;

ΕΛΕΝΗ

ἄθαπτον· οἱ γὰρ τῶν ἐμῶν τλήμων κακῶν.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

τῶνδ' εἶνεκ' ἔταμες βοστρύχους ξανθῆς κόμης;

ΕΛΕΝΗ

φίλος γάρ ἐστιν, ὃς ποτ' ἐστίν, ἐνθάδ' ὁν.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

ὁρθῶς μὲν ἦδε συμφορὰ δακρύεται;

ΕΛΕΝΗ

ἐν εὐμαρεῖ γοῦν σὴν κασιγνήτην λαθεῖν.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

οὐ δῆτα. πῶς οὖν; τόνδ' ἔτ' οἰκήσεις τάφον;

ΕΛΕΝΗ

τί κερτομεῖς με, τὸν θανόντα δ' οὐκ ἔάς;

HELEN

HELEN

Where ruin seize it!—but not Menelaus

THEOCLYMENUS

Ruin hath seized him. What ship brought this man?

HELEN

Some, voyaging, found and took him up, he saith.

THEOCLYMENUS

Where is that bane, in thy stead sent to Troy?

HELEN

The cloud-wraith mean'st thou? Into air it passed.

THEOCLYMENUS

O Priam, Troyland, ruined all for nought

1220

HELEN

I too have shared the Priamids' dark doom.

THEOCLYMENUS

Left he thy lord unburied, or entombed him?

HELEN

Unburied—woe is me! Alas mine ills!

THEOCLYMENUS

For this cause hast thou shorn thy golden hair?

HELEN

Yea, dear he is, whate'er he be—he is *here*.¹

THEOCLYMENUS

Is this misfortune real, thy tears unfeigned?

HELEN

O yea, thy sister's ken were lightly 'scaped!

THEOCLYMENUS

Nay, sooth. How then? Wilt dwell by this tomb still?

HELEN

Why mock me? Leave the dead awhile in peace.

¹ Laying her hand upon her heart (Heath).

ΕΛΕΝΗ

ΘΕΟΚΛΥΤΜΕΝΟΣ

1230 πιστὴ γὰρ εἰ σὺ σῷ πόσει φεύγουσά με.

ΕΛΕΝΗ

ἀλλ’ οὐκέτ’· ἥδη δ’ ἄρχε τῶν ἐμῶν γάμων.

ΘΕΟΚΛΥΤΜΕΝΟΣ

χρόνια μὲν ἡλθεν, ἀλλ’ ὅμως αἰνῶ τάδε.

ΕΛΕΝΗ

οἰσθ’ οὖν δὲ δρᾶσον; τῶν πάρος λαθώμεθα.

ΘΕΟΚΛΥΤΜΕΝΟΣ

ἐπὶ τῷ; χάρις γὰρ ἀντὶ χάριτος ἐλθέτω.

ΕΛΕΝΗ

σπουδὰς τέμωμεν καὶ διαλλάχθητί μοι.

ΘΕΟΚΛΥΤΜΕΝΟΣ

μεθίημι νεῦκος τὸ σόν, ἵτω δὲ ὑπόπτερον.

ΕΛΕΝΗ

πρός νύν σε γονάτων τῶνδ’, ἐπείπερ εἰ φίλος—

ΘΕΟΚΛΥΤΜΕΝΟΣ

τί χρῆμα θηρῶσ’ ἵκετις ὠρέχθης ἐμοῦ;

ΕΛΕΝΗ

τὸν κατθανόντα πόσιν ἐμὸν θάψαι θέλω.

ΘΕΟΚΛΥΤΜΕΝΟΣ

1240 τί δέ; ἔστ’ ἀπόντων τύμβος; ἢ θάψεις σκιάν;

ΕΛΕΝΗ

“Ελλησίν ἔστι νόμος, δις ἀν πόντῳ θάνη—

ΘΕΟΚΛΥΤΜΕΝΟΣ

τί δρᾶν; σοφοί τοι Πελοπίδαι τὰ τοιάδε.

ΕΛΕΝΗ

κενοῖσι θάπτειν ἐν πέπλων ὑφάσμασιν.

ΘΕΟΚΛΥΤΜΕΝΟΣ

κτέριξ· ἀνίστη τύμβον οὐ χρήζεις χθονός.

ΕΛΕΝΗ

οὐχ ὁδε ναύτας ὀλομένους τυμβεύομεν.

HELEN

THEOCYLMENUS

So loyal to thy lord, thou shunnest me.

1230

HELEN

No more will I : prepare my bridal now.

THEOCYLMENUS

Late comes it, yet with praise and thanks of me !

HELEN

Know'st then thy part ? Let us forget the past.

THEOCYLMENUS

Thy terms ?—since favour is for favour due.

HELEN

Let us make truce : be reconciled to me.

THEOCYLMENUS

I put away our feud : let it take wings.

HELEN

Now then by these thy knees, since friend thou art—

THEOCYLMENUS

What seekest thou with suppliant arms outstretched ?

HELEN

The dead, mine husband, fain would I entomb.

THEOCYLMENUS

How ?—for the lost a grave ?—wouldst bury a shade ? 1240

HELEN

'Tis Hellene wont, whoso is lost at sea—

THEOCYLMENUS

To do what ? Wise are Pelops' sons herein.

HELEN

With garments shrouding nought to bury them.

THEOCYLMENUS

Rear him a tomb where in my land thou wilt.

HELEN

Not thus we bury mariners cast away.

ΕΛΕΝΗ

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

πῶς δαι ; λέλειμμαι τῶν ἐν "Ελλησιν νόμων.

ΕΛΕΝΗ

εὶς πόντον ὅσα χρὴ μέκυσιν ἔξορμίζομεν.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

τί σοι παράσχω δῆτα τῷ τεθνηκότι ;

ΕΛΕΝΗ

ὅδ' οἰδ'.¹ ἐγὼ δ' ἀπειρος, εὐτυχοῦσα πρίν.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

1250 ὡς ξένε, λόγων μὲν κληδόν' ἥνεγκας φίλην.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὔκουν ἐμαυτῷ γ' οὐδὲ τῷ τεθνηκότι.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

πῶς τοὺς θανόντας θάπτετ' ἐν πόντῳ νεκρούς;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ώς ἀν παρούσης οὐσίας ἔκαστος ἦ.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

πλούτου λέγ' εἴνεχ', δ' τι θέλεις ταύτης χάριν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

προσφάζεται μὲν αἷμα πρῶτα νερτέροις.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

τίνος ; σύ μοι σήμαινε, πείσομαι δ' ἐγώ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

αὐτὸς σὺ γίγνωσκ'. ἀρκέσει γὰρ ἀν διδῷς.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

ἐν βαρβάροις μὲν ἵππον ἢ ταῦρον νόμος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

διδούς γε μὲν δὴ δυστγενὲς μηδὲν δίδου.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

1260 οὐ τῶνδ' ἐν ἀγέλαις ὀλβίαις σπανίζομεν.

¹ Hartung: for οὐκ οἰδ' of MSS.

HELEN

THEOCLYMENUS

How then? Of Hellene wont I nothing know.

HELEN

We put out seaward with the corpse's dues.

THEOCLYMENUS

What shall I give thee for the dead man then?

HELEN (*pointing to MENELAUS*)

He knows. Unskilled am I—happy ere this!

THEOCLYMENUS

Stranger, glad tidings dost thou bring to me.

1250

MENELAUS

For me not glad, nor yet for that dead man.

THEOCLYMENUS

How do ye bury dead men lost at sea?

MENELAUS

According to the substance of each friend.

THEOCLYMENUS

If wealth be all, for her sake speak thy wish.

MENELAUS

First is blood shed, an offering to the shades.

THEOCLYMENUS

The victim?—tell thou, and I will perform.

MENELAUS

Decide thou: that thou givest shall suffice.

THEOCLYMENUS

My people use to slay a horse or bull.

MENELAUS

If thou wilt give, give worthily of a king.¹

THEOCLYMENUS

Of such in my fair herds I have no lack.

1260

¹ Hinting that he should give both, as he actually does.

ΕΛΕΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

καὶ στρωτὰ φέρεται λέκτρα σώματος κενά.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

ἔσται· τί δ' ἄλλο προσφέρειν νομίζεται;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

χαλκήλαθ' ὅπλα· καὶ γὰρ ἦν φίλος δορί.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

ἄξια τάδ' ἔσται Πελοπιδῶν ἀ δώσομεν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

καὶ τἄλλ' ὅσα χθῶν καλὰ φέρει βλαστήματα.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

πῶς οὖν; ἐσ οἰδόμα τίνι τρόπῳ καθίετε;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ναῦν δεῖ παρεῖναι κάρετμῶν ἐπιστάτας.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

πόσον δ' ἀπείργει μῆκος ἐκ γαίας δόρυ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ῶστ' ἐξορᾶσθαι ρόθια χερσόθεν μόλις.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

1270 τί δή; τόδ' Ἐλλὰς νόμιμον ἐκ τίνος σέβει,

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ώς μὴ πάλιν γῇ λύματ' ἐκβάλη κλύδων.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

Φοίνισσα κώπη ταχύπορος γενήσεται.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

καλῶς ἀν εἴη Μενέλεω τε πρὸς χάριν.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

οὐκονν σὺ χωρὶς τῆσδε δρῶν ἀρκεῖς τάδε;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

μητρὸς τόδ' ἔργον ἢ γυναικὸς ἢ τέκνων.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

ταύτης ὁ μόχθος, ώς λέγεις, θάπτειν πόσιν;

HELEN

MENELAUS

Next, a decked bier is borne, no corpse thereon.

THEOCLYMENUS

This shall be. What beside doth custom add?

MENELAUS

Arms forged of bronze, for well he loved the spear.

THEOCLYMENUS

These, our gifts, shall be worthy Pelops' line.

MENELAUS

Therewith, all increase fair that earth brings forth.

THEOCLYMENUS

How then?—how cast ye these into the surge?

MENELAUS

There needeth here a ship with rowers manned.

THEOCLYMENUS

And how far speedeth from the strand the keel?

MENELAUS

So that from land the foam-wake scarce is seen.

THEOCLYMENUS

Now wherefore? Why doth Greece observe this use? 1270

MENELAUS

Lest the surge sweep pollution back to shore.

THEOCLYMENUS

Phoenician oars shall traverse soon the space.

MENELAUS

'Twere well done, and a grace to Menelaus.

THEOCLYMENUS

Dost thou not, without her, suffice for this?

MENELAUS

This must be done by mother, wife, or child.

THEOCLYMENUS

Hers then the task, thou say'st, to entomb her lord?

ΕΛΕΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἐν εὐσεβεῖ γοῦν νόμιμα μὴ κλέπτειν νεκρῶν.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

ἴτω· πρὸς ἡμῶν ἄλοχον εὐσεβῆ τρέφειν.
ἔλθων δ' ἐς οἴκους ἔξελοῦ κόσμον νεκρῷ·
1280 καὶ σ' οὐ κεναῖσι χερσὶ γῆς ἀποστελῶ,
δράσαντα τῇδε πρὸς χάριν· φήμας δέ μοι
ἔσθλας ἐνεγκών γ' ἀντὶ τῆς ἀχλαινίας
ἔσθητα λήψει σῖτά θ', ὥστε σ' εἰς πάτραν
ἔλθειν, ἐπεὶ νῦν γ' ἀθλίως ἔχονθ' ὁρῶ.
σὺ δ', ὡς τάλαινα, μὴ πὶ τοῖς ἀνηγνύτοις
τρύχου σὺ σαυτήν· Μενέλεως δ' ἔχει πότμουν,
κούκ άν δύναιτο ζῆν ὁ κατθαυὸν ποσις.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

σὸν ἔργον, ὡς νεᾶνι· τὸν παρόντα μὲν
στέργειν πόσιν χρή, τὸν δὲ μηκέτ' ὅντ' ἔāν·
1290 ἄριστα γάρ σοι ταῦτα πρὸς τὸ τυγχάνον.
ἢν δ' Ἐλλάδ' ἔλθω καὶ τύχω σωτηρίας,
παύσω ψόγουν σε τοῦ πρίν, ἢν γυνὴ γένη
οἶαν γενέσθαι χρή σε σῷ ξυνευνέτῃ.

ΕΛΕΝΗ

ἔσται τάδ· οὐδὲ μέμψεται πόσις ποτὲ
ἡμῖν· σὺ δ' αὐτὸς ἐγγὺς ὃν εἴσει τάδε.
ἀλλ', ὡς τάλας, εἰσελθε καὶ λουτρῶν τύχε
ἔσθητά τ' ἔξαλλαξον. οὐκ ἐς ἀμβολὰς
εὐεργετήσω σ'; εὔμενέστερον γὰρ άν
τῷ φιλτάτῳ μοι Μενέλεῳ τὰ πρόσφορα
δρῷης άν, ἡμῶν τυγχάνων οἶων σε χρή.

ΧΟΡΟΣ

ὅρεία ποτὲ δρομάδι κώλωφ
μάτηρ θεῶν ἐσύθη

στρ. α'

HELEN

MENELAUS

Yea, piety bids rob not the dead of dues.

THEOCLYMENUS

Let her go :—best to foster in my wife
Piety. From mine halls the death-dues take.
Nor thee will I send empty-handed hence, 1280
For this thy kindness shown her. For good news
Thou hast brought me, raiment in thy bare rags' stead
And food shalt thou have, so that thou mayst come
To Greece, whom now I see in sorriest plight.
Thou, hapless queen, fret not thine heart away
Without avail. Menelaus hath his doom,
And thy dead husband cannot live again.

MENELAUS

Princess, thy part is this : with him who is now
Thy lord, content thee ; him who is not, let be,
As best it is for thee in this thy plight. 1290
And if to Greece I come, and safety win,
Then will I take thine old reproach away,
If now thou prove true wife to thine own spouse.

HELEN

This shall be : never shall my lord blame me.
Thou shalt thyself be near, and witness this.
Now, toil-tried one, pass in, enjoy the bath,
And change thy raiment. I will tarry not
In kindness to thee : thou with more good will
Shalt pay all dues to my belovèd lord,
Menelaus, if thou have thy due of us. 1300

[*Exeunt MENELAUS, HELEN, and THEOCLYMENUS.*

CHORUS

The Mountain-goddess,¹ with feet swift-racing, (*Str.1*)
Mother of Gods, rushed onward of yore

¹ Demeter, who is here invested with some of the attributes of Cybele.

ΕΛΕΝΗ

- ἀν' ὑλάντα νάπη
 ποτάμόν τε χεῦμ' ὑδάτων
 βαρύβρομόν τε κῦμ' ἄλιον
 πόθῳ τᾶς ἀποιχομένας
 ἀρρήτου κούρας·
 κρόταλα δὲ Βρόμια διαπρύσιον
 ιέντα κέλαδον ἀνεβόα,
 1310 θηρῶν ὅτε ζυγίους
 ζευξάσα θεῷ σατίνας,
 τὰν ἀρπασθεῖσαν κυκλίων
 χορῶν ἔξω παρθενίων
 μέτα κοῦραι ἀελλόποδες,
 ἀ μὲν τόξοις Ἀρτεμις, ἀ δ'
 ἔγχει Γοργῶπις πάνοπλος,
 <συνείποντο. Ζεὺς δὲ ἐδράνων¹>
 αὐγάζων δὲ ἔξ οὐρανίων
 ἀλλαν μοῖραν ἔκραινε.
- 1320 δρομαῶν δὲ ὅτε πολυπλάνητον ἀντ. α'
 μάτηρ ἔπαυσε πόνον,
 μαστεύουσ' ἀπόρους
 θυγατρὸς ἀρπαγὰς δολίους,
 χιονοθέμμονας δὲ ἐπέρασ'
 Ἰδαιάν Νυμφᾶν σκοπιάς.
 ρίπτει δὲ ἐν πένθει
 πέτρινα κατὰ δρία πολυνιφέα·
 βροτοῖσι δὲ ἄχλοα πεδία γῆς
 οὐ καρπίζουσ' ἀρότοις
 λαῶν φθείρει γενεάν·
 1330 ποίμναις δὲ οὐχ ἵει θαλερὰς

¹ Murray's conjecture to supply a lost line.

HELEN

By glens of the forest in frenzied chasing,
By the new-born rivers' cataract-roar,
 By the thunderous surge of the sea wind-tost,
In anguished quest for a daughter lost
Whose name is unuttered in prayer or praising ;¹ 1310
And a peal far-piercing the echoes bore
 As clashed the Bacchanal's castanet ;
And beasts of the wold by her spells controlled
 'Neath the yoke of the Goddess's chariot met :
And with her for her child, by the ravisher parted
 From the virgins' dances, on that wild quest
The storm-footed Maiden-goddesses darted,
 Even Artemis Queen of the Bow, and pressed
 At her side with her spear and her panoply
 Stern-eyed Pallas :—but Zeus, throned high
In the heavens, looked down, and their purpose
 thwarted,
And ordered the issue as seemed him best.

When ceased the Mother from weary faring (*Ant.* 1)
 Of feet wide-wandering to and fro, 1320
Seeking the daughter whom hands ensnaring
 Had ravished whitherward none might know,
 Then over the watch-tower peaks did she tread
 Of the Nymphs of Ida, the snow's birth-bed,
And earthward flung her in grief's despairing
 Mid the rocky thickets deep in snow :
 And she caused that from herbless plains of
 earth
No blade should shoot for the tilth-land's fruit,
 And she wasted the tribes of men with dearth :
And the cattle for tendril-sprays lush-trailing 1330

¹ Persephone's name was not uttered in ritual, for fear of re-awakening Demeter's grief.

ΕΛΕΝΗ

βοσκὰς εὐφύλλων ἐλίκων·
πολέων δ' ἀπέλειπε βίος,
οὐδὲ ησαν θεῶν θυσίαι,
βωμοῖς τ' ἄφλεκτοι πέλανοι·
πηγάς τ' ἀμπαύει δροσερὰς
λευκῶν ἐκβάλλειν ὑδάτων
πένθει παιδὸς ἀλάστω.

1340

ἐπεὶ δ' ἔπαυσ' εἰλαπίνας στρ. β'
θεοῖς βροτείῳ τε γένει,
Ζεὺς μειλίσσων στυγίους
ματρὸς ὄργας ἐνέπει·
βᾶτε, σεμναὶ Χάριτες,
ἴτε, τὰν περὶ παρθένῳ
Δηοῖ θυμωσαμένᾳ
λύπαν ἔξαλλάξατ' ἀλάν,¹
Μοῦσαι θ' ὅμνοισι χορῶν.
χαλκοῦ δ' αὐδὰν χθονίαν
τύπανά τ' ἔλαβε βυρσοτευὴ
καλλίστα τότε πρώτα μακάρων
Κύπρις γέλασέν τε θεὰ
δέξατό τ' εἰς χέρας
βαρύβρομον αὐλὸν
τερφθεῖσ' ἀλαλαγμῷ.

1350

† ὃν οὐ θέμις σ' οὐδὲ ὁσία² ἀντ. β'
ἐπύρωσας ἐν θαλάμοις,
μῆνιν δ' εἶχες μεγάλας
ματρός, ὡς παῖ, θυσίας
οὐ σεβίζουσα θεᾶς.

¹ Bothe: for MSS. ἀλαλῆ.

² This antistrophe is corrupt, and its interpretation is largely conjectural (Paley).

HELEN

Looked yearning with famishing eyes in vain ;
And from many and many the life was failing,
Nor the sacrifice-smoke made misty the fane ;
Nor on altars were found meal-cakes to burn :
And she sealed the spray-dashed mountain-urn
From pouring the wan stream forth, aye wailing
For her child with inconsolable pain.

(Str. 2)

And the Gods' feasts failed from the altars fuming,
And for men the staff of bread she brake.

Then Zeus, to assuage the wrath overglooming

The soul of the Mighty Mother, spake :

1340

"Pass down, O Worshipful Ones, ye Graces,
And from Deo banish her wrath's dark traces,
And the grief that hath driven through desolate
places

A mother distraught for a daughter's sake.

Go ye, too, Muses, with dance and with singing."

Then first of the Blessed Ones Cypris the fair
Caught up the brass of the voice deep-ringing,

And the skin-strained tambourine she bare.

Then Demeter smiled, and forgat her grieving,
In her hands for a token of peace receiving
The flute of the deep wild notes far-cleaving

1350

The gorges ; and gladness lulled her care.

Princess, did flame unconsecrated

(Aut. 2)

Of rites unhallowed in thy bowers shine,
And so of the Mighty Mother hated
Wast thou ?—O child, and was this sin thine,
To have lived of the Goddess's altar unrecking ?

ΕΛΕΝΗ

μέγα τοι δύναται νεβρῶν
παμποίκιλοι στολίδες
1360 κισσοῦ τε στεφθεῖσα χλόα
νάρθηκας εἰς ἱερούς,
ρόμβων θ' εἶλιστομένα
κύκλιος ἔνοσις αἰθερία,
βακχεύουσά τ' ἔθειρα Βρομίω
καὶ παννυχίδες θεᾶς
εὐτέ νιν ὅμμασιν
ἔβαλε σελάνα.
μορφᾶ μόνον ηὔχεις.

ΕΛΕΝΗ

τὰ μὲν κατ' οἴκους εὐτυχοῦμεν, ὡ φίλαι·
1370 ἡ γὰρ συνεκκλέπτουσα Πρωτέως κόρη
πόσιν παρόντα τὸν ἐμὸν ἴστορουμένη
οὐκ εἰπ' ἀδελφῷ κατθανόντα δὲ ἐν χθονὶ¹
οὐ φησιν αὐγὰς εἰσορᾶν ἐμὴν χάριν.
κάλλιστα δὴ τάδ' ἥρπασεν τεύχη πόσις·
ἀ γὰρ καθήσειν ὅπλ' ἔμελλεν εἰς ἄλλα,
ταῦτ' ἐμβαλὼν πόρπακι γενναίαν χέρα
αὐτὸς κομίζει, δόρυ τε δεξιᾷ λαβών,
ώς τῷ θανόντι χάριτα δὴ συνεκπονῶν.
προῦργου δὲ ἐς ἀλκὴν σῶμ' ὅπλοις ἥσκησατο,
1380 ὡς βαρβάρων τρόπαια μυρίων χερὶ²
στήσων, ὅταν κωπῆρες εἰσβῶμεν σκάφος,
πέπλους ἀμέίψας ἀντὶ ναυφθόρου στολῆς,
ἀγώ νιν ἔξήσκησα, καὶ λουτροῖς χρόα
ἔδωκα, χρόνια νίπτρα ποταμίας δρόσου.
ἄλλ' ἐκπερᾶ γὰρ δωμάτων ὁ τοὺς ἐμοὺς
γάμους ἔτοιμους ἐν χεροῖν ἔχειν δοκῶν,
σιγητέον μοι· καὶ σὲ προσποιούμεθα
εὔνουν κρατεῖν τε στόματος, ἦν δυνώμεθα
σωθέντες αὐτοὶ καὶ σὲ συσσώσαι ποτε.

HELEN

Yet atonement may come of the fawn-skin decking
Thy limbs, bedappled with dark spots flecking
Its brown, and if greenness of ivy twine 1360
Round the sacred fennel-wand lightly shivering,
And if whirled through the air the tambour moan
As it swings, as it rings, to the light touch quivering,
And if Bacchanal hair to the winds shall be thrown,
When the Goddess's vigils are revelling nightly,
And the shafts of the moon's bow touch them
lightly, [brightly.
Shot from the heights where her eyes gleam
Repent—thou didst trust in thy fairness alone.

Enter HELEN.

HELEN

Within the palace all is well, my friends ;
For Proteus' child, confederate with us, 1370
Being questioned, hath not told her brother aught
Of my lord's presence, but for my sake saith
That dead he seeth not on earth the light.
Right happily my lord hath won these arms.
Himself hath donned the mail that he should cast
Into the sea, hath thrust his stalwart arm
Into the shield-strap, grasped in hand the spear,
As who should join in homage to the dead,—
In season for the fray hath harnessed him,
As who shall vanquish aliens untold 1380
Singly, when once we tread the galley's deck.
He hath doffed his wreckage rags for the attire
Wherein I have arrayed him, and have given
His limbs the bath, long lacked, of river-dew.
—No more, for forth comes one who deems he holds
My marriage in the hollow of his hand :
I must be silent, and thy loyalty
I claim, and sealed lips, that we haply may,
Ourselves delivered, one day save thee too.

ΕΛΕΝΗ

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

1390 χωρεῦτ' ἐφεξῆς, ώς ἔταξεν ὁ ξένος,
δμῶεις, φέροντες ἐνάλια κτερίσματα.
Ἐλένη, σὺ δ', ἦν σοι μὴ κακῶς δόξω λέγειν,
πείθου, μέν' αὐτοῦ ταύτα γὰρ παροῦσά τε
πράξεις τὸν ἄνδρα τὸν σὸν ἦν τε μὴ παρῆς.
δέδοικα γάρ σε μή τις ἐμπεσὼν πόθος
πείσῃ μεθεῖναι σῶμ' ἐς οἰδμα πόντιον
τοῦ πρόσθεν ἀνδρὸς χάρισιν ἐκπεπληγμένην.
ἄγαν γάρ αὐτὸν οὐ παρόνθ' ὅμως στένεις.

ΕΛΕΝΗ

1400 ὡς καινὸς ἡμῖν πόσις, ἀναγκαίως ἔχει
τὰ πρώτα λέκτρα νυμφικάς θ' ὁμιλίας
τιμᾶν· ἐγὼ δὲ διὰ τὸ μὲν στέργειν πόσιν
καὶ ξυνθάνοιμ' ἄν· ἀλλὰ τίς κείνῳ χάρις
ξὺν κατθανόντι κατθανεῖν; ἔα δὲ ἐμὲ
αὐτὴν μολοῦσαν ἐντάφια δοῦναι νεκρῷ.
θεοὶ δὲ σοί τε δοῖεν οἶ’ ἐγὼ θέλω,
καὶ τῷ ξένῳ τῷδ’, ὅτι συνεκπονεῖ τάδε.
ἔξεις δέ μ’ οἴαν χρή σ’ ἔχειν ἐν δώμασι
γυναικά, ἐπειδὴ Μενέλεων εὐεργετεῖς
κάμ· ἔρχεται γὰρ δή τιν’ εἰς τύχην τάδε.
ὅστις δὲ δώσει ναῦν ἐν ἥ τάδ’ ἄξομεν,
πρόσταξον, ώς ἀν τὴν χάριν πλήρη λάβω.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

χώρει σὺ καὶ ναῦν τοῖσδε πεντηκόντορον
Σιδωνίαν δὸς κάρετμῶν ἐπιστάτας.

ΕΛΕΝΗ

οὔκουν ὅδ’ ἄρξει ναὸς δος κοσμεῖ τάφον;

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

μάλιστ’· ἀκούειν τοῦδε χρὴ ναύτας ἐμούς.

HELEN

Enter THEOCLYMENUS and MENELAUS, with train of attendants bearing funeral offerings.

THEOCLYMENUS

Pass on in order, as the stranger bade,
Thralls, bearing offerings destined to the sea.
Helen, thou—if thou take not ill my words—
Be ruled by me, here stay : for thou shalt serve
Thy lord alike, or be thou there or not.
I fear thee, lest some thrill of yearning pain
Move thee to fling thy body mid the surge,
Distraught with love for him who was thy lord ;
For overmuch thou mournest him, who is not.

1390

HELEN

O my new spouse, needs must I honour him,
My first love, who embraced me as a bride :
Yea, I for very love of my dead lord
Could die,—yet wherein should I pleasure him
If with the dead I died ? Nay, suffer me
Myself to go and pay him burial-dues :
So the Gods grant thee all the boons I wish,
And to this stranger, for his help herein.
And such wife shalt thou find me in thine halls
As meet is, for thy kindness to my lord
And me ; for these things to fair issue tend.
Now bid one give a ship wherein to bear
The gifts, that so thy kindness may be full.

1400

1410

THEOCLYMENUS (*to attendant*)

Go thou, and give these a Sidonian ship
Of fifty oars, and rowers therewithal.

HELEN

The rites who ordereth, shall not he command ?

THEOCLYMENUS

Yea surely ; him my sailors must obey.

587

ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

αὐθις κέλευσον, ἵνα σαφῶς μάθωσί σου.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

αὐθις κελεύω καὶ τρίτον γ', εἴ σοι φίλον.

ΕΛΕΝΗ

δόναιο, κάγῳ τῶν ἐμῶν βουλευμάτων.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

μή νυν ἄγαν σὸν δάκρυσιν ἐκτήξης χρόα.

ΕΛΕΝΗ

1420 ηδ' ἡμέρα σοι τὴν ἐμὴν δείξει χάριν.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

τὰ τῶν θανόντων οὐδέν, ἀλλ' ἄλλως πόνος.

ΕΛΕΝΗ

ἔστιν τι κάκεῖ κάνθαδ' ὅν ἐγὼ λέγω.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

οὐδὲν κακίω Μενέλεω μ' ἔξεις πόσιν.

ΕΛΕΝΗ

οὐδὲν σὺ μεμπτός· τῆς τύχης με δεῖ μόνον.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

ἐν σοὶ τόδ', ἦν σὴν εἰς ἔμ' εὔνοιαν διδῷς.

ΕΛΕΝΗ

οὐ νῦν διδαξόμεσθα τοὺς φίλους φιλεῖν.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

Βούλει ξυνεργῶν αὐτὸς ἐκπέμψω στόλον;

ΕΛΕΝΗ

ηκιστα· μὴ δούλευε σοῖς δούλοις, ἄναξ.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

ἀλλ' εἰα· τοὺς μὲν Πελοπιδῶν ἐώ νόμους·

1430 καθαρὰ γὰρ ἡμῖν δώματ'. οὐ γὰρ ἐνθάδε
ψυχῆν ἀφῆκε Μενέλεως· ἵτω δέ τις
φράσων ὑπάρχοις τοῖς ἐμοῖς φέρειν γάμων
ἀγάλματ' οἴκους εἰς ἐμούς· πᾶσαν δὲ χρὴ

HELEN

HELEN

Speak it again, that all may understand.

THEOCLYMENUS

Twice I command, yea, thrice, if this thou wilt.

HELEN

Blessings on thee—and me, in mine intent !

THEOCLYMENUS

Waste not with tears thy beauty overmuch.

HELEN

This day shall prove to thee my gratitude.

1420

THEOCLYMENUS

The dead are naught : to toil for them is vain.

HELEN

Both dead and living as yet have claim on me.

THEOCLYMENUS

Me shalt thou prove no worse than Menelaus.

HELEN

No fault in thee : I need but fortune fair.

THEOCLYMENUS

This rests with thee, so thou yield me true love.

HELEN

I shall not need to learn to love my love.

THEOCLYMENUS

Wouldst have myself for escort and for aid ?

HELEN

Nay, be not servant to thy servants, king.

THEOCLYMENUS

Away then : Pelopid wont is nought to me.

Mine house is unpolluted, since not here

1430

Did Menelaus die. Let some one go

And bid my vassal-kings bring marriage-gifts

Unto mine halls. Let all the land break forth

ΕΛΕΝΗ

γαῖαν βοᾶσθαι μακαρίαις ὑμνῳδίαις
ἡμέναιον Ἐλένης κάμόν, ὡς ζηλωτὸς ἦ.
σὺ δ', ὡς ξέν', ἐλθών, πελαγίους ἐις ἀγκάλας
τῷ τῆσδε πρίν ποτ' ὅντι δοὺς πόσει τάδε,
πάλιν πρὸς οἴκους σπεῦδ' ἐμὴν δάμαρτ' ἔχων,
ώς τοὺς γάμους τοὺς τῆσδε συνδαισας ἐμοὶ¹⁴⁴⁰
στέλλῃ πρὸς οἴκους ἥ μένων εὐδαιμονῆς.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὦ Ζεῦ, πατήρ τε καὶ σοφὸς κλήζει θεός,
βλέψον πρὸς ἡμᾶς καὶ μετάστησον κακῶν.
ἔλκουσι δὲ ἡμῖν πρὸς λεπτας τὰς συμφορὰς
σπουδῇ σύναψαι· κάν αἴκρᾳ θίγης χερί,
ἡξομεν ἵν' ἐλθεῖν βουλόμεσθα τῆς τύχης.
ἄλις δὲ μόχθων οὖς ἐμοχθοῦμεν πάρος.
κέκλησθέ μοι, θεοί, πολλὰ χρήστ' ἐμοῦ κλύειν
καὶ λύπρ'. ὁφείλω δὲ οὐκ ἀεὶ πράσσειν κακῶς,
ὅρθῳ δὲ βῆναι ποδί· μίαν δὲ ἐμοὶ χάριν
δόντες τὸ λοιπὸν εὔτυχῆ με θήσετε.¹⁴⁵⁰

ΧΟΡΟΣ

Φοίνισσα Σιδωνίας ὡ^{στρ. α'}
ταχεῖα κώπα, ριθίοισι μάτηρ
εἰρεσία φῖλα,
χοραγέ τῶν καλλιχόρων
δελφίνων, ὅταν αὔραις
πέλαγος νήνεμον ἦ,
γλαυκὰ δὲ Πόντου θυγάτηρ
Γαλάνεια τάδ' εἴπη·
κατὰ μὲν ἴστια πετάσατ' αὔ-
ραις λείποντες ἐναλίαις,
λάβετε δὲ εἰλατίνας πλάτας,

1460

HELEN

In shouts of happy spousal hymns for Helen
And me, that all may triumph in my joy.
Thou, stranger, go, and into the sea's arms
These offerings cast to Helen's sometime lord,
Then homeward speed again with this my wife,
That, having shared with me her spousal-feast,
Thou mayst fare home, or here abide in bliss. [Exit. 1440
Attendants pass on with the offerings.

MENELAUS

Zeus, Father art thou called, and the Wise God :
Look upon us, and from our woes redeem ;
And, as we drag our fortunes up the steep,
Lay to thine hand : a finger-touch from thee,
And good-speed's haven long-desired we win.
Suffice our travail heretofore endured.
Oft have ye been invoked, ye Gods, to hear
My joys and griefs : not endless ills I merit,
But in plain paths to tread. Grant this one boon,
And happy shall ye make me all my days. 1450

[*Exeunt MENELAUS and HELEN.*

CHORUS

Swift galley Phoenician of Sidon, (Str. 1)
Foam sprang from the travail of thee,
O dear to the sons of the oar :
The dolphin-dance sweepeth before
And behind thee, when breezes no more
Ruffle the sea thou dost ride on,
And thus through the hush crieth she,
Calm,¹ child azure-eyed of the sea :—
“ Shake out the canvas, committing
Your sails to what breezes may blow,
And arow at the pine-blades sitting 1460

¹ Galene, named by Hesiod a sea-nymph.

ΕΛΕΝΗ

*ναῦται, ἵω ναῦται,
πέμποντες εὐλιμένους
Περσείων οἴκων Ἐλέναν ἐπ' ἀκτάς.*

ἡ που κόρας ἀν ποταμοῦ
παρ' οἰδμα Δευκιππίδας ἡ πρὸ ναοῦ
Παλλάδος ἀν λάβοις
χρόνῳ ξυνελθοῦσα χοροῖς
ἢ κώμοις Τακίνθου,
νυχίαν εὐφροσύναν,
δὸν ἔξαμιλλησάμενος
τροχῷ ἀτέρμονι δίσκου
ἔκανε Φοῖβος, ὅθεν Λακαΐ-
νᾳ γὰρ βούθυτον ἀμέραν
ὅ Διός εἰπε σέβειν γόνος,
μόσχον θ', ἀν οἴκους
<ἔλειπες, Ἐρμιόναν,¹>
ἀς οὕπω πεῦκαι πρὸ γάμων ἐλαμψαν.

δί' ἀέρος εἴθε ποτανοὶ
γενούμεσθ' ἢ Λίβυας
οἰώνοι στολάδες
ὅμβρου λιποῦσαι χειμέριον
νίσσονται πρεσβυτάτῃ
σύριγγι πειθόμεναι
ποιμένος, δις ἄβροχα
πεδία καρποφόρα τε γᾶς
ἐπιπετόμενος ίαχεῖ.
Ὥ πταναὶ δολιχαύχενες,
σύννυμοι νεφέων δρόμου,

¹ Murray's conjecture to supply a lost line.

HELEN

Give way, O sailors, yoho !
Till the keel bearing Helen shall slide on
The strand where the old homes be."

Perchance by the full-brimming river (Ant. 1)
On the priestess-maids shalt thou light,
Or haply by Pallas's fane,
And shalt join in the dances again,
Or the revels for Hyacinth slain,
When with rapture night's pulses shall quiver 1470
For him whom the overcast quoit
Of Phoebus in contest did smite,¹
Whence the God to Laconia's nation
Gave charge that they hallow the day
With slaughter of kine for oblation :—
And thy daughter whom, speeding away,
Ye left, shall ye find, for whom never
Hath the spousal-torch yet flashed bright.

Oh through the welkin on pinions to fleet (Str. 2)
Where from Libya far-soaring 1480
The cranes by their armies flee fast from the sleet
And the storm-waters pouring,
By their shepherd, their chief many-wintered, on-led,
At his whistle swift-wheeling,
As o'er plains whereon never the rain-drops were
shed,
Yet where vineyards are purple, where harvests are red,
His clarion is pealing :—
O winged ones, who, blent with the cloud-spirits' race,
With necks far-stretching fly on,

¹ The festival of the *Hyacinthia* was held yearly at Amyclae, in memory of Hyacinthus, who was accidentally killed by the quoit of Apollo, who loved him.

ΕΛΕΝΗ

βάτε Πλειάδας ὑπὸ μέσας
 1490 'Ορίωνά τ' ἐννύχιον·
 καρύξατ' ἀγγελιαν,
 Εὐρώταν ἐφεζόμεναι,
 Μενέλαος ὅτι Δαρδάνου
 πόλιν ἐλὼν δόμον ἤξει.

μόλοιτέ ποθ' ἵππιον ἄρμα ἀντ. β'
 δὶ' αἰθέρος ίέμενοι
 παῖδες Τυνδαρίδαι,
 λαμπρῶν ἀστρων ὑπ' ἀέλλαισιν
 οἱ ναίετ' οὐράνιοι,
 1500 σωτῆρε τᾶσδ' Ἐλένας
 γλαυκὸν ἐπ' οἴδμ' ἄλιον
 κυανόχροά τε κυμάτων
 ρόθια πολιὰ θαλάσσας,
 ναύταις εὐαεῖς ἀνέμων
 πέμποντες Διόθεν πνοάς·
 δύσκλειαν δ' ἀπὸ συγγόνου
 βάλετε βαρβάρων λεχέων,
 ἀν' Ἰδαίων ἐρίδων
 1510 ποιναθεῖσ' ἐκτήσατο, γὰν
 οὐκ ἐλθοῦσά ποτ' Ἰλίου
 Φοιβείους ἐπὶ πύργους.

ΑΓΓΕΛΟΣ

† ἄναξ, κάκιστά σ' ἐν δόμοις εὑρῆκαμεν·
 ὡς καίν' ἀκούσει πήματ' ἐξ ἐμοῦ τάχα.

ΘΕΟΚΛΥΜΕΝΟΣ

τί δ' ἔστιν;

ΑΓΓΕΛΟΣ

ἄλλης ἐκπόνει μνηστεύματα
 γυναικός· Ἐλένη γὰρ βέβηκ' ἔξω χθονός.

HELEN

'Neath the Pleiades plunge through abysses of space,
 'Neath the night-king Orion : 1490

Crying the tidings, down heaven's steep glide,
 To Eurotas descending,—
Cry "Atreides hath brought low Ilium's pride,
 And homeward is wending!"

(Ant. 2)

And ye, in your chariot o'er highways of sky
 O haste from the far land
Where, Tyndarus' scions, your homes are on high
 Mid the flashings of starland :
Ye who dwell in the halls of the Heavenly Home,
 Be nigh her, safe guiding 1500
Helen where seas heave, surges comb,
As o'er waves green-glimmering, crested with foam,
 Her galley is riding.
To her crew send breezes from Zeus' hand sped
 In the sails low-singing,
Your sister's reproach of an alien bed
 Afar from her flinging,—
The reproach of the strife upon Ida, whose guilt
 Unto her was requited,
Though on Ilium's towers, of Apollo upbuilt, 1510
 Her feet never lighted.

Enter, meeting, KING from palace and MESSENGER from harbour.

MESSENGER

King, all unwelcome in thine halls I meet thee,
Since thou must straightway hear of me ill-news.

THEOCLYMENUS

What now?

MESSENGER

The wooing of another bride
Speed thou, for Helen from the land is gone.

595

qq 2

ΕΛΕΝΗ

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

πτεροῖσιν ἀρθεῖσ' ἡ πεδοστιβεῖ ποδί;

ΑΓΓΕΛΟΣ

Μενέλαος αὐτὴν ἐκπεπόρθμευται χθονός,
ὅς αὐτὸς αὐτὸν ἥλθεν ἀγγέλλων θανεῖν.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

1520 ὡ δεινὰ λέξας· τίς δέ νιν ναυκληρία
ἐκ τῆσδ' ἀπῆρε χθονός; ἄπιστα γὰρ λέγεις.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ἥν γε ξένῳ δίδωσ σὺ τούς τε σοὺς ἔχων
ναύτας βέβηκεν, ώς ἂν ἐν βραχεῖ μάθης.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

πῶς; εἰδέναι πρόθυμος· οὐ γὰρ ἐλπίδων
εἴσω βέβηκα μίαν ὑπερδραμεῖν χέρα
τοσούσδε ναύτας, ὡν ἀπεστάλης μέτα.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ἐπεὶ λιποῦστα τούσδε βασιλικοὺς δόμους
ἥ τοῦ Διὸς παῖς πρὸς θάλασσαν ἐστάλη,
σοφώταθ' ἀβρὸν πόδα τιθεῖσ' ἀνέστενε
πόσιν πέλας παρόντα κού τεθνηκότα.

1530 ως δ' ἥλθομεν σῶν περίβολον νεωρίων,
Σιδωνίαν ναῦν πρωτόπλουν καθείλκομεν,
ζυγῶν τε πεντήκοντα κάρετμῶν μέτρα
ἔχουσαν. ἔργου δ' ἔργον ἔξημείθετο·
οὐ μὲν γὰρ ίστόν, οὐ δὲ πλάτην καθίστατο
ταρσόν τε χειρί, λευκά θ' ίστι εἰς ἐν ἦν,
πηδάλιά τε ζεύγλαισι παρακαθίετο.
κάν τῷδε μόχθῳ, τοῦτ' ἄρα σκοπούμενοι,
"Ελληνες ἄνδρες Μενέλεω ξυνέμποροι
προσῆλθον ἀκταῖς, ναυφθόροις ἡσθημένοι
πέπλοισιν, εὐειδεῖς μέν, αὐχμηροὶ δ' ὄρâν.
ἰδὼν δέ νιν παρόντας Ἀτρέως γόνος

HELEN

THEOCLYMENUS

On wings upborne, or feet that trod the ground ?

MESSENGER

Menelaus from the land hath sailed with her,—
He who with tidings of his own death came.

THEOCLYMENUS

O monstrous tale !—what galley from this land
Bare her ?—for these thy words are past belief.

1520

MESSENGER

Even that thou gavest : yea, with thine own men
The stranger went—that briefly thou mayst learn.

THEOCLYMENUS

How ?—I am fain to know. Never it came
Into my thought that one arm could o'ermatch
So great a crew, with whom thyself wast sent.

MESSENGER

Soon as, departing from these royal halls,
The child of Zeus passed down unto the sea,
Pacing with delicate feet, she subtly raised
Wails for the spouse beside her, and not dead.
When to thy docks' wide compass we were come,
The swiftest ship Sidonian launched we then
With full array of fifty thwarts and rowers.

And swiftly task succeeding task was done :
One set the mast up, one ran out the oars
Ready to hand ; the white sails folded lay ;
Dropped was the rudder, lashed unto its bands.
Amidst our toil, men watching all, I trow,
Shipmates of Menelaus, Hellenes they,
Came down the strand, in garb of shipwreck
clad,

Stalwart, yet weather-beaten to behold.
And seeing these at hand, spake Atreus' seed

1540

ΕΛΕΝΗ

προσεῖπε, δόλιον οἰκτον εἰς μέσον φέρων·
 ὡ τλήμονες, πῶς ἐκ τίνος νεώς ποτε
 'Αχαιΐδος θραύσαντες ἥκετε σκάφος;
 ἀρ 'Ατρέως παῖδ' ὄλόμενον συνθάπτετε,
 δν Τυνδαρὶς παῖς ἥδ' ἀπόντα κενοταφεῖ;
 οἱ δ' ἐκβαλόντες δάκρυα ποιητῷ τρόπῳ
 εἰς ναῦν ἔχώρουν Μενέλεω ποντίσματα
 φέροντες. ἥμιν δ' ἦν μὲν ἥδ' ὑποψία
 λόγος τ' ἐν ἀλλήλοισι, τῶν ἐπεισβατῶν
 ὡς πλῆθος εἴη· διεσιωπῶμεν δ' ὅμως
 τοὺς σοὺς λόγους σφέζοντες ἄρχειν γὰρ νεώς
 ξένον κελεύσας πάντα συνέχειας τάδε.
 καὶ τἄλλα μὲν δὴ ἁδίως εἴσω νεώς
 ἐθέμεθα κουφίζοντα· ταύρειος δὲ ποὺς
 οὐκ ἥθελ' ὄρθὸς σανίδα προσβῆναι κάτα,
 ἀλλ' ἐξεβρυχᾶτ' ὅμμ' ἀναστρέφων κύκλῳ,
 κυρτῶν τε νῶτα κεὶς κέρας παρεμβλέπων
 μὴ θιγγάνειν ἀπείργεν. ὁ δ' Ἐλένης πόσις
 ἐκάλεσεν· ὡ πέρσαντες Ἰλίου πόλιν,
 οὐκ εἶ ἀναρπάσαντες Ἐλλήνων νόμῳ
 νεανίαις ὕμοισι ταύρειον δέμας
 εἰς πρῷραν ἐμβαλεῖτε (φάσγανόν θ' ἄμα
 πρόχειρον ὥθει) σφάγια τῷ τεθνηκότι;
 οἱ δ' εἰς κέλευσμ' ἐλθόντες ἐξανήρπασαν
 ταῦρον, φέροντες δ' εἰσέθειντο σέλματα.
 μονάμπυκος δὲ Μενέλεως ψήχων δέρην
 μέτωπά τ' ἐξέπεισεν εἰσβῆναι δόρυ.
 τέλος δ' ἐπειδὴ ναῦς τὰ πάντ' ἐδέξατο,
 πλήσασα κλιμακτήρας εὔσφύρου ποδὸς
 Ἐλένη καθέζετ' ἐν μέσοις ἐδωλίοις
 ὅ τ' οὐκέτ' ὧν λόγοισι Μενέλεως πέλας·
 ἄλλοι δὲ τοίχους δεξιοὺς λαιούς τ' ἵστοι

HELEN

Making a wily show of pity feigned :
“ Hapless, from what Achaean bark, and how,
Come ye from making shipwreck of her hull ?
Would ye help bury Atreus’ perished son,
To whom yon Tyndarid queen gives empty tomb ? ”
They, shedding tears of counterfeited grief,
Drew nigh the ship, and bare the offerings
For Menelaus. Now mistrust awoke

In us, and murmurings for the added throng
Of passengers : yet still we held our peace,
Heeding thy words,—for thou didst ruin all
In bidding that the stranger captain us.

1550

Now all the victims lightly in the ship
We set, unrestive ; only the bull strained
Backward, nor on the gangway would set foot,
But bellowed still, and, rolling fierce eyes round,
Arching his back, and levelling his horns,
Would let none touch him. Thereat Helen’s lord
Cried, “ Ye who laid the city of Ilium waste,
Come, hoist aloft in fashion of our Greeks
Yon bull’s frame on your shoulders strong with
youth,

And cast down in the prow ”—and with the word
Drew ready his sword—“ a victim to the dead.”
They came, and at a signal hoisted high
The bull, and bare, and ’neath the half-deck
thrust.

1560

But Menelaus stroked the war-steed’s neck
And forehead, and so gently drew it aboard.
When now the ship had gotten all her freight,
Helen with slim foot trod the ladder’s rounds,
And midmost of the quarter-deck sat down,
And nigh her Menelaus, dead in name.
The rest along the ship’s side left and right

1570

ΕΛΕΝΗ

άνηρ παρ' ἄνδρ' ἔζονθ' ὑφ' εἶμασι ξίφη
 λαθραῖ' ἔχοντες, ρόθιά τ' ἐξεπίμπλατο
 βοῆς, κελευστοῦ φθέγμαθ' ὡς ἡκούσαμεν.
 ἐπεὶ δὲ γαίας ἡμεν οὕτ' ἄγαν πρόσω
 οὕτ' ἐγγύς, οὕτως ἥρετ' οἰάκων φύλαξ.
 ἔτ', ὡς ξέν', εἰς τὸ πρόσθεν, ἦ καλῶς ἔχει,
 πλεύσωμεν; ἀρχαὶ γὰρ νεώς μέλουσι σοι.
 ὁ δὲ εἰφ· ἄλις μοι. δεξιὰ δὲ ἐλῶν ξίφος
 εἰς πρῷραν εἰρπε κάπὶ ταυρείῳ σφαγῇ
 σταθεὶς νεκρῶν μὲν οὐδενὸς μαήμην ἔχων,
 τέμνων δὲ λαιμὸν ηὔχετ· ὡς ναίων ἄλα
 πόντιε Πόσειδον Νηρέως θ' ἀγναὶ κόραι,
 σώσατέ μ' ἐπ' ἀκτὰς Ναυπλίας δάμαρτά τε
 ἄσυλον ἐκ γῆς. αἴματος δὲ ἀπορροαὶ
 ἐς οἰδμόν ἐσηκόντιζον οὐριαι ξένῳ.
 καὶ τις τόδ' εἰπε· δόλιος ἡ ναυκληρία.

1580

τί νῦν πλέωμεν Ναυπλίαν;¹ κέλευε σύ,
 σὺ δὲ στρέφ' οἴακ'. ἐκ δὲ ταυρείου φόνου
 Ἀτρέως σταθεὶς παῖς ἀνεβόησε συμμάχους.
 τί μέλλετ', ὡς γῆς Ἐλλάδος λωτίσματα,
 σφάζειν, φονεύειν βαρβάρους, νεώς τ' ἀπὸ
 ρίπτειν ἐς οἰδμα; ναυβάταις δὲ τοῖσι σοῖς
 βοᾷ κελευστής τὴν ἐναντίαν ὅπα·
 οὐκ εἴ̄ ὁ μέν τις λοῖσθον ἀρεῖται δόρυ,
 ὁ δὲ ζύγ' ἄξας, ὁ δὲ ἀφελῶν σκαλμοῦ πλάτην,
 καθαιματώσει κράτα πολεμίων ξένων;
 ὁρθοὶ δὲ ἀνήξαν πάντες, οἱ μὲν ἐν χεροῖν
 κορμοὺς ἔχοντες ναυτικούς, οἱ δὲ ξίφη·
 φόνῳ δὲ γαῦς ἐρρέντο. παρακέλευσμα δὲ ἦν
 πρύμνηθεν Ἐλένης ποῦ τὸ Τρωικὸν κλέος;

1590

1600

¹ Paley: for MSS. πάλιν πλέωμεν ἀξίαν; Badham πάλ.

πλ. δεξιάν..

HELEN

Sat man by man, with swords beneath their cloaks
Hidden ; and o'er the surges rolled the chant
Of oarsmen, when we heard the boatswain's note.
But when from land we were not passing-far,
Nor nigh, thus spake the warden of the helm :
“ Still onward sail we, or doth this suffice,
Stranger ?—for to command the ship is thine.” 1580
Then he, “ Enough for me.” Now, sword in hand,
Prow-ward he went, and stood to slay the bull.
But of no dead man spake he any word ;
But gashed the throat, and prayed—“ O Sea-abider,
Poseidon, and ye, Nereus' daughters pure,
Me bring ye and my wife to Nauplia's shores,
Safe from this land.” The blood-gush spurted
forth—
Fair omen for the stranger—to the surge.
Then cried one, “ 'Tis a voyage of treachery this !
Wherefore to Nauplia sail ? Take thou command, 1590
Helmsman !—'bout ship !” But, over the dead bull
Towering, to his allies cried Atreus' son :
“ Wherefore delay, O flower of Hellas-land,
To smite, to slay the aliens, and to hurl
Into the sea ?” Then to thy sailors cried
The boatswain overagainst him his command—
“ Ho, catch up, some, what spar shall be to hand,
Some break up thwarts, some snatch from thole
the oar,
And dash with blood the alien toemen's heads !”
Up started all, these grasping in their hands 1600
The punt-poles of the ship, and those their swords ;
And all the ship ran blood. Then Helen's cry
Rang from the stern—“ Where is your Trojan fame ?

ΕΛΕΝΗ

δείξατε πρὸς ἄνδρας βαρβάρους. σπουδῆς δ' ὅπο
ἔπιπτον, οἱ δ' ὡρθοῦντο, τοὺς δὲ κειμένους
νεκροὺς ἀν εἰδει. Μενέλεως δ' ἔχων ὅπλα,
ὅπη νοσοῖνεν ξύμμαχοι κατασκοπῶν,
ταύτη προσῆγε χειρὶ δεξιᾷ ξίφος,
ώστ' ἐκκολυμβᾶν ναός· ἡρήμωσε δὲ
1610 σῶν ναυβατῶν ἐρέτμ'. ἐπ' οἰάκων δὲ βὰς
ἄνακτ' ἐσ 'Ελλάδ' εἰπεν εὐθύνειν δόρυ.
οἱ δ' ἴστιν ἥρον, οὔριαι δ' ἥκον πνοαί,
βεβᾶσι δ' ἐκ γῆς· διαφυγῶν δ' ἐγὼ φόνον
καθῆκ' ἐμαυτὸν εἰς ἄλλ' ἄγκυραν πάρα.
ἡδη δὲ κάμνονθ' ὄρμαλ τείνων μέ τις
ἀνείλετ', εἰς δὲ γαῖαν ἐξέβησέ σοι
τάδ' ἀγγελοῦντα. σώφρονος δ' ἀπιστίας
οὐκ ἔστιν οὐδὲν χρησιμώτερον βροτοῖς.

ΧΟΡΟΣ

οὐκ ἄν ποτ' ηὔχουν οὔτε σ' οὕθ' ἡμᾶς λαθεῖν
1620 Μενέλαον, ωναξ, ώς ἐλάνθανεν παρών.

ΘΕΟΚΛΥΜΕΝΟΣ

ῳ γυναικείαις τέχναισιν αἴρεθεὶς ἐγὼ τάλας·
ἐκπεφεύγασιν γάμοι με. κεὶ μὲν ἦν ἀλώσιμος
ναῦς διώγμασιν, πουνήσας εἶλον ἀν τάχα ξένους.
νῦν δὲ τὴν προδοῦσαν ἡμᾶς τισόμεσθα σύγγονον,
ἥτις ἐν δόμοις ὄρωσα Μενέλεων, οὐκ εἰπέ μοι.
τοιγάρο οὕποτ' ἄλλον ἄνδρα ψεύσεται μαντεύ-
μασιν.

ΧΟΡΟΣ

οὗτος ὡ, ποῖ σὸν πόδ' αἴρεις, δέσποτ', εἰς ποῖον
φόνον;

ΘΕΟΚΛΥΜΕΝΟΣ

οἶπερ ἡ δίκη κελεύει μ'. ἀλλ' ἀφίστασ' ἐκποδών.

HELEN

Show it against the aliens ! " Furious-grappling,
Men fell,—men struggled up,—some hadst thou seen
Laid dead. But Menelaus all in mail,
Marking where'er his helpers were hard pressed,
Thither in right hand ever bore his sword,
That from the ship we dived, and of thy men
He swept the thwarts : and, striding to the helm,
He bade the helmsman steer the ship for Greece.
They hoisted sail, the breezes favouring blew ;
And they are gone. I, fleeing from the death,
Slid by the anchor down into the sea.
Even as my strength failed, one cast forth a rope,
And drew me aboard, so set me on the land,
To tell thee this. Nought is of more avail
For mortals' need than wise mistrustfulness.

1610

CHORUS

King, I had dreamed not Menelaus had 'scaped
Thy ken or mine, here tarrying unknown.

1620

THE OGGLY MENUS

Woe is me, by wiles of woman cozened, caught as in
the net ! [taken yet]
Lo, my bride hath fled me ! If their galley might be
By pursuers, I had done mine utmost, had the aliens
caught :— [geance wrought,—
Nay, but now upon my traitress sister be my ven-
She who in the palace saw Menelaus, spake no word
to me : [prophecy !
Therefore never man hereafter shall she trick with

CHORUS

**Master, whither art thou rushing?—to what deed of
murderous wrath!**

THEOCLYMENUS

**Even whither justice biddeth follow :—cross not thou
my path !**

ΕΛΕΝΗ

ΧΟΡΟΣ

οὐκ ἀφήσομαι πέπλων σῶν· μεγάλα γὰρ σπεύδεις
κακά.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

ἀλλὰ δεσποτῶν κρατήσεις δοῦλος ὁν;

ΧΟΡΟΣ

1630 φρονῶ γὰρ εὖ.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

οὐκ ἔμοιγ', εἰ μή μ' ἔάσεις—

ΧΟΡΟΣ

οὐ μὲν οὖν σ' ἔάσομεν.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

σύγγονου κτανεῦν κακίστην—

ΧΟΡΟΣ

εὔσεβεστάτην μὲν οὖν.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

ἢ με προῦδωκεν—

ΧΟΡΟΣ

καλήν γε προδοσίαν, δίκαια δρᾶν.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

τάμα λέκτρ' ἄλλῳ διδοῦσα—

ΧΟΡΟΣ

τοῖς γε κυριωτέροις,

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

κύριος δὲ τῶν ἐμῶν τίς;

ΧΟΡΟΣ

ὅς ἔλαβεν πατρὸς πάρα.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

ἄλλ' ἔδωκεν ἡ τύχη μοι.

ΧΟΡΟΣ

τὸ δὲ χρεὼν ἀφείλετο.

HELEN

CHORUS

Nay, I will not loose thy vesture : thou art set on
grievous sin !

THEOCLYMENUS

Thou, a slave, control thy master !

CHORUS

Yea, my heart is right herein.

1630

THEOCLYMENUS

Not to me-ward, if thou let me—

CHORUS

Nay, I needs must hinder thee !

THEOCLYMENUS

That I should not slay my wicked sister—

CHORUS

Nay, most righteous she !

THEOCLYMENUS

Who betrayed me,—

CHORUS

With betrayal honourable, in justice' cause.

THEOCLYMENUS

Gave my bride unto another !

CHORUS

Yea, to him whose right it was,—

THEOCLYMENUS

Who hath right o'er *my* possessions ?

CHORUS

Who received her from her sire.

THEOCLYMENUS

Fortune gave her me.

CHORUS

But fate did from thine hand the gift require.

ΕΛΕΝΗ

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

οὐ σὲ τάμὰ χρὴ δικάζειν.

ΧΟΡΟΣ

ἢν γε βελτίω λέγω.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

ἀρχόμεσθ' ἄρ', οὐ κρατοῦμεν.

ΧΟΡΟΣ

δσια δρᾶν, τὰ δ' ἔκδικ' οὔ.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

κατθανεῖν ἐρᾶν ἕοικας.

ΧΟΡΟΣ

κτεῖνε· σύγγονον δὲ σὴν

1640 οὐ κτενεῖς ἡμῶν ἐκόντων, ἀλλ' ἔμ· ὡς πρὸ^{τοῦ}
δεσποτῶν
τοῖσι γενναιοῖσι δούλοις εὐκλεέστατον θανεῖν.

ΔΙΟΣΚΟΡΟΙ

ἐπίσχεις ὄργας αἰσιν οὐκ ὄρθως φέρει,
Θεοκλύμενε, γαίας τῆσδε ἄναξ· δισσοὶ δέ σε
Διόσκοροι καλοῦμεν, οὓς Λήδα ποτὲ
ἔτικτεν Ἐλένην θ', ἦ πέφευγε σοὺς δόμους·
οὐ γάρ πεπρωμένοισιν ὄργίζει γάμοις,
οὐδ' ἡ θεᾶς Νηρῆδος ἔκγονος κόρη
ἀδικεῖ σ' ἀδελφὴ Θεονόη τὰ τῶν θεῶν
τιμώσα πατρός τ' ἐνδίκους ἐπιστολάς.

1650 εἰς μὲν γὰρ ἀεὶ τὸν παρόντα νῦν χρόνον
κείνην κατοικεῖν σοῖσιν ἐν δόμοις ἔχρην
ἐπεὶ δὲ Τροίας ἐξανεστάθη βάθρα,
καὶ τοῖς θεοῖς παρέσχε τοῦνομ', οὐκέτι
ἐν τοῖσιν αὐτῆς δεῖ νιν ἐξεῦχθαι γάμοις,

HELEN

THEOCLYMENUS

'Tis not thine to judge my cause !

CHORUS

O yea, if prudence prompt my tongue.

THEOCLYMENUS

Subject then am I, not king !

CHORUS.

For righteousness, and not for wrong.

THEOCLYMENUS

Fain thou art to die, methinks !

CHORUS

Ah slay me : but thy sister ne'er
Shalt thou kill, with my consent ! Slay me ! For 1640
noble slaves that dare [glorious past compare.
Death, to shield their lords, the doom of death is
The TWIN-BRETHREN appear in air above the stage.

THE TWIN-BRETHREN

Refrain thy wrath whereby thou art folly-driven,
King of this land, Theoclymenus. Thee we name,
We the Twin-brethren, with whom Leda bare
Helen of yore, who now hath fled thine halls.
Thou art wroth for spousals destined not for thee :
Nor doth the Nereid's daughter do thee wrong,
Theonoë thy sister, reverencing
The Gods' will and her father's just behests.
For this was fate, that to this present still 1650
Within thy mansions Helen should abide :
But, now that Troy's foundations are destroyed,
And to the Gods she hath lent her name, no more.
She tarries here. The old bond claimeth her ;

ΕΛΕΝΗ

ἐλθεῖν τ' ἐς οἴκους καὶ συνοικῆσαι πόστει.
ἀλλ' ἵσχε μὲν σῆς συγγόνου μέλαν ξίφος,
νόμιζε δ' αὐτὴν σωφρόνως πράσσειν τάδε.
πάλαι δ' ἀδελφὴν κανὸν πρὶν ἔξεσώσαμεν,
ἔπειν περ ήμᾶς Ζεὺς ἐποίησεν θεούς.

1660 ἀλλ' ἥσον τοῦ πεπρωμένου θ' ἄμα
καὶ τῶν θεῶν, οἷς ταῦτ' ἔδοξεν ὡδὸν ἔχειν.
σοὶ μὲν τάδ' αὐδῶ, συγγόνῳ δὲ ἐμῇ λέγω·
πλεῖ ἔνν πόσει σῷ πνεῦμα δὲ ἔξετ' οὐριον·
σωτῆρε δὲ ἥμενι σῷ καστυγνήτῳ διπλῶ
πόντον παριππεύοντε πέμψομεν πάτραν.
ὅταν δὲ κάμψῃς καὶ τελευτήσῃς βίον,
θεὸς κεκλήσει καὶ Διοσκόρων μέτα
σπουδῶν μεθέξεις ἔνια τὸ ἀνθρώπων πάρα
ἔξεις μεθ' ἥμῶν Ζεὺς γὰρ ὡδε βούλεται.
οὐ δὲ ὕρισέν σε πρώτα Μαιάδος τόκος
Σπάρτης, ἀπάρας τῶν κατ' οὐρανὸν δόμων
κλέψας δέμας σόν, μὴ Πάρις γῆμειέ σε,
φρουρὸν παρ' Ακτῆ τεταμένην νῆσον λέγω
Ἐλένη τὸ λοιπὸν ἐν βροτοῖς κεκλήσεται,
ἐπεὶ κλοπὰς σᾶς ἐκ δόμων ἐδέξατο.
καὶ τῷ πλανήτῃ Μενέλεῳ θεῶν πάρα
μακάρων κατοικεῖν νῆσόν ἐστι μόρσιμον·
τοὺς εὐγενεῖς γὰρ οὐ στυγοῦσι δάιμονες,
τῶν δὲ ἀναριθμήτων μᾶλλον εἰσιν οἱ πόνοι.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

1680 ὡ παῦδε Λήδας καὶ Διός, τὰ μὲν πάρος
νείκη μεθήσω σφῶν καστιγνήτης πέρι·
ἔγω δ' ἀδελφὴν οὐκέτ' ἀν κτάνοιμ' ἐμήν.
κείνη δ' ἵτω πρὸς οἰκουν, εἰ θεοῖς δοκεῖ.
ἴστον δ' ἀρίστης σωφρονεστάτης θ' ἄμα
γεγώτ' ἀδελφῆς ὁμογενοῦς ἀφ' αἴματος.

HELEN

She must win home, and with her true lord dwell.
Hold from thy sister back thy murderous sword :
Be sure, herein she dealeth prudently.
Our sister had we rescued long ere this,
Seeing that Zeus hath made us to be Gods,
But all too weak were we to cope with fate, 1660
And with the Gods, who willed it so to be.
This to thee :—to my sister now I speak :
Sail with thy lord on : ye shall have fair winds ;
And, for thy guardians, we thy brethren twain
Riding the sea will bring thee to thy land.
And when thou hast reached the goal, the end
of life,
Thou shalt be hailed a Goddess, with Zeus' sons
Shalt share oblations, and from men receive
Guest-gifts with us : this is the will of Zeus.
Where first, from Sparta wafted, thou wast lodged 1670
Of Maia's son,—what time from heaven he stooped,
And stole thy form, that Paris might not wed thee,—
The sentinel isle that flanks the Attic coast
Shall be henceforth of men named *Helena*,
Since it received thee stolen from thine home.
To wanderer Menelaus Heaven's doom
Appoints for home the Island of the Blest :
For the Gods hate not princely-hearted men,
Though more they afflict them than the common
throng.

THEOCLYMENUS

O Sons of Zeus and Leda, I forgo
My erstwhile quarrel for your sister's sake, 1680
Nor think to slay my sister any more.
Let Helen, if it please the Gods, speed home.
Know ye yourselves the brethren by one blood
Of noblest sister and most virtuous.

ΕΛΕΝΗ

καὶ χαίρεθ' Ἐλένης εἶνεκ' εὐγενεστάτης
γυνώμης, δὲ πολλαῖς ἐν γυναιξὶν οὐκ ἔνι.

ΧΟΡΟΣ

1690

πολλαὶ μορφαὶ τῶν δαιμονίων,
πολλὰ δὲ ἀέλπτως κραίνουσι θεοί·
καὶ τὰ δοκηθέντα οὐκ ἐτελέσθη,
τῶν δὲ ἀδοκήτων πόρου εὑρε θεός.
τοιόνδε ἀπέβη τόδε πρᾶγμα.

HELEN

All hail ! for Helen's noble spirit's sake--
Which thing is not in many women found !

CHORUS

O the works of the Gods—in manifold wise they
 reveal them : [plishment bring.
Manifold things unhoped-for the Gods to accom-
And the things that we looked for, the Gods deign 1690
 not to fulfil them ; [unseal them.
And the paths undiscerned of our eyes, the Gods
 So fell this marvellous thing.

[*Exeunt OMNES.*

END OF VOL. I

SEP 1 1921

611

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY
RICHARD CLAY AND SONS, LIMITED,
BRUNSWICK STREET, STAMFORD STREET, S.E.,
AND BUNGAY, SUFFOLK.

12-2-4
UNIVERSITY OF MICHIGAN



A standard linear barcode is positioned above the library identification number.

3 9015 01228 0742

DO NOT REMOVE
OR

M
ARD

